

AUTORES
SELECTOS
DE LA MAS PURA
LATINIDAD

TOMO 3

LIBRERIA GARNIER HERMANOS

83

—

S

LECT

OS

FOR

ES

S

LECT

OS

FOR

ES

S

LECT

OS

FOR

ES

S

LECT

OS

PA6191

S6

V.3

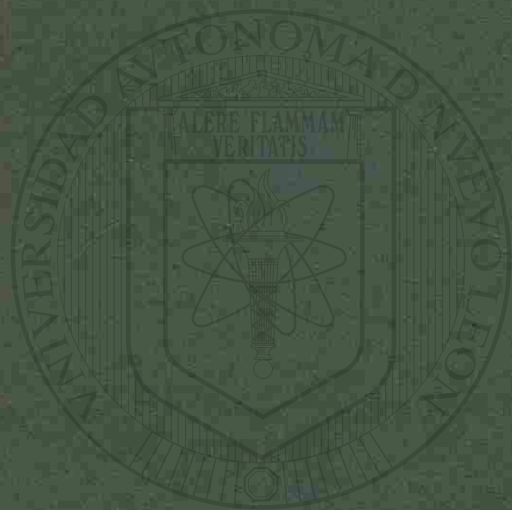
1896

U

870



1020014924



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



AUTORES

SELECTOS

DE LA MAS PURA LATINIDAD.

TOMO III.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PIEZAS
QUE COMPRENDE ESTE TERCER TOMO.

PARA LA CLASE DE POÉTICA.

El Heautontimorumenos de Terencio.
Diez Epigramas de Marcial.
Seis Epigramas de Catulo.
Tres Elegías de Tibulo.
Diez Elegías de Ovidio.
Cuatro Églogas, y el 1º y 6º libro de la Eneida de Virgilio.
Veinte y cuatro Odas, una Sátira y el Arte poética de Horacio.
La Medea, tragedia de Séneca.
Índice de Mitología.

PARÍS. — IMPRINTA GARNIER HERMANOS.

AUTORES SELECTOS
DE LA
MAS PURA LATINIDAD

ANOTADOS BREVEMENTE
É ILUSTRADOS CON ALGUNAS NOTICIAS DE GEOGRAFIA,
COSTUMBRES É HISTORIA ROMANA
PARA USO DE LAS ESCUELAS PIAS

DÉCIMA EDICION

REVISTA, COTEJADA CON LOS MEJORES TEXTOS
y la mas correcta de cuantas se han publicado en España
y en París hasta el día.

TOMO TERCERO

PARIS
LIBRERÍA DE GARNIER HERMANOS
6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6

1896

34603



BIBLIOTECA



ACERVO DE LITERATURA

128328

NOTICIA DE LA VIDA Y ESCRITOS

DE PUBLIO TERENCE AFRICANO.

Publio Terencio Africano nació en Cartago, y en los primeros años de su niñez, haciendo los Nuntias diferentes correrías contra los Cartagineses, en una de ellas le llevaron cautivo á Roma, en donde le vendieron á un romano senador llamado Terencio Lucano; el cual, movido de su grande ingenio y hermosura, no solo le hizo criar y educar con el mayor cuidado en las artes y ciencias, sino que ántes de tiempo le dió la libertad. Púsole su mismo nombre de Terencio, por la costumbre que tenían los Romanos de que el liberto tomase el nombre de su libertador. Por su grandísima erudición se ganó el cariño de Escipion y de Lelio, de cuyo auxilio se valió para escribir sus comedias. Tuvo también mucha familiaridad con Estacio Cecilio, á quien tuvo por censor de sus escritos. Escribió seis comedias, trasladándolas de Apolodoro y Menandro, poetas griegos, al latín con tanta propiedad y hermosura, que por ellas es alabado prodigiosamente de todos los eruditos. Es singularísimo en la pintura de las costumbres y en la descripción del carácter de las personas, que es lo que se llama decoro, en lo cual se lleva la palma entre todos los escritores. Daniel Heinsio dice que entre todos los poetas fué el que entendió mejor lo que es decoro, y casi el único que expresó divinamente todas las observaciones que sobre este punto hace Aristóteles en el segundo libro de las Costumbres; y por último, concluye su alabanza con las siguientes

tes palabras : *a cujus elegantia, venustate, lepore, quò quis longius abest, eò minus cumurbanitate commercii habet.* Despues de haber escrito sus comedias, queson las que andan en manos de todos, llevado del deseo de ver á Aténas se embarcó, y no se volvió á saber de él, por lo que se cree que padeciò naufragio.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ARGUMENTO.

Crêmes, vecino de Aténas, hallándose pobre y su mujer embarazada, le habia mandado que si paria hija no la criase, sino que la abandonase. Sostrata, su mujer, temiendo las amenazas del marido, y enternecida del maternal amor, ni la crió ni consintió abandonarla, sino que la dió á criar á una extranjera natural de Corinto. Siendo ya doncella crecida, la comenzó á querer mucho un hijo único de Menedemo, llamado Clinia, mas con amor honesto que mal intencionado. Entendiéndolo pues su padre Menedemo, comenzó tan de véras á reñirle, que el mancebo, no pudiendo sufrir el enojo del padre, se fué á ser soldado. Lo cual cuando su padre lo supo lo sintió tanto, que vendió toda la hacienda y alhajas de casa, y compró una huerta con una casa de campo, donde se afanaba trabajando hasta que viesse volver á su hijo sano y salvo de la guerra. Mas el jóven Clinia, no pudiendo sufrir la ausencia de Antiúla, al cabo de tres meses volvió á Aténas, y se fué á aposentar á casa de Crêmes, el cual era vecino de Menedemo, y ya estaba muy rico, y tenia un hijo llamado Clitífon, el cual con este Clinia tenia muy estrecha amistad, porque á casa de su padre no se atrevió á ir por temor; y avisó á Antiúla de su venida, rogándola que viniese luego á donde él estaba. Pero Siro, criado de Clitífon, por dar gusto á su señor, trajo á Báquis, so color de amiga de Clinia á casa de Crêmes. Entendiendo esto Crêmes, avisa á Menedemo de la venida de su hijo, y descubierta la verdad de todo el caso, da su hija por mujer á Clinia, á la cual conoce por un anillo con que fué expuesta, y á Clitífon le obliga á que, dejada Báquis, se case.

Representóse esta comedia en las fiestas Megalenses, siendo ediles curules Lucio Cornelio Léntulo y Lucio Valerio Flaco. Representáronla Ambívio Turpion y Lucio Atilio Preneestino. La música la hizo Flaco, hijo de Claudio. La primera vez se representó con flautas desiguales, y despues con dos derechas. Tres veces se representó, y salió despues á luz siendo cónsules Marco Juvenio y Tito Sempronio.

COMEDIA

DE PUBLIO TERENCE AFRICANO

INTITULADA

EL HEAUTONTIMORUMENOS,

Ó EL QUE SE ATORMENTA A SÍ MISMO.

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA

Y CARACTERES DE LAS PRINCIPALES.

MENEDEMO, viejo de corto talento para gobernar su familia, y extremado en todo: primero riguroso, y despues demasiado condescendiente con su hijo.

CLINIA, que teme á su padre, y es fiel en el cariño.

CRÉMES, viejo de bastante juicio y consejo, pero mas prudente para dirigir los asuntos de otros que los suyos; padre de

CLITIFON, mancebo muy fogoso y sensible.

ANTIFILA, hija tambien de Crémes, obsequiosa y cariñosa.

SOSTRATA, mujer de Crémes, muy obediente á su marido, pero demasiado benigna con los hijos.

BAQUIS, ramera orgullosa, y muy diestra en las malas mañas de las de su oficio.

SIRO, esclavo muy solapado, sagaz y astuto para urdir tramas.

DNOMON, esclavo de cortísimo talento.

FRIGIA, criada.

UNA AYA, vieja

C. SULPICII APOLLINARIS PERIOCHA¹.

(Trimetri.)

In militiam proficisci gnatum Cliniam,
Amantem Antiphilam, compulit durus pater²
Animique sese³ angebat, facti pœnitens.
Mox ut reversus est, clam patre⁴ divortitur
Ad Clitiphonem: is amabat scortum Bacchidem
Cum arcesseret cupitam Antiphilam Clinia,
Ut ejus Bacchis venit amica, ac servolæ
Habitum gerens Antiphila, factum id, quò patrem
Suum⁵ celaret Clitipho: hic technis⁶ Syri
Decem minas meretriculæ aufert a sene.
Antiphila Clitiphonis reperitur soror
Hanc Clinia, aliam Clitipho uxorem accipit.

INTERPRETACION. ¹ Periocha, compendio. ² Durus pater, el rigoroso padre. ³ Animique sese, y arrepentido de aquel hecho, era su sentimiento á par del alma. ⁴ Clam patre, sin que su padre lo sepa va á aposentarse en casa de Clitifon. ⁵ Quò patrem suum, para ocultar Clitifon esto á su padre. ⁶ Hic technis, este Clitifon con las mañas de Siro le sonsaca al viejo Crémes diez minas.

NOTAS. Decem minas aufert. La mina atica era una moneda cuyo valor era de cien dracmas; cada dracma valia diez sueldos, y no pesaba mas que un escrúpulo de plata; por lo que cada mina valia como unos 116 reales

y 16 maravedises de nuestra moneda. Y así las diez minas componen la suma de 1164 reales y 24 maravedises, que fué lo que Clitifon sonsacó al viejo Crémes.

PROLOGUS.

(Trimetri omnes.)

Ne cui vestrum mirum, cur parteis¹ seni²

INTERPRETACION. ¹ Parteis, el papel...

NOTAS. Parteis. Tómase esta palabra papel entre los farsantes por el oficio y carácter de las personas del dracma, que cada uno de los actores tiene que representar; así, primas, secundas, tertias partes age, es

hacer el primero, el segundo ó el tercer papel: ó como vulgarmente se dice en castellano, primero, segundo ó tercer galan.

Seni. El prólogo debía contar el argumento de la fábula, lo cual nunca

Poeta dederit, quæ sunt adolescentium,
Id primum dicam; deinde, quod veni, eloquar.
Ex integrâ Græcâ integrâ comœdiam
Hodie sum acturus, Heautontimorumenon¹,
Duplex quæ ex argumento facta est simplici.
Novam esse ostendi, et quæ esset: nunc, qui scripserit,
Et cuja² Græca, sit, ni partem maximam
Existimarem scire vestrum, id dicerem.
Nunc, quamobrem³ has parteis didicerim, paucis dabo.
Oratorem voluit⁴ esse me, non prologum:
Vestrum iudicium⁵ fecit me actorem dedit.
Sed hic actor⁶ tantum poterit a facundia,
Quantum ille potuit cogitare commodè,
Qui orationem hanc scripsit, quam dicturus sum.
Nam quod rumores distulerunt malevoli,
Multas contaminasse⁷ Græcas, dum facit
Paucas Latinas, factum hic esse id non negat,
Neque se id pigere: et deinde facturum autumat⁸

¹ *Heautontimorumenon*, la comedia intitulada: El que se atormenta á sí mismo. ² *Et cuja*, y de qué autor griego. ³ *Quamobrem*, diré en breves palabras porqué he aprendido este papel. ⁴ *Oratorem voluit*, el poeta ha querido que yo hiciese el oficio de orador y no de prólogo (esto es, el poeta ha querido mas bien que yo saliese á defenderle de los dichos que Lucio Lavinio y sus adversarios han esparcido contra él, que á daros una noticia del argumento del drama, ó á alabar á su autor). ⁵ *Vestrum iudicium*, á vosotros os ha nombrado por jueces. ⁶ *Sed hic actor*, pero este abogado no hará mas con su elocuencia de lo que pudo trazar oportunamente. etc. ⁷ *Contaminasse*, que salpicó. ⁸ *Autumat*, piensa ..

hacen los prólogos de Terencio. Este contiene dos partes, la primera porqué el anciano L. Ambivio le representaba, y la segunda una defensa de esta comedia.

Ex integrâ, Terencio tradujo esta comedia del poeta griego Menandro.

Duplex quæ, Terencio dobló los personajes; esto es, dos viejos, dos mozos, etc., y Menandro no introduce sine uno de cada clase.

Sed hic actor, en este verso y en los dos siguientes da á entender el

poeta, en nombre del que introduce hablando, cuánto contribuye á hacer gustosa una comedia la viva representación de ella; como si dijera: aunque la invención del poeta es en extremo artificiosa, y el lenguaje en tanto grado acomodado á las personas, que ninguna cosa mas elegante se puede imaginar, el representante la expresará con tal esmero en la pronunciación y en los ademanes, que la ha de hacer mas gustosa y mas sobresaliente.

Habet bonorum¹ exemplum; quo exemplo sibi
Licere id facere, quod illi fecerunt, putat.
Tum quod² malevolus vetus poeta dicitur,
Repente ad studium hunc se applicasse musicum,
Amicum ingenio fretum, haud naturâ suâ,
Arbitrium vestrum, vestra existimatio
Valebit. Quam ob rem omnes vos oratos volo,
Ne plus iniquum³ possit quam æquum oratio
Facite æqui sitis: date crescendi copiam⁴,
Novarum qui spectandi faciunt copiam
Sine vitis: ne ille pro se dictum existimet⁵,
Qui nuper⁶ fecit servo currenti in viâ
Decesse populum: cur insano serviat?
De illius⁷ peccatis plura dicet, cum dabit
Alias novas, nisi finem maledictis facit.
Adeste æquo animo, date potestatem mihi,
Statariam agere⁸ ut liceat per silentium:

¹ *Habet bonorum*, tiene el ejemplo de buenos poetas. ² *Tum quod*, etc., el orden es: *tum* (id est, deinde), *arbitrium vestrum*, *vestra existimatio valebit* (id est in eo), *quod malevolus poeta vetus dicitur hunc fretum ingenio amicum* (id est, amicorum), *haud naturâ suâ applicasse se repente ad studium musicum*. Y cuanto á lo que el malicioso poeta rancio anda diciendo, que este, confiado mas de la habilidad de sus amigos que de la suya, se ha dedicado de repente al estudio de la poesía, vuestro juicio y buena opinion prevalecerá. ³ *Ne plus iniquum*, que no puedan mas los dichos de los malos que los de los buenos. ⁴ *Date crescendi copiam*, etc., dad lugar á que tome aumento la fama de aquellos que, etc. ⁵ *Ne ille existimet*, para que no piense Lavinio. ⁶ *Qui nuper*, que representó, no ha mucho, que el pueblo hacia lugar á un esclavo que iba corriendo por la calle. ⁷ *De illius*, de los yerros de Lavinio. ⁸ *Statariam agere*, representar una comedia sosegada...

Bonorum, estos buenos poetas eran Nervio, Plauto, Enio y otros poetas cómicos, á cuya imitación le parecia podia hacer lo mismo.

Qui nuper, en este lugar reprende Terencio el gran defecto del decoro, en que Lavinio habia incurrido en una comedia que compuso, introduciendo en ella un esclavo furioso, y que iba corriendo desatinado por las calles.

Statariam agere, llaman estataria á la comedia en que los circunstantes están con mucho sosiego y gusto oyéndola representar hasta que se concluye sin oponerse á ella; y otros por estataria entendiend la comedia que no contiene en sí grandes movimientos, ni manifiesta vehementes afectos. La comedia se dividia entre los Romanos en estataria, motoria, y mista de las dos. La estataria es la que queda ex

Ne semper servus currens, iratus senex,
 Edax¹ parasitus, sycophanta autem impudens²,
 Avarus leno, assidue agendi sint mihi
 Clamore summo, cum labore maximo
 Mea causâ, causam hanc justam esse, animum inducite³,
 Ut aliqua pars laboris minuatur mihi.
 Nam nunc novas qui scribunt, nihil parcunt seni
 Si qua laboriosa⁴ st, ad me curritur:
 Sin lenis⁵ est, ad alium defertur gregem⁶.
 In hac est pura oratio experimini
 In utramque partem⁷, ingenium quid possit meum
 Si nunquam avarè pretium statui arti meæ,
 Et eum esse quæstum in animum induxi maximum,
 Quàm maxumè servire vestris commodis;
 Exemplum statuite⁸ in me, ut adolescentuli
 Vobis placere studeant potius, quàm sibi.

¹ Edax, un truhan gloton. ² Sycophanta impudens, un calumniador desvergonzado. ³ Animum inducite, persuadios por amor mio. ⁴ Sin lenis, pero si es fácil de representar. ⁵ Ad alium gregem, a otra compañía de comediantes. ⁶ In utramque partem, en ambos géneros de comedias (esto es, en las estatuarias y en las motorias). ⁷ Statuite, ponedme á mí por ejemplo.

plificada; la motoria es aquella en la que concurren muchas inquietudes y turbulencias, elborotos y discordias, etc.; y la mista es aquella que participa del sosiego y tranquilidad de la estatuaria, y del desasosiego de la motoria. Esta comedia dice el poeta que es estatuaria, como también lo es la Cistellaria de Plauto, motoria el Anfítrion del mismo, y mista el Eunucio

de Terencio.

Mea causâ, pide el actor ó representante que se le aplique mas bien á las comedias estatuarias que á las motorias, por ser él ya un pobre viejo, con quien en esta parte se debía condescender.

Ad alium gregem, llama á esta compañía rebano por desprecio

ACTUS PRIMI

SCENA I

CHREMES. MENEDMUS.

C. Quanquam hæc inter nos nupera notitia¹ admodum² st,
 Inde adeo³ quòd agrum in proximo hic mercatus es,
 Nec rei⁴ fere sanè amplius quidquam fuit;
 Tamen vel virtus tua me, vel vicinitas,
 Quod ego in propinquâ⁵ parte amicitia puto,
 Facit, ut te audacter moneam, et familiariter;
 Quod mihi videre præter ætatem tuam
 Facere, et præter quàm⁶ res te adhortatur tua.
 Nam, prohi Deum atque hominum fidem! quid vis tibi?
 Aut quid quæris! annos sexaginta natus es,
 Aut plus eo, ut conjicio: agrum in his regionibus
 Meliorem, neque preti majoris nemo habet:
 Servos complureis: proinde, quasi nemo siet,
 Ita tute attentè illorum officia fungere.
 Nunquam tam manè egredior, neque tam vesperi
 Domum revortor, quin te in fundo⁷ conspicer
 Fodere, aut arare, aut aliquid ferre: denique
 Nullum remittis tempus, neque te⁸ respicis.
 Hæc non voluptati tibi esse, satis certò scio

INTERP. ¹ Nupera notitia, es muy reciente nuestro conocimiento, ha muy poco que nos conocemos. ² Inde adeo, que es desde que compraste. ³ Nec rei, y casi no ha habido entre nosotros mas particular trato que este. ⁴ In propinquâ, lo que tengo por una cercana manera de amistad. ⁵ Et præter quàm, y aun mas de lo que pide tu hacienda. ⁶ In fundo, en tu campo. ⁷ Neque te, ni miras por tu salud.

NOTAS. Quanquam. Crèmes habla al viejo Menedemo, que estaba muy afanado en el trabajo del campo, y pretende saber de él la causa que tiene para darse mala vida, no siendo aquel trabajo ya propio de su edad. Menedemo responde que la causa

su afliccion es el habérselo escapado su hijo Clinia, á quien siente entrañablemente haber dado motivo para que se saliese de su casa por las graves reprehensiones que le daba por la demasiada familiaridad que con Antifila tenia.

Ne semper servus currens, iratus senex,
 Edax¹ parasitus, sycophanta autem impudens²,
 Avarus leno, assidue agendi sint mihi
 Clamore summo, cum labore maximo
 Mea causâ, causam hanc justam esse, animum inducite³,
 Ut aliqua pars laboris minuatur mihi.
 Nam nunc novas qui scribunt, nihil parcunt seni
 Si qua laboriosa⁴ st, ad me curritur:
 Sin lenis⁵ est, ad alium defertur gregem⁶.
 In hac est pura oratio experimini
 In utramque partem⁷, ingenium quid possit meum
 Si nunquam avarè pretium statui arti meæ,
 Et eum esse quæstum in animum induxi maximum,
 Quàm maxumè servire vestris commodis;
 Exemplum statuite⁸ in me, ut adolescentuli
 Vobis placere studeant potius, quàm sibi.

¹ Edax, un truhan gloton. ² Sycophanta impudens, un calumniador desvergonzado. ³ Animum inducite, persuadios por amor mio. ⁴ Sin lenis, pero si es fácil de representar. ⁵ Ad alium gregem, a otra compañía de comediantes. ⁶ In utramque partem, en ambos géneros de comedias (esto es, en las estatuarias y en las motorias). ⁷ Statuite, ponedme á mí por ejemplo.

placada; la motoria es aquella en la que concurren muchas inquietudes y turbulencias, elborotos y discordias, etc.; y la mista es aquella que participa del sosiego y tranquilidad de la estatuaria, y del desasosiego de la motoria. Esta comedia dice el poeta que es estatuaria, como también lo es la Cistalaria de Plauto, motoria el Anfítrion del mismo, y mista el Eunucio

de Terencio.

Mea causâ, pide el actor ó representante que se le aplique mas bien á las comedias estatuarias que á las motorias, por ser él ya un pobre viejo, con quien en esta parte se debía condescender.

Ad alium gregem, llama á esta compañía rebano por desprecio

ACTUS PRIMI

SCENA I

CHREMES. MENEDMUS.

C. Quanquam hæc inter nos nupera notitia¹ admodum² st,
 Inde adeo³ quòd agrum in proximo hic mercatus es,
 Nec rei⁴ fere sanè amplius quidquam fuit;
 Tamen vel virtus tua me, vel vicinitas,
 Quod ego in propinquâ⁵ parte amicitia puto,
 Facit, ut te audacter moneam, et familiariter;
 Quod mihi videre præter ætatem tuam
 Facere, et præter quàm⁶ res te adhortatur tua.
 Nam, prohi Deum atque hominum fidem! quid vis tibi?
 Aut quid quæris! annos sexaginta natus es,
 Aut plus eo, ut conjicio: agrum in his regionibus
 Meliorem, neque preti majoris nemo habet:
 Servos complureis: proinde, quasi nemo siet,
 Ita tute attentè illorum officia fungere.
 Nunquam tam manè egredior, neque tam vesperi
 Domum revortor, quin te in fundo⁷ conspicer
 Fodere, aut arare, aut aliquid ferre: denique
 Nullum remittis tempus, neque te⁸ respicis.
 Hæc non voluptati tibi esse, satis certò scio

INTERP. ¹ Nupera notitia, es muy reciente nuestro conocimiento, ha muy poco que nos conocemos. ² Inde adeo, que es desde que compraste. ³ Nec rei, y casi no ha habido entre nosotros mas particular trato que este. ⁴ In propinquâ, lo que tengo por una cercana manera de amistad. ⁵ Et præter quàm, y aun mas de lo que pide tu hacienda. ⁶ In fundo, en tu campo. ⁷ Neque te, ni miras por tu salud.

NOTAS. Quanquam. Crèmes habla al viejo Menedemo, que estaba muy afanado en el trabajo del campo, y pretende saber de él la causa que tiene para darse mala vida, no siendo aquel trabajo ya propio de su edad. Menedemo responde que la causa

su afliccion es el habérselo escapado su hijo Clinia, á quien siente entrañablemente haber dado motivo para que se saliese de su casa por las graves reprehensiones que le daba por la demasiada familiaridad que con Antifila tenia.

At enim¹ dices : Me, quantum hic operis fiat, pœnitet
 Quod in opere faciundo operæ consumis tuæ,
 Si sumas² in illis exercendis, plus agas.
M. Chreme, tantumne³ est ab re tuâ otii tibi,
 Aliena ut cures, eaque nihil quæ ad te attinent?
C. Homo sum : humani nihil a me alienum puto.
 Vel me monere hoc, vel percontari, puta :
 Rectum est⁴ ego ut faciam : non est? te ut deterream.
M. Mihi sic est usus⁵ : tibi ut opus facto est, face.
C. An cuiquam est usus homini, se ut cruciet? *M.* Mihi
C. Siquid laboris est, nollem : sed quid istuc mali est?
 Quæso, quid de te tantum meruisti? *M.* Eheu!⁷
C. Ne lacruma, atque istuc, quidquid est, fac me ut sciam.
 Ne retice : ne verere⁸ : crede, inquam, mihi,
 Aut consolando, aut consilio, aut re juvero.
M. Scire hoc vis? *C.* Hæc equidem causâ, quâ dixi tibi.
M. Dicetur. *C.* At istos⁹ rastros interea tamen
 Depone : ne labora *M.* Minimè. *C.* Quam rem agis?
M. Sine me, vacivom tempus¹⁰ ne quod duim mihi
 Laboris. *C.* Non sinam, inquam *M.* Ah! non æquum facis.
C. Hui! tam graves¹¹ hos, quæso? *M.* Sic meritum¹² est meum
C. Nunc loquere. *M.* Filium unicum adolescentulum
 Habeo : ah! quid dixi habere me? imò habui, Chreme :
 Nunc habeam, necne, incertum¹³ est. *C.* Quid ita istuc? *M.* Scies.
 Est e Corintho hic advena anus¹⁴ paupercula :
 Ejus filiam ille amare cœpit perditè,

¹ *At enim*, pero me dirás : me pesa de la hacienda que aquí se hace.
² *Si sumas*, si la diligencia que pones en trabajar la empleases en ejercitarlos á ellos en el trabajo. ³ *Tantumne*, tan desocupado estás de tus cosas, etc. ⁴ *Rectum est*, para hacerlo yo también, si es bueno, y si no, para disuadirte de ello. ⁵ *Usus*, me conviene. ⁶ *Quid de te?* ¿qué mal tan grande has cometido contra ti? ⁷ *Eheu*, ¡ay desdichado de mí! ⁸ *Ne verere*, no tengas empacho. ⁹ *At istos*, pero entretanto deja esos rastros, no trabajes. ¹⁰ *Vacivom tempus*, no quiero tener hora libre de trabajo. ¹¹ *Hui! tam graves*? ¡fuego! y dime por tu vida, ¿esos rastros tan pesados llevas? ¹² *Advena anus*, vieja forastera.

Face, en lugar de *fac* vel *facito*.
Eheu, interjección del que tiene
 atravesado el corazón de sentir.

Vacivom, en lugar de *vacuum*.
Duim, en vez de *dem*.

Propè jam ut pro uxore haberet : hæc clam me omnia.
 Ubi rem rescivi, cœpi non¹ humanitus,
 Neque ut animum decuit ægrotum adolescentuli,
 Tractare : sed vi et viâ pervolgatâ patrum.
 Quotidie accusabam : « Hem, tibi hæc diutius
 Licere speras facere, me vivo patre,
 Amicam ut habeas propè jam in uxoris loco?
 Erras, si id credis, et me ignoras, Clinia.
 Ego te² meum esse dici tantisper volo,
 Dum, quod te dignum³ est, facies : sed si id non facis,
 Ego, quod me in te sit facere dignum, invenero
 Nullâ adeò ex re istuc sit, nisi nimio ex otio
 Ego istuc ætatis non amoris operam dabam :
 Sed in Asiam hinc abi propter pauperiem ; atque ibi
 Simul rem, et belli gloriam armis repperi »
 Postremò adeò⁴ res rediit : adolescentulus
 Sæpe eadem, et graviter audiendo, victus est⁵
 Putavit me, et ætate et benevolentia
 Plus scire et providere, quàm se ipsum sibi :
 In Asiam ad regem militatum abiit, Chreme.
C. Quid ais? *M.* Clam me profectus, menses treis abest.
C. Ambo accusandi⁶ : etsi illud inceptum tamen
 Animi est prudentis⁷ signum, et non instrenui
M. Ubi comperi ex iis qui ei fuere conscii,
 Domum revortor mœstus, atque animo fere
 Perturbato atque incerto præ ægritudine.
 Assido, accurrunt servi, soccos detrahunt⁸ :
 Video alios festinare, lectos sternere.
 Cœnam apparare : pro se quisque sedulò
 Faciebat, quò illam mihi lenirent miseriam.
 Ubi video hæc, cœpi cogitare : « Hem! tot meò⁹ »

¹ *Cœpi non*, empecé á tratarle, no con benignidad, ni como convenía al ánimo apasionado del jóven, sino con rigor, y por la vía ordinaria de los padres (esto es, teniendo á raya á sus hijos).
² *Ego te*, yo en tanto quiero que te precies de ser mi hijo. ³ *Postremò adeò*, por último vino á parar el caso. ⁴ *Victus est*, cedió á mis reprehensiones. ⁵ *Ambo accusandi*, uno y otro sois dignos de reprehension. ⁶ *Animi prudentis*, de hombre de vergüenza y nada corbarde. ⁷ *Soccos detrahunt*, quitanme los zuecos. ⁸ *Hem! tot meò*, ¡cómo! tantos han de estar con cuidado por solo mi respeto...

Solius solliciti sunt causâ, ut me unum¹ expleant?
 Ancillæ tot me vestiant? sumptus domi
 Tantos ego solus faciam? sed gnatum unicum,
 Quem pariter uti his decuit, aut etiam amplius,
 Quod illa ætas magis ad hæc utenda idonea² st,
 Eum ego hinc ejeci miserum injustitiâ meâ³!
 Malo quidem⁴ me dignum quovis deputem,
 Si id faciam; nam usque dum ille vitam illam colet
 Inopem, carens patriâ ob meas injurias,
 Interea usque illi⁵ de me supplicium dabo,
 Laborans, quærens, parcens⁶, illi serviens. »
 Ita facio prorsus: nihil relinquo in ædibus,
 Nec vas, nec vestimentum: corras omnia⁷;
 Ancillas, servos (nisi eos, qui⁸, opere rustico
 Faciundo, facile sumptum exercerent suum)
 Omnes produxi⁹ ac vendidi: inscripsi illico¹⁰
 Ædeis: mercedem¹¹ quasi talenta ad quindecim
 Coegis agrum hunc mercatus sum, hic ne exerceo¹².
 Decrevi¹³ tantisper me minus injuriæ,
 Chreme, meo gnato facere, dum fiam miser:
 Nec fas esse ullâ me voluptate hic frui,
 Nisi ubi¹⁴ ille huc salvus redierit meus particeps.
 C. Ingenio te esse in liberos leni puto,
 Et illum obsequentem¹⁵, si quis rectè aut commodè
 Tractaret: verum neque tu illum satis noveras,

¹ Me unum, para contentarme á mi solo. ² Injustitiâ meâ, por mi excesivo rigor. ³ Deputem quidem, téngame yo por digno de cualquier castigo. ⁴ Usque illi, le he de dar de mi entera venganza. ⁵ Parcens, ahorrando, ganando para él. ⁶ Corras omnia, todo lo dejé limpio. ⁷ Nisi eos, qui, sino los que podían ganar su vida sin mucha costa mia trabajando en la labranza. ⁸ Omnes produxi, á todos los saqué á vender. ⁹ Inscripsi illico, puse al punto cédula de alquiler á la casa. ¹⁰ Mercedem, recogí de paga al pié de quince talentos. ¹¹ Hic me exerceo, aquí me afano. ¹² Decrevi, me ha parecido que es tanto menor el agravio que hago á mi hijo, etc. ¹³ Nisi ubi, hasta que aquel mi heredero vuelva acá salvo. ¹⁴ Obsequentem, y él dócil si se le tratara bien, ó como convenia...

Talenta, dos especies de talentos habia, uno de plata y otro de oro. El de plata valia sesenta minas, ó doce

mil reales; y el de oro valia por diez talentos de plata, y por consiguiente ciento y veinte mil reales.

Nec te ille: hoc ibi fit, ubi non verè¹ vivitur.
 Tu illum, nunquam ostendisti, quanti penderes²,
 Nec tibi ille st credere³ ausus, quæ est æquum patri.
 Quod si esset factum, hæc nunquam evenissent tibi.
 M. Ita res est: fateor, peccatum⁴ a me maximum est.
 C. Menedeme, at porro rectè spero, et illum tibi
 Salvum affuturum esse hic confido propediem.
 M. Utinam Di ita faxint! C. Facient; nunc, si commodum est⁵,
 Dionysia hic⁶ sunt hodie: apud me sis volo.
 M. Non possum. C. Cur non? quæso⁷, tandem aliquantulum
 Tibi parce: idem absens facere te hoc volt filius.
 M. Non convenit, qui illum ad laborem impulerim,
 Nunc me ipsum⁸ fugere. C. Siccine est⁹ sententia?
 M. Sic. C. Bene vale. M. Et tu. C. Lacrimas excussit mihi,
 Miseretque me ejus; sed, ut¹⁰ diei tempus est,
 Monere oportet me hunc vicinum Phaniam,
 Ad cenam ut veniat: ibo, visam, si domi est.
 Nihil opus fuit monitore: jamdudum domi
 Præsto apud me esse aiunt: egomet convivas moror.
 Ibo adeò hinc intrò: sed quid crepuerunt fores
 Hinc a me? quisnam egreditur? huc concessero¹¹

¹ Ubi non verè, cuando no se vive con franqueza, cuando no hay confianza entre hijo y padre. ² Quanti penderes, cuánta estimación hacías de él. ³ Credere, confiar. ⁴ Peccatum, muy grande es el error que ha cometido. ⁵ Si commodum est, si gustas ó si tienes proporción. ⁶ Dionysia hic, aquí son las fiestas de Baco. ⁷ Quæso, por tu vida que algun tanto te vayas á la mano en el trabajo. ⁸ Me ipsum, que yo mismo huya del trabajo. ⁹ Siccine est? ¿así es tu determinación? ¹⁰ Sed ut, pero puesto que aun hay algo de día. ¹¹ Huc concessero, haréme hácia acá.

Dionysia, los Latinos las llamaban fiestas Bacchanalia y Liberalia, de Bacchus y Liber que significan lo mismo.

Monitore, los Griegos y Romanos llamaban monitores y vocatores á los

que iban en nombre de sus amos á convidar á cenar.

Convivas moror, era acción muy grosera entre los antiguos hacer esperar á los convidados...

SCENA II.

CLITIPHO CHREMES.

CL. Nihil adhuc¹ est quod vereare, Clinia : haudquaquam etiam cessant,

Et illam simul cum nuntio tibi hic ego affuturam hodie scio. Proin tu sollicitudinem istam falsam, quæ te exerceat, mittas.

CH. Quicum loquitur filius?

CL. Pater adest, quem volui adibo. Pater, opportunè advenis.

CH. Quid id est? CL. Hunc Menedemum nostin' nostrum vicinum? CH. Probè.

CL. Huic filium scis esse? CH. Audivi esse in Asià. CL. Non est, pater :

Apud nos est. CH. Quid ais? CL. Advenientem, e navi egredientem, illico

Adduxi ad cœnam : nam mihi magna cum eo jam inde usque a pueritiâ

Semper fuit familiaritas. CH. Voluptatem² magnam nuntias : Quàm vellem³ Menedemum invitatum, ut nobiscum esset hodie, amplius,

Ut hanc lætitiâ nec opinanti primus ei objicerem domi ! Atque etiam nunc tempus est CL. Cave faxis ; non opusest, pater

CH. Quapropter? CL. Quia enim incertum⁴ est etiam quid se faciat : modò venit :

Timet omnia, patris iram, et animum amicæ se erga ut sit suæ.

Eam miserè amat : propter eam hæc turba⁵ atque abito evenit. CH. Sio.

¹ Nihil adhuc, nada tienes aun de que recelarte, Clinia, que todavía no se detienen mucho. ² Voluptatem, me das una noticia muy gustosa. ³ Quàm vellem, cuánto quisiera haber convidado á Menedemo con mas instancia. ⁴ Hæc turba, este alboroto y ausencia.

Nihil adhuc est, estas palabras se las dice Clitifo á Clinia al tiempo de salir á la escena á hablar con el viejo Crêmes. Porque Clinia, como acababa de llegar de Asia, andaba muy solícito de ver á Antifila, que al marcharse

había dejado en Aténas. Da cuenta Clitifo á Crêmes su padre de la venida de Clinia. Crêmes prescribe á su hijo el modo de vivir, tomando el ejemplo que mas provechoso le sea.

CL. Nunc servolum ad eam in urbem misit, et ego nostrum unà Syrum.

CH. Quid narrat? CL. Quid ille? se miserum esse. CH. Miserum? quem minùs¹ credere'st?

Quid reliqui² est, quin habeat quæ quidem in homine dicuntur bona,

Parenteis, patriam incolumem, amicos, genus, cognatos, divitias?

Atque hæc perinde sunt, ut illius animus, qui ea possidet Qui uti scit, ei bona : illi, qui non utitur rectè, mala.

CL. Imò ille fuit senex importunus semper : et nunc nihil magis

Vereor³, quàm ne quid in illum iratus plus satis faxit, pater. CH. Illene? sed reprimam⁴ me : nam in metu esse hunc illi est utile.

CL. Quid tute⁵ tecum? CH. Dicam : ut ut erat⁶, mansum tamen oportuit

Fortasse aliquantò iniquior erat⁷, præter ejus libidinem : Pateretur : nam quem ferret, si parentem non ferretsuum?

Huncceine erat æquom ex illius moro⁸, an illum ex hujus vivere?

Et quod⁹ illum insimulat durum, id non est ; nam¹⁰ parentum injuriæ

Hujusmodi sunt ferme, paulò qui est homo tolerabilis :

¹ Quem minùs? ¿quién es de creer que lo es ménos? ² Quid reliqui? ¿qué cosa queda que no tenga? ³ Vereor, nada temo mas que el que su padre con la cólera haga contra él algun exceso. ⁴ Sed reprimam, pero me contendré en hablar. ⁵ Quid tute? ¿qué dices tú para contigo? ⁶ Ut ut erat, fuese como fuese (esto es, por mas terrible que fuese el padre de Clinia), era muy presto en razon que su hijo se hubiese quedado en casa. ⁷ Fortasse erat, era quizas algun tanto fuerte de genio, no dejándole salir con su gusto. ⁸ Ex illius more, a voluntad del padre. ⁹ Et quod, y en lo que se queja de su dureza de condicion, no tiene razon. ¹⁰ Nam, porque los agravios de los padres se reducen, en el que no es muy severo, á que no ande entre amigas con frecuencia, ni continuamente en convites, dan tasadamente el gasto...

Sed reprimam, esto es, dice aparte el viejo Crêmes para que su hijo no lo oiga.

Si parentem, moral excelente dada por la naturaleza.

Scortari crebrò nolunt crebrò convivariet :
Præbent exiguè sumptum : et ea sunt tamen ad virtutem omnia.
Verùm ubi¹ animus semel se cupiditate devinxit malâ,
Necesse est, Clitipho, consilia consequi consimilia. Hoc
Scitum est, periculum² ex aliis facere, tibi quod ex usu siet.
CL. Ita credo. CH. Ego ibo hinc intrò, ut videam nobis quid
cœnæ siet.
Tu, ut tempus³ est diei, videsis⁴, ne quò hinc abeas longius.

¹Verùm ubi, pero una vez que el ánimo se dejó arrastrar de una sinistra pasión. ²Periculum, escarmentar en cabeza ajena, de manera que te aproveche. ³Ut tempus, aunque todavía es de día. ⁴Videsis, mira por tu vida.

ACTUS SECUNDI

SCENA I.

CLITIPHO.

Quàm iniqui sunt patres in omnes adolescentes iudices!
Qui æquom esse centent nos jam a pueris illico nasci senes,
Neque illarum affines esse¹ rerum, quas fert adolescentia.
Ex suâ² libidine moderantur, quæ nunc est, non quæ olim fuit
Mihî si unquam filius erit, næ ille³ facili me utetur patre :

¹Neque esse, y que no participemos de aquellas cosas. ²Ex suâ, todo lo gobiernan conforme al capricho que ahora tienen, no al que tuvieron. ³Næ ille, ciertamente experimentará en mí un benigno

Quàm iniqui iudices, en este monólogo ó soliloquio se queja Clitipho del consejo de su padre; pero sin razón, pues el tal joven no da á entender una conducta arreglada. Es cierto que son injustos jueces los padres que quieren que los jóvenes tengan las virtudes que son propias de la vejez, pero mas injustos son los jóvenes que piensan deben sus padres y

maestros condescender y fomentar sus vicios y desarreglos.

Næ ille, con esta expresion da á entender Clitipho el poco aprecio que hace de los consejos de su padre, diciendo son para él como los cuentos que se cuentan á los sordos, siendo la peor sordera la de un hijo que no quiere dar oídos á los consejos y exhortaciones de su padre.

Nam et cognoscendi, et ignoscendi dabitur peccati locus:
Non ut meus, qui mihi per alium ostendit suam sententiam.
Peri!¹ is mihi, ubi adhibet plus paulò, sua quæ narrat faciora!
Nunc ait: « Periculum ex aliis facito, ubi quid ex usu siet. »
Astutus²! næ ille³ haud scit, quam mihi nunc surdo narret fabulam:
Magis nunc me amicæ dicta stimulant: « Da mihi, atque adfer mihi. »
Cui quid respondeam nihil habeo, neque me quisquam est miserior
Nam hic Clinia, et si is quoque suarum rerum satagit, attamen Habet bene ac pudicè eductam⁴, ignaram artis meretriciæ;
Mea est potens⁵, procax, magnifica, sumptuosa, nobilis.
Tum, quod dem ei, rectè est⁶: nam nihil esse mihi, religio⁷ est dicere.
Hoc ego mali non pridem inveni: neque etiamdum sit pater.

padre. ¹Peri! triste de mí! ²Astutus! (ironía), necio! ³Næ ille; por cierto que no sabe él, como el decirme eso ahora es contar un cuento á un sordo. ⁴Bene eductam, criada bien y honestamente. ⁵Potens, la mía es gran señora, atrevida, de rompe y rasga, gastadora, de mucho fausto. ⁶Rectè est, nada tengo. ⁷Religio, pero tengo miedo de decir.

Rectè est, los antiguos decían rectè por nihil, en señal de buen agüero. Religio, esta palabra tiene entre

los Latinos el mismo significado que metus.

SCENA II

CLINIA. CLITIPHO

CLIN. Si mihi secundæ res¹ de amore meo essent, jamdudum, scio,

¹Si res, si las cosas de mi amor me saliesen bien...

Si mihi, Clinia está impaciente por no haber visto á Autifila: sospecha que la hayan echado á perder.

Venissent : sed vereor, ne mulier, me absente hinc, corrupta sit.

Concurrunt multæ opiaciones, quæ mihi animum¹ exaugeant. Locus, occasio, ætas, mater, cuius sub imperio est, mala : Cui nihil jam præter pretium dulce est. *CLIT.* Clinia. *CLIN.* Hei misero mihi!

CLIT. Etiam caves, ne videat fortè hinc te a patre aliquis exiens?

CLIN. Faciam : sed nescio quid profectò mihi animus præ-sagit mali.

CLIT. Pergin² istuc prius dijudicare, quam scias quid veri siet?

CLIN. Si nihil mali esset, jam hic adessent. *CLIT.* jam aderunt. *CLIN.* Quando istuc erit?

CLIT. Non cogitas hinc longulè esse? et nòsti mores mulierum.

Dum moliantur³, dum comuntur, annus est. *CLIN.* O Clitipho, Timeo. *CLIT.* Respira⁴ eccum Dromonem⁵ cum Syro, unà adsunt tibi.

¹ Animum, que me hacen acrecentar esta sospecha. ² Pergin? por qué juzgas antes de saber la verdad? ³ Dum moliantur, mientras se adornan y atavian se pasa un año. ⁴ Respira, vuelve en ti. ⁵ Eccum Dromonem, hé aquí á Dromon.

SCENA III.

SYRUS, DROMO, serv. CLINIA. CLITIPHO

Ain'tu?¹ D. Sic est. SY. Verum interea dum sermones cædimus²,

Illæ sunt relictæ. *CLIT.* Mulier tibi adest : aud'in' Clinia?

¹ Ain'tu, ¿hablas de veras? ² Dum sermones cædimus, mientras nosotros venimos hablando.

Ain'tu, en esta escena comienzan entre sí á hablar los criados, y Clinia y Clitipho aparte sobre lo que aquellos decían, y se desvanece la sospecha de Clinia de que Antifila habria sido vi-ciada, la cual sospecha se aumenta

con haber traído el esclavo la amiga de Clitipho.

Dum sermones, esta frase está tomada de los Griegos, la cual decían de aquel que hablaba mucho.

CLIN. Ego verò audio nunc demum, et video, et valeo¹, Clitipho.

D. Minimè mirum : adeò impeditæ sunt : ancillarum² gregem Ducunt secum. *CLIN.* Perii ! unde illi sunt ancillæ? *CLIT.* Men' rogas?

S. Non oportuit relictas : portant quid³ rerum! *CLIN.* Hei mihi!

S. Aurum, vestem : et vesperascit et non noverunt viam.

Factum a nobis stultè est : abi dum⁴ tu, Dromo, illis obviam ; Propera : quid stas? *CLIN.* Væ misero mihi, quantà de spe decidi!

CLIT. Quid istuc? quæ res te sollicitat autem? *CLIN.* Rogitas quid siet?

Viden' tu ancillas, aurum, vestem? quam ego cum unà ancillulà

Hic reliqui : unde ea esse censes? *CLIT.* Vah ! nunc demum intelligo.

S. Di boni quid turbæ est? ædes nostræ vix capient, scio.

Quid comedent? quid ebibent? quid sene erit nostro miserius? Sed video eccos quos volebam. *CLIN.* O Jupiter? ubinam est fides?

Dum ego propter te, errans; patriâ careo demens, tu interea loci⁵

Conlocupietastu te, Antiphila : et me in his deseruisti malis : Propter quam in summâ infamiâ sum, et meo patri minùs obsequens :

Cujus nunc pudet me et miseret, qui harum mores cantabat mihi,

Monuisse frustra ; neque potuisse unquam ab hac me expellere.

Quod tamen nunc faciam : tum, cum gratum mihi esse potuit, nolui⁶ :

Nemo est miserior me. S. Hic de nostris verbis errat videlicet,

¹ Et valeo, y no tengo novedad (esto es, estoy sin temor). ² Ancillarum, una cáfila de criadas. ³ Portant quid! ; cuántas cosas traen! ⁴ Abi dum, vé pronto á encontrarte con ellas. ⁵ Interea loci, entretanto. ⁶ Tem nolui, no quise entónces, cuando me pudo traer cuenta hacerlo.

Quid rerum, nótese este modo de hablar que tenían los Latinos, usando del genitivo cuando querían significar la abundancia ó aprecio de alguna

cosa, como cuando el mismo Terencio dice en el Andria : Di boni, boni quid porto!

Quæ hic sumus locuti. Clinia, aliter tuum amorem, atque est, accipis :

Nam et vita est eadem et animus te erga idem ac fuit, Quantum ex ipsâ re conjecturam fecimus.

CLIN. Quid est, obsecro? nam mihi nunc nihil rerum omnium est.

Quod malim, quàm me hoc falsò suspicari.

S. Hoc primum, ut ne quid hujus rerum ignores : anus,

Quæ est dicta mater esse ei antehac, non fuit :

Ea obiit mortem. Hoc ipsa in itinere altera :

Dum narrat, fortè audiui. CLIT. Quænam est altera?

S. Mane²; hoc, quod cœpi, primum enarrem, Clitipho :

Post istuc veniam. CLIT. Propera. S. Jam primum omnium,

Ubi ventum ad ædeis est, Dromo pultat fores³ :

Anus quædam prodit; hæc ubi aperuit ostium,

Continuò hic⁴ se coniecit intrò : ego consequor :

Anus foribus obdit pessulum⁵, ad lanam redit

Hic sciri potuit aut nusquam alibi, Clinia,

Quo studio vitam suam, te absente, exegerit,

Ubi de improvise est interventum⁶ mulieri,

Nam ea res dedit tum⁷ existumandi copiam

Quotidianæ vitæ consuetudinem :

Quæ, cujusque ingenium ut sit, declarat maxumè

Textentem telam studiosè⁸ ipsam offendimus⁹,

Mediocriter vestitam veste lugubri,

Ejus anis¹⁰ causâ, opinor, quæ erat mortua :

Sine auro; tum ornatam ita uti quæ ornantur sibi,

Nullâ malâ re¹¹ esse expolitam muliebri :

¹ Altera, à la otra. ² Mane, déjame contar primero esto que he comenzado. ³ Pultat fores, llama à la puerta. ⁴ Continuò hic, al punto se metió este allí dentro : yo voy tras de él. ⁵ Obdit, pessulum, echa el pestillo, y vuelve à hilar. ⁶ Ubi interventum, cuando la cogimos de repente, de manos à boca. ⁷ Dedit tum, nos dió ocasion de juzgar de su ordinario modo de vivir. ⁸ Studiosè, con mucha curiosidad. ⁹ Ipsam offendimus, la encontramos à ella misma. ¹⁰ Ejus anis, creo que por aquella vieja. ¹¹ Nullâ malâ re, estaba sin ningun afeite mujerl, el cabello suelto, tendido, rodeado à la cabeza, al desgairé

Alteræ, voz antigua de alteri.
Pultat, por pulsat.

Anis, gentilivo en vez de anus.

Capillus passus, prolixus, circum caput

Rejectus negligenter : pax¹ ! CLIN. Syre mi, obsecro

Ne me in lætitiâ frustra conjicias. S. Anus²

Subtegmen nebat : præterea una ancillula

Erat : ea texebat unâ³, pannis obsita⁴,

Neglecta, immunda illuvie. CLIT. Si hæc sunt, Clinia,

Vera, ita uti credo, quis te est fortunatior?

Scin' tu hæc, quam dicit sordidatam et sordidam⁵?

Magnum hoc quoque signum est, dominam esse extra noxam,

Cum ejus tam negliguntur⁶ internuntii.

Nam disciplina est eisdem, munerarier

Ancillas primum, ad dominas qui affectant⁷ viam.

CLIN. Perge, obsecro te, et cave, ne falsam gratiam

Studeas⁸ inire : quid ait, ubi me nominas?

S. Ubi dicimus redisse te, et rogare, uti

Veniret ad te, mulier telam deserit

Continuò, et lacrymis opplet os totum sibi :

Ut faciliè scires desiderio id fieri tuo.

CLIN. Præ gaudio, ita me Di ament, ubi sim nescio

Ita timui. CLIT. At ego⁹ nihil esse scibam, Clinia.

Agedum vicissim, Syre, dic, quæ illa est altera?

S. Adducimus tuam Bacchidem. CLIT. Hem! quid Bacchi-

dem?

Eho, scelestè, quò illam adducis? S. Quò ego illam? ad nos

scilicet.

CLIT. Ad patremne? S. Ad eum ipsum. CLIT. O hominis

impudentem audaciam!

S. Heus tu¹⁰ : non fit sine periculo facinus magnum et memo-

rabile

¹ Pax! no hay que temer. ² Anus, la vieja hilaba trama. ³ Unâ, juntamente con ella. ⁴ Pannis obsita, llena de harapos, puerca, zarrapastrosa. ⁵ Sordidam, asquerosa y sucia. ⁶ Tam negliguntur, cuando tienen tan mal traje los que traen y llevan los recados. ⁷ Qui affectant, los que quieren tener entrada con las amas, es regla ordinaria regalar antes, etc. ⁸ Ne studeas, no quieras ganar falsas albricias. ⁹ At ego, bien sabia yo que no habia que temer. ¹⁰ Heus tu, no se hace sin riesgo una fechoria de marca mayor, y digna de que se hable de ella...

Pax, esla es una interseccion gríega, que sirve para interrumpir la conversacion de otro, ó para im-

poner silencio, o á sí mismo el que habla, dando á entender que basta con lo dicho

CLIT. Hoc vide : in meâ vitâ¹ tu tibi laudem is quæsitum, scelus!

Ubi si paululum modò quid te fugerit, ego perierim
Quid illa facias? S. At enim². CLIT. Quid³ enim? S.⁴ sinas,
dicam. CLIN. Sine.

CLIT. Sino. S. Ita res⁵ est, hæc nunc quasi cum... CLIT
Quas, malum⁶, ambages mihi

Narrare occipit? CLIN. Syre, verum hic dicit, mitte⁷: ad
rem redi.

S. Enimvero reticere nequeo : multimodis⁸ injuriis
Clitipho es, neque ferri potis es. CLIN. Audiendum herele
est : tace.

S. Vis amare, vis potiri, vis, quod des illi, effici⁹ :
Tuum esse in potiundo periculum non vis : haud stultè¹⁰ sapias,
Si quidem¹¹ id sapere est, velle te id, quod non potest con-
tingere.

Aut hæc cum illis sunt habenda, aut illa cum his amittenda
sunt.

Harum duarum conditionum nunc utram malis, vide
Etsi consilium, quod cepi, rectum esse et tutum scio.

Nam tua apud patrem amica tecum sine metu ut sit, copia est :
Tum quod illi argentum es pollicitus, eadem hac inveniam viâ :
Quod ut efficerem, orando surdas jam aureis reddideras mihi.
Quid aliud tibi vis? CLIT. Siquidem hoc fit. S. Siquidem?
experiundo scies.

CLIT. Age, age, cedo istuc tuum consilium, quid id est?
S. Assimulabimus.

Tuam amicam hujus esse CLIT. Pulchrè¹²! cedo, quid hic
faciet suâ?

¹ In meâ vitâ (id est, contra meam vitam), á riesgo de mi vida, malvado, vas tú á ganar honra, en donde al menor descuido que tengas, quedaré yo perdido. ² At enim, sí, pero. ³ Quid, ¿qué pero?... ⁴ Si, déjame hablar. ⁵ Ita res, ello es como digo está... ahora... como... con. ⁶ Quas, malum? ¿qué diantres de rodeos empieza ahora á contarme? ⁷ Mitte, déjate de rodeos; vamos al asunto. ⁸ Multimodis, por muchos caminos quieros enfadarme. y no hay quien te sufra. ⁹ Vis effici, quieros que se agencie para regalarla. ¹⁰ Haud stultè, no eres tonto; si es ser discreto querer, etc. ¹¹ Si quidem, ya... con tal que hagas esto... ¹² Con tal que haga esto? por la experiencia lo sabrás. ¹³ Pulchrè, muy bien: dime ¿qué hará este de la suya? por ventura diremos que también es de él...

An ea quoque dicetur hujus, si una hæc dedecori est parum?
S. Imò, ad tuam matrem deducetur, CLIT. Quid eo? S. Lon-
gum est, Clitipho,

Si tibi narrem, quamobrem id faciam; vera causa est. CLIT.
Fabulæ!

Nihil satis firmi¹ video, quamobrem accipere hunc mihi
expediat metum.

S. Mane²: habeo aliud, si istud metuis, quod ambo confi-
teamini.

Sine periculo esse. CLIT. Hujusmodi³, obsecro, aliquid reperi.
S. Maxumè⁴.

Ibo obviam hinc: dicam, ut revortantur domum. CLIT. Hem!
Quid dixti? S. Ademptum tibi jam faxo omnem metum,

In aurem utramvis otiosè ut dormias⁵.
CLIT. Quid ago nunc? CLIN. Tunc? quod bon.⁶ est. CLIT.

Syre, dic modò

Verum. S. Age modò⁷: hodie serò ac nequidquam voles
CLIT. Syre, inquam, S. Perge porro⁸ tamen istuc ago.

CLIT. Verum herele istuc est: Syre, Syre, inquam, heus,
heus, Syre!

S. Concaluit⁹: quid vis? CLIT. Redi, redi. S. Adsum, dic,
quid est?

Jam hoc quoque negabis tibi placere! CLIT. Imò, Syre,
Et me, et meum amorem, et famam permitto tibi.

¹ Nihil satis firmi, no hallo un motivo sólido por el que me con- venga exponerme á este riesgo. ² Mane, espera: tengo otro medio. ³ Hujusmodi, discurre por tu vida una cosa así.... ⁴ Maxumè, mu- cho que la discurriré. Saldre á su encuentro. ⁵ Ut dormias, para que duermas sin miedo á pierna suelta. ⁶ Quod boni est, lo que conviene: una bagatela. ⁷ Age modò, haz ahora lo que te digo: para ti hoy será tarde, y en vano será quererla despues. ⁸ Perge porro, sigue, no te canse, que hoy esto. ⁹ Concaluit, le picó (esto lo dice aparte Siro).

Quod boni, hemos traducido esta expresion literalmente, y atendido al sentido. La palabra bagatela quiere decir: ahí es nada, una friolera. Nuestra lengua es riquísima de ex- presiones agudas y vivisimas para el dialogismo festivo y chistoso, y el que no supiere este estilo mediano po- pular, y por otra parte no se re- visiere de los caracteres de los perso- najes, no podrá traducir las gracias y sales que contiene esta escena, la cual está animada de un vivísimo dia- logismo, que expresa las costumbres é intereses de los que la componen.

Tu es iudex : ne quid accusandus sis, vide.
 S. Ridiculum est istuc me admonere, Clitipho,
 Quasi istic minor mea res agatur, quam tua.
 Hic si quid nobis fortè adversi evenierit,
 Tibi erunt parata verba ¹; huic homini verbera.
 Quapropter neutiquam hæc res neglectu est mihi;
 Sed istum exora, ut suam esse adsimulet. *CLIN.* Scilicet
 Facturum me esse; in eum jam res rediit locum,
 Ut sit necesse. *CLIT.* Meritò te amo, Clinia.
CLIN. Verum illa ne quid titubet. S. Perdocta est ² probè.
 Sed, heus, tu, vide sis, ne quid imprudens ruas ³.
 Patrem novisti ad has res quam sit perspicax:
 Ego te autem novi, quam esse soleas impotens ⁴.
 Inversa verba, eversas cervices tuas,
 Gemitus, screatus, tusseis, risus abstine.
CLIT. Laudabis. S. Vide sis. *CLIT.* Tutemet mirabere.
 S. Sed quam citò sunt consecutæ mulieres ⁵!
CLIT. Scio, apud patrem: at nunc interim... S. Nihilo magis.
CLIT. Sine. S. Non sinam, inquam. *CLIT.* Quæso paulisper.
 S. Veto.
CLIT. Saltem salutare. S. Abeas, si sapis. *CLIT.* Eo.
 Quid istic? S. Manebit. *CLIT.* O hominem felicem! S. Ambula.

¹Verba parata, para ti habrán un buen sermón, y para esta personita una zurribanda de azotes. (Aquí hay una paranomasia que no puede expresarse en castellano.) ²Perdocta est, está bien instruida. ³Imprudens ruas, no te precipites en alguna cosa sin querer. ⁴Quam impotens soleas, qué desapoderado sueles ser. Absteine de equivoquillos, de meneos de cabeza, suspiros, gargajillos, toses y risitas. ⁵Mulieres consecutæ, nos han alcanzado las mujeres.

Screatus, es propiamente la acción de mondar el pecho cuando la linfa impide hablar claramente. Hemos traducido gargajillo, porque en castellano no tenemos palabra que denote

esta acción.

Veto, habiendo dicho Clitipho arriba: tu es iudex, Siro, haciendo de juez y tribuno, dice: Veto. Véase en los Ritos Tribuni.

ACTUS TERTII

SCENA I

CHREMES. MENEDMUS.

C. Lucescit hoc jam ¹: cesso pultare ² ostium
 Vicini? primum ex me ut sciat sibi filium
 Redisse: etsi adolescentem hoc nolle intelligo.
 Verum cum videam miserum hunc tam excruciarier ³
 Ejus abitu, celem tam insperatum gaudium,
 Cum illi nihil periculi ex indicio siet?
 Haud faciam: nam, quod potero, adjutabo senem,
 Ita ut filium meum amico atque æquali suo
 Video inservire, et socium esse in negotiis;
 Nos quoque senes est æquom senibus obsequi.
 M. Aut ego profectò ingenio egregio ad misérias
 Natus sum, aut illud falsum est, quod vulgò audio
 Dici, diem adimere ⁴ ægritudinem hominibus;
 Nam mihi quidem quotidie augescit magis
 De filio ægritudo et quanto diutius
 Abest, magis cupio tantò, et magis desidero.
 C. Sed ipsum foras egressum video: ibo, alloquar.
 Menedeme, salve: nuntium adporto tibi,
 Cujus maxumè te fieri participem cupis.
 M. Num quidnam de gnato meo audisti, Chreme?
 C. Valet, atque vivit. M. Ubinam est, quæso? C. Apud me,
 domi.
 M. Meus gnatus? C. Sic est. M. Venit? C. Certè. M. Clinia
 Meus venit? C. Dixi M. Eamus, duc me ad eum, obsecro.

¹Lucescit hoc jam, ya va amaneciendo. ²Cesso pultare? ¿y me detengo en llamar a la puerta del vecino? ³Tam excruciarier, en tanto grado se aflige. ⁴Diem adimere, que el tiempo quita las pesadumbres a los hombres...

Cesso pultare ostium. Va Crèmes de mañana a dar noticia a Menedemo de como ya ha vuelto su hijo de Asia, de lo cual Menedemo se alegra en gran manera, y piensa condescender

mas en adelante con su hijo, de lo cual le disuade Crèmes. ⁵Excruciarier, en lugar de excruciar.

Tu es iudex : ne quid accusandus sis, vide.
 S. Ridiculum est istuc me admonere, Clitipho,
 Quasi istic minor mea res agatur, quam tua.
 Hic si quid nobis fortè adversi evenierit,
 Tibi erunt parata verba ¹; huic homini verbera.
 Quapropter neutiquam hæc res neglectu est mihi;
 Sed istum exora, ut suam esse adsimulet. *CLIN.* Scilicet
 Facturum me esse; in eum jam res rediit locum,
 Ut sit necesse. *CLIT.* Meritò te amo, Clinia.
CLIN. Verum illa ne quid titubet. S. Perdocta est ² probè.
 Sed, heus, tu, vide sis, ne quid imprudens ruas ³.
 Patrem novisti ad has res quam sit perspicax:
 Ego te autem novi, quam esse soleas impotens ⁴.
 Inversa verba, eversas cervices tuas,
 Gemitus, screatus, tusseis, risus abstine.
CLIT. Laudabis. S. Vide sis. *CLIT.* Tutemet mirabere.
 S. Sed quam citò sunt consecutæ mulieres ⁵!
CLIT. Scio, apud patrem: at nunc interim... S. Nihilo magis.
CLIT. Sine. S. Non sinam, inquam. *CLIT.* Quæso paulisper.
 S. Veto.
CLIT. Saltem salutare. S. Abeas, si sapis. *CLIT.* Eo.
 Quid istic? S. Manebit. *CLIT.* O hominem felicem! S. Ambula.

¹Verba parata, para ti habrán un buen sermón, y para esta personita una zurribanda de azotes. (Aquí hay una paranomasia que no puede expresarse en castellano.) ²Perdocta est, está bien instruida. ³Imprudens ruas, no te precipites en alguna cosa sin querer. ⁴Quam impotens soleas, qué desapoderado sueles ser. Absteine de equivoquillos, de meneos de cabeza, suspiros, gargajillos, toses y risitas. ⁵Mulieres consecutæ, nos han alcanzado las mujeres.

Screatus, es propiamente la acción de mondar el pecho cuando la linfa impide hablar claramente. Hemos traducido gargajillo, porque en castellano no tenemos palabra que denote

esta acción.

Veto, habiendo dicho Clitipho arriba: tu es iudex, Siro, haciendo de juez y tribuno, dice: Veto. Véase en los Ritos Tribunos.

ACTUS TERTII

SCENA I

CHREMES. MENEDMUS.

C. Lucescit hoc jam ¹: cesso pultare ² ostium
 Vicini? primum ex me ut sciat sibi filium
 Redisse: etsi adolescentem hoc nolle intelligo.
 Verum cum videam miserum hunc tam excruciarier ³
 Ejus abitu, celem tam insperatum gaudium,
 Cum illi nihil periculi ex indicio siet?
 Haud faciam: nam, quod potero, adjutabo senem,
 Ita ut filium meum amico atque æquali suo
 Video inservire, et socium esse in negotiis;
 Nos quoque senes est æquom senibus obsequi.
 M. Aut ego profectò ingenio egregio ad misérias
 Natus sum, aut illud falsum est, quod vulgò audio
 Dici, diem adimere ⁴ ægritudinem hominibus;
 Nam mihi quidem quotidie augecit magis
 De filio ægritudo et quanto diutius
 Abest, magis cupio tantò, et magis desidero.
 C. Sed ipsum foras egressum video: ibo, alloquar.
 Menedeme, salve: nuntium adporto tibi,
 Cujus maxumè te fieri participem cupis.
 M. Num quidnam de gnato meo audisti, Chreme?
 C. Valet, atque vivit. M. Ubinam est, quæso? C. Apud me,
 domi.
 M. Meus gnatus? C. Sic est. M. Venit? C. Certè. M. Clinia
 Meus venit? C. Dixi M. Eamus, duc me ad eum, obsecro.

¹Lucescit hoc jam, ya va amaneciendo. ²Cesso pultare? ¿y me detengo en llamar a la puerta del vecino? ³Tam excruciarier, en tanto grado se aflige. ⁴Diem adimere, que el tiempo quita las pesadumbres a los hombres...

Cesso pultare ostium. Va Crèmes de mañana a dar noticia a Menedemo de como ya ha vuelto su hijo de Asia, de lo cual Menedemo se alegra en gran manera, y piensa volver a descender

mas en adelante con su hijo, de lo cual le disuade Crèmes. ⁴Excruciarier, en lugar de excruciar.

C. Non volt te scire se redisse etiam, et tuum
 Conspectum fugitat, propter peccatum : tum hoc timet,
 Ne tua duritia illa antiqua etiam adaucta sit.
 M. Non tu ei dixisti ut essem ? CH. Non. M. Quamobrem,
 Chreme ?
 C. Quia pessumè istuc in te atque in illum consulis,
 Si te tam leni et victo esse animo ostenderis.
 M. Non possum : satis jam, satis pater durus fui. C. Ah !
 Vehemens ² in utramque partem, Menedeme, es nimis,
 Aut largitate nimia, aut parsimonia :
 In eandem fraudem ex hac re atque ex illa incidas.
 M. Ita me Di amabunt, faciat quod lubet :
 Sumat, consumat, perdat : decretum est pati,
 Dum illum modò habeam mecum. C. Si certum est ³ tibi
 Sic facere, illud permagni referre arbitror,
 Ut nescientem sentiat te id sibi dare.
 M. Quid faciam ? C. quidvis potiùs, quàm quod cogitas ;
 Per alium quemvis ut des : falli te sinas
 Technis per servolum : etsi subsensi ⁴ id quoque,
 Illos ibi esse, et id agere inter se clanculum.
 Syrus cum illo vestro consurragat : conferunt
 Consilia adolescentes ⁵ : et tibi perdere
 Talentum hoc pacto satius est, quàm illo minam.
 Non nunc pecunia agitur : sed illud, quo modo
 Mínimo periculo id demus adolescentulo :
 Nam si semel tuum animum ille intellexerit,
 Prius proditurum te tuam vitam, et prius
 Pecuniam omnem, quàm abs te amittas filium : hui !
 Quantam fenestram ⁶ ad nequitiam patefeceris !

¹ Ut essem ? ¿cómo estaba ? esto es, cuán afligido. ² Vehemens, extremado eres en las dos cosas, Menedemo, ó por demasiada condescendencia, ó por severidad ; en el mismo escollo darás por este camino y por aquel. ³ Si certum est, si estás resuelto. ⁴ Etsi subsensi, aunque he oído que están en ello y tratan entre sí en secreto. ⁵ Adolescentes conferunt, los dos jóvenes comunican entre sí sus intenciones. ⁶ Quantam fenestram, cuánta ocasión le habrás dado para la maldad, tanto que á ti te será amarga la vida...

Tibi perdere talentum, pone aquí el poeta una cantidad determinada por otra indeterminada.

Tibi autem porro ut non sit suave vivere !
 Nam deteriores omnes sumus licentiá.
 Quodcumque inciderit in mentem, volet : neque id
 Putabit pravum an rectum siet quod petet.
 Tu, rem perire et ipsum, non poteris pati.
 Dare denegáris ? Ibit ad illud ¹ illico,
 Quo maxumè apud te se valere sentiet :
 Abiturum se abs te esse illico minabitur.
 M. Videre ² verum, atque ita, uti res est, dicere.
 C. Solum hercle ego hac nocte oculis non vidi meis,
 Dum id quæro, tibi qui filium restituerem.
 M. Cedo dexteram, porro te idem oro, ut facias, Chreme.
 C. Paratus sum. M. Scin', quid nunc te facere volo ?
 C. Dic. M. Quod sensisti illos me incipere fallere,
 Id ut maturent facere : cupio illi dare
 Quod volt : cupio ipsum jam videre. C. Operam dabo :
 Syrus estprehendendus ³, atque adhortandus mihi.
 A me ⁴ nescio quis exit : concede hinc domum ⁵,
 Ne nos inter nos congruere sentiant.
 Paululum hoc negoti mihi obstat : Simus et Crito
 Vicini nostri hic ambigunt de finibus.
 Me cepere arbitrum : ibo, ac dicam, ut dixeram,
 Operam daturum me hodie non posse his dare :
 Continuò hic adero. M. Ita quæso. Di vestram fidem !
 Itan' comparatam esse hominum naturam omnium,
 Aliena meliùs ut videant et dijudicent
 Quàm sua ! an eo fit, quia in re nostrá aut gaudio
 Sumus præpediti nimio, aut ægritudine ?
 Hic mihi quantò nunc plus sapit, quàm egomet mñi.
 C. Dissolvi me ⁶ ociùs, operam ut tibi darem.

¹ Ibit ad illud, inmediatamente acudirá á aquello. ² Videre, me parece que tú... ³ Syrus, estprehendendus, á Siro lo he de llamar aparte. ⁴ A me, de mi casa. ⁵ Concede hinc domum, véte de aquí á tu casa. ⁶ Dissolvi me, me he desocupado.

Continuo hic, éntrase Crêmes y sale para decir que ya se ha desocupado.

En esta escena hace Crêmes lo que le había encargado Menedemo, á sa

ber, que se buscasse algun medio para que su hijo tuviese dinero. No ve el carácter de los criados. Sino habla solo, sin advertir que Crêmes se es- cucha.

SCENA II.

SYRUS. CHREMUS.

S. Hac illac ¹ circumcursa, inveniendum est tamen
Argentum, intendenda in senem fallacia.
C. Num me fefellit, hosce id struere? videlicet
Ille Cliniae servus tardiusculus ² est;
Idcirco huic nostro tradita est provincia ³.
S. Quis hic loquitur? perii! numnam hæc audivit? C. Syre
S. Hem.
C. Quid tu istic? S. Rectè ⁴: equidem te demiror, Chreme,
Tam manè qui heri tantum biberis. C. Nihil nimis.
S. Nihil narras? visa verò est, quod dici solet, *aquilæ
senectus* ⁵...
Sed Clinia patrem habet avidum, miserum, atque aridum ⁶,
Vicinum hunc; nostin? at quasi is non divitiis
Abundet, gnatus ejus profugit inopiã
Scin' esse factum, ut dico? C. Quid ego nesciam?
Hominem pistrino ⁷ dignum. S. Quem? C. Istum servolum
Dico adolescentis. S. Syre, tibi timui ⁸ malè.
C. Qui passus est id fieri. S. Quid faceret? C. Rogas?
Aliquid reperiret, fingeret fallacias,
Atque hunc difficilem ⁹ invitum servaret senem.

¹Hac illac, no hay que andar en rodeos; el dinero ha de encontrarse, y se le ha de urdir al viejo el engaño. ²Tardiusculus, es algo bobo. ³Provincia, el encargo de buscar el dinero. ⁴Rectè, nada. ⁵Aquilæ senectus, lo que se suele decir, la vejez del águila. ⁶Aridum, mezquino. ⁷Hominem, pistrino, hombre digno de dar vueltas á una piedra de tahona. ⁸Syre, tibi timui, ó Siro, y como temí no lo dijese por tí. ⁹Difficilem, de mala condicion.

Provincia, esta palabra significa la obligación de desempeñar bien cualquiera comision. Dieron el nombre de provincias á las regiones distantes de Italia, tomando la etimología de *procul vincendo*.

Aquilæ senectus, este es un pro verbio contra los viejos que beben mas que comen. Porque las águilas

por lo comun mueren de hambre, pues llegando á ser viejas, les crece de tal manera la parte superior del pico, que encorvándose con la inferior no lo pueden abrir, y así solo pueden beber y chupar la sangre de los animales que cogen.

Pistrino, de pinso, es.

S. Garris ¹. C. Hæc facta ab illo oportebat, Syre.
S. Eho, quæso, laudas qui heros fallunt? C. In loco
Ego verò laudo. S. Rectè sanè. C. Quippe quia
Magnarum sæpe id remedium ægritudinum est.
Jam huic mansisset unicus gnatus domi.
S. Jocon' an seriò illæc dicat, nescio:
Nisi mihi quidem addit animum, quò lubeat magis.
C. At nunc quid expectat, Syre? an dum hinc denuo
Abeat, cum tolerare hujus sumptus non queat?
Nonne ad senem ² aliquam fabricam fingit? S. Stolidus est.
C. At te adjuvare oportet adolescentuli
Causã. S. Facile equidem facere possum, si jubes:
Etenim quo pacto id fieri soleat, calleo.
C. Tantò hercle melior. S. Non est mentiri meum.
C. Fac ergo. S. At heus tu! facito dum eadem hæc memineras,
Si quid hujus simile fortè aliquando evenirit,
Ut sunt humana, tuus ut faciat filius.
C. Non usus veniet ³, spero. S. Spero hercle ego quoque:
Neque eò nunc dico quòd quidquam illum senserim:
Sed si quid ⁴, ne quid: quæ sit ejus ætas, vides,
Et næ ego te (si usus veniat) magnificè, Chreme,
Tractare possim. C. De istoc, cum usus venerit,
Videbimus quid opus sit: nunc istuc age.
S. Nunquam commodius unquam herum audivi loqui:
Nec, cum ⁵ malefacerem, crederem mi impuniùs
Licere: quisnam a nobis egreditur foras?

¹Garris, te chanceas. ²Ad senem, ¿urde algun engaño al viejo?
³Non usus veniet, espero no sucederà esto. ⁴Sed si quid, pero por sí ó por no, ya ves qué edad tiene (esto es, ya ves qué es mozo).
⁵Nec cum, ni jamas creeria que con mas seguridad pudiera yo hacer mal.

Nisi mihi addem, la palabra *nisi* se toma en este lugar por *sed*, como sucede muchas veces en Terencio.

SCENA III.

CHREMES. CLITIPHO. SYRUS.

CH. Quid istuc quæso? qui istic mos est, Clitipho? itane fieri oportet?

CL. Quid ego feci? CH. Quàm molestus!

Ut equidem (ita me Di ament) metui quid futurum denique esset.

Ego de me facio coniec-aram; nemo est meorum amicorum hodie, apud

Quem expromere omnia mea occulta, Clitipho, audeam.

Apud alium prohibet dignitas: apud alium ipsius facti pudet:

Ne ineptus¹, ne protervus videar: quod illum facere credito.

Sed nostrum² est intelligere, atque utcumque, ubicumque opus sit, obsequi.

S. Quid istuc narrat? CL. Perii! S. Clitipho, hæc ego præcipio tibi.

Hominis frugi³ et temperantis functus officium. CL. Tace, sodes⁴.

S. Rectè sanè. CH. Syre, pudet me. S. Credo, neque id injuriæ⁵:

Quin mihi molestum est. CL. Pergin'? S. Hercle verum dico, quod videtur.

CL. Nonne accedam⁶ ad illos? CH. Eho! quæso, una accedundi via est.

S.⁷ Actum est, hic prius se indicarit, quàm ego argentum effecero. Chreme,

¹ Ne ineptus, por no parecer necio ó desvergonzado; mas á nosotros toca conocer de qué manera y en dónde convenga no enfadar á los amigos. ² Ego hominis frugi, yo que he desempeñado ya la obligación de un hombre de bien y comedido. ³ Tace, sodes, calla por tu vida. ⁴ Neque id injuriæ, y esto con razon. ⁵ Nonne accedam, ¿pues yo no los he de tratar? CH. Ola! pregunto, ¿pues qué, no hay sino un medio de tratarlos? ⁶ S. Esto es hecho, este ya se declaró antes que haya podido pillar el dinero (esto lo dice Siro aparte)...

NOTA. Quid istuc, Crèmes re-
prende á su hijo lo descompuesto que
estuvo en el convite, y pregunta á
Siro si ha urdido ya algun engaño á

Menedemo para sacarle el dinero. El
dialogismo es muy natural, vivo y
característico en las personas que le
componen.

Vin'tu homini stulto mihi auscultare? CH. Quid faciam,
S. Jube hunc

Abire hinc aliquò. CL. Quò ego hinc abeam? S. Quò lubet:
da illis locum.

Abi deambulatum. CL. Deambulatum! quò? S. Vah, quas
desit locus.

Abi sanè istac istorsum¹, quò vis. CH. Rectè dicit, censeo

CL. Di te eradicent², Syre, qui me hinc extrudis.

S. Censen³ vero? quid illum porro credis facturum, Chreme.

Nisi eum, quantum Di⁴ dant tibi opis, servas, castigas, mones?

CH. Ego istuc curabo. S. Atqui nunc, gere, hic tibi asser-
vandus est.

CH. Fiet S. Si sapias: nam mihi jam minùs minùsque⁵ ob-
temperat.

CH. Quid tu? ecquid de illo, quod durum tecum egi, egistin'
Syre? aut.

Reperisti tibi quod placeat? an nondum etiam? S. De fallaciâ
Dicis? est, inveni nuper quamdam. CH. Frugi est⁶. Cedo quid
est?

S. Dicam: verum, ut aliud ex alio⁷ incidit. CH. Quidnam,
Syre?

S. Pessuma hæcest meretrix. CH. Ita videtur. S. Imò siscias.
Vah, vide⁸ quod inceptet facinus: fuit quædam anus Corinthia

Hic: huic drachmarum hæc argenti mille dederat mutuum.

CH. Quid tum⁹? S. Ea mortua¹⁰ est: reliquit filiam adolescen-
tulam:

Ea relicta huic¹¹ arrhaboni est pro illo argento. CH. Intellego.

S. Hanc secum huc adduxit, eaque est nunc ad uxorem tuam.

CH. Quid tum? S. Cliniam orat, sibi uti nunc det, illam illi
tamen

¹ Istorsum, hácia allá. ² Di te eradicent, destruyendo los dioses.
³ Censen, ¿qué te parece? ⁴ Quantum Di, con cuanta autoridad y
poder te han dado los dioses. ⁵ Minus minusque, cada día menos.
⁶ Frugi es, eres hombre de provecho. ⁷ Ut aliud ex alio, como
ha sucedido uno despues de otro. ⁸ Vah, vide, ya, ya... advierte la
picardia que ha maquinado. ⁹ Quid tum? ¿y qué sucedió? ¹⁰ Ea
relicta huic, ella ha quedado por prenda de aquel dinero...

Arrhaboni: arrhabo significa pro-
damente aquella prenda que se llama

darse en confirmacion de algun con-
trato la cual prenda se llama arrhas.

Post datam : mille nummum poscit. *CH.* Et poscit quidem?
S. Hui!
 Dubium est? *CH.* Ego sic putavi: quid nunc facere cogitas?
S. Egone? ad Menedemum ibo: dicam hanc esse captam e
 Cariâ,
 Ditem et nobilem: si redimat, magnum inesse in eâ lucrum.
CH. Erras. *S.* Quid ita? *CH.* Pro Menedemo nunc tibi ego
 respondeo:
 Non emo. Quid ais? *S.* Optata loquere¹. *CH.* Atqui non
 opus est
S. Non opus est? *CH.* Non hercle verò. *S.* Quid istuc²? miror.
CH. Jam scies.
 Mane, mane³, quid est, quod tam a nobis graviter crepuerunt
 fores?

¹ Optata loquere, habla á mi gusto: di que sí. Pero! si no la necesita. ² Quid istuc? me admiro de que digas eso. ³ Mane, mane, aguarda, aguarda.

Fores crepuerunt. En las comedias de Terencio y Plauto se usa mucho esta expresión, porque siendo la mayor parte de ellas traducidas del griego, conservan la costumbre de los Griegos, entre los cuales se abrían

las puertas hacia fuera. Así los que salían de las casas daban antes golpes en la puerta, para que los que pasaban por la calle se apartasen y no recibiesen algún daño con las hojas al abrir.

ACTUS QUARTI

SCENA I.

SOSTRATA, matrona. CHREMES. NUTRIX. SYRUS.

SO. Nisi me animus fallit, hic profectò est annulus quem ego suspicor,
 Is, quicum exposita¹ est gnata. *C.* Quid volt sibi, Syre, hæc oratio?

¹ Quicum exposita, con el que mi hija fué expuesta...

Nisi, en esta escena se ve cuánto puede el amor materno para con los hijos, y como por ellos muchas veces

no dudan desobedecer las madres á sus maridos.

Quicum exposita: exponere pue

SO. Quid est? isne tibi videtur? *N.* Dixi equidem, ubi mihi ostendisti, illico,
 Eum esse. *SO.* At ut satis contemplata modò sis, mea nutrix?
N. Satis.
SO. Abi jam nunc intrò, atque, illa si jam laverit¹, mihi nuntia:
 Hic ego² virum interea opperibor. *SY.* Te volt³: videas quid velit.
 Nescio quid tristis est: non temere: metuo quid siet. *C.* Quid siet?
Næ ista⁴ hercle magno jam conatu magnas nugas dixerit.
SO. Ehem! mi vir. *C.* Ehem! mea uxor. *SO.* Te ipsum quæro
C. Loquere quid velis.
SO. Primum hoc teoro, ne quid credas m advorsum edictum tuum
 Facere esse ausam. *C.* Vin' me istuc tibi (etis incredibile est) credere?
 Credo. *SY.* Nescio quid peccati portet hæc purgatio⁵.
SO. Meministun' me esse gravidam, et mihi te magnopere dicere:
 Si puellam parerem, nolle tolli⁶? *C.* Scio quid feceris:
 Sustulisti⁷. *SY.* Si sic⁸ est factum, domina, ergo herus damno auctus est.
SO. Minimè: sed erat hic anus Corinthia haud impura⁹; ei dedi

¹ Si jam laverit, si ya se ha bañado. ² Hic ego, yo entretanto aguardaré aquí á mi marido. ³ Te volt, te busca. ⁴ Næ ista, ciertamente esa con grande aparato me dirá frioleras. ⁵ Hæc purgatio, esta disculpa. ⁶ Nolle tolli? no querías que se criase? ⁷ Sustulisti, la has criado. ⁸ Si sic, si ha sido así, ama, á mi amo se le ha parado perjuicio. ⁹ Haud impura, no de baja ralea.

rus es propiamente abandonar á los hijos dejándolos recién nacidos en cualquiera parte para que ó perezcan, ó alguna piadosa persona los recoja y los críe sin conocer á sus padres; y de aquí viene el llamarse estos tales hijos expósitos.

Non temere. Siro quare indisponer el ánimo de Crèmes contra su ama, y mucho mas cuando dice luego, si sic est factum, domina, ergo

herus damno auctus est, porque habiendo de gastar mucho dinero en co-locarla, perdía la esperanza de poder sacar el dinero.

Sustulisti significa aquí criar, del verbo tolli, por la costumbre que en aquel tiempo tenían, pues al nacer el niño se lo ponían delante de su padre y si este le levantaba en brazos, era señal de que quería se criase, y si no el levantaba le exponían.

Exponendam. *C.* O Jupiter! tantamne esse in animo inscientiam!
SO. Perii! quid ego feci? *C.* Rogitas? *SO.* Si peccavi, mi
 Chreme,

Insciens feci. *C.* Id quidem ego, etsi tu neges, certò scio,
 Te inscientem¹ etque imprudentem dicere ac facere omnia;
 Tot peccata in hac re ostendis: nam jam primum, si meum
 Imperium exsequi voluisses, interemptam oportuit;
 Non simulare mortem verbis, re ipsa spem vitæ dare.

At id² omitto... misericordia, animus maternus... sino.
 Quàm bene verò abs te prospectum est! quid voluisti? cogita.
 Nempe anui illi prodita abs te filia est planissumè,
 Per te vel uti quæstum faceret, vel uti veniret³ palàm.
 Credo, id cogitasti: « Quidvis satis est⁴, dum vivat modò. »
 Quid cum illis agas, qui neque jus, neque bonum atque æquum
 sciunt?

Melius⁵, pejus: prosit, obsit, nihil vident, nisi quod lubet.
SO. Mi Chreme, peccavi: fateor, vincor⁶: nunc hoc te obsecro.
 Quàto tuus est animus⁷ gnatu gravior, ignoscentior,
 Ut mea stultitiæ in justitiâ tuâ sit aliquid præsidii.
C. Scilicet equidem istuc factum ignosciam; verum, Sostrata,
 Malè docet te mea facilitas multa: sed istuc quidquid est,
 Quà hoc conceptum est causâ⁸, loquere. *SO.* Ut stultæ et mi-
 seræ omnes sumus

Religiosæ⁹: cum exponendam do illi, de digito annulum
 Detraho, et eum dico ut unâ cum puellâ exponeret.
 Si moreretur, ne expers partis esset de nostris bonis.
C. Istuc rectè! conservasti te, atque illam. *SO.* Is hîc est an-
 nulus.

¹ Te inscientem, que todo lo dices y haces á tontas y á locas. ² At id, pero dejemos esto, la compasion, el amor de madre... basta.
³ Vel uti veniret, ó fuese públicamente vendida. ⁴ Quidvis satis est, cualquier estado le basta. ⁵ Melius, lo mismo se les da por lo me-
 jor que por lo peor: que aproveche, que dañe, no quieren mas
 que su gusto. ⁶ Vincor, tienes razon. ⁷ Quàto animus, que cuan-
 tos mas años tienes, tanto mas benigno seas conmigo, para que
 tenga algun refugio mi ignorancia en tu rectitud. ⁸ Quâ causâ,
 pero sea lo que sea, díde dónde ha tenido esto principio. ⁹ Religio-
 sas, supersticiosas.

Et dico, ut exponeret eum unâ
 cum puellâ, en vez de exponeret
 puellam unâ cum eo. Este es modo

de decir propio de la conversacion
 semejante á nuestro anacoliton ó in-
 consequente.

C. Unde habes? *SO.* Quam Bacchis secum adduxit adolescen-
 tulam... *SY.* Hem!

C. Quid ea narrat? *SO.* Ea lavatum dum it¹, servandum mihi
 dedit

Annulum: non advorti primò, sed postquam aspexi, illico
 Cognovi, ad te exsilui². *C.* Quid nunc suspicare, aut invenis
 De illâ? *SO.* Nescio, nisi ut ex ipsâ quæras, unde hunc
 habuerit.

Si potis est³ reperiri. *SY.* Interii! plus spei video quàm volo:
 Nostra est, si ita est. *C.* Vivitne illa, cui tu dederas? *SO.*
 Nescio.

C. Quid renuntiavit olim fecisse? *SO.* Id quod jusseram.
C. Nomen mulieris cedo⁴ quod sit, ut quærat. *SO.* Philtere.
SY. Ipsa est! mirum, ni illa salva est, et ego perii. *C.* Sostrata,
 Sequere me intrò hac. *SO.* Ut præter spem evenit! quàm timui
 malè

Ne nunc animo ita esses duro, ut olim in tollendâ, Chreme!
C. Non licet hominem esse sape ita ut volt, si res non sinit.
 Nunc ita tempus⁵ est mihi, ut cupiam filiam; olim nihil minus.

¹ Dum it, cuando fué á bañarse. ² Ad te exsilui, vine á ti corrien-
 do. ³ Si potis est, si puedes hallar algun rastro. ⁴ Cedo, di. ⁵ Nunc
 ita tempus, ahora estoy de tal manera que deseo tener una hija,
 mas en otro tiempo no.

SCENA II

SYRUS

Nisi me animus¹ fallit, haud multum a me aberit infor-
 tunium;
 Ita hercle² in angustum oppido nunc meæ coguntur copiae.

¹ Nisi animus, si no me engaña el corazon. ² Ita hercle, á tan-
 grande estrechez se hallan por vida mia reducidos mis intentos...

Nisi, Siro en este soliloquio se
 muestra muy solocado y pensativo por
 el reconocimiento de Antifila, y no
 poder por esta causa sacar el dinero
 que prelude. Muéstrase en acto de
 deliberar qué medios tomará. Es gra-
 cioso el tal soliloquio, y está lleno de
 chiste y sal cómica.

Siro empieza su monólogo, como
 empezó Sostrata la escena anterior,
 remedando á su ama, que por el ani-
 llo es causa de su pesadumbre.
 In angustum: esta metáfora está
 tomada de las tropas que entran en
 pasos estrechos.

Nisi aliquid video¹, neesse amicam hanc gnati resciscat senex. Nam quod sperem², de argento, aut posse postulem me fallere, Nihil est: triumpho, si licet me latere tecto abscedere. Crucior, bolum tantum³ mihi ereptum tam subito e faucibus! Quid agam? aut quid comminiscar? ratio⁴ de integro ineunda est mihi.

Nihil tam difficile est⁵, quin quærendo investigari possit. Quid si hoc sic incipiam nunc? nihil est: quid si sic? tantumdem⁶ egero.

At sic⁷ opinor... non potest... imò optumè... euge! optumam habeo.

Retraham⁸ hercle, opinor, ad me illud idem fugitivum argentum tamen.

¹Nisi video, si no invento alguna cosa. ²Nam quod sperem, porque no hay que esperar tocante al dinero, ó pretender yo poderle engañar: pongo una pica en Flándes si me escapó de esta sin la cabeza rota. ³Bolum tantum, que tan repentinamente me hayan quitado de la boca tan gran bocado. ⁴Ratio, tengo que discurrir de nuevo otra traza. ⁵Nihil est, nada consigo. ⁶Tantumdem, lo mismo adelantaré. ⁷At sic, pero me parece que así... es imposible... antes sí, muy bien... albricias! que he hallado un medio muy bueno. ⁸Retraham, pienso á fe mía que he de volver á pillar aquel dinero que se me escapaba de entre las manos.

Copia, id est, consiliorum. Triumpho, hemos traducido el idiolismo, no la palabra. La expresión latere tecto, ó puedo apelar al juego de los gladiadores, ó á las alas de un ejército. Lo primero es más verisímil, porque era frase entre ellos ⁹agere latus, guardar el costado, y

dare latus opertum, descubrir el flanco, dar punto al contrario, ó descubrirse.

At sic opinor, esto que escrito es muy frío, animado de la acción en el teatro, y de la vehemencia de la declamación, manifesta lo perplejo y dudoso que se hallaba Siro.

SCENA III.

CLINIA SYRUS.

C. Nulla mihi res posthac potest jam intervenire tanta,

Nulla, en esta escena manifesta Clinia la alegría que tiene por haber sido reconocida Antifila. Clinia habia oído á Siro, mas este no le habia vis-

to, lo que no es de maravillar, siendo tan grande el proscenio entre los antiguos.

Quæ mihi ægritudinem afferat: tanta hæc lætitia oborta est. Dedo¹ patri me nunc jam, ut frugalior sim, quam volt. S. Nihil me fefellit: cognita est², quantum audio hujus verba. Istuc tibi ex sententiâ³ tuâ obtigisse lætor.

C. O mi Syre, audistin' obsecro? S. Quidni? qui usque unâ affuerim.

C. Cui æquè audisti commodius quidquam evenisse? S. Nulli.

C. Atque ita me Di ament, ut ego non tam meapte causâ.

Lætor, quàm illius, quam ego scio honore quovis dignam.

S. Ita credo; sed nunc, Clinia, age, da te mihi⁴ vicissim:

Nam amici quoque res est videnda, in tuto ut collocetur:

Ne quid de amicâ nunc senex. C. O Jupiter! S. Quiesce.

C. Antiphila mea nubet mihi. S. Siccine mihi interloquere⁵?

C. Quid faciam, Syre mi? gaudeo: fer me⁶. S. Fero hercle verò.

C. Deorum vitam adepti sumus⁷. S. Frustra operam hanc, opinor, sumo.

C. Loquere, audio. S. At jam hoc non ages. C. Agam. S. Videndum est, inquam,

Amici quoque res Clinia, tui in tuto ut collocetur:

Nam si nunc a nobis abis, et Baccidem hic relinquis,

Senex resciscet illico esse amicam hanc Clitiphonis;

Si abduxeris, celabitur itidem, ut celata adhuc est.

C. At enim istoc nihil est magis, Syre, meis nuptiis advorsum:

Nam quo ore apellabo⁸ patrem? tenes quid dicam⁹? S. Quidni?

C. Quid dicam? quam causam afferam? S. Quin nolo mentiare:

Apertè, ita ut res sese habet, narrato. C. Quid ais? S. Jubeo:

Illam te amare, et velle uxorem; hanc esse Clitiphonis.

C. Bonamatque justam rem oppidò¹⁰ imperas, et factu facilem,

Et scilicet jam me hoc voles patrem exorare, ut celet

¹Dedo, ya desde hoy me pongo en manos de mi padre para ser mas moderado de lo que él quiere. ²Cognita est, ha sido conocida Antifila, segun infiero de las palabras de este. ³Ex sententiâ, conforme á tu deseo. ⁴Da te mihi, hazme tú este favor, como yo te lo he hecho, porque tambien se ha de ver cómo se pone cobro en el asunto del amigo. ⁵Siccine interloquere? ¿así me interrumpes? ⁶Fer me, ten paciencia conmigo. ⁷Adepti sumus, estoy como un príncipe. ⁸Quo ore apellabo, ¿con qué cara se lo diré yo á mi padre? ⁹Tenes quid dicam? ¿estás en lo que digo? ¹⁰Oppidò benam, muybuena...

Senem vostrum. S. Imò ut rectà vià rem narret or'line omnem. C. Hem!

Satin' sanus es¹, aut sobrius? tu quidem illum planè prodís. Nam qui ille poterit esse in tuto? dic mihi.

S. Huic equidem consilio palmam do², hic me magnificè effero,

Qui vim tantam in me et potestatem habeam tantæ astutiæ, Vera dicendo, ut eos ambos fallam: ut eum narret senex

Voster nostro istam esse amicam gnati, non credat tamen.

C. At enim spem istoc pacto rursum nuptiarum omnem eripis: Nam dum amicam hanc meam esse credet, non committet³ filiam.

Tu fortasse⁴, quid me fiat parvi pendis, dum illi consulas.

S. Quid, malum⁵? me ætatem censes velle id adsimularier? Unus est dies, dum argentum eripio: pax⁶! nihil ampliùs.

C. Tantum sat habes? quid tum, quæso, si hoc pater resciverit?

S. Quid, si redeo ad illos, qui aiunt: *Quid si nunc cælum ruat?*

C. Metuo quid agam. S. Metuis? quasi non ea potestas sit tua, Quo velis in tempore, ut te exsolvas⁷, rem facias palam.

C. Age, age, traducatur Bacchis. S. Optumè..

¹ *Satin' sanus es*, ¿estás en tu juicio? ² *Palman do*, á este pensamiento doy la primacía (esto es, este pensamiento me parece el mejor). ³ *Non committet*, no me dará su hija por mujer. ⁴ *Tu fortasse*, tú no haces caso de lo que será de mí, por mirar por tu señor. ⁵ *Quid, malum!* ¿qué diantres! pienso que ha de ser un siglo el tiempo que yo quiero que lo disimules. ⁶ *Pax*, basta, ó acabóse. ⁷ *Te exsolvas*, salir del enredo.

SCENA IV.

CHREMES. SYRUS.

C. Ita¹ me Di amabunt, ut nunc Menedemi vicem Miseret me, tantum devenisse ad eum mali.

¹ *Ita Di*, así los dioses me ayuden...

La me, Crémes siente que posen *tasus* en casa de Menedemo, porque considera qué gran será el gasto,

y alaba la astucia de Siro para que se conozca mejor cuánto se engaña.

Illancine mulierem a ere cum illa familiā!

Etsi, scio, hosce aliquot dies non sentiet:

Ita magne desiderio fuit ei filius.

Verum ubi videbit tantos sibi sumptus domi

Quotidianos fieri, nec fieri modum¹,

Optabit rursum ut abeat ab se filius.

Syrum optumè² eccum. S. Cesso³ hunc adoriri? C. Syre!

S. Hem!

Quid est? Te mihi ipsum jamdudum optabam⁴ dari.

C. Videre egisse jam nescio quid cum sene.

S. De illo⁵ quod dudum? dictum ac factum reddidi

C. Bonā⁶ fide? S. Bonā⁷ hercle. C. Non⁸ possum pati,

Quin tibi caput demulceam: accede huc, Syre;

Faciam boni tibi aliquid pro ista re, ac lubens.

S. At si scias quā scitè in mentem venerit.

C. Vah! gloriare evenisse ex sententiā?

S. Non hercle verò, verum dico. C. Dic, quid est?

S. Tui Clitiphonis esse amicam hanc Bacchidem

Menedemo dixit Clinia, et eā gratiā

Secum adduxisse⁹, ne tu id persentisceres.

C. Probè. S. Dic sodes¹⁰. C. Nimum, inquam S. Imò si scias:

Sed porro ausculta quod superest fallaciæ.

Sese ipse dicet tuam vidisse filiam:

Ejus sibi complacitam formam, postquam aspexerit:

Hanc cupere uxorem. C. Modòne quæ inventa est? S. Eam,

Et quidem jubebit posci. C. Quamobrem istuc, Syre?

Nam prorsus nihil intelligo. S. Vah! tardus¹¹ es.

C. Fortasse. S. Argentum dabitur ei ad nuptias,

Aurum, atque vestem, quā... tenesne? C. Comparet?

S. Idipsum. C. At illi ego nec do, nec despondeo.

S. Non? quamobrem? C. Quamobrem, me rogas? homini...

S. Ut lubet.

¹ *Nec modum*, y que no hay tasa. ² *Syrum optumè*, bétete aquí á Siro á muy buen tiempo. ³ *Cesso*, ¿en qué me detengo que no lo emprendo? ⁴ *Te optabam*, ya hace tiempo que deseaba encontrarme contigo. ⁵ *De illo*, ¿de lo que dije antes? como lo dije lo he hecho. ⁶ *Bonā* ¿de veras? ⁷ *Bonā*, de veras, á fe mía. ⁸ *Non*, no puedo menos de pasarte la mano por el cerro. ⁹ *Et adduxisse*, y que por esto se la ha llevado consigo, porque tú no lo entendieses. ¹⁰ *Dic sodes*, hablemos de veras: digo que está muy bien. ¹¹ *Vah! tardus*, ¡vaya! que eres pesado. Un poquito...

Non ego perpetuò dicebam ut illam illi dares,
Verum ut similes. C. Non mea est simulatio
Ita tu istæc tua misceto, ne me admisceas.
Egon, cui daturus non sim, ut ei despondeam?
S. Credebam. C. Minimè. S. Scitè poterat fieri
Et ego hoc quia dudum tu tantopere iusseras,
Eò cœpi. C. Credo. S. Ceterum equidem istuc, Chreme,
Equi bonique facio... C. Atqui cum maxumè
Volo te dare operam ut fiat, verum alià viâ.
S. Fiat: quærat aliud, sed illud quod tibi
Dixi de argento, quod ista debet Bacchidi,
Id nunc reddendum est illi, neque tu scilicet
Eò nunc confugies: « Quid mea? nunc mihi datum est?
Num jussi? num illa oppignerare filiam
Meam me invito potuit? » Verum illud, Chreme,
Dicunt: *Jus summum sæpe summa malitia est.*
C. Haud faciam. S. Imò, aliis si licet, tibi non licet...
Omnes te in lautâ et bene actâ parte putant.
C. Quin egomet jam ad eam deferam. S. Imò filium.
Iube potius. C. Quamobrem? S. Quia enim in eum suspicio
est.
Translata amoris. C. Quid tum? S. Quia videbitur
Magis verisimile id esse, cum hic illi dabit:
Et simul conficiam facilius ego quod volo.
Ipse adeò adest: abi, effer argentum. C. Effero.

¹Oppignerare, prometer. ²Omnes putant, todo el mundo te tiene
en reputacion de hombre poderoso y muy acandalado. ³Quin ego-
met, antes bien yo se lo llevaré. Mejor es que mandes á tu hijo que
lo lleve...

SCENA V.

CLITIPHO. SYRUS.

Nulla est tam facilis res, quin difficilis siet,
Quam invitus facias: vel me hæc deambulatio,
Quam non laboriosa, ad languorem dedit!
Ecce quidquam magis nunc metuo, quam ne denuo

¹Vel hæc, aun este paseo no largo, ¿qué fastidioso me ha sido!..

Nulla est, Clitiphon siente no haber visto á Bâquis, y Siro le cuenta como
tiene el dinero.

Miser aliquò extrudar hinc, ne accedam ad Bacchidem.
Ut te quidem omnes Di Deæque, quantum est, Syre,
Cum istoc invento eumque incepto perduint...
Hujusmodi mihi res semper comminiscere,
Ubi me excarnifices. S. I tu hinc quò dignus es:
Quam pæne tua me perdidit protervitas!
C. Vellem hercle factum: ita meritis. S. Meritus? quomodo?
Næ me istuc ex te prius audisse gaudeo,
Quam argentum haberes, quod daturus jam fui.
C. Quid igitur tibi vis dicam? abiisti.
S. Jam non sum iratus, sed scin ubi nunc sit tibi
Tua Bacchis? C. Apud nos. S. Non. C. Ubi igitur? S. Apud
Cliniam.
C. Perii! S. Bono animo es; jam argentum ad eam deferes,
Quod ei es pollicitus. C. Garris: unde id? S. A tuo patre
C. Ludis fortasse me. S. Ipsa re experibere.
C. Næ ego fortunatus homo sum! deamo te, Syre.
S. Sed pater egreditur, cave quidquam admiratus sies,
Quâ causâ id fiat: obsecundato in loco.
Quod imperabit, facito; loquitur paucula.

¹Cumque incepto, y con esta traza. ²Quam pæne, ¿que casi ha
estado para perderme tu terqueria! ³Illa meritis, así lo has mere-
cido. ⁴Garris, te burlas. ⁵Obsecundato in loco, condesciende con
el oportunamente.

SCENA VI

CHREMES. CLITIPHO. SYRUS.

CH. Ubi Clitipho nunc est? S. Ecceum me, inque. CL. Ec-
cum hic tibi.

CH. Quid res esset, dixtin'huic? S. Dixi pleraque omnia.

CH. Cape hoc argentum, ac defer. S. Hei, quidstas lapis?
Quin accipis? CL. Credo sanè. S. Sequere hæc me ocius.

¹Ecceum me, aquí me tienes, di. ²CL. Héme aquí. ³Sequere hæc,
ven acá conmigo pronto...

Ubi Clitipho, Crèmes da el dinero
á Clitiphon para que se lo lleve á Bâquis.
Ecceum me, responde Siro á Cré-
mes, y en esto denota el miedo que

tiene de que se descubra el engaño.
Estos toques de imaginacion para ex-
presar y sostener los caracteres son
el tormento de los poetas dramáticos.

Tu hic nos, dum eximus, interea opperire :
 Nam nihil est, illic quod moremur diutius.
CH. Minas quidem jam decem habet a me filia,
 Quas pro alimentis esse nunc duco datas :
 Hasce¹ ornamentis consequentur alteræ.
 Porro hæc talenta dotis apposcunt duo.
Quam multa injusta ac prava fiunt moribus!
 Mihi nunc, relictis omnibus², inveniendus est.
 Aliquis, labore inventa mea cui dem bona.

¹Hasce, id est, minas, tras de estas irán otras para las galas : en verdad, esto requiere dos talentos para el dote. ²Relictis omnibus, dejados todos estos negocios.

SCENA VII.

MENEDEMUS. CHREMES.

M. Multò omnium nunc me fortunatissimum
 Factum puto esse, gnate, cum te intelligo
 Resipisse¹. *C.* Ut errat! *M.* Teipsum quærebam, Chreme;
 Serva, quod in te est, filium, et me, et familiam.
C. Cedo, quid vis faciam? *M.* Invenisti hodie filiam.
C. Quid tum? *M.* Hanc sibi uxorem dari volt Clinia.
C. Quæso, quid tu hominis es? *M.* Quid? *C.* Jamne oblitus es
 Inter nos quid sit dictum de fallaciâ,
 Ut eâ viâ abs te argentum auferretur? *M.* Scio.
C. Ea res nunc agitur ipsa. *M.* Quid dixti, Chreme?
C. Erravi, res acta est. *M.* Quantâ de spâ decidi!
C. Imò hæc, quæ apud te est, Clitiphonis est
 Amica. *M.* Ita aiunt. *C.* Et tu credis? *M.* Omnia.
C. Et illum aiunt velle uxorem, ut, cum desponderim,
 Desquâ aurum ac vestem, atque alia quæ opus sunt, comparet

¹Resipisse, te has enmendado. ²Quid tum? ¿y qué? ³Quid tu hominis es? ¿qué hombre eres tú? ⁴Res acta est, ya no hay remedio...

Multò omnium, esta escena comprende la acción, pues Menedemo se alegra de ver que su hijo quiera casarse con la hija de Crêmes. Se ve la

credulidad de los viejos cuando se imaginan que las cosas van á su gusto

M. Id est profectò, id amicæ dabitur. *C.* Scilicet
 Daturum¹. *M.* Ah! frustra igitur gavisus sum miser!
 Quidvis tamen jam malo, quam hunc amittere.
 Quid nunc² renuntiam abs te responsum, Chreme,
 Ne sentiat me sensisse, atque ægrè ferat?
C. Ægrè? nimium illi, Menedeme, indulges. *M.* Sine,
 Inceptum est, perface hoc mihi³ perpetuò, Chreme.
C. Dic convenisse⁴, egisse ve de nuptiis.
M. Dicam : quid deinde? *C.* Me facturum esse omnia :
 Generum placere⁵, postremò etiam, si voles,
 Desponsam quoque esse dicito. *M.* Hein! istuc volueram.
C. Tantò oeciùs te ut poscat, et tu id, quod cupis,
 Quàm ocissimè ut des. *M.* Cupio. *C.* Næ tu propediem,
 Ut istam rem video, istius obsaturabere.
 Sed hæc, ut ut sunt, cautim et paulatim dabis,
 Si sapiēs. *M.* Faciam. *C.* Abi intrò, vide quid postulet
 Ego domi ero, si quid me voles. *M.* Sanè volo :
 Nam te sciente faciam, quidquid egero.

¹Scilicet daturum, no pongas duda en que se lo dará. ²Quid nunc, qué respuesta, pues, le diré que me has dado, para que no conozca que yo lo he entendido, etc. ³Perface hoc mihi, haz por llevar esto al cabo para siempre. ⁴Convenisse, que me has hablado. ⁵Generum placere, que me parece bien el yerno.

ACTUS QUINTI

SCENA I.

MENEDEMUS. CHREMES.

M. Ego me non tam astutum neque ita perspicacem esse id
 scio¹ :

¹Ego scio, bien sé yo que no soy tan astuto, ni tan avisado, tan sabiendo, ni tan hábil que me pierda de vista. (Toda esta gracia tiene esta ironía.) Pero este Crêmes, mi compinche, consejero y maestro, me excede en esto : á mí me cuadra cualquiera de las cosas que se dicen á un necio : tronco, leño, bestia, majadero ; mas á él nada de esto se le puede apropiár, porque, etc.

Ego me non, Menedemo informa á Crêmes de lo que ha pasado, y este conoce que su hijo está amistado y mal entretenido.

Tu hic nos, dum eximus, interea opperire :
 Nam nihil est, illic quod moremur diutius.
CH. Minas quidem jam decem habet a me filia,
 Quas pro alimentis esse nunc duco datas :
 Hasce¹ ornamentis consequentur alteræ.
 Porro hæc talenta dotis apposcunt duo.
Quam multa injusta ac prava fiunt moribus!
 Mihi nunc, relictis omnibus², inveniendus est.
 Aliquis, labore inventa mea cui dem bona.

¹Hasce, id est, minas, tras de estas irán otras para las galas : en verdad, esto requiere dos talentos para el dote. ²Relictis omnibus, dejados todos estos negocios.

SCENA VII.

MENEDEMUS. CHREMES.

M. Multò omnium nunc me fortunatissimum
 Factum puto esse, gnate, cum te intelligo
 Resipisse¹. *C.* Ut errat! *M.* Te ipsum quærebam, Chreme;
 Serva, quod in te est, filium, et me, et familiam.
C. Cedo, quid vis faciam? *M.* Invenisti hodie filiam.
C. Quid tum? *M.* Hanc sibi uxorem dari volt Clinia.
C. Quæso, quid tu hominis es? *M.* Quid? *C.* Jamne oblitus es
 Inter nos quid sit dictum de fallaciâ,
 Ut eâ viâ abs te argentum auferretur? *M.* Scio.
C. Ea res nunc agitur ipsa. *M.* Quid dixisti, Chreme?
C. Erravi, res acta est. *M.* Quantâ de spâ decidisti?
C. Imò hæc, quæ apud te est, Clitiphonis est
 Amica. *M.* Ita aiunt. *C.* Et tu credis? *M.* Omnia.
C. Et illum aiunt velle uxorem, ut, cum desponderim,
 Desquâ aurum ac vestem, atque alia quæ opus sunt, comparet

¹Resipisse, te has enmendado. ²Quid tum? ¿y qué? ³Quid tu hominis es? ¿qué hombre eres tú? ⁴Res acta est, ya no hay remedio...

Multò omnium, esta escena comprende la acción, pues Menedemo se alegra de ver que su hijo quiera casarse con la hija de Crêmes. Se ve la

credulidad de los viejos cuando se imaginan que las cosas van á su gusto

M. Id est profectò, id amicæ dabitur. *C.* Scilicet
 Daturum¹. *M.* Ah! frustra igitur gavisus sum miser!
 Quidvis tamen jam malo, quam hunc amittere.
 Quid nunc² renuntiam abs te responsum, Chreme,
 Ne sentiat me sensisse, atque ægrè ferat?
C. Ægrè? nimium illi, Menedeme, indulges. *M.* Sine,
 Inceptum est, perface hoc mihi³ perpetuò, Chreme.
C. Dic convenisse⁴, egisse te de nuptiis.
M. Dicam : quid deinde? *C.* Me facturum esse omnia :
 Generum placere⁵, postremò etiam, si voles,
 Desponsam quoque esse dicito. *M.* Hein! istuc volueram.
C. Tantò ocius te ut poscat, et tu id, quod cupis,
 Quàm ocissimè ut des. *M.* Cupio. *C.* Næ tu propediem,
 Ut istam rem video, istius obsaturabere.
 Sed hæc, ut ut sunt, cautim et paulatim dabis,
 Si sapiēs. *M.* Faciam. *C.* Abi intrò, vide quid postulet
 Ego domi ero, si quid me voles. *M.* Sanè volo :
 Nam te sciente faciam, quidquid egero.

¹Scilicet daturum, no pongas duda en que se lo dará. ²Quid nunc, qué respuesta, pues, le diré que me has dado, para que no conozca que yo lo he entendido, etc. ³Perface hoc mihi, haz por llevar esto al cabo para siempre. ⁴Convenisse, que me has hablado. ⁵Generum placere, que me parece bien el yerno.

ACTUS QUINTI

SCENA I.

MENEDEMUS. CHREMES.

M. Ego me non tam astutum neque ita perspicacem esse id
 scio¹ :

¹Ego scio, bien sé yo que no soy tan astuto, ni tan avisado, tan sabiendo, ni tan hábil que me pierda de vista. (Toda esta gracia tiene esta ironía.) Pero este Crêmes, mi compinche, consejero y maestro, me excede en esto : á mí me cuadra cualquiera de las cosas que se dicen á un necio : tronco, leño, bestia, majadero ; mas á él nada de esto se le puede apropiár, porque, etc.

Ego me non, Menedemo informa á Crêmes de lo que ha pasado, y este conoce que su hijo está amistado y mal entretenido.

Sed hic adjutor meus, et monitor, et præmonstrator Chremes.
Hoc mihi præstat: in me quidvis harum rerum convenit.
Quæ sunt dicta in stultum: caudex, stipes, asinus, plumbeus.
In illum nihil potest, nam exsuperat ejus stultitia hæc omnia.
C. Ohe! jam desine¹ Deos, uxor, gratulando obtundere,
Tuam esse inventam gnatam: nisi illos ex tuo ingenio judicas,
Ut nihil credas intelligere, nisi idem dictum est centies:
Sed quid interim illic jamdudum gnatus cessat² cum Syro?
M. Quos ais homines, Chreme, cessare? C. Hem! Menedeme, advenis?

Dic mihi, Clinia quæ dixi nuntiasti? M. Omnia.
C. Quid ait? M. Gaudere adeo cocepit, quasi qui cupiunt nuptias.

C. Ha! ha! he! M. Quid risisti? C. Servi venire in mentem Syri.

Calliditates. M. Itane³? C. Voltus quoque hominum fingit⁴ scelus.

M. Gnatus quod se assimilatur lætum, id dicis? C. Id. M. Idem istuc mihi.

Venit in mentem. C. Veterator⁵! M. Magis, si magis nôris⁶, putes

Ita rem esse. C. Ain'tu? M. Quin tu ausculta. C. Mane, hoc prius scire expeto,

Quid perdidisti; nam ubi desponsam nuntiasti filio,
Continuo injecisse⁷ verba tibi Dromonem, scilicet,
Sponsæ vestem, aurum, ancillas opus esse, argentum ut dares.

M. Non C. Quid non? M. Non, inquam. C. Neque ipse gnatus? Nihil prorsus, Chreme.

Magis unum⁸ etiam instare, ut hodie conficerentur nuptiæ.

C. Mira narras: quid Syrus meus? ne is quidem⁹ quidquam? M. Nihil.

C. Quamobrem? M. Nescio equidem. Sed te miror, qui alia tam planè scias...

C. Derides? meritò mihi nunc ego succenseo.

¹ Jam desine, deja ya de cansar á los dioses con tanto darles gracias. ² Cessat, está detenido. ³ Itane? ¿qué es posible? ⁴ Voltus, fingit, hasta los semblantes de los hombres remeda el malvado. ⁵ Veterator, taimado, recocado en picardías. ⁶ Magis, si magis, mas le tendrías por tal, si supieras bien el negocio. ⁷ Continuo injecisse, que inmediatamente te había dicho. ⁸ Magis unum, antes bien daba prisa solamente. ⁹ Ne is quidem, ¿ni este Siro pidió nada?...

Quot res dedere, ubi nunc possem persentiscere,

Nisi essem lapis? quæ vidi? vae misero mihi!

At næ illud haud inultum, si vivo, ferent:

Nam jam... M. Non tu te cohibes? non te respicis!

Non tibi ego exempli satis sum? C. Præ iracundiâ,

Menedeme, non sum apud me. M. Tene istuc loqui?

Nonne id flagitium est, te aliis consilium dare,

Foris sapere, tibi non posse auxiliarier?

C. Quid faciam? M. Id quod me fecisse aiebas parum.

Fac te esse patrem sentiat, fac ut audeat

Tibi credere omnia, abs te petere et poscere:

Ne quam aliam¹ quærat copiam, ac te deserat.

C. Imò abeat potius multò quovis gentium,

Quàm hic per flagitium ad inopiam redigat patrem.

Nam si illi pergam suppeditare sumptibus,

Menedeme, mihi illæc verè ad rastros res² dedit.

M. Quot incommoditates in hac re accipies, nisi caves!

Difficilem ostendes te esse: et ignoscas tamen

Post, et id ingratum³. C. Ah! nescis quàm doleam. M. Ut lubet.

Quid hoc quod volo, ut illa nubat nostro? nisi quid est

Quod mavis. C. Imò et gener, et affines placent.

M. Quid dotis dicam te dixisse filio?

Quid obtinui? C. Dotis? M. Ita dico. C. Ah! M. Chreme,

Ne quid vereare, si minus est, nihil dos nos movet.

C. Duo talenta pro re nostrâ ego esse decrevi satis.

Sed ita dictu opus est, si me vis salvum esse, et rem, et

filium,

Me mea omnia bona doti dixisse illi. M. Quam rem agis?

C. Id mirari te simulato, et illum hoc rogato simul,

Quamobrem id faciam. M. Quin ego verò quamobrem id

facias, nescio.

C. Egone, ut ejus animum, qui nunc luxuriâ et lasciviâ

Diffuit, retundam⁴, redigam, ut quò se vortat nesciat.

M. Quid agis? C. Mitte, ac sine me in hac re gerere mihi

morem. M. Sino.

DE BIBLIOTECAS

¹ Ne quam aliam, no busque algun otro acomodo. ² Illæc res, me hace volver de véras al rastrillo. ³ Et id ingratum, y esto aún cuando no te lo agradezca. ⁴ Ut retundam, para meterle en pretina, y reducir su ánimo, que está relajado con el lujo y liviandad, de modo que no sepa á dónde volverse...

Itane vis? C. Ita. M. Fiat. C. Age, jam ut uxorem arcessat, parat.

Hic, ita¹ ut liberos æquum, dictis confutabitur;
Sed Syrum.... M. Quid eum? C. Egone? si vivo, adeo exornatum dabo²,

Adeo depexum, ut dum vivat, meminerit semper mei:

Qui sibi me pro ridiculo ac delectamento putat³.

Non (ita me Di ament) auderet hæc facere viduæ mulieri,
Quæ in me fecit.

¹ Hic ita, á este, se le refirá de palabra como es razon hacer con los hijos. ² Quid eum, ¿qué le harás? ³ Dabo, te le daré tan compuesto y tan peinado, etc. (esto es, tan castigado y zurrado, etc.)
⁴ Qui... putat, que me tiene á mí por su inguete y diversion.

SCENA II.

CLITIPHO. MENEDEMUS. CHREMES. SYRUS.

CL. Itane tandem, quæso, est, Menedeme, ut pater
Tam in brevi spatio omnem de me ejecerit animum patris?
Quodnam ob facinus? quid ego tantum sceleris admisi miser?
Vulgo id faciunt. M. Scio tibi esse hoc⁴ gravius multo ac
durius,

Cui fit; verum ego haud minus ægrè patior id, qui nescio,
Nec rationem capio, nisi quod tibi bene ex animo volo.

CL. Hic patrem adstare aiebas? M. Eccum! CH. Quid me
incusas Clitipho?

Quidquid ego hujus feci, tibi prospexi stultitiæ tuæ:
Ubi te vidi animo esse omissio, et suavia in præsentia
Quæ essent, prima habere², neque consulere in longitu-
dinem.

Cepi rationem, ut neque egeres, neque ut hæc posses
perdere.

Ubi, cui decuit primò, tibi non licuit per te mihi³ dare,

¹ Scio hoc esse, sé que esto te incomoda mucho, y que te es muy sensible, por ser cosas contra ti. ² Et prima habere, y que tenias por principales las cosas que al presente son gustosas, y que no mirabas á lo por venir. ³ Ubi non licuit mihi, cuando vi que no era cosa sugara entregártelo á ti, como era razon, he recurrido á tus dandos...

Itane tandem, Crèmes recordando á su niño Clitipho su mala conducta.

Abit ad proximos tibi qui erant; eis commisi, et credidi.

Ibi tuæ stultitiæ semper erit præsidium, Clitipho:

Victus, vestitus, quò in tectum receptes. CL. Hei mihi!

CL. Satiùs est, quàm, te ipso herede, hæc possidem
Bacchidem.

S. Disperii, scelestus quantas turbas¹ concivi insciens!

CL. Emori cupio. CH. Prius, quæso, disce quid sit vivere:

Ubi scies, si displicebit vita; tum istoc² utitor.

S. Here, licetne³? CH. Loquere. S. At tutò? CH. Loquere.

S. Quæ ista est pravitas,

Quæve amentia, quod peccavi ego, id obesse huic? CH

Illicet⁴:

Ne te admisce, nemo accusat, Syre, te: nec tu aram tibi,

Nec precatorem pararis⁵. S. Quid agis? CH. Nihil suc-
censeo

Nec tibi, nec huic; nec vos est æquum⁶, quod facio mihi.

S. Abiit, ac rogasse vellem. CL. Quid? S. Unde mihi
peterem cibum:

Ita nos alienavit⁷: tibi jam esse ad sororem intelligo.

CL. Adeon⁸ rem⁹ rediisse, ut periculum etiam fame mihi
sit, Syre?

S. Modò liceat vivere, spes est. CL. Quæ? S. Nos esuri-
turos satis

CL. Irrides in re tantà, neque me quidquam consilii
adjuvas?

S. Imò et ibi nunc sum, et usque dudum⁹ id egi, dum
loquitur pater.

Et quantum ego intelligere possum... CL. Quid? S. Non
aberit longius.

CL. Quid id ergo? S. Sic est; non esse horum te arbitror,

CL. Quid istuc, Syre?

¹ Quantas turbas, qué riza he movido sin saberlo. ² Tum istoc, entónces acude á ese remedio. ³ Here, licetne? señor, ¿puedo hablar una palabrita? ⁴ Illicet, quitateme allá. ⁵ Nec tu pararis, no te busques refugio, ni llames rogadores. ⁶ Nec æquum, id est, succen-
-ere, ni es justo que vosotros reprendais lo que yo hago en provecho mio. ⁷ Ita alienavit, tanto nos ha dejado porpuertas. ⁸ Adeon⁸ rem,
es posible que haya venido y á tan grande mal. ⁹ Et usque dudum,
y ántes....

Nec tu aram, en Atenas habia un
altar en medio de la plaza, dedicado
á la Misericordia. A él se acogian to-
dos los infelices para defenderse de

los poderosos, ó los que cometian de-
litos dignos de castigo. A esto alude
Terencio.

Satin, sanus es? S. Ego dicam quod mi in mentem, tu dijudica.

Dum istis fuisti solus¹, dum nulla alia delectatio Quæ propior esset, te indulgebant, tibi dabant: nunc filia Postquam est inventa vera, inventa est causa, quâ te expellerent.

CL. Est verisimile. S. An tu ob peccatum hoc esse illum iratum putas?

CL. Non arbitror. S. Nunc aliud specta: matres omnes filiis In peccato adjutrices, auxilio in paternâ injuriâ Solent esse: id non fit. CL. Verum dicis, quid ergo nunc faciam, Syre?

S. Suspicionem istam ex illis quære: rem profer palam; Si non est verum, ad misericordiam ambos adduces citò: aut.

Scibis cujus sis CL. Rectè suades, faciam. S. Sat rectè hoc mihi.

In mentem venit: namque adolescens quàm minimâ² in spe situs erit,

Tam facillimè patris pacem³ in leges conficiet suas. Etiam haud scio an uxorem ducat, ac Syro⁴ nil gratiæ.

Quid autem hoc? senex exit foras: ego fugio: adhuc quod factum est,

Miror non jussisse illico arripi me: ad Menedemum hunc pergam;

Eum precatorem mihi paro: seni nostro fidei nihil habeo

¹ *Dum istis solus*, mientras no tuvieron mas que á ti, mientras no tuvieron otro objeto de complacencia que les tocasse mas de cerca, te regalaban, te daban... ² *Quam minimâ*, cuanta menos esperanza tuvieron. ³ *Patris pacem*, concluirá con las condiciones que quisiera las paces con su padre. ⁴ *Ac Syro*, y no le darán las gracias á Siro.

SCENA III.

SOSTRATA. CHREMES.

S. Profectò, nisi caves tu, homo, aliquid gnato conficies mali.

Profectò nisi, Sostrata reprendre á Crèmes, que quiere desheredar al hijo

Idque adeò miror, quomodo tam ineptum¹ quidquam tibi In mentem venire, mi vir, potuerit.

CL. Pergin', mulier, odiosa esse? Nullamne ego Rem unquam volui, quin tu in eâ re mihi fueris adversatrix, Sostrata?

At si rogem jam, quid est² quod peccem, aut quamobrem hoc faciam? nescias.

In quâ re nunc tam confidenter³ restas, stulta? S. Ego nescio.

C. Imò seiscis, potius quàm⁴ quidem redeat ad integrum eadem oratio.

S. Oh! iniquus es, qui me tacere de re tantâ postules

C. Non postulo: jam loquere: nihilominus ego hoc faciam tamen.

S. Facies? C. Verum. S. Non vides, quantum mali ex eâ re excites?

Subditum se⁵ suspicatur. C. Subditum, ain' tu? S. Certè, inquam, mi vir.

C. Confitere tuum non esse. S. Ah! obsecro te⁶, istuc inimicis siet⁷.

Egone confitear meum non esse filium, qui sit meus?

C. Quid metuis? N'e non, cum velis, convincas illum esse tuum?

S. Quòd filia est inventa? C. Non, sed quòd magis credendum siet

id, quod est consimilis moribus,

Convinces facillè ex te natum: nam tui similis est probè;

Nam illi nihil vitii est relictum, quin id itidem sit tibi.

Tum præterea talem, nisi tu, nulla pareret filium.

Sed ipse egreditur, quàm severus⁸! Rem cum videas censeas.

¹ *Tam ineptum*, una tan gransimpleza. ² *Quid*, esto es, quo pacto, ¿cómo? ³ *Tam confidenter*, tan atrevidamente porfias. ⁴ *Potius quàm*, antes que volvamos de nuevo á la misma porfia. ⁵ *Subditum se*, sospecha que no es hijo verdadero, ó que es supuesto. ⁶ *Ah! obsecro te*, quitate allá por tu vida. ⁷ *Istuc inimicis siet*, esto para quien mal me quiera. ⁸ *Quam severus*! ¡qué mal gesto! quien lo vea pensará que es álguien.

SCENA IV

CLITIPHO. SOSTRATA. CHREMES.

CL. Si unquam ullum fuit tempus, mater, cum ego voluptati tibi

Fuerim, dictus filius tuus tua voluntate, obsecro, Ejus tu memineris, atque inopis nunc te miserescat mei: Quod peto, et volo, parentis meos ut commonstres mihi. S. Obsecro, mi gnate, ne istuc in animum inducas tuum, Alienum esse te. CL. Sum? S. Miseram me! hocce quæstisti, obsecro?

Ita mihi atque huic sis¹ superstes, ut ex me atque hoc natus es, Et cave posthac, si me amas, unquam istuc verbum ex te audiam.

CH. At ego, si me metuis, mores cave in te esse istos sentiam CL. Quos? CH. Si scire vis, ego dicam: gerro, iners², fraus, helluo.

Ganeo, damnosus: crede, et nostrum te esse credito.

CL. Non sunt hæc jam parentis dicta. CH. Non si ex capite sis meo,

Natus, item ut aiunt Minervam esse ex Jove, eâ causâ magis atiar, Clitipho, flagitiis tuis me infamem fieri.

S. Di isthæc³ prohibeant. CH. Deos nescio: ego quod potero enitar sedulo

Quæris id quod habes, parentes; quod abest, non quæris, patri

Quomodo obsequare, et ut serves quod labore invenerit. Non mihi⁴ per fallacias adducere ante oculos?... Pudet

¹ Ita sis, así me alcances en dias á mí y á este Crêmes. ² Gerro, iners, vano, perezoso, engañador, tragon, ruñan, perjudicial. ³ Di isthæc, no lo permitan los dioses. ⁴ Non mihi, ¿no tuviese empucho de traerme á Bâquis con engaños delante de mis ojos?

Si unquam, Clitipho quiere saber de sus padres si es hijo verdadero ó supuesto: su padre le reprende, y se ve al mismo tiempo la indulgencia de las madres con los hijos, y la severidad de los padres.

Non mihi, dice esto Crêmes ocultando la palabra Bacchis, por estar presente Sostrata, madre de Clitipho, por ser antigua ley entre los Romanos: ne quis parentibus feminis obscena verba faceret.

Dicere, hæc præsentem, verbum turpe, at te illud nullo modo Facere puduit. CL. Eheu, quàm ego nunc totus displiceo mihi! Quàm pudet! neque quod principium inveniam ad placandum scio.

SCENA V

MENEDEMUS. CHREMES. CLITIPHO. SOSTRATA.

M. Enimvero¹ Chremes nimis graviter cruciat adolescentulum, Nimisque inhumanè: exeo ergo, ut pacem conciliem: optumè²

Ipsos video. CH. Hem, Menedeme, cur non arcessi jubes Filiam, et quod dixi dotis, firmas? S. Mi vir, te obsecro Ne facias. CL. Pater, obsecro mihi ignoscas. M. Da veniam, Chreme:

Sine te exorem. CH. Egon' mea bona ut dem Bacchidi dono sciens?

Non faciam. M. At id nos non sinemus. CL. Si me vivum vis, pater,

Ignosce. S. Age, Chreme. M. Age, quæso, ne tam obfirmate, Chreme.

CH. Quid istuc? Video non licere, ut cœperam, hoc perterdere³.

M. Facis ut te decet. CH. Eâ lege hoc⁴ adeo faciam, si facit Quod ego hunc æquum censeo. CL. Pater omnia faciam: impera.

CH. Uxorem ut ducas. CL. Pater. CH. Nihil audio. M. Ad me recipio⁵:

Faciet. CH. Nihil etiam audio ipsum. CL. Perii! An dubitas, Clitipho?

CH. Imò utrum vult. M. Faciet omnia. S. Hæc dum incipias, gravia sunt,

Dumque ignores: ubi cognôris facilia. CL. Faciam, pater.

¹ Enimvero, realmente. ² Optumè, á muy buen tiempo. ³ Ne tam, no estés tan obstinado. ⁴ Hoc pertendere, concluir esto. ⁵ Eâ lege hoc, pero con tal condicion haré esto. ⁶ Ad me recipio, yo salgo por fiador.

Enimvero. Sale Menedemo para desenlazar los intereses de todos. Crêmes precisa á su hijo Clitipho á que,

dejando á Bâquis, se case con otra, y perdona á Siro sus enredos.

S. Nate mi, ego pol tibi dabo puellam lepidam, quam tu facile ames,

filiam Phanocratae nostri. CL. Rufamne illam virginem, Caesiam, sparso ore¹, adunco naso? Non possum, pater

CH. Heia, ut elegans²! Credas animum ibi esse. S. Aliam dabo.

CL. Quid istuc? Quandoquidem ducenda est, egomet habeo propemodum

Quam volo. S. Nunc laudo te, gnate. CL. Archonidis filiam

S. Perplacet. CL. Pater, hoc nunc restat. CH. Quid? CL.

Syro ignoscas volo

Quae mea causa fecit. CH. Fiat. Vos valete et prauidite.

¹Caesiam, sparso ore, de ojos garzos, de boca grande y nariz corva. ²Eia ut elegans est, ea, qué de buena gracia es

Sparso ore, otros traducen la expresion sparso ore, llena de pecas como si dijera lentiginosa facie.

VIDA

DE MARCO VALERIO MARCIAL.

Marco Valerio Marcial nació en la ciudad de Calatayud, en el reino de Aragon. En su juventud pasó á Roma, para tener mas proporcion de ejercitarse en el estudio de las bellas artes y cultivar su talento. Se dedicó á escribir epigramas con tanto ingenio, que es de los mas excelentes poetas epigramatarios de su tiempo, segun el juicio de los antiguos. Tuvo muy grande maña para ganarse la voluntad y cariño de los hombres con su cortesania y chistes. Cayo Plinio Celio Segundo hizo singularísimo aprecio de su ingenio y erudicion, como se ve por lo que de él escribe en la última carta á su hermano Prisco: *Fuit Martialis ingenio acris, et qui plurimum in scribendo salis haberet, et fellis; neque candoris minus.* El emperador Elio Vero, muy querido de César Adriano, hizo tanta estimacion de los chistes y gracias del poeta Marcial, que le llamaba su Virgilio. En Roma fué distinguido y condecorado con públicos honores; le confirieron la dignidad ecuestre y la de pretor, y el privilegio que llamaban de los tres hijos, reducido á tener el primer lugar en la pretension de la magistratura, y el primer puesto en el magistrado, y poder ser admitido á los honores antes de los 25 años de edad. Compuso doce libros de epigramas, á los que añadió otros dos libros, dándoles el titulo de *Xenia*, ó *regalos de huéspedes*, y *Apophoreta*, que significa los regalillos que hacian á los convidados despues del convite para que se los llevasen á su casa. Estimó en mucho á Valerio Catulo y á Licinio Calvo, porque en este genero de escritos fueron señalados. ^p Fastiado de las cosas de Roma volvió á su patria, en donde á poco tiempo murió en su casa solar á los 60 años de ead.

S. Nate mi, ego pol tibi dabo puellam lepidam, quam tu facile ames,

filiam Phanocratae nostri. CL. Rufamne illam virginem, Caesiam, sparso ore¹, adunco naso? Non possum, pater

CH. Heia, ut elegans²! Credas animum ibi esse. S. Aliam dabo.

CL. Quid istuc? Quandoquidem ducenda est, egomet habeo propemodum

Quam volo. S. Nunc laudo te, gnate. CL. Archonidis filiam

S. Perplacet. CL. Pater, hoc nunc restat. CH. Quid? CL.

Syro ignoscas volo

Quae mea causa fecit. CH. Fiat. Vos valet et praudente.

¹Caesiam, sparso ore, de ojos garzos, de boca grande y nariz corva. ²Eia ut elegans est, ea, qué de buena gracia es

Sparso ore, otros traducen la expresion sparso ore, llena de pecas como si dijera lentiginosa facie.

VIDA

DE MARCO VALERIO MARCIAL.

Marco Valerio Marcial nació en la ciudad de Calatayud, en el reino de Aragon. En su juventud pasó á Roma, para tener mas proporcion de ejercitarse en el estudio de las bellas artes y cultivar su talento. Se dedicó á escribir epigramas con tanto ingenio, que es de los mas excelentes poetas epigramatarios de su tiempo, segun el juicio de los antiguos. Tuvo muy grande maña para ganarse la voluntad y cariño de los hombres con su cortesania y chistes. Cayo Plinio Celio Segundo hizo singularísimo aprecio de su ingenio y erudicion, como se ve por lo que de él escribe en la última carta á su hermano Prisco: *Fuit Martialis ingenio acris, et qui plurimum in scribendo salis haberet, et fellis; neque candoris minus.* El emperador Elio Vero, muy querido de César Adriano, hizo tanta estimacion de los chistes y gracias del poeta Marcial, que le llamaba su Virgilio. En Roma fué distinguido y condecorado con públicos honores; le confirieron la dignidad ecuestre y la de pretor, y el privilegio que llamaban de los tres hijos, reducido á tener el primer lugar en la pretension de la magistratura, y el primer puesto en el magistrado, y poder ser admitido á los honores antes de los 25 años de edad. Compuso doce libros de epigramas, á los que añadió otros dos libros, dándoles el titulo de *Xenia*, ó *regalos de huéspedes*, y *Apophoreta*, que significa los regalillos que hacian á los convidados despues del convite para que se los llevasen á su casa. Estimó en mucho á Valerio Catulo y á Licinio Calvo, porque en este genero de escritos fueron señalados. Fastiado de las cosas de Roma volvió á su patria, en donde á poco tiempo murió en su casa solar á los 60 años de ead.

M. VALERII MARTIALIS

EPIGRAMMATA

EPIG. I. IN AMPHITHEATRUM CÆSARIS.

Barbara¹ Pyramidum sileat miracula Memphis;
Assiduus jactet nec Babylona labor;
Nec Triviae² templo molles³ laudentur honores,
Dissimuletque⁴ Deum cornibus ara frequens;
Aere nec vacuo pendentia Mausolea⁵
Laudibus immodicis Cares in astra ferant.
Omnis Cæsareo cedat labor amphitheatro:
Unum præ cunctis fama loquatur⁶ opus

INTERP. ¹Barbara, calle Ménfis sus extrañas y prodigiosas pirámides, ni blasone Babilonia de su porfiado trabajo. ²Triviae, de Diana. ³Honores molles, las delicadas estatuas. ⁴Dissimulet, y el ara adornada de numerosas astas pase en silencio al dios (su fundador). ⁵Pendentia mausolea, el elevado mausoleo. ⁶Loquatur, ensalce.

ARG. Pretende persuadir el poeta que las mas grandes obras de todo el mundo no tienen comparacion con el anfiteatro que hizo edificar el César.

NOTAS. Pyramidum, de las pirámides. Eran estas los sepulcros de los reyes de Egipto, de piedra, cuadradas en su basa, y que se elevaban á una grande altura, rematando en punta, de donde las llamaron pirámides, por su figura de fuego, que en griego se dice pyr.

Memphis, ciudad señalada de Egipto, y esclarecida por estos sepulcros de los reyes. Otros unen Barbara con Memphis. la Bárbara Ménfis, etc.: entre los Romanos se llamaba Bárbara á todos los extranjeros.

Assiduus labor, usa el poeta de esta expresion, porque en el espacio de dos años fué edificada una ciudad tan grande como Babilonia.

Cornibus, con las astas de las cabras que mató Diana formó Apolo un altar en Délos.

Mausolea: mausoleum significa propiamente el sepulcro de Mausolo, rey de Caria, edificado por su mujer Artemisa con tanta magnificencia, que se cuenta entre las siete maravillas del mundo. Se elevaba á la altura de 25 codos, y estaba rodeado de 36 columnas: de aqui todos los sepulcros muy suntuosos se llaman mausoleos.

Cares, los de Caria, region de la Asia Menor meridional.

EPIG. II. IN OPERA PUBLICA CÆSARIS

Hic, ubi sidereus propius videt astra Colossus¹,
Et crescunt mediâ pegmata celsa² viâ;
Invidiosa feri radiabant atria regis,
Unaque jam totâ stabat in urbe domus.
Hic ubi conspicui venerabilis amphitheatri
Erigitur moles, stagna Neronis erant.
Hic, ubi miramur velocia munera³ thermas,
Abstulerat miseris tecta superbus ager⁴.
Claudia diffusas ubi porticus explicat⁵ umbras,
Ultima⁶ pars aulæ deficientis erat.
Reddita Roma sibi⁷ est, et sunt, te præside, Cæsar,
Deliciæ populi, que fuerant domini.

INTERP. ¹Sidereus Colossus, la muy grande estatua del Sol, adornada con rayos. ²Pegmata celsa, y las elevadas máquinas de tablas levadizas se elevan en la Via Sacra; resplandecian los odiosos atrios del cruel rey, y toda la ciudad era ya un solo palacio. ³Velocia munera, los baños de agua caliente, obra concluida en breve tiempo. ⁴Superbus ager, el soberbio campo habia quitado. ⁵Diffusas explicat, extiende sus dilatadas sombras. ⁶Ultima, era el sitio donde terminaba el palacio. ⁷Sibi, á su antiguo esplendor.

ARG. Pondera lo magnífico de las obras que habia hecho el César, dando noticia del destino que tenían los lugares en que habia construido los grandes edificios, haciéndole ver que se habia renovado Roma siendo él emperador, y que tenia mas diversion y hermosura que en tiempo de Neron.

NOTAS. Sidereus Colossus, este coloso era la estatua que Neron se mandó hacer, que tenia 120 piés de altura, y después Vespasiano, quitándole la cabeza, hizo que le pusiesen otra que representase al Sol con once rayos al rededor.

Pegmata, máquinas de madera para colocar en ellas las estatuas, con tal tramoya que las tablas que sostenian la estatua subian ó bajaban al ar-

bitrio de quien las manejaba.

Feri regis, Neron cuyos atrios llamaban odiosos por el grande aborrecimiento que les tenían aquellos á quienes habia quitado sus casas para engrandecer la suya.

Unaque jam, dice esto el poeta, porque llegó Neron á hacer tan grande su casa, que llegaba desde el monte Palatino hasta el Esquilino, hoy Santa Maria la Mayor.

Hic, aqui, esto es, entre el monte Celio y el Esquilino.

Superbus ager, dice así porque Neron, haciendo incendiar á Roma, después en las ruinas de ella edificó su palacio, y junto á él sus jardines, estanques baños y otras obras.

EPIG. XIII. LIB. I. DE REGULO.

Itur ad Herculei¹ gelidas quâ Tiburis arces,
 Canaque sulfureis Albula² fumat aquis;
 Rura nêmusque sacrum; dilectaque³ jugera Musis
 Signat vicina quartus ab urbe lapis⁴.
 Hic rudis æstivas præstabat porticus umbras⁵,
 Heu quàm pæne novum porticus ausa nefas!
 Nam subito collapsa ruit, cum mole sub illâ
 Gestatus bijugis regulus esset equis.
 Nimirum timuit nostras fortuna querelas,
 Quæ par tam magnæ non erat invidiæ.
 Nunc ei⁶ damna juvant; sunt ipsa pericula tanti
 Stantia non poterant⁷ tecta probare deos.

INTERP. ¹Tiburis Herculei, del pueblo de Tivoli, que tenía por tutelar al dios Hércules. ²Canaque Albula, y los baños de agua blanca. ³Dilectaque, y las yugadas de tierra amadas de las Musas. ⁴Lapis, la cuarta milla de Roma. ⁵Umbras, la sombra en tiempo de verano. ⁶Nunc et, ahora nos causa gozo la ruina sucedida. ⁷Non poterant, no podían hacer ver que los dioses miran por las vidas de los hombres.

ARG. Expone el lance extraordinario de cierto régulo, que llevado en su carro por un soportal antiguo, por donde acostumbraban en aque tiempo pasearse, apenas acabó de pasar se hundió de repente.

NOTAS. Tiburis Herculei, pueblo a 17 millas de Roma.

Canaque Albula, en las llanuras de Tivoli hay grandes manantiales de agua de color de leche, por lo que los latinos dieron el nombre de Albula a

sus baños.

Dilectaque, este régulo era orador y poeta, por lo que el poeta llama a sus tierras queridas de las Musas.

Rudis porticus, el rustico portal. Solian los antiguos pasearse en sus carrostrados de caballos por los portales publicos en tiempo de calor para tomar la sombra y fresco.

Nunc et, se explica así porque cuando se hundió el portal había pasado ya el régulo

EPIG. XXII. DE PORSENA ET SCÆVOLA.

Cum peteret¹ regem decepta satellite dextra,
 Injecit sacris se peritura focis.
 Sed tam sæva pius miracula² non tulit hostis,
 Et raptum flammis jussit abire virum.
 Urere quam potuit contempto Mucius igne,
 Hanc spectare manum Porsena non potuit.
 Major deceptæ fama est, et gloriæ dextræ:
 Si non errasset, fecerat illa³ minus.

INTERP. ¹Cum peteret, dirigiéndose la mano derecha de Mucio Escévola contra el rey Porsena, engañada en su secretario. ²Miracula tam, prodigio tan cruel. ³Fecerat illa, ménos gloriosa acción hubiera hecho (porque mas alabanza merece por la venganza de su mano, que erró el golpe, que por haber emprendido tal hazaña).

ARG. Celebra la hazaña de Mucio Escévola, que queriendo quitar la vida a Porsena, por equivocacion se la quitó a su secretario, y en pena de su yerro se quemó la mano misma que no supo acertar el golpe, consiguiendo mayor lauro en haber vencido al enemigo perdiendo su derecha, que si con ella armada le hubiera quitado la vida.

NOTAS. Satellite, con el secretario del rey, al cual viendo Mucio Es-

cévola sentado con igual gala que el rey, pensó que era el rey mismo, dirigió el golpe para matarle.

Pius, este epíteto da el poeta a rey Porsena, porque atónito del valor de Mucio Escévola, de enemigo cruel se revistió de piedad, y remitió a Mucio a los suyos.

Miracula tam, estos eran el haberse Mucio quemado la mano en castigo de su yerro, por lo que le llamaron Escévola, esto es, zurdo.

EPIG. L. DE HISPANIÆ LOCIS.

Vir Celtiberis¹ non tacende gentibus,
 Nostræque laus Hispaniæ,
 Videbis altam, Liciniane, Bilbilim²,

INTERP. ¹Celtiberis, digno de ser celebrado de los pueblos aragoneses. ²Altam Bilbilim, la elevada Calatayud...

ARG. Hace mencion de diferentes lugares de España, y con especialidad de Calatayud, su patria, y sus inmediaciones. Pondera a Liciniano las

proporciones que tenía para la caza en Tarragona y Cataluña, en donde podría comodamente divertirse.

Altam Bilbilim, le da el poeta el

Aquis ¹ et armis nobilem,
Sterilemque Caunum ² nivibus, effractis sacrum
Vadaveronem ³ montibus,
Et delicati dulce Botrodi ⁴ nemus,
Pomona quod felix amat.
Tepidum ⁵ nabis lenē Congedi vadum :
Mollesque nympharum lacus,
Quibus remissum corpus adstringas brevi
Salone ⁶, qui ferrum gelat.
Præstabit illic ipsa figendas prope
Boberca prandenti feras.
Æstus serenos aureo franges Tago ⁷
Obscurus umbris arborum,
Avidam rigens Dircenna placabit sitim,
Et Nemea ⁸, quæ vincit nives.
At cum December canus, et bruma ⁹ impotens
Aquilone rauco mugiet,

¹ *Aquis*, célebre por las aguas y las armas. ² *Caunum*, y el monte Moncayo, estéril por las nieves. ³ *Et Vadaveronem*, y el sagrado promontorio de Vadavico, de escarpadas puntas. ⁴ *Delicati Botrodi*, el ameno bosque del delicioso Botrodo, de que gusta, etc. ⁵ *Tepidum*, nadarás dulcemente en las aguas del templado Congedo (rio no distante de Calatayud). ⁶ *Brevi Salone*, en el rio Jalon, poco caudaloso. ⁷ *Aureo Tago*, en el dorado Tajo. ⁸ *Nemea*, la fuente Nemea, de agua mas fria que la nieve. ⁹ *Et bruma*, y el invierno, que imposibilita con el frio, bramará con el ronco viento del Norte...

epiteto de elevada, por ser su situación en un monte.

Aquis, las aguas del rio Jalon que pasa por Calatayud, son muy excelentes para templar el acero de que se hacen las armas.

Cauno, á este monte le llamaron en la antigüedad Cauno, y es el Moncayo no lejos de la ciudad de Calatayud, entre el rio Ebro y Tarazona.

Vadaveronem, en la España Tarraconense, separado de los demás montes á manera de isla, que ahora man Vadavico.

Botrodi, hoy lugar pequeño cerca de Segorbe.

Lenē por *leniter*.

Boberca, Bobierca ó Buberca. villa

muy deliciosa en las inmediaciones del rio Jalon, entre Calatayud y Segorbe, en cuyas inmediaciones habia una selva en la que habia grande multitud de fieras.

Aureo Tago, creyeron los antiguos que el rio Tajo llevaba arenas de oro, por algunas que alguna vez descubrieron, y por esto le da el poeta el epíteto de *aureo*.

Dircenna, esta fuente es una de las mas frescas en las inmediaciones de Calatayud.

Et bruma, por el tropo metonimico dice *bruma impotens*, en lugar de *impotentes efficiens*, el efecto por la causa.

Aprica repetes Tarraconis littora ¹,
Tuamque ² Laletaniam.
Ibi illigatas mollibus damas plagis
Mactabis ³, et vernos ⁴ apros,
Leporemque forti callidum rumpes ⁵ equo :
Cervos relinques villico ⁶.
Vicina in ipsum ⁷ silva descendet focum
Infante cinctum sordido.
Vocabitur ⁸ venator, et veniet tibi
Conviva clamatus prope.
Lunata nusquam ⁹ pellis et nusquam toga,
Olidaeque vestes murice.
Procul horridus ¹⁰ Liburnus, et querulus cliens;
Imperia ¹¹ viduarum procul.
Non rumpet altum pallidus somnum ¹² reus,
Sed mane totum dormies;
Mercetur alius grande, et ¹³ insanum sophos,
Miserere tu feliciū;

¹ *Littora Tarraconis*, las abrigadas costas de Tarragona. ² *Tuamque*, y tu amada Cataluña. ³ *Mactabis*, cazarás. ⁴ *Et vernos*, y los jabalies que se crían allí. ⁵ *Rumpes*, cansarás; otros perseguirás; otros matarás. ⁶ *Villico*, para el mayordomo. ⁷ *Vicina in ipsum*, la leña de la inmediata selva será llevada al hogar mismo, rodeado de niños desaseados. ⁸ *Vocabitur*, será llamado el cazador, y vendrá á tu mesa el convidado llamado de tu vecindad. ⁹ *Lunata nusquam*, de ningún lugar se presentarán allí los patricios nobles, ni los togados, ni los vestidos de púrpura que todavía huelen (esto es, los vestidos de grana recién teñida). ¹⁰ *Horridus*, el horrible Liburnés. ¹¹ *Imperia*, el dominio de las viudas. ¹² *Altum somnum*, el profundo sueño. ¹³ *Grande et*, la gran locura de querer ser llamado sabio...

Laletaniam, llamaban Laletania á aquellos pueblos de la España Tarraconense entre los Indigetes y Cosetanos, en donde ahora está gran parte de Cataluña entre Gerona y Tarragona y la costa del mar Mediterráneo.

Lunata nusquam, la expresion *lunata pellis*, significa en este lugar los patricios, por el distintivo que estos llevaban en el calzado del pié, que era una media luna, ó la letra C, y así significar que entre todos eran

ciento, establecidos por el rey Rómulo. Por la toga se entienden los togados, escuderos que iban delante.

Horridus, le pone el epíteto de horrible el pregonero de Liburnia, hoy Esclavonia y Croacia, por el terror que causaba á aquellos que citaba.

Imperia, porque estas, muerto su marido, todo lo disponen á su arbitrio.

Feliciū, de estos que se tienen por felices. Porque engreídos con las

Veroque fruere non superbus gaudio,
Dum Sura laudatur tuus.
Non impudenter¹ vita, quod reliquum est, petit
Cum fama, quod satis est, habet.

¹Non impudenter, con razón pide la vida el descanso que se le debe, cuando la fama ha dado lo que le corresponde (esto es, el que ha conseguido ya fama, con razón debe lo restante de su vida mirar por sí).

alabanzas de la plebe, y ocupados en los negocios forenses, piensan que no hay otros hombres mas dichosos que ellos, y son en realidad los mas dignos

de compasion.

Sura tuus, tu Sura. Fué este Palurio Sura abogado muy amigo de ser alabado.

EPIG. XLIV. IN MANCINUM.

Bis tibi triceni¹ fuimus. Mancine, vocati,
Et positum est nobis nihil herè præter aprum.
Non quæ de tardis servantur vitibus uvæ²,
Dulcibus aut certant quæ melimela³ favis.
Non pyra⁴, quæ lentâ pendent religata genistâ⁵:
Aut imitata breves⁶ Punica mala⁷ rosas.
Rustica lactantes nec misit fiscina⁸ metas,
Nec de Picenis⁹ venit oliva cadis.
Nudus aper, sed et hic minimus, qualisque necari
A non armato¹⁰ pumilione potest

INTERP. ¹Bis triceni, sesenta fuimos convidados. ²Uvæ de tardis, uvas de vides tardias. ³Melimela, las manzanas en conserva. ⁴Pyra, las peras. ⁵Genistâ lentâ, con la flexible retama. ⁶Mala punica, las granadas. ⁷Breves, de poca duracion. ⁸Rustica fiscina, ni la rústica esportilla de esparto soltó los presados de la leche cuajada ó queso fresco (esto es, no se nos pusieron en la mesa quesos frescos en su empleita ó cestillo de esparto, en donde regularmente los hacian antes). ⁹Nec de Picenis, ni las aceitunas de los barriles de la Marca de Ancona. ¹⁰A non armato, por un enano sin armas...

ARG. Pondera el ridiculo y grosero convite de Mancino, quien, habiendo convidado á comer á 60 amigos, solo les puso en la mesa un jabali muy pequeño, y hace una larga enumeracion de las cosas que faltaron á la mesa.

NOTAS. Herè, ayer, antiquado por heri.

Aprum, los Romanos ponian comunmente en sus convites un jabali entero asado, por ser muy aficionados á esta comida.

Et nihil inde datum est, tantum spectavimus¹ omnes.
Ponere aprum nobis sic et arena solet².
Ponatur tibi nullus aper post talia facta:
Sed tu ponaris³, cui Charidemus, apro

¹Spectavimus, nos contentamos con mirarle. ²Arena solet, de esto suerte nos suele presentar el anfiteatro. ³Sed tu ponaris, ántes seas tú echado al jabali á que fué echado Caridemo.

Charidemus, fué este un capitán de los soldados de Cersoblepta, rey de Tracia, á quien Domiciano hizo arro-

jar á un jabali para que le despedazase.

EPIG. LXII. AD LICINIANUM.

Verona docti¹ syllabas² amat Vatis;
Marone felix Mantua est;
Censetur³ Apona Livio suo tellus,
Stellâque nec Flacco minùs.
Apollodoro plaudit imbrifer Nilus;
Nasone Peligni sonant⁴;
Duosque Senecas, unicumque Lucanum,

INTERP. ¹Docti vatis, del docto poeta Catulo (natural de Verona). ²Syllabas, los versos. ³Censetur, es tenuta en grande estimacion. ⁴Sonant, se hacen famosos.

ARG. Da el poeta noticia de la patria de algunos poetas latinos, principalmente españoles.

NOTAS. Verona amat, la ciudad de Verona ama, etc. Es mucho de notar la discrecion con que el poeta aplica á cada uno de los autores las palabras mas acomodadas á su genio y carácter: á Catulo, amat; á Virgilio, felix; á Livio y Valerio Flaco, censetur; á Apollodoro, plaudit; á Ovidio, sonant; á los dos Sénecas y á Lucano, facunda loquitur Corduba; á Canio, poeta gaditano, y á Deciano, gaudent jocosum; á Liciniano, gloriabitur; y de sí mismo dice con la mayor modestia: nec me tacebit Bilbilis.

Mantua, Mantua, ciudad en la Italia, en cuyo territorio nació Virgilio. Apona tellus, la tierra de Padua fué llamada Apona por la fuente Apon.

Stellâque, y por Aruicio Estela poeta elegiaco, natural de Padua.

Flacco, y por Valerio Flaco.

Apollodoro, á Apollodoro, poeta natural de Alejandria, rival de Menandro.

Imbrifer, llama al Nilo, porque sus inundaciones hacen las veces de las lluvias, escasas en Egipto.

Peligni, los Pelignos, esto es, el Abruzzo, la Calabria en el reino de Nápoles, patria de Publio Ovidio Nason.

Duosque, y los dos Sénecas, uno

Facunda loquitur Corduba.
Gaudet jocosæ Canio suo Gades,
Emerita Deciano meo.
Te, Liciniane, gloriabitur nostra,
Nec me tacebit Bilbilis.

orador insigne, y su hijo el filósofo, maestro del emperador Neron. Uno y otro fueron Españoles y naturales de la ciudad de Córdoba.

Canio suo, con su Canio, poeta jocos, natural de Cádiz.

Emerita, la ciudad de Mérida en Extremadura, patria de Deciano

EPIG. XC. LIB. II. AD QUINTILIANUM.

Quintiliane, vagæ moderator¹ summe juventæ,
Gloria Romanæ², Quintiliane, togæ,
Vivere quod proprio pauper, nec inutilis annis,
Da veniam: properat vivere nemo satis.
Differat hoc, patrios optatqui vincere³ census,
Atrique immodicis⁴ arctat imaginibus.
Me focus, et nigros⁵ non indignantia fumos
Tecta juvant, et fons vivus, et herba⁶ rudis.

INTERP. ¹ Moderator, muy gran maestro de la juventud inconstante. ² Gloria Romanæ, gloria de la elocuencia romana. ³ Patrios vincere, aumentar la riquezas de su padre. ⁴ Immodicis, con demasiadas estatuas. ⁵ Nigros, los techos que no se desdennan de admitir el negro humo. (Es lo mismo que decir, los techos pobres, y que ningún artesano de oro tienen, como los de las casas de los poderosos, en los que se cuida mucho que el humo no los ennegrezca.) ⁶ Et herba, y la yerba segun la crió la naturaleza, (esto es, sin artificio, y no como la que los jardineros cortan para for-

ARG. Declara el poeta á Quintiliano el tenor de la vida que se ha propuesto, amando mas el retiro y sosiego de su casa, que el bullicio de las gentes y traspasos de los pleitos.

Quintiliane, fué Quintiliano maestro de la juventud en Roma por el espacio de 25 años, en cuyo tiempo tuvo entre sus discípulos á los nietos del emperador Domiciano, el que no se desdennó de confiar tan considerable cargo á este insigne Español natu-

de la ciudad de Calahorra en Castilla la Vieja.

Toga, a, se toma aqui por la elocuencia, segun el parecer del comentador Farnesio; otras veces se toma por la paz, por el tropo metonimia.

Immodicis, alude esta expresion al uso de los nobles romanos, los cuales en la entrada de sus casas colocaban las estatuas de sus ascendientes para la mayor ostentacion de su antigua nobleza.

Sit mihi verna¹ satur, sit non doctissima conjux,
Sit nox cum somno, sit sine lite dies.

mar con ella labores diferentes). ¹ Sit verna, tenga yo un criado bien mantenido.

EPIG. I LIB. IV. DE NATALI CÆSARIS

Cæsar's alma dies¹, et luce sacratio illâ,
Conscia Dictæum quâ tulit Ida Jovem.
Longa² precor, Pylioque³ veni numerosior ævo,
Semper et hoc vultu, vel meliore, nite.
Hic colat⁴ Albano Tritonida multis in arvo,
Perque manus tantas plurima quercus eat.
Hic colat⁵ ingenti redeuntia sæcula lustrò,
Et quæ Romuleus sacra Terentus habet

INTERP. ¹ Alma dies, dichoso dia, y mas sagrado que aquel en el que Júpiter Dictæo (ó de Creta) fué llevado al monte Ida (por su madre Rea, encargandose su educacion á los Curetes para que no se le comiese Saturno). ² Longa, vuelve, suplico, muchas veces. ³ Pylioque, mas dilatado que la edad de Néstor, natural de Piló. ⁴ Hic colat, celebre repetidas veces la fiesta quinquatria á la diosa Minerva, y distribuyan sus magnificas manos muchísimas coronas de encina. ⁵ Hic colat, celebre este los juegos seculares, obteniendo por mucho tiempo la dignidad de censor, y los sacrificios que se celebran en el Terento de Rómulo...

ARG. Celebra con las mas afectuosas expresiones el cumpleaños de Domiciano, deseándole la mas completa felicidad.

Alma dies, el 24 de Octubre fué el dia en que nació Domiciano.

In arvo, en el campo Albano. Otros leen in auro Albano, queriendo que alude esta expresion á la corona de oro que tenia Domiciano cuando presidia á las competencias literarias que tenían los oradores y poetas.

Plurima, estas coronas eran el premio de los vencedores.

Redeuntia, estos juegos se tenían de cien en cien años.

Ingenti lustrò, propiamente significa el espacio de cinco años, en cuyo término se hacia la paga de todos los tributos, censos, alcabalas, etc.; y por cuanto el señalar este término era cargo de censor, de aqui es que se toma por la censura.

Terentus, Terento era un lugar en el campo Marcio, no distante del Capitolio, donde habia un templo de Pluton y Proserpina, y un altar debajo de tierra consagrado á los dioses del infierno, el cual altar le mostraban cavando la tierra solamente en los juegos seculares, y despues volvian á cubrirle otra vez de tierra.

Magna quidem, superi, petimus, sed debita terris:
Pro tanto quæ sunt improba vota ¹ deo?

¹ *Quæ vota*, ¿qué súplicas hay que no merezcan aprobacion por tan gran héroe?

EPIG. X. LIB. V. AD REGULUM, DE FAMA POETARUM

Esse quid hoc dicam, vivis quod fama negatur,
Et sua quod raras tempora lector amat?
Hi sunt invidiæ nimirum, Regule, mores,
Præferat antiquos semper ut illa novis.
Sic veterem ¹ ingrati Pompeii quærimus umbram,
Et laudant Catuli vilia ² templa senes.
Ennius est ³ lectus salvo tibi, Roma, Marone
Et sua riserunt sæcula Mæonidem ⁴.
Rara coronato plausere theatra Menandro
Norat Nasonem sola Corinna ⁵ suum.
Vos tamen, o nostri, ne festinate libelli
Si post fata venit gloria non propere.

INTERP. ¹ *Veterem*, los antiguos pórticos de Pompeyo para tomar la sombra en el verano (esto es, despreciamos los nuevos de Domiciano por los antiguos). ² *Catuli vilia*, los despreciables templos de Cátulo. ³ *Ennius est*, en vida de Virgilio tuvo su estimacion el poeta Enio. ⁴ *Mæonidem*, el poeta Homero. ⁵ *Sola Corinna*, cuando Ovidio vivia, sola Corina tenia noticia de su habilidad en la poesia...

* ARG. Dice que son muy raros los poetas que en vida merecieron el aplauso, y que solo despues de muertos son por lo comun celebrados.

NOT. *Catuli vilia*, Cátulo hizo la dedicacion del Capitolio, que despues de haber sido incendiado, reedificó Sila. Otros leen *Julia templa*, y ensenden la basilica del César en la

plaza de Roma, que los antiguos alababan mas que los nuevos templos que edificó Domiciano.

Mæonidem, llamase Homero Meónides por haber sido natural de Meonia en la region del Asia: aunque Plutarco dice en la vida de Homero, que Meon, rey de Lidia, le adoptó por hijo, y por esto le dieron este nombre patronimico.

VIDA

DE ALBIO TIBULO,

CABALLERO ROMANO.

Nació Albio Tibulo en Roma, segun la mas comun opinion, siendo cónsules Hircio y Pansa, año illustre tambien por el nacimiento de Publio Ovidio Nason. Sus padres fueron del órden ecuestre. Por su genio afable y linda presencia se ganó la voluntad y cariño de los mas nobles de Roma, en particular de Mesala Corvino, por cuya razon Tibulo le llama su apasionado; y en un lindo panegirico que compuso en su alabanza, celebra en gran manera su bondad y bellas prendas. Acompañando al mismo Mesala á Macedonia cayó gravemente enfermo en la isla de Corfú; y creyendo se le acercaba ya el término de sus dias, quiso dejar encomendada á la posteridad su fidelidad constante en la amistad de Mesala, y su desgracia en no poderle seguir, con los siguientes versos que compuso para su sepulcro:

Hic jacet immitti consumptus morte Tibullus,
Messalam terræ dum sequiturque mari.

Fué tambien contemporáneo y muy amigo de Quinto Horacio Flaco, y del poeta Macro, escritor de botánica. Tuvo algun tiempo grandes riquezas, pero las guerras civiles le redujeron á extrema pobreza. Restablecido enteramente de la enfermedad que habia padecido en Corfú, volvió á Roma, en donde murió arrebatadamente en lo florido de su juventud con gran sentimiento de los demas poetas sus contemporáneos, con especialidad de Ovidio, habiendo sido sepultado con muy solemne pompa funeral.

Compuso este poeta cuatro libros de elegias, en las que se deja ver la elegancia y la pureza de sus versos, acompañada de la mas viva y tierna expresion de los afectos, de cuya singular dulzura ha tenido su principio aquel distico que vulgarmente se dice en su alabanza:

¶ nec erunt ignes, arcusque Cupidinis arma.
Discentur numeri, culte Tibulle, tui.

Magna quidem, superi, petimus, sed debita terris:
Pro tanto quæ sunt improba vota ¹ deo?

¹ *Quæ vota*, ¿qué súplicas hay que no merezcan aprobacion por tan gran héroe?

EPIG. X. LIB. V. AD REGULUM, DE FAMA POETARUM

Esse quid hoc dicam, vivis quod fama negatur,
Et sua quod raras tempora lector amat?
Hi sunt invidiæ nimirum, Regule, mores,
Præferat antiquos semper ut illa novis.
Sic veterem ¹ ingrati Pompeii quærimus umbram,
Et laudant Catuli vilia ² templa senes.
Ennius est ³ lectus salvo tibi, Roma, Marone
Et sua riserunt sæcula Mæonidem ⁴.
Rara coronato plausere theatra Menandro
Norat Nasonem sola Corinna ⁵ suum.
Vos tamen, o nostri, ne festinate libelli
Si post fata venit gloria non propere.

INTERP. ¹ *Veterem*, los antiguos pórticos de Pompeyo para tomar la sombra en el verano (esto es, despreciamos los nuevos de Domiciano por los antiguos). ² *Catuli vilia*, los despreciables templos de Cátulo. ³ *Ennius est*, en vida de Virgilio tuvo su estimacion el poeta Enio. ⁴ *Mæonidem*, el poeta Homero. ⁵ *Sola Corinna*, cuando Ovidio vivia, sola Corina tenia noticia de su habilidad en la poesia...

* ARG. Dice que son muy raros los poetas que en vida merecieron el aplauso, y que solo despues de muertos son por lo comun celebrados.

NOT. *Catuli vilia*, Cátulo hizo la dedicacion del Capitolio, que despues de haber sido incendiado, reedificó Sila. Otros leen *Julia templa*, y ensenden la basilica del César en la

plaza de Roma, que los antiguos alababan mas que los nuevos templos que edificó Domiciano.

Mæonidem, llamase Homero Meónides por haber sido natural de Meonia en la region del Asia: aunque Plutarco dice en la vida de Homero, que Meon, rey de Lidia, le adoptó por hijo, y por esto le dieron este nombre patronimico.

VIDA

DE ALBIO TIBULO,

CABALLERO ROMANO.

Nació Albio Tibulo en Roma, segun la mas comun opinion, siendo cónsules Hircio y Pansa, año illustre tambien por el nacimiento de Publio Ovidio Nason. Sus padres fueron del órden ecuestre. Por su genio afable y linda presencia se ganó la voluntad y cariño de los mas nobles de Roma, en particular de Mesala Corvino, por cuya razon Tibulo le llama su apasionado; y en un lindo panegirico que compuso en su alabanza, celebra en gran manera su bondad y bellas prendas. Acompañando al mismo Mesala á Macedonia cayó gravemente enfermo en la isla de Corfú; y creyendo se le acercaba ya el término de sus dias, quiso dejar encomendada á la posteridad su fidelidad constante en la amistad de Mesala, y su desgracia en no poderle seguir, con los siguientes versos que compuso para su sepulcro:

Hic jacet immitti consumptus morte Tibullus,
Messalam terræ dum sequiturque mari.

Fué tambien contemporáneo y muy amigo de Quinto Horacio Flaco, y del poeta Macro, escritor de botánica. Tuvo algun tiempo grandes riquezas, pero las guerras civiles le redujeron á extrema pobreza. Restablecido enteramente de la enfermedad que habia padecido en Corfú, volvió á Roma, en donde murió arrebatadamente en lo florido de su juventud con gran sentimiento de los demas poetas sus contemporáneos, con especialidad de Ovidio, habiendo sido sepultado con muy solemne pompa funeral.

Compuso este poeta cuatro libros de elegias, en las que se deja ver la elegancia y la pureza de sus versos, acompañada de la mas viva y tierna expresion de los afectos, de cuya singular dulzura ha tenido su principio aquel distico que vulgarmente se dice en su alabanza:

¶ nec erunt ignes, arcusque Cupidinis arma.
Discentur numeri, culte Tibulle, tui.

C. VALERII CATULLI.

EPIG. I. AD CORNELIUM NEPOTEM.

Quoi dono lepidum novum libellum,
Aridá modò pumice expoliturum?
Corneli, tibi: namque tu solebas
Meas esse aliquid putare nugas.
Jam tum, cum ausus est unus Italorum
Omne ævum³ tribus explicare chartis⁴.
Doctis, Jupiter, et laboriosis.
Quare habet⁵ tibi quidquid hoc libelli et
Qualecumque: quod, o Patrima⁶ virgo,
Plus uno maneat perenne sæclo.

INTERP. ¹Expoliturum, alisado poco há con la seca piedra esponja (esto es, acabado de componer y perfeccionar). ²Meas nugas, que valian algo mis versos de poca consideracion. ³Omne ævum, á escribir la historia de todo el tiempo pasado. ⁴Tribus chartis, en tres libros. ⁵Doctis et laboriosis, eruditos y bien trabajados. ⁶Habet, toma para ti, ó admite este librito, cualquiera que sea su mérito. ⁷Patrima, ó Minerva.

ARG. Dedica Catulo este libro á Cornelio Nepote por el grande aprecio que siempre habia hecho de sus versos, é invoca á la diosa Minerva para que haga inmortal su obra.

NOTAS. Los versos son faleucios, llamados así de su inventor Faleuco, y constan de cinco pies, un espondeo ó yambo ó coreo, un dactilo y tres coreos. Llámense también estos versos endecasílabos por constar de once sílabas.

Quoi por cui, dativo antiguo, formado por analogía que tiene con su nominativo quis.

Tribus chartis, sinécdoque en lugar de tribus libris.

Jupiter, ó buen Jupiter. Exclamación de quien se admira, y sirve para dar mas energía á lo que se dice, á la manera que decimos: por Dios santo, que esto ó aquello está bien tirado.

Patrima virgo, el adjetivo patrimus, ma, mum, significa el que ó la que solamente tiene padre; y como Minerva se dice que no nació de madre, sino tan solamente del cerebro de Jupiter, por eso la llaman poeta patrima.

EPIG. XII. IN ASINIUM.

Marrucine Asini, manu sinistrá
Non belle uteris¹ in joco² atque vino:
Tollis linteá negligentiorum.
Hoc salvum esse putas? fugit te, inepte,
Quamvis sordida res; et invenusta est³.
Non credis mihi? Crede Pollioni
Fratri, qui tua fuerit⁴ vel talento
Mutari velit: est enim leporum
Disertus⁵ puer, ac facetiarum.
Quare aut hendecasyllabos trecentos
Exspecta, aut mihi linteum remitte:
Quod me non movet æstimatione;
Verum est mnemosynon⁶ mei sodalis.
Nam sudaria Setaba⁷ ex Iberis
Miserunt mihi muneri Fabullus
Et Veranius. Hæc amem necesse est,
Ut Veraniolum meum, et Fabullum.

INTERP. ¹Non belle uteris, no haces buen uso. ²In joco, en el festivo convite. ³Quamvis (en vez de quantumvis) res sordida et invenusta est, la porquería y descortesía mayor que se puede hacer. ⁴Fuerit tua, quisiera que tus hurtos quedasen satisfechos aun con un talento. ⁵Disertus leporum, muy decididor y chistoso. ⁶Mnemosynon, memoria, prenda. ⁷Sudaria setaba, pañuelos de Játiva (que hoy es San Felipe en el reino de Valencia).

ARG. Pide á Asinio le restituja el pañuelo que le habia hurtado en la mesa, y que si no se le vuelve, le ha de escribir otros endecasílabos mas mordaces; porque el pañuelo que le habia quitado era la prenda mas querida que tenia, por ser regalo de sus dos mas íntimos amigos Veranio y Fabulo.

Non belle uteris, tollis, en vez de

hurris.

Vel talent, el talento de plata valia doce mil reales; y el de oro valia diez de plata, y por consiguiente ciento y veinte mil reales.

Trecentos, un número determinado por otro indeterminado; y viene á ser como si dijera: espera una tempestad de endecasílabos.

EPIG. XIV. AD LICINIUM CALVUM.

Ni te plus oculis meis amarem,
Jucundissime Calve, munere isto¹
Odissem te odio Vatiniano².
Nam quid feci ego, quidve sum locutus,
Cur me tot malè perderes³ poetis?
Isti di mala multa dent clienti⁴,
Qui tantum tibi misit impiorum⁵.
Quòd si, ut suspicor, hoc novum ac repertum
Munus dot tibi Sulla litterator⁶,
Non est mi⁷ malè, sed bene ac beate,
Quòd non dispereunt tui labores.
Dì magni, horribilem, et sacrum⁸ libellum!
Quem tu scilicet ad tuum Catullum
Misti⁹, continuò ut die periret
Saturnalibus, optimo dierum:

INTERP. ¹Munere isto, por ese don (esto es, por esos versos).
²Odio Vatiniano, con el odio con que Vatinio fué aborrecido.
³Cur perderes me, para que me matases. ⁴Clienti, á tu cliente.
⁵Tantum impiorum, tan grande número de inicuos versos. ⁶Sulla litterator, el gramático Sila. ⁷Non est mi, no lo llevo á mal, antes muy á bien y con gusto, porque no se pierde tu trabajo (ironía).
⁸Sacrum, execrable. ⁹Misti, en lugar de misisti, le enviaste para asesinarlo al punto en el mejor día de las fiestas saturnales (como si dijéramos en el mártir de carnestolendas)...

ARG. Dos Calvos hubo en tiempo de Catulo: el uno se llamó Licinio Calvo, poeta, y el otro Cornelio Licinio Calvo, orador; no se sabe á cuál de los dos se dirige este epigrama, pero sea á quien fuese, Catulo se queja graciosamente de que le había enviado dos malisimos versos de otro, o de otros poetas, y en recompensa promete el remitir al que se los había enviado otros versos de los poetas mas indignos que pudiese haber á la mano.

Odio Vatiniano, fué este Vatinio un ciudadano romano de muy derrotada vida; y habiendo sido puesto

por testigo del delito de un reo á quien defendía Ciceron, tal invectiva dijo contra él, que descubiertas sus maldades y fraudes le concilio con tal extremo el odio de todos, que le quitaron la vida á pedradas; y de este lance tuvo principio esta expresión.

Clienti, así llamaban los oradores á aquellos cuyas causas defendían.

Sulla litterator, llamaban litterator al intérprete de los poetas, y á todos los que tenían una mediana instrucción en la literatura.

Saturnalibus, die optimo, celebraban estas fiestas en honor de Saturno

Non, non hoc¹ tibi, salse, sic abibit.
Nam si luxerit², ad librariorum
Curram scriinia, Cæsios, Aquinos³,
Suffenum, omnia colligam venena⁴,
Ac te his suppliciis remunerabor.
Vos hinc interea valetè, abite
Illuc, unde malum pedem attulistis,
Sæchi incommoda⁵, pessimi poetæ.

¹Non, non hoc, no, no te irás así con la gracia. ²Si luxerit, luego que amanezca. ³Cæsios, Aquinos, los Cæsios, Aquinos y Sufeno. ⁴Venena omnia, toda la peste (esto es, todos los mas execrables poetas), y con esta recompensa haré pagues tu merecido. ⁵Incommoda, peste del siglo.

en el mes de Diciembre por cinco ó siete días: en ellos cesaban de todo trabajo, y se empleaban en comer, beber y divertirse. Todos se hacían

mutuamente muchos regalos, y los amos convidaban á sus criados y libertos, y los servían á la mesa, usando del vestido llamado sintesis.

EPIG. XXII. AD VARUM

Suffenus iste, Vare, quem probè nôsti,
Homo est venustus, et dicax, et urbanus,
Idemque longè plurimos facit versus.
Puto esse ego illi millia, aut decem, aut plura
Perscripta, nec sic, ut fit, in palimpsesto
Relata¹, chartæ² regiae, novi libri,

INTERP. ¹Nec relata, ni puestos segunda vez en el borrador.
²Chartæ, los pergaminos muy costosos...

ARG. Dice el poeta á Varo que cada uno tiene su gusto, y por lo común se dedica á aquello para lo que la naturaleza le ha negado la disposición: esto lo prueba con el ejemplo de Sufeno, que nunca tenía mas gusto que cuando componía versos, siendo así que no había uno que los pudiese leer sin impaciencia. El verso es escazonte ó claudicante, pues siendo yámbico senario, el quinto ví es yámbico, y el sexto un espondeo.

Suffenus, Sufeno, poeta insulso, que por la apariencia de sus palabras aparentaba ser muy docto, con especialidad cuando mostraba sus versos encuadrados á mucha costa.

Palimpsesto, este era un pergamino muy liso, en el que se borraba fácilmente todo lo que estaba escrito para escribir otra cosa, á la manera de los pequeños libros de apuntamiento que en sus carteras suelen llevar consigo muchos curiosos. Con

Novi umbilici¹, lora² rubra, membrana³
 Directa plumbo, et pumice omnia æquata.
 Hæc cum legas, tum bellus ille, et urbanus
 Suffenus, unus caprimulgus⁴, aut fossor
 Rursus videtur: tantum abhorret⁵, ac mutat
 Hoc quid putemus esse? qui modò scurra,
 Aut si quid hac re tristius⁶ videbatur,
 Idem infaceto est infaceti: rure⁷,
 Simul poemata attingit: neque idem unquam
 Equè est beatus⁸, ac poema cum scribit:
 Tam gaudet in se, tamque se ipse miratur.
 Nimirum⁹ idem omnes fallimur, neque est quisquam,
 Quem non in aliquâ re videre Suffenum
 Possis. Suus cuique¹⁰ attributus est error:
 Sed non videmus manticae quod¹¹ in tergo est.

¹Umbilici, los remates. ²Lora, los ataderos. ³Membrana, las cubiertas delineadas con plomo, é igualado ó alisado todo con la piedra esponja. ⁴Caprimulgus, un ordeña-cabras. ⁵Tantum abhorret, tan distinto es, y tanto varia. ⁶Tristius, mas miserable, despreciable. ⁷Infaceti rure, mas rústico que la misma rusticidad. ⁸Equè, beatus, nunca se tiene por mas feliz. ⁹Nimirum, ya se ve, todos nos engañamos; ni hay alguno en quien por alguna cosa no puedas ver un Suffeno. ¹⁰Suus cuique, cada uno tiene su manía. ¹¹Mantica quod, lo que tenemos en la alforja de la espalda (esto es, nuestros propios defectos, por haberlos echado al trezado).

la expresion *neq. relata, etc.*, da á entender el poeta que Suffeno no se cuidaba nunca de enmendar sus versos.

Umbilicus, era aquel cilindro ó palo redondo de boj ó cedro en que envolvian antiguamente los pergaminos, y los remates de dicho cilindro ó palo que se descubrian á uno u otro lado, eran ó de mástil, ó de alguna otra materia durable.

Caprimulgus, dale el poeta este nombre por desprecio. *Caprimulgus* significa propiamente una ave de la figura de un mirlo, aunque algo mas

grande, llamada chotacabras, que no se deja ver de día por tener la vista como las lechuzas, y entrando de noche en los establos de los pastores acude á las ubres de las cabras y les chupa la leche con la mayor sutileza.

Mantica quod, esta expresion está tomada de una fábula de Esopo, y de la 9. lib. 4 de Fedro, de donde salió el proverbio: *Homines non videre quod in tergo manticae est*; quo no ven los hombres sus propios defectos, viendo los ajenos.

EPIG. XL. IN EGNATIUM.

Egnatius, quòd candidos habet dentes,
 Renidet usquequaque¹ seu ad rei² ventum est
 Subsellium, cum orator excitat fletum,
 Renidet ille: seu pii ad rogum filii³
 Lugetur, orba⁴ cum flet unicum mater,
 Renidet ille: quidquid est, ubicumque est,
 Quodcumque agit, renidet: hunc habet morbum⁵,
 Neque elegantem⁶, ut arbitror, neque urbanum.
 Quare monendus es mihi, bone Egnati:
 Si urbanus⁷ esses, aut Sabinus, aut Tibur,
 Aut porcus Umber⁸, aut obesus Etruscus⁹,
 Aut Lanuvinus¹⁰ ater, atque dentatus,

INTERP. ¹Renidet usquequaque, se rie á todas horas. ²Seu ad rei, ó ya se asista al tribunal en que se sentencia al reo. ³Ad rogum filii, en el sepulcro de su hijo. ⁴Orba, afligida. ⁵Hunc habet morbum, tiene este vicio. ⁶Elegantem, nada culto ni cortés. ⁷Si urbanus, si hubieras nacido en una ciudad. ⁸Porcus Umber, gordo Umbró (ó natural de Umbria). ⁹Obesus Etruscus, grueso Toscano. ¹⁰Lanuvinus, Lanuvino.

ARG. Reprende el poeta á Egnacio, porque era tal la vanidad que tenia en la blancura de sus dientes, que para mostrarlos, casi siempre se estaba riendo aun de aquellas cosas que daban mas motivo para llorar que para reir. El verso es escazonte.

Candidos, blancos: se entiende no por naturaleza, sino por el artificio con que se los habia emblanquecido.

Renidet usquequaque, nótese la particular significacion de este verbo en este lugar, pues ademas de la literal que tiene de resplandecer, significa tambien, manifestar alegría, reirse, etc.; y como para esta accion regularmente se suelen mostrar los dientes, al que los tiene muy blancos, como este Egnacio por el grande es-

mero con que los limpiaba, parece que le resplandecen.

Seu, esto es una amplificacion por enumeracion de partes. Por el tropo metonimia se toma aqui por la sentencia la palabra *subsellium*, que significa propiamente aquel asiento en que se sentaban los reos mientras se la leian.

Porcus Umber, otros leen *parcus* en lugar de *porcus*.

Obesus Etruscus, atribuye á los de esta provincia la gordura por los grandes banquetes y convites que tenían de los sacrificios, para los que en aquel tiempo eran ellos los mas diestros.

Lanuvinus, de Lanuvio, ciudad de la Italia en la Via-Appia; y ahora Ladovino.

Aut Transpadanus¹, ut meos quoque attingam,
 Aut quilibet, qui puriter² lavit dentes,
 Tamen renidere usquequaque³ te nöllem;
 Nam risu inepto res ineptior nulla est

¹ Transpadanus, de la otra parte del rio Po, para contar tambien á los míos. ² Puriter, con pulcritud. ³ Usquequaque, con tanta frecuencia pues no hay necesidad mayor que la risa fuera de tiempo.

Ut meos quoque, esto es, á los naturales de Verona, patria del poeta, situada á la otra parte del Po.

EPIG. L. AD MARCUM TULLIUM.

Disertissime¹ Romuli nepotum,
 Quot sunt, quotque fuere, Marce Tulli,
 Quotque post alios erunt in annis,
 Gratias tibi maximas Catullus
 Agit², pessimus omnium poeta;
 Tantò pessimus omnium poeta,
 Quantò tu optimus omnium³ patronus.

INTERP. ¹ Disertissime, el mas elocuente de los descendientes de Rómulo (esto es, de los Romanos). ² Gratias agit, te da las gracias. ³ Optimus omnium, el mejor abogado de todos.

ARG. Da las gracias á Marco Tulio Ciceron por haber recibido de él un beneficio. Gratias agit, no se sabe cuál fuese este beneficio.

VIDA

DE CAYO VALERIO CATULO

Cayo Valerio Catulo nació en Verona el año 668 de la fundacion de Roma, en tiempo de Marco Terencio Varron, y algunos le hacen contemporáneo de Cayo Salustio Crispo. Fué de linaje ilustre. Llevado por Manlio en su tierna edad á Roma, se mereció la aceptacion de todos los ciudadanos por su agudo ingenio y grande erudicion: se concilió el aprecio de Marco Tulio Ciceron, como él mismo manifiesta en el elegantísimo epigrama que compuso dándole las gracias como á su padrino. Pasó á Bitinia con Cayo Memio, y despues de haber corrido gran parte del Asia con muchas incomodidades, volvió á su patria. Dedicó á Cástor y Pólux el barco en que habia navegado, y á Manlio le profesó tan singular cariño, que no solo celebró su liberalidad en un elegante epigrama, sino que tambien compuso un excelente epitalamio en celebridad de sus bodas. Muerto en la mocedad un solo hermano que tenia en la Frigia, lloró su muerte en una muy tierna elegía; y habiendo él enfermado gravemente, murió tambien en Roma en la olimpiada 480, á los 30 años de edad.

Los versos que compuso los dividió en tres libros, que dedicó á Cornelio Nepote. En el primero comprende los versos líricos, que son endecasílabos y yámicos purísimos, con los que se ganó mucha estimacion y crédito. Usó en sus versos de la licencia de la antigua comedia, y zahirió con toda libertad á la mayor parte de los magnates de Roma, y aun al mismo César, con quien despues se reconcilió. En el segundo libro comprende los versos heróicos, en los que imitó como ninguno la majestad de Virgilio. En el tercero coloca los elegíacos, que tienen muchísimo chiste y gracia. Aulo Gelio llama á este poeta uno de los mas castizos; Ovidio compara su majestad con la de Virgilio; y Marcial le llama docto en muchos de sus epigramas. Es comun opinion entre los sabios, que compuso Catulo otros poemas, que no han llegado á nuestras manos por la incuria de los antiguos.

ALBII TIBULLI,

EQUITIS ROMANI,

EX LIBRO I. ELEGIA AD MESSALAM CORVINUM.

Divitias alius fulvo sibi congerat auro,
Et teneat culti jugera multa soli,
Quem ¹ labor assiduus vicino terreat hoste,
Martia cui somnos classica pulsa fugent;
Me mea ² paupertas vitæ traducat inerti,
Dum meus assiduo luceat igne focus.
Nec spes ³ destituat, sed frugum semper acervos
Præbeat, et pleno pinguis musta lacu.
Ipse seram teneras maturo tempore vites
Rusticus, et facili grandia poma manu.
Nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem,
Aut stimulo ⁴ tardos increpuisse boves.
Non agnamve sinu pigeat, fetumve capellæ

INTERP. ¹ Quem, á quien traiga aterrado el continuo trabajo por la proximidad del enemigo, y á quien ahuyente el sueño el sonido de la bélica trompeta. ² Me mea, á mí porcióneme mi probreza una vida descansada, mientras luce mi hogar con continuo fuego. ³ Nec spes, ni me deje burlado mi esperanza, antes bien me dé siempre abundantes frutos, vino de mucho cuerpo en tinaja llena. ⁴ Increpuisse stimulo, aguijonear. ⁵ Fetumve, y el cabritillo que dejó olvidado su madre...

ARG. Esta elegía que Tibulo escribió á Messala Corvino al emprender su viaje á Cilicia, es la última que compuso; pero se pone la primera para que se vea en conocimiento de las inclinaciones del poeta, y de mucha parte de su vida. Su argumento se reduce á que retirándose Tibulo, consumido su patrimonio, á su única pequeña posesión que le había quedado cerca de Preneste, asegura que mientras viva quiere pasar su pobre vida en sosiego, posponiendo toda la comodidad de las riquezas.

NOTAS. *Ignis assiduus*, como si di-

jera con felicidad, porque el continuo fuego de los hogares era señal de la felicidad de una familia; y no sin fundamento, porque á muchos por castigo solían prohibírseles el uso del fuego y del agua.

Nec spes, la esperanza era tenida por diosa de la agricultura: la representaban en figura de una mujer vestida con la túnica talar, que en aquel tiempo llamaban estola, y cinco espigas de trigo en la mano izquierda.

Grandia poma, exquisitos manzanos. La fruta por el árbol.

Desertum oblitâ matre, referre domum
Hic ego pastoremque meum lustrare ¹ quotannis,
Et placidam soleo spargere ² lacte Palem.
Nam veneror, seu stipes ³ habet desertus in agris,
Seu vetus in trivio florea sarta lapis;
Et quodcumque mihi pomum ⁴ novus educat annus,
Libatum agricolæ ponitur ante deo
Flava Ceres ⁵, tibi sit nostro de rure corona
Spicea, quæ templi pendeat ante fores.
Pomosisque ruber custos ponatur in hortis,
Terreat ut sævâ falce Priapus aves.
Vos quoque felicis quondam, nunc pauperis horti
Custodes, fertis ⁶ munera vestra, Lares.
Tunc ⁷ vitula innumeros lustrabat cæsa juvencos,
Nunc ⁸ agna exigui est hostia magna soli.
Agnæ cadet ⁹ vobis, quam circum rustica pubes
Clamet: Io ¹⁰, messes, et bona vina date.
Adsitis, divi, nec vos e paupere mensâ
Dona, nec e puris ¹¹ spernite fictilibus.
Fictilia antiquus primum sibi fecit agrestis
Pocula, de facili composuitque luto.
At vos exiguo pecori, furesque, lupique,
Parcite ¹²: de magno est præda petenda grege
Non ego divitias patrum fructusque requiro,
Quos ¹³ tulit antiquo condita messis avo.

¹ Lustrare, purificar. ² Spargere, derramar leche en honor de la benigna Pales. ³ Seu stipes, ó ya sea un tronco dejado en el campo, ó una antigua piedra coronada de flores en las encrucijadas. ⁴ Pomum, la primera fruta que me produce el año se pone de ofrenda delante del dios de la agricultura. ⁵ Flava Ceres, ó rubia Ceres. ⁶ Fertis, admitis los dones que os son debidos. ⁷ Tunc, en otro tiempo. ⁸ Nunc, ahora una cordera es la grande víctima. ⁹ Cadet, os será sacrificada. ¹⁰ Io, vitor, viva. ¹¹ E puris, y de los sencillos ó limpios vasos de barro. Los primeros vasos que hicieron los antiguos labradores fueron quebradizos, y formados de fácil barro. ¹² Parcite, no persigais. ¹³ Quos, que mis ascendientes guardaron en sus graneros.

Flava Ceres, el epíteto flava está tomado del color del trigo.

Ruber custos, el rojo guarda esto es, la imagen del dios Priapo guarda de las huertas, pintado de color encarnado.

Felicitas, alude aquí el poeta á grande patrimonio que tuvo en algun tiempo y que á la sazón ya no tenía por haberle malgastado.
Io, expresión usada en los triunfos.

Parva seges satis est, satis est requiescere lecto,
 Si licet, et solito membra levare toro,
 Tum gelidas hibernus aquas cum fuderit Auster.
 Securum somnos imbre juvante sequi.
 Hoc mihi contingat: sit dives jure, furorem
 Qui maris, et tristes ferre potest Hyadas.
 Te bellare decet terrâ, Messala, marique,
 Ut domus² hostiles præferat exuvias.
 Hic ego dux, milesque bonus: vos signa, tubæque,
 Ite procul, cupidus vulnera ferte viris,
 Ferte et opes: ego composito securus³ acervo
 Despiciam dites, despiciamque famem.

¹ *Tum cum*, cuando el helado Austro en el invierno despidе las frías lluvias que convidan á gozar con seguridad del sueño. ² *Ut domus*, para ennoblecer tu casa con, etc. ³ *Securus*, á pié quieto, ó con tranquilidad, lleno mi granero, etc.

ELEGIA VII DE DIE MESSALÆ NATALITIO.

Hunc cecinere diem Parcæ fatalia nentes
 Stamina¹, non ulli dissolvienda deo,
 Hunc fore, Aquitanas posset qui fundere² gentes,
 Quem tremere fortis milite victus Atur.
 Evenere³ novos pubes romana triumphos
 Vidit, et evinctos⁴ brachia capta duces.

INTERP. ¹ *Stamina*, el fatal estambre que ningún dios puede deshacer. ² *Fundere*, derrotar. ³ *Evenere*, se verificó el pronóstico. ⁴ *Evinctos*, los capitanes prisioneros con los brazos atados...

ARG. Celebra el cumpleaños de Mesala Corvino: refiere sus victorias y las alabanzas de muchas regiones. Hace mención de la de Aquitania, por la que salió en triunfo en el año de 726 de la fundación de Roma: refiere también la de Cilicia, Siria y Egipto, donde por tres años se había portado con esplendor y lucimiento; y hace una digresión para las alabanzas del río Nilo y de Osiris, á los que convida á celebrar á Mesala y á su genio. Por último insinúa algunas obras de Me-

sala, construídas para la utilidad de los ciudadanos de Roma.

NOTAS. *Dissolvienda*, diéresis. *Aquitana*, la Galia Transalpina, ó de la otra parte de los Alpes.

Atur, el habitante en las inmediaciones del río Atur. Este río era en otro tiempo el término de España y de la Galia Transalpina. Otros en vez de *Atur*, ponen *Atax*, que es un río de los montes Pirineos, y desagua en el mar Tirreno, y le llaman el río Ande.

At te¹ victrices lauros, Messala, gerentem
 Portabat niveis currus eburnus equis.
 Non sine² me est tibi partus honos. Tabella³ Pyrene
 Testis, et Oceani littora Santonici⁴.
 Testis Arar⁵, Rhodanusque celer, magnusque Garumna,
 Carnuti et flavi, cærulea limpha Liger.
 At te, Cydne, canam, tacitis⁶ qui leniter undis
 Cæruleus placidis per vada serpis aquis.
 Quantus et æthereo contingens vertice nubes
 Frigidus intonsos Taurus arat Cilicas.
 Quid referam, ut volitet crebras intacta per urbes
 Alba Palæstino sancta columba⁷ Syro?
 Utque maris vastum prospectet turribus æquor
 Prima ratem ventis credere docta Tyros?

¹ *At te*, tú eras, Mesala, conducido en un carro de marfil tirado de caballos blancos, llevando los laureles del triunfo. ² *Non sine*, no sin acompañarte yo. ³ *Tabella*, el monte Pirineo de Aquitania. ⁴ *Oceani Santonici*, del Océano inmediato á la Santoña. ⁵ *Arar*, el río Saona, el impetuoso Ródano, y el caudaloso Garona, los rubios Carnutos (ó habitantes del territorio y ciudad de Chartres en Francia), y el río Loira, que lleva el agua decolor de cielo. ⁶ *Tacitis*, cuyas azuladas aguas con mansa y suave corriente se extienden tranquilas por los vados; cuando grande es el frío Tauro, que tocando con su elevada cima á las nubes, divide á los barbaños naturales de Cilicia. ⁷ *Sanctacolumba*, las blancas palomas miradas con respeto por el Siro de Palestina, vuelan intactas por las ciudades en numerosas bandadas, y como los Tirios, que fueron los primeros que aprendieron á fiar la nave á los vientos, miran desde sus torres la anchurosa llanura del mar, y como en el verano, cuando el ardor de la canícula hace aberturas en los campos...

Victrices, véase en el índice del tomo 2º, Premios militares.

Non sine, dice esto porque había acompañado á Mesala en la milicia.

Turbella, es adjetivo. Los Tarbelos eran unos pueblos que como los Aquitanos habitaban los montes Pirineos, que dividen á España de Francia.

Santonici, país no muy distante de Tolosa.

Cydne, Cidno, río que teniendo su origen en el monte Tauro, no lejos de Tarsus, pasa por los campos de Cilicia,

y desagua en el golfo de Lavezzo.

Taurus, divide la Cilicia de la Panfilia ó Isauria. Llama *intonsos* á los de Cilicia, por ser una gente inculta y grosera, y que dejaban criar la barba larga.

Palæstino, á los de Siria de Palestina les estaba prohibido por su ley el matar paloma alguna, y aun el tocarla, por lo que era muy grande la abundancia de las que allí había.

Tyros. Tiro, ciudad de Siria, cuyos habitantes fueron siempre muy dados

Qualis, et arentes cū findit Sirius agros,
 Fertilis æstivā Nilus abundat aquā¹.
 Nile pater, quānam possum te dicere causā,
 Aut quibus in terris oculuisse² caput?
 Te propter nullos tellus tua postulat imbres,
 Arida nec pluvio supplicat herba Jovi.
 Te canit³, atque suum pubes miratur Osirin
 Barbara, Memphitem plangere docta bovem
 Primus aratra manu solerti fecit Osiris,
 Et teneram ferro sollicitavit humum
 Primus inexpertæ⁴ commisit semina terræ,
 Pomaque non notis legit ab arboribus.
 Hic docuit teneram palis adjungere⁵ vitem,
 Hic viridem⁶ durā cedere falce comam.
 Illi jucundos primū matura saporis
 Expressa incultis uva dedit pedibus.
 Ille liquor docuit voces inflectere cantu,

¹Aquā, abunda de aguas el fértil Nilo. ²Oculuisse,, ocultas tu origen:
³Te canit, á ti (Mesala) te celebra, y su bárbara juventud (esto es, sus habitantes los Egipcios) acostumbrados á llorar á su buey Menfites, te admiran como á su Osiris. El primero de todos Osiris formó con diligente mano los arados, y con ellos trabajó la blanda tierra. ⁴Terræ inexpertæ, á la tierra que aun no habia sido sembrada. ⁵Palis adjungere, poner rodrigones á las tiernas vides. ⁶Viridem, podar con dura hoz las verdes ramas; él el primero gustó el agradable sabor de la madura uva, pisada con piés manchados: aquel licor (el vino) enseñó á hacer las inflexiones de la voz en el

al comercio, y pretende el poeta que fueron los primeros que navegaron el mar, aunque otros dicen que los argonautas.

Cū findit, el rio Nilo de Egipto es mas caudaloso en la canícula que en las demas estaciones del año; entōces sale de madre, inunda todos los campos y los fertiliza, porque no llueve por aquella tierra agua del cielo. Sirius significa propiamente la estrella de la canícula.

Osiris, de este Osiris creian que era un buey, porque habiéndole quitado la vida su hermano Estifon. se

dejó ver un buey, á quien llamaron Apis, y creyeron que era Osiris que habia resucitado; y habiéndose despues dicho buey ahogado en una laguna, le lloraron su muerte, y le llamaron Menfites, de la ciudad de Ménfis, poblada en otro tiempo por Osiris.

Primus, Osiris, el primero que se ejercito en la agricultura entre los Egipcios.

Palis, rodrigou es propiamente aquel palo ó estaca que se clava en el suelo arrimado á cualquier arbolillo para que le sostenga.

Movit et ad certos nescia membra modos.
 Bacchus et agricolæ magno confecta labore
 Pectora tristitiæ dissolvienda dedit.
 Bacchus et afflictis requiem mortalibus affert,
 Crura¹ licet durā compede pulsa sonent.
 Non tibi sunt tristes curæ, non luctus, Osiri,
 Sed chorus, et cantus lenis, et aptus amor;
 Sed varii flores, et frons² redimita corymbis,
 Fusa sed ad teneros lutea palla³ pedes:
 Et Tyriæ⁴ vestes, et dulcis tibia cantu,
 Et levis occultis conscia cista sacris.
 Hue ades, et centum ludos, geniumque choreis
 Concelebra, et multo tempora⁵ funde mero
 Illius ei nitido stillent unguenta capillo,
 Et capite et collo mollia⁶serta gerat.
 Sic venias hodiernæ⁷: tibi dum thuris honores
 Liba et Mopsopio⁸ dulcia⁹ melle feram.

canto y á moverias miembros no acostumbrados á determinados compases. El vino hizo que el labrador rendido del grande trabajo desechase de su corazon la tristeza. ¹Crura, aunque en sus piés haga ruido el duro grillete. ²Frons, la frente coronada de racimos de hiedra. ³Lutea palla, el vestido talar amarillo. ⁴Tyriæ, los vestidos de púrpura de Tiro. ⁵Funde tempora, rocia las sienes. ⁶Mollia, guirnaldas de suaves flores. ⁷Hodiernæ, el día de hoy. ⁸Libadulcia, dulces manjares. ⁹Melle Mopsopio, con la miel de Mopso...

Ad modos, da á entender que del vino tuvo principio la música y el baile.

Bacchus, metonimia: Baco fué el inventor del vino.

Tristitia, genitivo en vez de ablativo, segun el uso de los Griegos.

Frons, véase Baco en el indice. Lo mismo que era Baco entre los Latinos, era Osiris entre los Egipcios.

Lutea palla, de este vestido usaban las mujeres, y del mismo usaba tambien Osiris ó Baco.

Tyriæ, de esta ciudad era la mejor púrpura que entōces se conocia.

Cista, la cesta que servia para llevar lo que tenían ellos por mas misterioso en sus sacrificios.

á entender la expresion *occuli conscia sacris*. Estos sacrificios los llamaban *orgia*, la cual palabra, que significa la ceremonia de que se usa en cualquier sacrificio, con especialidad la acomodaban á los sacrificios que hacian en honor de Baco.

Hodiernæ, este vocativo está puesto en lugar del adverbio *hodie*.

Liba dulcia. Liba llamaban á los manjares que ofrecian á sus dioses, que era un género de dulce que se componia de harina, queso, huevo, aceite y miel.

Mopsopio, de Mopso se dice que fué de los primeros que comenzaron á usar la miel.

At tibi¹ subcreseat proles, quæ facta parentis
 Augeat², et circa stet³ veneranda senem.
 Nec taceant monumenta viæ, quæ Tuscula tellus,
 Candidaque antiquo detinet Alba lare.
 Namque opibus congesta tuis hic glareæ dura⁴
 Sternitur: hic apta⁵ jungitur arte⁶ silex.
 Te canet agricola, e magnâ cum venerit urbe
 Serus, inoffensum⁷ retuleritque pedem.
 At tu, natalis, multos celebrande per annos,
 Candidior⁸ semper candidiorque veni.

¹At tibi, pero á ti (Mesala). ²Augeat, engrandezca. ³Stet, y cerquen sus respetables estatuas á la de su anciano progenitor. ⁴Glareæ dura, los montones de duros guijarros. ⁵Apta arte, con sábia arte. ⁶Inoffensum, y no haya tropezado en el camino. ⁷Candidior, siempre mas y mas feliz.

Tellus, celebraban á Mesala los Toscanos y Albanos, por haber allanado el terreno y adornado de árboles los paseos á su costa.
 Candidior, el significar lo blanco

una cosa feliz tiene su origen de los Tracios, los cuales notaban el día feliz con una piedra blanca, y el triste ó desgraciado con una piedra negra.

ELEGIA X. IN BELLUM.

Quis fuit horrendos primus qui protulit¹ enses?
 Quàm ferus, et verè ferreus ille fuit!
 Tunc cædes hominum generi, tunc prælia nata²:
 Tunc brevior diræ mortis aperta via est.
 At nihil ille miser³ meruit; nos ad mala nostra
 Vertimus, in sævas quod dedit ille feras.
 Divitis hoc vitium est auri⁴; nec bella fuerunt,

INTERP. ¹Protulit, inventó. ²Nata, tuvieron principio. ³At ille miser, pero ningún castigo mereció aquel miserable. ⁴Divitis auri, del precioso oro, ó del oro que enriquece (metonimia)...

ARG. Estando para ir á la guerra abomina de ella, alaba el sosiego del tiempo de paz, vitupera la edad de Jupiter, bajo cuyo imperio se comenzaron á fabricar las espadas y otras armas ofensivas, y ensalza el siglo de

oro de Saturno.

NOTAS. At nihil ille, no es culpa del que inventó las armas, para matar las fieras, el que los hombres abusen para matarse unos á otros de las que el inventó para su diversion y utilidad.

Faginus adstabat cum scyphus¹ ante dapes.
 Non arces, non vallus erat, somnuraque petebat
 Securus varias² dux gregis inter oves.
 Tunc³ mihi vita foret: vulgi nec tristia nõsem
 Arma, nec audissem corde micante⁴ tubam.
 Nunc ad bella trahor: et jam quis forsitan hostis
 Hæsuræ in nostro tela gerit latere.
 Di patrii, servate Lares: aluistis et idem,
 Cursarem⁵ vestros cum tener ante pedes,
 Neu pudeat prisco vos esse e stipite factos,
 Sic veteris sedes incoluistis avi.
 Tunc melius tenere fidem⁶, cum paupere cultu
 Stabat in exigua⁷ ligneus æde deus.
 Hic placatus erat, seu quis libaverat uvam,
 Seu dederat sanctæ spicea sarta⁸ comæ.
 Atque aliquis voti compos liba ipse⁹ ferebat,
 Postque comes purum filia parva favum
 At nobis ærata, Lares, depellite¹⁰ tela,
 Hostiaque¹¹ et plenâ rustica porcus harâ.
 Hunc purâ cum veste¹² sequar, myrtoque canistra
 Vincula geram, myrto vinctus et ipse caput.
 Sic placeam vobis: alius sit fortis in armis,
 Sternat et adversos Marte favente duces.
 Ut mihi potanti possit sua dicere facta
 Miles, et in mensâ pingere castra¹³ mero.

¹Faginus scyphus, el vaso de haya. ²Inter oves varias, entre las ovejas de varios colores. ³Tunc, ojalá hubiera yo vivido entonces. ⁴Corde micante, palpitándome el corazón. ⁵Cursarem, correteaba. ⁶Fidem, la sinceridad, cuando con pobre menaje, etc. ⁷Exigua, reducida. ⁸Spicea sarta, guirnalda de espigas. ⁹Liba ipse, llevaba él mismo las tortas. ¹⁰Depellite, alejad. ¹¹Porcus hostia, se os ofrecerá en rústico sacrificio el mas grueso puerco de toda la piara. ¹²Purâ cum veste, le acompañaré con el vestido limpio. ¹³Pingere castra, hacer una pintura de lo que pasa en la guerra al tiempo del brindis...

Spicea sarta, esta guirnalda regularmente á sola la diosa Ceres se la ponian, que tambien fué contada entre los dioses domésticos.
 Liba ipse, estas tortas las hacian

de queso, sémola, huevo, miel y aceite, y las cocian á fuego lento.
 Purâ cum veste, este vestido era de lino y encarnado, y sin mancha alguna.

Quis furor est atram bellis arcessere mortem?
 Imminet, et tacito¹ clam venit illa pede.
 Non seges est infra, non vinea culta, sed audax
 Cerberus, et Stygiæ navita turpis² aquæ.
 Illic exesisque genis³, ustoque capillo
 Errat ad obscuros pallida turba lacus.
 Quàm potius laudandus hic est, quem prole paratâ⁴
 Occupat in parvâ pigra senectâ⁵ casâ
 Ipse suas sectatur oves; at filius agnos,
 Et calidam fesso comparat⁶ uxor aquam
 Sic ego sim, liceatque caput condescere canis.
 Temporis et prisca facta referre senem.
 Interea Pax arva colat, Pax candida primum
 Duxit araturos sub juga curva boves.
 Pax aluit vites, et succos condidit⁷ uvæ,
 Funderet ut nato testa paterna merum.
 Pace bidens vomerque nitent: at tristia duri
 Militis in tenebris occupat arma situs⁸.
 At nobis, Pax alma⁹, veni spicamque teneto,
 Perfluat et pomis candidus ante sinus

¹ Tacito, en silenciosos pasos. ² Navita turpis, el feo Caronte.
³ Exesis genis, con las mejillas excavadas. ⁴ Prole paratâ, con los hijos que le han nacido. ⁵ Pigra senectâ, la lenta vejez. ⁶ Comparat, prepara. ⁷ Condidit, sacó el jugo de la uva para que el hijo bebiese el vino de la tinaja, heredada del padre. ⁸ Situs, el moho.
⁹ Pax alma, ó paz conservadora

Exesis genis: otros leen percussis en lugar de exesis.

Pax alma, da este epíteto á la paz, porque en tiempo de ella florece la agricultura, de la que pende el sustento de los hombres.

Candidus sinus, el blanco seno. Figuraban á la Paz como á una mujer vestida de una túnica blanca, y con un manojo de espigas en la mano derecha, y sosteniendo con la izquierda diferentes frutas en el seno.

VIDA

DE PUBLIO OVIDIO NASON.

Publio Ovidio Nason nació en Sulmona, ciudad del Abruzzo, 43 años antes de nacimiento de nuestro Señor Jesucristo, siendo cónsules Aulo Licinio y Lucio Pansa. Sus padres fueron de linaje ilustre, y de ellos recibió la dignidad de caballero. Desde su juventud dió pruebas nada equívocas de su excelente y singular ingenio. Le obligó su padre á que siguiese la carrera de la oratoria; pero él, que tenía todas sus delicias en la poesía, abandonó del todo la elocuencia. Tuvo noticia Augusto de su admirable talento, por lo que le hizo en su corte los mas distinguidos honores y beneficios. Hubiera podido ser Ovidio felicísimo; pero habiéndolo publicado un poema con el título de *Arte de amar*, Augusto, que estaba ya bastante resentido por ciertos lances que con él le habían pasado, se valió del pretexto de la publicación de esta obra para desterrarle á la villa de Tómos, en el Ponto Euxino, á los 50 años de edad. Este país, de clima frigidísimo, húmedo en extremo, y él mas abominable por la barbarie de sus habitantes, le dió motivo para escribir sus tristezas y amarguras. Repréndenle de ser un afeminado adulator del César, á quien honraba como un dios, y habia hecho consagrar una especie de templo en el Ponto poco antes de su muerte, en donde le ofrecía incienso. No es de creer que todas estas adoraciones le saliesen del corazon, sino que pretendia por este medio ganarse la voluntad del ofendido Augusto para lograr volver á Roma. Pero con imponderable sentimiento murió en el mismo Ponto á los 7 años de destierro, 57 de edad, y 14 despues del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo. Por lo que respecta á sus escritos, muchos de ellos se han perdido; los que han quedado son los quince libros de las *Trasformaciones*, seis libros de los *Fastos Romanos* de los doce que compuso, cinco libros de los *Tristes*, cuatro del Ponto, las *Heroidas*, *De arte amandi*, la carta de Ibis, etc.

TRISTIUM

LIBER PRIMUS.

ELEGIA I.

Parve, nec invideo, sine me, liber, ibis in urbem.
 Hei mihi! quò domino non licet ire tuo.
 Vade, sed ineultus¹: qualem decet exsulis esse.
 Infelix, habitum temporis hujus habe.
 Nec te purpureo velent² vaccinia fæco:
 Non est conveniens luctibus ille color.
 Nec titulus³ minio, nec cedro charta notetur,
 Candida nec nigrâ cornua fronte geras⁴.
 Felices ornent hæc instrumenta⁵ libellos.
 Fortunæ memorem te decet esse meæ.
 Nec fragili geminæ poliantur pumice frontes⁶,
 Hirsutus passis ut videare comis⁷.

INTERP. ¹*Sed ineultus*, pero sin adorno. ²*Nec velent*, ni tengas las cubiertas con adorno de color de púrpura. ³*Nec titulus*, ni el título se escriba con bermellón, ni el pergamino sea untado con el aceite de cedro. ⁴*Nec geras*, ni lleves blancos los remates llevando lo exterior y lo interior de color negro. ⁵*Instrumenta*, adornos. ⁶*Nec fronte*, ni lo exterior é interior del pergamino se pula con la frágil piedra esponja. ⁷*Hirsutus comis*, á la rústica sin alino alguno...

ARG. El infeliz poeta Ovidio des- terrado exhorta á su libro á que ha- biendo de ir desde Escitia á Roma, vaya en el traje que corresponde á un desterrado. Le enseña la respuesta que ha de dar á los que le preguntaren en qué se ocupa, y la excusa si no pare- ciere obra correspondiente á su inge- nio. Le encarga evite la entrada en el palacio de Augusto César, donde se fulminó el decreto de su destierro.

NOTAS. *In urbem*, á Roma por antonomasia la llamaban *urbs* sola- mente.

Nec titulus, en su tiempo se escri-

bía en pergaminos, y para preservar los de la corrupción, los untaban con el aceite de cedro.

Candida nec nigrâ, se escribían los pergaminos por una cara sola- mente, y despues se envolvían en un cilindro ó palo redondo, cuyos dos remates adornaban con oro, plata, marfil, etc., y á estos remates ó pun- tas llamaban *cornua*. *Fronte* significa propiamente aquí la exterior é interior parte de esta manera de volúme- nes, la que solía adornarse como los remates.

Neve liturarum pudeat: qui viderit illas,
 De lacrymis factas sentiet esse meis.
 Vade, liber, verbisque meis loca grata saluta:
 Contingam¹ certè quo licet illa pede.
 Si quis, ut in populo, nostrum non immemor illic,
 Si quis, qui, quid agam, fortè requirat, erit;
 Vivere me dices; salvum tamen esse negabis;
 Id quoque, quòd vivam, munus habere² dei.
 Atque ita te cautus³ quærenti plura legendum,
 Ne, quæ non opus est, fortè loquare, abis.
 Protinus admonitus repetet⁴ mea crimina lector,
 Et peragar populi publicus ore reus.
 Neu, cave, defendas, quamvis mordebere dictis
 Causa patrocinio non bona⁵ pejor erit.
 Invenies aliquem, qui me suspiret ademptum,
 Carmina nec siccis perlegat ista genis:
 Et tacitus secum, ne quis malus audiat, optet,
 Sit mea, lenito Cæsare, pœna minor.
 Nos quoque, quisquis erit, ne sit miser ille, precamur,
 Placatos misero qui volet esse deos.
 Quæque volet, rata sint; ablataque principis ira
 Sedibus in patriis⁶ det mihi posse mori.
 Ut peragas⁷ mandata, liber, culpabere forsan,
 Ingeniique minor laude ferere mei.
 Judicis officium est, ut res⁸, ita tempora rerum
 Quærere; quæsito tempore, tutus eris.
 Carmina proveniunt⁹ animo deducta sereno.
 Nubila sunt subitis tempora nostra malis.
 Carmina secessum¹⁰ scribentis et otia quærent;
 Me mare, me venti, me fera jactat hiems.

¹*Contingam*, visitaré aquellos lugares del modo que me es permi- tido. ²*Munus habere*, es gracia que me hace el César. ³*Ita cautus*, con tal sigilo. ⁴*Repetet*, hará á la memoria. ⁵*Causa non bona*, mi mala causa. ⁶*Sedibus in patriis*, en la casa de mi padre, ó en la ciudad de Roma. ⁷*Ut peragas*, cuando hubieres ejecutado mis preceptos. ⁸*Ut res*, averiguar las circunstancias de las cosas, como la sustancia de ellas. ⁹*Carmina proveniunt*, ocurren los ver- sos cuando se trabajan, etc. ¹⁰*Secessum*, el retiro...

Ut peragas, este ut vale tanto como cum, ó postquam.

Carminibus metus omnis¹ abest: ego perditus ensem
 Hæsurum jugulo jam puto² jam que meo.
 Hæc quoque quod facio, iudex mirabitur æquus;
 Scriptaque cum veniā qualiacumque leget.
 Da mihi³ Mœonidem, et tot circumjice casus;
 Ingeniam tantis excidet⁴ omne malis.
 Denique securus famæ⁵, liber, ire memento;
 Nec tibi sit lecto displicuisse pudor.
 Non ita se nobis præbet fortuna secundum,
 Ut tibi sit ratio laudis habenda tuæ.
 Donec eram sospes⁶, tituli tangebar amore,
 Quærendique mihi nominis ardor erat.
 Carmina nunc si non studiumque, quod obfuit, odi,
 Sit satis: ingenio sic fuga⁷ parta meo
 I tamen, i, pro me tu, cui licet, adspice Romam.
 Di facerent possem nunc meus esse liber!
 Nec te, quod venias magnam peregrinus in urbem,
 Ignotam populo posse venire puta.
 Ut titulo careas⁸, ipso noscere colore:
 Dissimulare velis te licet esse meum.
 Clam tamen intrato, ne te mea carmina lædant:
 Non sunt, ut quondam plena favoris erant.
 Si quis erit, qui te, quia sis meus, esse legendum
 Non putet, e gremio rejiciatque suo,
 Inspice, dic, titulum: non sum præceptor amoris
 Quas meruit⁹ pœnas jam dedit illud opus.
 Forsitan exspectes, an in alta palatia missum
 Scandere te jubeam, Cæsareamque domum.
 Ignoscant augusta mihi loca, dique locorum
 Venit in hoc illā fulmen¹⁰ ab arce caput

¹Metus omnis, para los versos ha de estar el ánimo libre de todo temor. ²Jam puto, ya casi me parece tengo sobre mi cuello la espada que me ha de degollar. ³Da mihi, supón que soy un Homero. ⁴Excidet, cualquier ingenio decaerá. ⁵Securus famæ, sin cuidarte de adquirir nombre. ⁶Donec sospes, mientras estaba con libertad. ⁷Sic fuga, de esta suerte me he ocasionado el destierro por mi ingenio. ⁸Ut titulo careas, aunque carezcas de título. ⁹Quas meruit, ya fué aquella obra castigada según su merecido. ¹⁰Fulmen, la ira del César vino sobre mí desde aquel palacio...

Caput, por todo el cuerpo: sinécdoque. Accipit'er, es vocativo

Esse quidem memini mitissima sedibus illis
 Numina; sed timeo, qui nocuere, deos.
 Terretur minimo pennæ stridore columba,
 Unguibus, accipiter, saucia facta tuis.
 Nec procul a stabulis audet secedere, si qua
 Excussa est avidi dentibus agna lupi.
 Vitaret cælum Phaeton, si viveret; et quos
 Optarat stultè, tangere nollet equos.
 Me quoque, quæ sensi, fateor Jovis arma timere:
 Me reor infesto, cum tonat, igne peti.
 Quicumque Argolicâ de classe Capharea fugit¹,
 Semper ab Euboicis vela retorquet aquis
 Et mea cymba, semel vastâ percussa procellâ,
 Illum, quo læsa est, horret adire locum
 Ergo, care liber, timidâ circumspice mente,
 Et satis a mediâ sit tibi plebe legi.
 Dum petit infirmis nimium sublimia pennis
 Icarus, Icaris nomina fecit aquis.
 Difficile est tamen, hic remis utaris, an aurâ,
 Dicere; consilium resque locusque dabunt.
 Si poteris vacuo tradi², si cuncta videbis
 Mitia, si vires fregerit ira suas;
 Si quis erit, qui te dubitantem et adire timentem
 Tradat³, et ante tamen pauca loquatur, adi.
 Luce bonâ⁴, dominoque tuo felicior ipse
 Pervenias illuc, et mala nostra leves.
 Namque ea vel nemo, vel qui mihi vulnera fecit,

¹Quicumque fugit, cualquiera que se ha librado de los peñascos del promontorio de Eubea. ²Tradi vacuo, ser entregado á quien no tenga ocupacion. ³Tradat, que te introduzca recelando tú y temiendo el presentarte, si ántes habla algo en tu favor, preséntate. ⁴Luce bonâ, en feliz día...

Capharea, está este promontorio en el Archipiélago, en donde Nauplio, rey de la isla, hizo fuego cuando la armada de los Griegos volvía, para que engañada con la señal de ser aquella puerto, se estrellase en los bajos.

Las palabras cymba, remis, aurâ, vulnera y otras á este tenor, se to-

man en sentido alegórico.

Icarus, Icaro, hijo de Dédalo, que despreciando las advertencias de su padre se empeñó en volar hasta cerca del sol con unas alas de cera, las que derretidas con el calor mismo del sol cayó de cabeza en el mar, y le dió su nombre

Solus Achilleo tollere¹ more potest
 Tantum ne noceas, dum vis prodesse, videto;
 Nam spes est animi nostra timore minor.
 Quæque quiescebat, ne mota resæviat ira,
 Et pœnæ tu sis altera causa, cave.
 Cum tamen in nostrum fueris penetrabile² receptus,
 Contigerisque tuam, serinia curva, domum³,
 Adspicies illic positos ex ordine fratres⁴,
 Quos studium cunctos evigilavit idem.
 Cetera turba palam titulos ostendet apertos,
 Et sua detectâ nomina fronte geret.
 Tres procul obscurâ latitantes parte videbis:
 Hi quoque, quod nemo nescit, amare docent
 Hos tu vel fugias, vel si satis⁵ oris habebis,
 Edipodas facito, Telegonosque voces⁶.
 Deque tribus moneo, si qua est tibi cura parentis,
 Ne quemquam, quamvis ipse docebit, ames.
 Sunt quoque mutata⁷ ter⁸ quinque volumina formæ,
 Nuper ab exequiis⁹ carmina rapta meis:
 His mando dicas, inter mutata referri
 Fortunæ vultum corpora posse meæ.
 Namque ea dissimilis subito est effecta priori:
 Flendaque nunc, aliquo tempore læta fuit.
 Plura quidem mandare tibi, si quæris, habebam;
 Sed vereor tardæ causa fuisse moræ.
 Quod si, quæ⁹ subeunt, tecum, liber, omnia ferres,
 Sarcina laturo magna futurus eras.

¹Potest tollere, puede curármelas á la manera que Aquiles curó á Telefo. ²Penetrable, en lo interior de mi casa. ³Serinia, domum, á los estantes que son tu mansion. ⁴Fratres, otros libros. ⁵Si satis, si tuvieres valor bastante. ⁶Facito voces, llámalos. ⁷Mutata ter, quince libros de las Trasformaciones. ⁸Ab exequiis, de mi destierro. ⁹Omnia quæ, todo lo que me ocurre.

Achilleo more, Aquiles hirió con su lanza á Telefo rey de Asia, y después con las limaduras de la misma lanza le curó. Con cuya semejanza expresa el poeta, que solo el César que le desterró es el que puede levantarle el destierro.

Fratres, otros tomos, obra del mismo autor, por lo que los llama

hermanos, como hijos de su misma ingenio.

Edipodas Telegonosque, semejantes á Edipo y Telegon, los cuales, aunque sin saberlo, quitaron la vida á su padre; y los libros de Arte amandi le causaron á Ovidio el destierro, que es una muerte civil.

Longa via est: propera. Nobis habitabitur orbis
 Ultimus, a terrâ terra remota meâ

Ultimus orbis, la Escitia, parte última del imperio romano.

ELEGIA II.

Di maris et cœli (quid enim nisi vota supersunt?)
 Solvere¹ quassatæ parcite membra ratis!
 Neve, precor, magni subscribe² Cæsaris iræ:
 Sæpe, premente deo, fert deus alter opem.
 Mulciber³ in Trojam, pro Trojá stabat Apollo:
 Æqua⁴ Venus Teucris, Pallas iniqua⁵ fuit.
 Oderat Ænean propior⁶ Saturnia Turno:
 Ille tamen Veneris numine tutus erat.
 Sæpe ferox cautum petiit Neptunus⁷ Ulyssem
 Eripuit patruo sæpe Minerva suo
 Et nobis aliquod, quamvis distamus ab illis,
 Quid vetat irato numen adesse deo?
 Verba miser frustra non proficientia perdo:
 Ipsa graves spargunt ora loquentis aquæ;
 Terribilisque Notus jactat mea dicta: precesque,
 Ad quos mittuntur, non sinit ire deos.
 Ergo idem venti, ne causâ lædar in unâ,
 Velaque nescio quò, volaque nostra ferunt
 Me miserum! quanti montes volvuntur aquarum!
 Jam jam tacturos sidera summa putes.

INTERP. ¹Parcite solvere, cesad de deshacer. ²Neve subscribe, y no confirmeis. ³Mulciber, Vulcano. ⁴Æqua, favorable. ⁵Iniqua, contraria. ⁶Propior, mas propicia. ⁷Ferox Neptunus, muchas veces persiguió irritado Neptuno al astuto Ulises...

ARG. Embarcado Ovidio para el lugar de su destierro, padece en su navegación una deshecha tempestad. Suplica á los dioses marinos y celestes le salven la vida, y no contribuyan con Augusto á sus trabajos. Hace una descripción de la tempestad, é implora finalmente el amparo de los mismos dioses para llegar con felicidad á Tómos.

NOTAS. Sæpe ferox cautum, con Ulises estaba irritado Neptuno, porque injustamente había perdido á su nieto Palamedes por una traición á la que estaba inocente, y además de esto había cegado á su hijo el gigante Polifemo; por lo que le persiguió por el mar diez años, librándose siempre de él Ulises por Minerva.

Quantæ diducto¹ subsidunt æquore valles!
 Jam jam tacturas Tartara nigra putes.
 Quòcumque adspicias, nihil est nisi pontus et aer;
 Fluctibus hic tumidus, nubibus ille minax.
 Inter utrumque fremunt immani turbine venti,
 Nescit, cui domino² pareat, unda maris.
 Nam modò purpureo vires capit Eurus ab ortu:
 Nunc Zephyrus sero vespere³ missus adest:
 Nunc gelidus sicca Boreas⁴ bacchatur ab Arcto:
 Nunc notus adversa prælia⁵ fronte gerit.
 Rector⁶ in incerto est, nec quid fugiatve⁷ petatve,
 Invenit: ambiguis ars stupet⁸ ipsa malis.
 Scilicet occidimus, nec spes nisi vana salutis:
 Dumque loquor, vultus obruit unda meos.
 Opprimet hanc animam⁹ fluctus; frustra que precanti.
 Ore necaturas accipiemus aquas.
 At pia nil aliud quam me dolet exsule conjux:
 Hoc unum nostri scitque gemitque mali.
 Nescit in immenso jactari corpora ponto:
 Nescit agi ventis: nescit adesse necem.
 Di bene¹⁰ quòd non sum¹¹ mecum conscendere passus,
 Ne mihi mors misero bis patiunda foret!
 At nunc, ut peream¹², quoniam caret illa periclo,
 Dimidia certè parte superstes ero¹³.
 Hei mihi¹⁴! quàm celeri micuerunt nubila flammæ!

¹ *Æquore diducto*, qué profundidades se descubren divididas las aguas. ² *Cui domino*, á qué viento. ³ *Sero vespere*, del occidente. ⁴ *Sicca Boreas*, el helado viento setentrional sopla furiosamente del socio norte. ⁵ *Adversa prælia*, le hace resistencia de la parte opuesta. ⁶ *Rector*, el piloto. ⁷ *Quid fugiatve*, qué rumbo dejar ó tomar. ⁸ *Stupet*, el mismo arte se queda atónito con los males que sobrevienen de todas partes. ⁹ *Animam*, mi vida. ¹⁰ *Di bene*, gracias á los dioses. ¹¹ *Quòd non sum*, que no permiti que mi mujer se embarcase conmigo. ¹² *Ut peream*, aunque yo parezca. ¹³ *Superstes ero*, quedare con vida en la mitad de mi persona. ¹⁴ *Hei mihi* ay de mí! qué veloz relámpago ha despedido la nube!; qué gran trueno resuena por el eje del cielo! Hieren las olas los costados de mi nave, con no menor impulso que son batidas las murallas de una ciudad por el violento golpe de la ballesta...

Eurus, viento este, ó solano, que sopla de oriente.
 Zephyrus, el viento oeste, que so-

pla de occidente.

Notus, el viento sud, que sopla del mediodía.

Quantus ab ætherio personat axe fragor!
 Nec leviùs laterum tabulæ feriuntur ab undis,
 Quàm grave ballistæ mœnia pulsata onus.
 Qui venit hic fluctus, fluctus supereminet omnes.
 Posterior nono est, undecimoque prior.
 Nec letum timeo: genus est miserabile leti.
 Demite naufragium: mors mihi munus erit.
 Est aliquid, satove suo, ferrove cadentem
 In solitâ moriens ponere corpus humo
 Est mandata suis aliquid¹ sperare sepulcra,
 Et non æquoreis piscibus esse cibum.
 Fingite me dignum tali nece: non ego solus
 Hic vehor. Immeritos cur mea pœna trahit?
 Proh! superi², viridesque dei, quibus æquora curæ,
 Utraque jam vestras sistite turba minas!
 Quamque dedit vitam mitissima Cæsaris ira,
 Hanc sinite infelix in loca iussa feram!
 Si, quam commerui, pœnam me pendere vultis,
 Culpa mea est, ipso iudice, morte minor³.
 Mittere me Stygias si jam voluisset ad undas⁴
 Cæsar, in hoc vestra non eguisset ope.
 Est illi nostri non invidiosa cruoris
 Cópia⁵; quodque dedit, cum volet, ipse feret.
 Vos modò, quos certè nullo puto crimine læsos,
 Contenti nostris, di, precor, esse malis.
 Nec tamen, ut cuncti miserum servare velitis,
 Quod periit, salvum jam caput esse potest.
 Ut mare considat, ventisque ferentibus utar,
 Ut mihi parcalis; num minùs exsul ero?
 Non ego, divitias avidus sine fine parandi,
 Latum mutandis mercibus æquor aro⁶;

¹ *Est aliquid*, algun consuelo es que el que muere, ó de su muerte natural ó dada á hierro, deje su cadáver, etc. ² *Proh superi*, ó dioses celestes y marinos. ³ *Est minor*, segun el juicio del mismo Cæsar, no merece la muerte. ⁴ *Stygias undas*, al otro mundo. ⁵ *Cruoris copia*, tiene él sobre mi vida una facultad absoluta, cuyo uso no le hará odioso. ⁶ *Æquor aro*, no surco yo el anchuroso mar para traer mercancías, codicioso de adquirir riquezas sin límites...

Posterior nono est, la ola décima.
 Perifrasis ó rodeo:

Ut cuncti, et mare, ut mihi. Este

ut tres veces repetido, está en lugar de licet, quavis, etsi.

Nec peto, quas quondam petii studiosus, Athenas,
 Oppida non Asiæ, non loca visa prius;
 Non ut, Alexandri claram delatus in urbem¹,
 Delicias videam, Nile jocose, tuas.
 Quod faciles opto ventos², quis credere possit!
 Sarmatis est tellus, quam mea vota petunt.
 Obligor, ut tangam lævi fera littora Ponti;
 Quodque sit a patriâ tam fuga tarda, queror.
 Nescio quo videam positos ut in orbe Tomitas,
 Exilem facio³ per mea vota viam.
 Seu me diligitis, tantos compescite fluctus,
 Pronaque⁴ sint nostræ numina vestra rati;
 Seu magis odistis, jussæ me advertite terræ:
 Supplicii pars est in regione mei.
 Ferte, quid hic facio? rapidi, mea carbasa⁵, venti
 Ausonios fines⁶ cur mea vela vident?
 Noluit hoc Cæsar: quid, quem fugat ille, tenetis?
 Adspiciat vultus⁷ Pontica terra meos.
 Et jubet, et merui; nec, quæ damnaverit ille,
 Crimina defendi, fasve piumve puto
 Si tamen acta deos nunquam mortalia fallunt,
 A culpâ facinus scitis⁸ abesse meâ.
 Imò ita, vos scitis, si me meus abstulit⁹ error,
 Stultaque mens nobis, non scelerata fuit;
 Quamlibet e minimis, domui si favimus illi;

¹ Nec peto urbem, ni voy á la ciudad de Alejandría. ² Faciles ventos, vientos favorables. ³ Exilem facio, el orden es: facio viam exilem per vota mea, ut videam Tomitas positos, nescio in quo orbe, mis ansias son abreviar mi viaje, etc. ⁴ Pronaque, propicia. ⁵ Carbasa, la nave. ⁶ Ausonios fines, lo último de la Italia. ⁷ Adspiciat vultus, vean mis ojos la tierra del Ponto. ⁸ Scitis, sabéis que mi delito carece de malicia. ⁹ Abstulit, me ha precipitado; y si mi intención ha sido necia, no ha sido maliciosa...

Ut videam, para ver tus diversiones, ó alegre Nilo! Llama alegre al Nilo por lo divertido de sus riberas, y por la multitud de gentes que en pequeños barcos se divertían en él. Sarmatis tellus, la tierra de Sarmacia. Esta es una región, de la que parte pertenece á Europa y parte á la Asia.

Ponti lævi, de la región del Ponto, que está á la izquierda. Porque al entrar el poeta en el mar del Ponto Euxino, tenía á la izquierda la villa de Tomos, á donde se dirigía.

Adspiciat vultus, por la hipálage explica el poeta al revés el pensamiento, como para animar á lo inanimado.

Si satis Augusti¹ publica jussa mihi;
 Hoc duce si dixi felicia sæcula, proque
 Cæsare tura pius Cæsaribusque dedi;
 Si fuit hic animus nobis, ita pareite, divi!
 Sin minus, alta cadens obruat unda caput!
 Fallor! an incipiunt gravidæ vanescere nubes²,
 Victaque mutati frangitur ira maris?
 Non casus³, sed vos sub conditione vocati,
 Fallere quos non est, hanc mihi fertis opem

¹ Si satis Augusti, si tuve por bastante públicas las órdenes de Augusto (esto es, si miré yo sus preceptos como ley inviolable). ² Nubes gravidæ, las cargadas nubes. ³ Non casus, no la casualidad.

ELEGIA III.

Cum subit¹ illius tristissima noctis imago,
 Quæ mihi supremum tempus in urbe fuit;
 Cum repeto noctem², quâ tot mihi cara³ reliqui;
 Labitur ex oculis nunc quoque gutta⁴ meis.
 Jam propè lux⁵ aderat, quâ me discedere Cæsar
 Finibus extremæ jusserat Ausoniæ.
 Nec mens nec spatium fuerant satis apta⁶ paranti:
 Torpuerant longâ pectora nostra⁷ morâ
 Non mihi servorum, comitis non cura legendi:
 Non aptæ profugo vestis opisve fuit.
 Non aliter stupui, quàm qui Jovis ignibus ictus
 Vivit, et est vitæ nescius ipsa suæ
 Ut tamen hanc animo nubem dolor ipse removit,

INTERP. ¹ Cum subit, cuando se me representa. ² Cum repeto noctem, cuando vuelvo á acordarme, etc. ³ Tot cara, tantas prendas queridas. ⁴ Gutta, las lágrimas. ⁵ Lux, casi amanecía el día. ⁶ Satis apta, ni mi imaginación ni el tiempo habían sido bastante proporcionados para disponer mi marcha. ⁷ Pectora nostra, mi corazón...

ARG. Representa el poeta su amargo sentimiento luego que le intimaron la sentencia del destierro, refiriendo con la mayor ternura los sucesos de

la última noche que estuvo en Roma, y las lágrimas y sollozos de su mujer.

Et tandem sensus¹ convaluere mei,
 Alloquor extremum mœstos abiturus amicos
 Qui modò de multis unus et alter erant.
 Uxor amans² flentem flens acriùs ipsa tenebat,
 Imbre per indignas usque cadente genas.
 Nata³ procul Libycis aberat diversa sub oris,
 Nec poterat fati certior esse mei.
 Quòcumque adspiceres, luctus gemitusque sonabant,
 Forma⁴que non taciti funeris intus erat:
 Femina, virque, meo pueri quoque funere⁵ mœrent,
 Inque domo lacrymas angulus omnis habet.
 Si licet exemplis in parvo grandibus uti,
 Hæc facies⁶ Trojæ, cum caperetur, erat.
 Jamque quiescebant⁷ voces hominumque canumque,
 Lunaque nocturnos alta rogebat equos.
 Hanc ego suspiciens⁸, et ab hac Capitolia cernens.
 Quæ nostro frustra juncta fuere Lari⁹.
 Numina vicinis habitantia sedibus, inquam,
 Jamque oculis nunquam templa videnda meis,
 Dique relinquendi, quos urbs habet alta Quirini;
 Este salutati tempus in omne mihi.
 Et quanquam¹⁰ serò clypeum post vulnera sumo,

¹ Et sensus, y recobré mis sentidos, doy el último á Dios. ² Uxor amans, mi misma querida esposa llorando con la mayor amargura me abrazaba, derramando yo iguales lágrimas, y bañando un mar de agua sus mejillas, que no merecian ser manchadas con el llanto. ³ Nata, mi hija (Perila). ⁴ Forma⁴que, y lo interior era una semejanza de un público funeral. ⁵ Funere, por mi destierro. ⁶ Hæc facies, este era el aspecto de Troya. ⁷ Quiescebant, no se oía ni voz de hombre, ni ladridos de perros, y la alta luna apresuraba sus caballos negros. ⁸ Suspiciens, levantando hacia esta los ojos. ⁹ Lari nostro, á mi casa. ¹⁰ Et quanquam, y aunque tarde tomo el escudo despues de la herida (esto es, aunque acudo tarde á implorar vuestra proteccion dada la sentencia de mi destierro)...

NOTAS. Capitolia, el Capitolio ó el monte Capitolino de Roma, en donde habia un templo dedicado á Júpiter. Pueden tambien entenderse por la palabra Capitolia los demas templos.

Lari nostro, los lares por la casa.
 Urbs alta, la elevada ciudad de

Roma. Llámala alta por estar situada en siete collados: Aventino, Colatino, Palatino, Esquilino, Capitolino, Quirinal ó monte Caballo, y el Janículo. Dice de Quirino, porque Rómulo, fundador de Roma, despues de su elevacion al trono, tomó el nombre de Quirino.

Attamen hanc odiis exonerate¹ fugam;
 Cœlestique viro² quis me deceperit error,
 Dicite; pro culpâ ne scelus esse putet³
 Ut, quod vos scitis, pœnæ quoque sentiat auctor:
 Placato possum non miser esse deo.
 Hæc prece adoravi superos ego: pluribus uxor,
 Singultu⁴ medios præpediente sonos.
 Illaetiam, ante lares passis prostrata capillis⁵,
 Contigit extinctos ore⁶ tremante focos;
 Multaque in aversos effudit verba Penates,
 Pro deplorato non valitura viro.
 Jamque moræ spatium nox præcipitata⁷ negabat,
 Versaque ab axe suo Parrhasis Arctos⁸ erat.
 Quid facerem? Blando patriæ retinebar amore:
 Ultima sed jussæ nox erat illa fugæ.
 Ah! quoties aliquo dixi properante: Quid urges⁹?
 Vel quò festines ire, vel unde vide.
 Ah! quoties certam me sum mentitus¹⁰ habere
 Horam, propositæ¹¹ quæ foret apta viæ.
 Ter limen tetigi; ter sum revocatus: et ipse
 Indulgens animo¹² pes mihi tardus erat.
 Sæpe, vale dicto, rursus sum multa locutus;
 Et quasi discedens oscula summa dedi.
 Sæpe eadem mandata dedi: meque ipse fefelli,
 Respiciens¹³ oculis pignora cara meis.
 Denique, quid propero? Scythia est, quò mittimur, inquam;
 Roma relinquenda est: utraque justa mora¹⁴ est.

¹ Exonerate, baced que yo no sea aborrecido en mi destierro. ² Cœlestique viro, y á Augusto. ³ Nec putet, no crea que fué crimen lo que solo fué error. ⁴ Singultu, impidiendo el sollozo sus palabras á medio pronunciar. ⁵ Passis capillis, con el cabello tendido. ⁶ Contigit ore, besó. ⁷ Præcipitata, cercana á la aurora. ⁸ Parrhasis Arctos, y la Ursa mayor de Arcadia habia dado la vuelta sobre su eje. ⁹ Quid urges, ¿porqué me das prisa? ¹⁰ Mentitus sum, fingi. ¹¹ Propositæ, decretado. ¹² Indulgens animo, lisonjeándome el gusto. ¹³ Respiciens, volviendo los ojos á mis amadas prendas. ¹⁴ Utraque mora, justa es la detencion de lo uno y de lo otro (esto es, justa es la detencion en ir á Escitia, por ser la peor tierra del mundo, y justo es el

Parrhasis Arctos, la Ursa mayor de Arcadia. Calisto, hija de Licaon, rey de Parrasia ó de Arcadia, fingien

los poetas que fué convertida en esta constelacion por Diana.

Uxor in æternum vivo mihi viva negatur
 Et domus, et fidæ dulcia membra¹ domûs,
 Quosque ego fraterno dilexi more sodales,
 O mihi Thesed² pectora juncta fide!
 Dum licet, amplectar: nunquam fortasse licebit
 Amplius. In lucro, quæ datur hora, mihi est.
 Nec mora³; sermonis verba imperfecta relinquo,
 Complectens⁴ animo proxima quæque meo.
 Dum loquor, et flemus, cælo nuditissimus alto
 Stella gravis nobis Lucifer⁵ ortus erat.
 Dividor haud aliter, quàm si mea membra relinquam:
 Et pars abrumpi corpore visa suo est
 Sic Priamus⁶ doluit, tunc cum in contraria versus
 Ultiores habuit proditiōis equus.
 Tum verò exoritur clamor gemitusque meorum,
 Et feriunt mœstæ pectora nuda manus;
 Tunc verò conjux, humeris abeuntis inhaerens,
 Miscuit hæc lacrymis tristia dicta suis:
 Non potes avelli⁷: simul, ah! simul ibimus, inquit;
 Te sequar, et conjux exsulis exsul ero.
 Et mihi facta via est; et me capit ultima tellus:
 Accedam⁸ profugæ sarcina parva rati

detenerse en Roma que es la mejor). ¹ *Dulcia membra*, los amados hijos y amigos. ² *Fide Thesed*, con la fidelidad de Tesed. ³ *Nec mora*, y sin detenerme. ⁴ *Complectens*, abrazando de todo mi corazón á todos mis mas queridos. ⁵ *Lucifer*, el muy brillante lucero de la mañana, estrella para mi infausta. ⁶ *Sic Priamus*, tal como el mio fué el sentimiento de Priamo, cuando el traidor caballo-vuelto contra Troya manifestó á los vengadores Griegos (esto es, á los Griegos que se iban á vengar de París, el que por traición les habria robado á Helena). ⁷ *Non potes avelli*, no hay quien pueda de mi separarte. ⁸ *Accedam*, serviré de poco peso á la nave de un desterrado...

Fide Thesed, fué Tesed hijo de Egeo, rey de Atenas, y tuvo la mas estrecha amistad con Pirito, con quien bajó á los infiernos para robar á Proserpina, y no le desamparó en sus mayores apuros.

Priamus, último rey de los Troyanos, quienes dejaron entrar por engaño de Sinon en su ciudad un caba-

llo de madera de extraordinaria grandeza, en cuyo vientre estaban ocultos los mas valerosos soldados de la Grecia: abrió el traidor Sinon las concavidades del caballo, y saliendo la troja incendió la ciudad de Troya.

Versus in contraria, dice esto porque introducido el caballo en la ciudad bajo un falso pretexto de religion

Te jubet e patriâ discedere Cæsaris ira
 Me pietas¹: pietas hæc mihi Cæsar erit.
 Talia tentabat: sic et tentaverat antè:
 Vixque dedit² victas utilitate manus.
 Egredior (sine illud erat sine funere³ ferri)
 Squalidus⁴ immissis hirta per ora comis.
 Illa dolore⁵ mei tenebris narratur obortis,
 Semianimis mediâ procubuisse domo.
 Utque resurrexit⁶, fœdatis pulvere turpi
 Crinibus, et gelidâ membra levavit humo;
 Se modò, desertos modò complorâsse Penates;
 Nomen et erepti sæpe vocâsse viri:
 Nec gemuisse minus, quàm si natæve meumve
 Vidisset structos corpus habere rogos⁷:
 Et voluisse mori; moriendo ponere sensus⁸:
 Respectuque tamen non posuisse mei.
 Vivat: et absentem, quoniam sic fata tulerunt
 Vivat, et auxilio sublevet usque suo!

¹ *Me pietas*, á mi el amor que te tengo, este sera para mí el César que me mande al destierro contigo. ² *Vixque dedit*, y con dificultad se rindió por su propia utilidad. ³ *Sine funere*, ser llevado á enterrar en vida. ⁴ *Squalidus*, desaliñado, con los cabellos sueltos por mi barbada cara. ⁵ *Illam dolore*, dicen que ella acongojada con el sentimiento de mi partida cayó sin sentido. ⁶ *Utque resurrexit*, y luego que volvió en sí. ⁷ *Rogos structos*, que mi cuerpo ó el de nuestra hija estaba ya sobre el monton de leña para ser quemado. ⁸ *Ponere sensus*, dejar de sentir con la muerte.

por los Griegos, se convirtió contra los incautos Troyanos, puesto que por el caballo fué tomada la ciudad.
Rogos structos habere, alude esta

expresion á la costumbre que tenían los Romanos de quemar los cadáveres.
 Véanse los Ritos, tomo 2.^o, Esequias.

ELEGIA IV.

'Tingitur Oceano' custos Erymanthidos Ursæ,

INTERP. 'Tingitur Oceano', se baña en el Océano Bootes, guarda

ARG. Describe el poeta su embarco, y hace una pintura de la tempestad furiosa que experimento en el mar Jónico, en la que dice que aun los mis-

mos marineros perdieron las esperanzas de salir á puerto.

NOTAS. *Custos Erymanthidos*, llamase Bootes, Vaquero, Arctofilar

Æquoreasque suo sidere¹ turbat aquas :
 Nos tamen Ionium² non nostrâ findimus æquor
 Sponte : sed audaces cogimur esse metu.
 Me miserum ! quantis³ increscunt æquora ventis,
 Erutæque ex imis fervet arena vadis !
 Monte nec inferior, proræ⁴ puppique recurvæ
 Insilit, et pietos verberat⁵ unda deos.
 Pineæ textæ⁶ sonant ; pulsi stridore rudentes⁷,
 Aggemit et nostris ipsa carina malis.
 Navita, confessus gelido pallore⁸ timorem,
 Jam sequitur⁹ victam, non regit arte, ratem.
 Utque parum¹⁰ validus non proficientia rector
 Cervicis regidæ frena remittit equo ;
 Sic non quod voluit, sed quod rapit impetus undæ,
 Aurigam¹¹ video vela dedisse rati.
 Quod nisi mutatas emisit Æolus auras,
 In loca jam nobis non adeunda ferar.
 Nam procul, Illyricis lævâ de parte relictis,
 Interdicta mihi cernitur Italia.
 Desinat in vetitas, quæso, contendere¹² terras,

de la Ursa mayor. ¹ *Sidere suo*, con su influjo. ² *Ionium*, el mar Jonio (del que es parte el Mediterráneo, y está entre Sicilia y Grecia). ³ *Quantis*, con qué furiosos huracanes se encrespan las olas del mar, y la arena removida hace remolinos desde los profundos bajos ! ⁴ *Proræ*, á la proa y á la encorvada popa. ⁵ *Verberat*, azota á los dioses pintados. ⁶ *Pineæ textæ*, rechina el maderaje de la nave. ⁷ *Rudentes pulsi*, los cables rozados. ⁸ *Pallore*, en la fria palidez de su rostro. ⁹ *Sequitur*, se deja llevar de la nave vencida (de los vientos y las olas), no la gobierna, etc. ¹⁰ *Utque parum*, y á la manera que un jinete de poca resistencia suelta las riendas inútiles al caballo duro de boca. ¹¹ *Aurigam*, que el marinero. ¹² *Desinat contendere*, dejen las olas de hacer esfuerzo por llevarme.

ó Arcturo una constelación boreal compuesta de treinta y ocho estrellas, de las cuales la una, que es de primera magnitud, parece como guía y guarda de la Ursa mayor.

Proræ Puppique, proa se llama la parte anterior de los navios, y popa la posterior.

Pictos, en la popa de los navios solian poner pinturas ó estatuas de sus dioses tutelares de las naves.

Carina ipsa, la misma nave; sinécdoque, en vez de *navis*: la quilla por la nave toda.

Gelido pallore, metonimia; atribuye á la causa lo que es propio del efecto.

Illyricis, los pueblos de Esclavonia, situados en aquella region de Italia que mira al norte, y tiene de por medio el mar Adriático.

Et mecum magno pareat aura deo¹ !
 Dum loquor, et cupio pariter, timeoque revelli,
 Increpuit quantis² viribus unda latus !
 Parcite, cærulei, vos, parcite, numina ponti !
 Infestumque mihi sit satis esse Jovem³.
 Vos animam⁴ sæve fessam subducite⁵ morti,
 Si modò, qui periit, non periisse potest !

¹ *Deo*, á Augusto. ² *Quantis*, con cuánto impetu ha azotado a ola el costado de la nave ! ³ *Jovem*, Augusto. ⁴ *Animam*, vida. ⁵ *Subducite*, libertad.

ELEGIA X. LIB. IV.

Ille ego, qui fuerim tenerorum lusor¹ amorum
 Quem legis, ut nôris, accipe, posteritas.
 Sulmo mihi patria est, gelidis uberrimus² undis,
 Millia qui novies distat ab urbe decem.
 Editus hic ego sum : necnon, ut tempora nôris,
 Cùm cecidit fato consul uterque pari.
 Si quid³ id, a proavis usque est vetus ordinis heres,
 Non modò fortunæ munere factus, eques.
 Nec stirps⁴ prima fui, genito jam fratre creatus,
 Qui tribus antè⁵ quater mensibus ortus erat.

INTERP. ¹ *Lusor*, que me divertí en escribir. ² *Uberrimus*, muy abundante en fuentes de agua fresca, la cual dista de Roma noventa mil pasos. ³ *Si quid*, el orden es : *si quid est*, esto es, *sum eques*, *heres vetus ordinis usque a proavis*, *non factus modò munere fortunæ*; y si es cosa de alguna estimacion, soy caballero antiguo del orden ecuestre por herencia aun de mis bisabuelos, no de poco tiempo á esta parte hecho por los bienes de la fortuna. ⁴ *Nec stirps*, ni fui el primogénito. ⁵ *Tribus antè*, un año antes.

ARG. Instruye al lector del lugar de su nacimiento, y de los cónsules que habia al tiempo de él: da cuenta del tenor de su vida, y de los trabajos de su destierro, los que dice se alivian únicamente con la poesia.

NOTAS. *Sulmo*, la ciudad de Sulmona de los Pelignos en la Italia, situada cerca del mar Adriático.

Consul uterque, los dos cónsules.

Estos eran Hircio y Pansa, los cuales peleando cerca de Modena contra Antonio, á quien el senado romano habia declarado por enemigo, fueron muertos. De esto se infiere que Ovidio nació en el año de 710 de la fundacion de Roma, porque en este mismo año sucedió la muerte de estos dos cónsules.

Lucifer¹ amborum natalibus adfuit idem.
 Una celebrata est per duo² liba dies.
 Hæc est³ armiferæ festis de quinque Minervæ,
 Quæ fieri pugna prima cruenta solet.
 Protinus excolimur⁴ teneri, curaque parentis
 Imus ad insignes⁵ urbis ab arte viros.
 Frater⁶ ad eloquium viridi tendebat ab ævo,
 Fortia verbosi natus ad arma fori.
 At mihi jam puero cælestia⁷ sacra placebant.
 Inque suum furtim Musa trahebat opus.
 Sæpe pater dixit: Studium quid inutile tentas?
 Mæonides nullas ipse reliquit opes.
 Motus eram dietis: totoque⁸ Helicone relicto,
 Scribere conabar verba soluta⁹ modis.
 Sponte¹⁰ suâ carmen numeros veniebat ad aptos:
 Et, quod tentabam dicere, versus erat.

¹Lucifer, un mismo día. ²Per duo, por dos sacrificios. ³Hæc est, este es, de las cinco fiestas de la guerrera Minerva, el día en que se celebraban los primeros juegos de los gladiadores. ⁴Excolimur, nos instruyen en la niñez. ⁵Insignes, célebres en la enseñanza. ⁶Frater, mi hermano se inclinaba á la elocuencia desde sus tiernos años, nacido para la defensa de las causas que se relatan en el foro. ⁷Cælestia, la divina poesía, y la inclinación á ella me arrastraba á hacer versos á hurtadillas. ⁸Totoque, y dejada del todo la poseía. ⁹Verba soluta, en prosa. ¹⁰Sponte, naturalmente me venían los versos á su justa medida...

Per duo liba: libum propiamente significa la torta hecha de harina, miel y aceite que ofrecían en los sacrificios y con especialidad en los que hacían cuando nacía alguno.

Minervæ, celebraban los Romanos en el día 19 de Marzo unas fiestas á la diosa Minerva con el nombre de Quinquatria, porque duraban cinco días: el segundo día de estas fiestas, que era el día 20 de Marzo, era sangriento, porque en él se tenían los juegos de los gladiadores. En el primero no se tenían dichos juegos.

Frater, este era Lucio Ovidio Naso.

Cælestia, llámala así porque la poesía parece que en sí contiene alguna cosa

sobrenatural, como lo da á entender Marco Tulio cuando dice en su oración á favor del poeta Arquias: Poetam..... quasi divino quodam spiritu offlari. Y poco después dice que Enio llama sagrados á los poetas: quod quasi deorum aliquo dono atque munere commendati nobis esse videantur.

Inque, dice esto, porque su padre no podía llevar que se dedicase á la poesía.

Mæonides, Homero, natural de Meonia, príncipe de los poetas griegos.

Helicone, un monte consagrado á las Musas.

Purpura, véanse los Ritos, tomo 2.° Vastidos.

Interea, tacito passu¹ labentibus annis,
 Liberior fratri sumpta mihiq; toga² est;
 Induiturque humeris cum lato purpura³ clavo;
 Et studium⁴ nobis, quod fuit antè, manet.
 Jamque decem vitæ frater geminaverat⁵ annos,
 Cum perit; et cœpi parte carere mei.
 Cepimus et teneræ primos ætatis⁶ honores,
 Deque viris quondam pars tribus una fui.
 Curia restabat⁷: clavi mensura⁸ coacta est.
 Majus erat nostris viribus illud onus,
 Nec patiens⁹ corpus, nec mens fuit apta labori,
 Sollicitæque fugax ambitionis eram
 Et petere Aoniæ suadebant tuta sorores
 Otia, judicio semper amata meo.
 Temporis illius colui fovique poetas;
 Quotque aderant vates¹⁰, rebar adesse deos.
 Sæpe suas volucres leget mihi grandior ævo,
 Quæque necet serpens, quæ juvet herba, Macer
 Sæpe suos solitus recitare Propertius¹¹ ignes,

¹Tacito passu, insensiblemente. ²Liberior toga, tomamos mi hermano y yo la toga libera, ó viril. ³Lato purpura, la banda lativa de púrpura. ⁴Studium, inclinación. ⁵Geminaverat, había ya cumplido veinte años. ⁶Primos ætatis, las primeras dignidades de la edad juvenil. ⁷Curia restabat, me faltaba el ser senador. ⁸Clavi mensura, me abstuve de la dignidad de senador. ⁹Patens, ni mi cuerpo era robusto, ni mi ánimo á propósito para este trabajo, y huida de la congojosa ambición; y las Musas me aconsejaban buscarse el descanso seguro, que siempre preferí en mi dictamen. ¹⁰Vates, poetas. ¹¹Propertius, Propertio sus amores.

Honores, las dignidades que daban á los jóvenes, eran el ser ediles, cuestores, triunviros y algunas otras.

Clavi mensura, significa propiamente la banda que llevaban los senadores. Dice, pues, el poeta, que se había abstenido de esta dignidad por ser una carga superior á sus fuerzas, por lo que había estrechado y reducido lo ancho de la banda, que es lo que literalmente significan las palabras: mensura clavi coacta est. Y no se opone á esto lo que arriba acaba de decir: Induiturque humeris cum lato purpura clavo, pues

en esto no da á entender que fuese ya de hecho senador, sino que por privilegio se la habían concedido, como para disponerle al orden senatorio.

Aoniæ sorores, las Musas, llamadas así de la región montuosa de Beocia, consagrada á ellas.

Macer, Lucio Emilio Macer fué natural de Verona, y escribió en verso la historia natural de las aves, serpientes, yerbas, etc.

Propertius, Sexto Aurelio Propertio, caballero romano, aunque nacido en Umbría.

Jure sodalitii qui mihi junctus erat.
 Ponticus¹ heroo, Bassus quoque clarus iambo,
 Dulcia convictus membra fuere mei.
 Et tenuit nostras numerosus² Horatius aures,
 Dum ferit³ Ausoniâ carmina culta lyrâ.
 Virgilium vidi tantum: nec avara Tibullo
 Tempus amicitiae fata⁴ dedere meae.
 Successor fuit hic tibi, Galle; Propertius illi;
 Quartus ab his serie temporis ipse fui.
 Utque ego majores, sic me coluere minores:
 Notaque non tardè facta Thalia mea⁵ est.
 Carmina cum primum populo juvenilia legi,
 Barba resecta mihi bisve semel fuit.
 Moverat ingenium totam cantata per urbem
 Nomine⁶ non vero dicta Corinna mihi.
 Multa quidem scripsi: sed quæ vitiosa putavi
 Emendaturis ignibus ipse dedi.
 Tum quoque cum fugerem⁷, quædam placitura cremavi,
 Iratus studio carminibusque meis.
 Molle, Cupidineis nec inexpugnabile telis
 Cor⁸ mihi, quodque levis causa moveret, erat.
 Cum tamen hoc essem, minimoque accenderer igni,
 Nomine sub nostro fabula nulla⁹ fuit.
 Pæne mihi puero nec digna, nec utilis uxor
 Est data: quæ tempus per breve nupta fuit
 Illi successit, quamvis sine crimine, conjux,
 Non tamen¹⁰ in nostro firma futura toro

¹ Ponticus, los poetas Póntico y Baso, esclarecidos uno en el verso exámetro y el otro en el yámbico. ² Numerosus, cautivó mis oídos el armonioso Horacio. ³ Dum ferit, cuando cantaba sus exquisitos versos líricos latinos. ⁴ Nec fata, ni la avarienta muerte. ⁵ Thalia mea, mi Musa no tardó en hacerse famosa. ⁶ Nomine, con nombre supuesto. ⁷ Cum fugerem, al salir desterrado. ⁸ Cor molle, un corazón tierno y no insensible á las flechas de Cupido. ⁹ Fabula nulla, no se contó de mí enredo alguno. ¹⁰ Non tamen, que no había de estar mucho tiempo casada conmigo...

Ponticus, escribió Póntico en verso heroico la guerra de Tebas.
 Nec fata, dice esto, porque el poeta Tibulo murió joven, y siendo

Ovidio de pocos años.
 Galle, Cornelio Galo Este también fué poeta.

Ultima, quæ mecum seros permansit in anros,
 Sustinuit conjux exsulis esse viri.
 Filia me primâ mea bis fecunda juventâ,
 Sed non ex uno conjuge, fecit avum.
 Et jam¹ complerat genitor sua fata, novemque²
 Addiderat lustris altera lustra novem.
 Non aliter flevi, quàm me fleturus ademptum
 Ille fuit: matri proxima³ justa tuli.
 Felices ambo, tempestivèque⁴ sepulti,
 Ante diem pœnæ quòd periire meae!
 Me quoque felicem, quòd non viventibus⁵ illis
 Sum miser, et de me quòd doluere⁶ nihil!
 Si tamen extinctis⁷ aliquid, nisi nomina⁸, restat,
 Et gracilis⁹ structos effugit umbra rogos;
 Fama, parentales, si vos mea contigit, umbræ¹⁰,
 Et sunt in Stygio crimina nostra foro¹¹;
 Scite, precor, causam (nec vos mihi fallere fas est)
 Errorem jussæ, non scelus, esse fugæ.
 Manibus¹² id satis est: ad vos¹³ studiosa revertor
 Pectora, qui vitæ quæritis acta meae.
 Jam mihi canities, pulsus melioribus annis,
 Venerat, antiquas miscueratque comas:
 Postque meos ortus Pisæâ vinetus¹⁴ olivâ
 Astulerat decies præmia victor eques:

¹ Et jam, y ya había muerto mi padre. ² Novemque, y había cumplido noventa años. ³ Matri proxima, hice las exequias de mi madre inmediatamente. ⁴ Tempestivèque, y muertos á buen tiempo, porque murieron antes del día de midestierro. ⁵ Non viventibus, no en vida de ellos. ⁶ Doluere, no les di sentimiento. ⁷ Extinctis, después de muertos. ⁸ Nisi nomina, además de la fama. ⁹ Et gracilis, y el espíritu sutil evita la leña preparada para quemar el cuerpo (esto es, el alma es inmortal). ¹⁰ Umbræ, ó almas de mis padres. ¹¹ In Stygio foro, en el tribunal del infierno. ¹² Manibus, basta esto para excusarme con las almas de mis difuntos. ¹³ Ad vos, á vosotros, apasionados lectores míos, que deseáis, etc. ¹⁴ Pisæâ vincetus, y el vencedor coronado de la oliva de Pisa, había conseguido

Lustra, cada lustro son cinco años, por lo que diez y ocho lustris componen los noventa años.

Nisi, lo mismo que præter.

Olivâ, los que salían vencedores

en los juegos olímpicos eran coronados con ramos de oliva del campo de Pisa en el Peloponeso. Estos juegos se hacían de cinco en cinco años, por lo que contaban el tiempo por olim-

Cum, maris Euxini positos ad læva, Tomitas
 Quærere me læsi principis ira jubet.
 Causa¹ meæ cunctis nimium quoque nota ruinæ
 Indicio non est testificanda meo.
 Quid referam comitumque² nefas, famulosque nocentes?
 Ipsâ multa tuli non leviora fugâ.
 Indignata³ malis mens est succumbere, seque
 Præstitit invictam viribus usa suis:
 Oblitusque mei, ductæque per otia vitæ,
 Insolita cepi⁴ temporis arma manu.
 Totque tuli terrâ casus pelagoque, quot inter⁵
 Occultum stellæ conspicuumque polum.
 Tacta mihi⁶ tandem longis erroribus acto
 Juncta pharetratis Sarmatis ora Getis.
 Hic ego, finitimis quamvis circumsoner⁷ armis,
 Tristia, quo possum, carmine fata levo.
 Quod quamvis nemo est, cujus referatur ad aures,
 Sic tamen absumo⁸, decipioque diem.
 Ergo, quod vivo, durisque laboribus obsto,
 Nec me sollicitæ tædiæ⁹ lucis habent;
 Gratia, Musa, tibi: nam tu solatia præbes
 Tu curæ requies, tu medicina mali,

diez veces los premios. ¹Causa, la causa de mi destierro, demasiado notoria á todos, no necesita confirmarse con mi testimonio. ²Comitumque, y la maldad de los que me acompañaron al destierro. ³Indignata, no tuvo á bien mi corazón rendirse á los infortunios. ⁴Insolita cepi, me armé de paciencia, contra lo que tenía de costumbre. ⁵Quot inter, como estrellas hay entre el polo ártico y el antártico. ⁶Tacta mihi, después de haber andado vagando por muchos descaminos llegué á la región de Sarmacia. ⁷Circumsoner, me aturde el estrépito de las, etc. ⁸Absumo, engaño y entretengo el día. ⁹Nec tædiæ, ni me dejó poseer de hastio de mi trabajosa vida..

pladas, y así es fácil entender el pensamiento del poeta, que es decir que tenía ya más de cincuenta años.

Arma temporis, llama á la paciencia arma del tiempo, porque cuando una desgracia no puede remediarse, la hace más llevadera la paciencia, conforme al dicho de Horacio en la

oda 24 del libro 1.º á Virgilio: *Durum, sed levius fit patientiâ, quidquid corrigere est nefas.*

Occultum, llamaba oculto al antártico, porque para él lo estaba hallando en aquella tierra.

Totque, hipérbole.

Tu dux, tu comes es: tu nos abducis¹ ab Istro,
 In medioque mihi das Helicone² locum.
 Tu mihi (quod rarum) vivo sublimè dedisti
 Nomen, ab exsequiis³ quod dare fama solet.
 Nec, qui detrectat præsentia, livor iniquo
 Ullum de nostris dente momordit opus:
 Nam tulerint magnos cum⁴ sæcula nostra poetas,
 Non fuit ingenio fama maligna meo.
 Cumque ego præponam multos mihi, non minor illis
 Dicor, et in toto plurimus⁵ orbe legor.
 Si quid habent igitur vatium præsentia verè,
 Protinus ut moriar, non ero, terra, tuus.
 Sive favore tuli, sive hanc ego carmine famam
 Jure, tibi grates, candide lector, ago.

¹Abducis, tú me sacas fuera de los Tomitas. ²Medio Helicone, entre las Musas. ³Ab exsequiis, después de la muerte. ⁴Nam cum, porque habiendo habido en nuestro siglo grandes poetas. ⁵Plurimus, soy leído de muchísimos.

Istro, el río Danubio, próximo al lugar de su destierro: Como el alma está más bien donde piensa que donde de anima, por eso dice el poeta que la Musa le saca fuera de su destierro, y le da lugar en Helicon.

EPIST. II. LIB. I. DE PONTO AD MAXIMUM.

Maxime, qui tanti mensuram nominis imple¹,
 El geminas animi nobilitate genus;
 Qui nasci ut posses, quamvis cecidere trecenti,
 Non omaes Fabios abstulit una² dies;

INTERP. ¹Qui imple, que haces igual tu nombre con las obras y das doble lustre á tu linaje con la nobleza de tu corazón. ²Non una, no murieron todos los Fabios en un día..

ARG. Se capta el poeta la benevolencia de Máximo por medio de sus alabanzas, y se concilia su atención, manifestándole el peligro de los enemigos entre quienes se halla desterrado, el triste aspecto del lugar, el sentimiento grandísimo que de todo esto le resulta, y por último le su-

plica que interponga por él su mediación con Augusto, á fin de que se le traslade á otro destierro menos penoso.

NOTAS. Non omnes, habiendo ido á la guerra de Toscana contra los Venecios 306 personas de la familia de los Fabios, quedó en su casa uno solo

Forsitan, hæc a quo mittatur epistola, quæras,
 Quique loquar tecum, certior esse velis
 Hei mihi! quid faciam? vereor ne, nomine lecto,
 Durus et aversa¹ cetera mente legas.
 Viderit hæc si quis; tibi me scripsisse fateri
 Audebo, et propriis ingemuisse malis?
 Viderit, audebo tibi scripsisse fateri,
 Atque modum culpæ notificare² meæ.
 Qui, cum me pœnâ dignum graviore fuisse
 Confitear, possum vix graviora pati.
 Hostibus in mediis interque pericula versor,
 Tanquam cum patriâ pax sit adempta mihi
 Qui, mortis sævo gement ut vulnere causas
 Omnia vipereo spicula felle linunt
 His³ eques instructus perterrita mœnia lustrat,
 More lupi clausas circumeuntis oves
 At semel intentus nervo levis arcus⁴ equino,
 Vincula semper habens irresoluta, manet.
 Tecta rigent⁵ fixis veluti vallata sagittis,
 Porta que vix firmâ summovet arma serâ.
 Adde loci⁶ faciem nec fronde nec arbore tecti,
 Et quod iners hiemii continuatur hiems.
 Hic me pugnantem cum frigore, cumque sagittis,
 Cumque meo fato, quarta fatigat⁷ hiems.
 Nisi cum, sine lacrymæ, nisi cum⁸ stupor obstitit illis,
 Et similis morti pectora torpor habet.

¹ *Durus et aversa*, con repugnancia y disgusto. ² *Notificare*, y te he manifestado el exceso de mi delito. ³ *His* (*id est, spiculis*), armado de estas saetas recorre los muros, que atemoriza á manera del lobo, etc. ⁴ *Arcus intentus*, el ligero arco una vez tirante con la cuerda de cerdas de caballo, permanece siempre sin alojarse. ⁵ *Tecta rigent*, causan horror los techos de las casas, como rodeados de saetas clavadas en ellos, y la puerta de la ciudad con dificultad nos defiende de las armas con sus firmes cerrojos. ⁶ *Adde loci*, junta á esto el aspecto de este sitio, donde no reverdece ni yerba ni árbol, y en el que un dilatado invierno se da la mano con otro. ⁷ *Quarta fatigat*, hace ya cuatro años que peleo aquí con, etc. ⁸ *Nisi cum*, sino cuando el asombro las detiene, y un entorpecimiento semejante á la muerte se apodera de mi corazón...

por su corta edad, y habiendo muerto en un día todos los otros. Fabios en la

guerra, el único que quedó propagó después esta familia

Felicem Niobem, quamvis tot funera vidit,
 Quæ posuit sensum, saxea¹ facta, mali!
 Vos quoque felices, quarum clamantia² fratrem
 Cortice velavit populus ora novo!
 Ille ego sum, lignum qui non admittar in ullum:
 Ille ego sum, frustra qui lapis esse velim.
 Ipsa Medusa oculis veniat licet obvia³ nostris,
 Amittat vires ipsa Medusa suas.
 Vivemus, ut sensu nunquam careamus amaro
 Et gravior longâ sit mea pœna morâ.
 Sic⁴ inconsumptum Tityi semperque renascens
 Non perit, ut possit sæpe perire, jecur.
 At puto⁵, cum requies medicinaque publica curæ
 Somnus adest, solius nox venit orba malis
 Somnia⁶ me terrent veros imitantia casus,
 Et vigilant sensus in mea damna mei.
 Aut ego Sarmaticas videor vitare sagittas,
 Aut dare captivas ad fera vincla manus
 Aut, ubi decipior melioris imagine somni,
 Aspicio patriæ tecta relicta meæ.
 Et modò vobiscum, quos sum veneratus, amici,
 Et modò cum carâ conjugé, multa loquor.
 Sic, ubi percepta est brevis et non vera voluptas,
 Pejor ab admonitu⁷ fit status iste boni.

¹ *Saxea*, convertida en piedra dejó de sentir desgracias. ² *Clamantia*, que llorando á vuestro hermano fuisteis convertidas en verdes álamos. ³ *Obvia*, se presentará á mi vista. ⁴ *Sic*, á la manera que las entrañas de Ticio sin consumirse, etc. ⁵ *At puto*, pero sin duda que cuando viene el sueño, descanso y medicina común de los cuidados, pasará la noche sin las penas costumbres (ironía). ⁶ *Somnia*, me aterran unos sueños que me representan desgracias verdaderas. ⁷ *Ab admonitu*, por el recuerdo del bien...

Felicem Niobem, Niobe, hija de Tantalo y Taigeta, y mujer de Anthon, tuvo siete hijos y siete hijas; y por haberse burlado de Diana porque era estéril, quitó esta diosa la vida á sus catorce hijos, y fingen los poetas que á la madre la convirtió en piedra. Por quoque, las tres Heliades ó hijas del sol, llamadas Phaetusa, Lampetusa y Lampetice, hermanas de Pha-

lonte, por tanto llorar la muerte de su hermano, fueron convertidas en álamos.

Tityi, de Ticio. Este fué hijo de Júpiter y de Elara, al cual por haber injuriado á Latona le quitó la vida Apolo, y fué arrojado al infierno, en donde un buitre le despedaza siempre las entrañas, sin acabar jamás de consumirlas.

Sive dies¹ igitur caput hoc miserabile cernit,
 Sive pruinosi noctis aguntur equi;
 Sic mea perpetuis liquefiunt pectora curis,
 Ignibus admotis ut nova cera solet.
 Sæpe precor mortem, mortem quoque² deprecor idem,
 Ne mea Sarmaticum contegat ossa solum.
 Cum subit, Augusti quæ sit clementia, credo
 Mollia naufragiis littora³ posse dari.
 Cum video quàm sint mea fata tenacia, frangor⁴;
 Spesque levis magno victa timore cadit⁵.
 Nec tamen ulterius quidquam sperove precorve,
 Quàm malè mutato posse carere⁶ loco.
 Authoc, aut nihil est, pro me tentare modestè
 Gratia quod⁷ salvo vestra pudore queat.

¹*Sive dies*, ó ya pues el día ve esta mi vida miserable, ó ya sean agitados los escarchados caballos de la noche (esto es, ó ya llega la noche, que es causa de la escarcha). ²*Mortem quoque*, yo mismo la rehúso, porque no queden mis huesos sepultados en la tierra de Sarmacia. ³*Mollia littora*, que se me puede conceder un lugar mas benigno para mi destierro (alegoría). ⁴*Frangor*, me acobardo. ⁵*Cadit*, decae. ⁶*Posse carere*, que poder salir de este lugar que por mi desdicha he trocado por mi patria; otros, que poder pasar á otro lugar, aunque sea también malo. ⁷*Quod gratia*, lo que sin perjuicio de tu modestia puede intentar tu valimiento con el César.

EPIST. I. LIB. II. AD GERMANICUM CÆSAREM.

Huc quoque Cæsarei pervenit fama triumph¹,
 Languida² quò fessi vix venit aura Noti.
 Nil fore dulce mihi Scythicæ regione putavi,
 Jam minùs hic odio est, quàm fuit antè, locus.

INTERP. ¹*Cæsarei triumph*, del triunfo del César. ²*Languida*, á donde apenas llega el débil soplo del fatigado viento sud.

ARG. Pondera el gozo que le causó la noticia del triunfo de Tiberio Nerón: alaba la clemencia del César, esperando de él, que puesto que tan piadoso había sido con los prisioneros de guerra, lo sería mas bien con él. Por último suplica á los dioses que

concedan á Tiberio mas dilatada vida. NOTAS. *Cæsarei*, honro el senado al César con la ovación, porque sujetó al Ilirico y la Panonia.

Languida, dice esto por la muy grande distancia que hay desde Roma al Ponto Euxino.

Tandem aliquid, pulsâ curarum nube, serenum
 Vidi, fortunæ verba¹ dedique meæ.
 Nolit ut² ulla mihi contingere gaudia Cæsar,
 Velle potest cuivis³ hæc tamen una dari.
 Dî quoque, ut a cunctis hilari pietate colantur,
 Tristitiam poni⁴ per sua festa jubent.
 Dedique, quod certus furor⁵ est audere fateri,
 Hac ego lætitiâ, si vetet⁶ ipse, fruor
 Juppiter utilibus quoties juvat imbribus agros⁷,
 Mixta tenax segeti crescere lappa⁸ solet.
 Nos quoque frugiferum sentimus⁹, inutilis herba,
 Numen; et invitâ sæpe juvatur¹⁰ ope.
 Gaudia Cæsareæ mentis pro parte¹¹ virili
 Sunt mea; privati¹² nil habet illa domus.
 Gratia, Fama, tibi: per quam spectata triumphi
 Incluso mediis est mihi pompa Getis.
 Indice te didici, nuper visenda coisse
 Innumeras gentes ad ducis ora¹³ sui.
 Quæque capit vastis immensum¹⁴ mœnibus orbem,
 Hospitiis Romam vix habuisse locum.
 Tu mihi narrasti, cum multis lucibus¹⁵ antè
 Fuderit assiduas nubilus Auster aquas,
 Numine cœlesti Solem fulsisse serenum,

¹*Fortunæ verba*, y he engañado á mi desgraciada suerte. ²*Nolit ut*, aunque no quiera. ³*Cuius*, que cualquiera que sea disfrute de la alegría de este triunfo. ⁴*Tristitiam poni*, que no hay tristeza en sus festividades. ⁵*Certus furor*, es manifesta locura. ⁶*Si vetet*, aunque él mismo me lo prohiba. ⁷*Juvat agros*, fertiliza los campos. ⁸*Tenax lappa*, el tenaz lampazo. ⁹*Frugiferum sentimus*, experimento la povechosa influencia. ¹⁰*Invitâ juvatur*, aun sin quererlo el César soy favorecido. ¹¹*Pro parte*, en cuanto está de mi parte. ¹²*Privati*, que no se comuniquen á los demás. ¹³*Ad ora*, á la presencia de Tiberio su capitán. ¹⁴*Immensum*, una inmensa multitud de gentes. ¹⁵*Multis lucibus*, habiendo muchos dias antes el nebuloso viento sud arrojado copiosas lluvias...

Fortuna, da á entender que estando siempre afligido, había tenido sumo gozo con la noticia del triunfo de Tiberio.

Tenax, esta es la yerba llamada lampazo, ó por otro nombre amor del

hortelano, cuyas ramas se clavan muy fácilmente en la ropa, y con dificultad se desenredan, por cuya razón da el poeta á esta yerba el bello epíteto de *tenax*.

Cum populi vultu conveniente¹ die.
 Atque ita² victorem, cum magnæ vocis honore,
 Bellica laudatis dona dedisse viris :
 Claraque sumptuum pictas insignia vestes,
 Tura prius sanctis imposuisse focis :
 Justitiamque³ sui castè placasse parentis,
 Illo quæ templum pectore⁴ semper habet.
 Quaque ierit, felix adjectum⁵ plausibus omen,
 Saxaque⁶ roratis erubuisse rosis.
 Protinus argento versos imitantia muros,
 Barbara cum victis oppida⁷ lata viris.
 Fluminaque, et montes, et in altis pascua silvis,
 Armaque cum telis in strue⁸ mixta suis :
 Deque triumphato⁹, quod sol incenderit, auro
 Aurea Romani tectâ fuisse fori.

¹ *Conveniente*, conformándose el día. ² *Atque ita*, y que el vencedor con grande alabanza del valor de los soldados repartió los premios militares á los que fueron elogiados, y que estando ya Tiberio para ponerse las brillantes insignias y el triunfal vestido. ³ *Justitiam*, y que habia honrado religiosamente á la justicia, cuya estatua habia dedicado su padre (Augusto). ⁴ *Pectore illo*, en su corazón. ⁵ *Felix adjectum*, añadieron á los aplausos un feliz agüero. ⁶ *Saxaque*, y que las piedras con las frescas rosas habian tomado el color de ellas. ⁷ *Oppida barbara*, que eran llevadas en el triunfo las imágenes de plata de los pueblos bárbaros, que representaban los muros arruinados. ⁸ *In strue*, en el trofeo. ⁹ *Deque triumphato*, y que las casas de la plaza de Roma habian parecido doradas por el resplandor que el sol comunicó al oro que habia llevado en el triunfo...

cum magna, siempre que salian en triunfo los grandes capitanes, alababan el valor de los soldados que con mas decoro se habian portado en la batalla, y á esto alude el vocis honore del poeta.

Bellica dona, estos premios eran de los despojos de los enemigos; y se reducian á lanzas, collares, sortijas y otras cosas de las que habian tomado á sus enemigos.

Pictas vestes, este vestido triunfal de gala era la túnica palmata y la toga pintada: la túnica palmata em

toda encarnada, y tenia una banda bordada de oro de la anchura de la palma de la mano, por cuya razon se le dió el nombre de palmata; y la toga pintada tenia tambien muchas labores de púrpura y de oro. Las insignias eran una corona de laurel, un ramo que llevaban en la mano, y un corazon de oro, ó de plata, que se ponian en el pecho.

Versos, en vez de cuersos.

In strue, en los triunfos iban las armas bacinadas, ó puestas de montón unas sobre otras.

Totque tulisse¹ duces captivis addita collis
 Vincula, pæne hostes quot satis esse fuit.
 Maxima pars horum vitam veniamque tulerunt :
 In quibus et belli summa caputque Bato².
 Cur ego posse negem minui mihi numinis³ iram,
 Cum videam mites hostibus esse deos?
 Pertulit huc idem nobis, Germanice, rumor,
 Oppida sub titulo nominis isse⁴ tui,
 Atque ea te contra, nec muri mole, nec armis,
 Nec satis ingenio⁵ tuta fuisse loci
 Di tibi dent annos! a te nam cetera sumes,
 Sint modò virtuti tempora longa tuæ.
 Quod precor eveniet, sunt quiddam⁶ oracula vatum :
 Nam Deus optanti prospera signa dedit.
 Te quoque victorem Tarpeias scandere in arces⁷
 Læta coronatis Roma videbit equis :
 Maturosque⁸ Pater nati spectabit honores,
 Gaudia percipiens, quæ dedit ipse suis.
 Jam nunc⁹ hæc a me, juvenum belloque togæque
 Maxime, dicta tibi vaticinante nota.
 Hunc quoque carminibus referam fortasse triumphum,
 Sufficiat nostris si modò vita¹⁰ malis,

¹ *Totque tulisse*, el orden es: *Totque duces tulisse vincula addita collis captivis, quot pæne satis fuit esse hostes*, y que llevaron en sus cautivos cuellos las prisiones tantos capitanes, cuantos casi bastarian para formar un ejército. ² *Bato belli*, Batón, el principal y el todo de la guerra. ³ *Numinis*, del César. ⁴ *Oppida isse*, que fueron llevadas en el triunfo las estatuas ó modelos de las ciudades. ⁵ *Ingenio*, por su situación. ⁶ *Sunt quiddam*, algo suelen atinar los vaticinios de los poetas. ⁷ *In arces*, al monte Capitolino. ⁸ *Maturos*, verás las dignidades que obtendrás en la edad madura. ⁹ *Jam nunc*, orden: *O maxime juvenum belloque togæque, nota jam nunc hæc dicta tibi a me vaticinante*. O tú que en los negocios militares y civiles eres el mas esclarecido de los jóvenes, apunta desde ahorala que yo vaticinando te acabo de decir. ¹⁰ *Si modò vita*, si es que me queda la vida despues de mis desgracias...

Bato, capitán de los Dalmatas, que debiendo la vida á Tiberio consiguió el perdón.

Deus, Augusto y Tiberio.

Deus, Apolo.

Arces Tarpeias, llamóse Tarpeya

el monte Capitolino, porque los Sabios quitaron la vida allí á una de las vírgenes vestales llamada Tarpeya, la cual con traicion habia entregado á los enemigos aquel sitio.

Imbuero Scythicas si non prius¹ ipse sagittas,
 Abstuleritque ferox hoc caput ense Getes.
 Quòd si, me salvo, dabitur tibi laurea templis,
 Omnia bis dices² vera fuisse mea.

¹Si non prius, si primero no fuere yo traspasado con las saetas de los Escitas. ²Bis dices, dirás que por dos veces han salido verdaderos mis pronósticos.

Bis dices, dice esto porque en la elegía II del lib. IV de los Tristes, ambos lo consiguieron. ra se lo pronostica á Germánico, y pronosticó el triunfo á Tiberio, y aho-

EPIST. IX. AD COTYM.

Regia progenies, cui¹ nobilitatis origo
 Nomen in Eumolpi pervenit usque, Coty;
 Fama loquax vestras si jam pervenit ad aures,
 Me tibi finitimi parte jacere² soli:
 Supplicis exaudi, juvenum mitissime, vocem,
 Quamque potes profugo (nam potes) affer opem
 Me fortuna tibi (de qua ne conquerar³, hoc est)
 Tradidit: hoc uno non inimica mihi.
 Excipe naufragium⁴ non duro litore nostrum,
 Ne fuerit terrá tuior unda tuá.
 Regia (crede mihi) res est succurrere lapsis.
 Convenit et tanto, quantus es ipse, viro.

INTERP. ¹Cui, cuya nobleza reconoce á Eumolpo por su primer tronco. ²Me jacere, que estoy desterrado en un lugar, etc. ³Ne conquerar, de la cual en esto no me puedo quejar, pues es lo único en que no se me ha manifestado contraria. ⁴Excipe naufragium, recíbeme con benignidad como á quien ha padecido naufragio, para que no parezca que he estado mas seguro en mis trabajos que des-

ARG. Escribe esta carta Ovidio á Cotis, rey de Tracia, alabándole por la nobleza de su linaje, y haciéndole ver que es una cosa muy propia de los reyes y de los dioses el amparar á los infelices, que tiene algun mayor motivo para experimentar su protección por el estudio de la poesía, á

la que este rey era tambien sumamente aficionado, y le suplica que, ya que vive desterrado cerca de su reino, haga que no le molesten sus vasallos.

NOTAS. Eumolpi, Eumolpo fué rey de Tracia, hijo de Neptuno. Excipe naufragium, alegoría.

Fortunam deest noc istam: quæ maxima cum sit,
 Esse potest animo vix tamen¹ æqua tuo.
 Conspicitur² nunquam meliore potentia causâ,
 Quam quoties vanas non sinit esse preces.
 Hoc niur ille tui generis desiderat³: hoc est
 A superis ortæ nobilitatis opus.
 Hoc tibi et Eumolpus, generis clarissimus auctor⁴,
 El prior Eumolpo suadet⁵ Erichthonius.
 Hoc tecum⁶ commune deo, quòd uterque rogati
 Supplicibus vestris ferre soletis opem.
 Numquid erit⁷ quare solito dignemur honore.
 Numina, si demas velle juvare deos?
 Jupiter oranti surdas si præbeat aures,
 Victima pro templo⁸ cur cadat ieta Jovis?
 Si pacem⁹ nullam Pontus mihi præstet eunti¹⁰,
 Irrita¹¹ Neptuno cur ego tura feram?
 Vana laborantis si fallat¹² vota coloni,
 Accipiat gravidæ cur suis exta¹³ Ceres?
 Nec dabit¹⁴ intonso jugulum caper hostia Baccho,
 Musta sub adducto si pede nulla fluant.
 Cæsar ut imperii moderetur frena, precamur,
 Tam¹⁵ bene quo patriæ consulit ille suæ.

pues de haberme acogido á tu protección. ¹Vix tamen, apenas puede igualar á la grandeza de tu corazón. ²Conspicitur, nunca se ve el poder mas bien acreditado que cuando, etc. ³Desiderat, pide. ⁴Auctor, tronco. ⁵Suadet, quiere de ti. ⁶Hoc tecum, esto tienes de comun con el César, ó en esto te pareces, etc. ⁷Numquid erit, habrá acaso algun motivo por el que tengamos á los dioses por dignos del acostumbrado honor, dado caso que les quites. ⁸Pro templo, delante del templo. ⁹Pacem, seguridad. ¹⁰Eunti, en mi navegación. ¹¹Irrita, en balde. ¹²Si fallat, si no corresponde. ¹³Gravidæ suis exta, las entrañas de una puerca preñada. ¹⁴Nec dabit, ni el cabrito ofrecerá su cuello al cuchiño en honra del desbarbado Baco, si ningun mosto dan las uvas despues de pisadas. ¹⁵Quo (imperio) tam, en el que mira él tambien por su patria.

Erichthonius, Erictonio, rey de Atenas, bisabuelo materno de Eumolpo.

Hoc tecum commune, en ninguna cosa se parecen mas á Dios los hom-

bres que en socorrer á los infelices: lo mismo dice Ciceron en la oracion pro Quinto Ligario: Homines ad deos nulla re propius accedunt, quam salutem hominibus dando

Utilitas¹ igitur magnos hominesque deosque
Efficit, auxiliis quoque favente suis.
Tu quoque² fac prosis³ intra tua castra jacenti,
O Coty, progenies digna parente tuo.
Conveniē⁴ homini est, hominem servare, voluptas,
Et melius⁵ nullā quæritur arte favor.
Quis non⁶ Antiphaten Lestrygona devovet? aut quis
Munifici mores improbat Alcinoi?
Non tibi Cassandreus⁷ pater est, gentisque Pheræ;
Quive repertorem torruit⁸ arte suā;
Sed quā⁹ Marte ferox⁹, et vinci nescius armis,
Tam nunquam, factā pace, cruoris amans.
Adde, quōd ingenuas didicisse fideliter artes
Emollit mores, nec sinit esse ferus.
Nec regum quisquam magis est instructus ab illis,
Mitibus aut studiis¹⁰ tempora plura dedit.
Carmina testantur; quæ, si tua nomina demas,
Threicium juvenem composuisse negem¹¹.
Neve sub hoc¹² tractu vates foret unicus Orpheus,

¹Utilitas, el bien que comunican hace, etc. ²Quoque, amando cada cual á quienes le socorren. ³Fac prosis, socorre á quien se halla desterrado en tierra sujeta á tu dominio. ⁴Conveniē, propio. ⁵Et melius, y por ningun otro medio mejor se concilia el aprecio. ⁶Quis non? ¿quién habrá que no abomine de Antífates, rey de los Lestrygonos? ⁷Non tibi Cassandreus, no es tu padre Apolodoro, ó de la familia Ferea. ⁸Quive torruit, ó aquel que tostó en su máquina al que la habia inventado. ⁹Marte ferox, cuanto eres fuerte en la guerra, ó invencible en las armas, tan enemigo eres de derramar sangre, etc. ¹⁰Mitibus studiis, á los estudios pacíficos, ó propios del tiempo de paz. ¹¹Negem, no diria que los habia compuesto un jóven tracio. ¹²Nec sub hoc, y para que en esta comarca no fuese Orfeo el único poeta.

Antiphaten, de este rey dice Homero que se comió á un compañero de Ulises.

Munifici Alcinoi, del generoso Alcino. Fué este rey de Feacia, hijo de Nausitoo, el que por su natural generosidad hospedó en su casa á Ulises despues que padeció el naufragio, y le tuvo un convite propio de un rey.

Cassandreus, fué este un tirano cruel de la ciudad de Casandra de

Macedonia, y por eso le llama el poeta Casandreus.

Quive repertorem, Fálaris fué el que hizo quemar vivo á Perilo dentro de un buey de bronce que por orden suya habia inventado para atormentar á los delincuentes.

Threicium juvenem, en aquel tiempo tenian á los de Tracia por muy bárbaros, y ajenos del estudio de la poesía.

Bistonis ingenio terra¹ superba tuo est
Utque tibi est² animus, cum res ita postulat, arma
Sumere, et hostili tingere cæde manum
Atque ut es³ excusso jaculum torquere lacerto,
Collaque velocis flectere doctus equi;
Tempora sic data sunt studiis ubi iusta paternis⁴,
Utque suis⁵ humeris fortē quievit opus;
Ne tua⁶ marcescant per inertes otia somnos,
Lucida Pieriâ tendis in astra viâ⁷.
Hæc quoque res aliquid tecum mihi fœderis offert:
Ejusdem sacri⁸ cultor uterque sumus.
Ad vatem vates orantia brachia tendo,
Terra sit⁹ exsiliis ut tua fida meis.
Non ego cæde nocens¹⁰ in Pontica littora veni,
Mixtave¹¹ sunt nostrâ dira venena manu:
Nec mea subjectâ convicta est gemma¹² tabellâ
Mendacem linis imposuisse notam:
Nec quidquam, quod lege veter comittere, fecit:
Et tamen his gravior noxa fatenda mihi est.
Neve roges quid sit; stultam conscripsimus Artem:
Innocuas nobis hæc vetat esse manus.

¹Terra Bistonis, la Tracia se gloria. ²Utque tibi est, y así como lienes valor. ³Atque ut doctus es, y así como estás diestro en disparar el dardo con el impulso de tu brazo, y manejar, etc. ⁴Studiis paternis, en los ejercicios de tu padre. ⁵Utque suis, y luego que dejó esta penosa carrera. ⁶Ne tua, para no entorpecerte en la paz con un ocioso descanso. ⁷Via Pieriâ, por el camino de las Musas (esto es, por la poesía). ⁸Ejusdem sacri, de una misma deidad (esto es, de Apolo). ⁹Terra sit, para que tu reino me favorezca en mi desgracia ó en mi destierro. ¹⁰Cæde nocens, por homicidio. ¹¹Mixtave, ni se han mezclado mis manos en dar cruelmente ningun veneno. ¹²Nec gemma, ni he sido convencido de haber sellado con falso sello ninguna escritura...

Terra Bistonis, llamase Tracia Biston por el lago Biston, cercano á la ciudad de Abdera.

Studiis paternis, la milicia, á que sumamente era inclinado.

Subjectâ tabellâ, en aquel tiempo se escribia con un punzón llamado estilo en unas tablillas enceradas, las que despues de escritas juntaban y

ataban ordinariamente con una cuerdecilla de lino, sobre cuyo lazo ó nudo ponian un sello, el que solian abrir en alguna piedra preciosa que traian en el anillo; en el sello ponian la imagen de algun varon insignie, ó de alguno de los mas señalados de sus ascendientes.

Ecquid præterea peccârim, quærere noli:
 Ut pateat solâ culpa sub Arte mea.
 Quidquid id est, habui¹ moderatam vindicis iram.
 Qui, nisi natalem, nihil mihi dempsit humum²
 Hac quoniam careo, tua, nunc vicinia præstet,
 Inviso possim tutus ut esse loco.

¹Habui, estuvo muy moderada conmigo la ira del que me ha dado la sentencia (esto es, de Augusto). ²Natalem humum, la tierra en que me he criado.

Natalem humum, no da á entender aquí el poeta el lugar de su nacimiento, puesto que no nació en Roma sino en Sulmona; pero se explica en estos términos por la pasión que á Roma tenía, y porque en esta ciudad fué en donde nació á las ciencias

EPIST. IV. LIB. IV. AD SEXTUM POMPEIUM.

Nulla¹ dies adeo est australibus humida nimbis
 Non intermissis ut fluat imber aquis.
 Nec sterilis locus ullus ita est, ut non sit in illo
 Mixta fere duris² utilis herba rubis.
 Nil adeo fortuna gravis miserabile³ fecit,
 Ut minuant nulla gaudia parte malum.
 Ecce domo, patriâque carens, oculisque meorum,
 Naufragus in Getici litoris actus⁴ aquas;
 Quâ tamen⁵ inveni vultum diffundere causâ
 Possem, fortunæ nec meminisse meæ.

INTERP. ¹Nulla, no hay dia, por húmedo que sea con las lluvias que ocasiona el viento sud, en que llueva sin cesar. ²Duris, espinosas. ³Adeo miserabile, tan desgraciada que la alegría no disminuya en algo las penas. ⁴Actus, obligado á naufragar en, etc. ⁵Quâ tamen, orden: inveni tamen, id est causam, quâ causâ possem diffundere vultum, he hallado no obstante algun motivo con que poder serenarme, y olvidarme de mi desdicha.

ARG. Dice el poeta que ninguna desdicha hay tan grande que no tenga alguna vez algun consuelo, porque estando él una vez explayándose á la orilla del mar, oyó la noticia de que á Pompeyo le habian elegido cónsul,

cuya nueva le causó la mas grande alegría: se lamenta de no poder asistir personalmente cuando tomase la posesion de su nuevo empleo, y le suplica que durante él no le eche en olvido.

Nam mihi, cum fulvâ tristis spatiarer arenâ,
 Visa est a tergo penna¹ dedisse sonum.
 Respicio: nec corpus erat, quod cernere possem:
 Verba tamen sunt hæc aure recepta meâ:
 En ego lætarum venio tibi nuntia rerum,
 Fama per immensas aere lapsa vias.
 Consule Pompeio, quo non tibi carior alter,
 Candidus² et felix proximus annus erit.
 Dixit. et ut læto³ Pontum rumore replevit,
 Ad gentes alias hinc dea⁴ vertit iter.
 At mihi, dilapsis inter nova gaudia curis⁵,
 Excidit⁶ asperitas hujus iniqua loci.
 Ergo ubi, Jane biceps, longum reseraveris annum,
 Pulsus et a sacro mense december erit;
 Purpura Pompeium summi velabit honoris,
 Ne titulis quidquam debeat ille suis.
 Cernere jam videor rumpi penetralia⁷ turbâ,
 Et populum lædi⁸ deficiente loco;
 Templeque Tarpeia⁹ primum tibi sedis adiri,
 Et fieri faciles in tua vota deos;
 Colla boves niveos certæ præbere securi¹⁰,
 Quos aluit campis herba Falisca¹¹ suis:
 Cumque deos¹² omnes, tum quos impensius æquos
 Esse tibi cupias, cum Jove Cæsar erit.

¹Penna visa est, me pareció que hizo ruido una cosa que volaba. ²Candidus, dichoso. ³Ut læto, luego que llenó el Ponto de esta alegre noticia, ó que esparció por, etc. ⁴Dea, la misma fama. ⁵Dilapsis curis, desechados los cuidados. ⁶Excidit mihi, me olvidé de la desagradable aspereza de este lugar. Luego pues que tú, ó Jano de dos caras, dieres principio al año que se ha tardado en llegar, y concluido el Diciembre comenzare el sagrado mes de Enero, vestirá Pompeyo la púrpura del mayor honor (del consulado). ⁷Penetralia, lo interior de tu casa. ⁸Et populum lædi, y estar el pueblo en apretura. ⁹Templa Tarpeia, el templo de Júpiter Capitolino, y estar los dioses propicios. ¹⁰Securi certæ, alacertado golpe de la segur. ¹¹Herba Falisca, el pasto de los campos Faliscos. ¹²Cumque deos, y deseando tú que te sean propicios todos los dioses; los que

NOTAS. Penna, metonimia, á causa por el efecto, esto es, la penna con que se vuela por el viento mismo. Herba Falisca, en estos campos

de Toscana se criaban los toros blancos que habian de servir para los sacrificios.

Curia¹ te excipiet, patresque² ex more vocati:
 Intendent aures ad tua verba suas.
 Hos ubi facundo tua vox hilaraverit ore,
 Utque solet³, tulerit prospera verba dies;
 Egeris et meritis superis cum Cæsare grates,
 Qui causam, facias cur ita sæpe, dabit:
 Inde domum repetes toto comitante senatu,
 Officium populi⁴ vix capiente domo.
 Me miserum, turbâ quod non ego cernor in illâ!
 Nec poterunt istis lumina nostra⁵ frui!
 Quamlibet absentem, quâ possum, mente⁶ videbo.
 Aspiciet vultus consulis illa sui.
 Di faciant aliquo subeat tibi tempore nostrum⁷
 Nomen; et, heu! dicas, quid miser ille facit?
 Hæc tua pertulerit si quis mihi verba, fatebor
 Protinus exsilium mollius⁸ esse meum,

tú deseas con mas particularidad, Júpiter y César te ampararán.
¹ Curia, el senado. ² Patresque, y los senadores. ³ Utque solet, y segun costumbre hayas recibido las aclamaciones de aquel día.
⁴ Officium populi, no pudiendo apenas caber en tu casa la multitud del pueblo que irá á darte la enhorabuena. ⁵ Lumina nostra, mis ojos. ⁶ Mente, con mi imaginacion. ⁷ Subeat tibi nostrum, te acuerdes de mi nombre. ⁸ Mollius, mas llevadero.

EPIST. V. AD EUMDEM JAM CONSULEM

Ite, leves elegi¹, doctas ad consulis aures,
 Verbaque honorato² ferte legenda viro.
 Longa via est, nec vos³ pedibus proceditis æquis:
 Tectaque⁴ brumali sub nive terra latet.

INTERP. ¹ Leves, elegi versos elegiacos de poca consideracion.
² Honorato, tan distinguido. ³ Nec vos, ni vosotros camináis con piés iguales. ⁴ Tectaque, y las nieves del invierno hacen intransita-

ARG. Por una continuada prosopopeya habla el poeta con esta carta que escribe á Pompeyo: la advierte de lo que debe hacer luego que llegue á la ciudad de Roma, y le dice que, en

presentándose á Pompeyo, le diga de su parte que siempre será su afecto servidor por los muchísimos beneficios que le debe.

NOTAS. Nec vos pedibus, habla

Cum geidam Thracem, et opertum nubibus Hamon,
 Et maris Ionii transieritis aquas;
 Luce minus¹ decimâ dominam venietis in urbem,
 Ut² festinatum non faciatis iter
 Protinus inde domus vobis Pompeia³ petatur:
 Non est Augusto junctior ulla foro⁴.
 Si quis, ut in populo, qui sitis, et unde, requiret,
 Nomina deceptâ quælibet aure ferat.
 Ut sit enim⁵ tutum, sicut reor esse, fateri,
 Verba minus certè ficta⁶ timoris habent.
 Copia nec vobis ullo prohibente videndi⁷
 Consulis, ut limen contigeritis, erit.
 Aut reget ille suos dicendo⁸ jura Quirites,
 Conspicuum signis cum premet altus⁹ ebur.
 Aut populi reditus positam componet¹⁰ ad hastam,
 Et minui magnæ non sinet urbis opes.
 Aut, ut erunt patres in Julia templa¹¹ vocati,
 De tanto dignis consule rebus aget.

ble el paso. ¹ Luce minus, en nueve días. ² Ut, aunque. ³ Domus Pompeia, encaminados á la casa de Pompeyo. ⁴ Augusto foro, al tribunal ó audiencia de Augusto. ⁵ Nomina decepta, oiga con engaño el nombre de cualquiera (esto es, no le digais quiénes sois, y ménos mi nombre). ⁶ Ut sit enim, porque aunque sea cosa segura. ⁷ Verba ficta, hay ménos temor en fingirlo (ó ocultarlo). ⁸ Nec copia videndi, ni tendréis vosotros proporcion para ver al consúl. ⁹ Dicendo, dando leyes. ¹⁰ Cum altus, cuando estuviere sentado en su alta silla de marfil, hermoseada con molduras. ¹¹ Aut componet, ó estará proponiendo los tributos del pueblo á pública subasta. ¹² In Julia templa, al templo de Venus...

aquí el poeta con el verso exámetro y pentámetro, desiguales por ser el primero de seis piés y el segundo de cinco.

Hamon, el monte Hemo de Tracia, cuya altísima cumbre está casi siempre cubierta de nubes.

Ionii, del mar Adriático. Entiéndese por mar Jonio aquella parte que hay entre la Grecia é Italia, que se llama mar Adriático, y es parte del mar Jonio, pasado el cual se iba á

Brindis, y de allí se podía llegar á Roma en diez días.

Aut populi reditus, alude á que cuando se proponían á voz de pregón las alcabalas, los tributos y las rentas para que se encargase de ellas quien mas diese, clavaban en la plaza una lanza en el suelo, á cuya funcion asistían los consules.

In Julia, llamado de Julio por haberle edificado Julio César.

Aut feret¹ Augusto solitam natoque salutem,
 Deque parum noto consulet² officio
 Tempus ab his vacuum Cæsar Germanicus omne
 Auferet: a magnis hunc colit ille deis.
 Cum tamen a turbâ rerum requieverit harum,
 Ad vos mansuetas porriget ille manus;
 Quidque parens ego vester³ agam, fortasse requiret.
 Talia vos illi reddere verba velim:
 Vivit adhuc, vitamque tibi debere fatetur,
 Quam prius a mihi Cæsare munus habet.
 Te sibi, cum fugeret, memori⁴ solet ore referre,
 Barbariæ⁵ totas exhibuisse vias.
 Sanguine Bistonium quodd non tepefecerit ensem,
 Effectum curâ pectoris esse tui.
 Addita præterea quoque multa tuendæ
 Munera, ne proprias attenuaret⁶ opes.
 Pro quibus ut meritis referatur gratia, jurat
 Se fore mancipium⁷ tempus in omne tuum
 Nam prius⁸ umbrosâ carituros arbore montes,
 Et freta⁹ velivolas non habitura rates,
 Fluminaque in fontes cursu reditura supino,
 Gratia quam meriti possit abire tui.
 Hæc ubi dixeritis, servet sua dona, rogate;
 Sic fuerit¹⁰ vestræ causa peracta viæ.

¹*Aut feret*, ó habrá ido ásaludar como acostumbra. ²*Consulet*, ó pedirá consejo sobre lo que no tenga un conocimiento pleno. Empleará el tiempo restante con César Germánico, á quien respeta despues de Augusto y Tiberio. ³*Parens vester*, vuestro autor. ⁴*Ore memori*, con expresiones de agradecimiento. ⁵*Barbariæ*, en medio de las naciones bárbaras, y que fué efecto de tu cuidado el no haber muerto al filo de las espadas de los de Tracia. ⁶*Ne attenuaret*, para que no fuese gastando su caudal propio. ⁷*Se fore mancipium*, que estará siempre á tu obediencia. ⁸*Nam prius*, porque jura que primero. ⁹*Et freta*, y no surearán los mares las ligeras naves, y correrán los rios hácia su origen trastornando su curso, ántes que pueda borrarsele el agradecimiento de tu beneficio. ¹⁰*Sic fuerit*, de esta suerte habréis desempeñado vuestra comision.

VIDA Y ESCRITOS

DE PUBLIO VIRGILIO MARON.

Publio Virgilio Maron nació en Andes, pueblo corto del territorio de Mantua, el 15 de Octubre del año 684 de la fundacion de Roma, 70 ántes de Jesucristo, en el consulado de Cn. Pompeyo el Grande y M. Licinio. Se crió Virgilio en Cremona, y á los 16 años vistió la toga viril. Desde Cremona pasó á Milan, y despues á Nápoles, donde se aplicó á la literatura griega y latina, sobresaliendo á todos los de su siglo en la medicina y matemáticas. Pasó á Roma, y con su buen natural, sabiduria y talento se granjeó la estimacion de Augusto, Mecénas, Polion, Horacio, y generalmente de todos los Romanos. Manifestó muy desde luego su genio para la poesía, pues siendo aun muchacho compuso al sepulcro de un tal Balista, que por sus robos había sido apedreado y envuelto en un monton de piedras, este epitafio:

Monte sub hoc lapidum tegitur Ballista sepultus:
 Nocte, die, tutum carpe, viator, iter.

En elogio de Augusto puso Virgilio una noche á la entrada del palacio los siguientes versos:

Nocte pluit tota: redeunt spectacula manè;
 Divisum imperium cum Jove Cæsar habet.

Augusto deseaba saber su autor. Batilo, uno de los muchos émulos que tuvo Virgilio, se los apropió, y recibió su premio. Luego que llegó á noticia de su verdadero autor, puso cuatro veces este hemistiquio:

Sic vos non vobis.

No hallándose poeta que los supiese concluir, lo hizo Virgilio de este modo:

Hos ego versiculos feci, tulit alter honores:
 Sic vos non vobis nidificatis aves.
 Sic vos non vobis vellera fertis oves.
 Sic vos non vobis mellificatis apes.
 Sic vos non vobis fertis aratra boves.

Astucia que le granjeó la general reputación de todos, y destruyó enteramente á sus enemigos.

Se le atribuyen á Virgilio varias obras; pero las que reconocen por genuinas los sabios, y han hecho y harán inmortal su nombre en todos los siglos, han sido las *Bucólicas*, por donde comenzó á demostrar su talento para la poesía; las *Geórgicas*, obra del mayor aprecio, que compuso en obsequio de Mecénas; y sobre todo la *Eneida*, en que empleó once años, y reputándola aun por obra imperfecta é incorrecta la mandó quemar al fin de su vida, que acaeció en Brindis en el año 735 de Roma y 52 de su edad, habiéndose formado á sí mismo el siguiente epitafio:

Mantua me genuit; Calabri rapuere; tenet nunc
Parthenope: cecini pascua, rura, duces.

No quisieron sus testamentarios, ni permitió Augusto, privar á los siglos venideros de una obra que tanta gloria da á los Latinos, pues si bien careció Virgilio de la alabanza que se le debe á Homero como inventor del poema épico, tiene á de haberle imitado con la mayor perfección, no adquiriéndose ménos lauro que aquel por su claridad y majestad en el verso, pureza é igualdad de estilo, elocuencia y variedad pasmosa de episodios, descripciones y bellezas poéticas. Así que con razón le llaman los sabios el príncipe de los poetas, que ha excedido á todos, como él dice de Roma respecto de las demás ciudades:

Quantum lenta solent inter viburna cupressi:

pues así como no ha habido otro Homero en la Grecia, así tampoco un segundo Virgilio en el Lacio.

De las *éclogas* hemos escogido cuatro por parecernos las mas bellas y oportunas. De la *Eneida* hemos tomado el primero y sexto libro, por ser la basa de todo el poema, pues aquel incluye los trabajos del héroe por mar, y este sus guerras por tierra.

P. VIRGILII MARONIS

BUCOLICA.

ECLOGA I TITYRUS.

Melibæus, Tityrus

M. Tityre tu patulæ recubans sub tegmine fagi¹
Silvestrem tenui musam² meditaris avenâ.
Nos patriæ fines, et dulcia linquimus arva,
Nos patriam fugimus; tu, Tityre, lentus in umbrâ³
Formosam resonare doces Amaryllidæ silvas.
T. O Melibæe, deus⁴ nobis hæc otia fecit.
Namque erit ille mihi semper deus, illius aram
Sæpe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus⁵.

5

INTERP. ¹*Sub tegmine fagi*, á la sombra de una copada haya. ²*Silvestrem musam*, cantas tus versos pastoriles con la delgada flauta. ³*Lentus in umbrâ*, sosegado en la sombra enseñas á las selvas que repitan con el eco el nombre de Amarillis. ⁴*Deus*, el César Octavian. ⁵*Tener agnus*, el recental de mi ganado bañará con su sangre su altar...

ARG. Con motivo de haber Octaviano César dado en premio á los soldados veteranos el campo de Cremona y el de Mantua, quedó Virgilio despojado como uno de tantos del campo que tenía; pero recomendado á Mecénas por Asinio Polion, que á la sazón se hallaba en aquella tierra con algunas legiones, introducido por Mecénas en la gracia y favor de Octaviano, recupero lo perdido. Esta *écloga* contiene las alabanzas de Octaviano y de Roma, su felicidad, y la calamidad de los Mantuanos. Tityro representa á Virgilio, y Melibæo á los de Mantua.

NOTAS. *Tityre*, ó Tityro. Comun-

mente los nombres de las personas que se introducen en las *éclogas* se toman de las cosas del campo; y así *Tityro*, segun la interpretación de Hesiquio, significa sátiro, flauta pastoril, y también manso de rebaño; y *Melibæo* significa lo mismo que boyero ó vaquero.

Avenâ tenui, los primeros instrumentos de que usaron los pastores para divertir el ocio fueron las pajas del trigo y las cañas pegadas con cera, lo que despues perfeccionaron, haciendo las flautas de boj y de hueso.

Deus, el poeta le llama dios, para adularle.

Ille meas errare boves¹, ut cernis, et ipsum
 Ludere quæ vellem calamo permisit agresti². 40
 M. Non equidem invideo, miror magis³: undique totis
 Usque adeo turbatur agris. En ipse capellas
 Protinus⁴ æger ago; hanc etiam vix, Tityre, duco,
 Hic inter densas⁵ corylos modò namque gemellos,
 Spem gregis, ah! silice in nudâ connixa reliquit. 45
 Sæpe malum hoc nobis, si mens⁶ non læva fuisset
 De cælo tactas⁷ memini prædicere quercus:
 Sæpe sinistra⁸ cavâ prædixit ab illice cornix.
 Sed tamen, iste deus qui sit, da, Tityre nobis⁹
 T. Urbem, quam dicunt Romam, Melibœe, putavi 20
 Stultus ego huic nostræ¹⁰ similem, quò sæpe solemus
 Pastores ovium teneros¹¹ depellere fetus.
 Sic canibus catulos similes, sic matribus hædos
 Nôram: sic parvis componere¹² magnâ solebam.
 Verùm hæc tantum alias inter caput extulit urbes 25
 Quantum lenta solent inter viburna cupressi¹³.
 M. Et quæ tanta fuit Romam tibi causa videndi?
 T. Libertas: quæ sera, tamen respexit inertem¹⁴,

¹ Meas errare boves, que anduviesen paciendo mis vacas. ² Ludere calamo agresti, divertirme con la flauta pastoril. ³ Miror, magis, antes bien me maravillo (de que estés tan sosegado), siendo tal la turbacion que por todas partes hay en todos los campos. ⁴ Ipse capellas protinus, yo mismo entristecido llevo sin detencion delante de mí á las cabrillas. ⁵ Hic inter densas, al órden es: namque, connixa modò hic inter corylos densas, gemellos, spem gregis, ah! reliquit in silice nudâ; porque, habiendo aquí poco há parido entre los espesos avellanos dos mellizos, que son toda la esperanza del rebaño, los dejó, ¡ay de mí! sobre un desnudo peñasco. ⁶ Si mens, si mi juicio no hubiera sido errado (esto es, si no hubiera sido tan necio é imprudente en no dar crédito á lo que pronosticaban los agüeros). ⁷ De cælo tactas, las encinas heridas de los rayos. ⁸ Sæpe sinistra, muchas veces lo pronosticó la funesta corneja desde la hueca encina. ⁹ Da nobis, dínos. ¹⁰ Huic nostræ, á esta nuestra ciudad de Mantua. ¹¹ Ovium teneros, llevar los tiernos corderillos, al modo que yo sabia que los cachorrillos se parecen á las perras, y los cabritos á sus madres. ¹² Parvis componere, comparar las cosas grandes con las pequeñas. ¹³ Cupressi, los cipreses entre los flexibles mimbrres. ¹⁴ Respexit inertem, volvió á mí los ojos en mi debilidad (esto es, solo para conseguir la libertad en mi vejez, cuando ya no

Sic nôram, esto sic es lo mismo que si dijera sicut ó quemadmodum.

Candidior¹ postquam tondenti barba cadebat:
 Respexit tamen, et longo pòst tempore venit. 30
 Postquam nos Amaryllis habet², Galatea reliquit.
 Namque, fatebor enim, dum me Galatea tenebat,
 Nec spes libertatis erat, nec cura peculi³.
 Quamvis multa⁴ meis exiret victima septis,
 Pinguis et ingrata premeretur caseus urbi, 35
 Non unquam gravis ære domum mihi dextra redi.
 M. Mirabar quid⁵ mœsta deos, Amarylli, vocares,
 Cui pendere suâ patereris in arbore poma.
 Tityrus hinc aberat; ipsæ te, Tityre, pinus,
 Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocabant. 40
 T. Quid facerem? neque servitio me exire licebat⁶,
 Nec tam præsentibus⁷ alibi cognoscere divos.
 Hic illum vidi juvenem⁸, Melibœe, quotannis⁹
 Bis senos cui¹⁰ nostra dies altaria fumant.
 Hic mihi responsum primus dedit ille petenti 45

podia usar de ella). ¹ Candidior, despues que al afeitarme me caía la barba blanca. ² Postquam Amaryllis habet, despues que me tiene Amarilis, me ha dejado Galatea. ³ Nec cura peculi, ni me cuidaba del producto del ganado. ⁴ Quamvis multa, aunque de mis apriscos saliesen muchas victimas (esto es, aunque de mis apriscos se vendian muchas reses para los sacrificios) y se hacian gruesos quesos para la ingrata ciudad, jamas cuando volvía me hacia peso la mano en que traía el dinero (esto es, siempre traía poco dinero). ⁵ Mirabar quid, me causaba admiracion por qué motivo entristecida, ó Amarilis, invocabas á los dioses. ⁶ Neque licebat, ni podia yo salir de la esclavitud (esto es, del duro yugo que nos habian impuesto los que habian tomado posesion de nuestros campos de Mantua). ⁷ Tam præsentibus, á los dioses tan propicios en otra parte (en Roma). ⁸ Juvenem illum, á aquel jóven (Octaviano Augusto). ⁹ Quotannis, doce dias cada año. ¹⁰ Cui, en cuyo obsequio...

Candidior postquam, Virgilio, siendo como era mozo de 29 años, se finge aquí viejo, con la misma licencia púdica con que se hace pastor siendo ciudadano, y se pone el nombre de Tityro llamándose Virgilio.

Postquam nos Amaryllis, alegóricamente se entiende Roma por Amarilis, y Mantua por Galatea.

Peculi, apócope por peculii.

Mirabar quid mœsta: por medio

de esta apóstrofe a Amarilis da á entender Melibœe á Tityro que tambien habia en algun tiempo tenido amor á Amarilis, puesto que estaba triste porque él estaba ausente de Mantua, como despues dice.

Juvenem illum, tenía este entón ces poco menos de 22 años.

Quotannis bis senos, esto es, un dia cada mes, que solia ser ó el de las calendas ó el de los idus.

Pascite, ut antè, boves, pueri : submitte tauros¹.
 M. Fortunate senex, ergo tua rura manebunt,
 Et tibi magna satis; quamvis lapis² omnia nudus,
 Limosque palus obducit³ pascua juncos :
 Non insueta graves tentabunt⁴ pabula fetas,
 Nec mala vicini pecoris contagia lædent.
 Fortunate senex, hic inter flumina nota⁵
 Et fontes sacros, frigus captabis⁶ opacum.
 Hinc tibi⁷, quæ semper vicino ab limite sepes,
 Hyblæis apibus florem depasta salicti,
 Sæpe levi somnum suadebit inire susurro.
 Hinc altâ sub rupe canet frondator⁸ ad auras;
 Nec tamen interea rauca, tua cura⁹, palumbes,
 Nec gemere aerâ cessabit turtur ab ulmo¹⁰.
 T. Antè leves¹¹ ergo pascentur in æthere cervi,
 Et freta destituent nudos in littore pisces;
 Antè, pererratis amborum finibus¹², exsul
 Aut Ararim Parthus bibet, aut Germania Tigrim,

50

55

60

¹Submitte tauros, uncid los toros (esto es, labrad vuestras tierras). ²Quamvis lapis, aunque todo sea una pelada piedra. ³Obducit, cubra los pastos con cenagosos juncos. ⁴Non tentabunt, no harán enfermar á las ovejas pesadas con la preñez. ⁵Inter flumina nota, entre los conocidos ríos (el Po y el Menzo). ⁶Captabis, tomarás el fresco á la sombra. ⁷Hinc tibi, el orden es este: hinc sepes, quæ (est) tibi ab limite vicino, depasta semper florem salicti apibus hyblæis, suadebit sæpe inire somnum susurro levi, por una parte el vallado que te sirve de division del lindero vecino, en donde las abejas de Sicilia chupan la flor del sauce, te convidará muchas veces á dormir con el suave susurro. ⁸Hinc frondator, por otra parte el leñador hará resonar el aire con su canto al pié de una elevada roca. ⁹Rauca, tua cura, los roneas palomas torcaces, que son tu embeleso. ¹⁰Aerâ ab ulmo, desde el elevado olmo. ¹¹Antè leves, antes pues los ligeros ciervos pacerán por la region del aire. ¹²Pererratis finibus, trastrocados los limites de uno y otro, ó el Parto beberá el agua del rio Saona, ó el Germano del Tigris...

Pascite ut antè, esta es la respuesta favorable que Virgilio tuvo de su pretension, volviéndole los campos que le había quitado Octaviano.

Depasta florem, en lugar de decir: habens florem depastum apibus hyblæis. Hipálage.

Antè leves ergo, por este imposi-

ble, y los demas que siguen manifiesta el poeta su fino agradecimiento á Octaviano, dándole á entender que será imposible el que de su corazón seborre nunca el beneficio que de él había recibido en restituirle su posesion.

Aut Ararim Parthus, los Partos

Quàm nostro illius labatur pectore vultus.
 M. At nos hinc alii sitientes ibimus Afros¹:
 Pars Scythiam et rapidum Cretæ veniemus Oaxem²,
 Et penitus toto divisos³ orbe Britannos.
 En unquam⁴ patrios longo post tempore fines,
 Pauperis et tuguri congestum cespitem culmen⁵,
 Post aliquot⁶, mea regna⁷ videns, mirabor aristas?
 Impius hæc tam culta⁸, novalia miles habebit?
 Barbarus has segetes? En quò discordia cives
 Produxit miseros! en quæis consevimus agros!
 Inserere nunc⁹, Melibœe, pyros; pone ordine vites
 Ite meæ, felix, quondam pecus, ite capellæ
 Non ego vos posthac, viridi projectus¹⁰ in antro,
 Dumosâ pendere procul de rupe videbo.
 Carmina nulla canam: non, me pascente, capellæ,

65

70

75

¹Sitientes Afros, á la seca África. ²Rapidum Oaxem, el precipitado rio Oaxis. ³Toto divisos, á la Gran Bretaña separadas del todo del continente. ⁴En unquam, ¿pues que no llegará algun dia en que con admiracion vea, etc. ⁵El culmen, y el techo de mi pobre choza formado de céspedes. ⁶Post aliquot, despues de algunos años. ⁷Mea regna, mis posesiones. ⁸Hæc tam culta, estos tan cultivados novales. ⁹Inserere nunc, engerta ahora Melibœo los perales. ¹⁰Projectus, tendido en la verde entrada de la cueva...

ocuparon parte del Asia. El rio Saona es uno de los rios de Francia que pasa por Lyon, y juntándose despues con el Rodano desagua en el Mediterráneo: el rio Tigris tiene su nacimiento en los montes de Armenia, y pasando por la Asiria y la Mesopotamia se junta con el Eufrates.

Sitientes Afros, por estar gran parte de la África en la zona torrida, su excesivo calor es causa de mucha sequedad y sed.

Toto divisos orbe, en la antigüedad llamaban orbe al continente ó tierra firme que está rodeada del Océano; y así decían estar fuera del orbe las islas del Océano, de las cuales es una de las mas grandes la Inglaterra ó Gran Bretaña, aunque no decían lo mismo de la Sicilia, Córcega y las

Cicladás, y otras del mar Mediterraneo.

En unquam, expresion nacida del deseo que tienen los desterrados de volver á ver su patria, y así es lo mismo que nunquamne.

Tuguri, apocope por tuguri.

Post aliquot aristas, modo de contar los años muy propio de un rustico, no por olimpiadas como los Griegos, ni por los consules como los Romanos, sino por las cosechas.

Novalia: novales se llaman las tierras de nuevo cultivadas, y tambien los primeros frutos que producen.

Inserere nunc, apostrofe ironica que Melibœo se hace á si mismo indignándose de haber empleado su trabajo en cultivar los huertos y las viñas para utilidad de los bárbaros.

Fiorentem cytisum¹ et salices carpetis amaras.
 T. H'c tamen hanc mecum poteris requiescere noctem 80
 Fronde super viridi: sunt nobis mitia² poma,
 Castaneæ molles³, et pressi copia lactis;
 Et jam summa procul villarum culmina fumant,
 Majoresque cadunt altis de montibus umbræ.

¹Florentem cytisum, el citiso florido. ²Mitia, maduras ó sabrosas. ³Castaneæ molles castañas suaves.

Cytisum, arbusto muy agradable á las ovejas, á las cabras y á las abejas. Et jam summa, rodeo poético en lugar de decir que se está poniendo el sol, y que anochece.

ECLOGA II. ALEXIS.

Formosum Pastor Corydon ardebat¹ Alexin,
 Delicias² domini; nec quid speraret habebat.
 Tantum inter densas, umbrosa cacumina, fagos
 Assidue veniebat; ibi hæc incondita solus
 Montibus et silvis studio jactabat³ inani:
 O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas?
 Nil nostrum miserere? mori me denique coges.
 Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant;
 Nunc virides etiam occultant spineta⁴ lacertos

INTERP. ¹Ardebat, amaba entrañablemente á Aléxis. ²Delicias, que era la delicia de su señor. ³Studio jactabat, con vano esfuerzo decia estas groseras expresiones. ⁴Spineta, las espinosas cambrone-ras...

ARG. Virgilio, bajo el supuesto nombre de Corydon, se queja de la ingratitud de un muchacho, á quien da el nombre de Aléxis; le echa en cara la dureza de su condicion, y se iacta de ser hombre poderoso, instruido en la música, y de gallarda presencia: le convida á las selvas, alabando la vida campesina, y le promete algunos regalillos. Reconoce finalmente su locura en amar á Aléxis sin ser correspondido, y vuelve á los cuidados de su hacienda.

Apuleyo es de sentir que este muchacho que aqui se nombra Aléxis fué un hijo de Polion; Marcial que de Mecéas. Mas en esto no parece que hay tanto inconveniente como en decir que era el joven Octaviano, á quien, siendo como era, un emperador tan noderoso, no venia bien el decir delicias domini; por cuya razon se inclina mas Juan Luis Vives á creer que era Cornelio Galo, á quien tenia especial afecto Octaviano, y le llevaba siempre en su compañía.

Thestylis et rapido fessis messoribus æstu 10
 Allia¹ serpyllumque herbas contundit olentes
 At mecum² raucis, tua dum vestigia lustro,
 Sole sub ardenti resonant arbusta cicadis.
 Nonne fuit³ satius tristes Amaryllidis iras,
 Atque superba pati fastidia? nonne Menalcan? 15
 Quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses.
 O formose puer, nimium ne crede colori:
 Alba ligustra⁴ cadunt, vaccinia nigra leguntur.
 Despectus tibi sum, nec qui sim quæris, Alexi;
 Quam dives pecoris nivei, quam lactis abundans 20
 Mille meæ Siculis errant in montibus agnæ;
 Lac mihi non æstate novum, non frigore deficit.
 Canto, quæ solitus, si quando armenta vocabat,
 Amphion⁵ Dircaus in Actæo Aracyntho.
 Nec sum adeo informis. Nuper me in littore vidi, 25
 Cum placidum ventis staret mare: non ego⁶ Daphnin,
 Judice te, metuam, si nunquam fallat imago.
 O tantum libeat mecum tibi sordida⁷ rura,
 Atque humiles habitare casas, et figere cervos,
 Hædorumque gregem viridi⁸ compellere hibisco! 30
 Mecum unâ in silvis imitabere Pana canendo.
 Pan primus calamos cerâ conjungere plures⁹
 Instituit: Pan curat oves, oviumque¹⁰ magistros
 Nec te pœniteat calamo trivisse¹¹ labellum.

¹Allia, los ajos y el sépol. ²Mecum, los bosques resuenan con mi voz, y con el canto de las roncadas cigarras. ³Nonne fuit, no hubiera sido mejor sufrir los tristes enojos y orgullosos desdenes. ⁴Alba ligustra, las blancas flores del arbolillo de la alheña, y se cogen las moradas violetas. ⁵Amphion, Anfion Tebano en el Acteo (monte escarpado de Beocia). ⁶Non ego, no temeré entrar en competencia de hermosa con Dafnis. ⁷Tibi sordida, los campos, que para ti son viles. ⁸Viridi, llevar á pacer el verde malva-bisco. ⁹Plures, muchas cañas. ¹⁰Oviumque, y de los pastores. ¹¹Trivisse, haber rozado...

NOTAS. Thestylis, Tétilis, nombre de una criada labradora. Serpyllumque, esta yerba es en algo semejante al orégano, y es de gusto y olor muy agradable. In Actæo, está este monte cerca de la ciudad de Tebas, y muy inme-

diato al mar. Daphnin, pastor muy hermoso de Sicilia, tenido por hijo de Apolo. Hibisco, especie de malva silvestre, que produce unas hojas redondas y cubiertas de vello.

Hæc eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas? 35
 Est mihi disparibus¹ septem compacta cicutis
 Fistula, Damœtas dono mihi quam dedit olim,
 Et dixit moriens: Te nunc² habet ista secundum.
 Dixit Damœtas: invidit stultus Amyntas.
 Præterea duo, nec tutâ mihi valle³ reperti, 40
 Capreoli, sparsis⁴ etiam nunc pellibus albo;
 Bina die⁵ siccant ovis ubera; quos tibi servo.
 Jam pridem a me illos⁶ abducere Thestylis orat,
 Et faciet, quoniam sordent⁷ tibi munera nostra.
 Huc ades⁸, o formose puer. Tibi lilia plenis⁹ 45
 Ecce ferunt nymphae calathis: tibi candida Nais,
 Pallentes¹⁰ violas, et summa papavera carpens,
 Narcissum¹¹ et florem jungit bene olentis anethi.
 Tum, casia¹² atque aliis intexens suavis herbis,
 Mollia¹³ luteolâ pingit vaccinia calthâ. 50
 Ipse ego cana legam¹⁴ tenerâ lanugine mala,
 Castaneasque¹⁵ nûces, mea quas Amaryllis amabat.

¹Disparibus, compuesta de siete cañas puestas en diminucion. ²Te nunc, tú eres el segundo dueño de esta flauta. ³Valle nec, en un peligroso ó no seguro valle (porque en él estaban los cabritos expuestos á ser comidos de los lobos). ⁴Sparsis, manchadas de blanco las pieles. ⁵Bina die, todos los días maman las dos ubres de una oveja. ⁶A me illos, pretende con sus ruegos sacármelos. ⁷Sordent, haces ascos de mis regalos. ⁸Huc ades, ven acá, hermoso muchacho. ⁹Lilia plenis, los canastillos llenos de azucenas. ¹⁰Pallentes, las amarillitas violetas, y los pimpollos de las adormideras. ¹¹Narcissum, el narciso y la flor del eneldo ó aneldo. ¹²Casia, con el cantueso. ¹³Mollia, entrevera las suaves violetas ó jacintos con el amarillo girasol. ¹⁴Legam, cogeré los melocotones blanquecinos con la suave pelusilla. ¹⁵Castaneasque, y las castañas...

Amyntas, nombre de otro pastor poco instruido en la música y muy deseoso de igualarse en ella á Corydon, cuyo anhelo hace presente para mover mas á Aléxis.

Lilia plenis, hipálage en lugar de decir: calathos plenos liliis.

Narcissum, el narciso es un lirio encarnado. El eneldo es una planta muy semejante al hinojo en la figura, pero no en el sabor.

Castaneasque. Nux, nucis, pro-

piamente significa todo árbol que produce fruta de cáscara dura, y así por el adjetivo que se le agrega se viene en conocimiento del árbol y de la fruta; y así nux amygdala es la almendra, nux avellana avellana, nux pinea el piñón, nux pistacea el ahóciago ó alfonsigo, y nux castanea la castaña. Pero cuando la palabra nux se halla por sí sola, entónces significa el nogal y la nuez solamente.

Addam cerea pruna¹, et honos² erit huic quoque pomo.
 Et vos, o lauri, carpam, et te, proxima myrte:
 Sic positæ, quoniam suaves miscetis odores. 55
 Rusticus es, Corydon, nec munera curat Alexis:
 Nee, si muneribus certes, concedat Iolas.
 Heu, neu, quid volui misero mihi? floribus Austrum³
 Perditus et liquidis immisi fontibus apros.
 Quem fugis, ah! demens? Habitârunt di quoque silvas, 60
 Dardaniusque⁴ Paris, Pallas, quas condidit, arces,
 Ipsa colat: nobis placeant ante omnia silvæ.
 Torva⁵ læna lupum sequitur: lupus ipse capellam:
 Florentem cytisum sequitur lasciva capella:
 Te Corydon⁶, o Alexi! Trahit sua quemque voluptas. 65
 Adspice: aratra jugo referunt suspensa iuveni,
 Et sol crescentes decedens duplicat umbras.
 Me tamen urit amor quis enim⁷ modus adsit amori?
 Ah Corydon, Corydon, quæ te dementia cepit?
 Semiputata⁸ tibi frondosa vitis in ulmo est; 70
 Quinaliquid saltem potius, quorum⁹ indiget usus,

¹Cerea pruna, las ciruelas amarillas. ²Et honos, y tendrá tambien honor esta fruta (esto es, con ser á ti presentada y mas si la aceptas). ³Floribus Austrum, perdido arrojé flores al viento del mediodía, y eché los jabalies á las cristalinas fuentes (como si dijera: desdichado de mí, que me he cansado en vano, como el que arroja flores al viento). ⁴Dardaniusque, y París troiano. ⁵Torva, la feroz leona. ⁶Te Corydon, á ti te sigue Corydon, ó Aléxis. ⁷Quis enim? ¿quién pondrá límite al amor? ⁸Semiputata, tienes en un olmo una parra á medio podar. ⁹Quorum, de lo que en la vida rústica se ha menester (como cestas, canastillos)...

Cerea, este epíteto distingue estas de las otras ciruelas encarnadas, las cuales no son de gusto tan delicado.

Rusticus, apostrofe que Corydon se hace á sí mismo, reflexionando tres grandes dificultades que hay para que Aléxis le corresponda en el cariño, que con su rusticidad, el poco caso que Aléxis hace de sus dones, y ser Iolas su rival mas poderoso.

Floribus Austro, en lugar de Flores Austro; hipálage.

Di, los dioses. Estos fueron Apolo, Pan, Baco, los Faunos, etc.

Torva, el adjetivo torvus está tomado del furor que se manifiesta por los ojos, lo cual en ningún animal se advierte mas que en los leones.

Semiputata, continuando Corydon la apostrofe consigo mismo, se hace cargo de lo que ha dejado de hacer para continuar con su ejercicio campesino.

Viminibus mollique¹ paras detexere junco?
Invenies alium, si te hic² fastidit, Alexin.

¹Mollique, y de flexible junco. ²Si hic, si este te desprecia.

ECLOGA III. PALÆMON.

Menalcas, Dametas, Palæmon

M. Dic mihi, Damœta, cujum pecus? an Melibæi?
D. Non, verum Ægonis: nuper mihi tradidit Ægor
M. Infelix¹ o semper, oves, pecus! ipse Nearam
Dum sovet, ac, ne me sibi præferat illa, veretur,
Hic alienus² oves custos bis mulget in horâ³:
Et succus pecori, et lac⁴ subducitur agnis.
D. Parcius⁵ ista⁶ tamen obijcienda memento.
Novimus⁷ et qui te... transversa tuentibus hircis,
Et quo, sed faciles Nymphæ risere, sacello⁸.
M. Tum, credo⁹, cum me arbustum¹⁰ videre Miconis, 10

INTERP. ¹Infelix, ó ovejas, ganado siempre infeliz. ²Hic alienus, este pastor asalariado (esto es, de quien no son propias las ovejas). ³Bis in horâ, dos veces en cada hora. ⁴Et lac, y se les priva de la leche á los corderillos que todavía están mamando. ⁵Parcius, ten mas tiento en echar en cara. ⁶Novimus, sabemos los que te... (echaron á perder) mirando de reojo los cabritos. ⁷Et quo sacello, y en qué sagrada cueva. ⁸Tum credo, creo que sería cuando, etc. ⁹Arbustum, la arboleda de Micon...

ARG. Esta égloga está tomada de la cuarta y quinta de Teócrito, en las que introduce á Dametas y Menalcas, pastores sumamente diestros en cantar. Virgilio á su imitación introduce también á los mismos pastores en competencia sobre el canto, de la cual resulta primeramente una gran desavenencia nacida de la emulación; después se sigue la música competencia, según las leyes de la contienda, llamada Amœba. Finalmente, puesto Palæmon por juez de la competencia, á ninguno da la primacía, dejándolos

iguales en la dulzura de su canto, y los exhorta á que se aparten de los malos amores.

Ægonis, de Egon, rival de Menalcas, cuya respuesta da motivo á la desavenencia.

Et lac, en la palabra pecori no se comete sinalefa, tomándose el poeta esta libertad por imitar á los Griegos.

Tum, credo, Menalcas habla esto irónicamente, y cuenta como de sí mismo el delito ajeno; pero con tales señales que realmente se entienda que es Dametas el autor del mal alzado.

Atque malâ vites¹ incidere falce² novellas.
D. Aut hic ad veteres fagos, cum Daphnidis arcum³
Fregisti et calamos, quæ tu, perverse Menalca,
Et cum vidisti puero donata, dolebas:
Et, si non⁴ aliqua nocuisses, mortuus esses. 15
M. Quid domini faciant, audent⁵ cum talia fures?
Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum
Excipere⁶ insidiis, multum latrante Lyciscæ⁷?
Et cum clamarem: Quò nunc se proripit⁸ ille?
Tityre, coge pecus! tu post⁹ carecta latebas. 20
D. An mihi, cantando¹⁰ victus, non redderet ille
Quem mea carminibus meruisset fistula caprum?
Sinescis, meus ille caper fuit; et mihi Damon
Ipse fatebatur, sed reddere posse negabat.
M. Cantando tu illum? aut unquam tibi fistula cerâ 25
Juncta fuit? non tu in triviis¹¹, indocte, solebas
Stridenti¹² miserum stipulâ disperdere carmen?
D. Vis ergo inter nos, quid possit¹³ uterque, vicissim¹⁴
Experiamur? ego hanc vitulam (ne fortè recuses,
Bis venit¹⁵ ad muletram, binos alit ubere fetus) 30

¹Vites novellas, el majuelo. (Así se llama propiamente la viña recién plantada.) ²Malâ falce, con la podadera manejada con perjuicio. ³Arcum, hiciste pedazos el arco y las saetas. ⁴Et si non, y si no le hubieras hecho algún daño. ⁵Audent, cuando los criados, que por lo común son unos ladrones, tienen tal atrevimiento. ⁶Excipere, hurtar á escondidas. ⁷Lyciscæ, la perra Licisca. ⁸Proripit, va huyendo. ⁹Tu post, tú estabas escondido detras de los carrizales. ¹⁰Cantando? ¿tú le ganaste á cantar? (esto es, ¿tú que no sabes cantar has ganado á un cantor diestro?) ¹¹In triviis, en las encrucijadas. ¹²Stridenti, cantar inútilmente una canción miserable con tu rechinante pito. ¹³Vicissim, alternativamente. ¹⁴Quid possit? ¿hasta dónde llega la habilidad de cantar de uno y otro? ¹⁵Bis venit, dos veces se la ordeña...

Audent, Menalcas indignado de que le echase en cara Dametas lo que precede, le llama ladrón, y se lo prueba, diciéndole que hurtó á Damon un macho cabrio.

Lyciscæ, llámase liciscas los perros que nacen de lobo y perra.

In triviis, con esta expresión le da

á entender que era un cantor de pocas ó ménos, porque la gente del campo solía andar relinchando por las encrucijadas en honor de Diana.

Bis venit: Muletra, α, propiamente significa el tarro ó herrada para ordeñar.

Depono : tu dic mecum quo pignore¹ cirtes.
M. De grege non ausim quidquam deponere tecum :
 Est mihi namque domi pater, est injusta² noverca,
 Bisque die numerant ambo pecus, alter³ et hædos
 Verum, id quod multò tute ipse fatebere majus
 (Insanire libet quoniam⁴ tibi), pocula⁵ ponam
 Fagina, cælatum⁶ divini opus Alcimedontis;
 Lenta⁷ quibus torno facili superaddita vitis
 Diffusos hederâ vestit pallente corymbos.
 In medio⁸ duo signa : Conon, et... quis fuit alter?
 Descripsit radio⁹ totum qui gentibus orbem,
 Tempora quæ messor, quæ curvus¹⁰ arator haberet.
 Needum illis labra admovi, sed condita servo
D. Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit,
 Et molli circum est ansas amplexus acantho¹¹.
 Orpheaque in medio posuit, silvasque sequentes.

35

40

45

¹ Quo pignore, qué prenda pones por apuesta. ² Injusta, una madrastra de mal genio. ³ Alter, y el uno de ellos me cuenta aun los cabritos. ⁴ Quoniam, puesto que tienes gusto en llevar adelante tu locura. ⁵ Pocula, unos vasos de haya. ⁶ Cælatum, obra hecha á cincel por el muy diestro Alcimedonte. ⁷ Lenta, el órden es : quibus vitis lenta superaddita torno facili, vestit corymbos diffusos hederâ pallente; en los cuales sobrepuesta una flexible vid á suave torno, abraza los racimos extendidos con la amarilla hiedra. ⁸ In medio, en medio tienen dos figuras. ⁹ Radio, con la vara geométrica, ó con el compas. ¹⁰ Curvus, el encorvado labrador. ¹¹ Molli acantho, con el suave acanto...

Quoniam, dice esto Menálcas á Dametas, dándole á entender que era una temeridad ponerse en competencia á cantar con él, siendo cosa sabida que le ganaba á cantar.

Conon, Conon. Una de estas figuras era la de Conon, muy célebre matemático de Samos, que fué el que fingió que los cabellos de Berenice, mujer de Tolomeo Evergeta, rey de Egipto, habían sido colocados entre las estrellas.

Et quis? ¿y quien fué el otro? Ovidio el pastor Menálcas del nombre del otro matemático á quien representaba la otra figura de su vaso, se pregunta á sí mismo como para

acordarse, y como por un rodeo explica quien es, aunque por no nombrarle por su nombre hace que los intérpretes imaginen que fuese Arato, Hesodio ó Arquimedes, grande matemático, discípulo ó amigo de Conon, é inventor de las máquinas de guerra.

Acantho, yerba que produce las hojas mas largas y anchas que las de la lechuga, y tendidas como las de la oruga, y ademas de esto grasas, lisas, y que inclinan al color negro. En castellano se llama comunmente esta la yerba gigante, y tambien branca ursina, por asemejarse algo sus hojas á la mano del oso.

Needum illis labra admovi, sed condita servo.
 Si ad vitulam spectas, nihil est quòd pocula laudes.
M. Nunquam hodie effugies : veniam quòcumque¹ vocâris.
 Audiat hæc tantum vel qui venit. Ecce Palæmon.
 Efficiam posthac ne quemquam voce lacessas.
D. Quin age, si quid² habes : in me mora non erit ulla ;
 Nec quemquam³ fugio. Tantum⁴, vicine Palæmon,
 Sensibus⁵ hæc imis (res est non parva) reponas.
P. Dicite : quandoquidem in molli consedimus herbâ,
 Et nunc omnis⁶ ager, nunc omnis paturit arbor :
 Nunc frondent silvæ, nunc formosissimus annus.
 Incipe, Damœta : tu deinde sequere, Menalcæ.
 Alternis dicetis amant⁷ alterna Camenæ.
D. Ab Jove principium, Musæ ; Jovis omnia plena
 Ille colit terras : illi mea carmina curæ.
M. Et me Phœbus amat : Phæbo sua semper apud me
 Munera sunt, lauri et suave rubens⁸ hyacinthus.
D. Malo me Galatea petit, lasciva⁹ puella,
 Et fugit ad salices, et se cupit ante videri.
M. At mihi sese offert ultro, meus ignis¹⁰, Amyntas :
 Notior ut jam sit canibus non Delia nostris.
D. Parta meæ¹¹ Veneri sunt munera : namque notavi
 Ipse locum, aeris¹² quòd congestere palumbes.
M. Quod potui, puero silvestri ex arbore lecta
 Aurea¹³ mala decem misi, cras altera mittam
D. O quoties, et quæ nobis Galatea locuta est !
 Partem aliquam, venti, divum referatis ad aures

56

55

60

65

70

¹ Veniam quòcumque, abrazaré el partido que me propongas. ² Si quid, si alguna esperanza tienes de ganarme. ³ Nec quemquam, ni á nadie niego la cara. ⁴ Tantum, solamente te pido. ⁵ Sensibus, que pongas en esto la mayor atención. ⁶ Omnis, todo árbol está brotando. ⁷ Amant, gustan las Musas dedos versos dichos alternativamente. ⁸ Suave rubens, el jacinto de color rojo suave. ⁹ Lasciva, traviesa. ¹⁰ Meus ignis, mi amor Amyntas. ¹¹ Parta meæ, ya tengo con que hacer á mi querido amor una fineza. ¹² Aeris, donde hicie-ron su nido las ligeras palomas torcaces. ¹³ Aurea, manzanas amarillas como un oro; otros, naranjas...

Delia, Delia. Esta se cree que fué una criada de Menálcas llamada Delia por ser natural de Delos, á quien parece mas natural el que los perros conociesen que no á la diosa Diana,

á quien algunos interpretan convenir este epíteto de Delia, por ser tambien de Delos.

Veneri : Venus, eris, significa aquí cosa amada, querida, etc.

M. Quid prodest, quod me ipse animo⁴ non spernis, Amynta,
Si, dum tu sectaris apros, ego retia² servo? 75
D. Phyllida mitte mihi, meus est natalis, Iola:
Cum faciam³ vitula pro frugibus, ipse venito.
M. Phyllida amo ante alias; nam me discedere flevit
Et longum, formose, vale, vale⁴, inquit, Iola.
D. Triste⁵ lupus stabulis, maturis frugibus imbres, 80
Arboribus venti: nobis Amaryllidis iræ.
M. Dulce satis⁶ humor, depulsis arbutus⁷ hædis,
Lenta salix⁸ feto pecori, mihi solus Amyntas.
D. Pollio amat nostram, quamvis est rustica, musam.
Pierides⁹, vitulam lectori pascite vestro. 85
M. Pollio et ipse facit nova carmina¹⁰. Pascite taurum,
Jam cornu petat, et pedibus qui spargat arenam.
D. Qui te, Pollio, amat, veniat, quod te quoque¹¹ gaudet;
Mella¹² fluant illi, ferat et rubus asper¹³ amomum.
M. Qui Baviu non odit, amet tua carmina, Mævi; 90

⁴Me animo, no me desprecia tu corazon. ²Ego retia, yo guardo la parada. ³Cum faciam, cuando haga el sacrificio de la becerrilla por las mieses. ⁴Longum vale, me dió un á Dios muy expresivo de cariño. ⁵Triste (esto es, est), cosa triste es el lobo á los establos. ⁶Dulce satis, cosa grata es el agua á los sembrados. ⁷Arbutus, el madroño á los cabritos destetados. ⁸Lenta salix, el tierno ó flexible sauce á las ovejas preñadas. ⁹Pierides, ó Musas. ¹⁰Nova carmina, versos excelentes (esto es, de una nueva elegancia y nunca vista). ¹¹Quod te quoque, á donde se regocija que hayas tú llegado. ¹²Mella, todo le salga á medida de su deseo. ¹³Rubus asper, la áspera zarza le produzca el amomo...

Me animo, litote ó diminucion: no me desprecies; en lugar de: me amas de corazon.

Retia, parada se llama aquel sitio en donde se recogen las redes para que no se escapen las reses.

Phyllida, acusativo griego.

Faciam, las expresiones facere, operari, cuando vienen sin otro aditamento, son lo mismo que sacra facere y sacris operari; y así faciam vitula, es lo mismo que decir faciam sacra ex vitula.

Iola, ó Jolas. Este vocativo es de Menélicas, que habla á Jolas, y no de Filis.

Pollio, Polion, patrono de Virgilio, y escritor de tragedias y de historias segun Horacio.

Quod te, esta expresion alude á la dignidad de cónsul, á que Polion habia sido promovido despues del triunfo de Dalmacia.

Amomum, planta pequeña, que produce en sus extremidades muchos granillos menudos en forma de racimos: es muy semejante al apio, y da una simiente negra y picante.

Qui Baviu, estos dos fueron dos poetas indignisimos, y muy enemigos de Virgilio y de Horacio.

Atque idem jungat vulpes, et mulgeat hircos
D. Qui legis flores, et humi nascentia fraga¹,
Frigidus, o pueri, fugite hinc, latet anguis in herbá.
M. Parcite, oves², nimium procedere: non bene ripæ
Creditor: ipse aries etiam nunc vellera³ siccatur 95
D. Tityre, pascentes a flumine reice⁴ capellas.
Ipse, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.
M. Cogite oves, pueri: si lac præceperit æstus⁵,
Ut nuper, frustra pressabimus ubera palmis.
D. Heu heu, quàm pingui macer est mihi taurus in arvo! 100
Idem amor exilium pecori, pecorisque⁶ magistro.
M. His certè neque amor causa est: vix ossibus hærent.
Nescio quis teneros oculus mihi fascinat⁷ agnos.
D. Dic quibus⁸ in terris, et eris mihi magnus Apollo,
Tres pateat⁹ cœli spatium non amplius ulnas. 105
M. Dic quibus in terris inscripti nomina regum
Nascantur flores¹⁰, et Phyllida solus habeto

¹Et fraga, y las fresas que se crian por el suelo. ²Parcite, oves, no os adelanteis demasiado, ovejas mías, no hay bastante seguridad en la orilla del río. ³Vellera, los vellones de lana. ⁴Reice, aparta las cabrillas. ⁵Si æstus, si el excesivo calor dispase ó corrompiere la leche. ⁶Pecorisque, y para el pastor. ⁷Quis fascinat, quién me hace mal de ojo á los tiernos corderos. ⁸Dic quibus, dime en qué parte del mundo. ⁹Tres pateat, no se descubre mas de tres codos. ¹⁰Flores, nacen las flores con el nombre escrito de los reyes...

Reice, es sincopa de reice.

Dic quibus, desconfiando Menélicas y Damélas de salir victoriosos en su canto, acuden finalmente á los enigmas.

Tres pateat: una algunas veces se toma en la significacion de codo, y en este verso es una de ellas, porque entendiéndose por el enigma segun la mas razonable opinion la profundidad de cualquier pozo, ó la concavidad de un horno, no podrá decirse que desde este sitio se descubre tres brazas el cielo, porque la braza es la distancia que hay de los dos brazos extendidos, que es lo mismo que 6 pies, y las tres brazas compondrian 18 pies, y ningún pozo ni horno tienen esta medida en su brocal y boca. Muchos

son los discursos y cavilaciones que los gramáticos han hecho sobre la certeza de este enigma, pero nada de lo que discurren parece que conviene á un rústico y así lo mas sencillo parece lo mas propio.

Inscripti flores, por estas flores parece que se entienden los jacintos, porque parece que tienen como escritas en las hojas las letras a, y, que son las primeras del nombre Ayax, hijo del rey Telamon, y se leen al revés ya, que son las primeras del nombre hyacinthus, que significa aquel hijo del rey de Amiclas que fué convertido en esta flor. Por reyes entiende aquí tambien el poeta los hijos de ellos.

P. Non nostrum inter vos tantas componere lites:
Et vitulâ tu dignus, et hic; et quisquis amores
Aut metuet dulces, aut experietur amaro.
Claudite¹ jam rivos, pueri; sat prata biberunt.

440

¹Claudite, cerrad ya los arroyuelos.

Claudite, Servio dice que por esta expresión debe entenderse que Palemon había mandado á sus criados que regasen los prados, lo cual ellos habían estado haciendo mientras la com-

petencia de Menálcas y Llametas, o que se puede entender alegoricamente, diciendo: dejad ya de cantar, porque ya os habeis divertido bastante con el canto

ECLOGA IV. POLLIO

Sicelides Musæ, paulò majora¹ canamus;
Non omnes arbusta juvant, humilesque² myrica
Si canimus³ silvas, silvæ sint consule dignæ.
Ultima Cumæi venit jam carminis ætas⁴

INTERP. ¹Paulò majora, cantemos cosas un poco mas elevadas.
²Humilesque, y los pequeños tamarices. ³Si canimus, si cantamos versos pastoriles, merezcan la aprobacion del cónsul. ⁴Ultima ætas, ya ha llegado la edad última del vallecino de la sibila Cumea: una

ARG. Asinio Polion, capitán del ejército germánico, habiendo merecido el triunfo y el consulado, despues de haber tomado á Salona, ciudad de Dalmacia, en el mismo año tuvo un hijo; á quien de la ciudad tomada puso el nombre de Salonio, y en cuyo obsequio escribe Virgilio este poema genético; y acomoda á este tiempo todas las noticias que había adquirido en los libros de las Sibilas acerca de la felicidad del siglo de oro. Mezcla las alabanzas de la patria de Polion y las de Augusto.

NOTAS. Sicelides, ó Musas sicilianas. Invoca el poeta éstas Musas, porque Teócrito, poeta griego, natural de Sicilia, fué el primero que en griego escribió el poema bucólico, y así por Musas sicilianas se entienden los versos bucólicos.

Paulò majora dice, porque aunque de hecho se aparta el poeta algun tanto del estilo bucólico, inserta sin embargo algunas cosas que son propias de él.

Humilesque: dos especies de tamarices ó tamariscos hay: unos son árboles de mediana altura, parecidos algun tanto á los cipreses, y de estos no habla el poeta; los otros son unas varas que levantan muy poco del suelo, y de ellas se hacen escobas, y se cree que este arbolillo es el que en castellano se llama jara.

Consule, esto es, de Polion á cuya instancia comenzó Virgilio á escribir las églogas.

Ætas, esta última edad era la de hierro, la que pasada, pronosticó que empezaría otra vez la edad de oro.

Magnus ab integro sæclorum nascitur ordo:
Jam redit et Virgo¹, redeunt Saturnia² regna
Jam nova progenies cœlo demittitur alto.
Tu modò nascenti puero, quo ferrea primum
Desinet, ac toto surget gens aurea³ mundo,
Casta fave, Lucina; tuus jam regnat Apollo.
Teque adeò, decus hoc⁴ ævi, te consule, inibit,
Pollio, et incipient magni⁵ procedere menses.
Te duce⁷, si qua manent sceleris vestigia nostri,
Irrita perpetuâ solvent⁸ formidine terras.
Ille dædum vitam accipiet, divisque videbit
Permixtos heroas, et ipse⁹ videbitur illis,
Pacatumque¹⁰ reget patriis virtutibus orbem.
At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu:
Errantes¹² hederas passim cum baccare tellus,
Mixtaque ridenti colocasia fundet acantho.
Ipsæ lacte domum referent distenta capellæ

5

40

15

20

dilatada serie de siglos comienza de nuevo. ¹Virgo, la doncella Astrea. ²Saturnia, los tiempos del reinado de Saturno, y una nueva descendencia. ³Gens aurea, comenzará la edad dorada. ⁴Tuus Apollo, y ya reina tu querido Augusto. ⁵Hoc decus, comenzará esta gloria del siglo. ⁶Magni, á correr los meses felices. ⁷Te duce, siendo tú el caudillo. ⁸Irrita solvent, aniquiladas, librarán. ⁹Et ipse, y él mismo será visto de ellos. ¹⁰Pacatum, puesto en paz. ¹¹Cultu nullo, sin ningún cultivo. ¹²Errantes, las trepadoras hiedras (traduce Fr. Luis de León) con el silvestre nardo, y las flores de las habas egipcias mezcladas con el agradable acanto.

Nova progenies, esto que la sibila Cumea habla pronosticado acerca de la venida de Cristo, no entendiéndolo el poeta lo atribuye, á lo que parece, á la descendencia de los Césares, ó como otros creen al hijo de Polion. Sobre el cual pronóstico dice Juan Luis Vives en la interpretación de esta égloga, que así como entre los Judíos hubo profetas, así entre los gentiles hubo sibilas que anunciaban lo que había de suceder en lo futuro.

Tuus jam, aquí muestra el último siglo que la sibila pronosticó que sería el del Sol, lo cual pertenece á Augusto César, cuya estalua se hizo con todas las insignias de Apolo, por te-

nerle por hijo suyo y darle el mismo nombre.

Magni, esto es: en adelante, en los meses de Julio y Agosto será perpetua la cosecha; por cuya razón se llaman estos meses mayores ó grandes.

Pacatum, dice así, porque desde la batalla de Accio no se volvió á abrir mas el templo de Jano; esto es, no se volvió á dar otra batalla en aquel reinado.

Cum baccare, esta es una yerba que tiene las hojas largas, y el tallo se esparce en varias espiguillas olorosas.

Ubera¹, nec magnos metuent armenta leones.
 Ipsa tibi blandos fundent² cunabula flores :
 Occidet et serpens, et fallax³ herba veneni
 Occidet : Assyrium⁴ vulgò nascetur amomum.
 At simul heroum laudes, et facta parentis
 Jam legere, et quæ sit poteris cognoscere virtus
 Molli paulatim flavescent campus aristâ,
 Inculisque rubens pendebit sentibus uva,
 Et duræ quercus sudabunt⁵ roscida mella
 Pauca⁶ tamen suberunt priscae vestigia fraudis,
 Quæ tentare⁷ Thetis ratibus, quæ cingere muris
 Oppida, quæ jubeant telluri infundere sulcos.
 Alter erit⁸ tum Tiphys, et altera quæ vehat Argo
 Delectos heroas : erunt etiam altera bella,
 Atque iterum ad Trojam magnus mittetur Achilles :
 Hinc, ubi jam firmata virum te fecerit ætas⁹,
 Cedet et ipse mari¹⁰ vector, nec nautica pinus¹¹
 Mutabit merces : omnis feret omnia tellus.
 Non rastros patietur humus, non vinea falcem :
 Robustus quoque jam tauris juga solvet¹² arator,
 Nec varios discet mentiri¹³ lana colores

25

30

35

40

¹Ubera distenta, las ubres llenas de leche. ²Fundent, la cuna producirá suaves flores. ³Et fallax, y la engañosa yerba de veneno. ⁴Assyrium, en todas partes nacerá el amomo de Asiria. ⁵Sudabunt, destilarán la miel á manera de rocío. ⁶Pauca, quedarán ocultos algunos residuos. ⁷Tentare, exponerse á la navegacion. ⁸Alter erit, habrá entónces otro Tifis. ⁹Firmata ætas, la edad robusta. ¹⁰Cedet mari, se apartará del mar el navegante. ¹¹Pinus, la nave. ¹²Solvat, desuncirá. ¹³Mentiri, remedar...

Fallax herba, aquí habla el poeta de cualquiera yerba venenosa, dificultosa de conocer, y que por ser muy semejante á otras yerbas buenas se equivoca con ellas y causa la muerte, como la sardonia, yerba muy venenosa y facilísima de equivocar con el toronjil.

Heroum, propónese el poeta al hijo de Polion los estudios de la juventud, la poesia en la expresion heroum laudes, la historia en el facta parentis, y filosofia en el quæ sit poteris cognoscere virtus; y despues lo que

es propio de la edad varonil : hinc ubi jam firmata.

Tiphys, célebre piloto de los argonautas en la expedicion de Colcos. Por Tifis entiende cualquier piloto, por la nave Argos cualquiera otra nave, por Troya cualquiera ciudad, por Aquiles cualquier otro hombre valeroso.

Vector, significa aquí no solo el marinero ó piloto, sino tambien cualquier pasajero.

Pinus nautica, la materia de que se hace una nave por la nave misma : sinécdoque

Ipse sed in pratis aries jam suave rubenti¹
 Murice, jam croceo² mutabit vellera luto :
 Sponte suâ sandyx³ pascentes vestiet agnos
 Talia sæcla, suis dixerunt, currite, fusis⁴
 Concordes stabili⁵ fatorum numine Parcæ.
 Aggredere⁶, o magnos (aderit jam tempus) honores,
 Cara deum soboles, magnum Jovis incrementum⁷.
 Adspice convexo⁸ nutantem pondere mundum,
 Terrasque, tractusque⁹ maris, cœlumque profundum
 Adspice venturo iætatur ut omnia sæclo.
 O mihi tam longæ mane pars ultima vitæ,
 Spiritus et¹⁰ quantum sat erit tua dicere facta !
 Non me carminibus vincet nec Thracius Orpheus,
 Nec Linus, huic mater quamvis¹¹, atque huic pater¹² adsit.
 Orphei Calliopea, Lipo formosus Apollo.
 Pan etiam Arcadiâ mecum si iudice certet,
 Pan etiam Arcadiâ dicat se iudice victum.
 Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem :
 Matri longa decem tulerunt fastidia menses¹³;
 Incipe, parve puer : cui¹⁴ non risere parentes,
 Nec deus hunc mensâ, dea nec dignata cubili est

45

54

55

60

¹Suave rubenti, con el agradable color rojo de la grana. ²Croceo luto, con el amarillo color de azafran. ³Sandyx, el color de la escarlata. ⁴Fusis, á sus husos. ⁵Stabili, por decreto constante de los hados. ⁶Aggredere, emprende. ⁷Jovis incrementum, aumento ó honra del linaje de Júpiter. ⁸Convexo, con su redonda mole vacilante (esto es, movido de alegría, digámoslo así, por la esperanza de la felicidad futura). ⁹Tractusque, y la extension dilatada del mar, y el espacioso aire. ¹⁰Et spiritus, y tanto nûmen poético, cuanto fuere suficiente. ¹¹Quamvis, aunque la musa Caliope su madre. ¹²Pater, Apolo. ¹³Decem menses, diez meses causaron á tu madre molestias prolijas. ¹⁴Cui puero, al niño á quien no han halagado sus padres, ni el dios Genio le tendrá por digno de su mesa, ni la diosa Juno le tendrá por digno de sus bodas.

Sandyx, otros quieren que en vez de sandyx se escriba scandix, que es la yerba que los Griegos llaman tragopogon, y en castellano barba canbruna, que es una yerba que tiene un tallo pequeño, y las hojas semejantes á las del azafran y la flor es amarilla.

Calumque, llámale profundo por que desde la mas elevada region es suma la profundidad en que se halla la tierra.

Orphei, dativo griego.

Arcadia, siendo juez la Arcadia, region del Peloponeso, en donde nació y se crió el dios Pan.

P. VIRGILII MARONIS

ÆNEIDOS

LIBER PRIMUS.

ARGUMENTO.

Después de la *proposición é invocación*, empieza el poeta su narración desde el año sétimo de la expedición de su héroe. Eneas, capitán de los Troyanos, partiendo desde Sicilia para Italia, es asallado de una recia tempestad, excitada por Eolo á persuasión de Juno, y calmada después por Neptuno. La mayor parte de los navios troyanos quedán dispersos por la tempestad, y solo siete arriban al África. Vénus se queja á Júpiter de la persecución que movía contra los Troyanos la vengativa Juno; Júpiter consuela á su hija, y le descubre lo que reservan los hados á su hijo y á su posteridad. Envía á Mercurio á Cartago para preparar á los Tirios y á su reina Dido, para que hagan buena acogida á los Troyanos que habían arribado á sus costas. Eneas al arribo de África se había adelantado con Acates para descubrir el país. Se le presenta Vénus en traje de cazadora, le dice la region en que se halla, y le cuenta la historia de Dido. Eneas y Acates, cubiertos de una nube por Vénus, van á Cartago sin ser vistos. Entran en el templo, cuyas pinturas del sitio de Troya examinan interin llegaba la reina. Llegan también al templo los otros compañeros de Eneas, y son presentados á Dido. Eneas sale de la nube, y la reina le recibe con el mayor agasajo. Va Acates á buscar á Ascanio á las naves; pero Vénus, que teme la inconstancia de la reina y la perfidia cartaginesa, trasporta al jóven Ascanio á la isla de Chipre, y en su lugar trae á su hijo Cupido. Dido le acaricia como á hijo del príncipe troyano. Da un espléndido convite á Eneas y á los capitanes troyanos, y sobre cena le suplica que cuente la historia de la toma de Troya, y todo lo que sucedió después de la partida de la Tróade.

Ille ego, qui quondam gracili modulatus avenâ

TRADUCCION. Yo soy aquel que en tiempos pasados canté versos

NOTAS. *Ille ego*, algunos piensan apropiado á Virgilio; pero es muy probable que los compuso el mismo

Carmen, et egressus silvis, vicina coegi
Ut quamvis avido parerent arva colono,
Gratum opus agricolis : at nunc horrentia Martis

Arma, virumque cano, Trojæ qui primus ab oris
Italiam, fato profugus, Lavinia venit
Littora. Multum ille et terris jactatus et alto
Vi superum, sævæ memorem Junonis ob iram,
Multa quoque et bello passus, dum conderet urbem,
Inferretque Deos Latio : genus unde Latinum,
Albanique patres, atque altæ mœnia Romæ.

Musa, mihi causas memora, quo numine læso,
Quidve dolens, regina deum, tot volvere casus
Insignem pietate virum, tot adire labores

al son de mi zampoña delicada, y abandonadas las selvas forceé al campo vecino á que obedeciera aun al mas avariento agricultor; obra grata á la gente labradora: pero ahora canto las guerras y las hazañas del héroe que fué el primero que, desterrado por el bado, vino desde Troya á Italia y á los campos de Lavinia, muy acosado y matratado en mar y tierra por la violencia de los dioses, instigado por la implacable Juno, que tenia muy en memoria la injuria. Padeció también muchos trabajos en la guerra hasta fundar una ciudad, é introducir el culto de sus dioses en el Lacio, de donde provinieron los Latinos, los Albanos, y los ciudadanos de la inclita Roma.

Dime, Musa, las causas; por qué dios ofendido ó á qué grave dolor se ha abandonado la reina de los dioses, que ha impelido á un varon tan celebrado por su piedad á pasar por tantos infor-

no como exordio, porque este empieza en *Arma virumque cano*, sino como sello ó nota que se debía poner á la edición de su obra, por la que se conocia claramente ser él el autor de la Eneida.

Terris jactatus, es la proposición de los seis libros primeros, que contienen los peligros por mar.

Multa quoque, es la proposición de los seis libros siguientes, que contienen sus trabajos por tierra.

Memorem ob iram, esto es, ob *iram Junonis memoris*, porque los poetas conciertan con elegancia un sustantivo con un adjetivo debiendo

concertar con otro.

Dum conderet urbem, la ciudad de Lavinia, en la que introdujo primeramente los dioses y sacrificios, de la cual tuvieron origen los Albanos, y después los Romanos.

Deos Latio, sus dioses penates patrios y domésticos. *Latio* por *in Latium*, locucion poética.

Musa, aqui invoca á la Musa, pero sin expresar su nombre, á imitacion de Homero. En otra parte invoca distintamente á Caliope, que preside á la poesia heroica.

Tot volvere, por *volvi casibus*, bálage.

Impulerit. *Tantane animis caelestibus ira?*

Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni,
Carthago, Italiam contra, Tiberinaque longè
Ostia, dives opum, studiisque asperrima belli;
Quam Juno fertur terris magis omnibus unam
Posthabitâ coluisse Samo. Hic illius arma,
Hic currus fuit: hoc regnum dea gentibus esse,
Si qua fata sinant jam tum tenditque, fovetque;
Progeniem sed enim Trojano a sanguine duci
Audierat, Tyrias olim quæ verteret arces;
Hinc populum latè regem, belloque superbum,
Venturum excidio Libyæ. *Sic volvere Parcas.*
Id metuens, veterisque memor Saturnia belli,
Prima quod ad Trojam pro caris gesserat Argis
(Necdum etiam causæ irarum, sævique dolores

15

20

25

tunios, y á padecer tantos trabajos. ¿Tanta ira cabe en unos pechos celestiales?

Hubo una antigua ciudad que fué habitada por una colonia de Tirios: llamóse Cartago, en frente de Italia, bien que retirada en la embocadura del Tiber, rica en sumo grado y sumamente aguerrida, á la cual se dice que amó Juno mas que á cuantas se le erigieron en la tierra, y aun la antepuso á la misma Samos. Aquí estuvieron sus armas, aquí su carro; y si el hado no lo contrastase, ya desde entónces pretendia y procuraba la diosa hacer á esta ciudad señora universal y cabeza de todos los reinos. Pero habia oido decir que habia una descendencia que traía su origen de sangre trojana, la cual destruiria en lo sucesivo la capital de Tiro, y que este pueblo, rey de muchos imperios y pujante en las armas, vendria á ser la destruccion total del África, que las Parcas así lo tenían dispuesto. Temia esto Juno, y no se habia olvidado de aquella antigua guerra, en que fué principal guerrera por la gloria de sus queridos Griegos peleando contra los Troyanos, y aun tenia fija

Coloni, son aquellos que con acuerdo de su ciudad salen de ella para habitar en otro país, y su población se llama *colonia*. Cartago fué impropriadamente colonia, porque los Tirios ó Fenicios que vinieron á fundarla con Dido salieron fugitivos.

Samo, isla del Archipiélago, donde nació y se casó Juno, y por eso tenia allí un templo famosísimo.

Arma, *currus*, Juno tenia sus armas y su carro, tirado de dos briosos

caballos, para ir á la guerra.

Si qua fata sinant, porque Juno, Jupiter y los demás dioses estaban sujetos al hado, causa inmutable y eterna.

Duci, que descenderia: pónese en lugar de *ductum ire*.

Argis, Argos, ciudad de Grecia, donde era rey Agamenon, generalísimo de todas las tropas que vinieron á la conquista de Troya.

Exciderant animo: manet altâ mente repostum
Judicium Paridis, spretæque injuria formæ,
Et genus invisum, et rapti Ganymedis honores).
His accensa super, jactatos æquore toto
Troas, reliquias Danaûm, atque immitis Achillei,
Arcebat longè Latio, multosque per annos
Errabant acti fati, maria omnia circum.

30

Tantæ molis erat Romanam condere gentem!

Vix e conspectu Siculæ telluris in altum
Vela dabant læti, et spumas salis ære ruebant;
Cum Juno, æternum servans sub pectore vulnus,
Hæc secum: « Mene incepto desistere victam?

35

Nec posse Italiâ Teucrorum aventere regem?

Quippe vetor fati! Pallasne exurere classem

Argivum, atque ipsos potuit submergere ponto,

40

Unius ob noxam et furias Ajacis Oilei?

en su memoria la causa de sus rencores y de sus crueles penas. Tenia muy impresa en el alma la sentencia pronunciada por París; la injuria que de él recibió en haber despreciado su belleza; el linaje de los Troyanos, que siempre aborreció; y la honra hecha á Ganimedes trasladado al cielo. Enardecida con estas ideas, desviaba de Italia á los Troyanos, pequeño resto de los Griegos y del cruel Aquiles, arrojándolos por todo el mar, los cuales por largos años anduvieron errantes de un golfo en otro, perseguidos de los hados; tan difícil empresa era fundar á Roma!

Apénas se hicieron á la vela para alta mar desde Sicilia, y sus proas reforzadas de bronce cortaban sus espumas, cuando Juno, que conservaba en la memoria aquella herida eterna, comenzó á hablar consigo misma de esta suerte: «¿Será razon que yo desista de mi empeño, y me dé por vencida? y que no pueda alejar de Italia al rey de los Troyanos? ¡Bueno fuera que me lo impidiera el hado! ¿Pues qué, Pálas no pudo quemar por su misma mano la armada griega, y sumergir en el mar toda su gente solo por la culpa y furor de Ayante, hijo de Oileo? Ella arrojó desde las nubes

Indictum Paridis, véase París en la Mitología.

Achillei, genitivo de *Achilleus*, en lugar de *Achillis*.

Siculæ telluris, de Sicilia, isla del mar Mediterráneo, separada de Italia. De aquí se hizo á la vela Eneas á últimos de Julio.

Ære ruebant: ruo es aquí verbo

activo.

Quippe vetor fati, esta lugar se debe entender irónicamente como está traducido.

Ajaxis Oilei, este es Ajax, hijo de Oileo, rey de los Locrenses. Hubo otro Ajax, hijo de Telamon, rey de Salamina. *Oilei* es sustantivo.

Ipsa, Jovis rapidum jaculata e nubibus ignem,
 Disjecitque rates, evertitque æquora ventis:
 Illum, expirantem transfixo pectore flammæ,
 Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.
 Ast ego, quæ Divûm incedo regina, Jovisque
 Et soror et conjux, unâ cum gente tot annos
 Bella gero! Et quisquam numen Junonis adoret
 Præterea, aut supplex aris imponat honorem?
 Talia flammato secum dea corde volutans,
 Nimborum in patriam, loca sæta furentibus Austris,
 Æoliam, venit. Hic vasto rex Æolus antro
 Luctantes ventos, tempestatesque sonoras
 Imperio premit, ac vinclis et carcere frenat.
 Illi indignantes magno cum murmure montis
 Circùm claustra fremunt: celsâ sedet Æolus arce
 Sceptra tenens, mollique animos et temperat iras.
 Ni faciat, maria ac terras, cælumque profundum
 Quippe ferant rapidi secum, verrantque per auras

un rayo veloz de Júpiter, con el que desbarató sus navios, alborotó el mar con los vientos, arrebató á Ayante en un torbellino, exhalando de su pecho traspasado volcanes de fuego, y le estrelló contra un escollo agudo. Y yo, que soy reina de las deidades, y hermana y esposa de Júpiter, mantengo guerra por tanto tiempo contra una sola nacion; y habrá quien en adelante tribute adoracion á la deidad de Juno, ó que implorando mi patrocinio ofrezca sacrificio en mis aras?»

Revolviendo pues tales sentimientos la diosa en su pecho rencoroso, parte á la Eolia, patria de los vientos y albergue de furiosos abregos. Aqui el rey Eolo en su cueva espaciosa refrena los vientos, que luchan entre sí, y las tempestades ruidosas, y reprime su braveza en las estrechas prisiones de una cárcel. Ellos braman furiosos con horrible estruendo de la montaña al rededor de aquella gran caverna. Eolo ocupa su cumbre empuñando en su mano el cetro real, y templa su furia. Y si así no lo hiciera, arrebatarian tierra y mar y la alta region del aire, y sacados de su centro los

Incedo, por *sum*, *habeor*, *appareo*. El modo de andar de Juno era sumamente majestuoso y grave. Y así es adagio tomado de Ateneo: *incedere gressu Junonio*, andar con majestad.

Auster es propiamente el viento de mediodia.

Æoliam, siete islas entre Italia y Sicilia, que tenían este nombre porque allí reinó Eolo. Llamáronle los poetas rey de los vientos, porque tres días antes solia anunciar á los navegantes los vientos y tempestades por el humo de las islas.

Sed Pater omnipotens speluncis abdidit atris,
 Hoc metuens, molemque et montes insuper altos
 Imposuit, regemque dedit, qui sædere certo
 Et premere, et laxas sciret dare jussus habenas.
 Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est
 « Æole (namque tibi divûm pater atque hominum rex
 Et mulcere dedit fluctus, et tollere vento),
 Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat æquor,
 Illium in Italiam portans, victosque Penates.
 Incute vim ventis, submersasque obrue puppes.
 Aut age diversas, et disjice corpora ponto.
 Sunt mihi bis septem præstanti corpore Nymphæ,
 Quarum, quæ formâ pulcherrima, Deiopeiam
 Connubio jungam stabili, propriamque dicabo,
 Omnes ut tecum, meritis pro talibus, annos
 Exigat, et pulchrâ faciat te prole parentem. »
 Æolus hæc contra: « Tuus, o regina, quid optes
 Explorare labor: mihi jussa capessere fas est

llevarian de una parte á otra. Pero temiéndose esto el padre omnipotente, los encerró en unas mazmorras lóbregas, puso encima de ellos la gran mole de unas altas montañas, y les dió un rey, que obediente á sus órdenes supiese ó tirarles ó soltarles las riendas. Al cual Juno humilde hizo entonces esta peticion: «O Eolo (supuesto que el padre de los dioses y rey de los hombres te ha dado poder para calmar el mar airado, y alterarlo con tempestades), sabe que un pueblo con quien tengo juradas enemistades surca el mar Toscano, y lleva á Italia el Ilion, y sus Penates vencidos. Impule á los vientos, sumerge y sepulta en las ondas sus naves, ó haz que corran dispersas sin destino alguno, y siembra sus cuerpos por el mar. Tengo catorce ninfas de gallarda presencia, de las cuales haré que Deyopeya, la mas bella de todas, se una contigo en perpétuo matrimonio, pues te la daré por esposa, para que en recompensa de tales servicios viva en tu compañía todos los años de su vida, y te haga padre de bellos hijos.»

Eolo le respondió de este modo: «Tómate, ó reina, el trabajo de mandarme cuanto quieras, que justo es que yo obedezca á lo que tú dispongas...

Pater omnipotens, perifrasis. Júpiter.

Illium, es decir, restos desvalidos de Troya.

Connubio, tiene aqui la segunda sílaba breve, aunque sale de nuba, que tiene larga la primera.

Tu mihi quodcumque hoc regni, tu sceptrâ Jovemque
Conciliâs: tu das epulis accumbere divum,
Nimborumque facis tempestatumque potentem. »

80

Hæc ubi dicta, cavum conversâ cuspide montem
Impulit in latus: ac venti, velut agmine facto,
Quâ data porta, ruunt, et terras turbine perflant.
Incubere mari, totumque a sedibus imis
Unâ Eurusque Notusque ruunt, creberque procellis
Africus, et vastos volvunt ad litora fluctus.

85

Insequitur clamorque virum, stridorque rudentum.
Eripiunt subito nubes cælumque diemque
Teucrorum ex oculis: ponto nox incubat atra.
Intonuere poli, et crebris micat ignibus æther,
Præsentemque viris intentant omnia mortem.

90

Exemplo Æneæ solvuntur frigore membra;
Ingemit, et duplices tendens ad sidera palmas,
Talía voce refert: « O Terque quaterque beati,
Queis ante ora patrum, Trojæ sub mœnibus altis,
Contigit oppetere! O Danaum fortissime gentis

95

Por ti gozo este reino que poseo, sea el que fuere; por ti el cetro y el favor de Júpiter; á ti debo el sentarme á la mesa entre los dioses, y ser dueño y árbitro de los nublados y tempestades. » Apénas habia pronunciado estas palabras, cuando vuelta la punta de su cetro hácia el monte cavernoso lo apartó á un lado, y los vientos salieron de tropel por donde vieron puerta, como formando un escuadrón, y con los torbellinos levantaron densas nubes de polvo. Echanse sobre el mar, y le revuelven desde lo mas profundo el Euro, el Noto é igualmente el Abrego, frecuente en tormentas, y arrojan á la orilla desmedidas olas: síguese á esto la gritería de la gente de tripulación, y el crujido de las maromas, y en un instante las nubes ocultan á los Troyanos el cielo y la luz del día, y una noche tenebrosa cubre todo el mar. Tronaron los dos polos, y se ven en el aire continuos relámpagos, y todo el universo amenaza á los Troyanos con la muerte cercana...

Siente al instante Eneas sus miembros abatidos de un temblor frío, da un suspiro, y levantando al cielo sus dos manos se lastima diciendo: « ¡O unay mil veces afortunados aquellos á quienes cupo la suerte dichosa de morir á presencia de sus padres al pié de los altos muros de Troya! ¡O Diomedes el mas esforzado de las huestes griegas!...

Eurus, Notus, Africus; en la náutica se llaman estos vientos, este, sud, estele.

Tydide, mene Iliacis occumbere campis
Non potuisse, tuâque animam hanc effundere dextrâ!
Sævus ubi Æacidæ tela jacet Hector, ubi ingens
Sarpedon, ubi tot Simois correpta sub undis
Scuta virum, galeasque et fortia corpora volvit! »
Talia jactanti stridens Aquilone procella
Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.
Franguntur remi; tum prora avertit, et undis
Dat latus: insequitur cumulo præruptus aquæ mons.
Hi summo in fluctu pendent, his unda deiniscens
Terram inter fluctus aperit: furit æstus arenis.
Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet
(Saxa vocant Itali, mediis quæ in fluctibus, Aras):
Dorsum immane mari summo. Tres Eurus ab alto
In brevia et syrtes¹ urget, miserabile visu!

100

105

110

; que no hubiera yo podido morir en los campos de Troya, y dar mi vida á tu diestra, donde el valeroso Héctor la dió al filo de la espada de Aquiles, donde la dió el gran Sarpedon, donde el rio Simois envuelve en su precipitada corriente tantos escudos y yelmos, y tantos cadáveres de sujetos inclitos en la guerra! » Diciendo estas palabras, una deshecha tempestad que venia del norte hirió la vela de frente, y levantó las olas hasta el firmamento. Rómpanse los remos, tuércese la proa, y da entadra á las olas; síguese un impetuoso monte de agua que la embiste: los unos nadan en las altas olas; á los otros abriéndose las aguas por medio, se les descubre entre ellas la profundidad de la tierra: las arenas hierven con la borrasca. Arrebata el Noto tres naves, y las maltrata en unos peñascos ocultos. A estas peñas, que están en medio del mar, llaman Aras los Latinos, cuya alta cima apénas se distingue á la flor del agua.

INTERP. ¹ *In brevia et syrtes*, contra unos bajos y bancos de arena...

Tydide, vocativo griego, Diomedes, hijo de Tideo.

Sævus, valiente, guerrero. Aquí se toma en buen sentido.

Æacida, Aquiles, nieto de Eaco.

Sarpedon, hijo de Júpiter y Laodamia, rey de Licia, aliado de los Troyanos, que fué muerto por Patroclo.

Simois, rio de Troade, que nace en el monte Ida.

Aquilone, este viento sopla del norte ó selenion.

Saxa, orden: *quæ saxa in mediis fluctibus Itali vocant Aras* (et sunt quasi) *dorsum immane mari summo*. Estos escollos dicen que son tres isletas entre Sicilia y Africa, cerca de las cuales fueron vencidos los Cartagineses en una batalla naval por el consúl Quinto Lutacio Cátulo, y allí se juraron las paces, y se dio fin á la primera guerra púnica. Por esta razón les dieron el nombre de *Aras* *propicias*.

Illiditque vadis, atque aggere cingit arenæ.¹
 Unam, quæ Lycios, fidumque vehebat Orontem,
 Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus²
 In puppim³ ferit: excutitur, pronusque magister 115
 Volvitur in caput: ast illam ter fluctus ibidem
 Torquet agens circum, et rapidus vorat æquore vortex
 Apparent rari nantes in gurgite vasto:
 Arma virum, tabulæque, et Troia gaza per undas.
 Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achatae, 120
 Et quæ vectus Abas, et quæ grandævus Alethes,
 Vicit hiems⁴: laxis laterum compagibus omnes
 Accipiunt inimicum⁵ imbrem, rimisque fatiscunt.
 Interea magno misceri murmure pontum,
 Emissamque hiemem⁶ sensit Neptunus, et imis 125
 Stagna⁷ refusa vadis: graviter commotus, et alto
 Prospiciens, summâ placidum caput extulit undâ.
 Disiectam Æneâ toto videt æquore classem,
 Fluctibus oppressos Troas cœlique ruinâ⁸.
 Nec latuere doli fratrem Junonis⁹ et iræ. 130
 Eurum ad se Zephyrumque vocat: dehinc talia fatur:
 «Tantane vos generis tenuit fiducia¹⁰ vestri?»

¹Atque aggere cingit arenæ, y las deja encalladas. ²Ingens pontus, una terrible ola. ³A vertice in puppim, destroza la nave desde proa á popa, es sacudido de ella el piloto, y cae en el mar de cabeza: mas las olas, embistiéndola repetidas veces, la maltratan haciéndola girar en torno, y un rápido remolino la sumerge en el profundo. ⁴Hiems, la fuerza de la tempestad. ⁵Accipiunt inimicum, se abren las junturas de los lados, y dan entrada por todas partes al agua su enemiga. ⁶Emissamque hiemem, y la gran tempestad introducida en las aguas. ⁷Et imis stagna, y el mar revuelto desde sus profundos seaos. ⁸Cœlique ruinâ, y lo que habia caído del cielo (es á saber: lluvia, granizo, rayos). ⁹Fratrem Junonis, Neptuno (hermano de Júpiter). ¹⁰Fiducia, presuncion.

Lycios, pueblos del Asia Menor, que fueron á socorrer á los Troyanos, y muerto su rey Sarpedon siguieron á Eneas. Oróntes parece que fué su capitán: Leucáspis el piloto de la nave. Vid. lib. 6. Æn., v. 331.

Apparent, esto se debe entender de la nave de Oróntes.

Troia, es adjetivo, y cuando lo es tiene tres sílabas.

Eurum Zephyrumque, dos vientos opuestos, oriental y occidental: llámanse este y oeste.

Generis vestri, los poetas hacen á los vientos hijos, de Astreo, uno de los Titanes, y de la Aurora, y es como si dijera Neptuno: si imitais, ó vientos, la obstinacion de los gigantes de quienes descendais, temed el mismo castigo.

Jam cœlum terramque meo sine numine¹, venti,
 Miscere, et tantas audetis tollere moles²?
 Quos ego³... Sed motos præstat componere fluctus. 135
 Pòst mihi non simili pœnâ commissa lætis.
 Maturate fugam, regique hæc dicite vestro:
 Non illi imperium pelagi, sævumque tridentem⁴,
 Sed mihi sorte datum. Tenet ille immania saxa,
 Vestras, Eure, domos; illâ se jactet in aulâ 140
 Æolus, et clauso ventorum carcere regnet. »
 Sic ait, et dicto citius tumida æquora placat,
 Collectasque fugat⁵ nubes, solemque reducit.
 Cymothoë, simul et Triton adnixus, acuto
 Detrudunt⁶ naves scopulo: levat ipse tridenti, 145
 Et vastas aperit syrtes⁷, et temperat æquor,
 Atque rotis summas levibus perlabitur undas.
 Ac, veluti magno in populo cum sæpe coorta est
 Seditio, sævitque animis ignobile vulgus;
 Jamque faces et saxa volant; furor arma ministrat; 150
 Tum, pietate gravem ac meritis si fortè virum quem
 Conspectere, silent; arrectisque auribus adstant:
 Ille regit dictis animos, et pectora mulcet:
 Sic cunctus pelagi⁸ cecidit fragor, æquora postquam
 Prospiciens genitor, cœloque invectus aperto, 155

¹Meo sine numine, sin orden mia. ²Quos ego... yo os prometo... pero mejor es. ³Tantas moles, tamañas olas, tan terribles. ⁴Sævumque tridentem, el cetro soberano, el gran tridente. ⁵Fugatque, ahuyenta, disipa las apiñadas, las densas nubes, y hace salir el sol. ⁶Detrudunt, desencallan las naves. ⁷Vastas aperit syrtes, abre las anchas sirles para introducir las aguas. ⁸Cunctus pelagi, calmó todo el estruendo del mar...

Numen, es la voluntad de los dioses.

Quos, relicencia para infundirles terror. Suple: quos ego si corripueris, probè ulciscar.

Tridentem, este era el cetro de Neptuno: llámase así ó por las tres especies de aguas de que es dueño y señor, ó porque del tridente usaban los pescadores para pescar anguillas y otros pescador.

Saxa, las islas Eolias, hoy la isla de Lipari.

Cymothoë, Ninfa del agua, hija de Nereo y de Doris. Triton, hijo de Nereo ó de Neptuno y de Anfitrite, medio hombre y medio pez, clarinero de Neptuno, tenia por clarín una concha.

Tridenti, por tridente; el diévo por el soletivo

Flectit equos, curruque volans dat lora secundo¹.

Defessi Æneadæ, quæ proxima littora, cursu
Contendunt petere, et Libyæ vertuntur ad oras
Est in secessu longo locus: insula portum²
Efficat objectu laterum, quibus omnis ab alto
Frangitur inque sinus³ scindit sese unda reductos
Hinc atque hinc⁴ vastæ rupes, geminique minantur
In cælum scopuli, quorum sub vertice⁵ latè
Æquora tuta silent: tum silvis⁶ scena coruscis
Desuper, horrentique atrum nemus imminet umbræ.
Fronte sub adversâ scopulis pendentibus antrum:
Intus aquæ dulces, vivoque sedilia saxo,
Nympharum domus. Hic fessas⁷ non vincula naves
Ulla tenent, unco non alligat anchora morsu.
Huc septem Æneas collectis navibus omni
Ex numero, subit: ac magno telluris amore
Egressi, optatâ potiuntur Troës arenâ,
Et sale tabentes artus⁸ in litore ponunt.
Ac primum silici scintillam excudit Achates,
Suscepitque ignem foliis, atque arida circum⁹
Nutrimenta dedit, rapuitque¹⁰ in fomite flammam.
Tum Cererem corruptam undis Cerealiaque arma
Expediunt¹¹ fessi rerum¹², frugesque receptas

¹Curru secundo, en su carroza ligera. ²Insula portum, una isla forma un puerto con sus dos lados opuestos. ³Inque sinus, se divide el mar en dos senos ó brazos cogiendo en medio á la isla. ⁴Hinc atque hinc, por uno y otro lado. ⁵Quorum sub vertice, bajo de cuyas cumbres los mares están quietos y en calma. ⁶Tum silvis, además por encima se descubre una arboleda espesa en forma de teatro, al que predomina un bosque oscuro de una horrible sombra: en la parte contraria hay una gruta de desgajados peñascos. ⁷Hic fessas, aquí jamás se ven amarradas las naves maltratadas, ni es menester que el corvo diente de la ancla las aferre. ⁸Sale tabentes artus, sus cuerpos mareados. ⁹Arida circum, aplicó al rededor astillas secas. ¹⁰Rapuitque in fomite, y con toda presteza encendió la hoguera. ¹¹Tum expediunt, sacan entónces el trigo mareado, y los instrumentos necesarios para hacer pan. ¹²Fessi rerum, cansados de tantos trabajos...

Curru, dativo antiguo por curru.
Insula, la descripción de este lugar cuadra mejor al puerto de Cartagena en España.

Tum silvis, esta es una descripción y ficción poética.
In fomite, por in fomitem por licencia poética.

Et torrere parant¹ flammis, et frangere saxo.

Æneas scopulum interea conscendit, et omnem
Prospectum² latè pelago petit; Anthæa³ si quæ
Jactatum vento videat, Phrygiæque biremes,
Aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Caiçi.
Navem in conspectu nullam; tres littore cervos
Prospicit errantes⁴: hos tota armenta sequuntur
A tergo, et longum per vâles pascitur agmen.
Constitit hic, arcumque manu celeresque sagittas
Corripuit, fidus quæ tela gerebat Achates;
Ductoresque ipsos⁵ primum, capita alta ferentes
Cornibus arboreis, sternit, tum vulgus⁶, et omnem
Miscet agens telis nemora inter frondea turbam.
Nec prius absistit, quàm septem ingentia victor
Corpora fundat humi, et numerum cum navibus æquet
Hinc portum petit, et socios partitur in omnes.
Vina bonus⁷ quæ deinde cadis onerârat Acestes
Littore Trinacrio, dederatque abeuntibus heros,
Dividit, et dictis mœrentia pectora mulcet:
«O socii (neque enim ignari sumus antè malorum⁸),
O passi graviores, dabit Deus⁹ his quoque finem.
Vos et Scyllæam rabiem¹⁰ penitusque sonantes¹¹

¹Et torrere parant, y ordenan de tostar el trigo, y molerlo en una piedra ó mortero. ²Omnem prospectum, tiende la vista por todo el mar. ³Anthæa, por si veía á Anteo. ⁴Prospicit errantes, pero divisa á lo lejos en las playas tres ciervos que vagaban libremente. ⁵Ductoresque ipsos, y derriba en tierra aquellos tres guiones, que iban empujando las cabezas adornadas de muy ganchosos cuernos. ⁶Tum vulgus, luego desordena y confunde toda aquella manada, persiguiéndolos con flecha en mano por el bosque frondoso. ⁷Vina bonus, ordénese así: deinde heros dividit vina, quæ bonus Acestes onerârat cadis. Bonus, liberal, dadivoso, generoso. ⁸Antè malorum, de los males pasados. ⁹Dabit Deus, algun día pondrá el cielo fin á todos estos males. ¹⁰Scyllæam rabiem, la rabiosa Escila. ¹¹Penitusque sonantes, y habeis triunfado de los escollos que bramaban furiosamente en sus profundas cavernas...

Torrere, hay una trasposición, por que primero es majarlo que cocerlo.
Anthæa, acusativo griego, por Anthem.
Numerum cum navibus, siete na-

vios entraron en el puerto, y siete ciervos mató.
Onerârat cadis vina, por onerâverat cadis vino. Hipótago.
Dabit, esta es una bella razón para

Accēstus scopulos; vos et Cyclopiā saxa¹
 Experti. Revocate animos, mœstumque timorem
 Mittite. Forsan et hæc olim meminisse juvabit.
 Per varios casus, per tot discrimina rerum
 Tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas 205
 Ostendunt. Illic fas² regna resurgere Trojæ.
 Durate³, et vosmet rebus servate secundis. »
 Talia voce refert: curisque ingentibus⁴ æger
 Spem vultu simulat⁵, premit altum corde dolorem
 Illi se prædæ accingunt⁶, dapibusque futuris: 210
 Tergora deripiunt⁷ costis, et viscera nudant.
 Pars in frusta secant, veribusque trementia⁸ figunt:
 Littore athena locant alii, flammisque ministrant;
 Tum victu revocant vires, fusique per herbam
 Implentur veteris Bacchi⁹ pinguisque ferinæ. 215
 Postquam exempta fames epulis, mensæque remotæ,
 Amisos longo socios sermone requirunt,
 Spemque metumque inter dubii, seu vivere credant,
 Sive extrema pati¹⁰, nec jam exaudire vocatos.
 Præcipuè pius Æneas, nunc acris Orontei, 220
 Nunc Amyci casum gemit, et crudelia secum
 Fata Lyci, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum
 Et jam finis erat¹¹; cum Jupiter æthere summo

¹Cyclopiā saxa, habeis pasado por los cuevas de los fieros Cíclopes.
²Illic fas, allí nos será concedido. ³Durate, sufrid con paciencia, y conservaos, etc. ⁴Curisque ingentibus, y aquejado su espíritu de graves penas. ⁵Spem vultu simulat, su semblante aparenta buenas esperanzas, pero un dolor agudísimo traspasa su corazón. ⁶Se prædæ accingunt, se preparan para disponer la caza. ⁷Deripiunt tergora, desuelan los ciervos. ⁸Veribusque trementia, espantan en asadores la carne que aun palpita. ⁹Veteris Bacchi, de vino añejo. ¹⁰Sive extrema pati, ó si anegados en las ondas ya no oírán sus voces. ¹¹Et jam finis erat, y ya se acababa el día; otros, la cena; otros, la larga plática (que todo esto se puede entender)...

consolarse en las penas; porque non si malè nunc, et olim sic erit. Et levius fit patientiā quidquid corrige est nefas. (Horat.)

Accēstus, por accessistis. Accinger se, es ponerse haldas encima para hacer mejor su ministerio, como hacen los sirvientes.

Bacchi por Baccho, porque á imitación de los Griegos da genitivo á los verbos de llenar.

Ferina, supla carnis, de carne de venados. Así se suele decir suilla, bubula, entendiéndose siempre caro.

Velivolum, compónese de velum y volo, as: es palabra poética.

Despiciens¹ mare velivolum², terrasque jacentes,
 Littoraque, et latos populos, sic vertice cœli 225
 Constitit, et Libyæ defixit lumina regnis.
 Atque illum tales jactantem pectore curas
 Tristior³, et lacrymis oculos suffusa nitentes,
 Alloquitur Venus: « O qui res hominumque deumque
 Æternis regis imperiis, et fulmine terres, 230
 Quid meus Æneas in te committere tantum,
 Quid Troës potuere, quibus, tot funera passis
 Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?
 Certè hinc Romanos olim, volventibus annis⁴,
 Hinc fore ductores⁵, revocato a sanguine⁶ Teuceri, 235
 Qui mare, qui terras omni ditione⁷ tenerent,
 Pollicitus. Quæ te, genitor⁸, sententia vertit?
 Hoc equidem occasum Trojæ tristesque ruinas
 Solabar, fatis contraria⁹ fata rependens:
 Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos 240
 Insequitur. Quem das finem, rex magne, laborum?
 Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,
 Illyricos penetrare sinus, atque intima tutus
 Regna Liburnorum, et fontem superare Timavi;
 Unde per ora novem vasto cum murmure montis 245
 It mare proruptum¹⁰, et pelago premit¹¹ arva sonanti:
 Hic¹² tamen ille urbem Patavi, sedesque locavit
 Teucrorum, et genti nomen dedit¹³, armaque fixit

¹Despiciens, registrando desde el alto cielo. ²Velivolum el mar navegable. ³Tristior, triste sobre manera, y rasados sus hermosos ojos en lágrimas, ó hechos sus hermosos ojos fuente de lágrimas. ⁴Volventibus annis, andando el tiempo: en los siglos venideros. ⁵Ductores, capitanes. ⁶Revocato a sanguine, de la sangre troyana restituida á su antiguo esplendor. ⁷Omni ditione, tendrían absoluto dominio en toda la tierra. ⁸Quæ te genitor, qué parecer, padre mio, te obliga á revocar tal providencia? ⁹Fatis contraria, compensando mis presentes infortunios con las dichas que esperaba. ¹⁰It mare proruptum, sale como un mar tempestuoso (suple Timavus.) ¹¹Pelago premit, cubre é inunda las campiñas con sus caudalosas corrientes. ¹²Hic, en el mismo continente; otros, en este sitio. ¹³Genti nomen dedit, puso nombre á este gente...

Volventibus, por volvendis. Ille, Antenor, rey de Tracia, fundador de Padua.

Troia¹ : nunc placidâ compostus² pace quiescit.
 Nos, tua progenies, cœli quibus annuis arcem,
 Navibus (infandum!) amissis, unius ob iram
 Prodimur, atque Italiam longè disjungimur oris.
 Hic pietatis honos? Sic nos in sceptrâ reponis? »
 Olli subridens hominum sator atque deorum,
 Vultu, quo cœlum tempestatesque serenat,
 Oscula libavit natæ; dehinc talia fatur:
 « Parce metu³, Cytherea: manent immota tuorum
 Fata tibi; cernes urbem, et promissa Lavini
 Mœnia, sublimemque feres ad sidera cœli
 Magnanimum Ænean; neque me⁴ sententia vertit.
 Hic (tibi; fabor enim, quando hæc te cura remordet⁵,
 Longius et volvens⁶ fatum arcana movebo⁷)
 Bellum ingens geret Italiâ, populosque feroces
 Contundet, moresque viris et mœnia⁸ ponet,
 Tertia dum Latii regnantem viderit æstas⁹,
 Ternaque transierint Rutulis hiberna subactis
 At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
 Additur (Ilus erat, dum res stetit Ilia regno),
 Triginta magnos¹⁰ volvendis mensibus¹¹ orbes
 Imperio explebit, regnumque¹² a sede Lavini
 Transferet, et Longam multâ vi muniet Albam¹³.
 Hic jam ter centum totos regnabitur annos

¹Arma Troia, el insigne blason de las armas troyanas. ²Compostus (por compositus) muerto, enterrado. ³Parce metu, no temas. ⁴Neque me, mi decreto no es capaz de mudanza. ⁵Remordet te, te aqueja, te da pena. ⁶Longius et volvens, y empezando desde su principio. ⁷Movebo, te revelaré los arcanos que oculta mi pecho. ⁸Mores et mœnia, establecerá leyes (forma de gobierno) y edificará ciudades. ⁹Tertia æstas, tres estios ó tres años. ¹⁰Triginta magnos, treinta años cumplidos. ¹¹Volvendis mensibus, un mes tras otro. ¹²Transferet regnum, trasladará su corte. ¹³Longam Albam, Alba Longa...

Compono, enterrar. Omnes com poruit.

Metu, por metui, dalivo antiguo.

Cytherea: Cythera, orum, isla dedicada á Venus, de donde se llamó Cytherea.

Lavini por Lavini: la primera sílaba de este nombre es indiferente,

aquí es breva.

Terna hiberna, tres inviernos, que son los tres años que reinó Eneas en Lavinio, después de haber vencido á Turno, rey de los Rutulos.

Volvendis, por labentibus.

Longam: llamose así por estar fabricada á lo largo.

Gente sub Hectoreâ, donec regina sacerdos
 Marte gravis¹ geminam partu dabit Ilia prolem.
 Indelupæ fulvo nutricis tegmine lætus
 Romulus excipiet gentem, et Mavortia condet²
 Mœnia, Romanosque suo de nomine³ dicet.
 His ego nec metas rerum, nec tempora pono:
 Imperium sine fine dedi. Quin aspera Juno,
 Quæ mare nunc terrasque metu cœlumque fatigat⁴,
 Consilia in melius referet, mecumque fovebit
 Romanos, rerum dominos, gentemque togatam⁵.
 Sic placitum. Veniet lustris labentibus⁶ ætas,
 Cum domus Assaraci⁷ Phthiam clarasque Mycenæ
 Servitio premet, ac victis dominabitur Argis.
 Nacetur pulchrâ Trojanus origine Cæsar
 (Imperium Oceano, famam qui terminet astris),
 Julius⁸, a magno demissum nomen Iulo.
 Hunc tu olim cœlo, spoliis Orientis onustum.
 Accipies securâ: vocabitur hic quoque votis.
 Aspera tum positâ mitescent sæcula⁹ bellis¹⁰;
 Cana fides¹¹, et Vesta, Remo cum fratre Quirinus

¹Marte gravis, embarazada del dios Marte. ²Mavortia condet, fundará una ciudad aguerrida. ³Suo de nomine, y los llamará Romanos con su mismo nombre. ⁴Fatigat, altera ahora el mar, tierra y cielo con tempestades horribles. ⁵Togatam, togada. ⁶Lustris labentibus, pasados algunos lustros. ⁷Domus Assaraci, la familia de Asaraco. ⁸Julius, Julio César. ⁹Aspera sæcula, el siglo de hierro. ¹⁰Positâ bellis, acabadas las guerras. ¹¹Cana fides, la fe pura y sincera...

Hectoræ, troyana, porque Héctor fué hijo de Priamo, rey de Troya. Hectoræus por Trojanus.

Regina sacerdos, Rea ó Rea Silvia, hija de Numitor, rey de Alba; y por eso se llamó reina. Fué también una de las vírgenes consagradas á Vesta, y por esta razón se llamó también sacerdotisa.

Romulus, Rómulo, hijo de Rea Silvia y fundador de Roma.

Mavortia, de Mars, Marte.

Togatam, la toga era el vestido exterior que distinguía á los Romanos de las demás naciones.

Lustrum, es el espacio de cinco años cumplidos; viene de luo, pagar, porque de cinco en cinco años se pagaban los tributos y pechos por medio de los censores.

Assaraci, los Romanos, que descendían de los Trayanos; porque Asaraco fué padre de Cápis, Cápis de Anquises, Anquises de Eneas, etc.

Phthiam, patria de Aquiles, que destruyó á Troya. Mycenæ, Argis, en estas ciudades reinó Agamenon.

Pono, por depono, es muy frecuente en los poetas.

Vesta, la diosa Vesta, esto es. la

Jura dabunt: diræ ferro et compagibus arctis
 Claudentur belli¹ portæ: Furor impius intus,
 Sæva sedens super arma, et centum vinctus² ahenis 295
 Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento. »
 Hæc ait: et Maiâ genitum demittit ab alto,
 Ut terræ, utque novæ pateant Carthagini arces
 Hospitio Teucris; ne fati nescia³ Dido
 Finibus arceret. Volat ille per aera magnum 300
 Remigio alarum⁴, ac Libyæ citus adstitit⁵ oris
 Et jam jussa facit: pronuntque ferocia⁶ Pœni
 Corda volente Deo⁷; in primis regina quietum
 Accipit in Teucros animum mentemque benignam
 At pius Æneas, per noctem plurima volvens, 305
 Ut primum lux⁸ alma data est, exire, locosque
 Explorare novos, quas ventis accesserit oras,
 Qui teneant (nam inculca videt), hominesne, feræne,
 Quærere constituit, sociisque exacta referre.
 Classem in convexo nemorum⁹, sub rupe cavatâ, 310
 Arboribus clausam circum, atque horrentibus umbris
 Occulit: ipse uno graditur comitatus Achate,
 Bina manu lato crispans¹⁰ hastilia ferro¹¹.
 Cui mater¹² mediâ sese tulit obvia silvâ,
 Virginis os habitumque gerens¹³, et virginis arma 315
 Spartanæ: vel qualis equos Threissa fatigat

¹ *Claudentur belli*, se cerrará el templo del dios Jano (habrá paz).
² *Centum vinctus*, atado con cien cadenas á la espalda. ³ *Fati nescia*, ignorante de las disposiciones del cielo. ⁴ *Remigio alarum*, valiéndose de sus alas como de dos remos. ⁵ *Citus adstitit*, llegó con presto vuelo. ⁶ *Ponunt ferocia*, se olvidan de su natural fiereza. ⁷ *Volente Deo*, por favor celestial. ⁸ *Ut primum lux*, al rayar el día. ⁹ *In convexo nemorum*, en lo cóncavo del bosque.
¹⁰ *Crispans*, blandiendo. ¹¹ *Lato ferro*, de anchas lengüetas. ¹² *Mater*, Venus. ¹³ *Os habitumque gerens*, manifestando en su traza y traje, y en las armas que llevaba, que era doncella de Esparta (ó Lacedemonia)...

religion significada por Vesta, porque sin fuego no se podían hacer sacrificios, y Vesta se toma por el fuego.
Maiâ genitum, Mercurio, hijo de

Maya, nieto de Atlante.

Aera, por *aerem*, acusativo griego.

Alarum, á Mercurio le pintan con alas como mensajero de los dioses.

Harpalyce, volucrumque fugâ¹ prævertitur² Eurum.
 Namque humeris de more habilem³ suspenderat arcum
 Venatrix, dederatque comam diffundere⁴ ventis,
 Nuda genu⁵, nodoque sinus collecta⁶ fluentes⁷ 320
 Ac prior: « Heus, inquit, juvenes, monstrate mearum
 Vidistis si quam hic errantem fortè sororum,
 Succinctam pharetrâ et maculosæ tegmine lyncis,
 Aut spumantis apri cursum clamore prementem. »
 Sic Venus; et Veneris contrâ sic filius orsus: 325
 « Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum,
 O, quam te memorem⁸? virgo, namque haud tibi vultus
 Mortalis, nec vox hominem sonat: o, dea certè⁹;
 An Phœbi soror, an Nympharum sanguinis una?
 Sis felix¹⁰, nostrumque leves quæcumque laborem: 330
 Et quo sub cælo tandem, quibus orbis in oris
 Jactemur, doceas. Ignari hominumque locorumque
 Erramus, vento huc et vastis fluctibus acti.
 Multa tibi ante aras nostrâ cadet hostia dextrâ. »
 Tum Venus: « Haud equidem¹¹ tali me dignor honore
 Virginibus Tyriis¹² mos est gestare pharetram,
 Purpureoque altè suras vincire cothurno¹³
 Punica regna vides, Tyrios et Agenoris urbe

¹ *Fugâ*, la carrera. ² *Prævertitur*, corre con mas ligereza que el rápido Euro. ³ *Habilem*, acomodado á su sexo. ⁴ *Comam diffundere*, órdenese así: *dederatque ventis diffundere comam*, en vez de decir: *ut diffunderent illam*, y habia soltado al viento sus hermosos cabellos que los tremolaba. ⁵ *Nuda genu*, la rodilla desnuda. ⁶ *Collecta nodo*, presas con un broche. ⁷ *Sinus fluentes*, los pliegues del ropaje. ⁸ *Quam te memorem?* ¿quién diré que eres, doncella? ⁹ *O, deacertè*, oh, no puedes negar de ser diosa. Si serás la hermana de Febo. ¹⁰ *Sis felix*, suple *nobis*, muéstrate propicia con nosotros. ¹¹ *Haud equidem*, no soy digna por cierto de tales honras (esto es, de tales sacrificios, porque no soy diosa). ¹² *Virginibus Tyriis*, las doncellas de Tiro. ¹³ *Purpureo cothurno*, borce-

Harpalyce Threissa, Harpálce Traciana, célebre Amazona, de quien dice la historia fabulosa, que con su fortaleza y ligereza libertó á su padre de las manos de los Getas, que lo habían hecho prisionero de guerra.

Eurum, el P. Lacerda fué el pri-

mero que con mucha mas propiedad leyó *Eurum*, en lugar de *Habrum*. Del mismo parecer es el jurisconsulto Daniel Huécio.

Soror Phœbi, Diana.

Agenoris urbem, la ciudad de Agenor, esto es, de los descendientes de

Sed finis¹ Libyci, genus intractabile bello
Imperium Dido Tyriâ regit urbe profecta,
Germanum fugiens: longa est injuria², longæ
Ambages: sed summa sequar fastigia³ rerum.
Huic conjux Sychæus erat, ditissimus agri
Phœnicum, et magno miseræ dilectus amore:
Cui pater intactam dederat, primisque jugarat
Ominibus⁴: sed regna Tyri germanus habebat
Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.
Quos inter⁵ medius venit furor: ille Sychæum
Impius ante aras⁶, atque auri cæcus amore,
Clam ferro incautum superat, securus amorum⁷
Germanæ, factumque diu celavit, et ægram,
Multa malus simulans⁸, vanâ spe lusit amantem.
Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
Conjugis, ora modis attollens⁹ pallida miris,
Crudèles aras, trajectaque pectora ferro
Nudavit, cæcumque domûs¹⁰ scelus omne rexit.
Tum celerare fugam patriâque excedere suadet;
Auxiliumque viæ veteres tellure recludit
Thesauros, ignotum argenti¹¹ pondus et auri.
His commota, fugam Dido sociosque parabat.
Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni,

guí de púrpura. ¹Sed fines, mas el país confinante es el África, gente invencible en las batallas. ²Longa est injuria, es mucha la iniquidad: la historia es muy larga de contar. ³Summa fastigia, los principales lances. ⁴Primus ominibus, en primeras nupcias. ⁵Quos inter, entre los cuales (á saber Pygmalion y Siqueo). ⁶Ante aras, delante del altar de Hércules (de quien Siqueo era sacerdote). ⁷Securus amorum, no atendiendo al amor de la hermana Dido, que amaba en extremo á Siqueo su esposo. ⁸Malus simulans, fingiendo el traidor. ⁹Ora modis attollens, con rostro pálido y horroroso por la variedad de aspectos. ¹⁰Cæcumque domûs, y la ale-
vosia cometida secretamente en su palacio. ¹¹Ignotum argenti, una suma cuantiosísima de plata...

Agenor, que reinó en aquella region que despues se llamó Fenicia, y se contó entre los abuelos de Dido.

Conjux Sychæus, estaba casada con Siqueo, que era su tio materno y sacerdote del dios Hércules. Sychæus

tiene la primera larga, y breve en a verso 348.

Pater, Belo, rey de Tyro.

Ominibus, porque antes de celebrar las bodas consultaban los agoreros.

Aut metus acer erat: naves, quæ fortè paratæ,
Corripiunt, onerantque auro: portantur avari
Pygmalionis opes pelago: dux femina facti.
Devenere locos¹ ubi nunc ingentia cernes
Mœnia, surgentemque novæ Carthaginis arcem:
Mercatique solum, facti de nomine Byrsam²,
Taurino quantum possent circumdare tergo.
Sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris,
Quòve tenetis iter? » Quærenti talibus ille
Suspirans, imoque trahens a pectore vocem
« O dea, si prima repetens ab origine pergam,
Et vacet annales nostrorum audire laborum³,
Antè diem clauso⁴ componet vesper Olympo.
Nos Trojâ antiquâ, si vestras fortè per aures
Trojæ nomen iit, diversa per æquora vectos
Forte suâ⁵ Libycis tempestas appulit oris.
Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates
Classe veho mecum, famâ super æthera notus.
Italiam quæro patriam, genus ab Jove summo.
Bis denis⁶ Phrygium conscendi navibus æquor,
Matre deâ monstrante viam, data fata secutus.
Vix septem convulsæ undis Euroque supersunt.
Ipse ignotus⁷, egens, Libyæ deserta peragré,
Europâ atque⁸ Asiâ pulsus. » Nec plura querentem

¹Devenere locos, vinieron á este sitio. ²Facti de nomine Byrsam, llamado Birsá, nombre derivado del hecho. ³Annales laborum, larga historia de mis desdichas. ⁴Antè diem clauso, la noche se-
pullará su luz en el ocaso antes que acabe mi narracion. ⁵Forte sud, casualmente. ⁶Bis denis, con veinte navios. ⁷Ignotus, desco-
nocido. ⁸Europâ atque, desterrado de la Europa y del Asia...

Byrsa, alcázar fundado por Dido en Cartago; llamóse Birsá, que significa cuero de buey. Y es la razon: Dido así que arribó al África compró un solar de tanta extension cuanta pudiese cubrir la piel de un toro; y dividida esta en partes delicadissimas, ocupó 23 estadios.

Annales, diez años duró el sitio de Troya, siete la navegacion de Eneas, y por eso dice annales, que es historia en la que se refieren separadamente

los sucesos de cada año.

Antè diem, perifrasis poética.

Ignotus, porque los Africanos no saben que yo soy Eneas.

Bis, nótese el modo elegante de usar los numerales que tienen los poetas: bis denis, veinte.

Europâ, porque Troya está situada en el Asia, de donde salió: la llama en la Europa, de donde fué echado á África.

Passa Venus, medio sic¹ interfata dolore est :
 « Quisquis es, haud, credo², invisus cœlestibus auras
 Vitales carpis, Tyriam qui adveneris urbem.
 Perge modò, atque hinc te reginæ ad limina perfer.
 Namque tibi reduces socios, classemque relata³ 390
 Nuntio, et in tutum versis aquilonibus⁴ actam,
 Ni frustra augurium vani docuere parentes.
 Adspice bis senos lætantes agmine cynos,
 Ætheriâ quos lapsa plagâ Jovis ales aperto
 Turbabat cœlo⁵ nunc terras ordine longo 395
 Aut capere, aut captas jam despectare videntur.
 Ut reduces illi ludunt stridentibus alis,
 Et cœtu cinxere polum, cantusque dedere;
 Haud aliter puppesque tuæ, pubesque tuorum
 Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo 400
 Perge modò, et quâ te ducit via, dirige gressum. »
 Dixit; et avertens⁶ roseâ cervice refulsit,
 Ambrosiæque comæ divinum⁷ vertice odorem
 Spiravere : pedes vestis defluxit⁸ ad imos,
 Et vera incessu⁹ patuit dea. Ille, ubi matrem 405
 Agnovit, tali fugientem est voce secutus :
 « Quid natum toties, crudelis tu quoque, falsis¹⁰
 Ludis imaginibus? cur dextræ jungere dextram
 Non datur, ac veras audire et reddere voces? »
 Talibus incusat, gressumque ad mœnia tendit 410
 At Venus obscuro gradientes aere sepsit,
 Et multo¹¹ nebulæ circùm dea fudit amictu,
 Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset,
 Molirive¹² moram, aut veniendi poscere causas.

¹ Medio sic, interrumpió su acento lastimoso, y le dijo. ² Haud, credo, sin duda que no respiras este aliento vital sin especial favor de los dioses, pues, etc. ³ Versis aquilonibus, cambiado el aire. ⁴ Turbabat cœlo, perseguía, daba caza estando el cielo sereno. ⁵ Avertens, al volver la espalda brilló su rosado cuello. ⁶ Ambrosiæ divinum, la celestial fragancia de la ambrosia. ⁷ Vestis defluxit, desprendió el ropaje hasta los pies. ⁸ Incessu, en el modo de andar majestuoso. ⁹ Falsis, con vanas apariencias. ¹⁰ Multo, de una densa nube. ¹¹ Molirive, ó detenerlos en su partida.

Jovis ales, el águila, que fingen los poetas que llevaba los rayos á Jupiter. porque en tiempo de tempestad se remonta sobre las nubes.

Ipsa Paphum sublimis abut, sedesque revisit 415
 Læta suas : ubi templum illi, centumque Sabæo
 Ture calent aræ, sertisque recentibus halant¹.
 Corripuere viam interea, quâ semita monstrat :
 Jamque ascendebant collem, qui plurimus² urbi
 Imminet, adversasque adspectat desuper arces. 420
 Miratur³ molem Æneas, magalia quondam :
 Miratur portas, strepitumque, et strata⁴ viarum.
 Instant ardentes Tyrii : pars ducere muros,
 Molirique arcem, et manibus subvolvere saxa :
 Pars optare⁵ locum tecto, et concludere sulco. 425
 Jura magistratusque⁶ legunt, sanctumque senatum.
 Hic portus alii effodiunt : hic alta theatris
 Fundamenta locant alii, immanesque columnas
 Rupibus excidunt, scenis⁷ decora alta futuris.
 Qualis apes æstate⁸ novâ per florea rura 430
 Exercet sub⁹ sole labor, cum gentis¹⁰ adultos
 Educunt fetus, aut cum liquentia¹¹ mella
 Stipant, et dulci distendunt neclare¹² cellas :
 Aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto
 Ignavum, fucos, pecus a præsepibus¹³ arcent; 435
 Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
 « O fortunati, quorum jam mœnia surgunt ! »
 Æneas ait, et fastigia¹⁴ suspicit urbis.
 Infert se septus nebulâ (mirabile dictu !)

¹ Halant, suple odorem, exhalan el olor suavísimo de las flores recién cortadas. ² Qui plurimus, que por su mucha elevación domina la ciudad. ³ Miratur, extraña Eneas las suntuosas fábricas que antes eran majadas de pastores. ⁴ Strata, el empedrado de las calles. ⁵ Pars optare, otros elegían lugar para levantar casa. ⁶ Jura magistratusque, delinean los edificios de la audiencia, y eligen magistrados. ⁷ Scenis, para que sirvan de adorno en los futuros teatros. ⁸ Æstate, en la primavera. ⁹ Exercet sub, hacen su labor al sol. ¹⁰ Cum, gentis, cuando sacan enjambres ya crecidos. ¹¹ Liquentia, fabrican la miel. ¹² Neclare, del dulce néctar (de miel). ¹³ A præsepibus, echan fuera de la colmena. ¹⁴ Et fastigia, y avista las torres de la ciudad.

Paphum, Páfos, ciudad de Chipre dedicada á Venus.

Sabæo, con incienso de Saba. nue-

blo de la Arabia Feliz, donde el incienso es exquisito.

Per medios, miscetque¹ viris; neque cernitur ulli. 440
 Lucus in urbe fuit mediâ, lætissimus² umbræ,
 Quo primum jactati undis et turbine Pœni
 Effodere loco signum, quod regia Juno
 Monstrârat, caput acris equi: sic nam fore bello 445
 Egregiam, et facilem victu per sæcula gentem.
 Hic templum Junoni ingens Sidonia Dido
 Condebat, donis opulentum et nomine divæ³:
 Ærea cui⁴ gradibus surgebant limina, nexæque
 Ære trabes; soribus cardo stridebat ahenis.
 Hoc primum in luo nova res oblata timorem 450
 Leniit: hic primum Æneas sperare salutem⁵
 Ausus, et afflictis melius confidere rebus⁶.
 Namque, sub ingenti lustrat dum singula templo,
 Reginam opperiens, dum quæ fortuna⁷ sit urbi,
 Artificumque⁸ manus inter se, operumque laborem 455
 Miratur, videt Iliacas⁹ ex ordine pugnâs,
 Bellaque jam famâ totum vulgata per orbem,
 Atridas, Priamumque, et sævum¹⁰ ambobus Achillem.
 Constitit, et lacrymans: « Quis jam locus, inquit, Achate,
 Quæ regio in terris nostri non plena laboris? 460
 En Priamus¹¹: sunt hic etiam sua præmia laudi;
 Sunt lacrymæ¹² rerum, et mentem¹³ mortalia tangunt:

¹ Miscetque, mezcla con las gentes. ² Lætissimus, amenísimo. ³ Nomine divæ, por la presencia ó la protección de la diosa. ⁴ Ærea cui, á donde se subía por una escalera entre pilares de bronce, y este mismo afianzaba las trabazones de las vigas: el quicio que sufrían las puertas bronceadas hacia gran ruido cuando se volvían. ⁵ Salutem, mejor fortuna. ⁶ Rebus, en tan lamentable situación. ⁷ Quæ fortuna, se admira de la rara fortuna que le ha cabido á Cartago. ⁸ Artificumque, de la habilidad de los artífices que trabajan á porfía. ⁹ Videt Iliacas, repara en unas pinturas que representaban por su órden todos los combates de Troya. ¹⁰ Sævum, cruel para entrambos. ¹¹ En Priamus, hé aquí la imagen de Priamo. ¹² Sunt lacrymæ, no falta algun piadoso á quien den pena las desgracias. ¹³ Et mentem, y los infortunios mueven á compasión...

Facilem, sería de una fertilidad maravillosa, cuando victu es de vivo. Que florecería por sus victorias: que sería gloriosa por sus conquistas, y euboeas victu se deriva de vinco, aúpne activo.

Atridas, ve á los hijos de Atreo, Agamenon y Menelao.

Sævum, dice esto de Priamo por haber quitado la vida á su hijo Héctor: y de Agamenon por haberle robado Hipodamia su esclava.

Solve metus: feret hæc aliquam¹ tibi fama salutem. »
 Sic ait, atque animum² picturâ pascit inani,
 Multa gemens, largoque³ humectat flumine vultum. 463
 Namque videbat uti bellantes Pergama circum
 Hæc fugerent Graii, premeret Trojana juvenus,
 Hæc Phryges⁴, instaret curru cristatus⁵ Achilles
 Nec procul hinc Rhesi⁶ niveis tentoria velis
 Agnosceit lacrymans, primo quæ prodita somno 470
 Tydides multâ vastabat cæde cruentus,
 Ardentesque avertit equos in castra, prius quam
 Pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.
 Parte aliâ fugiens emissis Troilus armis,
 Infelix⁷, puer, atque impar⁸ congressus Achilli, 475
 Fertur equis, curruque hæret resupinus inani,
 Lora tenens tamen: huic cervixque comæque trahuntur
 Per terram, et versâ pulvis inscribitur hastâ.
 Interea ad templum non æquæ⁹ Palladis ibant
 Crinibus¹⁰ Iliades passis, peplumque¹¹ ferebant 480
 Suppliciter tristes, et tunsæ pectora palmis;
 Diva¹² solo fixos oculos aversa¹³ tenebat.
 Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros,
 Ex animumque auro corpus vendebat¹⁴ Achilles

¹ Aliquam, algun consuelo. ² Animum, recrea su ánimo en la vana pintura. ³ Largoque, y un mar de llanto bañaba; ó corria por su rostro un río copioso de lágrimas. ⁴ Phryges, Troyanos. ⁵ Cristatus, muy bizarro con su plumaje. ⁶ Rhesi, del monarca Reso. ⁷ Infelix, joven desgraciado. ⁸ Impar, inferior en fuerzas para trabar batalla con Aquiles. ⁹ Non æquæ, que no estaba de su parte. ¹⁰ Crinibus, tendido el caballo. ¹¹ Peplum, un rico manto. ¹² Diva, Pálas. ¹³ Aversa, vuelto el rostro. ¹⁴ Auro vendebat, vendía su cadáver á peso de oro...

Rhesi, porque Reso, rey de Tracia, fué al socorro de Troya. Le mataron Diomedes y Ulises, y le quitaron sus caballos la misma noche que llegó, los cuales había respondido el oráculo de Deítos, que si llegaban á gustar los pastos de Troya y á beber las aguas del Xanto, Troya no sería tomada de los Griegos, y por eso dice mas abajo: priusquam pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.

Tydides, Diomedes, hijo de Tideo. Xanthum, Xanto, río de la Troada. Troilus, Troilo, hijo de Priamo y Hécuba.

Hastâ, la lanza de Aquiles, que le atravesó el pecho de parte á parte. Peplum, vestido magnífico propio de diosas, en especial de Minerva y de Juno.

Vendebat, véase en el índice Héctor.

Tum verò ingentem gemitum dat pectora ab in- 485
 Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,
 Tendentemque manus Priamum conspexit inermes
 Se quoque principibus permixtum agnovit Achivis,
 Eoasque¹ acies, et nigri² Memnonis arma.
 Ducit Amazonidum lunatis³ agmina peltis 490
 Penthesilea furens, mediisque in millibus ardet,
 Aurea subnectens exsertæ⁴ cingula mammæ,
 Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.
 Hæc dum Dardanio Æneæ miranda videntur,
 Dum stupet, obtutuque⁵ hæret defixus in uno; 495
 Regina ad templum, formâ pulcherrima, Dido
 Incessit, magnâ juvenum stipante catervâ.
 Qualis in Eurotæ⁶ ripis, aut per juga Cynthi
 Exeret Diana choros⁷, quam mille secutæ
 Hinc atque hinc glomerantur Oreades⁸, illa pharetram 500
 Fert humero, gradiensque deas supereminet omnes:
 Latonæ⁹ tacitum pertentant gaudia pectus.
 Talis erat Dido, talem se læta ferebat
 Per medios, instans operi regnisque futuris.
 Tum foribus¹⁰ divæ, mediâ testudine templi, 505
 Septa armis, solioque altè subnixa resedit:
 Jura¹¹ dabat legesque viris, operumque laborem

¹Eoasque, el escuadrón de tropas orientales. ²Nigri, las huestes del negro Memnon. ³Lunatis, con escudos redondos: con broqueles á modo de media luna. ⁴Exsertæ, del pecho desnudo. ⁵Obtutuque, y permanece fijó sin apartar la vista de aquel objeto. ⁶In Eurotæ, en las riberas del Eurota. ⁷Choros, danzas. ⁸Oreades, las ninfas. ⁹Latonæ, Latona siente en su alma un intenso y secreto gozo. ¹⁰Foribus, á las puertas del santuario. ¹¹Jura, daba leyes y hacia justicia.

Memnonis, este fue á socorrer á los Troyanos con muchas tropas de la India y Etiopía, donde reinaba. Aun por eso se lo da aquí el renombre de nigri por el color. Así dice Juvenal: *Mauro obscurior Indus*.

Eurota, Eurota, río de Laconia, que baña su metrópoli Esparta, célebre por la caza: hoy se llama Yasilipotamos.

Cynthi, Cinto, monte en la isla de

Délos, donde nacieron Diana y Apolo. Latonæ, esta fue madre de Apolo y de Diana, hija de Cedeo, uno de los gigantes de la tierra.

Divæ, en medio del templo había un lugar separado donde estaba el simulacro del ídolo, y á este sitio llamaban los gentiles sagrario ó santuario, en latín *sacellum*, *adytum*.

Testudine, en medio de la bóveda del templo, que por estar fabricada

Partibus¹ æquabat justis, aut sorte trahebat;
 Cum subitò Æneas concursu accedere magno
 Anthea, Sergestumque videt, fortemque Cloanthum, 510
 Teucrorumque alios, ater quos² æquore turbo
 Dispulerat, penitusque alias advexerat oras.
 Obstupuit simul ipse, simul percussus Achates
 Lætiâque metuque, avidi conjungere dextras
 Ardebant: sed res animos incognita turbat. 515
 Dissimulant; et nube cavâ speculantur amicti,
 Quæ fortuna viris; classem quo litore linquant;
 Quid veniant: cunctis nam lecti³ navibus ibant,
 Orantes⁴ veniam, et templum clamore petebant.
 Postquam introgressi, et coram data⁵ copia fandi, 520
 Maximus⁶ Ilioneus placido sic pectore cœpit:
 « O Regina, novam cui condere Jupiter urbem,
 Justitiâque dedit gentes frenare superbas,
 Troës te miseri, ventis maria omnia vecti,
 Oramus⁷, prohibe infandos⁸ a navibus ignes: 525
 Parce pio generi, et propius⁹ res adspice nostras.
 Non nos aut ferro Libyco¹⁰ populare Penates
 Venimus, aut raptas ad littora vertere prædas:
 Non ea vis animo, nec tanta superbia victis.
 Est locus, Hesperiam Graii cognomine dicunt, 530
 Terra antiqua, potens armis atque ubere glebæ¹¹:

¹Partibus, repartía en partes iguales el trabajo, ó echaba suerte. ²Ater quos, á los cuales una furiosa tempestad dispersó por el mar, arrojándolos despues á otras costas muy remotas. ³Lecti, los mas expertos. ⁴Orantes, pidiendo los tratan con piedad. ⁵Et data, y obtuvieron licencia para hablar. ⁶Maximus, Ilioneo, que era el principal entre ellos. ⁷Oramus, te suplicamos rendidamente. ⁸Infandos, que nos libres del indigno procedimiento de que sean abrasados nuestros buques. ⁹Propius, con mas clemencia. ¹⁰Libyco, las regiones de Cartago. ¹¹Ubere glebe, fertilidad de la tierra...

en forma de concha de tortuga se llama en latín *testudo*.

Veniam, por *pacem*, vel *favorem*.

Dare copiam, dar facultad, permiso, licencia.

Maria, suple per, *circum*.

Penates, los poetas entienden mu-

chas veces por Penates una nación ó provincia, ó una ciudad, ó una casa, por metonimia.

Est locus, entiende aquí Italia, ó inmediatamente la nombra. Italia tuvo varios nombres, segun la diversidad de los tiempos. Llamóse Hesperia, nombre que fué comun á ella y á

Enotrii viri coluere : nunc fama minores
 Italiam dixisse, ducis de nomine, gentem.
 Huc cursus fuit;
 Cum subit¹ assurgens fluctu nimbosus¹ Orion 535
 In vada cæca tulit; penitusque procacibus Austris,
 Perque undas, superante² salo, perque invia saxa
 Dispulit : huc pauci vestris adnavimus oris.
 Quod genus hoc hominum, quæve hunc tam barbara morem
 Permittit patria? hospitio³ prohibemur arenæ! 540
 Bella cient, primæque vetant consistere terræ.
 Si genus humanum et mortalia templitis arma,
 At sperate⁴ deos memores fandi atque nefandi
 Rex erat Æneas nobis, quo justior alter
 Nec pietate fuit, nec bello major et armis. 545
 Quem si fata virum seryant, si vescitur⁵ aurâ
 Etheriâ, neque adhuc crudelibus⁶ occubat umbris;
 Non metus⁷ officio ne te certâsse priorem
 Pœniteat : sunt et Siculis regionibus urbes,
 Armaque, Trojanoque a sanguine clarus Acestes 550
 Quassatam ventis liceat subducere classem,

¹Cum nimbosus, cuando levantando de pronto una recia borrasca el tempestuoso Orion. ²Superante, venciendonos el mar, arrebatándonos las olas. ³Hospitio, se nos prohíbe tomar puerto. ⁴At sperate, á lo ménos tened respeto á los dioses, que remuneran lo justo y no injusto. ⁵Si vescitur, si respira el aliento vital. ⁶Crudelibus, y no ocupa el tenebroso reino de las crueles sombras (si no ha muerto). ⁷Non metus, bien seguros estamos de que no te pesará el haber sido la primera que nos franquea tantos beneficios.

España; ó derivado de *Hespero*, hermano de Atlante, rey de la Mauritania, que primero fué señor de España y de aquí pasó á Italia; ó de *Hesperus*, lucero de la noche, y significa el ocaso. De aquí provino el que los Griegos, entre aquellas regiones que tienen al ocaso, á Italia la llamaron *Hesperiam magnam*, y á España *Hesperiam minorem*, por caer á la parte occidental respecto de la Grecia.

Enotrii, llamase también la Italia Enotria, ó de Enotro, rey de los Sa-

binos, ó de Enotro hijo de Licaon, rey de Arcadia; ó por mejor decir, del buen vino que produce el terreno, como la palabra griega de donde se deriva lo significa.

Ducis, con el nombre del caudillo que siguieron, que fué Ítalo, el cual reinó primero en Sicilia; pero se debe advertir que todas estas historias son de los tiempos fabulosos.

Orion, es un signo celeste que mueve las tempestades.

Vescitur, perifrasis poética.

Et silvis¹ aptare trabes, et stringere² remos
 Si datur Italiam, sociis et rege recepto,
 Tendere, ut Italiam læti Latiumque petamus;
 Sin absumpta³ salus, et te, pater optime Teucrum, 555
 Pontus habet Libyæ, nec spes jam restat Iuli;
 At freta Sicania, saltem, sedesque paratas,
 Unde huc advecti, regemque petamus Acestem. »
 Talibus Ilioneus. Cuncti simul⁴ ore fremebant
 Dardanidæ. 560
 Tum breviter Dido, vultum⁵ demissa, profatur
 « Solvite corde⁶ metum, Teucri, secludite curas.
 Res dura⁷ et regni novitas me talia cogunt
 Moliri, et latè⁸ fines custode tueri.
 Quis genus Æneadum, quis Trojæ nesciat urbem, 565
 Virtutesque, virosque, aut tanti incendia belli?
 Non obtusa⁹ adeo gestamus pectora Pœni;
 Nec tam aversus equos Tyriâ Sol jungit ab urbe.
 Seu vos Hesperiam magnam, Saturniaque arva,
 Sive Erycis¹⁰ fines regemque optatis Acestem; 570
 Auxilio tutos dimittam, opibusque juvabo
 Vultis et his mecum pariter considerare regnis?
 Urbem quam statuo vestra est : subducite¹¹ naves;
 Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.
 Atque utinam rex ipse, Noto compulsus eodem, 575
 Afforet Æneas! Equidem per littora certos¹²

¹Et silvis, y cortar madera de los montes. ²Stringere, hacer remos. ³Sin absumpta, pero si falleció Eneas, que era toda nuestra confianza. ⁴Cuncti simul, y esto que decía, repetían entre sí con murmullo los demas Troyanos. ⁵Vultum, con un semblante mesurado, con los ojos bajos. ⁶Solvite corde, deponed el miedo. ⁷Res dura, mi dura situación, y el no estar aun asentado mi reino. ⁸Et latè, y á guarnecer de tropa mis fronteras. ⁹Non obtusa, no tenemos los Cartagineses tan embotados los corazones, ni el sol unge sus caballos tan lejos de la ciudad de Cartago; esto es: no, no son los corazones cartagineses de ideas tan rudas y bárbaras. ¹⁰Erycis, los términos del monte Erix. ¹¹Subducite, sacad á las playas vuestros buques. ¹²Certos, personas de mi satisfacción...

Stringere, es amputare ó attenuare.

Erycis, monte de Sicilia que se llamó Erix por estar sepultado allí

Erix, rey de Sicilia : hoy se llama monte de San Julian.

Urbem quam, ordénese así : quam urbem statuo, ea est urbs vestra.

Dimittam, et Libyæ¹ lustrare extrema jubebo,
Si quibus ejectus silvis, aut urbibus errat. »

His animum arrecti dictis, et fortis Achates,
Et pater Æneas, jamdudum erumpere nubem
Ardebant: prior Ænean compellat Achates:

« Nate deâ, quæ nunc animo sententia surgit?
Omnia tuta vides; classem, sociosque receptos.
Unus abest², medio in fluctu quem vidimus ipsi
Submersum: dictis respondent cetera matris. »

Vix ea fatus erat, cum circumfusa repentè
Scindit se nubes, et in æthera³ purgat apertum.
Restitit Æneas, clarâque in luce refulsit,
Os humerosque⁴ deo similis: namque ipsa decoram
Cæsariem nato genitrix, lumenque juventæ
Purpureum et lætos oculis afflârat⁵ honores:

Quale manus⁶ addunt ebori decus, aut ubi flavo
Argentum, Pariusve⁷ lapis circumdatur⁸ auro.

Tum sic reginam alloquitur, cunctisque repentè
Improvisus ait: « Coram, quem quærilis, adsum
Troius Æneas, Libycis ereptus ab undis.
O sola infandos Trojæ miserata labores,
Quæ nos, reliquias Danaûm, terræque marisque
Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos,
Urbe, domo, socias: grates persolvere dignas
Non opis⁹ est nostræ, Dido, nec quidquid¹⁰ ubique est
Gentis Dardaniæ, magnum quæ sparsa per orbem.
Dî tibi, si qua pios respectant numina, si quid
Usquam justitiæ est, et mens sibi conscia recti,
Præmia digna ferant. Quæ te tam læta tulerunt

¹Et Libyæ, y daré orden que exploren el continente hasta los confines del Africa. ²Unus abest, uno falta (que es Oróntes). ³Et in æthera, y se resuelve en aire puro. ⁴Os humerosque, semeándose a un dios en la hermosura de su rostro, en el talle y estatura. ⁵Afflârat, había infundido en la cabellera de su hijo una hermosura celestial, y el esplendor y lozania de la mocedad, y en sus ojos alegría y viveza. ⁶Manus, una diestra mano. ⁷Pariusve, ó el mármol blanco de la isla de Páros, ó pórfito de Páros. ⁸Circumdatur, se engasta. ⁹Non opis, no nos es fácil. ¹⁰Nec quidquid, ni á cuantos Troyanos vagan desterrados por todo el orbe...

Unus, véase el verso 117.

Manus, se toma aquí por el arte y

trabajo.

Parius, isla situada en el mar Egeo.

Sæcula? qui tanti talem genuere parentes?
In freta¹ dum fluvii current, dum montibus umbræ
Lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet;
Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt,
Quæ me cumque vocant terræ. » Sic fatus, amicum
Ilionea petit dextrâ, lævâque Serestum:
Post alios, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum

Obstupuit primò aspectu Sidonia Dido,
Casu deinde² viri tanto; et sic ore locuta est:

« Quis te, nate deâ, per tanta pericula casus
Insequitur? quæ vis immanibus applicat oris?
Tunc ille Æneas, quem Dardanio Anchisæ
Alma Venus Phrygii genuit Simoëntis ad undam?
Atque equidem Teucrum, memini Sidona venire,
Finibus expulsum patriis, nova regna petentem,
Auxilio Beli: genitor tum Belus opimam
Vastabat Cyprum, et victor ditione tenebat.

Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis
Trojanæ, nomenque tuum, regesque Pelasgi.
Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat,
Seque ortum antiquâ Teucrorum³ a stirpe volebat
Quare agite, o, tectis, juvenes, succedite nostris
Me quoque per multos similis fortuna labores
Jactatam hac demum voluit consistere terrâ.

¹In freta, mientras los rios desagüen en el mar; mientras las sombras cubran las laderas de los montes; mientras las estrellas del cielo tuvieren luz; otros, entretanto que los astros se alimenten de los rocíos del cielo. ²Casu deinde, y despues viendo un caso tan peregrino de un tan grande héroe. ³Teucrorum, y se jactaba que descendia de la real estirpe de los antiguos Troyanos...

Convexa, por cacumina; lustrabunt, por circumdabunt.

Polus, los antiguos creyeron que el sol y demas astros, por ser de materia ignea y por lo tanto voraz, se alimentaban con los vapores de las aguas exhalados al cielo.

Dardanio, aquí hay dialefa, porque la o de Dardanio no se absume. Anchises fué hijo de Cápis, nieto de Asárazo, de la estirpe de los reyes troya-

Teucrum, Teucro, hijo de Telamon, rey de Salamina, al que habiendo desterrado su propio padre, y desembarcando en Chipre, fundó allí á Salamina con el socorro y ayuda de Belo.

Reges Pelasgi, reyes de Grecia; propiamente de Tesalia, pero esta se toma aquí por toda la Grecia.

Stirpe, porque Hesione, hermana de Priatio, rey de Troya, fué madre de este Teucro.

Non ignara mali, miseris succurrere disco. »
 Sic memorat: simul Ænean in regia ducit
 Tecta: simul divum¹ templis indicit honorem.
 Nec minus interea sociis ad littora mittit
 Viginti tauros, magnorum horrentia centum
 Terga suum, pingues centum cum matribus agnos, 635
 Munera² lætitiæque dei.
 At domus interior regali splendida luxu
 Instruitur, mediisque parant convivia tectis.
 Arte laboratæ³ vestes, ostroque superbo
 Ingens⁴ argentum mensis cælataque in auro 640
 Fortia facta patrum, series⁵ longissima rerum,
 Per tot ducta⁶ viros antiquâ ab origine gentis.
 Æneas (neque enim patrius consistere mentem
 Passus amor) rapidum ad naves præmittit Achatem,
 Ascanio ferat hæc, ipsumque ad mœnia ducat; 645
 Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.
 Munera præterea, Iliacis erepta ruinis,
 Ferre jubet; pallam⁷ signis auroque rigentem,
 Et circumtextum croceo velamen⁸ acantho,
 Ornatus⁹ Argivæ Helenæ, quos illa Mycenis, 650
 Pergama cum peteret, inconcessosque¹⁰ hymenæos,
 Extulerat, matris Lædæ mirabile donum.
 Præterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim
 Maxima natarum Priami, colloque¹¹ monile
 Baccatum, et duplicem¹² gemmis auroque coronam 655

¹ Divum, manda hacer sacrificios á los dioses en sus templos.
² Munera, vino, la alegría de los convites. ³ Arte laboratæ, alfombras y tapices de admirable labor, y bordados con rica grana. ⁴ Ingens, cargaban las mesas de infinita plata, y en los vasos de oro se veían cincelados los sucesos heroicos de sus mayores (de los reyes de Tiro, sus progenitores). ⁵ Series, historia larguísima. ⁶ Ducta, continuada. ⁷ Pallam, vestidura talar, toda recamada de figuras de oro. ⁸ Velamen, manto. ⁹ Ornatus, galas. ¹⁰ Inconcessosque, á celebrar su ilícito casamiento. ¹¹ Colloque, y un collar de perlas. ¹² Duplicem, una corona con un cerco de oro graneado, y otro de piedras de gran precio...

Des, por Baco: por eso dice mas abajo, v. 754: Adsit lætitiæ Bacchus dator.

Myceñis, Micénas, donde reinó Me-

nelao, marido de Helena.

Pergama, Troya.

Hymenæos, Himeneo, dios de las bodas.

Hæc celerans, iter ad naves tendebat Achates.
 At Cytherea novas artes, nova pectore versat
 Consilia, ut, faciem mutatus et ora, Cupido
 Pro dulci Ascanio veniat, donisque furem
 Incendat reginam, atque ossibus implicet ignem. 660
 Quippe¹ domum timet ambiguam, Tyriosque bilingues;
 Urit atrox Juno, et sub noctem cura recursat.
 Ergo his aligerum dictis affatur Amorem.
 « Nate, meæ vires, mea magna potentia, solus,
 Nate, patris summi qui tela Typhœa temnis, 665
 At te confugio, et supplex tua numina² posco.
 Frater ut Æneas pelago tuus omnia circum
 Littora jactetur, odiis Junonis iniquæ,
 Nota tibi: et nostro doluisti sæpe dolore.
 Hunc Phœnissa tenet Dido, blandisque³ moratur, 670
 Vocibus: et vereor, quò⁴ se Junonia vertant
 Hospitia: haud tanto⁵ cessabit cardine rerum.
 Quocirca capere antè dolis, et cingere⁶ flammâ
 Reginam meditor, ne quo se numine mutet;
 Sed magno⁷ Eneæ mecum teneatur amore. 675
 Quâ facere id possis, nostram nunc accipe mentem⁸
 Regius, accitu cari genitoris, ad urbem
 Sidoniam puer⁹ ire parat, mea maxima cura,
 Dona ferens, pelago et flammis restantia Trojæ
 Hunc ego sopitum somno, super alta Cythera, 680
 Aut super Idalium sacratâ sede recondam;
 Ne quâ scire dolos, mediussve occurrere possit
 Tu faciem illius noctem non ampliùs unam

¹ Quippe, porque teme este hospedaje falso y peligroso, y el carácter falaz y doble de los Tirios. ² Tua numina, busco acogida en tu favor. ³ Blandis, con tiernas caricias. ⁴ Quò se, mas temo qué fin alienta el pecho de Juno para el dicho hospedaje. ⁵ Haud tanto, no perderá ocasion tan favorable para vengarse. ⁶ Cingere, sitiaria por amor. ⁷ Sed magno, y ame á Eneas con tal esmero, que su amor y el mio parezcan uno solo. ⁸ Nostram mentem, oye pues de qué modo he discurrido puedes ejecutar. ⁹ Regius puer, el príncipe real...

Cupido, dios del amor.
 Syrios, alude á las dos lenguas de que usaban los Cartagineses, la fenicia y africana: ó denota la patria y

destacada familiar á esta nacion, por lo cual quedó por proverbio: fides punica.

Idalium, bosque Idalio en Chipre

Falle dolo, et notos pueri puer indue vultus;
 Ut, cum te gremio accipiet lætissima Dido,
 Regales inter mensas, laticemque¹ Lyæum,
 Cum dabit amplexus atque oscula dulcia figet,
 Occultum inspiret ignem, fallasque veneno. »
 Paret Amor dictis caræ genitricis, et alas
 Exuit, et gressu gaudens incedit Iuli.
 At Venus Ascanio placidam per membra quietem
 Irrigat, et fotum gremio dea tollit in altos
 Idaliæ lucos: ubi mollis² amaracus illum
 Floribus et dulci adspirans complectitur umbrâ
 Jamque ibat dicto parens, et dona Cupido
 Regia portabat Tyriis, duce lætus Achate.
 Cum venit, aulæis³ jam se regina superbis
 Auræ composuit spondâ⁴, mediamque⁵ locavit.
 Jam pater Æneas, et jam Trojana juvenus
 Conveniunt, stratoque⁶ super discumbitur ostro.
 Dant famuli⁷ manibus lymphas, Cereremque canistris
 Expediunt, tonsisque⁸ ferunt mantilia villis.
 Quinquaginta intus famulæ, quibus ordine longo
 Cura penum struere⁹, et flammis¹⁰ adolere Penates
 Centum aliæ, totidemque pares ætate ministri,
 Qui dapibus mensas onerent¹¹, et pocula¹² ponant.
 Necnon et Tyrii per limina læta frequentes
 Convenere, toris jussi discumbere pictis¹³
 Mirantur dona Æneæ, mirantur Iulum,
 Flagrantisque dei vultus, simulataque verba,
 Pallamque, et pictum¹⁴ croceo¹⁵ velamen acantho

¹Laticemque, y entre los vasos de vino. ²Mollis, el oloroso almoraduj ó mejorana. ³Aulæis, con tapetes riquísimos. ⁴Spondâ, en almohadas recamadas de oro. ⁵Mediam, ocupó el asiento del medio. ⁶Strato, sobre coberturas de grana. ⁷Famuli, maestresalas, pajes. ⁸Tonsisque, manteles muy finos. ⁹Penum struere, guisar la comida ó cuidar de la despensa y provisiones. ¹⁰Flammis, ofrecer incienso á sus dioses domésticos. ¹¹Onerent, cubran las mesas. ¹²Ponant pocula, sirvan los vasos. ¹³Toris pictis, en almohoras de colores. ¹⁴Pictum, guarnecido. ¹⁵Croceo, pajizo...

Auræ, es voz disílaba.

Mediam, se sentó entre Eneas y Ascanio. Este asiento era el principal entre los Africanos, y se le debía por

ser reina y mujer.

Toris, dos modos tenían los Romanos y antiguos de sentarse á la mesa, ó en sillas ó en camas.

Præcipue infelix, pesti¹ devota futuræ,
 Expleri mentem nequit, ardescitque tuendo
 Phœnissa², et puero pariter donisque movetur.
 Ille, ubi complexu Æneæ colloque pependit,
 Et magnum falsi implevit genitoris amorem,
 Reginam petit: hæc oculis, hæc pectore toto
 Hæret, et interdum gremio³ fovet, inscia Dido
 Insidat quantus miseræ deus: at memor ille
 Matris Acidaliæ, paulatim abolere⁴ Sychæum
 Incipit, et vivo tentat prævertere amore
 Jampridem resides animos, desuetaque corda.
 Postquam prima quies⁵ epulis mensæque remotæ,
 Crateras magnos statuunt, et vina⁶ coronant.
 Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant
 Atria: dependent lychni⁷ laquearibus aureis
 Incensi, noctem flammis funalia⁸ vincunt.
 Hic regina gravem gemmis⁹ auroque poposcit,
 Implevitque mero pateram; quam Belus, et omnes¹⁰
 A Belo soliti. Tum facta silentia tectis:
 « Jupiter (hospitibus nam te dare jura loquuntur),
 Hunc lætum Tyriisque diem Trojæque profectis
 Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores¹¹
 Adsit lætiæ Bacchus dator, et bona Juno.

¹Pesti, destruccion, desolacion. ²Phœnissa, Dido. ³Gremio, le aprieta estrechamente entre sus brazos. ⁴Abolere, á desterrar de la reina la memoria de Siqueo. ⁵Prima quies, habiendo concluido los manjares. ⁶Coronant vina, los llenan hasta arriba. ⁷Lychni, arañas. ⁸Funalia, hachas. ⁹Gravem gemmis, esmaltado de mil piedras preciosas y fabricado de oro. ¹⁰Et omnes, y todos los descendientes de Belo. ¹¹Minores, los venideros...

Matris, de su madre Acidalia, de Venus, llamada con este nombre de una fuente de Beocia dedicada á esta diosa y á las tres Gracias, que algunos dicen son sus hijas.

Epulis, los Romanos dividían sus banquetes en primeras y segundas mesas. En la primera servían las viandas: en la segunda las frutas, los licores, dulces, etc., y entre una y otra bailaban, cantaban y se divertían, y á la vez los convidados dejaban de

comer; y esto es quies prima. No es de extrañar que sus mesas durasen hasta el amanecer, viendo sus usos y costumbres.

Coronant, otros los adornan de coronas de flores, porque las dos acespciones tiene coronant.

Belo, este Belo no es padre de Dido, sino otro mas antiguo que él.

Jupiter, Jupiter se llamó hospita, por ser protector y defensor de los huéspedes.

Et vos, o cœtum, Tyrii, celebrate faventes. »
 Dixit, et in mensam laticum libavit¹ honorem²,
 Primaque, libato, summo³ tenuis attigit ore.
 Tum Bitiæ⁴ dedit increpitans⁵: ille impiger hausit
 Spumantem pateram, et pleno⁶ se proluit auro.
 Post alii procures: citharâ crinitus⁷ Iopas
 Personat auratâ, docuit quæ maximus Atlas.
 Hic canit errantem⁸ Lunam, Solisque labores⁹;
 Unde hominum genus, et pecudes; unde imber et ignes¹⁰;
 Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque Triones;
 Quid tantum¹¹ Oceano properent se tingere soles
 Hiberni, vel quæ tardis¹² mora noctibus obstet
 Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.
 Necnon et vario noctem sermone trahebat
 Infelix Dido, longumque bibebat amorem,
 Multa super Priamo rogittans, super Hectore multa.
 Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;
 Nunc, quales Diomedis equi; nunc, quantus Achilles.
 « Imò age, et a primâ, dic, hospes, origine nobis
 Insidias, inquit, Danaûm, casusque tuorum,
 Erroresque tuos; nam te jam septima portat¹³
 Omnibus errantem terris et fluctibus æstas. »

¹ Libavit, vertió sobre la mesa. ² Honorem, la flor de los licores (el vino). ³ Summo, lo llegó á los labios. ⁴ Bitiæ, lo alargó á Bicias. ⁵ Increpitans, provocándole á que bebiera. ⁶ Pleno, se echó á pechos toda la taza, la agotó. ⁷ Iopas crinitus, Iopas suelto el caballo. ⁸ Errantem, el curso vário de la luna. ⁹ Labores, los eclipses. ¹⁰ Ignis, los rayos. ¹¹ Quid tantum, por qué son tan cortos los días del invierno. ¹² Vel quæ tardis, é por qué razón son tan largas las noches. ¹³ Septima portat, porque ya hace siete años que andas perdido por mares y tierras.

Bitiæ, sacerdote de Vénus; otros, persona principal del senado. Livio dice que era prefecto de la caballería.

Crinitus, los tañedores de cítara tenían suelto el cabello, imitando á Apolo su presidente.

Arcturum, el Arturo, estrella de la primera magnitud en la cola de la Osa mayor, en el signo Bootes. Hyadas, las Híadas lluviosas, siete estre-

llas fijas en la cabeza del Toro, comúnmente se llaman las siete cabrillas. Geminosque Triones, los dos Triones, las dos Osas, Hélix y Cino-sura, que vulgarmente llaman Carro.

Soles, por días.

Tardis mora, perifrasis.

Diomedis equi, los caballos de Diomedes, ó que Diomedes cogió á Reo. Vid. not. en v. 473.

ÆNEIDOS

LIBER SEXTUS.

ARGUMENTO.

Eneas arriba al puerto de Cúmas, consulta á la Sibila Deífobe, la que vaticina todo lo que debe sucederle en Italia. Despues de haber celebrado los funerales de Miseno, su trompeta, va á buscar segun la órden de la Sibila á un grande bosque el ramo de oro, sin el cual le hubiera sido imposible bajar á los infiernos. Habiéndolo encontrado, le conduce la Sibila por la embocadura del lago Averno á los infiernos. Encuentra todos los monstruos que están á la entrada de esta espantosa morada. En la ribera de la laguna Estigia, entre las sombras que se presentan entropasuplicando á Caronte que las reciba en su barca, conoce á Oronte y á su piloto Palinuro. El héroe, acompañado de la Sibila en la barca, á favor del ramo de oro, atraviesa el rio; y habiendo adormecido al Can Cerbero con una torta soporífera, corre los diferentes lugares del imperio de las sombras. Entre la variedad de estas sombras ve Eneas á la desgraciada Dido: acércase y la habla para justificarse de su partida de Cartago; pero ella se retira sin responderle una palabra. Conoce también á Deífobo, hijo de Priamo. Pasa despues al Tártaro, morada de las sombras de los grandes reos; nómbrale la Sibila los mas célebres, y le pinta los diversos tormentos que padecen. Cuelga el ramo de oro en la puerta del palacio de Proserpina. De allí pasan á los campos Eliseos, habitación de las almas bienaventuradas. Museo los conduce á donde estaba Anquises. Este conoce á su hijo; le explicalos principios mas sublimes de la filosofía, conforme á la doctrina de Platon y de Pitágoras; le habla de su gloriosa posteridad, y le nombra los héroes de la república, y sobre todo á Julio César, Augusto y Marcelo, hijo de Octavia, hermana de este emperador. Sale en fin Eneas de los infiernos por la puerta de marfil, y va á unirse con su escuadra, que estaba en ancla en la rada de Cúmas. Hácese á la vela, y llega en fin á Caieta ciudad y puerto del Lacio.

Et vos, o cœtum, Tyrii, celebrate faventes. »
 Dixit, et in mensam laticum libavit¹ honorem²,
 Primaque, libato, summo³ tenuis attigit ore.
 Tum Bitiæ⁴ dedit increpitans⁵: ille impiger hausit
 Spumantem pateram, et pleno⁶ se proluit auro.
 Post alii proceres: citharâ crinitus⁷ Iopas
 Personat auratâ, docuit quæ maximus Atlas.
 Hic canit errantem⁸ Lunam, Solisque labores⁹;
 Unde hominum genus, et pecudes; unde imber et ignes¹⁰;
 Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque Triones;
 Quid tantum¹¹ Oceano properent se tingere soles
 Hiberni, vel quæ tardis¹² mora noctibus obstet
 Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.
 Necnon et vario noctem sermone trahebat
 Infelix Dido, longumque bibebat amorem,
 Multa super Priamo rogittans, super Hectore multa.
 Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;
 Nunc, quales Diomedis equi; nunc, quantus Achilles.
 « Imò age, et a primâ, dic, hospes, origine nobis
 Insidias, inquit, Danaûm, casusque tuorum,
 Erroresque tuos; nam te jam septima portat¹³
 Omnibus errantem terris et fluctibus æstas. »

¹ Libavit, vertió sobre la mesa. ² Honorem, la flor de los licores (el vino). ³ Summo, lo llegó á los labios. ⁴ Bitiæ, lo alargó á Bicias. ⁵ Increpitans, provocándole á que bebiera. ⁶ Pleno, se echó á pechos toda la taza, la agotó. ⁷ Iopas crinitus, Iopas suelto el caballo. ⁸ Errantem, el curso vario de la luna. ⁹ Labores, los eclipses. ¹⁰ Ignis, los rayos. ¹¹ Quid tantum, por qué son tan cortos los días del invierno. ¹² Vel quæ tardis, é por qué razón son tan largas las noches. ¹³ Septima portat, porque ya hace siete años que andas perdido por mares y tierras.

Bitiæ, sacerdote de Vénus; otros, persona principal del senado. Livio dice que era prefecto de la caballería.

Crinitus, los tañedores de cítara tenían suelto el cabello, imitando á Apolo su presidente.

Arcturum, el Arturo, estrella de la primera magnitud en la cola de la Osa mayor, en el signo Bootes. Hyadas, las Híadas lluviosas, siete estre-

llas fijas en la cabeza del Toro, comúnmente se llaman las siete cabrillas. Geminosque Triones, los dos Triones, las dos Osas, Hélix y Cino-sura, que vulgarmente llaman Carro.

Soles, por días.

Tardis mora, perifrasis.

Diomedis equi, los caballos de Diomedes, ó que Diomedes cogió á Reo. Vid. not. en v. 473.

ÆNEIDOS

LIBER SEXTUS.

ARGUMENTO.

Eneas arriba al puerto de Cúmas, consulta á la Sibila Deífobe, la que vaticina todo lo que debe sucederle en Italia. Despues de haber celebrado los funerales de Miseno, su trompeta, va á buscar segun la órden de la Sibila á un grande bosque el ramo de oro, sin el cual le hubiera sido imposible bajar á los infiernos. Habiéndolo encontrado, le conduce la Sibila por la embocadura del lago Averno á los infiernos. Encuentra todos los monstruos que están á la entrada de esta espantosa morada. En la ribera de la laguna Estigia, entre las sombras que se presentan entropasuplicando á Caronte que las reciba en su barca, conoce á Oronte y á su piloto Palinuro. El héroe, acompañado de la Sibila en la barca, á favor del ramo de oro, atraviesa el rio; y habiendo adormecido al Can Cerbero con una torta soporífera, corre los diferentes lugares del imperio de las sombras. Entre la variedad de estas sombras ve Eneas á la desgraciada Dido: acércase y la habla para justificarse de su partida de Cartago; pero ella se retira sin responderle una palabra. Conoce también á Deífobo, hijo de Priamo. Pasa despues al Tártaro, morada de las sombras de los grandes reos; nómbrale la Sibila los mas célebres, y le pinta los diversos tormentos que padecen. Cuelga el ramo de oro en la puerta del palacio de Proserpina. De allí pasan á los campos Eliseos, habitación de las almas bienaventuradas. Museo los conduce á donde estaba Anquises. Este conoce á su hijo; le explicalos principios mas sublimes de la filosofía, conforme á la doctrina de Platon y de Pitágoras; le habla de su gloriosa posteridad, y le nombra los héroes de la república, y sobre todo á Julio César, Augusto y Marcelo, hijo de Octavia, hermana de este emperador. Sale en fin Eneas de los infiernos por la puerta de marfil, y va á unirse con su escuadra, que estaba en ancla en la rada de Cúmas. Hácese á la vela, y llega en fin á Caieta ciudad y puerto del Lacio.

Sic fatur lacrymans, classique immittit habenas,
 Et tandem Euboicis Cumarum¹ adlabitur oris
 Obvertunt pelago² proras: tum dente tenaci
 Anchora fundabat naves, et littora curvæ
 Prætexunt puppes; juvenum manus emicat³ ardens⁴ 5
 Littus in Hesperium: quærit pars semina flammæ
 Abstrusa in venis silicis; pars densa ferarum
 Tecta⁵ rapit, silvas; inventaque flumina monstrat.
 At pius Æneas arces, quibus altus Apollo
 Præsidet, horrendæque⁶ procul secreta Sibyllæ, 10
 Antrum immane, petit; magnam cui mentem animumque
 Delius inspirat vates, aperitque futura.
 Jam subeunt Triviæ lucos⁷ atque aurea tecta.
 Dædalus (ut fama est) fugiens Minoia regna⁸,
 Præpetibus pennis ausus se credere cælo, 15
 Insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos⁹,
 Chalcidicæque levis tandem super astitit arce¹⁰.
 Redditus his primùm terris, tibi, Phœbe, sacravit
 Remigium alarum, posuitque immania templa.
 In foribus letum¹¹ Androgeo: tum pendere pœnas 20

INTERP. ¹Euboicis Cumarum, á las costas Eubóicas de Cúmas. ²Obvertunt pelago, revuelven hácia el mar las proas: echan despues anclas, que con sus fuertes dientes las amarren y tengan en seguro, y sus popas corvas bordan ó cubren toda la costa. ³Emicat, salta á tierra. ⁴Ardens, gozoso. ⁵Densa tecta, corta leña de los montes, secreto albergue de fieras. ⁶Horrendæ, venerable. ⁷Triviæ lucos, entra en el bosque de Diana. ⁸Minoia regna, de Minos (rey de Creta ó Candia). ⁹Enavit ad Arctos, voló hácia las frias Osas. ¹⁰Chalcidicæque arce, sobre el alcázar de Cúmas. ¹¹In foribus letum, en las puertas de él esculpió la muerte de Androgeo...

NOTAS. Euboicis, la Eubea es una isla del mar Mediterráneo, hoy Negroponto. Los fundadores de Cúmas eran naturales de Calcides. De aquí es que Cumæ unas veces se toma por la Eubea, v. g. Euboicis oris vel rupibus; otras por Chalcider, ciudad capital de Eubea, v. g. Chalcidicæ arces. Silvas, los árboles de los bosques ó selvas, la leña de estas, las cuales selvas son moradas ocultas de las bestias fieras.

Delius vates, el dios Delio, Apolo falidico, así llamado por haber nacido en esta isla.

Triviæ, era adorada Diana en las encrucijadas.

Arctos, quiere decir el setentrion, donde estaban situadas las regiones de Creta.

Enavit, toma la metáfora del mar, porque entre volar y navegar hay gran semejanza.

Androgeo, es genitivo ático de le-

Cecropidæ jussi (miserum!) septena quotannis
 Corpora natorum; stat ductus sortibus urna¹.
 Contrà² elata mari respondet Gnosia tellus
 Hic crudelis amor³ tauri, suppositaque furto⁴
 Pasiphaë, mixtumque genus⁵, prolesque biformis⁶, 25
 Minotaurus inest, Veneris monumenta nefandæ.
 Hic labor ille domûs, et inextricabilis error.
 Magnum reginæ sed enim miseratus amorem
 Dædalus, ipse dolos tecti ambagesque resolvit,
 Cæca regens filo vestigia. Tu quoque magnam 30
 Partem opere in tanto (sineret dolor), Icare haberes⁷
 Bis conatus erat casus effingere in auro⁸

¹Stat urna, está dibujada allí la urna en que se echaban las suertes funestas. ²Contrà, en frente. ³Hic crudelis amor, en las puertas estaba pintado el amor cruel. ⁴Furto, para el adulterio. ⁵Mixtum genus, generacion atravesada, ó contra el orden natural. ⁶Biformis, compuesto de dos formas. ⁷Icare, haberes, allí ocuparias tú, Icaro, buena parte de los raros dibujos, si lo permitiera el sentimiento de padre. ⁸Effingere in auro, grabar en el oro...

cuarta declinacion. Este fué hijo de Minos y Pasifae: salió victorioso varias veces en los juegos publicos de Grecia, y los Atenienses y Megarenses le quitaron la vida por envidia. Mas sojuzgados por Minos en guerra, les impuso el tributo anuo de pagar siete hijos y siete hijas para sustento del Minotauro, encerrado en el laberinto que fabricó Dédalo.

Cecropidæ, los Atenienses tomaban este nombre de su primer rey Cécrope.

Tauri, del toro. Pasifae, mujer de Minos, enamorada de un toro, y satisfaciendo su passion por arte de Dédalo, que para este fin la encerró en una vaca de madera, dió á luz al Minotauro, monstruo hombre por la parte superior, y por la inferior toro. Este se alimentaba de la sangre de los niños Atenienses. Algunos son de opinion que tauri no es toro, sino un palacio de los principales, hombre adúltero, llamado Tauro, de quien tuvo Pasifae dos hijos mellizos en ca-

sa de Dédalo.

Biformis, porque la mitad era hombre y la mitad toro.

Reginæ, de la hija del rey, esto es, Ariadna, hija del rey Minos y Pasifae. Amaba esta extrañamente á Teseo, hijo de Egeo, rey de Atenas, á quien su padre encerró en el laberinto. Dédalo, compadecido de ella, le descubrió su artificio, y aun le dió un hilo de oro, á favor del cual pudiese librar á su amante de ser pasto del monstruo. Diósele Ariadna á su querido Teseo, y entrando este en él, y atada la punta á la puerta, le fué desenvolviendo al rededor; y muerto el Minotauro, para salir le volvió á devanar, y de este modo encontró la salida, y se libertó á sí y á los cautivos, se embarcó y llevó consigo á Ariadna.

Icare, Icaro, hijo de Dédalo, que voló con su padre con alas de cera, se remontó demasiado, por lo que se le cerrieron las alas con el sol, y cayó al mar.

Bis patriæ cecidere¹ manus. Quin protinus² omnia
 Perlegerent oculis, ni jam præmissus Achates
 Affloret, atque unâ Phœbi, Triviæque sacerdos, 35
 Deiphobe Glauci, satur quæ talia regi :
 « Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit.
 Nunc grege de intacto septem mactare juvencos
 Præstiterit³, totidem lectas de more bidentes. »
 Talibus afflata Æneam (nec sacra morantur 40
 Jussa viri), Teucros vocat alta in templa sacerdos
 Excisum Euboicæ latus ingens rupis⁴ in antrum⁵,
 Quò lati ducunt aditus centum, ostia centum;
 Unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllæ.
 Ventum erat ad limen, cum virgo, « Poscere fata⁶ 45
 Tempus, ait; deus, ecce deus. » Cui talia fanti
 Ante fores subito non vultus, non color unus,
 Non comptæ mansere comæ, sed pectus anhelum,
 Et rabie fera corda tument: majorque videri, 50
 Nec mortale sonans, afflata est numine⁷ quando
 Jam propiore dei. « Cessas in vota, precesque,
 Tros, ait, Ænea? cessas? neque enim antè dehiscunt
 Attonitæ magna ora domûs. » Et talia fata
 Conticuit. Gelidus Teueris per dura cucurrit
 Ossa tremor: fuditque preces rex⁸ pectore ab imo 55

¹ Patriæ cecidere, se le cayó á su padre el huril de las manos.
² Quin protinus, y sin duda que los Troyanos hubieran registrado
 mas por extenso todos los dibujos. ³ Præstiterit, mejor seria. ⁴ Eu-
 boicæ rupis, del risco Eubóico, ó de la ciudad de Cúmas. ⁵ Excisum
 in antrum, suple est, está tajado en forma de cueva. ⁶ Poscere
 fata, ya, ya es hora de consultar el oráculo de Apolo. Ved aquí,
 dice, el dios. ⁷ Afflata est numine, desde que fué inspirada
 del furor del nûmen ya mas cercano. ⁸ Rex, Eneas (rey de los

En omnia se contraen las dos vo-
 cales últimas para hacerse espondeo.
 Perlegerent, affloret, por perle-
 gissent, afflisset: enlâge.
 Deiphobe Glauci, Deifobe, hija de
 Glaucus, nombre de una de las diez
 Sibilas.

Grege de intacto, que no hayan
 llevado el yugo, porque estos sola-
 mente eran aptos para el sacrificio.

In antrum, in tiene fuerza de se-

mejanza.

Attonitæ magna ora, porque sus
 votos y oraciones no se abrían la-
 grandes puertas de esta horrible cue-
 ra. Dice attonitæ, ó porque dejaba
 atónitos y pasmados á los que entra-
 ban en ella, ó porque se conmovia la
 cueva con el estampido de las voces y
 respuestas del oráculo, como con el
 de un trueno: sinécoua.

« Phœbe¹, graves Trojæ semper miserate labores,
 Dardana qui Paridis direxisti tela manusque
 Corpus in Æcidæ; magnas obeuntia terras 60
 Tot maria intravi, duce te, penitusque repostas
 Massylûm gentes, prætentaque Syriibus arva :
 Jam tandem Italiæ fugientis prendimus oras.
 Hac Trojana tenus² fuerit Fortuna secuta.
 Vos quoque Pergamæ jam fas est parcere genti,
 Dique, deæque omnes, quibus obstitit Ilium³, et ingens 65
 Gloria Dardaniæ. Tuque, o sanctissima vates,
 Præscia venturi, da (non indebita posco
 Regna meis fati) Latio considerare Teucros,
 Errantesque deos⁴, agitataque⁵ numina Trojæ
 Tum⁶ Phœbo et Triviæ⁷ solido de marmore templum 70
 Instituam, festosque dies de nomine Phœbi
 Te quoque magna manent regnis penetralia nostris :
 Hic ego namque tuas sortes⁸, arcanaque fata,
 Dicta meæ genti, ponam, lectosque sacrabo,
 Alma, viros : foliis tantum⁹ ne carmina manda,
 Ne turbata volent rapidis ludibria ventis. 75
 Ipsa canas, oro. » Finem dedit ore loquendi.
 At, Phœbi nondum¹⁰ patiens, immanis in antro
 Bacchatur¹¹ vates, magnum si pectore possit
 Excussisse deum : tantò magis ille fatigat

Troyanos. ¹ Phœbe, ó Apolo, protector de los Troyanos, tú que en-
 derezaste la flecha troyana y las manos de París contra el cuerpo
 de Aquiles. ² Hac Trojanatenus, cese la fortuna de perseguir á los
 Troyanos. ³ Quibus obstitit Ilium, á quienes fué odiosa Troya.
⁴ Errantesque deos, y los dioses Penates, que hasta ahora no tie-
 nen templo. ⁵ Agitata, perseguidos con nosotros. ⁶ Tum, cuando me
 viere en Italia. ⁷ Triviæ, á Diana. ⁸ Tuas sortes, tus respuestas.
⁹ Foliis tantum, solo te pido que no escribas en las hojas los ver-
 sos de tus oráculos. ¹⁰ Phœbi nondum, haciendo resistencia al entu-
 siasmo que la incitaba. ¹¹ Bacchatur, corre furiosa...

Direxisti, por direxisti : sinéopa
 Æcidæ, Aquiles. nieto de Eaco.
 Massylûm, por Massylorum, Ma-
 silios, pueblos de África en Numidia.
 Te quoque, apostrofe á la Sibila, á
 la cual promete á fuer de agradecido
 guardar sus libros en el sagrario del

templo, y crear diez sugelos para que
 los consulten en las dudas.

Foliis, piensan algunos que en
 aquellos tiempos era costumbre escri-
 bir en hojas de palma; y siguiendo el
 uso la Sibila, escribía sus oráculos en
 hojas de palma.

Os rabidum, fera corda domans, fingitque premendo¹. 80
 Ostia jamque domus² patuere ingentia centum
 Sponte sua, vatisque ferunt responsa per auras :
 « O tandem magnis pelagi defuncte periculis !
 Sed terrâ graviora manent : in regna Lavini
 Dardanidæ venient (mitte hanc de pectore curam) ; 85
 Sed non et venisse volent ; bella, horrida bella,
 Et Tybrim multo spumantem sanguine cerno.
 Non Simois tibi, nec Xanthus, nec Dorica castra³
 Defuerint ; alius Latio jam partus Achilles,
 Natus et ipse deâ⁴ : nec Teucris addita Juno⁵ 90
 Usquam aberit. Cum tu supplex in rebus egenis,
 Quas gentes Italûm, aut quas non oraveris urbes !
 Causa mali tanti conjux iterum, hospita Teucris,
 Externique iterum⁶ thalami.
 Tu ne cede malis : sed contra audentior ito, 95
 Quâ tua te Fortuna sinet ; via prima salutis,
 Quod minimè reris, Graiâ pandetur ab urbe⁷. »
 Talibus ex adyto⁸ dictis Cumæa Sibylla

¹*Fingitque premendo*, y fatigándola la dispone y prepara para dar la respuesta ; ó forma su espíritu, é imprime en él sus respuestas divinas. ²*Ostia jamque domus*, y ya se abrieron por sí las cien grandes puertas de la cueva en que la Sibila profetizaba. ³*Dorica castra*, campamentos griegos. ⁴*Natus et ipse deâ*, hijo también de diosa. ⁵*Teucris addita Juno*, Juno, enemiga declarada de los Trovanos (esto es, será también Juno como en Troya tu enemiga). ⁶*Externique iterum*, un segundo casamiento celebrado con un extranjero. ⁷*Graiâ ab urbe*, de la ciudad griega. ⁸*Adyto*, desde su sagrario, esto es desde el lugar mas interior de la cueva...

Centum, por plurima : sinécdoque. *Bella, horrida*, compara las guerras que le esperan á Eneas en Italia con las pasadas de Troya, y le vaticina mayores trabajos, como se verá mas adelante.

Castra, esto es, en Troya fueron tus enemigos los Griegos, también lo serán en Italia.

Natus, dice que no faltará un Turno, hijo de la diosa Menilia, que le haga la guerra en vez de Aquiles, hijo de Tetis.

Conjux iterum hospita, así como Helena, mujer de Menelao, que hospedó en Esparta á Paris, arrebatada por él mismo dió motivo á la guerra de Troya, así Lavinia, hija de Latino, que hospedará á Eneas, prometida por esposa á Turno, pedida por Eneas, lo será también de este.

Graiâ, es á saber, el Palatino, ciudad de Italia, fundada por Evandro Arcade en el monte Palatino, donde hoy está Roma.

Horrendas canit ambages¹, antroque remugit,
 Obscuris vera² involvens : ea frena furenti 100
 Conceitit, et stimulos sub pectore vertit Apollo.
 Ut primum cessit furor, et rabida ora quiêrunt,
 Incipit Æneas heros : « Non ulla laborum,
 O virgo, nova mi facies inopinave surgit :
 Omnia præcepi³, atque animo mecum antè peregi. 105
 Unum oro (quando hic inferni janua regis⁴
 Dicitur, et tenebrosa palus⁵ Acheronte refuso),
 Ire ad conspectum cari genitoris et ora
 Contingat : doceas iter, et sacra ostia pandas.
 Illum ego per flammâs, et mille sequentia tela 110
 Eripui his humeris, medioque ex hoste recepi :
 Ille, meum comitatus iter, maria omnia mecum
 Atque omnes pelagique minas cœlique ferebat
 Invalidus, vires ultra sortemque senectæ.
 Quin, ut te supplex peterem, et tua limina adirem, 115
 Idem orans mandata dabat. Gnatique patrisque,
 Alma⁶, precor, miserere : potes namque omnia : nec te
 Nequidquam lucis Hecate⁷ præfecit Avernis.
 Si potuit manes⁸ arcessere⁹ conjugis Orpheus
 Threiciâ fretus¹⁰ citharâ, fidibusque canoris : 120
 Si fratrem Pollux alternâ morte¹¹ redemit,
 Iique reditque viam toties : Quid Thesea¹², magnum

¹*Canit ambages*, dice los enigmas venerables. ²*Obscuris vera*, anunciados los sucesos futuros con términos oscuros ; otros, ocultando la verdad de sus oráculos con lo oscuro de sus palabras. ³*Omnia præcepi*, ningún trabajo me cogerá descuidado, y todo lo tengo ya previsto y bien premeditado. ⁴*Regis inferni*, Plutón. ⁵*Tenebrosa palus*, el espantoso lago que se forma de las aguas que rebosan del Aqueronte. ⁶*Alma*, madre mía. ⁷*Hecate*, Proserpina. ⁸*Manes*, el alma. ⁹*Arcessere*, sacar. ¹⁰*Threiciâ fretus*, conlindo en su cítara tracia y en sus cuerdas sonoras. ¹¹*Pollux alternâ morte*, si Pólux pudo librar de la muerte á su hermano Castor muriendo por él. ¹²*Quid Thesea?* ¿para qué he de traer á la memoria á Teseo y al gran nieto de Alceo? (Hércules)...

Præcepi, por los avisos de Heleno. *Si potuit*, apóyase en ejemplos que son inferiores por la comparación de las causas, para demostrar de este

modo que es mas justa su pretension en querer bajar al infierno para ver á su padre Anquises.

Quia memorem Alciden? et mi genus¹ ab Jove summo. »

Talibus orabat dictis, arasque tenebat.

Tunc sic orsa loqui vates : « Sate sanguine divum, 125

Tros Anchisiada², facilis descensus³ Averno :

Noctes atque dies patet atri janua Ditis :

Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras,

Hoc opus, hic labor est : pauci, quos æquus amavit

Jupiter, aut ardens evexit ad æthera⁴ virtus, 130

Dis geniti, potuere : tenent media omnia⁵ silvæ,

Cocytusque sinu labens circumfluit atro.

Quod si tantus amor menti, si tanta cupido est

Bis Stygios⁶ innare lacus, bis nigra videre

Tartara, et insano juvat indulgere labori, 135

Accipe, quæ peragenda prius. Latet arbore opacâ

Aureus et foliis et lento vimine ramus,

Junoni infernæ dictus sacer : hunc tegit omnis

Lucus, et obscuris claudunt convallibus umbræ

Sed non antè datur telluris operta subire, 140

Auricomos quàm quis decerpserit arbore fetus.

Hoesibi pulchra suum ferri Proserpina munus

Instituit. Primo avulso, non deficit alter

Aureus, et simili frondescit virga metallo.

¹ Et mi genus, tambien descendiendo yo del supremo Júpiter. ² Anchisiada, Troyano, hijo de Anquises. ³ Facilis descensus, bajar al infierno es cosa fácil. ⁴ Ad æthera, hasta el cielo. ⁵ Tenent media omnia, todo el espacio que media entre la cueva de la Sibila y los ríos del infierno está ocupado de árboles. ⁶ Bis Stygios, navegar dos veces la laguna Estigia, y ver dos veces la oscura caverna del infierno...

Genus ab Jove, por parte de Vénus, mi madre, hija de Júpiter y Dárdano, hijo del mismo.

Arasque tenebat, y estaba asido del ara. De este modo oraban los gentiles a sus dioses.

Facilis, sentencia terrible pero verdadera, y digna de tenerse en la memoria.

Pauci quos æquus, pocos a quienes amó el justo Júpiter : esta especie de proverbio denota una cosa difícil como es ir al cielo atendiendo a nues-

tra naturaleza corrompida, no a la gracia.

Potuere, suple superas evadere ac auras.

Silvæ, porque el lago Averno estaba rodeado de selvas.

Bis, dos veces, la primera en vida, la segunda despues de la muerte : este y otros pensamientos los toma de Homero.

Cocytus, el Cocito, rio del infierno.

Junoni infernæ, Proserpina, diosa del infierno

Ergo altè vestiga oculis, et rite repertum

Carpe manu : namque ipse volens, facilisque sequetur, 145

Si te fata vocant ; aliter, non viribus ullis

Vincere, nec duro poteris convellere ferro.

Præterea jacet exanimum tibi corpus amici,

(Heu nescis !) totamque incestat¹ funere classem, 150

Dum consulta petis², nostroque in limine pendes³.

Sedibus hunc⁴ refer antè suis, et conde sepulcro⁵.

Duc nigras pecudes ; ea prima piacula sunt.

Sic demum lucos Stygios, regna invia vivis,

Aspicias. » Dixit, pressoque obmutuit ore, 155

Æneas mæsto defixus lumina⁶ vultu

Ingreditur⁷, linquens antrum, cæcosque⁸ volutat

Eventus animo secum : cui fidus Achates

It comes, et paribus curis vestigia figit.

Multa inter sese vario sermone serebant : 160

Quem socium exanimem vates, quod corpus humandum

Diceret : Atque illi Misenum in litore sicco,

Ut venère, vident, indignâ morte preceptum ;

Misenum Æoliden : quo non præstantior⁹ alter

Ære viros, Martemque accendere cantu. 165

Hectoris hic magni fuerat comes ; Hectora circum

Et lituo pugnas¹⁰ insignis obibat et hastâ.

¹ Totam incestat, con su muerte está infestando toda su armada.

² Dum consulta petis, mientras estás consultando y te detienes a mi puerta. ³ Pendes, y solicito esperas mis respuestas. ⁴ Sedibus,

hunc, llévale primero a su propia casa. ⁵ Conde sepulcro, dále tierra, entiérrale. ⁶ Defixus lumina, con los ojos bajos. ⁷ Ingreditur,

por graditur, va, camina. ⁸ Cæcos, confusos sucesos del vaticinio.

⁹ Quo non præstantior, cuya destreza jamas tuvo igual en tocar el clarín para animar a la tropa en los combates, é infundirle aliento

y éspíritus marciales con su canto. ¹⁰ Et lituo pugnas, é insignie por su trompeta y lanza, iba a las expediciones militares al lado do

se purificaba con algunos sacrificios.

Sedibus, a la tierra, a la sepultura, que es el lugar propio de los difuntos.

Misenum Æoliden, a Miseno, hijo de Eolo, dios de los vientos, porque

para tocar la trompeta se necesita del viento y del soplo.

Pugnas, no solo animaba a los de-

alguna muerto se contaminaba, si no

Postquam illum¹ vitā victor spoliavit Achilles,
 Dardanio Æneā sese fortissimus heros²
 Addiderat socium, non inferiora secutus³. 170
 Sed tum⁴, fortē cavā dum personat æquora conchā⁵,
 Demens⁶! et cantu vocat in certamina divos⁷,
 Æmulus⁸ exceptum⁹ Triton (si credere dignum est)
 Inter saxa virum spumosa immerserat undā.
 Ergo omnes magno circum clamore fremebant; 175
 Præcipue pius Æneas: tum jussa Sibyllæ
 (Haud mora) festinant flentes, aramque sepulcri¹⁰
 Congerere arboribus, cœloque educere certant.
 Itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum:
 Procumbunt piceæ¹¹; sonat icta securibus ilex¹², 180
 Fraxineæque trabes¹³, cuneis et fissile robur
 Scinditur: advolvunt ingentes¹⁴ montibus ornos.
 Necnon Æneas opera inter talia primus
 Hortatur socios, paribusque accingitur¹⁵ armis. 185
 Atque hæc ipse suo tristi cum corde volutat,
 Adspectans silvam immensam, et sic voce precatur:
 « Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus
 Ostendat nemore in tanto! quando omnia verē,
 Heu! nimium de te vates, Misene, locuta est. »

Héctor. ¹ *Ilum*, á Héctor. ² *Fortissimus heros*, héroe valerosísimo.
³ *Non inferiora secutus*, siguiendo á un capitán, sino mayor, nada inferior. ⁴ *Cavā conchā*, con la hueca concha, ó trompa, ó bocina.
⁵ *Demens*, con temerario atrevimiento. ⁶ *Divos*, á los dioses marinos.
⁷ *Æmulus*, envidioso de su habilidad, y llevando á mal que ganase la palma en tocar. ⁸ *Exceptum*, cogiéndole á traición. ⁹ *Arámque sepulcri*, y todos, á cual mas puede, traen ramas de árboles para hacer la pira y quemar su cuerpo, y la levantan hasta el cielo.
¹⁰ *Procumbunt piceæ*, vienen á tierra los pinos resinosos de que se saca la pez. ¹¹ *Ilex*, las encinas. ¹² *Fraxineæque trabes*, y hienden con cuñas las vigas de fresno, y los robles fáciles de hender. ¹³ *Advolvunt ingentes*, echan rodando el monte abajo los grandes quejigos. ¹⁴ *Paribus accingitur*, usa de los mismos instrumentos...

mas con la trompeta, sino que también peleaba.

Inferiora, nada inferior á Héctor en el valor y en la alabanza.

Triton, Triton, hijo del Oceano y de Tetis, trompeta de Neptuno.

Piceæ, árbol funesto, de mal agüero.

Paribus armis, esto es, de hachas, de cuñas, de azadoes, etc., para hender la madera que había de formar la pira.

Vix ea fatus erat¹, geminæ cum fortē columbæ 190
 Ipsa sub ora viri cœlo venere volantes,
 Et viridi sedere solo: tum maximus heros
 Maternas agnoscit aves, lætusque precatur:
 « Este duces, o, si qua via est, cursumque per auras
 Dirigite in lucos, ubi pinguem dives opacat 195
 Ramus humum; tuque, o dubiis ne desice rebus,
 Diva parens²! » Sic effatus, vestigia pressit,
 Observans quæ signa ferant, quò tendere pergant.
 Pascentes illæ tantum prodire volando,
 Quantum acie³ possent oculi servare sequentum. 200
 Inde, ubi venere ad fauces graveolentis Averni
 Tollunt se celeres, liquidumque per aëra lapsæ,
 Sedibus optatis geminæ super arbore sidunt,
 Discolor unde auri⁴ per ramos aura refulsit.
 Quale solet silvis brumali frigore viscum⁵ 205
 Fronde virere novâ, quod non sua seminat⁶ arbos,
 Et croceo fetu⁷ teretes circumdare truncos⁸:
 Talis erat species auri frondentis opacâ
 Illice; sic leni crepitabat⁹ bractea vento
 Corripit Æneas extemplo, avidusque refringit 210
 Cunctantem, et vatis portat sub tecta Sibyllæ.

¹ *Vix ea fatus erat*, no habiendo acabado su súplica. ² *Diva parens*, ó diosa, madre mia. ³ *Quantum acie*, cuanto podían alcanzar con su vista aguda los que las miraban. ⁴ *Discolor unde auri*, por cuyos ramos brillaba un resplandor de oro, de distinto color que el árbol. ⁵ *Viscum*, la liga. ⁶ *Quod non sua seminat*, la cual no produce su árbol propio. ⁷ *Croceo fetu*, con sus yemas ó gotitas doradas; otros, con sus hilos amarillos. ⁸ *Teretes truncos*, los troncos rollizos. ⁹ *Sic leni crepitabat*, así sonaban las hojas del ramo de oro como una lámina muy delgada sacudida de un dulce viento...

Maternas agnoscit aves, reconoce las aves de su madre Vénus, á quien estaban consagradas las palomas, por el amor que se conservan unas á otras.

Discolor, porque el árbol no era todo de oro, sino que en la encina verde había solo una rama de oro, y arrancada esta salía otra.

Non seminat, porque no nace la

goma en los árboles (como pensaron los antiguos) de alguna semilla, n del excremento de las aves que anidan, sino del vital excremento de los árboles, como da á entender el poeta.

Bractea, lámina ó lata muy delgada y sutil de metal ó madera.

Avidusque refringit, y con codicia tirando de él, le quiebra por parecerle que tardaba. Porque deseaba con tan

Nec minus interea Misenum in ipsis Teucri
 Flebant, et cineri ingrato¹ suprema ferebant².
 Principio pinguem tædis et robore secto
 Ingentem struxere pyram, cui frondibus atris 215
 Intexunt latera, et ferales ante cupressos³
 Constituunt, decorantque super fulgentibus armis⁴.
 Pars calidos latices, et athena undantia flammis
 Expediunt, corpusque lavant frigentis et ungunt 220
 Fit gemitus. Tum membra toro desleta reponunt,
 Purpureasque super vestes, velamina nota⁵,
 Coniungunt. Pars ingenti subiere feretro,
 Triste ministerium! et subjectam more parentum
 Aversi⁶ tenere facem; congesta cremantur 225
 Thurea dona, dapes, fuso crateres olivo⁷.
 Postquam collapsi cineres, et flamma quievit,
 Reliquias vino et bibulam lavere favillam:
 Ossaque lecta cado texit⁸ Corynæus atheno
 Idem ter socios purâ⁹ circumtulit undâ,
 Spargens rore levi et ramo felicitis olivæ, 230

¹ *Cineri ingrato*, al triste cadáver, ó al cadáver de Miseno, que no había de corresponder al beneficio; ó que infundía á todos una tristeza tan poco grata. ² *Ferebant suprema*, hacían las exequias. ³ *Ferales cupressos*, cipreses funestos ó lúgubres. ⁴ *Fulgentibus armis*, con su resplandeciente armis. ⁵ *Velamina nota*, traje que usaba con mas gusto ó que él mas estimaba. ⁶ *Aversi*, vueltas las espaldas. ⁷ *Fuso crateres olivo*, el aceite derramado de los vasos. ⁸ *Cado texit*, y cogiendo Corineo los huesos y cenizas, los encerró en una urna de cobre ó bronce para enterrarlos despues. ⁹ *Ter purâ*, él mismo lustró á sus compañeros rociándolos tres veces con agua pura ó clara, esparciendo sobre ellos un leve rocío con un ramo de oliva feliz...

vivas ansias el ramo, que el instante que se ocupaba en arrancarle le pareció grave dilación.

Cupressos, ponían delante del cadáver los cipreses, para que el olor pestilencial de la carne quemada no ofendiera las narices de los circunstantes.

Armis, con los varones ilustres quemaban los antiguos sus armas, vestidos, caballos, perros, y lo que

mas apreciaban en vida.

Aversi, el pariente mas cercano pegaba fuego á la hoguera ó pira, volviendo la cabeza á otro lado.

Corynæus, sacerdote de los Troyanos.

Felicitis, dice feliz, porque la oliva es simbolo de la paz y de la felicidad: con un ramo, porque sirvió de hisopo en esta ocasion, segun su levítico ó ceremonial.

Lustravitque viros, dixitque novissima verba¹.
 At pius Æneas ingenti mole sepulcrum
 Imponit, suaque arma viro, remumque tubamque,
 Monte sub aërio², qui nunc Misenus³ ab illo
 Dicitur, æternumque tenet per sæcula nomen. 235
 His actis, properè exsequitur præcepta Sibyllæ
 Spelunca alta fuit, vastoque immanis hiatus,
 Scrupea⁴, tuta lacu nigro nemorumque tenebris⁵,
 Quam super haud ullæ poterant impunè⁶ volantes
 Tendere iter pennis: talis sese halitus atris 240
 Faucibus effundens supera ad convexa⁷ ferebat:
 Unde locum Graii dixerunt nomine⁸ Aornon.
 Quatuor hinc primum nigrantes terga juvencos
 Constituit⁹, frontique invergit¹⁰ vina sacerdos;
 Et, summas carpens media inter cornua setas¹¹, 245
 Ignibus imponit sacris, libamina prima,
 Voce vocans Hecaten, cœloque Ereboque potentem.
 Supponunt alii cultros¹², tepidumque cruorem
 Suscipiunt pateris: ipse atri velleris agnam
 Æneas matri Eumenidum magnæque sorori 250
 Ense ferit, sterilemque tibi, Proserpina, vaccam¹³.

¹ *Novissima verba*, y dijo el último vale á su amigo Miseno. ² *Monte sub aërio*, en un monte muy elevado. ³ *Qui nunc Misenus*, que se llama hoy dia promontorio ó cabo Miseno. ⁴ *Scrupea*, escabrosa, pedregosa. ⁵ *Nemorumque tenebris*, de unos bosques espesos y oscuros. ⁶ *Impunè*, sin peligro de la vida. ⁷ *Supera ad convexa*, hasta la superficie cóncava del cielo. ⁸ *Graii dixerunt nomine*, los Griegos llamaron á este lago el lago Averno. ⁹ *Hic constituit*, puso junto al lago. ¹⁰ *Frontique invergit*, y la sacerdotisa (la Sibila) derramó sobre sus cabezas vino volcando la taza. ¹¹ *Summas setas*, las cerdas mas largas. ¹² *Supponunt cultros*, degüellan. ¹³ *Sterilem vaccam*, una vaca infecunda...

Lustravitque; y purificó á toda la gente, con estas aspersiones de las manchas contraidas por haber asistido.

Aornon, como si dijera, lago del que salen vapores pestilentes y funestos para las aves.

Setas, de este modo empieza el sacrificio, y da á entender que la victi-

ma estaba ya consagrada á los dioses. *Supponunt*, es lo mismo que ponunt sub collo.

Matri Eumenidum, á la madre de las furias (que es la Noche).

Sorori, á su hermana, que es la Tierra; porque la noche es la sombra de la tierra.

Tum Stygio regi nocturnas inchoat¹ aras,
 Et solida imponit taurorum viscera² flammis,
 Pingue super oleum infundens ardentibus³ extis.
 Ecce autem, primi sub lumina solis et ortus, 255
 Sub pedibus mugire solum, et juga cœpta moveri
 Silvarum; visæque canes⁴ ululare per umbram,
 Adventante deâ. « Procul, o procul este⁵, profani,
 Conclamat vates, totoque absistite luo;
 Tuque invade viam⁶, vaginâque eripe⁷ ferrum : 261
 Nunc animis opus, Ænea, nunc pectore firmo. »
 Tantum effata, furens antro se immisit aperto
 Ille ducem haud timidus vadentem passibus æquat.

Di, quibus imperium est animarum, umbræque silentes,
 Et Chaos et Phlegeton, loca nocte silentia⁸ latè, 265
 Sit mihi fas audita loqui: sit numine vestro
 Pandere res altâ terrâ et caligine mersas.

Ibant obscuri solâ sub nocte per umbras,

Nocturnas inchoat, erige altares al rey del infierno, para hacerle sacrificios toda la noche. *Solida viscera*, las víctimas enteras de los toros; ó de todo el cuerpo de las reses, quitada solamente la piel. *Super extis ardentibus*, sobre el fuego ó intestinos. *Visæque canes*, y parecía que las perras daban tristes aullidos. *Procul, o procul este*, apartaos de aquí, oh! apartaos de aquí, profanos; ó los que no esteis iniciados en los misterios; malvados, no purificados. *Tuque invade viam*, y tú emprende tu camino. *Vaginâque eripe*, desenvaina la espada. *Loca nocte silentia*, lugares donde siempre hay un perpétuo silencio...

Viscera, es la carne quitada la piel. *Extis*, son las entrañas, con especialidad el corazón, el pulmón, el algado, el bazo, etc.

Canes, entiéndese aquí, ó los perros, que los antiguos daban por compañeros á Hécate; ó Hécate, que de tres cabezas que tenía una era de perro; ó las infernales furias, á las que Luciano llama *stygias canes*.

Vaginâque, esto dice según sentencia de los platonicos, que pensaban que los demonios eran corpóreos y podían ser heridos, y que tenían á las espadas mas que á las otras armas.

Et Chaos et Phlegeton, invocación del poeta, cual suelo hacer antes de dar

principio á las descripciones de cosas grandes y dificultosas. *Chaos*, fué la materia informe de la que salieron todas las cosas, y á la que tenían los gentiles por dios y padre de los dioses. *Phlegeton*, es un río del infierno, que según Estacio llevaba fuego en vez de agua. Su naturaleza la explica con elegancia este mismo poeta mas abajo, v. 850.

Ibant obscuri solâ sub nocte, conmutación ó hipálage, en vez de decir: *ibant solâ sub nocte obscuri*. Los poetas conciertan elegantemente un adjetivo con un sustantivo que debiera concertar con otro.

Perque domos Ditis vacuas, et inania¹ regna:
 Quale per incertam lunam² sub luce malignâ 270
 Est iter in silvis, ubi cœlum condidit umbrâ
 Jupiter³, et rebus nox abstulit atra colorem.
 Vestibulum ante ipsum, primisque in faucibus Orci
 Luctus et ultrices posuere cubilia Curæ⁴
 Pallentesque habitant Morbi, tristisque Senectus, 275
 Et metus, et malesuada Fames, ac turpis Egestas,
 Terribiles visu formæ: Letumque, Labosque;
 Tum consanguineus Leti⁵ Sopor, et mala mentis
 Gaudia⁶, mortiferumque adverso in limine Bellum,
 Ferreique Eumenidum thalami, et discordia demens, 280
 Vipereum crinem vitis innexa cruentis.

In medio ramos, annosaque brachia pandit
 Ulmus opaca, ingens; quam sedem Somnia vulgò
 Vana tenere ferunt, foliisque sub omnibus hærent.
 Multaque præterea variarum monstra ferarum, 285
 Centauri in foribus⁷ stabulant, Scyllæque bifformes⁸,
 Et centumgeminus Briareus, ac bellua Lernæ
 Horrendum stridens, flammisque armata Chimæra,
 Gorgones, Harpyiæque⁹, et forma tricornis¹⁰ umbræ.

Inania, donde habitan las sombras ligeras y libres del cuerpo. *Incertam lunam*, luna cubierta de nubes y de una espesa niebla; *otros*, á los primeros días de la luna; *otros*, luna muy menguante. *Luce malignâ*, luz escasa, amortiguada. *Jupiter*, el aire. *Ultrices curæ*, las Congojas y Ansias vengadoras (esto es, los remordimientos de la conciencia). *Consanguineus, Leti*, el Sueño, hermano de la muerte. *Mala mentis Gaudia*, los Placeres ilícitos, ó que dañan el alma. *Centauri in foribus*, en la portada habitan los Centauros. *Scyllæque bifformes*, y las dos Escilas, ó las Escilas de dos formas. *Harpyiæque*, y las Harpias. *Forma tricornis*, y aquella alma que dió forma á tres cuerpos...

Malesuada Fames, no solamente es la pobreza, sino también la avaricia y hambre maldita del dinero, que no hay maldad á que no incite.

Consanguineus, entre los Latinos significa hermano carnal.

Malis, el placer que se acostumbra sacar de las maldades cometidas.

Centauri, monstruos la mitad de hombre, la mitad de caballo. Fueron los pueblos de Tesalia donominados

así, porque fueron los primeros que enseñaron á pelear á caballo.

Briareus, Briareo, gigante hijo del Cielo y de la Tierra, de cien manos, no de cien cuerpos: llamase también Egeon.

Bellua lernæ, la Hidra de siete cabezas que Hércules mató en la laguna de Lernæ.

Forma, esto es, Gerion, rey de España, que según dicen tenía tres

Corripit hic subitâ trepidus formidine ferrum
 Æneas, strictamque aciem¹ venientibus offert;
 Et, ni docta comes tenues sine corpore vitas
 Admoneat volitare cavâ sub imagine formæ,
 Irruat, et frustra ferro diverberet umbras.
 Hinc via, Tartarei² quæ fert Acherontis ad undas : 295
 Turbidus hic ceno vastâque voragine gurgēs
 Æstuat, atque omnem Cocyto eructat arenam.
 Portitor has horrendus aquas et flumina servat
 Terribili squalore Charon, cui plurima mento
 Canities inculca jacet; stant lumina flammâ³; 300
 Sordidus ex humeris nodo dependet amictus.
 Ipse ratem conto⁴ subigit, velisque ministrat⁵,
 Et ferrugineâ subvectat corpora cymbâ⁶,
 Jam senior; sed cruda deo viridisque senectus
 Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat, 305
 Matres atque viri, defunctaque corpora⁷ vitâ
 Magnanimûm heroum, pueri innuptæque puellæ,
 Impositique rogis juvenes ante ora parentum.
 Quam multa in silvis autumnî frigore primo
 Lapsa cadunt folia, aut ad terram gurgite ab alto 340
 Quam multæ glomerantur aves, ubi frigidus annus
 Trans pontum fugat, et terris immittit⁸ apricis.
 Stabant orantes primi transmittere cursum,
 Tendebantque manus ripæ ulterioris amore:
 Navita sed tristis⁹ nunc hos, nunc accipit illos; 315
 Ast alios longè summotos arcet arenâ.
 Æneas (miratus enim, motusque tumultu)
 « Dic, ait, o virgo, quid vult concursus ad amnem?

¹ Strictamque aciem, y con la espada desenvainada sale á recibir los monstruos que venian á ellos. ² Tartarei, tartáreo, infernal. ³ Stant lumina flammâ, de sus ojos echa llamas de fuego. ⁴ Conto, con un varal. ⁵ Velisque ministrat, gobierna las velas. ⁶ Ferrugineâ, cymbâ, con una barca ó esquis de color de hierro, triste. ⁷ Corpora, las sombras ó sustancias incorpóreas. ⁸ Terris immittit, las arroja á los climas cálidos y las hace buscar tierras abrigadas, ó expuestas al sol (como el África). ⁹ Navita tristis, barquero inexorable...

cuerpos, porque mandaba tres reinos, ó las tres islas Baleares.

Navita, antonomasia por Caronte.

Quidve petunt animæ? vel quo discrimine ripas
 Hæ linquant, illæ remis vada livida verrunt? » 320
 Olli sic breviter fata est longæva sacerdos:
 « Anchisâ generate, deûm certissima proles,
 Cocyti stagna alta¹ vides. Stygiamque paludem,
 Di ejus jurare timent, et fallere numen.
 Hæc omnis, quàm cernis, inops inhumataque turba est: 325
 Portitor ille Charon: hi, quos vehit unda, sepulti.
 Nec ripas datur horrenda et rauca fluenta
 Transportare prius, quàm sedibus ossa quierunt.
 Centum errant annos², volitantque hæc littora circum:
 Tum demum admissi stagna exoptata revisunt. » 330
 Constitit Anchisâ salus, et vestigia pressit,
 Multa putans³, sortemque animo miseratus iniquam.
 Cernit ibi mæstos, et mertis honore carentes,
 Leucaspim, et Lyciæ ductorem classis Orontem,
 Quos simul a Trojá ventosa per æquora vectos 335
 Obruit Auster⁴, aquâ involvens navemque virosque
 Ecce gubernator⁵ sese Palinurus agebat,
 Qui Libycæ nuper cursu, dum sidera servat,
 Exciderat puppi, mediis effusus in undis.
 Hunc ubi vix multâ mæstum cognovit in umbrâ, 340
 Sic prior alloquitur: « Quis te, Palinure, deorum
 Eripuit nobis, medioque sub æquore mersit?
 Dic, age; namque mihi, fallax haud antè repertus,
 Hoc uno responso animum delusit Apollo,
 Qui fore te ponto incolumem, finesque canebat 345
 Venturum Ausonios. En hæc promissa fides est? »
 Ille autem « Neque te Phœbicortina⁶ fefellit,

¹ Cocyti stagna alta, el profundo rio Cocito. ² Centum errant annos, cien años andan vagando por aquí los que no han sido sepultados. ³ Multa putans, revolviendo en su fantasía mil cosas. ⁴ Obruit Auster, un viento sepultó y anegó en las aguas la nave y toda la tripulación. ⁵ Ecce gubernator, hé aquí que venia hácia él Palinuro, supiloto, que pocas horas antes pasando desde Africa á Italia habia caído al mar, embebecido en contemplar los astros. ⁶ Phœbicortina, el oráculo de Apolo...

Putans, por reputans.
 Obruit Auster, véase la descripción de la tempestad, lib. 1, v. 117.

Cortina, es la tripode de Apolo, por Apolo. Metonimias, e' continentes por el contenido.

Dux Anchisiade, nec me deus æquore mersit.
 Namque gubernaculum multâ vi fortè revulsum¹,
 Cui datus hærebam custos, cursusque regebam, 350
 Præcipitans traxi mecum. Maria aspera juro
 Non ullum pro me tantum cepisse timorem,
 Quàm tua ne, spoliata armis², excussa magistro,
 Deficeret tantis navis surgentibus undis.
 Tres Notus hibernas³ immensa per æquora noctes 355
 Vexit me violentus aquâ : vix lumine quarto⁴
 Prospexi Italiam, summâ sublimis ab undâ.
 Paulatim adnabam terræ; jam tuta tenebam,
 Ni gens crudelis madidâ cum veste gravatum,
 Prensantemque uncis manibus capita aspera⁵ montis, 360
 Ferro invasisset, prædamque ignara putasset.
 Nunc me fluctus habet, versantque in litore venti.
 Quòd te per cœli jucundum lumen et auras,
 Per genitorem, oro, per spem surgentis Iuli,
 Eripe me his, invictæ, malis; aut tu mihi terram 365
 Injice, namque potes; portusque require⁶ Velinos :
 Aut tu, si qua via est, si quam tibi diva creatrix
 Ostendit (neque enim, credo, sine numine divùm
 Flumina tanta paras, Stygiamque innare paludem),
 Da dextram misero, et tecum me tolle per undas, 370
 Sedibus ut saltem placidis in morte quiescam. »
 Talia fatus erat, cœpit cum talia vates⁷ :
 « Unde hæc, o Palinure, tibi tam dira cupido⁸?
 Tu Stygias inhumatus aquas amnemque severum⁹ »

¹Revulsum, repatido con gran violencia el timon. ²Spoliata armis, sin gobernalle y sin piloto. ³Tres hibernas, tres noches tempestuosas. ⁴Lumine quarto, al cuarto día. ⁵Capita aspera, á la áspera cima. ⁶Portusque require, y vé á buscarme al puerto de Velia. ⁷Vates, la profetisa (esto es, la Sibila). ⁸Tam dira cupido, tan execrable deseo. ⁹Amnemque severum, y el triste lago...

Excussa magistro, conmutacion, esto es, unde magister excussus erat. Hibernas, se debe tomar por la tempestad. Ni gens crudelis, los moradores de Lucania. Montis, de una roca, por traslacion

á la cima de un peñasco escarpado. Velinos, Velia en las playas de la Lucania ó Basilicata, provincia del reino de Nápoles. Amnemque, la laguna Estigia, ó el río Cocito.

Eumenidum¹ aspicias, ripamve injussus abibis? 375
 Desine fata deum flecti sperare precando
 Sed cape dicta memor, duri solatia casus :
 Nam tua finitimi, longè latèque per urbes
 Prodigis acti cœlestibus², ossa piabunt,
 Et statuunt tumulum, et tumulo solemnia mittent, 380
 Æternumque locus Palinuri nomen habebit. »
 His dictis curæ emotæ, pulsusque parumper
 Corde dolor tristi : gaudet cognomine terra³.
 Ergo iter inceptum peragunt, fluvioque propinquant
 Navita quos jam inde ut Stygiâ prospexit ab undâ 385
 Per tacitum nemus ire, pedemque advertere ripæ;
 Sic prior aggreditur dictis, atque increpat ultro :
 « Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,
 Fare, age, quid venias; jam istinc⁴ et comprime gressum.
 Umbrarum hic locus est, Somni, Noctisque soporæ; 390
 Corpora viva nefas Stygiâ vectare carinâ.
 Nec verò Alciden⁵ me sum⁶ lætatus euntem
 Accepisse lacu, nec Thesea, Pirithoumque⁷,
 Dis quanquam geniti⁸, atque invicti viribus essent.
 Tartareum ille⁹ manu custodem¹⁰ in vincla petivit, 395
 Ipsius a solio regis¹¹ traxitque tremementem;
 Hi dominam Ditis thalamo deducere adorti. »

¹Eumenidum, al rededor del cual habitan las furias del infierno. ²Prodigiis acti cœlestibus, movidos de los prodigios del cielo. ³Gaudet cognomine terra, hoy día conserva esta tierra su nombre; otros, Palinuro se alegra de que esta tierra tenga su mismo nombra. ⁴Jam istinc, desde ahí donde estás. ⁵Alciden, Hércules. ⁶Nec verò sum, y no me dió ningun gusto, ó no me trajo ningun provecho el pasar Hércules la lengua. ⁷Thesea Pirithoumque, á Teseo y Piritoo. ⁸Dis geniti, hijos de dioses. ⁹Ille, Hércules. ¹⁰Tartareum custodem, el guarda del infierno. ¹¹A solio regis, del trono real ó mejor, del real palacio. Regis, Pluton...

Prodigiis, tomase la historia, porque molestados los Lucanos de una epidemia consultaron al oráculo. Este les respondió que debían aplacar los manes de Palinuro, á quien habían muerto cruelmente. Por eso le consagraron un bosque, y erigieron un cenotafio ó sepulcro vacío. Navita, por nauta, el barquero Caron ó Caronte.

Nec verò, porque, segun dicen, en pena de haberle pasado estuvo un año entero aprisionado con grillos. Custodem, este era el Can Cerbero. A solio, del reino, la parte por el todo : sinédoque. Hi dominam Ditis, Teseo y Piritoo, que emprendieron robar á la señora del infierno, esto es, á la mujer de Pluton, Proserpina.

Quæ contra breviter fata est Amphrysia vates¹:
 « Nulla hic insidiæ tales; absiste moveri:
 Nec vim tela ferunt: licet² ingens janitor antro
 400 Æternum latrans exsanguis terreat umbras,
 Casta licet patrui servet Proserpina limen.
 Troius Æneas, pietate insignis et armis,
 Ad genitorem imas Erebi descendit ad umbras.
 Si te nulla movet tantæ pietatis imago,
 405 Atrium hunc (aperit ramum qui veste latebat)
 Agnoscas. » Tumida ex irâ tum corda residunt.
 Nec plura his; ille, admirans venerabile donum
 Fatalis virgæ³ longo post tempore visum,
 Cæruleam advertit puppim, ripæque propinquit.
 410 Inde alias animas, quæ per juga⁴ longa sedebant,
 Deturbat, laxatque foros⁵: simul accipit alveo⁶
 Ingentem Æneam⁷ gemuit sub pondere cyma
 Sutilis⁸, et multam accipit rimosa paludem⁹.
 Tandem trans fluvium incolumes vatemque virumque
 415 Informi¹⁰ limo glaucâque exponit in ulvâ.
 Cerberus hæc ingens latratu regna trifuca
 Personat, adverso recubans immanis in antro.
 Cui vates, horrere videns jam colla colubris¹¹,
 420 Melle soporatam¹² et medicatis frugibus offam

¹ *Amphrysia vates*, la profetisa Anfrisia ó de Apolo. ² *Licet*, bien puede. ³ *Fatalis virgæ*, del ramo fatal. ⁴ *Quæ per juga*, que iban sentadas en los largos bancos (de remeros). ⁵ *Laxatque foros*, y desocupa los asientos. ⁶ *Alveo*, el hueco ó fondo de la nave, ó la misma nave. ⁷ *Ingentem Æneam*, á Æneas, que con su cuerpo hacia gran peso en el esquife. ⁸ *Sutilis*, de cueros cosidos, mal calafateados. ⁹ *Multam paludem*, muchas aguas. ¹⁰ *Limo informi*, en la ribera cenagosa y verdes ovas. ¹¹ *Colubris*, con culebras ó serpientes. ¹² *Melle soporatam*, le arroja un pedazo de carne confectionada con miel y otros ingredientes, el cual tenía virtud para infundir el sueño...

Amphrysia, llámase Anfrisia de Anfriso, río de Tesalia, donde Apolo pastoreó el ganado del rey Admeto. *Janitor*, Cerbero, portero del gran palacio del infierno. *Patrui*, de su tío; porque Proserpina era hija de Júpiter, hermano de Plutón. *Erebi*, del infierno

Fatalis, dice fatal porque era disposición de los dioses que solamente bajase vivo al infierno aquel que le llevase.

Foros, la quilla y tablas para que se sentaran el héroe y la profetisa. *Alveo*, por *alvo*: hay sinéresis.

Colubris, supone aquí el poeta que este monstruo estaba cubierto de sier-

Objeit illa, fame rabidâ tria guttura pandens,
 Cerripit objectam, atque immania terga resolvit
 Fusus humi, totoque ingens extenditur antro.
 Occupat Æneas aditum, custode sepulto,
 425 Evaditque celer ripam irremeabilis undæ.
 Continuo auditæ voces, vagitus et ingens,
 Infantumque animæ flentes in limine primo;
 Quos dulcis vitæ exsortes, et ab ubere raptos,
 Abstulit atra dies, et funere mersit acerbo.
 Hos juxta falso damnati crimine mortis.
 430 Nec verò hæc sine sorte datæ, sine iudice, sedes.
 Quæsitur Minos¹ urnam movet: ille silentium
 Conciliumque vocat, vitasque et crimina discit
 Proxima deinde tenent mæsti loca, qui sibi letum
 435 Insontes peperere manu, lucemque perosi
 Projecere animas. Quàm vellent æthere in alto²
 Nunc et pauperiem, et duos perferre labores!
 Fata obstant, tristisque palus inamabilis³ undâ
 Alligat, et novies Styx interfusa⁴ coerces.
 Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem
 440 Lugentes campi; sic illos nomine dicunt.
 Hic, quos durus amor⁵ crudeli tabe peredit⁶,
 Secreti celant calles⁷, et myrtea circum

¹ *Quæsitur Minos*, Minos, inquisidor ó juez de los delitos, meneas el cántaro. ² *Æthere in alto*, en el mundo, en vida. ³ *Palus inamabilis*, de la laguna aborrecible: otros leen *innabilis*, innavigable. ⁴ *Novies Styx interfusa*, la Estigia que les tiene cercados con nueve giros ó nueve veces. ⁵ *Durus amor*, amor incurable. ⁶ *Tabe peredit*, consumió con su cruel veneno. ⁷ *Calles*, se ocultan en retirados valles...

pes en vez de pelo, y que le ceñían las tres gargantas ó cuellos.

Soporatam, esto es, que infundía sueño, porque entraban en la confesión la adormidera y otras yerbas.

Offa, pelota á modo de abondiga, compuesta de pan, carne y otros ingredientes; una especie de torta hecha de varios manjares.

Irremeabilis undæ, esto lo dice porque el Can Cerbero á todos dejaba entrar, y á nadie permitía salir.

Quæsitur, se echaban las suertes en el cántaro, ó para ver los jueces lo que habían de sentenciar, ó para que sentenciasen según el orden con que salían, que esta era la costumbre de los tribunales: otros dos se señalan por jueces del infierno, á saber, Radamanto y Eaco.

Novies, se toma aquí por *sapius*, bien que *novies* alude á los nueve seres que aquí pone de las ánimas.

Silva¹ tegit. curæ² non ipsâ in morte relinquunt.
His Phædrum Procrinque locis, mœstamque Eriphylon, 445
Crudelis nati monstrantem vulnera cernit,
Evadnenque, et Pasiphaen; his Laodamia
It comes, et juvenis quondam, nunc femina, Cænis,
Rursus et in veterem fato revoluta figuram.

Inter quas Phœnissa recens a vulnere Dido 450
Errabat silvâ³ in magnâ, quam Troius heros
Ut primûm juxta stetit, agnovitque per umbram
Obscuram, qualem primo⁴ qui surgere mense
Aut videt, aut vidisse putat per nubila lunam,
Demisit lacrymas, dulcique affatus amore est : 455
« Infelix Dido, verus mihi nuntius ergo
Venerat extinctam, ferroque extremo secutam?
Funeris, heu! tibi causa fui! Per sidera juro,
Per superos, etsi qua fides tellure sub imâ est,
Invitus, regina, tuo de litoribus cessi; 460
Sed me jussu deûm, quæ nunc has ire per umbras,

¹ *Myrtea silva*, una selva de mirtos ó de arrayanes. ² *Curæ*, los amores. ³ *Errabat silvâ*, andaba errante por la espaciosa selva. ⁴ *Qualem primo*, cual alguno ve ó piensa que ve por entre las nubes la nueva luna al principio del mes...

Silva, por cuanto el arrayan estaba consagrado á Venus, por eso conviene á los amantes.

Phædrum, Fedra, hija de Minos, mujer de Teseo, que amaba torpemente á su hijastro Hipólito, al cual porque no condescendió con su infame pasión acusó de adultero, y su padre le quitó la vida. Mas viendo que su falsa acusación había dado motivo á esta muerte injusta, se aborreció ella misma.

Procrin, Prócris, hija de Erecteo, rey de Atenas, á quien su esposo Céfalos traspasó con un dardo cazando en un monte, pensando que era una fiera.

Eriphylon, Erifile, mujer de Anfiarao, degollada por su hijo Alcmeon en castigo de haber descubierto á su marido á Polinices, rey de Tebas (ó

según otros á Adrasto, que le sobornó con un collar de oro) y de haber sido la causa de que fuese á la guerra de Tebas, donde le tragó la tierra á él y á su carro.

Evadnen, Evadne, hija de Marte, mujer de Capaneo, la cual cuando se celebraban las exequias de su difunto marido se arrojó en la hoguera donde se quemaba su cuerpo.

Pasiphaen, de los amores de Pasifae, véase la nota al v. 24 de este libro.

Laodamia, hija de Acasto, mujer de Protesilao, uno de los principes de Grecia, que fué de los primeros que murieron á manos de Héctor en el desembarco. Mas luego que llegó á su noticia la muerte de su esposo querido, ella se murió de pena.

Cænis, Cénis, hija de Elato, que dos veces mudó el sexo.

Per loca senta¹ situ cogunt, noctem que profundam,
Imperiis egere suis, nec credere quivi
Hinc tantum tibi me discessu ferre dolorem.
Siste gradum, teque aspectu ne subtrahere nostro. 465
Quem fugis? extremum fato, quod te alloquor, hoc est. »

Talibus Æneas ardentem et torva tuentem²
Lenibat³ dictis animum, lacrymasque ciebat
illa solo fixos oculos aversa tenebat.
Nec magis incepto vultum sermone movetur, 470
Quam si dura silex, aut stet Marpesia cautes.
Tandem corripuit sese, atque inimica refugit
In nemus umbriferum, conjux ubi pristinus illi
Respondet curis, æquatque Sychæus amorem.
Nec minùs Æneas, casu percussus iniquo, 475
Prosequitur lacrymans longè, et miseratur euntem.

Inde datum molituriter⁴: jamque arva tenebant
Ultima, quæ bello clari secreta frequentant.
Hic illi occurrit Tydeus, hic inclytus armis
Parthenopæus, et Adrasti pallentis imago. 480
Hic multum fleti ad superos, belloque caduci⁵,
Dardanidæ, quos ille omnes longo ordine cernens
Ingemuit, Glaucumque, Medontaque, Thersilochumque,
Tres Antenoridas, Cererique sacrum⁶ Polyphœtem,
Idæumque, etiam currus, etiam arma tenentem. 485
Circumstant animæ dextrâ lævâque frequentes.
Nec vidisse semel satis est: juvat usque morari⁷

¹ *Per loca senta*, por lugares horrorosos. ² *Torva tuentem*, que le miraba con ojos sañudos, con semblante fiero. ³ *Lenibat*, procuraba serenar. ⁴ *Aut Marpesia cautes*, ó fuera una estatua de mármol pario. ⁵ *Molitur iter*, prosigue su camino. ⁶ *Belloque caduci*, muertos en guerra. ⁷ *Cereris acrum*, sacerdote ministro de Ceres. ⁸ *Animæ frequentes*, gran multitud de almas. ⁹ *Juvat usque morari*, gustan de mirarle muy despacio...

Aspectu, por aspectui, dativo con tracto.

Lenibat, sincopa de leniebat, palabra anticuada.

Marpesia, es un monte de la isla de Páros, de donde se sacaba el mármol. El silencio de Dido es aquí mas elocuente que el mas sentido lenguaje.

Tydeus, Tideo, hijo de Diomedes.

Parténope y Adrasto, tres insignes capitanes de Grecia que murieron en la guerra de Tebas.

Tres Antenoridas, los tres hijos de Antenor troyano, á saber, Polibo, Agenor y Acásnas.

Idæum, Ideo, cochero y armigero del rey Priamo.

Et conferre gradum¹, et veniendi discere causas.
 At Danaum procures, Agamemnoniæque phalanges²,
 Ut videre virum, fulgentiaque arma per umbras, 490
 Ingenti trepidare metu : pars vertere terga,
 Ceu quondam petiere rates : pars tollere vocem
 Exiguam : inceptus clamor frustratur hiantes.
 Atque hic Priamiden laniatum corpore toto
 Deiphobum vidit, lacerum crudeliter ora, 495
 Ora manusque ambas, populataque tempora³ raptis
 Auribus, et truncas inhoneste vulnere nares⁴
 Vix adeo agnovit pavitantem, et dira tegentem
 Supplicia, et notis compellat vocibus ultro :
 « Deiphobe armipotens, genus alto a sanguine Teuceri, 500
 Quis tam crudeles optavit sumere pœnas?
 Cui tantum⁵ de te licuit? mihi fama supremâ
 Nocte⁶ tulit fessum vastâ te cædê Pelasgum
 Procubuisse super confusæ stragis acervum.
 Tunc egomet tumulum Rhæteo in littore inanem⁷ 505
 Constitui, et magnâ Manes ter voce vocavi.
 Nomen et arma locum servant : te, amice, nequivi
 Conspicere, et patriâ decedens ponere terrâ. »
 Atque hæc Priamides : « Nihil o tibi⁸, amice, relictum :
 Omnia Deiphobo solvisti et funeris⁹ umbris. 540
 Sed me fata mea et scelus exitiale Lacænæ.

¹ Et confere gradum, y de acercarse á ellos. ² Agamemnoniæque phalanges, y los batallones de Agamenon (capitán de los Griegos contra Troya). ³ Populata tempora, ambas sienes deformes por haberle cortado las orejas. ⁴ Truncas nares, las narices mutiladas. ⁵ Cui tantum, ¿á quién se le dió facultad de hacer en ti tan cruel carnicería? ⁶ Supremâ nocte, aquella postrera noche en que Troya fué incendiada. ⁷ Tumulum inanem, un túmulo honorario sin tu cuerpo. ⁸ Nihil o tibi, bien sé, ó amigo mio, que no has dejado de cumplir ninguna de las obligaciones de amigo verdadero. ⁹ Funeris, á mis manes, á mi alma...

Uque, por diu.

Phalanx, propiamente era un escuadrón de Macedonios que constaba de ocho mil infantes; aquí se toma por cualquier escuadrón ó multitud.
 Deiphobum, Deifobo, hijo de Priamo y de Hécuba, marido de Helena después de la muerte de París.

De te, por in te.

Nomen, conmutacion, en vez ocus servat nomen et arma.

Te, amice, en te hay dialéctico, y se abrevia segun costumbre de los Griegos.

Priamides, Deifobo.

Lacænæ, do Helena lacedemonia,

His mersere malis : illa hæc monumenta reliquit.
 Namque, ut supremam falsa inter gaudia noctem
 Egerimus, nôsti : et nimium meminisse necesse est
 Cum fatalis equus saltu super ardua venit¹ 515
 Pergama, et armatum peditem gravis² attulit alvo
 Illa, chorum simulans, evantes orgia³ circum
 Ducebat Phrygiæ : flammam⁴ media ipsa tenebat
 Ingentem, et summâ Danaos ex arce vocabat.
 Tum me, confectum curis somnoque gravatum, 520
 Infelix habuit thalamus, pressitque jacentem
 Dulcis et alta quies, placidæque simillima mortis
 Egredia⁵ interea conjux arma omnia tectis
 Emovet, et fidum capiti⁶ subduxerat ensem :
 Intra tecta vocat Menelaum, et limina pandit. 525
 Scilicet id magnum sperans fore munus amanti,
 Et famam exstingui veterum sic posse malorum.
 Quid moror? irrumpunt thalamo : comes additus una
 Hortator scelerum Æolides. Di, talia Graiis
 Instaurate⁷, pio si pœnas ore reposco 530
 Sed te qui vivum casus, age, fare vicissim,
 Attulerint? Pelagine venis erroribus actus,
 An monitu divum, an quæ te fortuna fatigat,
 Ut tristes sine sole domos, loca turbida, adires? »
 Hac vice⁸ sermonum roseis⁹ Aurora quadrigis 535
 Jam medium æthereo cursu trajecerat axem,

¹ Saltu venit, saltó por las murallas. ² Gravis, llevó su vientre lleno. ³ Orgia, fiestas trietéricas ú orgias. ⁴ Flammam, una grande hacha encendida con la que hizo señal á los Griegos. ⁵ Egredia, mi noble esposa. ⁶ Capiti, de la cabecera. ⁷ Instaurate, dad otros tantos castigos. ⁸ Hac vice, entre estas demandas y respuestas. ⁹ Roseis, ya habia pasado a aurora la mitad del cielo en su carro tirado de cuatro caballos de color de rosa...

que se hizo célebre por el robo de París.

Evantes, Bacantes, sacerdotisas de Baco, del nombre Evan con que celebraban á Baco.

Vocabat, convidaba á que asaltaran á Troya, y fué infame traidora.

Egredia, habia acenadamente.

Æolides, Ulises, nieto de Eolo

Roseis, perifrasis poética, que vale tanto como decir, ya era mas del medio día. Donde se debe notar que solo se concedia el espacio de dos noches y un día para esta jornada. Eneas habia empleado toda la noche precedente en los sacrificios, entró en el infierno con la Sibila al amanecer del día siguiente, y así ya no le quedaba

Et fors omne datum traherent per talia tempus :
Sed comes admonuit, breviterque affata Sibylla est :
« Nox ruit, Ænea; nos flendo ducimus horas.
Hic locus est, partes ubi se via findit in ambas » 541
Dextera, quæ Diis magni sub mœnia tendit;
Hæc iter Elysium nobis; at læva molarum
Exercet pœnas, et ad impia Tartara mittit. »
Deiphobus contrà : « Ne sævi¹, magna sacerdos :
Discedam², explebo numerum, reddarque tenebris. 545
I decus, i, nostrum; melioribus utere fati. »
Tantum effatus, et in verbo³ vestigia torsit.

Respicit Æneas subito, et sub rupe sinistrâ
Mœnia lata videt, triplici circumdata muro;
Quæ rapidus flammis ambit torrentibus amnis 550
Tartareus Phlegeton, torquetque sonantia saxa.
Porta adversa ingens, solidoque⁴ adamante columnæ;
Vis ut⁵ nulla virum, non ipsi excindere ferro
Cœlicolæ valeant : stat ferrea turris ad auras;
Tisiphoneque sedens, pallâ succincta⁶ cruentâ, 555
Vestibulum exsommis servat noctesque diesque.
Hinc exaudiri gemitus, et sæva sonare
Verbera : tum stridor ferri, tractæque catenæ.
Constitit Æneas, strepitumque exterritus hausit⁷
« Quæ scelerum facies, o virgo, effare; quibusve 560

¹ Ne sævi, no te enojos. ² Discedam, yo me iré, y completaré mi número; ó yo iré para completar el número de años de purgatorio ó expiación de mis delitos. ³ In verbo, y hablando volvió la espalda y se fué. ⁴ Solidoque, y sus columnas son de diamante duro. ⁵ Vis ut, que ninguna fuerza humana ni aun divina basta á romperlas. ⁶ Pallâ succincta, puesta en cinta su ropa ensangrentada. ⁷ Hausit, oyó el estruendo...

mas tiempo que una tarde y una noche para conversar con su padre, objeto único de su viaje. Así que Aurora aquí significa el día.

Sacerdos, sacerdotisa.

Discedam, según Platon estaba señalado cierto número de años para que las almas expiasen sus pecados, antes que pudiesen informar otros cuerpos.

Adamante, no eran para adorno, sino para expresar la fortaleza. Así el proverbio : mas duro que el diamante. Virum, por virorum, no se refiere al sexo, sino al valor. Así Ciceron : Virum res illa quærebat.

Succincta, como en ademán de velar y castigar.

Pallâ, vestido talar de mujer á modo de bata ó manto.

Urgentur pœnis ? Qui tantus plangor ad auras ? »
Tum vates sic orsa loqui : « Dux inclyte Teucrum,
Nulli fas¹ casto sceleratum insistere limen :
Sed me, cum lucis Hecate præfecit Avernis,
Ipsa deum pœnas docuit, perque omnia duxit. 565
Gnosius hæc Rhadamanthus habet durissima regna,
Castigatque, auditque dolos; subigitque² fateri,
Quæ quis apud superos, furto lætatus inani³,
Distulit⁴ in seram commissa piacula mortem
Continuò sontes ultrix accincta⁵ flagello 570
Thisiphone quatit insultans, torvosque sinistrâ
Intentans angues, vocat agmina⁶ sæva sororum.
Tum demum horrissona stridentes cardine sacræ
Panduntur portæ : cernis⁷ custodia qualis
Vestibulo sedeat ? facies quæ limina servet ? 575
Quinquaginta⁸ atris immanis hiatibus Hydra
Sævior intus habet sedem : tum⁹ Tartarus ipse
Bis patet in præceps tantum, tenditque sub umbras,
Quantus ad æthereum cœli suspectus Olympum.
Hic genus antiquum terræ, Titania pubes, 580
Fulmine dejecti, fundo volvuntur in imo.
Hic et Aloidas geminos, immania vidi
Corpora, qui manibus magnum rescindere cœlum
Aggressi, superisque Jovem detrudere regnis.

¹ Nulli fas, ningún hombre justo puede pisar los umbrales de los condenados. ² Subigitque, y compele á confesar. ³ Furto inani, los delitos ocultos. ⁴ Distulit, dilató purificarse de su pecados. ⁵ Accincta, armada de un crudo azote. ⁶ Agmina, llama en su favor al escuadrón de las crueles compañeras. ⁷ Cernis, ¿ves (prosigue la Sibila) qué tal compañía de guardia está sentada en el umbral ? ¿qué vision guarda la entrada ? ⁸ Quinquaginta, con cincuenta bocas siempre abiertas. ⁹ Tum, demas de esto, el infierno tiene de hondo y baja hacia sus infernales cavernas dos tantos mas que el cielo dista de la tierra, ó el infierno del cielo, etc...

Agmina, aunque eran tres las principales furias, tenían no obstante otras muchas en calidad de sirvientas.

Hydra, véase Hércules.

Aloidas, Olo y Eñátes, hermanos mellizos, hijos putativos del gigante Alois, pero en la realidad de Neotoma

y de Efimedia. Estos á los nueve años de su edad tenían nueve codos de ancho y nueve varas de alto, según dice Homero. Pretendieron escalar el cielo con los gigantes, y Apolo les quitó la vida antes de llegar á la pubertad, ó antes de los catorce años.

Vidi et crudeles dantem Salmonea pœnas, 585
 Dum flammæ Jovis et sonitus imitatur Olympi.
 Quatuor¹ hic invectus equis, et lampada² quassans,
 Per Graiûm populos, mediæque per Elidis urbem
 Ibat ovans, divûmque sibi poscebat honorem :
 Demens ! qui nimbos, et non imitabile fulmen 590
 Ære et cornipedum pulsu simulârat equorum.
 At pater omnipotens densa inter nubila telum
 Contorsit (non ille faces, nec fumea tædis
 Lumina) præcipitemque immani turbine adogit.
 Necnon³ et Tityon, Terræ⁴ omniparentis alumnum, 595
 Cernere erat, per tota novem cui jugera corpus
 Porrigitur, rostroque immanis vultur obunco
 Immortale⁵ jecur tondens, secundaque pœnis
 Viscera, rimaturque⁶ epulis, habitatque sub alto
 Pectore; nec fibris requies datur ulla renatis. 600
 Quid memorem Lapithas, Ixiona, Pirithoumque?
 Quos super atra silex⁷ jam jam lapsura, cadentique
 Imminet assimilis : lucent genialibus⁸ altis
 Aurea fulera⁹ toris, epulæque ante ora paratæ
 Regifico luxu. Furiarum maxima juxta 605
 Accubat, et manibus prohibet contingere mensas;
 Exsurgitque facem attollens, atque intonat ore.

¹Quatuor, en su carroza tirada de cuatro caballos. ²Lampada, teas encendidas. ³Necnon, allí era ver también á Ticio tan alto de cuerpo, que cuando se echaba ocupaba nueve fanegas de tierra. ⁴Terræ, hijo de la Tierra, que produce todas las cosas. ⁵Immortale, que no perece. ⁶Rimaturque, y se apacienta de sus entrañas (se le suple viscera). ⁷Atra silex, un negro peñón. ⁸Genialibus, lechos magníficos, suntuosos. ⁹Aurea fulera, los piés con que se sostenían los lechos donde se recostaban á comer eran de oro...

Salmonea, Salmoneo, hijo de Eolo, rey de la Elide, que caminando en su carroza por un puente de metal, y arrojando hachas encendidas contra sus vasallos, pretendía los honores debidos á Jupiter tronador. Por eso Jupiter le quitó la vida con un rayo.

Mediæque per Elidis, por mediamque Elidis urbem, por medio de Elis ó Elide, hoy Belvedere.

Immortale, porque todos los días

renacía, tanto para su tormento, como para pasto de estas crueles aves. Pirithoum, hijo de Ixion, amigo íntimo de Teseo, en cuya compañía fué á robar á Proserpina, y le maló el Can Cerbero.

Genialibus, se deriva de Genius, dios de los convites; de aquí es que indulgere Genio es regalarse, darse á buena vida, seguir sus inclinaciones y deseos.

Hic, quibus¹ invisi fratres, dum vita manebat
 Pulsatusve parens, et fraus innexa clienti;
 Aut qui divitiis soli incubere repertis, 610
 Nec partem posuere suis, quæ maxima turba est;
 Quique ob adulterium cæsi; quique arma² secuti
 Impia, nec veriti dominorum fallere dexteras,
 Inclusi pœnam, expectant. Ne quære doceri
 Quam pœnam, aut quæ forma viros fortunave mersit. 615
 Saxum³ ingens volvunt alii, radiisve rotarum
 Districti pendent: sedet, æternumque sedebit
 Infelix Theseus; Phlegyasque miserrimus omnes
 Admonet, et magnâ testatur voce per umbras :
 Discite⁴ justitiam moniti, et non temere divos. 620
 Vendidit hic auro patriam, dominumque potentem
 Imposuit, fixit leges⁵ pretio atque refixit.
 Hic thalamum invasit natæ, vetitosque hymenæos.
 Ausi omnes immane nefas, ausoque potiti.
 Non, mihi si linguæ centum sint, oraque centum, 625
 Ferrea vox, omnes scelerum comprehendere formas,
 Omnia pœnarum percurrere nomina possim. »

¹Hic, quibus, aquí están (esto es, en el infierno) .os que aborrecieron á sus hermanos en la vida, y los que fueron parricidas, y los que engañaron á sus clientes) esto es, los que se comieron las haciendas á los menores que estaban bajo de su tutela. ²Quique arma, y los que tomaron las armas contra su patria. ³Saxum, otros suben á brazo un gran peñasco por una montaña. ⁴Discite, aprended á obrar bien á vista de tantos escarmientos, y tened reverencia á los dioses. ⁵Fixit leges, estableció unas leyes y quitó otras incitado de la avaricia...

Nec partem, habla aquí de los que todo lo miden por su interés y provecho. Arma impia, son las guerras civiles.

Saxum, en estas palabras da á entender á Sisifo, hijo de Eolo, insigne ladrón, condenado en el infierno á subir un gran peñón hasta la cima de un monte, que llegando á la cumbre volvía á caer, y tenía el infeliz que volver á empezar su tarea.

Radiisque, da á entender Ixion Phlegyasque, el desdichado Phlegias, hijo de Marte y de la ninfa Co-

ronide, padre de Ixion, rey de los Lapitas en Tesalia, el que dicen quemó el templo de Apolo en venganza de haber violado este á su hija; pero Apolo le mató con un rayo, y le arrojó al infierno.

Discite, bella sentencia. Hic, un condenado (no determine cuál).

Dominum, tirano. Fixit, metonimia; las leyes las grabó en tablas.

Hic thalamum, Tiestes, padre de Egisto.

Hæc ubi dicta dedit Phœbi longæva sacerdos
 « Sed jam age, carpe viam, et susceptum perfice munus¹,
 Acceleremur, ait: Cyclopum educta caminis² 630
 Mœnia conspicio, atque adverso fornice portas,
 Hæc ubi nos præcepta jubent deponere dona. »
 Dixerat, et pariter, gressi per opaca viarum,
 Corripiunt spatium medium, foribusque propinquant.
 Occupat Æneas aditum, corpusque recenti³ 635
 Spargit aquâ, ramumque adverso in limine figit.
 His demum exactis, perfecto munere divæ,
 Devenere locos lætos⁴ et amœna vireta
 Fortunatorum nemorum, sedesque⁵ beatas.
 Largior hic campos æther et lumine vestit 640
 Purpureo, solemque suum, sua sidera nôrunt.
 Pars in gramineis exercent membra palæstris,
 Contendunt ludo, et fulvâ luctantur arenâ:
 Pars pedibus plaudunt choreas, et carmina dicunt.
 Necnon Threicius longâ cum veste⁶ sacerdos 645
 Obloquitur⁷ numeris septem discrimina vocum;
 Jamque eadem digitis, jam pectine pulsât eburno.
 Hic genus antiquum Teuceri, pulcherrima proles,
 Magnanimi heroes, nati melioribus annis,
 Illusque, Assaracusque, et Trojæ Dardanus auctor. 650
 Arma procul, currusque virum miratur inanes.

¹Perfice munus, cumple con lo que te mandaron los dioses (esto es, presenta el ramo de oro a Proserpina). ²Educta caminis, ya veo el palacio de Pluton y Proserpina que los Cyclopes fabricaron, y las puertas arqueadas enfrente. ³Recenti, y recién con agua viva ó fresca. ⁴Locos lætos, á los campos alegres (esto es, á los campos Eliseos deliciosísimos). ⁵Sedesque, á las moradas de los bienaventurados, ó los campos Eliseos. ⁶Longa cum veste, con su vestido talar (propio de los sacerdotes y de los grandes poetas). ⁷Obloquitur, canta, y toca al mismo tiempo su cítara de siete cuerdas, ó con siete diferencias de voces, y unas veces toca con los dedos, otras con su plectro de marfil...

Spargit, no porque estuviese manchado, sino por guardar esta sagrada seremonia.

Septem, esta cítara tuvo despues nueve cuerdas en honor de las nueve Musas.

Pectine, este fué de varias formas: ahora se puede aplicar á la pluma con que se talle la cítara ó el arco de cerdas con que se toca el violin; con la derecha tocaba el plectro, con la izquierda las cuerdas de la cítara.

Stant terrâ defixæ hastæ, passimque soluti
 Per campos pascuntur equi: quæ gratia¹ currum,
 Armorumque fuit vivis, quæ cura nitentes 655
 Pascere equos, eadem sequitur tellure repostos².
 Conspicit ecce alios dextrâ lævâque per herbam
 Vescentes, lætumque choro Pæana canentes.
 Inter odoratum lauri nemus: unde supernè.
 Plurimus³ Eridani per silvam volvitur amnis.
 Hic manus⁴, ob patriam pugnando vulnera passi; 660
 Quique sacerdotes casti, dum vita manebat;
 Quique pii vates, et Phœbo digna locuti;
 Inventas aut qui vitam excoluere per artes;
 Quique sui⁵ memores alios fecere merendo;
 Omnibus his niveâ cinguntur tempora vittâ. 665
 Quos circumfusus sic est affata Sibylla,
 Musæum ante omnes: medium nam plurima turba
 Hunc habet, atque humeris exstantem suscipit altis:
 « Dicite, felices animæ, tuque, optime vates,
 Quæ regio Anchisen, quis habet locus? illius ergo 670
 Venimus, et magnos Erebi tranavimus amnes. »
 Atque huic responsum paucis ita reddidit heros⁶:
 « Nulli certa domus: lucis habitamus opacis,
 Riparumque⁷ toros, et prata recentia rivis
 Incolimus; sed vos, si fert ita corde voluntas, 675
 Hoc superate jugum, et facili jam tramite sistam. »

¹Quæ gratia, la misma afición que tuvieron acá mientras vivieron. ²Repostos, despues de muertos. ³Plurimus, el caudaloso río Eridano. ⁴Hic manus, aquí vió una gran multitud de aquellos que peleando por su patria recibieron mortales heridas. ⁵Quique sui, y los que haciendo bien dejaron memoria de su nombre. ⁶Heros, Museo responde brevemente á la Sibila de este modo. ⁷Riparumque, y vivimos en las riberas herbosas y prados floridos siempre con la corriente de la aguas...

Repostos, por repositos, Pæana, acusativo griego. Himno que se cantaba en honra de Apolo despues de conseguida la victoria.

Eridani, el Po, el cual se oculta debajo de tierra, y brota despues otra vez.

Musæum, Museo, discipulo de Or-

feo, inventor del verso heroico, de los que escribio al pié de cuatro mil á su hijo Eumolpo: florecio en el reinado de Cécrope II, rey de Atenas. Este y Orfeo fueron mas antiguos que el insigne Homero, y por eso no hace mencion aquí de él Virgilio.

Dixit, et antè tulit gressum, camposque nitentes
Desuper ostentat; dehinc summa¹ cacumina linquunt.

At pater Anchises penitus convalle virenti
Inclusas animas, superumque² ad lumen ituras, 680
Lustrabat³ studio recolens, omnemque suorum
Fortè recensebat numerum, carosque nepotes,
Fataque, fortunasque virum, moresque, manusque⁴
Isque ubi tendentem adversum per gramina vidit
Æneam, alacris palmas utrasque tetendit; 685
Effusæque genis lacrymæ, et vox excidit ore:
« Venisti tandem, tuæque spectata parenti
Vicit iter durum pietas! datur ora tueri,
Nate, tua, et notas audire et reddere voces!
Sic equidem ducebam animo⁵, rebarque futurum,
Tempora dinumerans; nec me mea cura⁶ fefellit. 690
Quas ego te terras, et quanta per æquora vectum
Accipio! quantis jactatum, nate, periculis!
Quàm metui, ne quid Libyæ tibi regna nocerent! »
Ille autem: Tua me, genitor, tua tristis imago, 695
Sæpius occurrens, hæc lumina tendere adegit.
Stant sale Tyrrheno⁷ classes; da jungere dextram,
Da, genitor, teque amplexu ne subtrahere nostro. »
Sic memorans largo fletu simul ora rigabat.
Ter conatus ibi collo dare brachia circum; 700
Ter frustra comprehensa manus effugit imago,
Par levibus ventis, volucrique simillima somno
Interea videt Æneas in valle reductâ
Seclusum nemus, et virgulta sonantia silvis, 705
Lethæumque, domos placidas qui prænatat amnem
Hunc circum innumeræ gentes populique volabant.
Ac veluti in pratis, ubi apes æstate serena

¹ Summa, despues dejando la alta cumbre bajan á una llanura.
² Superumque, que habian de ir á ilustrar el mundo. ³ Lustrabat, andaba en torno de ellas muy atento y cuidadoso (esto es, velaba sobre ellas diligente). ⁴ Manusque, y sus hazañas ó hechos heroicos.
⁵ Sic ducebam animo, así lo esperaba yo de ti. ⁶ Nec me mea cura, y no me salieron vanas mis esperanzas. ⁷ Sale Tyrrheno, en el mar de la Toscana...

Amplexu por amplexui, y hay apócope; ó por ex amplexu nostro, y hay elipsis.

Floribus insidunt variis, et candida circum
Lilia funduntur, strepit omnis murmure campus.
Horrescit visu subito, causasque requirit 710
Inscius Æneas, quæ sint ea¹ flumina porrò,
Quive viri tanto complerint agmine ripas.
Tum pater Anchises: « Animæ, quibus altera fato
Corpora² debentur, Lethæi ad fluminis undam
Securos latices et longa oblivio potant³. 715
Has equidem memorare tibi atque ostendere coram,
Jampridem hanc prolem cupio enumerare tuorum,
Quò magis Italiâ mecum lætere repertâ. »
« O pater, anne aliquas ad cælum⁴ hinc ire putandum est
Sublimes⁵ animas, iterumque in tarda reverti 720
Corpora? Quæ lucis⁶ miseris tam dira cupido? »
« Dicam equidem; nec te suspensum, nate tenebo; »
Suscipit Anchises, atque ordine singula pandit.
« Principio cælum ac terras, camposque liquentes⁷,
Lucentemque globum lunæ, Titaniaque astra⁸ 725
Spiritus intus alit⁹, totamque infusa per artus
Mens agitat molem¹⁰, et magno se corpore miscet.

¹ Quæ sint ea, qué rio era aquel que veía á lo lejos. ² Quibus altera corpora, que deben animar nuevos cuerpos. ³ Securos latices potant, beben con seguridad. ⁴ Ad cælum, al mundo ó á la tierra.
⁵ Sublimes, de un varon ilustre. ⁶ Lucis, de la vida, en la que padecieron tan crueles penas. ⁷ Campos liquentes, campos cristalinós, los mares. ⁸ Titaniaque astra, el sol y las estrellas. ⁹ Spiritus intus alit, anima un espíritu divino. ¹⁰ Mens agitat molem, una mente mueve la máquina del mundo (esto es, Dios)...

Porrò, es adverbio tomado del griego. Eneas era jóven aun, y por esta razon le pone el poeta lejos del Leteo. Altera, en esta ocasion adopta Virgilio la errada opinion de la metempsicosis ó trasmigracion de las almas, como buen pitagórico y platónico.

Potant, porque se les borra la memoria de los males y bienes pasados: metonimia.

O pater, usa el poeta del tono dramático para picar con la variedad el gusto y la atencion.

Cælum, llama aqui cielo, respecto del infierno, que está en su centro.

Lucis, no se podia persuadir Eneas que el alma de un varon ilustre, libre ya de la cárcel del cuerpo, volviera otra vez al cuerpo mortal. Y con razon se maravillaba de la doctrina pitagórica, y se le hacia increíble, porque en efecto lo es.

Principio, hace digresion á un lugar filosófico, es á saber: que Dios es el alma del mundo, segun la opinion de los platónicos. Empieza por los cuatro elementos, pero de distinto modo que los demas, porque divide la esfera en dos partes: al cielo le asigna dos elementos, aire ó fuego, y

Inde hominum¹ pecudumque genus, vitæque volantùm,
 Et quæ marmoreo fert monstra sub æquore² pontus.
 Igneus est ollis³ vigor, et cœlestis origo 730
 Seminibus, quantum non noxia corpora tardant,
 Terrenique hebetant tartus moribundaque membra.
 Hinc metuunt cupiuntque, dolent gaudentque, neque auras
 Dispiciunt, clausæ tenebris, et carcere cæco.
 Quin et supremo⁴ cum lumine vita reliquit, 735
 Non tamen omne malum miseris, nec funditus omnes
 Corporæ excedunt pestes, penitusque necesse est
 Multa diu concreta modis inolescere⁵ miris.
 Ergo exercentur pœnis, veterumque malorum
 Supplicia expendunt: aliæ panduntur⁶ inanes 740
 Suspensæ ad ventos: aliis sub gurgite vasto
 Infectum eluitur scelus, aut exuritur igni.
 Quisque suos patimur manes: exinde per amplum

¹Inde hominum, de este Dios participan la vida; este Dios da vida á los hombres, á los brutos, etc. ²Sub æquore, bajo de sus clarísimos cristales. ³Igneus est ollis, en tanto tienen sus almas vigor celestial y origen soberano, en cuanto sus cuerpos nocivos no las ofuscan, y sus miembros terrenos y cuerpos mortales no las embotan y entorpecen. De esta union que tienen con el cuerpo nacen el temor y la esperanza, el dolor y el gozo; se olvidan de su celestial origen. ⁴Quin et supremo, y aun cuando las almas desamparan sus cuerpos en el día prostrero, con todo eso no se libertan al instante de todos los males, nise purifican de todas las culpas y manchas que las miserables contrajeron durante el comercio con sus cuerpos. ⁵Inolescere, las culpas cometidas en muchos años acrecienten y aumenten el tormento. ⁶Aliæ panduntur, unas están colgadas á los vanos vientos; á otras se les lava la mancha de su pecado en un profundo lago; y otras se purifican en el fuego. Cada uno padece el castigo que tiene merecido...

en la tierra comprende también el agua.

Inde, de modo que la vida de los hombres y de los animales es (digámoslo así) una partecita del mismo Dios, según Pitágoras, que falto de la luz de la fe, confundía la verdadera doctrina con sus vanas y falsas cavilaciones.

Hinc, estas son las cuatro pasiones

principales, y en ellas se comprenden las demás.

Auras, llama el origen y ser soberano de las almas.

Aliæ panduntur, aquí se notan las tres maneras de purificar las almas con los tres elementos mas nobles de la tierra.

Manes, se pueden entender aquí las furias, u otros dioses menores del

Mittimur Elysium, et pauci læta arva tenemus;
 Donec longa¹ dies, perfecto temporis orbe, 745
 Concretam exemit labem, perumque reliquit
 Æthereum sensum, atque auræ simplicis ignem.
 Has omnes, ubi mille rotam volvère² per annos,
 Lethæum ad fluvium deus evocat agmine magno,
 Scilicet immemores³ supera ut convexa revisant, 750
 Rursus et incipiant in corpora velle reverti.
 Dixerat Anchises, natumque, unàque Sibyllam
 Conventus⁴ trahit in medios, turbamque sonantem;
 Et tumulum capit, unde omnes longo ordine possit
 Adversos legere⁵, et venientum discere⁶ vultus. 755
 «Nunc age⁷, Dardaniæ prolem quæ deinde sequatur
 Gloria, qui maneant Italiâ de gente nepotes,
 Illustres animas, nostrumque in nomen ituras,
 Expediam dictis, et te tua fata docebo.
 Ille (vides⁸?) purâ juvenis⁹ qui nititur hastâ, 760
 Proximâ sorte tenet lucis¹⁰ loca, primus ad auras
 Ætherias Italo commixtus sanguine surget,

¹Donec longa, cuando ya el largo tiempo, pasado el término de purgatorio, lava las manchas contraídas, y deja pura la porción divina, y el fuego del aire puro, esto es, el alma pura. ²Rotam volvère, despuesque han pasado mil años (en los campos Eliseos). ³Scilicet immemores, sin duda para que olvidadas de lo que ha pasado por ellas vuelvan á habitar el mundo, y comiencen á querer volver otra vez á nuevos cuerpos. ⁴Conventus, lleva al medio del congreso y tropel de almas, que hacen ruido por todas partes. ⁵Adversos legere, ver de frente. ⁶Discere, conocer los rostros y facciones. ⁷Nunc age, atiende ahora, hijo mío. ⁸Vides? ¿no lo ves? ⁹Purâ juvenis, aquel jóven que está arrimado á la lanza sin hierro. ¹⁰Lucus, de la vida; esto es, el primero que ha de nacer de ti...

infierno que atormentan las almas, ó el suplicio debido á los pecados cometidos en vida.

Auræ, compárase el alma con el fuego y el aire por su naturaleza y agilidad. Así la llama Horacio: auræ divina particulam. (Sat. 2, l. 3.)

Rotam volvère, es metáfora por tempus traducere.

Deus, algunos dan este oficio á

dios Mercurio.

Age, habla Anquises, y le muestra á su hijo Eneas sus esclarecidísimos descendientes; pero se ha de notar que no guarda Virgilio el orden de los tiempos, como se irá advirtiendo.

Hastâ, era esta símbolo del imperio, porque el cetro tenía antiguamente figura de lanza.

Silvius, Albanum nomen¹, tua posthuma proles²,
 Quem tibi longævo³ serum Lavinia conjux
 Ductet silvis regem, regumque parentem; 765
 Unde genus Longâ nostrum dominabitur Albâ
 Proximus ille⁴ Procas, trojanæ gloria gentis,
 Il Capys, et Numitor, et qui te nomine reddet,
 Silvius Æneas, pariter pietate vel armis
 Egregius, si unquam⁵ regnandam acceperit Albam. 770
 Qui juvenes quantas ostentant, aspice, vires!
 At qui umbrata gerunt civili tempora quercu⁶,
 Hi tibi Nomentum, et Gabios, urbemque Fidenam;
 Hi Collatinas imponent montibus arces,
 Laude pudiciæ celebres; addentque superbos 775
 Pometios, Castrumque Inui, Bolamque, Coramque.
 Hæc tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terræ.

¹ *Silvius, Albanum nomen*, tendrá por nombre Silvio, nombre Albano.
² *Posthuma proles*, tu hijo póstumo; tu último hijo. ³ *Tibi longævo*, á ti que ya hace años vives con los dioses. ⁴ *Proximus ille*, el que está á su lado es Procas, gloria y honor de Troya. ⁵ *Si unquam*, si llega á empuñar el cetro de Alba. ⁶ *Civili quercu*, los que traen coronadas sus sienes con la corona cívica...

Silvius llamase Silvio porque nació en una selva, donde se refugió Lavinia su madre después de muerto Eneas, temiendo á Ascanio. De Silvio se llamaron los reyes de Alba con nombre común Silvios, así como después los emperadores romanos César.

Posthuma, significa póstumo, porque se compone de *post* y *humus*. Otros ponen *postuma*, y significa último, porque entonces es superlativo irregular de *posterior*. A este Silvio unos le hacen hijo de Ascanio, otros de Eneas.

Tibi longævo, este es Eneas.

Procas, este es el que seguía á Silvio en los campos Eliseos; pero no el que se había de seguir á Silvio en la sucesión del reino. Porque *Procas* fué el décimotercero rey de Alba, *Capys* el sétimo, *Numitor* el décimocuarto. *Eneas Silvio* el tercero se-

gun Tito Livio.

Si empezó á reinar Eneas Silvio á los 52 años de edad, pues su tutor le despojó del reino fraudulentamente. Duró su reinado 51 años.

Nomentum, Nomento, ciudad de Italia, hoy día Lamentana, distante de Roma doce millas.

Gabios, Gabio, ciudad situada entre Roma y Preneste.

Fidena vel *Fidenæ*, Fidenas, *Castel Giubileo*.

Collatinas, de Colocia, que ya no existe. Llamase *Collatia*, *ex collatâ pecuniâ*, pues dicen que Tarquinio la fundó imponiendo contribución para su erección.

Pometios, Suesa ó Sesa, ciudad del Lacio, llamada *Pomecia*, ciudad de los Volscos, que hoy está arruinada.

Bolamque vel *Volam*, Bola, ciudad antigua del Lacio.

Quin et avo comitem sese Mavortius addet
 Romulus; Assaraci quem sanguinis Ilia mater
 Educel. Viden' ut geminæ stant vertice cristæ, 780
 Et pater ipse¹ suo superûm jam signat honore?
 En hujus, nate, auspiciis illa iuclyta Roma
 Imperium terris, animos æquabit Olympo;
 Septemque una sibi muro circumdabit² arces,
 Felix prole virûm; qualis Berecynthia mater 785
 Invehitur curro Phrygiæ turrata per urbes,
 Læta dædum partu, centum complexa nepotes,
 Omnes cœlicolas, omnes supera alta tenentes.
 Huc geminas³ nunc flecte acies; hanc adspice gentem,
 Romanosque juos. Hic Cæsar, et omnis Iuli 790
 Progenies, magnum cœli ventura sub axem.
 Hic vir, hic est, tibi quem promitti sæpius audis,
 Augustus Cæsar, divûm genus; aurea condet
 Sæcula qui rursus Latio, regnata per arva
 Saturno quondam, super et Garamantas et Indos 795

¹ *Pater ipse*, y Marte, padre de Rómulo, que le hace participante de su honor y del de los otros dioses, ó el padre de los dioses (Júpiter), que le distinguió con su honra, contándole en el número de los dioses. ² *Septem circumdabit*, y siendo una sola Roma, tendrá siete collados ó colinas que le sirvan de muro. ³ *Huc geminas*, ahora vuelve acá tus ojos, y mira con especialidad esta tu insigne gente, y tus Romanos: en este congreso se halla César y toda la descendencia que ha de nacer de Julio ó Ascanio...

Avo, Numitor hijo de Procas, que echado del reino por su hermano Amulio, fué restituído al trono por Rómulo, su nieto, que vengó el descalzo.

Mavortius, hijo de Marte y de Ilia, hija de Numitor.

Assaraci, de Asráco, abuelo de Anquises.

Pater, la segunda interpretación que hemos dado parece mas acertada, pues en efecto se verificó en su muerte; porque ó bien fué herido de un rayo, ó bien hecho pedazos por los senadores en el mismo senado, llevándose cada senador un pedazo de bajo de la ropa, todos creyeron había

sido trasladado al cielo, y le honrabau como á un dios.

Septem, estos siete collados eran: el Palatino, Quirinal, Aventino, Celio, Viminal, Esquilino, y el Janículo.

Huc, aquí celebra á César.

Cæsar et omnis, dice esto porque Julio fué el tronco de la familia Julia.

Augustus Cæsar, Octaviano, nieto de la hermana de Julio. Diósele el nombre de Augusto por los años 737 de la fundación de Roma.

Divûm genus, hijo de los dioses; otros leen *divi*, esto es, de C. Julio César, porque fué tio hermano de la bisabuela de Augusto.

Proferet imperium : jacet extra¹ sidera tellus,
 Extra anni solisque vias ; ubi cœlifer Atlas
 Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.
 Hujus in adventum jam nunc et Caspia regna
 Responsis horrent divum, et Mæotica tellus,
 Et septemgeminum turbant trepida ostia Nilii².
 Nec verò Alcides tantum telluris obivit,
 Fixerit æripedem³ cervam licet, aut Erymanthi
 Pacarit nemora, et Lernam tremefecerit arcu ;
 Nec, qui pampineis victor juga flectit habenis⁴,
 Liber, agens celso Nysæ de vertice tigres.
 Et dubitamus⁵ adhuc virtutem extendere factis ?
 Aut metus⁶ Ausoniâ prohibet consistere terrâ ?
 Quis procul ille autem ramis insignis olivæ
 Sacra ferens ? nosco crines incanaque menta
 Regis Romani, primusque legibus urbem
 Fundabit. Curibus parvis et paupere terrâ
 Missus in imperium magnum. Cui deinde subibit
 Otia qui rumpet patriæ, residesque movebit

800

805

810

¹Jacet extra, y á cierta region ó clima, que hay fuera de las estrellas, mas allá del zodiaco y de los trópicos, donde el sol termina su carrera anual, donde Atlante, que lleva sobre sí el cielo en su hombro, suele volver su eje. ²Nili, del caudaloso Nilo (del África). ³Æripedem, la cierva que volaba. ⁴Pampineis habenis, con riendas cubiertas de pámpanos. ⁵Et dubitamus, por dubitas ; el sentido es este : y (estándote preparada tan larga posteridad) ¿reparas aun en hacerte cada día mas glorioso ? ⁶Aut metus, ¿tienes algun temor que te retraiga de los reinos de Italia?...

Jacet, describe aquí el África, que está debajo de la zona torrida, tanto que se extiende mas allá de los trópicos de Cáncer y Capricornio, dentro de los cuales se comprende el zodiaco ; y al espacio de la zona torrida llama el poeta anni solisque vias.

Caspia regna, el Asia, donde está el mar Caspio.

Mæotica tellus, los pueblos setentrionales de la Europa, donde está la laguna Mæotis, hoy mar Blanco. La Europar.

Septemgeminum turbant, esto es, turbantur : así dijo también Tácito

en prosa ; Si una alterave civitas turbat ; otros suplen se.

Quis procul ille, vuelve á tratar de los reyes romanos por narracion interrumpida.

Olivæ, la corona de oliva se la insignia de paz : da esta corona el poeta á Numa, porque fué amantísimo de ella.

Incanaque menta, vivió 80 años Numa Pompilio, segundo rey de Roma ; de estos reinó 45.

Curibus parvis, de Cures, lugar pobre de Italia, patria de este rey

Tullus in arma viros, et jam desueta triumphis
 Agmina. Quem juxta sequitur jactantior Ancus,
 Nunc quoque jam nimium gaudens popularibus auris
 Vis et Tarquinius reges, animamque superbam
 Ultoris Bruti, facesque videre receptos ?
 Consulis imperium hic primus, sævasque secures¹
 Accipiet ; natosque pater nova bella moventes,
 Ad pœnam pulchrâ pro libertate vocabit.
 Infelix ! Utcumque ferent² ea facta minores,
 Vincet amor patriæ, laudumque immensa cupido.
 Quin Decios, Drususque procul, sævumque securi
 Adspice Torquatum, et referentem signa Camillum.
 Illæ autem, paribus quas fulgere cernis in armis,
 Concordes animæ nunc, et dum nocte premuntur,
 Heu ! quantum inter se bellum, si lumina vitæ
 Attigerint, quantas acies stragemque ciebut !
 Aggeribus socer Alpinis³ atque arce Monæci
 Descendens ; gener adversis instructus Eois⁴
 Ne, pueri⁵, ne tanta animis assuescite bella ;
 Neu patriæ validas in viscera vertite vires.
 Tuque prior, tu parce, genus qui ducis Olympo⁶ :

815

820

825

830

835

¹Sævas secures, crueles cuchillas. ²Utrumque ferent, forme el juicio que quisiere de esta accion la posteridad. ³Aggeribus Alpinis, la fortaleza Alpina. ⁴Adversis Eois, con las tropas de Oriente. ⁵Ne, pueri, no os acostumbreis, hijos míos, á semejantes guerras ⁶Olympo, del cielo.

Tullus, Tulo Hostilio, tercer rey de Roma.

Ancus, Anco Marcio, cuarto rey, el arrogante, el jactancioso, porque hacia alarde de la nobleza de su prosapia y del favor del pueblo.

Tarquinius, los Tarquinius. Tarquinio el Anciano, que fué quinto rey de Roma, y Tarquinio el Soberbio, que fué el sétimo.

Natosque pater, Tito y Liberio, hijos de Bruto, á los que mandó su padre azotar á su vista y cortar la cabeza, por haber tratado entre sí la restitucion de los Tarquinius á Roma.

Utrumque, dice esto porque se ha controvertido con variedad ; unos la vituperan, otros la alaban.

Torquatum, Tito Manlio Torcuato que siendo dictador mandó cortar la cabeza á su hijo, porque desafiado por el enemigo habia peleado con él contra su orden, y vencidole gloriosamente. Así que le llama sævum, crue padre.

Referentem, Camilo, que vuelve recordadas de los Galos las banderas perdidas. Este es M. Furio Camilo, que fué cinco veces dictador, y otras cuatro triunfador.

Socer, Julio César. Arce Monæci, del alcázar Monceco, donde se reverencia á Hércules Monceco, esto es, solo

Gener, Pompeyo, casado con Julia. Tuque prior, habla con César, vos.

Proice tela manu, sanguis meus!
 Ille triumphatâ Capitolia ad alta Corintho
 Victor aget currum, cæsis insignis Achivis.
 Eruet ille Argos, Agamemnoniasque Mycenæ,
 Isumque Æaciden, genus arripotentis Achillei, 846
 Ultus avos Trojæ, templâ et temerata Minervæ.
 Quis te, magne Cato, tacitum, aut te, Cosse, relinquit?
 Quis Gracchi genus, aut geminos, duo fulmina belli,
 Scipiadas, cladem Libyæ, parvoque potentem²
 Fabricium, vel te sulco, Serrane, serentem? 848
 Quò fessum rapitis, Fabii? tu Maximus ille es,
 Unus qui nobis cunctando restituis rem.

¹ Cladem Libyæ, destrucción del África. ² Parvoque potentem, y á Fabricio poderoso en su pobreza...

ecce, y elementísimo en la victoria.

Sanguis meus, esto es, qui es sanguis meus, sangre mia. Hijo suyo le llama, porque Julio César descendía de Julio Ascanio y de la diosa Vénus.

Ille triumphatâ, Lucio Mumio, que venció á los Griegos, destruyó á Corinto. Como triunfador fue llevado en su carro al Capitolio.

Corintho, Corinto, ciudad célebre en la Grecia, en el istmo que después se llamó istmo ó estrecho de Corinto.

Eruet ille, Paulo Emilio destruirá las ciudades de Grecia: esto es, sujeta rá, dominará á la ciudad de Argos, etc.

Æaciden, Pirro, nieto de Eaco.

Magne Cato, Catón el Mayor, el que fue censor, y llegó á una extrema vejez. Hubo otro Catón, el Menor, que fue censor, y se quitó la vida á sí mismo en Utica en la guerra de César, por no caer en sus manos.

Cosse, á Cornelio Cos, dicta dor, que, después de haber vencido á Lartio Tolumnio, rey de los Veyentes, fué el segundo que consagró los trofeos á Júpiter Feretrio, habiéndolos dedicado primero Rómulo.

Gracchi genus, el mas esclarecido de esta familia fue Tiberio Sempronio Graco y después Tiberio y Cayo, sus hijos.

Duo fulmina belli, P. Cornelio Escipión Africano el mayor, y P. Cornelio Escipión Emiliano Africano el menor, nieto del mayor. Lucrecio, en el libro 5 (v. 1048) y Cic., pro Cornelio Balbo, llamaron á los Escipiones rayos de la guerra antes de Virgilio.

Cladem, así apellida á los Escipiones, porque el mayor nizo su tributaria á Cartago, y el menor la asoló.

Fabricium, C. Fabricio dos veces consul, y dos veces triunfador, fué célebre por el amor que tenía á la pobreza, pues cultivaba la tierra con sus manos, y ni los Samnitas ni el rey Pirro le pudieron sobornar con sumas de oro cuantiosas, y respondió: que Roma no tenía oro, sino que dominaba á los que lo tenían.

Serrane, Serrano. Así llamaba á L. Quincio Cincinato, dictador por la segunda vez, el cual, siendo de edad de 80 años, fué arrancado para la dictadura del cap. de cuatro yugadas ó huebras que él por sí mismo labraba. Por esta razón se apellidó Serrano á serendo.

Tu maximus, (1). Fabio Máximo, que reparó la pérdida de su patria Roma con su discreto y acertado tardar, por lo cual le llamaron Cunctator, Fabio el Cuntador.

Excudent alii¹ spirantia mollius æra,
 Credo equidem, vivos ducent² de marmore vultus.
 Orabunt³ causas melius, cœlique meatus 850
 Describent⁴ radio, et surgentia sidera dicent.
 Tu regere imperio populos, Romane, memento.
 (Hæ tibi erunt artes) pacisque imponere morem,
 Parcere subjectis, et debellare superbos. »
 Sic pater Anchises, atque hæc mirantibus addit: 855
 « Adspice ut insignis spoliis Marcellus opimis
 Ingreditur, victorque viros supereminet omnes!
 Hic rem Romanam, magno turbante tumultu,
 Sistet eques⁵; sternet Pœnos, Gallumque rebellem,
 Tertiaque arma⁶ patri suspendet capta Quirino. » 860
 Atque hic Æneas (unâ namque ire videbat
 Egregium formâ juvenem et fulgentibus armis,
 Sed frons læta parum, et dejecto lumina vultu):
 « Quis, pater, ille, virum qui sic comitatur euntem?
 Filius, ane aliquis magnâ de stirpe nepotum? 865
 Qui strepitus circa comitum? quantum⁷ instar in ipso est!

¹ Excudent alii, y unos (los Corintios) fabriquen en hora buena estatuas de bronce con tal primor que parezcan animadas. ² Vivos ducent, otros (los Parios ó naturales de Páros) esculpirán en el mármol al vivo los rostros. ³ Orabunt, unos (los Ateníenses) abogarán con mas elocuencia. ⁴ Describent, otros (los Egipcios y Caldeos) describirán con compas los movimientos de los cielos, y demostrarán el nacimiento de los astros. ⁵ Sistet eques, este caballero sosegará á Roma alborotada con un motin escandaloso; otros, Marcelo hará frente con su caballería á la de Anibal. ⁶ Tertiaque arma, y colgará en honra de Júpiter los terceros despojos que tomó á su enemigo vencido (Viridumaro). ⁷ Quantum, ¡cuán parecido es á aquel antiguo Marcelo! otros, ¡qué semejanza, qué comparacion la de su valor con el valor del otro Marcelo!...

Spoliis Marcellus opimis, M. Claudio Marcelo, consul por la quinta vez. Opima spolia, ricos despojos: despojos opimos se decian los que un general quitaba á su enemigo muerto en la pelea. Tales fueron los que Marcelo quitó á Viridumaro, rey de los Germanos.

Patri Quirino, ó Jovi Quirino, es lo mismo que Jovi Feretrio, porque

Quirino ó Rómulo le edificó el templo donde se colocaban estos trofeos. Plutarco dice, que después de Marcelo (que fué el tercero) ningun otro se los dedicó.

Instar, es, segun dicen, nombre indeclinable. Cic., in Pis., 25: Unus ille dies mihi quidem immortalitatis instar fuit. Gellio y otros añaden al instar la preposicion ad

Sed nox atra caput tristi circumvolat umbrâ. »
 Tum pater Anchises, lacrymis ingressus obortis :
 « O nate, ingentem luctum ne quære tuorum ;
 Ostendent terris hunc tantum fata, neque ultra
 Esse sinent. Nimium vobis Romana propago
 Visa potens, superi, propria¹ hæc si dona fuissent !
 Quantos ille² virum magnam Mavortis ad urbem
 Campus aget gemitus ! vel quæ, Tiberine, videbis
 Funera, cum tumultum præterlabere recentem !
 Nec puer Iliacâ quisquam de gente Latinos
 In tantum spe tollet avos ; nec Romula quondam
 Ullo se tantum tellus jactabit alumno.
 Heu pietas, heu prisca fides, invictaque bello
 Dexterâ ! non illi quisquam se impunè tulisset
 Obvius armato, seu cum pedes iret in hostem,
 Seu spumantis equi foderet calcaribus armos.
 Heu, miserande puer ! si qua fata aspera rumpas
 Tu Marcellus eris. Manibus date lilia plenis :
 Purpureos spargam flores, animamque nepotis
 His saltem accumulem donis, et fungar inani
 Munere ! » Sic totâ passim regione vagantur
 Aeris in campis³ latis, atque omnia lustrant.
 Quæ postquam Anchises natum per singula duxit,
 Incenditque animum famæ venientis amore ;
 Exin bella viro memorat, quæ deinde gerenda,

870

875

880

885

890

¹ *Propria*, perpetuos. ² *Quantos ille*, con cuánto llanto será llevado á enterrar en el campo Marcio cerca del Tiber ! ³ *Aeris in campis*, en los campos Eliseos...

Hunc, M. Marcelo, hijo de Octavia, hermana de Augusto, mujer de Cayo Marcelo.

Mavortis campus, en el que fué sepultado.

Funera, plural por el singular, exequias, ó los 600 lechos y demás adornos del funeral ; ó las luchas de los gladiadores, que se acostumbraban hacer en los funerales de los hombres ricos y personas de cuenta.

Tellus Romula, por *Romulea*, Roma.

Quondam, puede hablar aquí de

preterito y de futuro.

Armos, los ijares. Propiamente significa la espalda ó parte superior de ella.

Tu Marcellus eris, este es aquel verso que al oírle Octavia cuando Virgilio leía el libro sexto á Augusto, se desmayó, y vuelta en sí, mandó dar á su autor diez sesteracios por cada uno de los versos que contienen este elogio.

Quæ per singula, en vez de *per hæc singula*, donde el relativo está puesto por el artículo segun el uso de los Griegos.

Laurentesque docet populos, urbemque Latini,
 Et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.

Sunt geminæ Somni portæ, quarum altera fertur

Cornea¹, quâ veris facilis datur exitus umbris ;

Alterâ, candenti perfecta nitens elephanto² ;

Sed falsa ad cælum mittunt insomnia Manes.

His ubi tum natum Anchises, unâque Sibyllam

Prosequitur dictis, portâque emittit eburnâ ;

Ille viam secat ad naves, sociosque revisit ;

Tum se ad Caietæ recto fert limite portum :

Ancora de prorâ jactitur ; stant littore puppes

895

900

¹ *Cornea*, de materia de cuerno, segun nos dicen, por la que tienen fácil salida los verdaderos sueños. ² *Elephanto*, por *ebore*, el marfil, que es diente del elefante.

Cornea, Virgilio tiene todo esto por fábula

VIDA Y ESCRITOS
DE Q. HORACIO FLACCO.

Horacio Flacco nació en Venosa, ciudad de la Pulla, 63 años antes del nacimiento del Señor, en el consulado de L. Cotta y L. Torcuato. Su padre, que fué recaudador de tributos, le envió á estudiar á Roma, en donde por su singular talento trabó amistad con los jóvenes de la primera nobleza, y á los 22 años de edad pasó á estudiar á Atenas. M. Bruto al pasar por esta ciudad se le llevó consigo, dándole en su ejército el cargo de tribuno; mas luego dió á entender Horacio tener el ánimo mas á propósito para la dulzura de la paz que para el estruendo de la guerra, pues en la batalla que sedió en Filipos, en los primeros reencuentros arrojó el escudo y huyó á Roma, en donde por medio de Virgilio, Quintilio Varo y Mecénas se introdujo con Augusto, quien le perdonó haber tomado contra él las armas, y le colmó de honores y beneficios. Las obras que compuso son odas, sátiras y epístolas. Sus odas, cuyo carácter es la filosofía, serán siempre admiradas por todos los que se precien de estudiosos de la antigüedad y de la bella literatura, pues además de sus innumerables bellezas poéticas, se encuentra en ellas tal sublimidad, dulzura, majestad y gracia, que pueden competir con las de Píndaro, Anacreonte y otros antiguos modelos griegos, á los que acaso consiguió exceder y aventajar. Solamente Horacio en la lírica basta para formar un poeta y despertar el genio en cualquiera que tenga el talento divino que se requiere para esta facultad. Sus sátiras están adornadas de aquellos chistes graciosos y sales festivas, que sin tocar en el extremo del improprio punzan y mortifican, zahiriendo las ridiculeces del vicio sin ensangrentarse, y observando el debido medio de morder con gracia sin despedazar con desvergüenza, usando del colorido con moderación hasta aquel punto que persuada y excite, pero no desespere al vicioso de la enmienda. Horacio murió á los 57 años de edad, en el consulado de C. Marcio Censorino y C. Asinio Galo, dejando por heredero á Augusto: y fué enterrado en el collado Esquilino cerca del sepulcro de Mecénas.

QUINTI HORATII FLACCI

CARMINUM

LIBER PRIMUS.

ODE I. AD MÆCENATEM.

Mæcenas, atavis edite regibus,
O et præsidium et dulce decus meum!
Sunt, quos² curriculo pulverem Olympicum
Collegisse juvat; metaque fervidis
Evitata rotis, palmaque nobilis
Terrarum dominos evehit ad deos.
Hunc, si mobilium turba³ Quiritium
Certat tergeminis tollere honoribus;
Illum, si proprio condidit horreo
Quidquid de Libyæ verritur areis.
Gaudentem⁴ patrios findere sarculo
Agros, Attalicis conditionibus

INTERP. ¹ *Atavis regibus*, de antepasados reyes. ² *Sunt quos*, hay algunos que gustan levantar el polvo olimpico con las veloces ruedas. ³ *Si turba*, si la multitud de los inconstantes Romanos se empeña en ensalzarle con los mas ilustres honores. ⁴ *Gaudentem*, gustando de romper...

ARG. Siendo tanta la variedad de las inclinaciones de los hombres, mi gusto y recreo es la poesia lirica.

NOTAS. *Mæcenas*, fué caballero romano, privado de Augusto, protector de las letras: era de familia real de los reyes de Etruria.

Atavis, es el tercer abuelo.

Dulce, honra, por la nobleza de Mecénas; y *dulce*, metáfora por la familiaridad que tuvo con él.

Curriculo, aquí se toma, ó por el carro, ó por la carrera ó por el lugar en que se corria.

Pulverem, ó corriendo en el circo de Roma, ó en el campo Marcio, ó en el estadio de Olimpia, ciudad de la Grecia, en donde se hacian estos juegos.

Fervidis, porque solian encenderse por la velocidad con que corrian.

Tergeminis, las mayores dignidades eran el ser tribuno, cuestor, edil, pretor, cónsul, censor y dictador.

Attalicis, Atalo fué rey de Pérgamo, ciudad del Asia, y fué tan rico que penso no debia heredarle otro que el pueblo romano.

Numquam dimoveas, ut trabe¹ Cyprid
Myrtoum, pavidus nauta, seceat mare.
Luctantem Icaris fluctibus Africum
Mercator metuens, otium² et oppidi
Laudat rura sui: mox reficit³ rates
Quassas, indocilis pauperiem pati
Est qui nec veteris pocula Massici,
Nec partem solido demere⁴ de die
Spernit, nunc viridi membra sub arbuto
Stratus, nunc ad aquæ lene caput⁵ sacra
Multos castra juvant, et lituo tubæ.
Permixtus sonitus⁶, bellaque matribus
Detestata. Manet sub Jove⁷ frigido.
Venator, teneræ conjugis immemor;
Seu visa est catulis cerva⁸ fidelibus,
Seu rupit teretes Marsus aper⁹ plagas

¹Trabe, con nave fabricada de vigas de Chipre. ²Otium, la quietud. ³Reficit, repara, rehace las naves maltratadas, cascadas. ⁴Nec demere, ni quitar parte del día entero. ⁵Ad caput, ya junto al halagüeño origen. ⁶Et sonitus, y el sonido de la trompeta mezclado con el del clarín. ⁷Sub Jove, quedase al sereno el cazador. ⁸Seu cerva, ó hayan visto sus perros fieles alguna cierva. ⁹Seu aper, ó el jabali marso rompió las redondas redes...

Trabe Cyprid, los de Chipre eran famosos por su comercio, y la madera de esta isla era muy á propósito para construir naves.

Myrtoum, llamose así este mar por Mirto, cocher de Enómas, rey de Arcadia, que se precipitó en él. Es difícil de navegarse por las islas tan contiguas y escollos que tiene: aquí se toma por cualquier mar.

Icaris, hoy se llama mar de Nicaragua; está junto á las islas Sámos y Delos.

Africum, viento Abrego, que sopla de entre mediodía y poniente.

Indocilis, grecismo, por non potest doceri ut patitur pauperiem.

Massici, monte de Campania, famoso por el vino.

De die: solidus dies es el día en que uno no come ni bebe, y demere

partem de die es emplear parte de él en beber.

Stratus membra, en vez de habens membra strata.

Sacra, creían los antiguos que cada fuente, río, etc., tenía su ninfa ó deidad tutelar; por eso la llama sagrada.

El lituo, lituus era la trompa, no con tantas vueltas como la nuestra, y era propia de la caballería; y tuba era como nuestros clarines recta, y la llevaba la infantería.

Bella detestata, porque mueren los hijos en la guerra.

Jove, metonimia: en vez del aire ó cielo raso.

Fidelibus, ó bien por la fidelidad que tienen con sus amos, ó porque no cesan hasta que dan con la fiera.

Marsus, Marsos, pueblos de Italia junto á los Sabinos, en donde hay

Me doctarum hederæ præmia frontium
Dis miscent superis; me gelidum nemus
Nympharumque leves cum Satyris chori
Secernunt populo: si neque tibias
Euterpe² cohibet, nec Polyhymnia
Lesboum refugit³ tendere barbiton.
Quod si me lyricis vatibus inseres⁴,
Sublimi feriam⁵ sidera vertice

¹Chorique, y las ligeras danzas. ²Euterpe, si Euterpe no me niega sus flautas. ³Refugit, rehusa templar la lesbia lira. ⁴Inseres, me contares. ⁵Feriam, tocaré con micabeza las estrellas: será mi dicha superior á la de todos los hombres.

muchos jabalies. Jabali marso, por cualquier otro.

Hederæ, el verdor perpétuo que tiene la hiedra denota la inmortalidad del poeta en sus obras, ó porque estos como la hiedra están bajo la protección de Baco, ó por el vino, á propó-

sito para el entusiasmo.

Tibias, las flautas se hacían al principio de las cañillas de los ciervos ó grullas.

Lesboum, citara que tañeron Alceo y Sapo, poeta y poetisa de la isla de Lesbos.

ODE II AD AUGUSTUM CÆSAREM.

Jam satis terris nivis atque diræ¹
Grandinis misit Pater, et, rubente²
Dexterâ sacras jaculatus³ arces,
Terruit urbem

¹Diræ, cruel, horrendo. ²Rubente, con su ardiente diestra. ³Jaculatus, vibrando.

ARG. En justo castigo de la muerte de Julio César sobrevienen muchas calamidades al pueblo romano. Cifrase la única esperanza del imperio en la vida y conservación de Augusto.

NOTAS. Jam satis, siguiéronse á la muerte de César muchas tempestades y nieves, las que derretidas hicieron salir de madre al río Tiber. El poeta se vale de estos sucesos na-

turales para adular á Augusto, sobrino de Julio César, por cuya muerte dice estar airados los dioses contra el pueblo romano.

Pater, entiende á Júpiter.

Sacras arces, grande era la ira de Júpiter, cuando ni aun perdonaban sus rayos á los templos que le estaban consagrados

Terruit gentes, grave ne rediret
 Sæculum Pyrrhæ, nova monstra¹ questæ;
 Omne cum Proteus pecus egit² altos
 Visere montes;
 Piscium et summâ genus hæsit³ ulmo,
 Nota quæ sedes⁴ fuerat columbis;
 Et superjecto pavidæ natârunt
 Equore⁵ damæ.
 Vidimus flavum Tiberim, retortis
 Littore Etrusco violenter undis⁶,
 Ire dejectum⁷ monumenta regis,
 Templaque Vestæ:
 Illic dum se nimium querenti
 Jactat⁸ ultorem, vagus⁹ et sinistrâ
 Labitur ripâ, Jove non probante, u
 xorius¹⁰ amnis.
 Audiet cives acuisse¹¹ ferrum,
 Quo graves¹² Persæ melius perirent;
 Audiet pugnas, vitio¹³ parentum,
 Rara Juventus¹⁴.
 Quem vocet divum populus ruentis
 Imperi rebus? prece quâ fatigent

¹ Nova monstra, portentos inauditos. ² Egil pecus, condujo su ganado. ³ Hæsit, se quedó atollado. ⁴ Sedes, morada. ⁵ Equore, en la dilatada llanura. ⁶ Undis, rebatidas violentamente sus ondas en la toscana ribera. ⁷ Dejectum, á derribar los monumentos, los alcázares. ⁸ Jactat, se ostenta vengador. ⁹ Vagus, saliendo de madre. ¹⁰ Dum uxorius, á sazón que el río Tiber, condescendiendo con su mujer. ¹¹ Acuisse, aguzaron las espadas. ¹² Graves, molestos. ¹³ Vitio, por culpa. ¹⁴ Rara juvenus, pocos jóvenes...

Sæculum, en que solamente se salvaron Deucalion y Pirra: fábula de gentiles.

Proteus, Proteo era pastor de las vacas ó bueyes marinos de Neptuno.

Egit pecus, gredismo, en vez de duxit pecus ad altos montes visendos.

Umo, por cualquier árbol.

Monumenta, el palacio de Numa Pompilio, que también se llamaba Curia Pompiiana, y demás obras pú-

blicas que había hecho este rey.

Jove non, lo llevo á mal Júpiter, porque los hados tenían reservado á Augusto vengar la muerte de César.

Graves Persæ, Horacio siempre entendiendo bajo el nombre de Persas ó Medos á los Partos, porque pasó el imperio de los Medos á los Persas, y de estos á los Partos, los cuales se habían hecho temibles por la derrota de Craso y Antonio

Virgines¹ sanctæ minùs audientem
 Carmina² Vestam?
 Cui dabit³ partes scelus expiandi
 Jupiter? tandem venias, precamur,
 Nube candentes humeros amictus⁴,
 Augur Apollo.
 Sive tu maris, Erycyna⁵ ridens,
 Quam⁶ Jocus⁷ circumvolat, et Cupido;
 Sive neglectum genus et nepotes
 Respicis auctor,
 Heu! nimis longo satiate ludo,
 Quem juvat clamor, galeæque⁸ leves,
 Acer⁹ et Marsi peditis cruentum
 Vultus in hostem:
 Sive mutatâ juvenem figurâ,
 Ales¹⁰, in terris imitatis¹¹, almæ
 Filius Maia, patiens¹² vocari
 Cæsaris ultor:
 Serus in cælum redeas, diuque
 Lætus intersis populo Quirini;
 Neve te nostris vitiis iniquum¹³
 Ocior aura
 Tollat. Hic magnos potiùs triumphos,

¹ Virgines, importunarán las religiosas vírgenes. ² Carmina, sus himnos. ³ Cui dabit, á quien dará el cargo Júpiter. ⁴ Amictus, cubiertos tus hombros de una blanca nube. ⁵ Erycina, risueña Vénus. ⁶ Quam, en torno de la cual vuela. ⁷ Jocus, el Regocijo. ⁸ Galeæque, y los bruñidos capacetes. ⁹ Acer, sañudo. ¹⁰ Sive ales, ó si tú, alado hijo de Maya. ¹¹ Imitatis, representas. ¹² Patiens, permitiendo te apelliden. ¹³ Iniquum, enojado...

Amictus, en vez de habens humeros amictos nube candenti: hipálage.

Augur, Apolo era el que se creía presidir á los sacrificios.

Erycina, llamaba Erycina, por el monte Erix de Sicilia, en donde era venerada.

Auctor, Marte, le llama así porque creían era padre de Rómulo, fundador de Roma.

Ludo, la diversion de Marte era la

guerra.

Leves, da este epíteto á los almetes, porque con la frotacion se bruñen y pulen.

A les imitatis, era opinion vulgar que Mercurio, tomando la figura de Augusto, venia á vengar la muerte de César.

Populo Quirini, llamose Quirino, porque Rómulo llevaba una lanza que los Sabinos llamaban quiris.

Hic ames dici pater atque princeps
Neu sinas Medos equitare inultos.¹
Te duce, Cæsar.

¹ *Inultos*, impunemente, sin castigo.

Hic ames, ningún título ni renombre era mas agradable á Augusto que el de padre de la patria.

ODE III. AD VIRGILIUM.

Sic te diva potens Cypri,
Sic frates Helenæ, lucida sidera,
Ventorumque regat pater,
Obstrictis¹ aliis, præter Iapyga,
Navis, quæ tibi creditum
Debes Virgilium! finibus Atticis
Reddas incolumem, precor!
Et serves animæ dimidium meæ.
Illi robur² et æs triplex³
Circa pectus erat, qui fragilem truci⁴
Commisit pelago ratem
Primus, nec timuit præcipitem Africum⁵
Decertantem Aquilonibus,

INTERP. ¹*Obstrictis*, aprisionados. ²*Robur*, de roble; gran valor tenía. ³*Æs triplex*, peto de tres dobles, tres láminas de acero. ⁴*Truci*, sañudo. ⁵*Africum*, el violento Abrego..

ARG Pido á la nave en que iba Virgilio á Atenas le lleve sin riesgo, censura el arreo y atrevimiento de los hombres.

NOTAS. *Sic*, esta particula es de quien jura, promete y desea, *ojalá!*
Divæ, Venus, venerada particularmente en Chipre, isla del mar Mediterráneo, colocada entre la Cilicia y Siria.

Frates Helenæ, Cástor y Pólux, constelaciones benignas para los navegantes cuando aparecen las dos.

pero infaustas si solo se deja ver una *Obstrictis*, navegando Ulises á su patria, cuentan que Eolo le dió los vientos encerrados en un odre, á excepcion del Céfito, que era el favorable á su navegacion.

Iapyga, viento que sopla de la parte de Pulla, favorable para los que navegan de Italia á Grecia.

Finibus, en Ática, region de Acaya, estaba Atenas, inventora de todas las ciencias, segun Ciceron.

Primus, Tifis, natural de Beocia.

Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti,
Quo non¹ arbiter Adriæ
Major tollere seu ponere vult freta.
Quem mortis timuit gradum²,
Qui siccis oculis monstra natantia,
Qui vidit mare turgidum et
Infames scopulos Acroceraunia?
Nequidquam Deus abscidit
Prudens³ Oceano⁴ dissociabili
Terras, si tamen impiæ
Non tangenda rates transiliunt vada.
Audax⁵ omnia perpeti
Gens humana ruit per vetitum, nefas!
Audax Iapeti genus
Ignem fraude⁶ malâ gentibus intulit.
Post ignem⁷ æthereâ domo
Subductum, macies et nova febrium
Terris incubuit cohors;
Semotique prius tarda necessitas
Leti⁸ corripuit gradum.
Expertus vacuum Dædalus⁹ aera
Pennis non homini datis;

¹*Quo non*, que es el que mas domina en el Adriático, ó quiera alterar ó sossegar. ²*Quem gradum*, qué linaje. ³*Prudens*, pródigo. ⁴*Oceano*, del Océano, que debia estar apartado. ⁵*Audax* (por *audax ad patiendum*, grecismo), resuelto á sufrir todos los males y trabajos. ⁶*Mald fraude*, con ilícito fraude. ⁷*Post ignem*, despues de robado el fuego. ⁸*Semoti leti*, de la muerte que estaba distante. ⁹*Dædalus*, hizo Dédalo experiencia.

Tristes Hyadas, son siete estrellas colocadas en la frente del Tauro: eran hermanas de Yante, á quien despezó un leon, y Júpiter, compadeciéndose de ellas, las convirtió en estrellas, las cuales cuando se dejan de ver o se ponen, causan lluvia. Los Latinos las llaman *Succula* (Cic.)

Noti, el Noto sopla del mediodia; es viento que ocasiona lluvia.

Adriæ, es el mar Adriático, que hoy se llama mar de Venecia, entre la Italia, Grecia y el Ilirico.

Monstra, las ballenas y otros peces

de enorme magnitud

Acroceraunia, montes muy elevados en el Epiro, heridos frecuentemente de rayos, en los que se estreñaban las naves en tiempo de tempestad. Aquí denota Horacio el promontorio Acroceraunio, llamado *cabo de la Lengüeta*.

Vada, es el sitio que tiene poco fondo: aquí se toma por *littora*.

Iapeti, Prometeo tomó fuego del sol, y animó con él una estatua que habia hecho semejante al hombre.

Tarda necessitas, y la necesidad

Perrupit¹ Acheronta Herculeus labor.
 Nil mortalibus arduum est.
 Cælum ipsum petimus² stultitiâ; neque
 Per nostrum patimur scelus
 Iracunda Jovem ponere fulmina

¹Perrupit, se abrió paso, forzó. ²Petimus, acometemos...

de la muerte, que antes se dilataba, se apresuró.

Petimus, alude a la guerra que

movieron los gigantes a Júpiter y demás dioses.

Iracunda, por Jovem iracundum.

ODE IV AD L. SESTIUM CONSULAREM

Solvitur¹ acris² hiems gratâ vice³ veris et Favoni,
 Trahuntque siccas machinæ carinas;
 Ac neque jam stâbulis gaudet pecus, aut arator igni.
 Nec prata canis albicant pruinis.
 Jam Cytherea choros⁴ ducit Venus, imminente⁵ Lunâ,
 Junctæque nymphis Gratia decentes⁶
 Alterno terram quatunt⁷ pede, dum graves Cyclopum
 Vulcanus ardens⁸ urit officinas

INTERP. ¹ Solvitur, desátase. ² Acris, rigoroso. ³ Gratâ vice, con la agradable alternativa. ⁴ Ducit choros, guía las danzas. ⁵ Imminente, dominando la luna en el novilunio. ⁶ Decentes, honestas. ⁷ Quatunt, hieren la tierra alternativamente con los pies. ⁸ Ardens, fogoso...

ARG. Describe la primavera y la brevedad de la vida, y convida a disfrutar de los placeres.

NOTAS. Solvitur, metáfora. La tierra que parecía estaba aprisionada con el frío e hielos del invierno, se ablanda con la grata alternativa del viento Favonio.

Favoni, apócope; se llama Favonio a favendo ó fovendo: es lo mismo que el Céfiro.

Machina, son las poleas, palancas, cabrias y demás máquinas que se usan

para bolar al mar las naves

Cytherea, toma este nombre de Cerigo, isla del mar Egeo. Había en esta isla un templo muy antiguo dedicado a Venus.

Imminente, dominando la luna, estando encima, que es a tres ó cuatro días del novilunio.

Alterno, ya con uno, ya con otro pie; esto es, bailan á compas.

Urit, metáfora: da prisa, trabaja con ardor en su herrería.

Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire¹ myrto,
 Aut flore, terræ quem ferunt² solutæ.
 Nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis.
 Seu poscat agnâ, sive malit hædo.
 Pallida mors æquo pulsat³ pede pauperum taberna
 Regumque turres. O beate Sesti,
 Vitæ summa⁴ brevis spem nos vetat inchoare longam.
 Jam te premet nox, fabulæque⁵ Manes,
 Et domus⁶ exilis Plutonia; quò simul meâris,
 Non regna vini sortiére⁷ talis

¹ Impedire, ceñir la lustrosa cabeza. ² Ferunt, brotan. ³ Pulsat, huella. ⁴ Summa, el breve espacio de la vida. ⁵ Fabulæque, el infierno de que tanto se habla. ⁶ Et domus, y el angosto palacio, la angosta casa. ⁷ Nec sortiére, esto es, no te tocará por suerte presidir en el convite y repartir el vino a los convidados.

Nitidum, perfumada con aceites olorosos.

Sesti, Lucio Sestio, que fué cónsul con Cn. Calpurnio Pison inmediatamente despues de Augusto.

Vetat inchoare, nos impide prometeros vida larga.

Nox, metáfora: la muerte.

Fabulæque, los dioses infernales, llamados por antifrasis Manes, esto es, bueno, de la antigua palabra manus, favorable. Fabula, de fari, hablar. Quiere decir el poeta que será arrebatado de la muerte, é ira a los campos Eliseos, ó a los infiernos, de que tanto se habla.

Domus, al palacio de Pluton le llama angosto, ó por las muchas almas que bajan a él, ó por ser sutilísimas las sombras que en él se ocultan.

Quò simul, esto es, cuando allá una vez fueres, ya no podrás alegrarte ni regocijarte en los convites.

Nec regna, en los convites había antiguamente un presidente ó rey de la bebida, al cual obedecían observando las leyes que prescribía para beber. Esta elección se hacía por suerte.

Talis, ó bien echaban la suerte con el carnícol ó taba, ó con dados: si era con las tabas, que regularmente eran tres, presidía aquel a quien salía lo que llamamos nosotros carne, y ellos Venus; si con los dados (que regularmente tiraban con cuatro) si salían seis, era el presidente aquel a quien tocaba este número, que ellos llamaban senio, así como el peor punto era el que llamaban canis.

ODE XII. AD AUGUSTUM

Quem virum aut heroi lyrâ vel acri¹
 Tibiâ sumes celebrare, Clio?
 Quem deum? cujus recinet jocosa
 Nomen imago²;
 Aut in umbrosis Heliconis oris,
 Aut super Pindo gelidove in Hæmo,
 Unde vocalem³ temere⁴ insecutæ
 Orphea silvæ,
 Arte maternâ rapidos morantem
 Fluminum lapsus⁵, celeresque ventos,
 Blandum⁶ et auritas⁷ fidibus canoris
 Ducere quercus?
 Quid prius dicam solitis Parentis⁸
 Laudibus, qui res hominum ac deorum,
 Qui mare et terras, variisque mundum
 Temperat horis⁹?
 Unde nil majus generatur ipso,

INTERP. ¹ *Tibiâ acri*, con la flauta de voz aguda ó penetrante. ² *Imago*, la juguetona imagen de la voz. ³ *Vocalem*, elocuente. ⁴ *Temere*, confusamente, de tropel. ⁵ *Lapsus*, las corrientes. ⁶ *Blandum*, halagüeño, afable. ⁷ *Auritas*, que parece tenían oídos. ⁸ *Parentis*, Júpiter. ⁹ *Horis variis*, con la variedad de estaciones.

ARG. En primer lugar habla á los dioses, despues á los héroes, y ultimamente á Augusto.

NOTAS. *Acri*, metáfora: los antiguos usaban de la lira y flauta juntamente para sus canciones: la lira era de voces suaves, y con su dulzura templaba el sonido agudo de la flauta. Puede Horacio decir esto con propiedad, ó bien como consultando á Clio si usará del verso lírico, suave y moderado, ó bien del épico, que es muy sublime, para alabar á los héroes y dioses.

Sumes, en vez de *sumes ad cele brandum*, grecismo.

Cujus recinet, cuyas alabanzas re-

petirá el eco. Llamo al eco *imago*, como si dijera *imitatio vocis*.

Orphea, acusativo griego.

Blandum, grecismo, en vez de decir *tam blandè canentem ut duceret*. *Quid prius*, las tres estrofas que preceden sirven como de invocación á esta oda, llena de elegancia y arte fútil, tanto mas apreciable cuanto se descubre menos.

Horis, hora se toma entre los poetas por las estaciones del año, primavera, verano, otoño ó invierno.

Unde, unos interpretan de *quien* (esto es, de Júpiter, como que es el mayor) no se engendra cosa que sea mayor que él; otros por lo cual, por-

Nec viget quidquam¹ simile aut secundum:
 Proximos illi tamen occupavit
 Pallas honores²
 Præliis audax, neque te silebo,
 Liber³, et sævis inimica virgo
 Belluis; nec te metuende certâ,
 Phœbe, sagittâ⁴
 Dicam et Alciden, puerosque⁵ Ledæ,
 Hunc equis, illum superare pugnis
 Nobilem⁶ quorum simul alba⁷ nautis
 Stella refulsit,
 Desluit saxis agitatus humor⁸,
 Concidunt venti⁹ fugiuntque nubes,
 Et minax¹⁰, quâ sic voluere, ponto
 Unda recumbit¹¹
 Romulum post hos prius, an quietum
 Pompili regnum memorem, an superbos
 Tarquini fasces, dubito, an Catonis
 Nobile letum
 Regulum, et Scauros, animæque magnæ

¹ *Nec quidquam*, ni florece cosa que le sea semejante, ó que se acerque á él. ² *Honores*, los honores mas inmediatos. ³ *Liber*, ó Baco. ⁴ *Sagittâ*, por tu certera saeta. ⁵ *Puerosque*, y á los hijos. ⁶ *Hunc nobilem*, este famoso por vencer en la carrera, y aquel en el pugilato. ⁷ *Stella alba*, serena estrella. ⁸ *Humor*, el agua sacudida de los peñascos. ⁹ *Venti*, amainan los vientos. ¹⁰ *Unda minax*, y las embravecidas ondas. ¹¹ *Recumbit*, se sosiegan, se aplacan...

que siendo Júpiter, el que gobierna todas las cosas, es el mayor, y no puede hacerse nada que sea superior á él.

Secundum, metáfora.

Præliis, alude Horacio á la guerra que los gigantes hicieron á los dioses.

Phæbe, palabra griega compuesta de dos, que significa luz de la vida.

Pompili, apócope, por *Pompilii*: Numa Pompilio, segundo rey de los Romanos, el que queriendo suavizar las feroces costumbres de aquel pueblo acostumbrado á los horrores de la guerra, cerró el templo de Jano y es-

tableció leyes justas, así en lo que toca á la religion como en lo que respecta al bien público.

Fasces superbos, metonimia: es, signo, etc. Los reyes de Etruria dieron á Tarquinio estas insignias.

Tarquini, este era Tarquinio el Anciano, quinto rey romano. Otros entienden á Tarquinio el Soberbio, sétimo y último rey.

Catonis, llamado el Uticense, el cual, viendo que César se había apoderado de la república, se dió muerte en Utica.

Regulum, Marco Atilio Régulo, á

Prodigum Paulum, superante Pæno,
Gratus insigni referam camenâ,¹
Fabriciumque.

Hunc, et incompitis Curium capillis²
Utilem bello tulit³, et Camillum
Sæva paupertas⁴, et avitus apto
Cum lare⁵ fundus⁶.

Crescit, occulto velut arbor⁷ ævo,
Fama Marcelli: micat inter omnes
Julium sidus, velut inter ignes⁸
Luna minores.

Gentis humanæ pater atque⁹ custos,
Orte Saturno, tibi cura magni
Cæsaris fati data: tu secundo
Cæsare regnes¹⁰.

¹Camend, con ilustres versos. ²Capillis, de los cabellos desaliñados. ³Tulit, produjo. ⁴Paupertas, la dura pobreza. ⁵Cum lare, con habitación proporcionada. ⁶Et fundus, y la heredad de sus antepasados. ⁷Velut arbor, como el árbol con el tiempo imperceptible. ⁸Inter ignes, entre las estrellas menores. ⁹Pater atque, padre y protector del linaje humano. ¹⁰Tu regnes, reina tú, y en segundo lugar el César...

quien los Cartagineses, raídas las cejas, atado á cierta máquina dieron muerte.

Scauros, la familia de los Escauros se distinguió por la prudencia con que gobernó la república.

Paulum, Paulo Emilio, que murió en la batalla de Cónas, siendo consul y general de las tropas romanas.

Pæno, en esta batalla que dió Anibal murieron mas de cuarenta mil Romanos.

Fabriciumque, Fabricio, que fué consul tres veces, el cual enviado á hacer guerra á Pirro, aunque este le prometió la cuarta parte del reino si desistía de la empresa, no pudo sobornarle.

Curium, Curio Dentato, á quien ofreciendo los Samnites una grande cantidad de dinero, respondió que quería mas mandar á los que poseían

el oro, que poseerle.

Capillis, Curio tuvo á mengua quitarse la barba, porque decia ser afección.

Camillum, M. Furio Camillo fué dictador cinco veces, y dos triunfó de los Galos á quienes echó de Italia.

Marcelli, Marcelo fué cinco veces consul y triunfó de los Galos y Germanos, el cual fué muerto por la caballería de Anibal.

Julium, siete noches despues de la muerte de Julio César se dejó ver un cometa crinito, y juzgaron los Romanos que era el alma de Julio que estaba en el cielo.

Gentis humanæ, convierte el poeta sus alabanzas á Júpiter, para venir á parar en Augusto.

Tu secundo, desea el poeta que Augusto sea despues de Júpiter el que gobierne el mundo.

Ille, seu¹ Parthos Latio imminentes
Egerit justo domitos triumpho,
Sive subjectos² Orientis oris
Seras et Indos;
Te minor³ latum reget æquus⁴ orbem
Te gravi curru quaties⁵ Olympum
Tu parum castis inimica mittes⁶
Fulmina lucis.

¹Ille seu, ó conducere á los Partos vencidos con justo triunfo. ²Subjectos, situados en las regiones del Oriente. ³Minor te, inferior á ti. ⁴Æquus, gobernará con justicia el ancho mundo. ⁵Quaties, estremecerás. ⁶Mittes, vibrarás.

Seras, pueblo de la India, que ahora se llama el Calay.

Indos, pueblos situados entre los rios Ganges y Ludo, que hoy se llama el Mogol.

Tu gravi, alegoría: formarás las tempestades. Pensaban ó fingian los poetas que el trueno era el carro de

Júpiter que corria de una parte á otra, disparando al mismo tiempo este dios sus rayos.

Parum castis, los bosques estaban consagrados á los dioses; y si se cometía en ellos algun delito, aplacaban la deidad, á quien el tal bosque estaba dedicado, con sacrificios.

ODE XV. NEREI VATICINIUM DE RUINA TROJÆ

Pastor¹ cum traheret per freta² navibus
Idæis Helenam perfidus hospitam,
Ingrato celeres obruit otio³
Ventos, ut caneret fera⁴
Nereus fata: « Malâ ducis avi⁵ domum,
Quam multo repetet⁶ Græcia milite⁷,

INTERP. ¹Pastor perfidus, el fementido pastor. ²Per freta, por los mares. ³Otio ingrato, en desagradable tranquilidad. ⁴Fata fera, sus desgracias lamentables. ⁵Avi mald, con mal agüero, en mala hora. ⁶Repetet, recobrará. ⁷Milite multo, con ejércitos numerosos...

ARG. Propone el poeta á Antonio el ejemplo de París para desprenderte de Cleopatra y apartarle de la guerra civil.

NOTAS. Mald avi, esta expresion está tomada de los agoreros; equivale á malo omine.

Conjurata tuas rumpere nuptias,
 Et regnum Priami vetus.
 Eheu! quantus equis, quantus adest¹ viris
 Sudor! quanta moves funera Dardanæ
 Genti! jam galeam Pallas, et ægida²,
 Currusque, et rabiem parat.
 Nequidquam, Veneris præsidio ferox³,
 Pectus cæsariem⁴, grataque feminis
 Imbelli⁵ citharâ carmina divides⁶.
 Nequidquam thalamo⁷ graves
 Hastas, et calami⁸ spicula Gnosii
 Vitabis, strepitumque, et celerem sequi
 Ajacem; tamen, heu! serus adulteros
 Crines pulvere collines⁹.
 Non Laertiaden¹⁰ exitium tuæ
 Gentis, non Pylum¹¹ Nestora respicis?
 Urgent impavidi te¹² Salaminii
 Teucer, te Sthenelus sciens
 Pugna¹³, sive opus est imperitare equis¹⁴,
 Non auriga piger¹⁵ Merionem quoque

¹Adest, amenaza. ²Galeam et ægida, su yelmo y escudo. ³Ferox, orgulloso. ⁴Cæsariem, tu cabellera. ⁵Imbelli, cobarde. ⁶Divides, alternarás. ⁷Thalamo, á tu lecho nupcial. ⁸Spicula calami, y las agudas saetas de Candia. ⁹Collines, mancharás. ¹⁰Laertiaden, el hijo de Laertes. ¹¹Nestora Pylum, á Nestor, rey de Pile. ¹²Urgente, te apremiarán. ¹³Sciens pugna, diestro en la pelea. ¹⁴Imperitare equis, gobernar los caballos. ¹⁵Auriga non piger, cochero diligente...

Conjurata, los principes de la Grecia juraron en el puerto de Aulide no desistir de la guerra hasta recobrar á Helena y destruir á Troya.

Conjurata rumpere, grecismo, por jurejurando se adstringens ad rumpendum.

Dardanæ, Dárdano fué hijo de Júpiter y Electra, de quien descendia Priamo.

Veneris præsidio, Vénus, no siendo guerrera como Pálas, no podría crecer á París.

Divides grata, esto es, en un corro de mujeres irás diciendo á cada una versos; expresion que denota la afección de París: dividere argentum, repartir dinero.

Celerem sequi ó sequentem celeriter, grecismo.

Laertiaden, Ulises, hijo de Laertes. Sthenelusque, Estenelo, hijo de Capaneo, y uno de los que se escondieron en el caballo.

Merionem quoque, expresion eufónica: experimentarás su valor é ira.

Nosces: ecce furit¹ te reperire atrox
 Tydides, melior² patre:
 Quem tu, cervus uti vallis in alterâ
 Visum parte lupum graminis immemor,
 Sublimi fugies mollis³ anhelitu⁴.
 Non hoc pollicitus tuæ⁵.
 Iracunda⁶ diem proferet⁷ Ilio,
 Matronisque Phrygum classis Achillei
 Post certas hiemes⁸ uret Achaicus
 Ignis Iliacas domos. »

¹Furit, está fuera de sí, desea vivísimamente. ²Tydaes atrox, el cruel hijo de Tideo. ³Melior, mas valiente. ⁴Mollis, muelle, afeinado. ⁵Anhelitu sublimi, respirando con dificultad. ⁶Tuæ, á tu amada Helena. ⁷Classis iracunda, la armada enojada. ⁸Proferet diem, dilatará sus dias. ⁹Post hiemes, despues de ciertos años.

Furit reperire, grecismo: ardet in te incurrere.

Melior patre, Homero dice que Diomedes hirió á Marte y á Vénus, lo cual no hizo su padre Tideo aunque muy esforzado; por esto dice Horacio melior patre.

Quem tu, comparacion muy linda de París con unsiervo.

Sublimi anhelitu, como si dijera graviter anhelans: los que están cansados levantan la cabeza para

respirar mas fácilmente.

Iracunda classis, sabiendo Aquiles que Agamenon, le habia quitado á Briselda, no quiso pelear en venganza de este hecho, y esto dilató el sitio de Troya; mas cuando supo que Patroclo habia sido muerto por Héctor, voló á vengar la muerte de su amigo.

Post certas, despues de nueve años.

ODE XXI. IN DIANAM ET APOLLINEM

Dianam teneræ dicite virgines;
 Intonsum¹, pueri, dicite Cynthium
 Latonamque supremo
 Dilectam penitus² Jovi.

INTERP. ¹Intonsum, que nunca se cortó el cabello. ²Dilectam penitus, muy querida...

ARG. Exhorta á la juventud romana á celebrar á Apolo y á Diana.

NOTAS. Intonsum, de intondeo. Apolo, que tambien se llamaba Febo, se pinta con los cabellos largos, por

que de ellos despiden rayos de luz.

Pueri, virgines, á estos se les mandaba cantar este himno porque su inocencia era agradable á los dioses.

Vos lætam fluvii¹ et nemorum comâ,
 Quæcumque aut gelido prominet Algido
 Nigris aut Erymanthi
 Silvis, aut viridis Cragi;
 Vos Tempe totidem tollite² laudibus,
 Natalemque, mares³, Deion⁴ Apollini,
 Insignemque pharetrâ,
 Fraternâque humerum lyrâ.
 Hic bellum lacrymosum, hic miseram famem
 Pestemque, a populo et principe Cæsare⁵, in
 Persas atque Britannos
 Vestrâ motus ager⁶ prece.

¹Lætam fluvii, à la que gusta de los rios y frondosas selvas. ²Vos tollite, celebrad vosotras. ³Vos, mares, y vosotros, mancebos. ⁴Deion natalem, à Dêlos, patria de Apolo, y su hombro adornado. ⁵Et principe Cæsare, y del César su príncipe. ⁶Ager, ahuyentará.

Comâ nemorum, metáfora, porque el cabello de los bosques son los árboles: en castellano no se sufriría dicha metáfora.

Algido, monte no muy distante de Roma: llámase así por el frío que hace en él, de algeo.

Erimanthi, el Erimanto, monte de Arcadia.

Cragi, el Crago, monte de Licia. Nigris, metáfora: llámense sus selvas negras por ser sombrías y espesas.

ODE XXIV. AD VIRGILIUM

Quis desiderio sit pudor¹ aut modus
 Tam cari capitis? Præcipe lugubres
 Cantus, Melpomene, cui liquidam² pater
 Vocem cum citharâ dedit.
 Ergo Quintilium perpetus sopor³

INTERP. ¹Quis pudor, ¿quién puede tener empacho de llorar ó poner límite à su sentimiento con la falta de un sugeto tan amado? Inspirame, Melpomene, lúgubres canciones. ²Vocem liquidam, voz sonora. ³Ergo sopor, con que embargará à Quintilio un eterno sueño...

ARG. Consuela à Virgilio en la muerte de Quintilio, diciéndole lo inevitable del lance, y animándole al sufrimiento.

NOTAS. Capitis cari. esta ex-

presiones muy usada de los Latinos. Lepidum caput, hombre chistoso.

Ergo Quintilium, exclamacion muy linda, llena de energia. Quintilio, de quien habla aqui el poeta.

Urget! cui Pudor¹ et, Justinae soror,
 Incorrupta² Fides nudaque³ Veritas
 Quando ullum invenient parem?
 Multis ille bonis flebilis⁴ occidit:
 Nulli flebilior quàm tibi, Virgili.
 Tu frustra pius, heu! non ita creditum
 Poscis Quintilium deos.
 Quòd si Threicio blandius⁵ Orpheo
 Auditam moderere arboribus fidem⁶,
 Non vanæ redeat⁷ sanguis imagini,
 Quam virgâ semel horridâ,
 Non lenis precibus⁸ fata recludere,
 Nigro compulerit Mercurius gregi?
 Durum! ⁹sed levius fit patientiâ,
 Quidquid corrigere est nefas.

¹Pudor, el recato. ²Fides incorrupta, ia inviolable fe. ³Veritasque nuda, y la verdad sencilla. ⁴Flebilis, digno de ser llorado. ⁵Blandius, con mas dulzura. ⁶Moderere fidem, toques la cítara. ⁷Sanguis non redeat, no volverá al cuerpo la ligera sombra. ⁸Non lenis, precibus, inexorable en revocar los hados haya juntado una vez à los sombríos manes con su funesta vara. ⁹Durum, cosa sensible es, pero se hace mas tolerable con sufrir lo que no se puede remediar.

ó era el de Cremona, íntimo amigo de Virgilio, u otro que mandaba el ejército, y fué muerto por Arminio, rey de los Germanos.

Fidem: fides, is, en prosa, se usa en plural fides, tum.

Imagini vanæ, esto es, los manes

ó sombras de los difuntos.

Levius, sentencia muy verdadera con que consuela à Virgilio, y concluye diciendo que el que no tiene paciencia en los trabajos aumenta el sentimiento.

LIBER SECUNDUS.

ODE I AD C. ASINIUM

Motum¹ ex Metello consule² civicum,
 Bellique causas, et vitia³, et modos,
 Ludumque Fortunæ, gravesque⁴
 Principum amicitias, et arma
 Nondum expiatis uncta⁵ cruoribus,
 Periculosæ plenum opus⁶ alæ,

INTERP. ¹ *Motum civicum*, las discordias civiles. ² *Ex Metello consule*, desde el consulado de Metelo. ³ *Vitia*, los desórdenes y las circunstancias. ⁴ *Gravesque*, y las dañosas confederaciones. ⁵ *Arma uncta*, armas teñidas en sangre aun no expiada. ⁶ *Opus plenum*, empresa muy peligrosa y arriesgada...

ARG. Ruega á Polion cese por algun tiempo de escribir tragedias, hasta que la republica se restituya á su primer estado, y alaba al mismo tiempo sus escritos.

NOTAS. Cayo Asinio fué grande orador, poeta é historiador. Habiendo sido consul, triunfó de la Dalmacia, y permaneció despues en Roma, ocupado en escribir la historia de las guerras civiles: compuso tambien excelentes tragedias: y siendo de temer que los aplausos del teatro le apartasen de su historia, le exhorta Horacio á que siga escribiéndola.

Ex metello consule, el origen de las guerras civiles fué el triunvirato de César, Pompeyo y Craso en el consulado de Q. Cecilio Metelo Céler y de L. Africano.

Causas belli, los motivos de la guerra civil fueron el deseo de mandar, y la ambicion de los que componian el triunvirato.

Et modos, aqui son las intrigas y medios de que se valian unos y otros

para vencer.

Amicitias principum, alude al triunvirato de Augusto, Lepido y Antonio, ó á César y Pompeyo.

Cruoribus nondum, Servio Tulio fué el primero que instituyó la manera de purificar ó expiar el ejército. Juntabanse todos los ciudadanos armados en el campo Marcio, y los sacerdotes daban tres vueltas al rededor de todo el ejército, llevando un toro, un carnero y un macho de cabrio, que sacrificaban. A esto llamaban *armilus trium* ó *lustrare exercitum*. Augusto ejecuto esta misma ceremonia habiendo triunfado de los hijos de Cleopatra. A este rito alude el poeta en la expresion *cruoribus nondum expiatis*.

Periculosæ plenum, este es un adagio tomado del juego de los dados, y con él aconseja Horacio á Polion que espere á que las cosas se compongan, y así no pueda ofender á nadie su historia.

Tractas, et incedis per ignes¹
 Suppositos cineri doloso.
 Paulum severæ musa tragœdiæ
 Desit theatris²: mox, ubi publicas
 Res ordinâris, grande munus
 Cecropio repetes³ cothurno,
 Insigne mœstis præsidium reis,
 Et consulenti, Pollio, curiæ;
 Cui laurus æternos honores
 Dalmatico peperit triumpho.
 Jam nunc minaci murmure cornuum
 Perstringis⁴ aures; jam litui⁵ strepunt;
 Jam fulgor armorum fugaces
 Terret equos, equitumque vultus
 Audire magnos jam videor duces
 Non indecoro pulvere sordidos⁶,
 Et cuncta terrarum subacta,
 Præter atrocem animum Catonis.
 Juno, et deorum quisquis⁷ amior

¹ *Per ignes*, sobre fuego oculto debajo de la ceniza engañosa. ² *Desit theatris*, auséntese de los teatros. ³ *Repetes munus*, volverás á tu grande ocupacion. ⁴ *Jam perstringis*, ya hieres mis oidos con el espantoso ruido de las trompas. ⁵ *Jam litui*, ya se oye el estruendo de los clarines, ya el brillo de las armas aterra á los veloces caballos, y demuda el semblante de los jinetes. ⁶ *Sordidos pulvere*, cubiertos de honroso polvo. ⁷ *Et quisquis*, y cualquiera de los dioses

Incedis, alegoria muy linda, con la que explica el riesgo en que estaba Polion si queria conservar la verdad en su historia y no enemistarse con nadie.

Cothurno, le da el epíteto de Cecropio, porque los Atenieses descendian de Cecrope, que fué el primer rey de Atenas.

Triumpho Dalmatico, Polion se apoderó de Salona, ciudad de la Dalmacia, y consiguió el triunfo en Roma.

Jam nunc, Horacio alaba la historia de Polion, diciendo que la escribirá con descripciones tan vivas y enérgicas, que ya le parecia oír y ver lo que refiere.

Cornua, eran á manera de las cornetas de caza, cortas y corvas, y *litui* era una trompeta mas larga y algo corva por abajo.

Non indecoro, son honrosos todos los trabajos que se padecen por la patria.

Cuncta subacta, hipóbole.

Præter atrocem animum Catonis: Caton se dió muerte en Utica, sabiendo que habia vencido César; y diciendo Horacio que todo estaba sujeto á Julio César, á excepcion del constante ánimo de Caton, le da el mayor elogio.

Juno et deorum, el concepto es, que los dioses que favorecian al Africa, no habiendo podido hacer que fuesen

Afris, inultâ cesserat impotens
 Tellure, victorum nepotes
 Rettulit inferias Jugurthæ.
 Quis non Latino sanguine pinguior
 Campus¹, sepulcris impia prælia
 Testatur, auditumque Medis
 Hesperia sonitum ruinæ?
 Quis gurgēs², aut quæ flumina lugubris
 Ignara belli³? quod mare Daunia
 Non decoloraverit⁴ cædes?
 Quæ caret ora cruore nostro?
 Sed ne, relictis, musa procax, jocis,
 Cææ retractes⁵ munera nœniæ;
 Mecum, Dionæo sub antro,
 Quære modos⁶ levio plectro.

que, favorable á los Africanos, desairado habia cedido, sin desagrar este país; de los descendientes de los vencedores hizo víctimas para Yugurta. ¹Quis campus, qué campo hay que no sea mas fértil con la sangre latina, y que no dé testimonio con sus sepulcros de las injustas batallas, y del estallido de la Italia que se arruina, oído en los Medos. ²Qui gurgēs, qué lagos. ³Ignara belli, ignoran las funestas guerras. ⁴Non decoloravere, no quitaron el color. ⁵Retractes, renueves las lúgubres canciones. ⁶Quære modos, busca versos en la cueva Dionea con mas delicado plectro.

vencidos los Romanos ni en las guerras púnicas ni en las de Numidia, vengaron el odio que les tenían, cuando hicieron que los descendientes de los vencedores fuesen muertos y sacrificados como víctimas para aplacar los manes de Yugurta.

Victorum nepotes, Quinto Escipión, nieto del Africano, fué del partido de Pompeyo, y fué muerto en África por los cesarianos juntamente con Afranio, Juba y otros partidarios de Pompeyo.

Jugurtha, Yugurta fué rey de Numidia, varón muy esforzado, y codicioso de gloria militar: fué vencido por Mario y conducido á Roma, en donde murió en la cárcel.

Daunia, Dauno, rey de la Pulla, venció en varios reencuentros á los Romanos.

Nœnia Cææ, Nenia era la canción lúgubre que se cantaba en los funerales. Le da el epíteto de Cæa, porque Simónides, inventor de estas canciones, era natural de la isla de Ceo en el Archipiélago.

Leviore plectro, con un tono ménos sublime; esto es, canciones no lúgubres: el plectro era un dedal de marfil, y regularmente de cobre, con que se herian las cuerdas de la cítara, como los dedales con que ahora se toca el saltario, solo que aquel se ponía en el dedo de en medio, llamado regularmente del corseon.

ODIS II. AD C. SALLUSTIUM.

Nullus argento color est avaris
 Abditæ terris, inimice lammæ.¹
 Crispe Sallusti, nisi temperat
 Splendeat usu.
 Vivet extento² Proculeius ævo,
 Notus in fratres animi³ paterni;
 Illum aget penitæ metuente solvi
 Fama superstes⁴.
 Latius⁵ regnes avidum domando⁶
 Spiritum, quàm si Libyam remotis
 Gradibus jungas, et uterque Pœnus⁷
 Serviat uni.
 Crescit indulgens sibi dirus⁸ hydrops,

INTERP. ¹Lammæ, de las láminas ó barras de plata (lammæ, síncope, por laminæ). ²Ævo extento, edades dilatadas. ³Notus animi, conocido por sus oficios de padre para con sus hermanos. ⁴Fama superstes, la fama permanente le ensalzará con un vuelo que nunca decaerá. ⁵Regnes latius, será mas dilatado tu reino. ⁶Domando, sujetando. ⁷Uterque Pœnus, los dos Cartagos te estén sujetas. ⁸Hydrops dirus, la cruel hidropesía se aumenta condescendiendo consigo misma, ni ahuyenta la sed, etc...

ARG. Solo el buen uso de las riquezas, y el refrenar las pasiones, hace que el hombre sea rico y feliz.

NOTAS. Terris avaris, los tesoros están escondidos en la tierra de donde no se sacan sino con dificultad, así como el avariento no gasta el dinero con facilidad.

Crispe Sallusti, este Crispo Salustio era nieto de una hermana de Cayo Crispo el historiador. Era caballero romano, y amigo de Mecenas.

Splendeat usu, quiere decir, que si no se gasta con moderación, se suele incurrir en los extremos, ó de prodigalidad, ó de avaricia.

Proculeio, fué caballero romano, y amigo de Augusto: dividió su hacienda con sus hermanos, cuyos bienes

habian sido confiscados por haber seguido el partido de Pompeyo.

Notus animi, grecismo, por notus ob animum paternum.

Penitæ metuente, por penitæ nunquam dissolvenda; como si dijera: Proculeyo pasará á la posteridad su alabanza y gloria, de tal manera que nunca dejará de ser célebre su nombre.

Latius regnes, dice que mas rico serás si sujetas tu ánimo apartándolo de la avaricia, que si tuvieras bajo tu dominio la Libia, Cádiz y las dos Cartagos.

Uterque Pœnus, las dos Cartagos: la del Africa y Cartagena en España, fundada por Asdrúbal cartagines.

Hydrops, la enfermedad por el enfermo.

Nec situm pellit, nisi causa morbi
Fugerit venis, et aquosus¹ albo²
Corpore³ languor.
Redditum Cyri solio Phraaten,
Dissidens⁴ plebi, numero beatorum
Eximit virtus, populumque falsis
Dedocet⁵ uti
Vocibus, regnum et diadema tutum
Deferens⁶ uni, propriamque laurum,
Quisquis⁷ ingentes oculo irretorto⁸
Spectat acervos⁹

¹ Languor aquosus, el humor acuoso. ² Corpore albo, del cuerpo pálido. ³ Virtus dissidens, la virtud encontrada con el vulgo, exceptua. ⁴ Dedocetque, y corrige al pueblo que se deja llevar. ⁵ Deferens, dando la corona segura y particular alabanza. ⁶ Uni quisquis, a aquel que. ⁷ Oculo irretorto, sin mirar atras, con firmes ojos. ⁸ Acervos ingentes, grandes tesoros.

Phraaten, Fraates, rey de los Partos, fué echado del trono, y restituido en él por los Escitas. Quiere decir, que la virtud no tiene por dichoso a Fraates, a quien el vulgo tuvo por feliz, sino al que no se deja dominar

de las riquezas.

Eximit, quasi expungit, borra, no cuenta.

Oculo irretorto; esto es, cuya vista es tan firme que no le deslumbra el resplandor del sol.

ODE XIV. AD POSTUMUM.

Eheu! fugaces, Postume, Postume,
Labuntur¹ anni; nec pietas morē
Rugis et instanti² senectæ
Afferet, indomitæque morti.
Non, si trecentis, quotquot erunt dies,
Amice³, places illacrymabilem

INTERP. ¹ Labuntur, pasan insensiblemente. ² Senectæ instanti, a la vejez que amenaza, y a la muerte incontrastable ó inevitable. ³ Non, amice, no, amigo, aunque cada día aplagues con trescientos

ARG. La vida es breve, y la muerte inevitable.

NOTAS. Eheu fugaces, exclamación patética, y que expresa lo inevitable de la muerte

Non si places, adviértase esta manera de decir, usada también de nuestros poetas castellanos.

Illacrymabilem, que no se mueve a compasión por lágrimas

Plutona tauris, qui ter amplum
Geryonen, Tityonque tristi
Compescit undā, scilicet omnibus,
Quicumque terræ munere vescimur,
Enavigandā¹, sive reges,
Sive inopes erimus coloni².
Frustra cruento Marte carebimus³,
Fractisque rauci fluctibus Adriæ;
Frustra per autumnos nocentem
Corporibus metuemus Austrum.
Visendus ater flumine languido
Cocytus⁴ errans, et Danaï genus⁵
Infame, damnatusque longi
Sisyphus Æolides⁶ laboris.
Linquenda tellus, et domus, et placens
Uxor⁷; neque harum, quas colis, arborum
Te, præter invisas cupressos,

voros al inflexible Pluton, el cual enfrena con las tristes ondas a Geryon, de tres cuerpos. ¹ Enavigandā, que hemos de surcar todos los que nos sustentamos de los bienes de la tierra. ² Coloni inopes, pobres labradores. ³ Frustra carebimus, en vano nos libraremos de la sangrienta guerra, y de las olas que se estrellan en el embravecido mar Adriático. ⁴ Cocytus ater, hemos de ver el negro y vago Cocito de perezosa corriente. ⁵ Genus, descendencia. ⁶ Sisyphus Æolides, Sisifo, hijo de Eolo. ⁷ Placens uxor, y la querida con-sorte...

¹ Mona, por Plutoniem.

Geryonen, Gerion fingieron que tenían tres cuerpos, porque fué rey de las tres islas Baleares, Mallorca, Menores é Ibiza. Otros dicen que eran tres hermanos, que nacieron en estas tres islas, y que estuvieron tan unidos entre sí, que se podía decir que eran tres cuerpos y un alma.

Tityonque, fué hijo de Júpiter, de tan desmedida estatura, según Virgilio, que ocupaba nueve yugadas de tierra. Fué muerto a saetazos por Apolo, por su maldad.

Undā tristi, sinécdoque y perífrasis: la alguna Estigia.

Frustra carebimus, en vano nos

abstendremos de la guerra y de la navegación y evitaremos el viento por el otoño.

Marte cruento, metonimia.

Genus infame, Danao reinó en Argos, y tuvo 50 hijas, a las cuales mandó que en las noches de las bodas matasen a sus maridos: todas cumplieron el mandato de su padre, excepto Hipermestra, que conservó la vida a su esposo Linceo. Por esta acción da el poeta el epíteto de infame a la descendencia de las hijas de este rey.

Præter invisas, los cipreses, árboles funestos, los ponían al rededor de la pira

Ulla brevem¹ dominum sequetur.
 Absumet heres Cæcuba dignior²
 Servata centum clavibus, et mero
 Tinget pavementum³ superbum,
 Pontificum potiore cœnis.

¹ *Dominum brevem*, momentáneo dueño. ² *Heres dignior*, tu heredero mas digno gastará los Cécubos. ³ *Et tinget pavementum*, y rociará el pavimento ricamente adornado con vino rancio mejor que el de las cenas de los pontífices.

Heres dignior, un heredero mas digno que tu, porque será mas liberal, y sabrá usar mejor de las cosas que tanto guardas.

Cæcuba, Cécubó, era un terreno del Lacio, célebre por sus vinos.

Tinget, los antiguos raciaban con vino el pavimento en los convites.

Pavimentum, el pavimento de las salas era entre los ricos de mosaico con varios dibujos.

Potiore, cuando eran algunos recibidos en el colegio de los agoreros, se tenían cenas espléndidas, en donde se bebían exquisitos vinos. A esto alude Horacio.

ODE XVI. AD GROSPHUM

Otium¹ divos rogat in patenti²
 Prensus Ægeō, simul atra nubes³
 Condidiit lunam, neque certa fulgent
 Sidera⁴ nautis.
 Otium bello furiosa⁵ Thrace,
 Otium Medi pharetrá decori⁶,
 Grosphē, non gemmis, neque purpurá ve-
 nale nec auro.

INTERP. ¹ *Otium*, bonanza. ² *In Ægeō patenti*, en el espacioso mar Egeo. ³ *Atra nubes*, la oscura nube ocultó. ⁴ *Neque sidera*, ni las estrellas fijas franquean su luz. ⁵ *Thrace furiosa*, los Tracios, esforzados en la guerra. ⁶ *Decorí*, gallardos.

ARG. Todos desean la tranquilidad del ánimo: esta no se consigue ni con riquezas ni con honores, obtiéndose solamente sujetando las pasiones.

NOTAS. *Ægeō*, el mar Egeo es muy tempestuoso por las muchas islas que hay en él. Hoy se llama el Archipiélago.

Certa, da el epíteto de fijas, porque puede dirigirse con ellas el rumbo seguramente.

Medi, siempre entiende Horacio bajo el nombre de Medos á los Partos, los cuales se sujetaron á los Persas.

Non enim gazæ, neque consularis
 Summovet lictor miseros¹ tumultus
 Mentis, et curas laqueata² circum
 Tecta volantes.

Vivitur parvo³ bene, cui paternum
 Splendet in mensâ tenui salinum;
 Nec leves somnos⁴ timor aut cupido
 Sordidus⁵ aufert.

Quid brevi fortes⁶ jaculamur ævo
 Multa? quid terras alio calentes
 Sole mutamus⁷? patriæ quis exsul
 Se quoque fugit?

Scandit æratas⁸ vitiosa⁹ naves
 Cura, nec turmas equitum relinquit,
 Ocior cervis, et agente nimbo
 Ocior Euro¹⁰.

Lætus in præsens animus. quod ultra est
 Oderit curare¹¹, et amara læto
 Temperetrisu. Nihil est ab omni
 Parte beatum.
 Abstulit clarum cita mors Achillem.

¹ *Tumultus miseros*, los desordenados alborotos del ánimo. ² *Tecta, laqueata*, los techos artesonados. ³ *Vivitur parvo*, bien vive con poco aquel, de cuya parca mesa es adorno el salero de su padre. ⁴ *Leves somnos*, el blando sueño. ⁵ *Cupido sordidus*, la vil codicia. ⁶ *Quid fortes?* para qué osados emprendemos cosas arduas, siendo tan breve la vida? ⁷ *Quid mutamus?* ¿por qué mudamos de climas? ⁸ *Naves æratas*, las ferradas naves. ⁹ *Cura vitiosa*, el desordenado cuidado. ¹⁰ *Ocior Euro*, mas ligero que el Euro, que disipa las tempestades. ¹¹ *Oderit curare*, desdeñe cuidar de lo por venir...

Gazæ, esta palabra tomaron los Romanos de los Persas; significa el tesoro.

Tecta laqueata, los techos que tienen molduras, relieves y otros adornos.

Cui paternum, aquí el salero se pone por todos los muebles de la casa.

Vitiosa, esta palabra significa aquí, que va corroyendo insensiblemente.

Lætus in præsens, esto es contrario á lo que debe hacer un cristiano.

pues debemos vivir con cuidado de la vida venidera.

Abstulit clarum, habiendo dicho que nada hay que sea perfecto enteramente, lo confirma con los dos ejemplos de Aquiles y de Títon: aquel vivió poco tiempo, habiendo sido muerto por París con una flecha al entrar en el templo para depositarse con Polixena; y este, habiéndosele concedido llegar á una prolongada vejez, fué convertido por los dioses en cigarra.

Longa Tithonum minuit senectus :
 Et mihi forsán, tibi quod negárit,
 Porriget¹ hora.
 Te greges centum, Siculaeque circum
 Mugiunt vaccæ : tibi tollit hinnitum
 Apta² quadrigis equa ; te bis Afro
 Murice³ tinctæ
 Vestiunt lanæ ; mihi parva rura et
 Spiritum Graiæ tenuem⁴ camenæ
 Parca non mendax⁵ dedit, et malignum
 Spernere vulgus.

¹Et hora porriget, y el destino ó la fortuna concederá. ²Equa apta, los caballos á propósito para las cuadrigas relinchan en tus prados. ³Afro murice, con el murice africano. ⁴Spiritum tenuem, y algun talento para imitar la poesia griega. ⁵Parca non mendax, la fatal libe Parca.

Quadrige : quadriga es el tiro de cuatro caballos, biga de dos, y triga de tres. Ponianse los mejores caballos en los juegos del circo.

Afro murice : murice era una conchita marina, de la que se sacaba un pez, cuyo jugo ó sangre servia para

hacer púrpura, y para que tuviesen el color mas vivo se teñian las lanas dos veces. Pescábanse estas conchas en las costas del Africa y Fenicia.

Parca non mendax, litale, los decretos de las Parcas eran infalibles e inevitables.

LIBER TERTIUS.

ODE I

Odi profanum¹ vulgus, et arceo
 Favete linguis² : carmina non prius

INTERP. ¹Odi profanum, abomino y aparto de mí al profano vulgo. ²Favete linguis, calad...

ARG. La vida tranquila consiste, no en riquezas, ni honores, sino en una mediana fortuna : trata tambien del culto de la deidad, de lo inevitable de la muerte, y de que se refrenen las pasiones.

NOTAS. Odi profanum, esta palabra

la primera es como el proemio del poema secular, que se cantaba por 34 jóvenes, 27 mancebos y 27 doncellas.

Favete linguis, silencio, atended : puede entenderse en tres sentidos esta expresion : en ella se mandaba

Audita, musarum sacerdos.
 Virginibus puerisque¹ canto.
 Regum² timendorum in proprios greges,
 Reges in ipsos imperium est Jovis,
 Clari giganteo triumpho,
 Cuncta supercilio moventis.
 Est ut viro vir³ latius ordinet
 Arbusta sulcis ; hic generosior
 Descendat in campum petitor⁴ ;
 Moribus hic, meliorque famâ
 Contendat⁵ : illi turba clientium
 Sit major : æquâ lege necessitas
 Sortitur⁶ insignes et imos⁷.
 Omne capax movet urna⁸ nomen
 Districtus ensis cui super impiâ
 Cervice pendet, non Sicula⁹ dapes

¹Virginibus puerisque, para nuestras doncellas y mancebos. ²Imperium regum, el mando de los reyes que deben ser temidos, se extiende á los pueblos que les están sujetos, y el de Júpiter esclarezco por el triunfo de los gigantes, y que todo lo gobierna con su insinuacion, á los mismos reyes. ³Est ut vir, sucede que uno planta arboledas á cuerda en los sulcos á mas largo trecho que otro. ⁴Hic petitor, este pretendiente mas noble. ⁵Contendat, compita. ⁶Necessitas sortitur, la necesidad hace que igualmente coja la suerte á los nobles y á los plebeyos. ⁷Urnâ, la urna capaz revuelve los nombres de todos. ⁸Dapes Siculae, los manjares sicilianos no harán que encuentre gusto...

á los asistentes que observasen un religioso silencio mientras se hacía el sacrificio, ó que no dijese cosa que pudiese turbarle ó impedirle ; 3 que dijese palabras favorables, uniendo sus votos con los de los sacerdotes y los que debían cantar los himnos.

Musarum sacerdos, los poetas eran como sacerdotes de Apolo y de las Musas.

Regum timendorum, hace enumeracion de varios estados de vida, al parecer los mas felices, y concluye que todos estamos sujetos á la muerte.

Est ut, por accidit ut

In campum, al campo Marcio, en donde se juntaba el pueblo á dar los votos.

Districtus, alude á Damócles, torpe adulador de Dionisio, tirano de Siracusa en Sicilia, quien diciendo que queria experimentar qué cosa era ser rey, este mandó que se le tratase con la misma magnificencia que á él ; pero mandó que se pusiese una espada atada con una cuerda de caballo pendiente sobre su cabeza mientras comia, por lo cual le suplico que le volviese á su antigua fortuna.

Sicula dapes, eran famosos los banquetes de Sicilia, porque los co-

Dulcem elaborabunt saporem;
 Non avium citharæque cantus
 Somnum¹ reducent. Somnus agrestium
 Lenis² virorum non humiles domos
 Fastidit, umbrosamque ripam,
 Non Zephyris agitata Tempe³
 Desiderantem quod satis est, neque
 Tumultuosum sollicitat mare⁴,
 Nes sævus Areturi cadentis
 Impetus, aut orientis Hædi⁵.
 Non verberata grandine vineæ,
 Fundusque mendax⁶, arbore nunc aquas
 Culpante, nunc torrentia agros
 Sidera, nunc hiemes iniquas.
 Contracta⁷ pisces æquora sentiunt,
 Jactis in altum molibus: huc frequens
 Cæmenta dimittit redemptor
 Cum famulis, dominusque terræ

¹ *Reducent somnum*, harán que reconcilie el sueño. ² *Somnus lenis*, el apacible sueño no se desdena de las humildes casas de los rústicos. ³ *Non Tempe*, ni del Tempe movido de los Céfiros. ⁴ *Neque mare*, no le acongojará el alborotado mar, ni el rabioso impetu del Arturo en su ocaso, ó el de las Cabrillas en su oriente. ⁵ *Fundusque mendax*, y la heredad que no correspondió con su fruto, atribuyendo los árboles su esterilidad, ya á las muchas lluvias, ya á las constelaciones que abrasan los campos, ya á los rigurosos inviernos. ⁶ *Æquora contracta*, los mares estrechados con las fábricas que construyen en su profundidad muchos asentistas, y el dueño desdenando la tierra echa cimientos...

cineros eran los mejores de aquellos tiempos.

¹ *Tempe*, acusativo del plural neutro: valle amenísimo de la Tesalia, entre los montes Osa, Pelion y Olimpo, y bañado del río Peneo.

² *Zephyris*, sinécdoque: el Céfiro es el viento mas favorable y á propósito para que la tierra produzca. ³ *Areturi*, el Arturo, llamado así porque sigue á la Osa, es una estrella notable que en su ocaso levanta grandes tempestades.

⁴ *Hædi*, por *Hædorum*, son dos as-

trellas en la mano izquierda del Eriectorio ó Carretero, que al salir alborotan el mar, particularmente cuando el sol está en Sagitario.

⁵ *Mendax*, metáfora: quia *mentis fuit*, no dió el fruto que se esperaba.

⁶ *Cæmenta*, es el ripio grueso que llena los agujeros que dejan las piedras mas grandes que se echan en los cimientos.

⁷ *Dominusque*, esto es, el dueño fastidiado de los palacios que tiene en la tierra, construye otros en el mar.

Fastidiosus. sed timor et minæ¹
 Scandunt eodem quò dominus: neque
 Decedit ærata triremi, et
 Post equitem sedet atra² cura.
 Quòd si dolentem nec Phrygius lapis,
 Nec purpurarum sidere clarior
 Delenit usus³, nec Falerna
 Vitis, Achæmeniumque costum
 Cur invidendis postibus et novo
 Sublime ritu moliar atrium?
 Cur valle permutem Sabinâ
 Divitias operosiores?

¹ *Sed timor et minæ*, el temor de la muerte ó los remordimientos de su conciencia van con él á cualquiera parte. ² *Neque atra*, ni el molesto cuidado desampara la ferrada nave, y en la grupa sigue al caballero. ³ *Nec usus*, ni los vestidos de púrpura mas brillante que el sol mitigan las pasiones, ni el vino falerno, ni el costo oriental, ¿por qué construiré un suntuoso palacio con magníficas puertas á lo moderno? ¿por qué trocaré mi valle Sabino por las molestas riquezas?

Dolentem, metáfora muy propia tomada de un enfermo, porque no hay mayor enfermedad que dejarse arrastrar de las pasiones.

Lapis Phrygius, traíase de Síada, ciudad de Frigia en el Asia Menor, cierto mármol blanco con vetas rojas: de este habla el poeta.

Usus purpurarum clarior, por *usus purpurarum clariorum*: hipálage.

Costum, *i*, y tambien *costus* lemenino, es una raíz olorosa de la India oriental usada para los perfumes y sacrificios: traíase de Patala en la Persia, y la llama *achæmenium*, porque se decía que Aqueménés fué el primer rey de Persia.

Invidendis postibus, sinécdoque, parte por todo: *postes* son las jambas de una puerta que mantienen el dintel: dice *invidendis*, porque su magnificencia excita la envidia.

Atrium, era propiamente la ante sala, en donde estaban los retratos de los antepasados, *majorum imagines*, y á donde concurrían los clientes á hacer la corte á sus patronos.

Cur valle permutem, en vez de decir: *our vallem permutem divitiis operosioribus* hipálage. Saca la consecuencia en sí mismo, diciendo: si tantos cuidados aquejan á los poderosos y ricos, mas aprecio mi granja situada en la Sabina.

ODE II. AD AMICOS

Angustam, amici, pauperiem pati
 Robustus acri militiâ puer¹
 Condiscat? et Parthos feroces
 Vexet, eques² metuendus, hastâ,
 Vitamque sub divo, et trepidis agat
 In rebus. Illum ex mœnibus hosticis
 Matrona bellantis tyranni
 Prospiciens, et adulta virgo
 Suspiret: « Eheu³, ne rudis agminum
 Sponsus lacessat regius asperum⁴
 Tactuleonem, quem cruenta
 Per medias rapit ira⁵ cædes! »
 Dulce et decorum est pro patriâ mori
 Mors et fugacem persequitur virum,
 Nec parcit imbellis⁶ juventæ
 Poplitibus, timidoque tergo

INTERP. ¹ Puer, el mancebo endurecido con los rigores de la milicia. ² Et eques, y como jinete temible por su lanza, moleste á los belicosos Partos; pase la vida á la inclemencia y entre sobresaltos. ³ Eheu! ay! no sea que mi esposo poco versado en la milicia. ⁴ Asperum, con quien no se llega á las manos impunemente. ⁵ Ira, la saña. ⁶ Nec imbellis, ni perdona á las rodillas y temerosa espalda de la cobarde juventud..

ARG. Enseña á la juventud romana debe acostumbrarse á la frugalidad, á las fatigas de la guerra, y que el mayor honor consiste en el valor militar, en morir por la patria, en la honradez, y en guardar secreto.

Horacio en esta oda comprendió las tres cosas que debe tener una república bien ordenada: á saber, las artes de la guerra, de la paz y de la religión.

NOTAS. Pauperiem, el lujo, el delicado regalo debilita y afemina los animos de los jóvenes; mas al contrario, la pobreza, la escasez é incómodidades de las estaciones y trabajos les endurece el cuerpo, y

les da vigor en el espíritu. El hombre afeminado es casi imposible que sea virtuoso.

Illum, elegantísima é ingeniosísima manera de exhortar á los jóvenes á los trabajos de la milicia. Por medio de una vivísima prosopopeya hace temible á los enemigos el valor romano, y á los jóvenes se les presenta admirable y amable.

Leonem, esto es, el joven romano endurecido como el león.

Mors: por prolepsis refuta el poeta lo que se le podía oponer; á saber, que es mejor huir en la batalla para no morir, á lo que satisface diciendo que la muerte alcanza á todos.

Virtus, repulsæ nescia sordidæ,
 Intaminatis fulget honoribus;
 Nec sumit aut ponit² secures
 Arbitrio popularis auræ.
 Virtus³, recludens immeritis mori
 Cœlum, negatâ tentat iter viâ
 Cœtusque vulgares et udam
 Sperrit humum fugiente pennâ
 Est et fideli tuta silentio
 Merces⁴: vetabo⁵, qui Cereris sacrum
 Vulgârit arcana, sub isdem
 Sit trabibus, fragilemque mecum
 Solvat phaselum. Sæpe Diespiter⁶
 Neglectus incesto addidit integrum
 Rarò antecedendæ scelestum
 Deseruit pede Pœna⁷ claudio

¹ Sordidæ, de la afrentosa repulsa, resplandeca con brillantes honras. ² Aut ponit, ó deja las insignias al arbitrio del viento popular, al gusto del favor inconstante del pueblo. ³ Virtus, la virtud abriendo el cielo á los que no merecen morir, intenta abrir camino por senda que es inaccesible, y con sus ligeras alas se eleva sobre la vulgar muchedumbre y la tierra húmeda (manchada con delitos). ⁴ Merces, premio. ⁵ Vetabo, no permitiré esté debajo de un mismo techo, y navegue conmigo en frágil barquilla, el que hubiese divulgado los sacrificios de la oculta Ceres. ⁶ Diespiter, el padre del día, ofendido por el desprecio de sus leyes, juntó al inocente con el culpado. ⁷ Pœna, el castigo raras veces dejó de alcanzar, aunque tarde, al perverso que va delante.

Virtus, esta es la segunda parte de la oda, en la que expresa algunos de los principios de la filosofía estoica: y que la virtud tiene cierto brillo y resplandor que nada le puede oscurecer.

Intaminatis, algunos dicen que intaminatis en este sentido no es de origen latino, y así leen sordidæ incontaminatis.

Est et, esta es la tercera parte de la oda, en la que recomienda la re-

ligión.

Qui Cereris, habla de los misterios por cualquier otro asunto en que fuese necesario el secreto. El que revelaba los misterios de Ceres era mirado como merecedor de la ira de los dioses.

Diespiter, como si dijera Pater dei, el padre del día, Júpiter.

Rarò, sentencia notable por la que debemos temer pecar.

ODE III.

Justum et tenacem propositi¹ virum
 Non civium ardor² prava jubentium,
 Non vultus instantis tyranni³
 Mente quatit⁴ solidā, neque Auster⁵,
 Dux inquieti turbidus Adriæ,
 Nec fulminantis magna Jovis manus
 Si fractus illabatur orbis⁶,
 Impavidum⁷ ferient ruinæ.
 Hac arte Pollux, et vagus Hercules⁸
 Innixus⁹, arces attigit igneas.
 Quos inter Augustus recumbens¹⁰,
 Purpureo bibit ore nectar;
 Hac te merentem¹¹, Bacche pater, tuæ
 Vexere tigres, indocili jugum

INTERP. ¹Tenacem propositi, constante en su propósito. ²Non ardor, ni el furor de sus ciudadanos. ³Tyranni instantis, del tirano que amenaza. ⁴Quatit mente, le derriba de su constante resolución. ⁵Neque Auster, ni el borrascoso Austro, que es el que domina el agitado mar Adriático, ni la poderosa mano de Júpiter cuando vibra rayos. ⁶Si orbis fractus, si el orbe se desplomara en piezas. ⁷Impavidum, sin sobresaltarle. ⁸Hercules vagus, el errante Hércules. ⁹Innixus arte, valiéndose de estos medios subieron á los resplandecientes alcázares. ¹⁰Augustus recumbens, recostándose Augusto. ¹¹Hac merentem, habiéndolo merecido por este medio.

ARG. El varón justo nada teme: no debe reedificarse Troya.

Habiendo pensado Julio César trasladar la silla del imperio á Troya, temió que su sucesor Augusto ejecutase el pensamiento de su tío, puesto que aquel la había hecho reedificar, y esto había establecido en ella una colonia, y concedidola muchos privilegios. Para apartar Horacio de este propósito á Augusto hizo la presente oda, porque de lo contrario no se halla unión ni enlace en ella.

NOTAS. Justum et tenacem, siem-

pre se miró la constancia como una de las principales virtudes de los héroes: y si se trasladase la silla del imperio á Troya, esta mudanza sería señal de inconstancia.

Hac arte, esto es, con la constancia y justicia se hicieron inmortales Pólux y Hércules.

Augustus recumbens, á Augusto se le habían concedido los honores divinos, y Horacio le considera como dios: pintaban con bermellón las caras y boca de las estatuas de los dioses, á lo cual alude purpureo.

Nectar, esto es, ser inmortal.

Collo trahentes¹ hac Quirinus
 Martis equis Acheronta fugit,
 Gratum elocutū consiliantibus
 Junone² Divis: «Ilion, Ilion³
 Fatalis incestusque iudex,
 Et mulier peregrina vertit
 In pulverem, ex quo destituit deos
 Mercede pactā Laomedon, mihi
 Castæque damnatum Minervæ,
 Cum populo et duce fraudulento
 Jam nec Lacænæ splendet adulteræ
 Famosus hospes⁴, nec Priami domus
 Perjura pugnaces Achivos

¹Trahentes jugum, llevando el yugo en su feroz cuello. ²Junone elocutū, habiendo hecho Juno este razonamiento agradable en presencia de los dioses que estaban en consejo. ³Ilion, el orden es: Ex quo Laomedon destituit deos mercede pactā, fatalis incestusque iudex, el mulier peregrina vertit in pulverem Ilion, Ilion, damnatum mihi, castæque Minervæ, desde que Laomedonte defraudó á los dioses de la recompensa prometida, un funesto y adúltero juez, y una mujer extranjera, redujeron á cenizas á Ilion, á Ilion, condenado por mí y la casta Minerva, con su pueblo y su adalid engañoso. ⁴Hospes famosus, el infame huésped de la adúltera Helena de Lacedemonia...

Gratum elocutū, Juno consintió en que fuese inmortal Rómulo, porque ya había aplacado el furor que había tenido contra París y los demás Troyanos, de quienes aquel era descendiente.

Ilion, Ilion, este es el discurso de Juno en la junta de los dioses. La repetición de la palabra Ilion denota el movimiento del ánimo de la diosa, y la ira que tuvo en otro tiempo contra Troya. Ilion fue hijo de Troas, rey que dió el nombre á esta ciudad.

Fatalis incestusque, alude á la historia de París: dice fatalis, porque fué causa de la destrucción de Troya, é incestus, porque fué adúltero robando á Helena.

Mercede pactā Laomedon, aquí declara el poeta el origen de la ruina

de Troya, que fué no haber cumplido el juramento Laomedonte.

Damnatum, es propiamente adjudicado, entregado á mi poder y de la casta Minerva por sentencia jurídica. Horacio habla aquí según costumbre de los Romanos, pues cuando los deudores no podían pagar, el juez faciebat eos obnoxios creditoribus, addicebat, tradebat.

Duce fraudulento, Laomedonte. Jam nec Lacænæ, antonomasia por Helena, natural de Lacedemonia.

Famosus hospes, París se hospedó en casa de Menelao, rey de Esparta, de donde rebó á Helena.

Domus perjura, da el epíteto de perjura á la casa ó familia de Priamo, por lo que se ha dicho de Laomedonte. Rector, hijo de Priamo, antes

Hectoreis opibus refringit¹;
 Nostrisque ductum² seditionibus
 Bellum resedit. Protinus et³ graves
 Iras, et invisum nepotem,
 Troica quem peperit sacerdos,
 Marti redonabo. Illum ego lucidas
 Inire⁴ sedes, ducere nectaris
 Succos, et adscribi quietis
 Ordinibus patiar deorum.
 Dum longus⁵ inter sæviat Ilion
 Romamque pontus, quilibet exsules
 In parte regnante beati:
 Dum Priami, Paridisque busto
 Insultet armentum⁶, et catulos feræ
 Celent insultæ; stet Capitolium
 Fulgens⁷, triumphatisque possit
 Roma ferox dare jura Medis.
 Horrenda⁸ latè nomen in ultimas
 Extendat oras, quâ medius liquor⁹
 Secernit Europen ab Afro,
 Quâ tumidus rigat arva Nilus¹⁰

¹Refringit opibus, rebate con el favor de Héctor los esforzados Griegos. ²Ductum, prolongada. ³Et protinus, y sin dilacion cederé á Marte. ⁴Illum inire, que entre en las moradas de la luz, que beba el néctar, y que sea agregado al feliz número de los dioses. ⁵Dum longus, con tal que el espacioso Ponto furioso se interponga entre Troya y Roma, distantes reinen felices. ⁶Dum armentum, con tal que el ganado salte sobre el sepulcro de Priamo y de París. ⁷Capitolium fulgens, subsista floreciente el Capitolio, y la belicosa Roma pueda dictar leyes á los Medos, despues de haber triunfado de ellos. ⁸Horrenda, esta formidabile dilate su nombre. ⁹Quâ liquor, por donde el estrecho. ¹⁰Nilus tumidus, el Nilo saliendo de madre...

Se ser muerto en el sitio de Troya por Aquiles, contrarestaba el valor de los Griegos.

Nostrisque, los dioses estaban divididos en bandos, unos favorecian á los Griegos, y otros á los Troyanos. Está hablando Juno.

Invisum nepotem, el nielo que le debía ser odioso á Juno era Romulo,

hijo de Marte y de Ilia, Troyanos.

Troica sacerdos, Ilia ó Rhea, hija de Numitor, sacerdotisa de Vesta.

Exsules, desterrados de Troya, de donde vino Eneas.

Horrenda, causando estragos.

Quâ medius liquor, el estrecho de Cadiz.

Aurum irreperitum, et sic melius situm,
 Cum terra celat, spernere fortior¹,
 Quàm cogere humanos in usus,
 Omne sacrum rapiente dextrâ
 Quicumque mundo terminus² obstitit,
 Hunc tangat armis, visere gestiens
 Quâ parte debacchantur ignes,
 Quâ nebulæ, pluviique rores.
 Sed bellicosis fata Quiritibus
 Hac lege dico³, ne nimium pii
 Rebusque fidentes⁴, avitæ
 Tecta velint reparare Trojæ
 Trojæ renascens alite lugubri
 Fortuna⁵ tristi clade iterabitur
 Ducente victrices catervas⁶
 Conjuge me Jovis et sorore.
 Ter si resurgat murus aheneus,
 Auctore Phæbo, ter pereat⁷ meis
 Excisus Argivis; ter uxor
 Capta virum puerosque ploret. »

¹Fortior, siendo mas esforzada Roma en despreciar el oro no hallado todavia, y así mejor guardado cuando la tierra lo oculta, que cuando le amontona para el servicio humano, sin perdonar sus manos á ninguna cosa sagrada. ²Quicumque terminus, con el menor esfuerzo de sus armas dome cualquiera de los terminos del mundo que se le opusiere, deseando ver en qué parte ejerce el sol su furor, y en cuál el invierno trae las nieblas y escarchas. ³Sed dico, pero anuncio. ⁴Fidentesque rebus, y confiando en su poder. ⁵Fortuna Trojæ, retrocediendo la felicidad de Troya con triste agüero, experimentará por segunda vez su ruina. ⁶Catervas victrices, las huestes vencedoras. ⁷Ter pereat, tres veces será arruinado por mis queridos los Griegos...

Omne sacrum rapiente, puede entenderse de dos maneras, ó bien que los Romanos despreciaban el oro, que los antiguos despreciándole usaron mas esforzados que los que vivian en tiempo de Horacio, los cuales lo tomaban de las naciones que vencian.

Tangat, esta palabra denota la felicidad en las conquistas.

Ignes debacchantur, en la zona

tórrida: la palabra debacchantur es muy enérgica. Debacchor, enfurecerse.

Auctore Phæbo, Apolo habia en tiempo de Laomedonte edificado los muros de Troya.

Ter pereat, parece aludir el poeta á las tres veces que fué arruinada Troya, la primera por Hércules, la segunda por los Griegos, la tercera por C. Cimbra en tiempo de Sila

Non hæc jocosæ conveniunt lyra:
Quò, Musa, tendis? Desine pervicax
Referre sermones deorum, et
Magna modis tenuare² parvis

¹Quò tendis, á dónde prosigues. ²Et tenuare, y degradar cosas tan grandes con tu humilde canto.

Quò, Musa, tendis, apóstrofe elegante á la lira para dar fin á la canción, y no propasarle á decir cosas que acaso ofenderían á Augusto.

ODE IV. AD CALLIOPEN,

Descende cœlo, et dic, age, tibiâ
Regina longum, Calliope, melos¹;
Seu voce nunc mavis aculâ²,
Seu fidibus, citharæve Phœbi.
Auditis? an me ludit amabilis³
Insania? audire et videor pios
Errare per lucos, amœnæ
Quos et aquæ subeunt, et auræ.
Me fabulosæ⁴, Vulture in⁵ Appulo,
Altricis extra limen Apuliæ,

INTERP. ¹Longum melos, durable canción. ²Seu voce aculâ, ó con tu voz sonora, ó con las cuerdas y citara de Apolo. ³An amabilis? ¿por ventura me engaña el agradable furor poético? me parece que la oigo y veo pasearse por los piadosos bosques, por donde discurren deleitosas aguas y vientos. ⁴Palumbes fabulosæ, las famosas palomas torcaces. ⁵In Vulture, en el Pulles Vulturo, mas allá de los confines de la Pulla, mi patria..

ARG Muestra agradecido, y confiesa haberse libertado de muchos riesgos con el patrocinio de las Musas.

NOTAS. Descende calo, esta invocación denota el grande entusiasmo de que estaba arrebatado el poeta, el cual da gracias á las Musas por haber recibido por su medio muchos favores, uno de los cuales era haber vuelto á la amistad de Augusto, contra quien habia peleado en Filipos.

Insania, al furor poético ó inspi-

ración de los dioses llama locura, porque hace al hombre salir de sí.

Per lucos pios, piadosos llama á los bosques por estar consagrados á las Musas y dioses.

Fabulosæ, esto es, famosas.

Vulture in Appulo, el monte Vultur estaba casi todo en la Pulla, pero donde fingió Horacio haberle sucedido esto tocaba ya en la Lucania y por eso dice extra limen altricis Apuliæ.

Ludo fatigatumque somno,
Fronde novâ puerum palumbes
Texere: mirum quod foret omnibus,
Quicumque celsæ nidum Acherontis¹,
Saltusque Bantinos², et arvum
Pingue tenent humilis Ferenti³.
Ut tuto ab atris corpore viperis
Dormirem et ursis; ut premerer sacrâ
Lauroque collatâque myrto,
Non sine dis, animosus infans⁴
Vester, Camenæ, vester⁵ in arduos
Tollor Sabinos, seu⁶ mihi frigidum
Præneste, seu Tibur supinum,
Seu liquidæ placuere Baiæ.
Vestris amicis⁷ fontibus et choris,
Non me Philippis versa acies retro,
Devota non exstinxit arbor,
Nec Siculâ Palinurus undâ.
Utrumque⁸ mecum vos eritis, libens

¹Saltusque Bantinos, y las florestas de Bata. ²Humilis Ferenti, del humilde Fiñauo. ³Ut infans animosus, como siendo niño animoso con la protección de los dioses estaba cubierto del sagrado laurel entrelazado con el arrayan. ⁴Vester, vester, bajo vuestro amparo, bajo vuestro amparo, ó Musas. ⁵Seu tollor, ó ya suba á los encumbrados Sabinos, ó me agradare ir á la fria Palestrina, ó al montuoso Tivoli, ó á la amena Bayas. ⁶Vestris amicis, por gustar yo de vuestras danzas y fuentes no perecí en el ejército que fué puesto en fuga en Filipos, ni con el detestable árbol, ni como Palinuro en el mar de Sicilia. ⁷Utrumque, siempre que vosotras estuviereis conmigo, con gusto como marinero me expondré á pasar el borrascoso Bósforo, y como caminante los secos arenales de las playas de Asiria...

Celsæ nidum Acherontis, Aqueronta es ciudad de la Lucania, situada en la cumbre de un monte.

Ut tuto dormirem, esto es, vi-
dendo qui fieri possit ut tutus dormirem.

Camenæ, esta palabra dice Servio que se deriva de cano, y Pesto de castitate mentis.

Baiæ, Bayas era ciudad de la Campania, célebre por sus baños y aguas

calientes.

Philippis, Filipos, ciudad de Tesalia, en la que se dió la batalla contra Bruto y Casio: Eliracio era tribuno, y peleaba en el ejército de Bruto y Casio.

Devota, alude á un árbol que cayendo estuvo á pique de matarle.

Nec Siculâ, el cabo de Palinuro, situado en los mares de Sicilia. Habiéndose embarcado Horacio con Me-

Non hæc jocosæ conveniunt lyra:
Quò, Musa, tendis? Desine pervicax
Referre sermones deorum, et
Magna modis tenuare² parvis

¹Quò tendis, á dónde prosigues. ²Et tenuare, y degradar cosas tan grandes con tu humilde canto.

Quò, Musa, tendis, apóstrofe elegante á la lira para dar fin á la canción, y no propasarle á decir cosas que acaso ofenderían á Augusto.

ODE IV. AD CALLIOPEN,

Descende cælo, et dic, age, tibiâ
Regina longum, Calliope, melos¹;
Seu voce nunc mavis aculâ²,
Seu fidibus, citharæve Phœbi.
Auditis? an me ludit amabilis³
Insania? audire et videor pios
Errare per lucos, amœnæ
Quos et aquæ subeunt, et auræ.
Me fabulosæ⁴, Vulture in⁵ Appulo,
Altricis extra limen Apuliæ,

INTERP. ¹Longum melos, durable canción. ²Seu voce aculâ, ó con tu voz sonora, ó con las cuerdas y citara de Apolo. ³An amabilis? ¿por ventura me engaña el agradable furor poético? me parece que la oigo y veo pasearse por los piadosos bosques, por donde discurren deleitosas aguas y vientos. ⁴Palumbes fabulosæ, las famosas palomas torcaces. ⁵In Vulture, en el Pulles Vulturo, mas allá de los confines de la Pulla, mi patria..

ARG Muestra agradecido, y confiesa haberse libertado de muchos riesgos con el patrocinio de las Musas.

NOTAS. Descende calo, esta invocación denota el grande entusiasmo de que estaba arrebatado el poeta, el cual da gracias á las Musas por haber recibido por su medio muchos favores, uno de los cuales era haber vuelto á la amistad de Augusto, contra quien habia peleado en Filipo.

Insania, al furor poético ó inspi-

ración de los dioses llama locura, porque hace al hombre salir de sí.

Per lucos pios, piadosos llama á los bosques por estar consagrados á las Musas y dioses.

Fabulosæ, esto es, famosas.

Vulture in Appulo, el monte Vultur estaba casi todo en la Pulla, pero donde fingió Horacio haberle sucedido esto tocaba ya en la Lucania y por eso dice extra limen altricis Apuliæ.

Ludo fatigatumque somno,
Fronde novâ puerum palumbes
Texere: mirum quod foret omnibus,
Quicumque celsæ nidum Acherontis,
Saltusque Bantinos¹, et arvum
Pingue tenent humilis Ferenti².
Ut tuto ab atris corpore viperis
Dormirem et ursis; ut premerer sacrâ
Lauroque collatâque myrto,
Non sine dis, animosus infans³
Vester, Camenæ, vester⁴ in arduos
Tollor Sabinos, seu⁵ mihi frigidum
Præneste, seu Tibur supinum,
Seu liquidæ placuere Baiæ.
Vestris amicis⁶ fontibus et choris,
Non me Philippis versa acies retro,
Devota non exstinxit arbor,
Nec Siculâ Palinurus undâ.
Utrumque⁷ mecum vos eritis, libens

¹Saltusque Bantinos, y las florestas de Bata. ²Humilis Ferenti, del humilde Fiñauo. ³Ut infans animosus, como siendo niño animoso con la protección de los dioses estaba cubierto del sagrado laurel entrelazado con el arrayan. ⁴Vester, vester, bajo vuestro amparo, bajo vuestro amparo, ó Musas. ⁵Seu tollor, ó ya suba á los encumbrados Sabinos, ó me agradare ir á la fria Palestrina, ó al montuoso Tivoli, ó á la amena Bayas. ⁶Vestris amicis, por gustar yo de vuestras danzas y fuentes no perecí en el ejército que fué puesto en fuga en Filipo, ni con el detestable árbol, ni como Palinuro en el mar de Sicilia. ⁷Utrumque, siempre que vosotras estuviereis conmigo, con gusto como marinero me expondré á pasar el borrascoso Bósforo, y como caminante los secos arenales de las playas de Asiria...

Celsæ nidum Acherontis, Aqueronta es ciudad de la Lucania, situada en la cumbre de un monte.

Ut tuto dormirem, esto es, vi-
dendo qui fieri possit ut tutus dormirem.

Camenæ, esta palabra dice Servio que se deriva de cano, y Pesto de castitate mentis.

Baiæ, Bayas era ciudad de la Campania, célebre por sus baños y aguas

calientes.

Philippis, Filipo, ciudad de Tesalia, en la que se dió la batalla contra Bruto y Casio: Eliracio era tribuno, y peleaba en el ejército de Bruto y Casio.

Devota, alude á un árbol que cayendo estuvo á pique de matarle.

Nec Siculâ, el cabo de Palinuro, situado en los mares de Sicilia. Habiéndose embarcado Horacio con Me-

Insanientem navita Bosphorum
Tentabo, et arentes arenas
Littoris Assyrii viator.
Visam Britannos hospitibus feros¹,
Et lætum equino sanguine Concanum;
Visam pharetratos Gelonos,
Et Scythicum inviolatus amnem.
Vos Cæsarem altum, militiæ simul
Fessas cohortes abdidit² oppidis,
Finire quærentem labores,
Plerio recreatis antro;
Vos lene consilium et datis, et dato
Gaudetis, almæ³ Scimus⁴, ut impios
Titanas, immanemque turmam
Fulmine sustulerit caduco,
Qui terram inertem, qui mare temperat
Ventosum, et umbras, regnaque tristia,

¹*Feros hospitibus*, desapiadados con sus huéspedes, y al Trace, alegre con beber la sangre de caballo. ²*Simul abdidit*, luego que acuarteló en los pueblos las escuadrones cansados de los trabajos de la milicia. ³*Vos almæ*, vosotras benignas dais pacíficos consejos, y os gozáis de haberlos dado. (*Consilium* es aquí de tres sílabas.) ⁴*Scimus*, el orden es: *Scimus, ut qui temperat terram inertem, qui mare ventosum, et urbes regnaque tristia, unusque regit imperio æquo divos mortalesque turmas, sustulerit Titanas impios immanemque turmam fulmine caduco*; sabemos cómo el que gobierna la inmóvil tierra, el mar agitado de los vientos, las ciudades y oscuros reinos, y con justas leyes él solo rige los dioses y los hombres, vibrando un rayo arrebató á los impíos Titanes y á su inhumano escuadrón...

cénas contra el joven Pompeyo, al salir la armada de Puzol estuvo para naufragar.

Insanientem Bosphorum, Bósforo de Tracia ó estrecho de Constanti-nopla, ó el mar de Mármara, llamado de los Dardanelos.

Visam Britannos, los Bretones en aquellos tiempos sacrificaban á los huéspedes que llegaban á sus playas.

Concanum, los Concanos eran una nación de los Escitas, los cuales bebían sangre de caballo.

Pharetratos Gelonos, los Gelonos

eran también nación perteneciente á los Escitas.

Scythicum amnem, el Támsis, llamado hoy día el Don.

Almæ, viene de *alo*, como también *altor*, *alumnus*.

Titanas, aquí refiere la guerra de los gigantes. Parece que quiere dar á entender á Augusto por Júpiter. *Titanas*, acusativo griego.

Caduco, viene de *cado*.

Regna tristia, los oscuros reinos: esto es los abismos, los infiernos.

Divosque, mortalesque turbas
Imperio regit unus æquo.
Magnum illa terrorem intulerat Jovi
Fidens juvenus horrida brachiis,
Fratresque tendentes¹ opaco
Pelion imposuisse Olympo.
Sed quid Thyphæus, et validus Mimas,
Aut quid minaci Porphyrion² statu,
Quid Rhæus, evulsisque truncis
Enceladus jaculator audax,
Contra sonantem Paladis ægida
Possent ruentes³? Hinc avidus⁴ stetit
Vulcanus; hinc matrona Juno, et
Nunquam humeris positurus arcum,
Qui rore puro Castaliæ lavit
Crines solutos, qui Lyciæ tenet
Dumeta, natalemque sylvam,
Deliu et Patareus Apollo⁵.
Vis consilii expers⁶ mole ruit suâ:
Vim temperatam di quoque provehunt
In majus: idem odere vires
Omne nefas animo moventes
Testis mearum centimanus Gyges
Sententiæ notus et integræ

¹*Fratresque tendentes*, y sus hermanos que porfían en poner el monte Pelion sobre el sombrío Olimpo. ²*Porphyrion minaci*, Porfirio, de estatura diforme, y el atrevido Encelado, que tiraba los arrancados árboles. ³*Ruentes*, acometiendo contra el resonante escudo de Pálas. ⁴*Hinc avidus*, de esta parte estuvo el animoso Vulcano. ⁵*El Apollo Deliu*, y Apolo Delio y Patareo, que nunca dejará de sus hombros el arco, que baña sus sueltos cabellos en las claras aguas de la Castalia, que preside en los bosques de Licia y en la selva en que nació. ⁶*Vis expers*, la fuerza destituida de consejo se precipita con su propio peso: y aun los dioses promueven á mas alto grado la fuerza reglada con discreción, y ellos mismos

Imposuisse, por *imponere*.

Ægida, acusativo griego.

Avidus Vulcanus, el epíteto de *avidus*, ansioso de sangre, fogoso, devorador, es propio de Vulcano.

Qui Lyciæ tenet, había en Licia,

provincia del Asia Menor, un bosque en el cual estaba un templo consagrado á Apolo.

Vis consilii expers, sentencia muy oportuna y digna de notarse.

Tentator Orion¹ Dianæ,
 Virgineâ domitus sagittâ.
 Injecta² monstribus Terra dolet suis,
 Mœretque partus fulmine luridum
 Missos ad Orcum: nec peredit
 Impositam celer ignis Ætnam;
 Incontinentis nec Tityi jecur
 Relinquit ales, nequitiae additus
 Custos; amatorem trecentæ
 Pirithoum cohibent catenæ

aborrecen las fuerzas que se emplean en toda maldad. ¹*El Orion* tentator, y Orion, que intentó ofender á la casta Diana, rendido con la virginal saeta. ²*Injecta*, la tierra se duele de haber sido herida con sus monstruosos hijos, y siente que ellos (esto es, sus hijos, que se entiende en *partus*) hayan sido arrojados con el rayo al pálido abismo; ni el activo fuego consumió al Etna que los cubre; ni el buitre, guarda señalada de la lascivia de Ticio, deja su hígado: trescientas cadenas aprisionan al amante Pirithoo.

Et Orion tentator, Orion fué muerto por Diana: era muy diestro cazador, y fué trasladado al cielo, y puesto en el número de los astros.

Injecta monstribus, esto es, *terra dolet se injectam esse monstribus*; se

duele de haber sido echada sobre sus monstruos: es muy enérgica aquí la palabra *injecta*.

Pirithoum, bajó al infierno á robar á Proserpina, y fué aprisionado con cadenas.

ODE V. AUGUSTI LAUDIS.

Cœlo tonantem¹ credidimus Jovem
 Regnare; præsens divus habebitur
 Augustus, adjectis Britannis
 Imperio, gravibusque Persis.

INTERP. ¹*Tonantem*, por sus truenos creímos que Júpiter reina en el cielo; Augusto en vida será tenido por dios, por haber añadido...

ARG. Alaba á Augusto por haber sojuzgado con el terror de sus armas á los pueblos británicos y á los Partos: vituperio de Craso: constancia y vuelta de Régulo á Cartago.

Estando Augusto en Oriente en el

año de 734 de la fundación de Roma, obligó sin combatir á Frates, rey de los Partos, á que entregase las águilas romanas, y los soldados hechos prisioneros en la derrota de Craso. Seis ó siete años antes los principales

Milesne Crassi conjuge barbarâ
 Turpis¹ maritus vixit? et hostium
 (Proh curia, inversique mores!)
 Consenuit² socrorum in arvis,
 Sub rege Medo, Marsus et Appulus,
 Anciliorum, et nominis et togæ
 Oblitus, æternæque Vestæ,
 Incolumi Jove et urbe Româ?
 Hoc caverat mens³ provida Reguli,
 Dissidentis conditionibus
 Fœdis, et exemplo trahenti
 Perniciem veniens in ævum,
 Si non periret immiserabilis
 Captiva pubes: «Signa ego Punicis
 Affixa delubris, et arma,
 Militibus sine cæde⁴, dixit,

¹*Turpis*, ¿vivió unido por un matrimonio vergonzoso con su bárbara consorte? y (¡ó trastorno de la curia y depravadas costumbres!). ²*Consenuit*, llegó á edad avanzada en los campos de sus suegros enemigos, sujetos al rey de los Medos. ³*Mens*, el prudente Régulo había querido prevenir esta desgracia, no conviniendo en las condiciones vergonzosas, y oponiéndose al ejemplo que acreaba la ruina en lo sucesivo, si no perecía la juventud que estaba prisionera, sin que nadie se compadeciese de ella. ⁴*Sine cæde*, sin muertes; esto es, sin que ellos se opusiesen dando muerte á los enemigos...

de la Gran Bretaña ganaron por su misión la amistad de Augusto, y le hicieron casi dueño de toda la isla. Estos dos sucesos son el asunto de esta oda.

NOTAS. *Crassi*, Craso, uno de las cabezas del primer triunvirato, murió en 701 con cien mil Romanos á combatir á los Partos; mas pereció con casi todo su ejército.

Maritus turpis, los matrimonios que confundían la sangre romana con la de los extranjeros eran tenidos por infames.

Curia, también se sobreentiende *inversa*.

Marsus, estos soldados de los Marsos y de la Palia eran los mas

esforzados de la milicia romana. Vendido Craso, estos no se avergonzaron de militar en los ejércitos de los Partos.

Nominis, esto es, olvidado del valor y fortuna, de la fama y autoridad.

Reguli, Régulo fué uno de los héroes de la primera guerra contra los Cartagineses. Fué hecho prisionero y enviado á Roma; mas habiéndose opuesto á un tratado que miraba como poco ventajoso á su patria, volvió á Cartago, donde le dieron una muerte cruel.

Conditionibus, estas condiciones indecorosas eran canjear los Romanos por los Africanos.

Direpta vidi : vidi ego civium
 Retorta tergo brachia¹ libero,
 Portasque non clausas, et arva²
 Marte coli populata nostro
 Auro repensus scilicet³ acrior
 Miles redibit? Flagitio additis
 Damnum⁴. Neque amissos colores
 Lana⁵ refert medicata fuco;
 Nec vera virtus, cum semel⁶ excidit,
 Curat⁷ reponi deterioribus.
 Si pugnat extricata⁸ densis
 Cervæ plagis, erit ille fortis,
 Qui perfidis se credidit hostibus :
 Et Marte Pœnos proteret⁹ altero,
 Qui lora restrictis lacertis
 Sensit iners, immitque mortem
 Hic, unde vitam sumeret inscius,
 Pacem duello¹⁰ miscuit. O pudor!
 O magna Carthago, probrosis
 Altior Italiæ ruinis ! »
 Fertur pudicæ conjugis osculum,
 Parvosque natos, ut capitis minor¹¹,

¹Brachia, vi los brazos de nuestros ciudadanos atados á las libres espaldas. ²Et arva, y que se cultivaban los campos asolados con nuestra guerra. ³Scilicet, acaso el soldado rescatado á peso de oro volverá mas valiente? ⁴Damnum, una pérdida. ⁵Neque lana, ni la lana teñida que pasó por el tinte recobra el color perdido. ⁶Cum semel, si una vez se debilitó. ⁷Curat, cuida de volver á los abatidos, ó no vuelve ya á aquellos que se han envilecido. ⁸Extricata, desenredada de las estrechas redes, ó de las estrechas mallas. ⁹Et proteret, y derrotará á los Cartagineses en segunda batalla el que cobarde sintió los cordeles en sus atados brazos. ¹⁰Duello, con la guerra. ¹¹Fertur, ut minor, dicen que como esclavo y cautivo desvió de sí

Ego, este es el razonamiento de Régulo en el senado.

Tergo libero, esto es, tergo civium liberorum.

Acrior, ironía: antes el oro se pesaba, no se contaba como ahora.

Fuco, fucus era un arbolito marino, de que se servían en la isla de Greta, hoy Candia, para teñir de color

de púrpura: despues se tomó por toda suerte de color.

Curat, esto es, solet redire itis qui deteriores facti sunt.

Unde inscius, no sabiendo qué medio tomar para conservar la vida, é ignorando que se conserva con las armas, y no con la cobarde entrega.

Ut minor capitis, esto es, ratione

A se removisse, et virilem
 Torvus humi posuisse vultum,
 Donec labantes consilio patres
 Firmaret auctor nunquam aliis dato
 Interque morēntes amicos
 Egregius properaret exsul.
 Atqui¹ sciebat quæ sibi barbarus
 Tortor pararet; non aliter tamen
 Dimovit obstantes propinquos,
 Et populum² reditus morantem,
 Quàm si clientum longa negotia
 Dijudicatâ lite³ relinqueret,
 Tendens Venafranōs in agros,
 Aut Lacedæmonium Tarentum

el ósculo de su casta consorte y de sus pequeños hijos, y severo clavó varonilmente los ojos en el suelo hasta asegurar consu consejo, nunca antes dado, á los senadores dudosos sobre el partido que debían tomar. ¹Aqui, pues bien sabia. ²Et populum, y al pueblo que le impedía volver. ³Lite, pronunciada la sentencia.

capitis: caput se toma aqui por status, conditio vite. Los Romanos cuando eran hechos prisioneros perdían el derecho de ciudadanos; y como Régulo no debía volver mas á Roma, no podía recobrarle.

Consilio nunquam, Régulo opinó contra sí impidiendo que se canjeasen los prisioneros, al cual dictámen

se inclinaban los senadores.

Non aliter, comparacion, con la que da á entender el poeta la superioridad de ánimo de Régulo.

Venafranōs, Venafrō era una ciudad en la Campania.

Tarentum, Tarento era una ciudad de Italia en el país de los Salentinos: era colonia de Lacedemonia.

ODE XXIX. AD MÆCENATEM.

Tyrrhena regum progenies, tibi
 Non antè verso lene merum cado,
 Cum flore, Mæcenas¹, rosarum, et
 Pressa tuis balanūs capillis

INTERP. ¹Mæcenas progenies, Mecénas, descendiente de reyes

ARG. Le convidó á comer á su casa, y le dice que no se entregue demasiado á los negocios públicos.

NOTAS. Cum flore, los antiguos

se coronaban de rosas y flores en los convites.

Balanus, por mirobalanus, ave-llana de la India oriental, de la que

Jamdudum apud me est. Eripe te mcræ;
 Ne semper udum Tibur, et Æsulæ
 Declive contempleris arvum¹, et
 Telegoni juga parricidæ.
 Fastidiosam desere copiam, et
 Molem² propinquam nubibus arduis;
 Omitte mirari beatæ
 Fumum, et opes, strepitumque Romæ
 Plerumque gratae divitibus vices³,
 Mundæque parvo sub lare⁴ pauperum
 Cœnæ, sine aulæis et ostro.
 Sollicitam explicuere⁵ frontem.
 Jam clarus occultum Andromedes pater
 Ostendit ignem; jam Procyon furit,
 Et stella vesani Leonis,
 Sole⁶ dies referente siccos.
 Jam pastor umbras, cum grege languido,
 Rivumque fessus quærit, et horridi
 Dumeta Silvani⁷; caretque
 Ripa vagis taciturna ventis.

etruscos, mucho há que tengo en mi casa suave vino para ti en cántaro todavía no encentado, y rosas, y bálano exprimido para perfumar tus cabellos. Librate de todo obstáculo. ¹Arvum declive, la pendiente campifia. ²Molem, y tu fábrica que toca á las altas nubes. ³Vices gratæ, la variedad agradable á los ricos. ⁴Sub lare parvo, en una casa poco opulenta. ⁵Explicuere, serenaron el ánimo acongojado. ⁶Sole, restituyendo el sol los calorosos dias. ⁷Silvani horridi, del espelusado Silvano, y silenciosa la ribera no se oyen los vagorosos vientos...

sacaban un aceite exquisito, con el que se perfumaban.

Æsulæ, Esula, colonia del Lacio.

Et juga, Tuscúlo, edificada por Telegon, que mató á su padre Ulises sin conocerlo; hoy se llama Frascati.

Molem, Mecenas había hecho construir una torre en la casa que tenía en las Esquilas, desde donde se descubrían todos estos pueblos, y principalmente Roma.

Pater Andromeda, á saber, Cefeo, constelación en la cola de la Osa menor, que se deja ver á los 9 de Ju-

lio. Habiendo sido Andrómeda ex puesta sobre una roca para que fuese despedazada por un monstruo marino, fué libertada por Perseo, que se casó con ella.

Jam Procyon, Anticanicula, constelación de 3 ó 5 estrellas. Frecuentemente suele confundirse con el Can o la Canicula.

Et stella vesani, el Leon, quinto signo del zodiaco, tiene en el pecho una estrella de primera magnitud, llamada cor Leonis ó Regulus.

Tu, civitatem quis deceat status,
 Curas, et urbi sollicitus¹ times,
 Quid Seres, et regnata Cyro
 Bactra parent, Tanaisque discors.
 Prudens futuri temporis exitum
 Caliginosâ nocte premit Deus:
 Ridetque, si mortalis² ultra
 Fas trepidat. Quod adest, memento
 Componere æquus: cetera fluminis
 Ritu feruntur, nunc medio alveo
 Cum pace delabentis³ Etruscum
 In mare; nunc lapides adesos,
 Stirpesque raptas, et pecus, et domos
 Volventis unâ⁴, non sine montium
 Clámore, vicinæque sylvæ,
 Cum fera diluvies quietos
 Irritat amnes. Ille potens sui,
 Lætusque deget, cui licet in diem
 Dixisse: Vixi. Cras vel atrâ
 Nube polum Pater occupato,
 Vel sole puro: non tamen irritum,
 Quodcumque retro est, efficiet; neque
 Distinget, infectumque reddet
 Quod fugiens semel hora vexit.
 Fortuna⁵, sævo læta negotio, et
 Ludum insolentem ludere pertinax,
 Transmutat incertos honores,

¹Et sollicitus, y acongojado por ella. ²Si mortalis, si el mortal se acongoja mas de lo que debe. Procura gozar lo presente sin inquietud. ³Delabentis, que se desliza mansamente. ⁴Volventis unâ, y otras arrebatada tras sí las carcomidas piedras, las arrancadas plantas, los ganados y las casas, resonando su ruido por los montes y bosques vecinos, cuando turbion embravecido irrita la furia de los rios ántes sosegados. ⁵Fortuna, la fortuna, que se alegra con las desgracias, y obstinada en su juego extravagante..

Quid Seres, los Seres, así llamados por la ciudad de Sera, capital de la Escitia asiática, ocupaban la China setentrional, y el que hoy día se llama el Catay.

Bactra, los Bactros ó Bactrianos,

así llamados de la capital llamada Bactra, hoy Bocara, tomaron su nombre del rio Bactro. Aquí reinó Cyro, hijo de Cambises.

Tanaisque discors, el Tánais, hoy llamado Tanais.

Nunc mihi, nunc alii benigna.
 Laudo manentem¹: si celeres quatit
 Pennas, resigno quæ dedit, et meâ
 Virtute me involvo, probamque
 Pauperiem sine dote quæro².
 Non est meum, si mugiat Africis
 Malus³ procellis, ad miserâs preces
 Decurrere, et votis pacisci,
 Ne Cypriæ Tyræque merces
 Addant avaro divitiâs mari⁴
 Tunc me biremis præsidio scaphæ
 Tutum per Ægeos tumultus⁵
 Aura feret, geminusque Pollux

¹ *Laudo manentem*, la alabo cuando me continúa sus favores.
² *Quæroque*, y busco la pobreza, que no es recomendable sino por la virtud. ³ *Si malus*, si cruje el mástil con las borrascas que levanta el Abrego. ⁴ *Mari avaro*, al insaciable mar. ⁵ *Per tumultus*, por el alborotado mar Egeo.

Si celeres, perfrasis alegórica muy bella.

Resigno, resignare, significa abrir

un pliego, borrar su nombre y firma, cuando se volvía al acreedor lo prestado, ó apuntar que ya se había vuelto.

ODE XXX. AD MELPOMENEM MUSAM.

Exegi¹ monumentum ære perennius,
 Regalique situ Pyramidum altius;
 Quod non imber edax, non Aquilo impotens
 Possit diruere, aut innumerabilis
 Annorum series, et fuga temporum

INTERP. ¹ *Exegi*, acabé una memoria mas durable que el bronce, y mas elevada que la real fábrica de las pirámides, que no podrán destruir ni las lluvias que todo lo carcomen, ni el furioso Aquilon, ó la innumerable serie de años, ni el tiempo fugitivo...

ARG. Congratúlase el poeta, asegurando que sus versos líricos harán inmortal su fama.

NOTAS *Exegi*, acabé este libro de más versos, que vencerán al bronce en la duración.

Regalique situ, alude á las pirámides que hicieron levantar los reyes de Egipto para sus sepulcros.

Aquilo, este es el viento que sopla del norte, llamado tambien tramontana ó nordeste.

Non omnis moriar, multaue pars mei
 Vitabit Libitinam. Usque ego posterâ
 Crescam laude recens¹, dum Cap tolium
 Scandet cum tacitâ virgine pontifex.
 Dicar, quâ violens obstrepit Aufidus,
 Et quâ pauper aquæ Daunus agrestium
 Regnavit populorum, ex humili potens²,
 Princeps Æolium carmen ad Italos
 Deduxisse modos. Sumè³ superbiam
 Quæsitam meritis, et mihi Delphicâ
 Lauro cinge volens, Melpomene, comam

¹ *Ego recens*, mi fama, renovándose siempre, se aumentará en la posteridad. ² *Ex humili potens*, aunque de humilde linaje será celebrado en donde con estruendo corre el rápido Ofanto, ó por donde Dauno, escaso de agua, reinó en pueblos groseros, por haber sido el primero que redujo á metro italiano el verso eólico. ³ *Sumè*, toma, Melpomene, la elevación que te adquirieron tus méritos.

Cum tacitâ, mientras durare el Capitolio. Era la vestal, la cual en las fiestas que se celebraban en los días de marzo, subía al Capitolio en compañía del pontífice máximo, y observaba un profundo silencio, porque solamente á él tocaba pronunciar las palabras que miraban á la religión: de las vestales ya se ha dicho.

Aufidus violens, el Ofanto, río de Italia, atraviesa la Pulla, y desagua en el golfo de Venecia. *Violens*, por *violens*, impetuoso.

Daunus, Dauno, hijo de Filumno, vino á establecerse en la Pulla, á la que dió su nombre.

Ex humili, pueda entenderse tambien de Dauno, que de fugitivo que era vino á ser príncipe poderoso.

Princeps, aunque Catulo se había ensayado en el género lírico de los Griegos, Horacio le acomodó mejor al genio de la lengua romana.

Carmen Æolium, los versos líricos por el modelo de los de Alceo y de Sapo, naturales de Mitilene, ciudad de Lesbos, que pertenecía á la Eolia.

Lauro Delphicâ, con el laurel de Apolo, venerado en Délfos, ciudad de la Fócide, célebre por el templo que allí había de este dios.

BIBLIOTECA PARTICULAR

DE LA

Señora Felicitas Lozoya

PROFESORA DE CANTO

LIBER QUARTUS.

ODE II. AD ANTONIUM.

Pindarum quisquis studet¹ æmulari,
 Iule, ceratis ope Dædaleâ
 Nititur pennis, vitreo daturus
 Nomina ponto.
 Monte decurrens velut amnis, imbres
 Quem² super notas aluere ripas,
 Fervet, immensusque ruit profundo
 Pindarus ore,
 Laureâ donandus Apollinari,
 Seu per audaces novâ dithyrambos
 Verba devolvit³, numerisque fertur
 Lege solutis;
 Seu deos regesque canit, deorum
 Sanguinem⁴, per quos cecidere justâ

INTERP. ¹ *Quisquis studet*, cualquiera que se empeña en competir con Pindaro, ó Julio, se apoya en alas dadas de cera por la industria de Dédalo para dar nombre el cristalino mar. ² *Quem imbres*, á quien engruesaron los aguaceros, haciéndole exceder las acostumbradas riberas, y caudaloso se precipita con raudal copioso. ³ *Seu devolvit*, ó ya haga correr palabras nuevas en sus atrevidos dithyrambos, ó escriba en metros no ceñidos á preceptos ⁴ *Sanguinem deorum*, descendencia de los dioses.

ARG. Excusase Horacio de cantar las expediciones y victorias de Augusto en el estilo de Pindaro; pero se excusa de tal modo, que al mismo tiempo lo ejecuta. Confiesa que es muy inferior á Pindaro, y que Julio Antonio puede mejor que él celebrarle.

NOTAS *Pindarum*, Pindaro, príncipe de los poetas líricos griegos, nació en Tébas, ciudad de Beocia, y floreció 500 años antes del nacimiento de Jesucristo.

Iule, este era Julio Antonio, hijo del triunviro Marco Antonio. *Iulus* por *Julius*.

Dithyrambos, el dithirambo era un himno en honor de Baco: los poetas dithirámicos hacían sus composiciones tomándose la libertad de reunir en una palabras ya conocidas, y así eran vehementes, hinchadas, y sin atender ni ceñirse á la uniformidad en el metro, y como dictadas del furor y espíritu de Baco.

Numerisque fertur, esto es, que se dispensaba Pindaro de seguir cadencias uniformes.

Seu deos, como Apolo; *regesque*, como Hieron; *sanguinem deorum*, como Hércules, Teseo, Pirithoo, etc.

Mortecentauri, cecidit tremendæ
 Flamma Chimæræ;
 Sive quos Elea domum reduci
 Palma¹ cælestes, pugilemve equumve
 Decit, et centum potiore signis
 Munere donat;
 Flebili sponsæ juvenemve raptum
 Plorat², et vires, animumque, moresque
 Aureos educit in astra, nigroque
 Ividet Orco.
 Multa Diræum levat aura³ cycnum,
 Tendit, Antoni, quoties in altos
 Nubium tractus: ego, apis Matinæ
 More modoque,
 Grata carpentis thyma per laborem
 Plurimum, circa nemus, uvidique
 Tiburis ripas, operosa parvus⁴
 Carmina fingo.
 Concines majore poeta⁵ plectro
 Cæsarem, quandoque trahet feroces
 Per sacrum clivum, meritâ decorus
 Fronde, Sicambros;

Palma Elea, ya ensalce á los que la palma olimpica restituye á su patria celestiales, ya celebre al luchador ó al jinete, y los honre con el don que excede á cien estatuas. ² *Plorat*, por *ploret*, ó llore al mancebo robado. ³ *Mores*, y sus costumbres dignas de la edad de oro, y le libre del oscuro infierno (del olvido). ⁴ *Aura multa*, fuerte viento remonta al cisne tebano, ó Antonio, cuantas veces se encumbra á los elevados espacios de las nubes: yo á manera é imitación, etc. ⁵ *Parvus*, de corto talento compongo versos trabajosos (que me cuestan trabajo). ⁶ *Poeta concines*, tú, verdaderamente poeta, cantarás con mas elevado estilo al César, siempre que adornado con el laurel merecido...

Sive quos Elea, los juegos de la carrera, la lucha, etc., se celebraban en Olimpia, ciudad de la Elide en el Peloponeso.

Munere potiore, esto es, con versos de mas duracion que las estatuas. *Diræum*, Dirce era una fuente junto á Beocia, patria de Pindaro.

Apis Matinæ, Matina era una ciu-

dad en el país de los Salentinos en la Calabria.

Per sacrum, por la via sacra: estaba en cuesta.

Sicambros, los Sicambros ocupaban antiguamente las riberas del río Sigx, en la Westfalia. Druso los acabó de sujetar en el año 784 de la fundación de Roma.

Quo nihil majus meliusve terris
Fata donavere, bonique divi,
Nec dabunt, quamvis¹ redeant in aurum
Tempora priscum.

Concines lætosque dies, et urbis
Publicum ludum, super impetrato
Fortis Augusti reditu, forumque
Litibus orbem.

Tum meæ (si quid loquar audiendum)
Vocis accedet bona pars²; et, O Sol³
Pulcher! o laudande! canam, recepto
Cæsare felix.

Tuque⁴ dum procedis, Io, triumphe!
Non semel dicemus, Io, triumphe!
Civitas omnis, dabimusque divis
Tura benignis.

Te decem tauri⁵ totidemque vacæ,
Me tener solvet vitulus, relictâ
Matre, qui largis juvenescit⁶ herbis
In mea vota,

Fronte curvatos imitatus ignes
Tertium lunæ referentis ortum,

¹ *Quamvis*, aunque vuelvan los tiempos de la antigua edad de oro.
² *Tum pars*, entonces, si yo hablare cosa que merezca ser oída, se añadirá buena parte de mis alabanzas. ³ *O sol*, ó día feliz! ó día digno de alabanza! ⁴ *Tuque*, y mientras tú vas en el triunfo, toda la ciudad dir-mos muchas veces: Viva, viva. ⁵ *Tauri decem*, á ti te desempeñarán (del voto) diez toros. ⁶ *Qui juvenescit*, que crece en abundantes pastos para cumplir mis votos, é imita con sus encorvadas puntas la luz de la luna en el tercer día de su creciente.

Super impetrato, ó por haber uello de España de la guerra que abia hecho á los Cantabros, ó la de los Sicanobros.

Forumque, en las fiestas ó calamidades públicas se cerraban los tribunales; esto se llama *Justitium Ferie*.

Tum bona pars, esto es, yo también cantaré, uniré mis versos á los tuyos, si quid loquar dignum auri.

Felix, puede referirse, ó al día en

que volviese Augusto, ó al poeta que tuviese la dicha de verla.

Io, exclamacion de alegría que equivale á nuestro viva.

Te decem, esto es, te librarán, te desempeñarán del voto que hiciste porque volviese Augusto, diez toros.

Me tener, esto es bellísimo mas de lo que puede decirse, de gusto anacrónico muy delicado.

Fronte curvatos, esto es, qui imitatur fronte ignes curvatos lunæ referentis tertium ortum.

Quà notam duxit¹, niveus videri,
Cetera fulvus.

¹ *Quà duxit*, por donde sacó mancha se ostenta blanco.

Quà notam duxit, esto es, la estrellita que tiene en la frente es blanca como la nieve, *niveus videri*, ó *niveus visu*.

ODE III. AD MELPOMENEN.

Quem tu, Melpomene, semel
Nascentem placido lumine¹ videris,
Illum non labor Isthmius²
Clarabit pugilem; non equus impiger
Curru ducet Achaico
Victorem; neque res bellica Deliis
Ornatum foliis ducem,
Quòd regum tumidas contuderit mmas,
Ostendet Capitolio:
Sed quæ Tibur aquæ fertile præfluunt,
Et spissæ nemorum comæ³,
Fingent Æolio carmine nobilem.
Romæ principis urbium
Dignatur soboles inter amabiles
Vatum ponere me choros,
Et jam dente minùs mordeor⁴ invidio

INTERP. ¹ *Lumine placido*, con benignos ojos. ² *Labor Isthmius*, los juegos istmicos no le harán célebre en los combates del pugilato, ni en carro de Acaya le llevará por vencedor el veloz caballo, ni las hazañas militares le ostentarán en el Capitolio como capitán coronado de laureles por haber abatido la orgullosa arrogancia de los reyes. ³ *Et spissæ comæ*, y los espesos árboles de los bosques le harán insigne en eolios versos. ⁴ *Et jam mordeor*, y ya me muerde ménos la envidia...

ARG. Reconoce ser deudor á Melpómene del distinguido honor que tiene entre los poetas.

NOTAS. *Labor Isthmius*, los juegos istmicos, instituidos por Sisifo en honra de Neptuno, se celebraban en el istmo de Corinto ciudad de Acaya.

Foliis Deliis, las hojas del dios de Delos son los laureles.

Æolio carmine. Alceo y Safo eran de Lesbos, que es isla perteneciente á la Eolia.

Inter amabiles, entre los poetas que hay en Roma dignos de estimación, ó que cantan asuntos amorosos.

O, testudinis aureæ
Dulcem quæ strepitum, Pieri¹, temperas;
O mutis quoque piscibus
Donatura cyeni, si libeat, sonum!
Totum muneris hoc² tui est,
Quòd monstror digito prætereuntium
Romanæ fidicen lyrae:
Quòd spiro³ et placeo (si placeo) tuum est

¹O Pieri, Piéríde, que gobiernas el dulce sonido de, etc. ²Totum hoc, todo es beneficio tuyo, señalarme con el dedo los que pasan por el primer poeta lírico romano. ³Quòd spiro, el vivir y agradecer.

Fidicen, el laudador, compuesto de fides y cano.

Spiro et placeo, el agradecer aun en vida; placeo adhuc vivens

ODE IV. AD ROMAM.

Qualem¹ ministrum fulminis alitem,
Cui rex deorum regnum in aves vagas
Permisit², expertus fidelem³
Jupiter in Ganymede flavo,
Olim juvenas⁴ et patrius vigor
Nido laborum propulit inscium;

INTERP. ¹Qualem, el órden de la traduccion es: Rhæti et Vindelici vidére Drusum sub Alpibus gerentem bella, qualem ministrum, etc. Qualem, como el ave que suministra los rayos á Júpiter. ²Permisit regnum, concedió el reino en las vagarosas aves. ³Expertus fidelem, habiendo experimentado su fidelidad en el robo del rojo Ganimédes. ⁴Olim juvenas, cuando su juventud y esfuerzo paterno le sacó del nido, ajena del trabajo y los templados vientos, desterrados ya los aguaceros, le enseñaron, aunque temerosa, á hacer des acostumbrados esfuerzos en el aire...

ARG. Con motivo de las victorias que Druso alcanzó de los Retos y Vindelicos, se extiende en las alabanzas de la familia Claudia, para obligar á Augusto, que era suegro del mismo Druso.

Esta oda contiene las alabanzas de Druso Neron, hijastro de Augusto,

por la victoria que habia conseguido de los Retos y Vindelicos en 739. Atribuye á Augusto la gloria de las virtudes de Druso por la educacion que le habia dado.

NOTAS. Verni, id est, venti, los vientos de la primavera.

Vernique, jam nimbis remotis,
Insolitos docuere nisis
Venti paventem: mox in ovilia
Demisit hostem vividus impetus¹;
Nunc in reluctantes dracones
Egit² amor dapis atque pugnae
Qualemve lætis caprea pascuis
Intenta, fulvæ matris ab ubere
Jam lacte depulsum leonem,
Dente novo peritura³, vidit
Vidére Rhæti bella sub Alpibus⁴
Drusum gerentem et Vindelici; quibus⁵
Mos unde deductus per omne
Tempus Amazoniæ securi
Dexteras obarmet, quærere distuli
Nec scire fas est omnia; sed diu
Latèque victrices catervæ⁶,
Consiliis juvenis revictæ,
Sensere quid mens rite, quid indoles
Nutrita faustis sub penetralibus
Posset; quid Augusti paternus
In pueros animus⁷ Nerones

¹Mox impetus, despues su vigoroso brio la hizo acometer á los apriscos como enemigo. ²Egit in dracones, al fin le hace arrojarle contra los dragones que se le resisten. ³Peritura dente, destinada á perecer entre los nuevos dientes del leon cachorro. ⁴Sub Alpibus, al pié de los Alpes. ⁵Quibus, los cuales no quise averiguar, porque no se puede saber todo, de dónde tomaron la costumbre de armar sus diestras con segures como las Amazonas. ⁶Sed catervæ, pero las tropas acostumbradas ya hace mucho tiempo á extender sus conquistas, vencidas por la prudencia de este jóven, conocieron de qué era capaz un entendimiento y una indole formados por la virtud en un palacio querido de los dioses. ⁷Quid animus, qué la ternura paternal...

Rhæti et Vindelici, la Recia, llamada tambien Recia primera, comprendia lo que hoy los Grisones, el Tirol, la Valtelina y parte de la Suiza; y Vindelicia era la parte de la Suabia y la Baviera. Los Alpes Recios son propiamente los del Tirol.

Drusum, Druso, hijo de Claudio

Tiberio Neron, y de Livia Drusilla, la cual se casó con Augusto. Las expediciones de Druso en la Germania le adquirieron el sobrenombre de Germanico. Murió de edad de 30 años en la Westfalia.

In pueros Nerones, los Nerones son propiamente los del Tirol. Tiberio y Druso eran de la casa

Fortes creantur fortibus et bonis.
 Estin juvenis, est in equis patrum
 Virtus, nec imbellem feroces
 Progenerant aquilæ columbam¹
 Doctrina² sed vim promovet insitam,
 Rectique cultus pectora roborant;
 Utcumque defecere mores,
 Dedecorant bene nata culpæ³.
 Quid debeas, o Roma, Neronibus,
 Testis Metaurum flumen, et Asdrubal
 Devictus, et pulcher fugatis
 Ille dies Latio tenebris,
 Qui primus⁴ almâ risit adorea,
 Dirus per urbes Afer ut⁵ Italas,
 Ceu flamma per tædas, vel Euris
 Per Siculas equitavit undas.
 Post hoc secundis usque laboribus
 Romana pubes crevit, et impio
 Vastata Pœnorum tumultu
 Fana⁶ deos habuere rectos,
 Dixitque tandem perfidus Annibal

¹ *Columbam imbellem*, tímida paloma. ² *Doctrina*, pero la instrucción promueve las prendas naturales, y la buena educación inspira vigor en el corazón. ³ *Culpæ dedecorant*, los vicios afean las felices disposiciones de la naturaleza. ⁴ *Qui primus*, que fué el primero que hizo brillar á nuestros ojos la gloriosa victoria. ⁵ *Ut Afer dirus*, luego que el cruel Africano. ⁶ *El sana vastata*, y fueron levantadas en sus lugares las estatuas de los dioses en los templos asolados con el sacrilego alboroto de los Cartagineses.

Claudio, que traía su origen de Atto Claudio, uno de los señores mas poderosos de la Sabina. Esta rama descendía del cuarto hijo del dictador Apio el Ciego.

Utrumque, esto es, *quotiescumque*; *mores* son las costumbres cultivadas por la educación; *bene nata*, el natural dócil; y *culpæ*, las acciones viciosas.

Metaurum, aquí es adjetivo concertado con *flumen*. Hoy se llama Metro, y corre en la Umbria; en sus riberas fué derrotado el ejército de

Annibal.

Et Asdrubal, este fué hermano de Annibal, y fué derrotado en la Galia Cisalpina por Claudio Neron y Livio Salinator, en donde pereció con su ejército antes de poderse juntar con su hermano.

Adored, ador es la escandía, especie de trigo: *adored* es una gran abundancia de trigo: también era una distribución de grano que se daba á los soldados después de la victoria; y así se toma por victoria, ó por la misma abundancia.

« Cervi, luporum præda rapacium,
 Sectamur ultro, quos opimus
 Fallere et effugere est triumphus.
 Gens, quæ cremato fortis¹ ab Ilio,
 Jactata Tuscis æquoribus, sacra,
 Natosque, maturosque patres
 Pertulit Ausonias ad urbes,
 Duris ut illex² tonsa bipennibus
 Nigræ feraci frondis in Algido,
 Per damna³, per cædes, ab ipso
 Ducit opes animumque ferro.
 Non hydra secto corpore firmior
 Vinci dolentem crevit in Herculem;
 Monstrumve submittere Colchi
 Majus, Echioniæve Thebæ.
 Merses⁴ profundo, pulchrior evenit;
 Luctere, multâ prouet integrum
 Cum laude victorem, geretque
 Prælia conjugibus loquenda
 Carthagini jam non ego nuntios
 Mittam superbos: occidit, occidit
 Spes omnis, et fortuna nostri
 Nominis, Asdrubale interempto. »

¹ *Gens, quæ fortis*, esta nación guerrera, que de en medio de las llamas de Troya, aunque acosada en el mar de la Etruria, trajo á las ciudades de Italia, etc. ² *Ut illex*, como encina despojada de sus ramas con fuertes segures en el Algido cubierto de sombríos bosques. ³ *Per damna*, toma fuerza y vigor con sus mismas pérdidas, del mismo hierro que la corta. ⁴ *Merses*, sumérgela en el profundo mar, sale mas esforzada. (*Merso*, as, poco usado.)

Ausonias ad urbes, la Ausonia se extendía á lo largo del mar de la Toscana, desde Tetracina hasta Sinues.

Sacra, esto es, sus dioses, su religión, sus leyes.

Echioniæve Thebæ, Cadmo, hijo de Agenor, habiendo muerto un dragón que devoró á sus hermanos, sembró sus dientes, é inmediatamente salieron hombres armados, que se mataron unos á otros, excepto cinco.

Uno de estos fué Equion, yerno de Cadmo, el que le ayudó á edificar la ciudad de Tebas en Beocia; la que de su nombre se llamó Echionide.

Jam non ego, Annibal, habiendo derrotado el ejército romano en la batalla de Cans, envió al sereno de Cartago la noticia; y para confirmación del estrago que había causado en el ejército romano, llevaron los mensajeros algunos celemenes de anillos quitados á los caballeros romanos muertos.

Nil Claudiae¹ non perficient manus.
Quas et benigno numine Jupiter
Defendit, et curæ² sagaces
Expediunt per acuta belli.

*Nil Claudie, no habrá empresa que no concluya el valor de los Claudios. ²Et curæ, y el industrioso cuidado los saca de las mas peligrosas guerras.

Nil Claudie, esta estrofa no es discurso de Anibal, pero si conclusion de la oda.

Per acuta, id est, negotia, de los empeños mas difíciles.

ODE XV. AUGUSTI LAUDES

Phœbus volentem prælia me loqui,
Vitas et urbes, increpuit lyrâ¹
Ne parva² Tyrrhenum per æquor
Vela darem. Tua, Cæsar, ætas
Fruges et agris rettulit uberes,
Et signa nostro restituit Jovi
Direpta Parthorum superbis
Postibus, et vacuum duellis
Janum Quirini clausit; et⁴ ordinem

INTERP. ¹Increpuit lyrâ, me reprendió con su lira, esto es, me dió con su lira. ²Ne parva, no desplegara velas tan pequeñas por el mar Tirreno. ³Tua ætas, tu siglo, ó César volvió a los campos sus copiosos frutos, y restituyó a nuestro Júpiter las banderas arrancadas de las soberbias puertas de los templos de los Partos. ⁴Et clausit, y cerró el templo en Roma libre de las guerras, y refrenó la libertad que discurría fuera de las justas leyes, y desterró los

ARG. Alaba al César haciendo mención de las hazañas que, habia hecho en varios tiempos, asegurando que Augusto es el único autor de la felicidad pública, tanto del imperio como de todo el mundo.

NOTAS. Ne parva, alegoría: que no emprendiese un asunto tan elevado siendo y de tan corto ingenio. El mar Tirreno está aquí puesto por un mar tempestuoso.

Restituit, Fráates con solo el terror de que venia el César restituyó las águilas romanas, que 88 años antes habia quitado a Craso.

Postes, son propiamente las puertas ó hojas de una puerta sostenida por las jambas: aquí se toma por todo el edificio y templo, en cuyas puertas, bóveda y linterna, solgaban los despojos de los enemigos.

Rectum evagari ti frena licentiæ
Injecit, amovitque culpas,
Et veteres revocavit artes,
Per quas Latinum nomen et Italæ
Crevere vires, fama que, et imperi
Porrecta majestas¹ ad ortum
Solis ab Hesperio cubili
Custode rerum² Cæsare, non furor
Civilis, aul vis exigit otium;
Non ira, quæ procudit enses,
Et miseras inimicat urbes.
Non qui profundum Danubium bibunt,
Edicta rumpent Julia, non Getæ,
Non Seres infidive Persæ,
Non Tanain prope flumen orti.
Nosque et profestis lucibus et sacris,
Inter jocos munera Liberi,
Cum prole matronisque nostris,
Rite deos prius apprecati,
Virtute functos, more patrum, duces³,
Lydis remixto carmine⁴ tibiis,

vicios. ¹Et majestas, y la majestad del imperio se extendió desde donde se pone el sol hasta donde nace. ²Custode rerum, defendiéndonos el César, no desterrará al reposo la guerra civil ó extraña, no la ira que hace forjar las espadas, y altera las felices ciudades. ³Duces functos, a nuestros capitanes que murieron esforzadamente como sus padres. ⁴Carmines remixto, mezclando nuestras canciones con las flautas lidias...

Ordinem rectum, siendo Augusto censor en 735, decretó severas penas contra los delinquentes.

Ab Hesperio cubili, la España toma el nombre de la palabra griega Hesperus, que significa occidental.

Inimicat, esta es palabra nueva inventada por Horacio, porque no se encuentra en ningún autor antes de él.

Infidive Persæ, los Persas ó Partos, a los cuales llama fementidos, porque su rey Ordes mató a traición

a Craso con pretexto de conferenciar con él.

Profestis lucibus, esto es, diebus quiescentibus.

Virtute functos duces, esto es, duces functos officio virtutis, los héroes recomendables por su valor.

Lydis tibiis, el tono lido era el mas propio para la alegría y convites; el frigido para las ceremonias de la religión; el dórico era grave; y el jónico vicio.

Trojanque, et Anchisen, et almæ
Progeniem Veneris canemus¹.

Nos canemus, nosotros en los días festivos y destinados á los trabajos cantaremos entre los dones del entretenido Baco

EPODON LIBER.

ODE II.

Beatus ille qui, procul negotiis,
Ut prisea gens mortalium,
Paterna rura bobus exercet suis,
Solutus omni sænore!
Neque excitatur classico miles¹ truci,
Neque horret iratum mare,
Forumque vitat, et superba civium
Potentiorum limina.
Ergo aut adultæ vitium propagine
Altas maritat² populos,
Inutilesque falces ramos amputans,
Feliciores inserit³;
Aut in reductâ valle mugientium

INTERP. ¹Nec miles, ni como soldado se altera con la terrible trompeta. ²Ergo aut maritat, este, pues, ó enlaza los mugrones de las vides ya arraigadas con los altos álamos. ³Feliciores inserit, engerta ramos mas fértiles...

ARG. El usurero Alfio alaba la vida del campo, dando á entender que quiere ser labrador; pero venido de su avaricia recoge el dinero que tenía prestado, y lo vuelve á imponer.

NOTAS. Epodon es genitivo del plural de la voz epodo ó epodos. Así se llaman los versos yámbicos de cuatro pies, que siguen á los grandes yámbicos de seis, inventados por Arquilocho. De manera que el verso menor es como la cláusula y fin de la sentencia que queda pendiente en el

mayor, y aun por eso se llamaron también clausulares; y como la mayor parte de las odas de este libro constan de estos versos alterados de yámbicos dimetros, que son mas cortos que los trimetros, de aquí provino intitular á todo el libro Epodon.

Classicus, es la señal que se da con la trompeta para acometer los ejércitos. Classis significa ó la armada, ó el ejército de tierra.

Forum, juzgado ó tribunal en donde se ventilaban las causas y pleitos.

Prospectat errantes greges;
Aut pressa puris mella condit⁴ amphoris
Aut tondet infirmas oves
Vel, cum⁵ decorum mitibus pomis caput
Autumnus arvis extulit,
Ut gaudet⁶ insitiva decerpens pyra,
Certantem et uvam purpuræ,
Quâ muneretur te. Priape, et, pater
Silvane, tutor finium!
Libet jacere modò sub antiquâ ilice,
Modò in tenaci gramine.
Labuntur altis interim ripis aquæ;
Queruntur in silvis aves;
Fontesque⁷ lymphis obstrepunt manantibus,
Somnos quod invitet⁸ leves.
At, cum tonantis annus⁹ hibernus Jovis
Imbres nivesque comparat,
Aut trudit acres hinc et hinc multâ cane
Apros in obstantes plagas;
Aut amitelevi rara tendit¹⁰ retia,
Turdibus edacibus dolos¹¹;
Pavidumque leporem et advenam laqueo gruem,
Jucunda captat præmia.
Quis non malarum, quas amor curas habet,
Hæc inter obliviscitur?

¹Aut condit, ó pone en limpios cántaros la miel que exprimió. ²Vet cum, ó cuando el otoño muestra á los campos su cabeza adornada de sazonados frutos. ³Ut gaudet, cuánto gusto tiene al coger las peras que él engertó. ⁴Fontesque, hacen estruendo las fuentes con sus perennes aguas. ⁵Quod invitet, cosa que convida al apacible sueño. ⁶At cum annus, pero cuando la estación del invierno, tronando Júpiter, ocasiona, etc. ⁷Aut tendit, ó con alisadas pèrigas extiende las redes de anchas mallas. ⁸Dolos turdis, para engañar á los golosos tordos.

In tenaci gramine, el césped ó grama se ase y clava profundamente en la tierra.

Queruntur, esto es, cantan y hacen gorjeos, ó imitan con su canto las quejas de los amantes.

Aut amitelevi, es la vara delgada y larga que sostiene la red.

Retia: plagæ y retia se distinguen, en que retia son mayores y tienen las mallas mas anchas, y plagæ, mas estrechas.

Gruem advenam, las grullas, buscando países calidos, vienen en verano, y pasan al Africa en invierno.

Quòd si pudica mulier¹ in partem juvæt
 Domum atque dulces liberos
 (Sabina qualis, aut perusta solibus
 Pernicis uxor² Appuli),
 Sacrum vetustis exstruat lignis focum,
 Lassi sub adventum viri;
 Claudensque textis cratibus³ lætum pecus,
 Distenta siccet ubera;
 Et horna dulci vina promens⁴ dolio,
 Dapes inemptas apparet:
 Non me Lucrina juverint conchylia⁵,
 Magisve rhombus, aut scari,
 Si quos Eois innotata fluctibus
 Hiems⁶ ad hoc vertat mare;
 Non Afra⁷ avis descendat in ventrem meum,
 Non attagen Ionicus
 Jucundior, quàm lecta de pinguissimis
 Oliva ramis arborum,
 Aut herba lapathi⁸, prata amantis, et gravi
 Malvæ salubres corpori,
 Vel agna festis cæsa Terminalibus,

¹ Quòd si mulier, y si la casta mujer cuida en parte de la casa.
² Aut uxor, ó la consorte del laborioso Pulles, ágil. ³ Cratibus textis, en los tejidos zarzos. ⁴ Et promens, y sacando vino de aquel año. ⁵ Conchylia, no me gustarian mas las ostras del lago Lucrino, el rodaballo ó los escaros. ⁶ Si quos hiems, si la tormenta mezclada de truenos, que viene de los mares del Oriente, echa algunos á nuestro mar. ⁷ Non Afra, no comeré con mas gusto la gallina africana, ni me será mas gustoso el francolin de Jonia. ⁸ Aut la pathi, ó la acedera...

Sabina qualis, las mujeres sabinas y pullesas eran tenidas por muy trabajadoras y honestas.

Sacrum vetustis, esto es, exstruat ligna in foco sacro.

Conchylia, es genérica esta palabra: ostras, dátils de mar, y otros mariscos. El lago Lucrino estaba cerca de Báyas y Puzol en la Campania.

Non Afra avis, esta gallina africana se cree ser la gallina de Numidia.

Attagen Ionicus, el francolin de Jonia es especie de perdiz, de un sabor muy delicado: venia de Jonia en el Asia. Ionicus, cuando se refiere á la Jonia, la primera sílaba es breve y la segunda larga; pero cuando se toma por el mar Jonio, que se extiende entre el Peloponeso la Italia y la Sicilia, la primera es larga y la segunda breve.

Festis Terminalibus, el dios Término era el mojon ó lito que señalaba los límites de los campos: era tan

Vel hædus ereptus lupo.
 Has inter epulas, ut juvat pastas oves
 Videre properantes domum!
 Videre fessos vomerem inversum boves
 Collo trahentes languido¹!
 Positosque vernas², ditis examen domûs
 Circum renidentes Lares!
 Hæc ubi locutus fenerator Alfius,
 Jam jam³ futurus rusticus,
 Omnem relegit⁴ idibus pecuniam.
 Quærit kalendis ponere.

¹ Collo languido, en su trabajado cuello. ² Vernasque, y á los esclavos, enjambre de una casa rica, coronar los aseados Penates. ³ Jam jam, resuelto ya á ser labrador. ⁴ Relegit, recogió el dinero que tenia prestado.

sagrado, que aquel que le mudaba de sitio era entregado á las furias: celebrábanse sus fiestas hacia el fin de febrero.

Hæc ubi locutus, finge Horacio que lo dicho hasta aquí era discurso

de Alfio, logrero famoso en Roma; y añade el sarcasmo de lo poco que tardó en mudar de dictamen, pues recogió todo el dinero en los idus, y lo volvió á poner á ganancias á primeros del mes siguiente

CARMEN SÆCULARE.

Phœbe, sylvarumque potens Diana¹,
 Lucidum cœli², decus o colendi

INTERP. ¹ Dianaque potens, y tú, ó Diana, que reinas en los bosques. ² Decus, astros brillantes del cielo...

ARG. Ruega el poeta á Apolo y demás dioses por la conservación del imperio romano.

Los primeros juegos seculares fueron á los 296 años de la fundación de Roma; los segundos en 305; los terceros en 505; los cuartos en 605; los quintos, que fueron en tiempo de Augusto, en 737. Estos juegos duraban tres días: en el primero se juntaba el pueblo en el campo Marcio, el segundo en el Capitolio, y el tercero

en el monte Palatino. Antes de Augusto el siglo era de 100 años; pero los sacerdotes depositarios de los libros sibílicos, para lisonjear á Augusto, le persuadieron que el siglo debía tener 110 años, y por consiguiente el año secular debía caer en 737. Augusto encargó á Horacio los himnos que se debían cantar, y así el primer día se cantó la oda *Dive quem proles*, que es la sexta del libro cuarto, hasta *spiritum mihi*; el se-

Semper et culti, date quæ precamur
 Tempore sacro,
 Quo Sibyllini monuere versus,
 Virgines lectas, puerosque castos,
 Dis quibus septem placuere colles,
 Dicere carmen.

Alme Sol¹, curru nitido diem qui
 Promis et celas, aliusque et idem²
 Nasceris, possis nihil urbe Româ
 Visere majus!

Rite maturos aperise partus,
 Lenis Ilithyia³, tuere matres;
 Sive tu Lucina probas vocari,
 Seu Genitalis⁴.

Diva, producas⁵ sobolem, patrumque
 Prosperes decreta super jugandis
 Feminis, prolisque novæ feraci
 Lege marita⁶.

Certus undenos decies per annos
 Orbis ut⁷ cantus referatque ludos

¹Sol alme, sol que todo lo sustentas. ²Aliusque et idem, que cada día pareces diferente, y eres siempre el mismo. ³Ilithyia ienis, ó Diana benigna en dar alumbramientos convenientes. ⁴Seu Genitalis, ó protectora de la generacion. ⁵Diva, producas, ó diosa, aumenta el número de nuestros hijos. ⁶Maritaque lege, y casa las mujeres por ley, que será origen fecundo de nuevos ciudadanos. ⁷Ut orbis, para que la estable revolucion de los ciento y diez años restituya las canciones y los espectáculos continuados...

gundo Dianam tenera, y el tercero esta, á la que añadió Horacio por epílogo los diez y seis versos últimos de la oda Dive, etc.

NOTAS. Virgines lectas, estos niños, no solo debían ser distinguidos en su nacimiento, sino también patrii et matrimi, esto es, que todavía les viviesen sus padres y madres. También se requería que hubiesen nacido de un matrimonio contraído con la ceremonia confarreatio, en que el sacerdote presentaba una torta de trigo, la que desmigajaba sobre la

victima. Este matrimonio era indisoluble.

Colles, los siete collados de Roma. Ilithyia, los nombres de Ilitia y Lucina eran comunes á todas las diosas que presidían á los alumbramientos, pero principalmente á Diana.

Prosperes decreta, en 736 promulgó Augusto una ley que proponía recompensas á los que casasen, y multas á los que se permaneciesen en el celibato. A esto alude el poeta.

Undenos decies, á 110 años se fijó entonces el siglo.

Ter die claro totiesque gratâ
 Nocte frequentes.
 Vosque veraces cecinisse, Parcæ¹,
 Quod semel dictum est, stabilisque rerum
 Terminus² servet, bona jam peractis
 Jungite fata³.

Fertilis frugum pecorisque tellus
 Spiceâ donet Cererem coronâ.
 Nutriant fetus et aquæ salubres
 Et Jovis auræ.

Conditio mitis placidusque telo⁴,
 Supplices audi pueros, Apollo!
 Siderum regina bicornis⁵, audi,
 Luna, puellas!

Roma si vestrum est opus, Iliaque
 Littus Etruscum tenuere turmæ,
 Jussa pars⁶ mutare Lares et urbem
 Sospite cursu:

Cui per ardentem sine fraude⁷ Trojam
 Castus Aeneas, patriæ superstes,
 Liberum launivit iter, daturus
 Plura⁸ relictis.

Dî, probos mores docili juventæ,
 Dî, senectuti placidæ quietem,
 Romulæ genti date remque, prolemque
 Et decus omne

¹Vosque, Parcæ, y vosotras, Parcas, verdaderas en lo que dijisteis. ²Jungite fata bona, juntad hados felices á los ya pasados. ³Terminusque, y el invariable término de las cosas verifiquese en lo que una vez pronosticasteis. ⁴Conditio telo, afable y apacible Apolo, ocultando tus saetas, oye, etc. ⁵Luna bicornis, luna, que haces brillar tu creciente. ⁶Pars jussa, que tuviste orden de mudar de casa y ciudad despues de una feliz navegacion. ⁷Sine fraude, sin recibir daño alguno. ⁸Daturus plura, para darles un imperio mas poderoso que el que dejaron...

Ter die claro, por el día había espectáculos, y por la noche iluminaciones en los templos, plazas públicas y jardines.

Veraces cecinisse, esto es, veraces

en canendo, que pronunciáis sin engañaros los hados.
 Rem, prolem, riquezas, poblacion, gloria inmortal

Quinque¹ vos bobus veneratur albis,
 Clarus Anchisæ Venerisque sanguis,
 Imperet, bellante prior², jacentem
 Lenis in hostem.

Jam mari terræque manus potentes
 Medus, Albanasque timet secures;
 Jam Sythæ responsa petunt, superbi
 Nuper et Indi.

Jam fides, et pax, et honor, pudorque
 Priscus, et neglecta redire virtus
 Audet: apparetque beata pleno
 Copia cornu³.

Augur et fulgente decorus arcu
 Phœbus, acceptusque novem Camenis,
 Qui salutare levat arte fessos⁴

Corporis artus,
 Si Palatinas videt æquus⁵ arces,
 Remque Romanam, Latiumque felix,
 Alterum in lustrum meliusque semper
 Proroget⁶ ævum.

Quæque Aventinum tenet Algidumque,

¹ *Quique*, y el ilustre descendiente de Anquises y Vénus, que os venera con el sacrificio de blancos toros. ² *Prior bellante*, reíne superior á su guerrero enemigo, y humano con el contrario rendido. ³ *Cornu pleno*, con todas sus riquezas. ⁴ *Artus fessos*, los enfermos miembros del cuerpo. ⁵ *Si æquus videt*, si mira propicio los alcázares palatinos. ⁶ *Proroget semper*, dilate de lustro en lustro y de siglo en siglo, y siempre con nuevo acrecentamiento, el imperio romano...

Bobus albis, Augusto estaba presente mientras se cantaba este himno, y sacrificaba á Júpiter, Apolo y Diana toros blancos.

Anchisæ Venerisque, los Julios pretendían descender de Anquises y de Vénus por Julo, hijo de Eneas.

Jam Scythæ petunt, esto es, esperan las órdenes del senado, y la ley que se les quiera imponer.

Et Indi, habiendo formado los Indos un ventajoso concepto de Au-

gusto, le enviaron muchas embajadas.

Augur, aquí están los cuatro atributos de Apolo, á saber, la divination, la destreza en disparar las saetas, la música y medicina.

Si Palatinas, Augusto había hecho construir un templo en el monte Palatino.

Proroget ævum, ævum era el espacio de 20 lustros, y lustrum el de 5 años.

Quæque Aventinum, Diana tenía

Quindecim Diana preces virorum
 Curet¹, et votis puerorum amicas
 Applicet aures.

Hæc Jovem sentire deosque cunctos
 Spem bonam certamque domum reporto,
 Doctus et Phœbi chorus² et Dianæ
 Dicere laudes.

¹ *Curet preces*, atiende á las súplicas. ² *Chorus doctus*, yo coro enseñado á cantar las alabanzas de Febo y de Diana, llevo á casa buenas y seguras esperanzas de que Júpiter y todos los dioses cumplirán nuestros deseos.

un templo en el Aventino. Este monte estaba á las márgenes del Tiber, y separado de los otros por una laguna.

METROS DE LAS ODAS DE HORACIO

QUE SE CONTIENEN EN ESTE TOMO

1. Mæcenæ, etc.

Esta oda es monócola ó de un metro. Todos los versos son pequeños asclepiadeos. Constan de un espondeo, un dactilo, un anapesto, un anapesto y un yambo, y se miden así:

Mæcē | nās ātā | vīs ē | dīlē rē | gībūs.

De este género es *Exegi monumentum*, etc.

2. Jam satis, etc.

Esta oda es dicolos tetrástrofos. Los tres primeros versos son sáficos. Consta cada verso de cinco piés: el primero y cuarto troqueos, el segundo y quinto espondeos, que muchas veces es también troqueo, y el tercero dactilo, y se mide así:

Jām sâ | tīs tēr | rīs nīvis | atquē | dirāe

El cuarto es adónico, y consta de un dactilo y un espondeo, y se mide así:

Terrūt | urbem.

De este metro son las odas siguientes:

Nullus argentū...

Quem virum...

Otiūm divos...

Pindarūm quisquis...

Phæbe silvarumque...

3. Sic te Diva, etc.

Esta oda es dicolos distrofos. El primer verso es glicónico, que consta de un espondeo y dos dactilos, y se mide así:

Sic te | Divā pō | tēns Cipri

Alterna este verso con el pequeño asclepiadeo, y se mide como *Mæcenæ atavis*.

De este metro es también *Quem tu, Melpomene*, etc.

4. Solvitur æcis hiems, etc.

Esta oda es dicolos tístrofos, única en su género: el verso primero es el grande arquilóquico; consta de siete piés, los tres primeros pueden ser dactilos, espondeos ó mezclados, el cuarto dactilo, y los tres últimos troqueos, y se mide así:

Solvitur | æcis hī | ems grā | tā vicē | veris | et Fā | vōni.

Es seguido de un coriambico pequeño de cinco piés y medio, y consta de yambo ó espondeo, segundo yambo, tercero espondeo y quinto yambo, y una cesura:

Trāhūt | quē sic | cās mā | chinæ cārī | nās.

5. Pastor cūm traheret, etc.

Esta oda es dicolos tetrástrofos: los tres primeros versos son asclepiadeos, como *Mæcenæ atavis* (oda primera); y el cuarto como *Sic te diva potens* (oda tercera).

De la misma medida consta *Quis desiderio*, etc.

6. Dianam teneræ, etc.

Esta oda es tricolos tetrástrofos: los dos primeros versos son asclepiadeos, como *Mæcenæ atavis* (oda primera); el tercero es ferecracio heróico, que consta de un dactilo entre dos espondeos, y se mide así:

Lātō | nāmquē sū | prēmō.

El cuarto es glicónico, y se mide como *Sic te diva* (oda tercera).

7. Motum ex Metello, etc.

Esta oda es tricolos tetrástrofos: los dos versos primeros son alcáicos; constan de cuatro piés, el primero espondeo ó yambo, el segundo yambo con cesura, y los dos últimos dactilos, y se mide así:

Mol̄ ex | Metel̄ | lō | cōsulē | civiūm.

El tercer verso es arquilóquico yámbico; consta de cuatro piés, el primero y tercero yambo ó espondeo, el segundo y cuarto siempre yambos, y una cesura, y se mide así:

Lūdūm | quē for̄ | tūnæ | grāves | que.

El cuarto es alcáico ó pindárico, consta de dos dactilos y dos troqueos, y se mide así:

Prīncip̄ ū | mīcūtī | as et̄ | armā.

De este género son:

Eheu fugaces...

Odi profanum...

Angustam amici...

Iustum et tenacem...

Descende cælo...

Cælo tonantem...

Tyrrhena regum...

Qualem ministrum...

Phæbus volentem...

8. Beatus ille, etc.

Esta oda se compone del grande yámbico seguido del pequeño. El verso primero es trimetro; consta de seis piés, todos yambos, mas en los piés impares puede admitir el espondeo; y se mide así:

Beā | tūs il̄ | lē quā | prōcul̄ | nēgō | tūis.

El otro verso es el pequeño yámbico. Consta también de yambos, menos en los piés impares que puede admitir el espondeo, y se mide así:

Ut prīs | cā gens | mortā | tūm.

SATYRAI

LIBRI SECUNDI.

Quæ virtus et quanta, boni, sit vivere parvo
 Nec meus hic sermo est, sed quem præcepit Ofellus
 Rusticus, abnormis¹ sapiens, crassaque Minervâ)
 Discite, non inter lances² mensasque nitentes,
 Cum stupet insanis acies fulgoribus, et cum
 Acclinis falsis animus meliora recusat:
 Verum hic impransi mecum disquirite. Cur hoc?
 Dicam, si potero. Malè verum examinat omnis
 Corruptus iudex. Leporem sectatus³ equove
 Lassus ab indomito, vel si Romana fatigat
 Militia assuetum græcari; seu pila velox,
 Molliter austerum studio fallente laborem.
 Seu te discus agit; pete cedentem aera disco.
 Cum labor⁴ extuderit fastidia, siccus, inanis

INTERP. ¹ *Abnormis*, tosco, y de ingenio grosero. ² *Non inter lances*, no entre los platos y espléndidos banquetes, cuando se desvanece la vista con el vano brillo de las vajillas, y cuando el ánimo inclinado al error reprueba lo verdadero; pero averiguad en ayunas esta verdad conmigo. ³ *Sectatus leporem*, si despues de haber seguido una liebre, ó causado por un potro, ó los ejercicios de la milicia romana te fatigan, acostumbrado á vivir al uso griego, ó gustas de jugar á la pelota, engañando sin sentir la afición el excesivo trabajo, ó gustas del disco, tirale por el aire, que cede al impulso de este. ⁴ *Cum labor*, cuando el trabajo hubiere digerido el hartazgo, sediento y hambriento desprecia, etc. (ironía)...

ARG. En persona del poeta Ofelio habla Horacio la templanza, probando con razones y experiencias que es provechosa para cuerpo y alma. Dice que el no observar los hombres moderación en la prosperidad es causa de sentir mas los trabajos en la adversidad; y concluye que ninguno tiene propiedad ni señorío en las cosas de esta vida.

NOTAS. *Græcari*, de los Griegos tomaron los Romanos las diversiones y

juegos.

Seu te discus, el disco tenía la figura de un plato; era de hierro, bronce ó madera, y regularmente de piedra: le tiraban con una correa ó á lo alto ó á lo largo, girando en torno el brazo para darle mayor impulso. Ganaba el que se acercaba mas al término propuesto. Nosotros usamos de la bola como ellos del disco. Los Romanos tomaron este juego de los Griegos.

Sperne cibum vilem; nisi Hymettia mella Falerno
 Ne biberis¹ diluta. Foris est promus², et atrum
 Defendens pisces hiemat mare; cum sale panis
 Latrantem stomachum bene linet. Unde putas, aut
 Qui partum? Non in caro nidore voluptas
 Summa, sed in te ipso est. Tu pulmentaria quære³
 Sudando: pinguem vitibus, albumque, neque ostrea,
 Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagois⁴
 Vix tamen eripiam⁵, posito pavone, velis quin
 Hoc potius quam gallinâ tergere palatum,
 Corruptus vanis rerum; quia veneat auro
 Rara avis, et pictâ pandat⁶ spectacula caudâ:
 Tanquam ad rem attineat quidquam. Num vsceris istâ,
 Quam laudas, plumâ? coctove num adest honor idem?⁷
 Carne tamen quamvis distat nihil hac magis illa,
 Imparibus formis deceptum te patet⁸. Esto!
 Unde datum sentis⁹, lupus hic Tiberinus, an alto
 Captus hiet, pontesne inter jactatus, an amnis

¹ *Ne biberis*, no bebas el vino Falerno sin desleir en él la miel de Himeto. ² *Promus est foris*, el despensero está fuera, y el enfurecido mar está en borrasca sin permitir que se pesque: pan con sal mitigará el hambre del estómago que regaña: ¿de dónde piensas que nace este gusto (de cualquier manjar), ó por dónde le has conseguido? El grande placer de comer no consiste en el exquisito olor de los manjares. ³ *Tu quære*, busca los manjares despues que trabajes hasta sudar: á un gloton achacoso y descolorido no le gustará, etc. ⁴ *Lagois*, ni la rara liebre marina. ⁵ *Vix tamen eripiam*, apenas sin embargo podré conseguir, que presentándose un pavo real, quieras mas limpiarte los dientes con una gallina que con él (quieras mas comer de una gallina que de él), dejándote llevar de la apariencia de las cosas. ⁶ *El pandat*, y ostente su cola malizada de ojos. ⁷ *Num idem*, ¿por ventura tiene la misma hermosura despues de cocido? ⁸ *Patet te deceptum*, es manifesto que te dejaste engañar con distintas apariencias. ⁹ *Unde sentis*, ¿de dónde adviertes si el lobo marino que se te presenta le han pescado en el Tiber, ó en alto mar, ó si ha sido cogido entre los dos puentes, ó en la embocadura del mismo Tiber?...

Nisi Hymettia mella: hiphage, esto es, no bebas sino el mejor vino, cual es el de Falerno mezclado con miel.

Cum sale panis. los antiguos usa-

ban de la sal, la que con queso y pan era la comida de los mas pobres.

Album, metáfora.

Pontesque, pregunta Horacio si el gusto puede distinguir cuál lobo ma-

Ostia sub Tusci? Laudas, insane¹, trilibrem
Mullum, in singula quem minuas pulmenta necesse est.
Ducit te species, video. Quò pertinet ergo
Proceros odisse lupos? Quia scilicet² illis
Majorem natura modum dedit, his breve pondus.
Jejunus raro stomachus vulgaris temnit.
« Porrectum magno magnum spectare catino
Vellem, » ait Harpyiis gula digna rapacibus. At vos
Præsentes Austri³, coquite horum obsonia, quamvis
Putet aper, rhombusque recens, mala copia quando
Ægrum sollicitat stomachum; cum rapula plenus
Atque acidus mavult inulas. Necdum omnis abacta
Pauperies epulis regum: nam vilibus ovis
Nigrisque est oleis hodie locus. Haud ita pridem⁴
Galloni præconis erat accipensere mensa
Infamis. Quid? tum rhombos minus æquor alebat?
Tutus erat rhombus, tutoque ciconia nido,
Donec⁵ vos auctor docuit prætorius. Ergo
Si quis nunc mergos suaves edixerit assos,
Parebit pravi docilis Romana juvenus.
Sordibus a tenui⁶ victu distabit, Ofello

¹Laudas insane, loco alabas el barbo de tres libras, que es menester lo dividan en muchos trozos; te dejas llevar de la apariencia, etc.
²Quia scilicet, ya se ve, porque la naturaleza hizo à aquellos mas grandes, y estos de menos peso. ³Præsentes Austri, ó vientos solanos, corromped sus manjares; aunque el jabali y el rodaballo fresco luego se corrompen, cuando la desordenada abundancia descompone el estómago débil: cuando repleto, mas quiere nabos y alas acedas: mas no todo manjar ordinario está desterrado de las mesas de los ricos. ⁴Haud ita pridem, poco ha que estaba desacreditada la mesa de Galonio el revendedor por el sollo (pez) ó esturion. ⁵Donec, hasta que el pretor os lo enseñó. ⁶Sordidus a tenui, la comida mezquina será muy diferente de la frugal, segun parecer de

rino es mas delicado, si el que se pesca entre los dos puentes, ó el que se coge en el Mediterráneo, ó en Fluminico, que es la embocadura del Tiber.

Illis, los glotonos buscaban el barbo que fuese grande, y el lobo marino pequeño, porque era dificultoso hallarlos.

Galloni, este era un famoso glo-

ton, á quien satiriza Lucilio en la Sátira III: fué el primero que enseñó à comer à los Romanos el sollo, esturion ó asturion.

Donec vos auctor, Asinio Sempromio Rufo fué el primero que comió las cigüeñas. Le llama Horacio pretor, porque pretendiendo esta dignidad, llevó repulsa por su glotonería.

Mergos, los cuervos marinos.

Judice: nam frustra vitium vitaveris illud,
Si te aliò pravum detorseris. Avidienus,
Cui Canis ex vero ductum cognomen adhæret,
Quinquennes oleas¹ est, et silvestria corna:
Ac, nisi mutatum, pareit defundere vinum: et
Cujus odorem olei nequeas perferre, licebit²
Ille repotia, natales, aliosve dierum
Festos albatu celebret, cornu ipse bilibri
Caulibus instillat, veteris non parvus aceti.
Quali igitur victu sapiens utetur? et horum
Utrum imitabitur? Hæc urget³ lupo, hæc canis aiunt.
Mundus erit⁴, qui non offendet sordibus. atque
In neutram partem cultus miser: hic neque servis,
Albuti senis exemplo, dum munia didit.
Sævus erit; neque, sicut simplex Nævius, unctam
Convivis præbebit aquam: vitium hoc quoque magnum
Accipe nunc victus tenuis quæ quantaque secum
Afferat. In primis valeas bene: nam variæ⁵ res
Ut noceant homini, credas, memor illius escæ,
Quæ simplex olim tibi sederit: at simul assis
Miscueris elixa, simul conchyliis turdis,
Dulcia se in bilem vertent, stomachoque tumultum
Lenta feret pituita. Vides⁶ ut pallidus omnis

Ofello. ¹Quinquennes oleas, come aceitunas de cinco años y cerezas silvestres; y no derrama el vino sino cuando se ha vuelto vinagre. ²Licebit, aunque puesto de blanco celebre tornaboda, cumpleaños ó otros dias de fiesta, él por su mano va echando gota à gota en las coles aceite de un cuerno que cabe dos libras, no siendo escaso en gastar vinagre añejo. ³Hæc urget, por una parte le apremia el lobo, por otra le acusa el perro (por una parte la prodigalidad, por otra la mezquindad). ⁴Mundus erit, será limpio el que no ofendiere con su inmundicia, ni se hiciere reprehensible por ninguno de los dos extremos; este tal no será cruel cuando repartiere los encargos entre los criados, à imitacion del viejo Albucio, ni como el indiscreto Nevio dará en el convite el agua grasienta. ⁵Nam variæ, porque debes creer que será perjudicial à cualquiera la variedad de manjares, teniendo presente aquel manjar sencillo que te sentó bien en otro tiempo. ⁶Vides, no ves como todo hombre se

Avidienus, pone la diferencia que hay entre un mezquino y un templado con el ejemplo de Avidieno, que

tan misero en el comer, dice, le llaman perro.

Cœnâ desurgat dubiâ? Quin corpus onustum
Hesternis vitiis animum quoque prægravat unâ,
Atque affigit humo divinæ particulam auræ.
Alter, ubi dicto citius curata sopori
Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
Hic tamen¹ ad melius poterit transcurrere quondam:
Sive diem festum rediens advexerit annus,
Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique
Accedent anni², et tractari mollius ætas
Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad istam,
Quam puer validus præsumis, mollitiem, seu
Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?
Rancidum aprum antiqui laudabant, non quia nasus
Illis nulluserat; sed, credo, hæc mente, quod hospes
Tardius adveniens, vitiatum commodius quam
Integrum edax dominus consumeret. Hos utinam inter
Heroas natum tellus me prima tulisset!
Das aliquid famæ, quæ carmine gratior aurem
Occupat humanam? Grandes rhombi patinæque
Grande ferunt unâ cum damno dedecus. Adde
Iratum patrum, vicinos, te tibi iniquum,
Et frustra³ mortis cupidum, cum deerit egenti
Æs, laquei pretium. Jure, inquis, Thrastus istis
Jurgatur verbis: ego vectigalia magna,
Divitiasque habeo tribus amplas regibus. » Ergo

levantas descolorido de una cena suntuosa? además de que cargado el cuerpo con la destemplanza anterior, oprime juntamente el alma, y abate hacia la tierra la partícula del divino aliento. ¹Hic tamen, sin embargo, este alguna vez podrá usar de manjar mas delicado (podrá hacer algun exceso). ²Ubiq̃ue anni accedent, y cuando se aumentaren los años, y por tu edad débil quisieres tratarte con mas cuidado, ¿qué añadirás al regalo que de antemano te tomas, siendo mozo y robusto, si te viniere alguna enfermedad, ó llegares á la pesada vejez? Los antiguos apreciaban la carne del jabali rancia, no porque no tuviesen olfato, mas creo que era con intencion de que si llegaba tarde algun huésped, lo comiese bien manido, antes que el amo de la casa fresco. ³Et frustra, y en vano deseas el morir, faltándote un cuarto, que es lo que cuesta una cuerda (para

Cœnâ dubiâ, esto es, abundante, pues habiendo muchas viandas no sabe el gloton de cuál podrá escoger.

Thrastus, este Trasio era tan gaton y pródigo, que llegaba a suma pobreza.

Quod superat, non est melius quo insumere possis?
Cur eget indignus¹ quisquam te divite? Quare
Templa ruunt antiqua deum? Cur, improbe, caræ
Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?
Uni nimirum rectè tibi semper erunt res?
O magnus posthac inimicis risus²! Uterne
Ad casus dubios fidet sibi certius? hic, qui
Pluribus assuèrit mentem, corpusque superbum?
An qui, contentus parvè, metuensque futuri,
In pace, ut sapiens, aptarit idonea bello?
Quò magis his credas, puer hunc ego parvus³ Ofellum
Integris opibus novi non latius usum,
Quàm nunc accisis. Videas metato in agello
Cum pecore et gnatis fortem mercede colonum,
« Non ego, narrantem, temerè edi luce profestâ
Quidquam, præter cibus, fumosæ cum pede pernæ:
Ac, mihi cum longum post tempus venerat hospes,
Sive operum vacuo gratus conviva per imbrem
Vicinus, bene erat, non piscibus urbe petitis,

ahorcarse). ¹Cur indignus, ¿por qué está alguno pobre sin merecerlo, estando tú tan rico? ²O magnus risus, ¿ó qué grandes carcajadas darán despues tus enemigos! ¿Cuál entre todos tendrá mas confianza en los aprietos, este que acostumbró su ánimo y lozano cuerpo á muchos regalos, ó aquel que, contentándose con poco, y pródigo de lo venidero, dispuso como prudente lo necesario para la guerra? ³Puer ego parvus, siendo yo aun niño de pocos años conocí á Ofelo, que no gastaba mas cuando tenia abundantes bienes, que ahora que ha venido á ménos: era de verle en un pequeño cortijo con su ganado é hijos, hecho laborioso jornalero, y que decia de esta manera: En dia de trabajo no me propasé á comer cosa alguna fuera de hortaliza y pié ahumado de puerco; pero quando despues de mucho tiempo un huésped, ó el vecino de quien yo gustaba, que por el agua no podia trabajar, venia á comer, era espléndida la comida, no de pecestraídos de la ciudad, sino de pollo y cabrito: despues las uvas colgadas, y las nueces y brevas é hijos eran el segundo plato. Despues de esto era gusto beber, siendo la copa la única que mandaba el convite...

Ego parvus Ofellum, despues de la batalla de Filipos, Augusto volvió á sus dueños las posesiones y campos que tenían. Ofelo fué desposeído del suyo (como tambien Pro-

percio), y se dio á un cierto Umbreno. Asi que Ofelo de propietario se hizo colono. Horacio introduce hablando á Ofelo

Sed pullo, atque hædo : tum pensius uva secundas
 Et nux ornabat mensas, cum duplici ficu.
 Post hoc ludus erat cuppâ potare magistrâ;
 Ac venerata Ceres¹, ut culmo surgeret alto,
 Explicuit vinò contractæ seria frontis.
 Sæviat, atque novos moveat fortuna tumultus;
 Quantum hinc imminuet? quantò aut ego² parcius, aut vos
 O pueri nitiistis, ut huc novus incola venit?
 Nam propiæ telluris herum natura, neque illum,
 Nec me, nec quemquam statuit : nos expulit ille.
 Illum aut nequities³, aut vafri inscitia juris;
 Postremò expellet certè vivacior heres.
 Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli
 Dietus, erit nulli proprius; sed cedit in usum
 Nunc mihi, nunc alii : quocirca vivite fortes,
 Fortiaque adversis opponite pectora rebus. »

¹ Ac Ceres venerata, y suplicando á Ceres que llegase á colmo la mies, serenaba con el vino los enojos de la arrugada frente. ² Quantò aut ego, ¿con cuánta mayor moderacion ó vosotros ó yo hemos vivido desde que vino el nuevo dueño de este terreno? ³ Illum aut nequities, á él ó lo desposeerá alguna trampa, ó ignorará las tranquillas del derecho; finalmente, el heredero que le sobrevivirá.

Duplici ficu, las brevas que preceden á los higos.

Cuppâ potare magistrâ, en los convites se nombraba un presidente que repartía el vino. Aquí dice Horacio que Ofelo con su vecino no usaba

estas ceremonias, sino que el vaso era el presidente, y se bebía lo que se quería.

Ac venerata Ceres, esto es, haciendo una libacion á Ceres para que la cosecha fuese abundante.

QUINTI HORATII FLACCI

DE ARTE POETICA

LIBER AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam
 Jungere si velit, et varias inducere plumas,
 Undique collatis membris¹, ut turpiter atrum
 Desinat in piscem² mulier formosa supernè
 Spectatum admissi, risum teneatis, amici?
 Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum
 Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ
 Ringentur species³; ut nec pes nec caput uni
 Reddator formæ. Pictoribus atque poetis
 Quidlibet audendi⁴ semper fuit æqua potestas
 Scimus, et hanc veniam petimusque damusque vicissim.
 Sed non ut placidis coeant immitia, non ut
 Serpentes avibus gementur, tigris agni.

INTERP. ¹ Membris collatis, y juntándole miembros de todas especies de animales, los sobrevistiese con plumas de diversas aves. ² In piscem atrum, en un disforme pez. ³ Cujus species, en que se forjasen varias ideas, como los delirios de un enfermo, de suerte que ni el principio ni el fin correspondiesen al todo de la obra. ⁴ Audendi quidlibet, de atreverse á idear cualquier cosa...

ARG. Horacio comprendió en esta carta ciertas reglas y observaciones juiciosas, que no eran comunes aun en los mejores autores de poética que corrían en su tiempo. La dirige á los hijos de aquel célebre L. Pison, que fué cónsul en 738, tan celebrado en los historiadores por sus triunfos de los Tracios, y por el desempeño de los cargos que obtuvo en la república.

Fué muy amante de las letras, cuya afición comunicó á sus hijos.

PRECEPT. I. Humano, el poema sea uniforme, y todas sus partes tengan tal union entre sí, que formen un todo. Horacio toma este símil de la pintura; pero este precepto tiene lugar en todas las artes de imitación.

Quidlibet, las ficciones deben ser juiciosas y verisímiles.

Sed pullo, atque hædo : tum pensius uva secundas
 Et nux ornabat mensas, cum duplici ficu.
 Post hoc ludus erat cuppâ potare magistrâ;
 Ac venerata Ceres¹, ut culmo surgeret alto,
 Explicuit vinò contractæ seria frontis.
 Sæviat, atque novos moveat fortuna tumultus;
 Quantum hinc imminuet? quantò aut ego² parcius, aut vos
 O pueri nitiistis, ut huc novus incola venit?
 Nam propiæ telluris herum natura, neque illum,
 Nec me, nec quemquam statuit : nos expulit ille.
 Illum aut nequities³, aut vafri inscitia juris;
 Postremò expellet certè vivacior heres.
 Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Oselli
 Dietus, erit nulli proprius; sed cedit in usum
 Nunc mihi, nunc alii : quocirca vivite fortes,
 Fortiaque adversis opponite pectora rebus. »

¹ Ac Ceres venerata, y suplicando á Ceres que llegase á colmo la mies, serenaba con el vino los enojos de la arrugada frente. ² Quantò aut ego, ¿con cuánta mayor moderacion ó vosotros ó yo hemos vivido desde que vino el nuevo dueño de este terreno? ³ Illum aut nequities, á él ó lo desposeerá alguna trampa, ó ignorará las tranquillas del derecho; finalmente, el heredero que le sobrevivirá.

Duplici ficu, las brevas que preceden á los higos.

Cuppâ potare magistrâ, en los convites se nombraba un presidente que repartía el vino. Aquí dice Horacio que Ofelo con su vecino no usaba

estas ceremonias, sino que el vaso era el presidente, y se bebía lo que se quería.

Ac venerata Ceres, esto es, haciendo una libacion á Ceres para que la cosecha fuese abundante.

QUINTI HORATII FLACCI

DE ARTE POETICA

LIBER AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam
 Jungere si velit, et varias inducere plumas,
 Undique collatis membris¹, ut turpiter atrum
 Desinat in piscem² mulier formosa supernè
 Spectatum admissi, risum teneatis, amici?
 Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum
 Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ
 Ringentur species³; ut nec pes nec caput uni
 Reddator formæ. Pictoribus atque poetis
 Quidlibet audendi⁴ semper fuit æqua potestas
 Scimus, et hanc veniam petimusque damusque vicissim.
 Sed non ut placidis coeant immitia, non ut
 Serpentes avibus gementur, tigris agni.

INTERP. ¹ Membris collatis, y juntándole miembros de todas especies de animales, los sobrevistiese con plumas de diversas aves. ² In piscem atrum, en un disforme pez. ³ Cujus species, en que se forjasen varias ideas, como los delirios de un enfermo, de suerte que ni el principio ni el fin correspondiesen al todo de la obra. ⁴ Audendi quidlibet, de atreverse á idear cualquier cosa...

ARG. Horacio comprendió en esta carta ciertas reglas y observaciones juiciosas, que no eran comunes aun en los mejores autores de poética que corrían en su tiempo. La dirige á los hijos de aquel célebre L. Pison, que fué cónsul en 738, tan celebrado en los historiadores por sus triunfos de los Tracios, y por el desempeño de los cargos que obtuvo en la república.

Fué muy amante de las letras, cuya afición comunicó á sus hijos.

PRECEPT. I. Humano, el poema sea uniforme, y todas sus partes tengan tal union entre sí, que formen un todo. Horacio toma este símil de la pintura; pero este precepto tiene lugar en todas las artes de imitación.

Quidlibet, las ficciones deben ser juiciosas y verisímiles.

Inceptis¹ gravibus plerumque et magna professis
 Purpureus, latè qui splendeat, unus et alter 15
 Assuitur pannus; cum lucus et ara Dianæ,
 Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,
 Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus.
 Sed nunc non erat his locus; et fortasse cupressum
 Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat expes 20
 Navibus, ære dato qui pingitur²? Amphora cœpit
 Institui; currenre rotâ, cur urceus exit?
 Denique sit quodvis, simplex duntaxat et unum.
 Maxima pars vatium, pater et juvenes patre digni,
 Decipimur specie recti: brevis esse laboro, 25
 Obscurus fio: sectantem levia nervi
 Deficiunt, animique³: professus grandia, turget:

¹Inceptis, á veces á un principio grave, y que promete grandes cosas, se zurce uno que otro remiendo de grana muy brillante. ²Si qui pingitur, si el que te ha dado el dinero lo ha hecho para que le pintes hecha pedazossu nave, y nadando sin esperanza de vida. ³Nervi animique, al que va tras el estilo limado, le faltan fuerzas y brios; el que emprende cosas portentosas, da en hinchado; el que

PRECEPT. II. Inceptis, despues que todas las partes convengan entre si y formen un todo, no debe usar el poeta de adornos quo no vengán al caso.

Cum lucus, deben evitarse las descripciones frívolas é impertinentes. Habia en Aricia, lugarillo no muy distante de Roma, un altar consagrado á Diana y un gran bosque, y un lago: los malos poetas entretejían en sus composiciones descripciones de estos sitios amenos, como tambien para celebrar las victorias de Augusto en Germania se esmeraban en describir el Rhin, que separa la Galia de la Germania. Rhenum y flumen son de un mismo género.

Cupressum, el ciprés era árbol funesto entre los antiguos, y solo se usaba en los funerales: en el naufragio no venia al caso pintarle, pues quedaba con vida el que lograba salir á nado.

Ære dato, los que se libraban de

un naufragio pintaban su desgracia en una tabla, y hasta colgarla en el templo del dios que creían haberles librado la traían al cuello, excitando la compasión, y aun sacando limosna si eran pobres.

Amphora, aquí habla Horacio de la rueda de un alfarero, y bajo esta alegoría reprende á los que comienzan sus poemas con un principio grave y majestuoso, y concluyen con frívolas su obra.

Denique sit, todo compuesto, ya sea natural ya artificial, debe tener unidad de naturaleza, de objeto, de proporción y de fin.

PRECEPT. III. Maxima, el estilo debe ser vario segun los asuntos que se tratan.

Decipimur, ademas de tener un poema las unidades, debe tener brevedad, elegancia, majestad, fuego y variedad, sobre las cuales calidades se engañan los poetas con la apariencia de lo bueno.

Serpat humi tutus nimium, timidusque procellæ.
 Qui variare cupit rem prodigialiter unam¹, 30
 Delphinum sylvis appingit, fluctibus aprum.
 In vitium ducit culpæ fuga², si caret arte.
 Æmilium circa ludum faber imus³ et ungues
 Exprimet, et moles imitabitur ære capillos:
 Infelix operis summa, quia ponere totum
 Nesciet. Hunc ego me, si quid componere curem. 35
 Non magis esse velim, quàm pravo vivere naso,
 Spectandum⁴ nigris oculis nigroque capillo.
 Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam
 Viribus, et versate diu quid ferre recuset
 Quid valeant humeri. Qui lecta potenter erit res⁵, 40
 Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.
 Ordinis hæc virtus erit et venus⁶, aut ego fallor,

es muy recatado y teme la tempestad (en alta mar), va arrastrando por tierra con estilo bajo. ¹Rem unam, el asunto sencillito. ²Fuga culpæ, el deseo de evitar un defecto hace caer en otro si no hay cierto tino. ³Faber imus, el estatuario que tiene su taller en una de las últimas tiendas junto á la escuela de esgrima de Emilio, expresará y sacará al vivo las uñas de una estatua. ⁴Spectandum, y ser vistoso, llamar la atención. ⁵Cui res lecta, al que escogiere un asunto proporcionado á sus fuerzas, ni le faltarán elocuentes expresiones, ni claridad en el órden. ⁶Virtus et venus, la gracia y belleza de este órden consistirá en que lo que debe decirse en este momento en él lo refiera, y dilate otras cosas para despues, y las deje para ocasion mas oportuna...

Qui variare, aunque las partes de cualquier poema deben ser varias, esta variedad debe ser ingeniosamente uniforme.

Caret arte, ars significa aquí aquel juicio y tino mental que percibe hasta qué punto puede uno ser breve sin ser oscuro, y elevado sin ser hinchado, y vario sin ser extravagante.

Faber imus, el oficial ménos hábil puede significar imus.

PRECEPT. IV. Æmitum, el poeta debe saber tratar todas las partes de su asunto para sacar una obra perfecta.

Ludum, esto es, gladiatorium, la escuela de esgrima donde Emilio Léntulo enseñaba á los gladiadores: aquí está puesto el nombre propio por el posesivo Æmilianum.

PRECEPT. V. Sumite, el poeta elija asuntos que pueda desempeñar. En esto pecan la mayor parte de los poetas, á saber, en no considerar para qué son aptos, y regularmente querer sobresalir en aquello para que tienen ménos genio.

PRECEPT. VI. Ordinis, el poeta no debe guardar en su poema el método y órden de tiempos que observa un historiador, sino el de la naturaleza.

Ut jam nunc dicat, jam nunc debentia dici
 Pleraque differat, et præsens in tempus omittat.
 Hoc amet, hoc spernat promissi carminis¹ auctor 45
 In verbis etiam tenuis cautisque² serendis :
 Dixeris egregiè, notum si callida verbum
 Reddiderit junctura³ novum. Si fortè necesse est
 Indiciis monstrare recentibus⁴ abdita rerum,
 Fingere cinctutis non exaudita Cethegis 50
 Coniungeta, dabiturque licentia sumpta pudenter ;
 Et nova fictaque nuper habebunt verba fidem, si
 Græco fonte cadant⁵, parè detorta : quid autem
 Cæcilio, Plautoque dabit Romanus, ademptum
 Virgilio Varioque? Ego cur, adquirere pauca 55
 Si possum, invideor, cum lingua Catonis et Enni
 Sermone patrium ditaverit, et nova rerum
 Nomina protulerit? Eicuit, semperque licebit
 Signatum præsentem notâ producere⁷ nomen.

¹ Carminis promissi, de un poema dilatado. ² Tenuis, cautusque, en formar palabras conviene ser parco y modesto. ³ Si junctura callida, si de la ingeniosa union de dos palabras te resultare una voz nueva. ⁴ Indiciis recentibus, con expresiones nuevas. ⁵ Coniungeta fingere, será licito inventar vocablos que no hayan oído los Ceteos ceñidos á la antigua. ⁶ Si cadant, si se derivan de origen griego, haciendo en ellas una pequeña inflexion. ⁷ Producere, inventar una palabra que esté como sellada con el cuño del uso cor-

Ut jam nunc dicat, el poeta debe decir ya unas cosas ya otras, segun el plan, orden y economía que usare en su poema, á lo cual llama Aristóteles disposicion de asuntos.

PRECEPT. VII. In verbis, debe ser muy mirado el poeta en inventar y formar palabras nuevas. Es menester muy grande tino y juicio para esto; por lo cual para no errar aconseja Horacio la cautela, diciéndole de donde y como se podrán tomar las palabras compuestas.

Indiciis, las palabras indican los conceptos, por eso se llaman indicia.

Cinctutis, la palabra cinctutis es anticuada, en vez de cinctus. Los habitantes de Gabios, siendo sorpren-

didos por el enemigo al tiempo que hacian un sacrificio, hicieron prontamente de sus togas una especie de ceñidor, cruzando las dos alas por las espaldas y el pecho, de donde viene la expresion cinctus Gabinus. Los consules y pretores conservaban este uso en el ejercicio de sus empleos.

Si Græco fonte, los Romanos tomaron algunas palabras de la lengua griega.

Cæcilio, Cecilio Estacio era de la Insubria, hoy dia el Milanesado; fué uno de los poetas córicos de su tiempo, y murió en 586.

Enni, Ennio fué el primer poeta latino que trató la epopeya.

Signatum notâ, el sello que debes

Ut sylvæ¹ foliis pronos mutantur in annos, 60
 Prima cadunt: ita verborum vetus interit ætas,
 Et, juvenum ritu, florent modò nata, vigentque
 Debemur mortì nos, nostraque; sive receptus
 Terrâ Neptunus² classes Aquilonibus arceat,
 Regis opus; sterilisve diu palus, aptaque remis 65
 Vicinas urbes alit, et grave sentit aratrum :
 Seu cursum mutavit iniquum frugibus³ amnis,
 Doctus iter melius. Mortalia facta peribunt,
 Nedum sermonum stet honos⁴ et gratia vivax.
 Multa renascuntur quæ jam cecidere; cadentque, 70
 Quæ nunc sunt in honore, vocabula, si volet usus,
 Quem penes⁵ arbitrium est et jus et norma loquendi.
 Res gestæ regumque ducumque, et tristia bella,
 Quo scribi possent numero⁶ monstravit Homerus.

riente. ¹ Ut sylvæ, así como los árboles mudan la hoja al declinar el año, así tambien las palabras antiguas perecen con el tiempo; y otras nuevamente inventadas, á la manera de los jóvenes, florecen y están en su vigor. ² Sive Neptunus, ya se le haga entrar al mar en tierra firme, para que las naves estén al abrigo de los recios Nortes. ³ Iniquum frugibus, perjudicial á los sembrados. ⁴ Nedum honos, mucho ménos durable será la hermosura y gracia de las palabras. ⁵ Quem penes, que es el árbitro, juez y norma del lenguaje. ⁶ Quo numero, en qué especie de verso...

tener las palabras nuevas para su legítima introduccion es la analogia, proporcion y semejanza con otras voces usadas, como tambien el consentimiento de los doctos, la costumbre del pueblo y el uso corriente.

Ut sylvæ, esto es, ut folia mutantur in sylvis in annos pronos.

Sive receptus, en el año 717 Agripa, de orden de Augusto, hizo que se comunicasen los lagos Averno y Lucrino, y construyó allí un puerto llamado Portus Julius en honor de Augusto.

Vicinas urbes, Augusto hizo desecar las lagunas Pontinas en el Lacio por medio de un canal de 15 millas por donde desaguasen en el mar; y haciendo allí aquel terreno, producía

trigo que se llevaba á las ciudades de Setia, Priverno y Terracina.

Sive amnis, tambien mandó Augusto que se abriese nueva madre al rio Tiber, y que se hiciesen diques para contener sus avenidas, que inundaban el Velabro.

PRECEPT. VIII. Res gestæ, en qué metro deba tratarse cada asunto: hace mencion de cuatro géneros de versos, heroico, elegiaco, yambico y lirico.

Numero, los Latinos por número entendian unas veces lo que se llama pié, otras ritmo, y en fin lo que se llama cadencia. Numerus puede tener aqui estos tres sentidos. Homero, que compuso los poemas épicos, la Iliada y Odisea, usó el verso exámetro

Versibus impariter junctis querimonia primum, 75
 Post etiam inclusa¹ est voti sententia compos.
 Quis tamen exiguos elegos emisit auctor,
 Grammatici certant, et adhuc sub iudice lis est.
 Archilochum proprio rabies armavit iambo. 80
 Hunc socci² cepere pedem, grandesque cothurni
 Alternis aptum sermonibus, et populares
 Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.
 Musa dedit fidibus divos, puerosque deorum,
 Et pugilem vectorem, et equum certamine primum, 85
 Et juvenum curas, et libera vina³ referre.
 Descriptas servare vices⁴, operumque colores,
 Cur ego, si nequeo ignoroque, poeta salutor?
 Cur nescire, pudens prave, quam discere malo?
 Versibus exponi tragicis res comica non vult:
 Indignatur item privatis ac propè socco 90

¹*Querimonia inclusa*, los asuntos lamentables y de queja se escribieron al principio en dos versos desiguales, y después también los sentimientos alegres del que llegó a lograr sus deseos. ²*Socci*, la comedia y la majestuosa tragedia adoptaron este metro, acomodado para los diálogos, para calmar el bullicio del pueblo, y a propósito para representar las acciones humanas. ³*Vina libera*, y la libertad alegre de los convites. ⁴*Descriptas vices*, las propiedades que convienen a cada especie de verso, y la variedad de estilo según las diferencias de cada poema...

pitio; mas debe advertirse que notado exámetro es heroico, pues estos versos de Horacio son exámetros y no son heroicos; el heroico debe ser sonoro y armonioso, y tratar de acciones grandes e ilustres.

Impariter, exámetro y pentámetro; aquel de seis pies, y este de cinco.

Archilochum, Arquiloco, poeta griego, usó del verso yambo en las sátiras. Los Griegos llaman yambos los que nosotros sátiras.

Socci, el zueco era calzado bajo que usaban los representantes cómicos, y el cothurno o borcegui los trágicos, el cual era mas alto: se dice que fué inventado por Sófocles.

Musa dedit, Orfeo fué el primer poeta lírico, a quien siguieron Pin-

daro, Alceo, Safo, Anacreonte y Horacio.

Libera vina, estas son las odas llamadas báquicas.

PRECEPT. IX. *Descriptas*, debe usarse del estilo que es propio a cada especie de composición, y guardarse el decoro en el lenguaje, pues con este y la acción se mueven los afectos.

Operumque colores, es menester variar el estilo según los asuntos que se traten. Lo trágico, lo cómico, lo heroico, lo satírico tienen su estilo propio y característico por el que se distinguen. En esto faltan frecuentemente nuestros poetas castellanos, particularmente los cómicos, que en sus comedias mezclan los estilos y lo que aquí llama Horacio *colorido*.

Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ.
 Singula¹ quæque locum teneant sortita decentem.
 Interdum tamen et vocem comœdia tollit,
 Iratusque Chremes² tumido delitigat ore, 95
 Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri
 Telephus et Peleus, cum pauper et exsul uterque,
 Projicit ampullas³ et sesquipedalia verba,
 Si curat cor spectantis tetigisse querelâ.
 Non satis⁴ est pulchra esse poemata; dulcia suntu,
 Et quodcumque volent, animum auditoris agunto. 100
 Ut ridentibus arident, ita flentibus adflent
 Humani vultus⁵. Si vis me flere, dolendum est
 Primum ipsi tibi; tunc tua me infortunia lædent,
 Telephe, vel Peleu: malè si mandata loquëris,
 Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia mœstum 105
 Vultum verba decent; iratum, plena minarum;
 Ludentem⁶, lasciva; severum, seria dictu
 Format enim natura⁷ prius nos intus ad omnem

¹*Singula*, cada una de estas composiciones manténgase dentro de sus límites, conservando el estilo que le tocó por suerte. ²*Chremesque iratus*, y Crêmes irritado regaña a su hijo en estilo elevado. ³*Projicit ampullas*, desechan las expresiones campanudas, y las palabras de pié y medio, si quieren con sus quejas mover a compasión los corazones de los espectadores. ⁴*Non satis*, no basta que los poemas sean elegantes, es necesario que sean dulces. ⁵*Ut vultus*, como el hombre muestra en su semblante la risa con los que rien, así también llora con los que lloran. ⁶*Ludentem*, al divertido chistoso. ⁷*Natura format*, porque la naturaleza nos formó interiormente capaces de todos los sentimientos según las situa-

Cœna Thyestæ, Atreo dió a Tieste a comer en un convite a su hijo.

Interdum, aunque la comedia alce el estilo, nunca deberá llegar al de la tragedia; ni esta, aunque lo baje, dará en el de la comedia.

Chremes, un personaje que introduce hablando Terencio en sus comedias.

Telephe, a Telefo y Peleo los introduce Eurípides en sus tragedias implorando el socorro de los príncipes de la Grecia, pero siempre con elevación y decoro, pues el primero

era hijo de Hércules y rey de Misia, y Peleo padre de Aquiles.

Sesquipedalia, de pié y medio, quiere decir, palabras compuestas de otras, y que apenas significan cosa alguna.

Dulcia, el fin de la poesía es deleitar y mover.

Si vis, aquí habla de la viveza con que el actor debe expresar en sí la pasión que quiere mover en los espectadores. Lo mismo debe hacer el orador.

Fortunarum habitum; juvat, aut impellit ad iram,
 Aut ad humum mœrore gravi deducit, et angit; 410
 Pòst effert animi metus interprete linguâ.
 Si dicentis erunt fortunis¹ absona dicta,
 Romani tollent equites peditesque cachinnum.
 Intererit multum Davusne² loquatur, an heros;
 Maturusne senex, an adhuc florente juventâ 415
 Fervidus³; an matrona potens, an sedula nutrix,
 Mercatorne⁴ vagus, cultorne virentis agelli;
 Colchus, an Assyrius; Thebis nutritus, an Argis.
 Aut famam sequere⁵, aut sibi convenientia finge.
 Scriptor. Honoratum si fortè reponis⁶ Achillem, 420
 Impiger, iracundus, inexorabilis, acer
 Jura neget⁷ sibi nata, nihil non arroget armis.
 Sit Medea ferox, invictaque; flebilis Ino;
 Perfidus Ixion; Io vaga; tristis Orestes.
 Si quid inexpertum scenæ committis⁸, et audes 425
 Personam formare novam, servetur⁹ ad imum,
 Qualis ab incepto processerit, et sibi constet.

ciones. ¹Fortunis, à la situación del actor. ²Davus, un esclavo ó un héroe. ³An fervidus, ó un jóven fogoso que está en la flor de su edad. ⁴Mercatorne, ó un mercader que anda de feria en feria. ⁵Aut sequere famam, ó sigue la opinion comun, ó finge un carácter que les convenga. ⁶Si reponis, si pones de nuevo en la escena á Aquiles volviendo por su honor, hazlo activo. ⁷Neget, diga que las leyes no se han hecho para él, y que se alce con todo á fuerza de armas. ⁸Si quid committis, si expones en la escena un asunto que no se haya tratado. ⁹Servetur, consérvese hasta el fin el carácter con que se manifestó desde el principio, y que se mantenga siempre el mismo.

Juvat, las principales pasiones del alma son gozo, tristeza, miedo é ira. PRECEPT. X. Intererit, en las personas deben considerarse cuatro cosas, à saber: estado, profesion, metodo de vida, y el país donde nacieron.

Davus, este apellido se toma aquí por un esclavo cualquiera. En las otras ediciones han puesto erradamente divus.

Colchus, aquí habla de los caracteres de las naciones que han de ponerse en el teatro. Los pueblos de a

Colquide eran montaraces, los Asirios afeinados, los Tebanos toscos, los de Argos cullos y arrogantes. Debe considerar mucho el poeta dramático este precepto.

Aut famam, si se introducen personajes que antes no hayan sido puestos en la escena, dice Horacio que se pinten bajo aquel carácter con que son conocidos en la historia. Seria cosa muy ridicula pintar muelles y afeinados à Muza y à Tarif, Moros que conquistaron la España, y à Wliza capitán esforzado.

Difficile est¹ propriè communia dicere: tuque
 Rectius Iliacum carmen deducis in actus,
 Quàm si proferres ignota iudiclaque primus. 430
 Publica materies² privati juris erit, si
 Nec circa vilem patulumque moraberis orbem;
 Nec verbum verbo curabis reddere, fidus
 Interpres; nec desilies imitator³ in arctum,
 Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex. 435
 Nec sic incipies, ut scriptor⁴ cyclicus olim:
 Fortunam Priami cantabo, et nobile bellum.
 Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?
 Parturient montes, nascetur ridiculus mus.
 Quanto rectius hic qui nil⁵ molitur ineptè! 440
 Dic mihi, Musa, virum, captæ post tempora Trojæ

¹Difficile est, es difícil hacer propios los asuntos comunes, y será mejor si presentas en el teatro un drama sacado de la Iliada, que ser el primero que saques à representar historias inauditas y de que nadie ha hablado. ²Publica materies, un asunto tratado ya por otros, le hásas peculiar tuyo si no siguieres el giro trivial y notorio del autor que te propones. ³Nec imitator, ni te meterás con una imitacion servil en tal estrecho, que no puedas salir de él sin faltar à las leyes del poema. ⁴Ut scriptor, como el poeta romanero: Voy à cantar las aventuras de Priamo y la famosa guerra. ⁵Qui nil, que arregla todo su plan juiciosamente...

Propriè communia, esto puede tener varios sentidos: ó dar à los asuntos que pueden convenir à muchos un carácter que los especifique, ó à los demasiado comunes cierto aire de novedad, ó à los personajes de pura invencion costumbres tan particulares que los distinguan.

PRECEPT. XI. Publica, del modo de imitar à los antiguos: el poeta no ha de seguir escrupulosamente el hilo de la fábula; deben ser pensamientos y elocucion enteramente nuevos, y el principio del poema no ha de ser hinchado.

Orbem, orbis puede significar el orden seguido de una fábula, y un cierto libro llamado *Epicus Cyclicus*, que contenia la serie de todas las fábulas hasta la vuelta de Ulises

à su patria. Es preciso, dice Horacio, añadirles flecciones nuevas.

Nec desilies, es menester evitar las expresiones y pensamientos de aquellos à quienes se imita y el orden que dieron à sus asuntos.

Proferre, tiene aquí dos sentidos: ó ir delante, ó volver atrás.

Cyclicus, este poeta se cree que era Estasio, autor de la pequeña Iliada, el que observa el orden de los tiempos desde el nacimiento de Priamo hasta su muerte; ó los poetas que cantaban en las esquinas y corrillos sus versos, ó el que sacaba sus versos del libro Cyclico.

Qui nil molitur, à saber, Homero, que arregló su plan en la Iliada y Odisea con admirable orden.

Dic, estos dos versos están imi-

Qui mores hominum multorum vidit et urbes.
 Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
 Cogitat¹, ut speciosa dehinc miracula promat²,
 Antiphatem, Scyllamque, et cum Cyclope Charybdim. 445
 Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,
 Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.
 Semper ad eventum festinat³, et in medias res,
 Non secus ac notas auditorem rapit⁴, et quæ
 Desperat tractata nitescere posse, relinquit; 450
 Atque ita mentitur⁵, sic veris falsa remiscet,
 Primo ne medium, medio ne discrepet inum.
 Tu, quid ego, et populus mecum desideret, audi
 Si plausoris eges⁶ aulae manentis, et usque
 Sessuri, donec cantor, *Vos plaudite*, dicat, 455
 Etatis cujusque notandi sunt tibi mores.

¹ *Non cogitat*, no intenta dar lumbre y despues humo. ² *Ut promat*, para sacar de alli monstruos pasmosos. ³ *Semper festinat*, se da prisa á llegar al desenlace. ⁴ *El rapit*, y al medio de los lanceos arrebatados á los oyentes, como si ya tuvieran sabidos todos los demas, y dejando todos aquellos que desconfia que puedan adquirir lustre manejándolos. ⁵ *Atque ita mentitur*, y finge tan juiciosamente, y con tal arte mezcla lo falso con lo verdadero, que no discrepa el principio del medio, ni el medio del fin. ⁶ *Si eges*, si deseas que el espectador te aplauda, y que se espere.

tados del principio de la Odisea de Homero.

Non fumum, quiere dar á entender, que á principios magníficos no correspondan despues cosas medianas ó de corta entidad, sino al contrario, que de cosas sencillas salgan otras mucho mayores y excelentes.

Antiphatem, Antifates, rey de los Lestrigones, pueblos crueles que degollaron muchos compañeros de Ulises.

Scyllamque, Escila y Caribdis, dos monstruos horribles en el estrecho de Sicilia, que se sorbían los navios. La fabula es que Circe convirtió á Escila, hija de Forco, en un monstruo rodeado de perros; y Caribdis fué herida por un rayo y convertida en

otro monstruo que todo lo tragaba.

Ab interitu, aqui critica Horacio al poeta Antimaco, autor de un poema sobre la vuelta de Diomedes, tio del héroe.

Posse nitescere, hay infinitos asuntos que, por mas esfuerzos que haga el ingenio, no pueden adquirir belleza poetica. Horacio aconseja que se abandonen.

Tractata, es metáfora tomada de las cosas que manejándolas se ponen lustrosas.

PRECEPT. XII. *Tu quid ego*, debe observarse el decoro en manifestar las costumbres de cada edad.

Donec cantor, una persona de coro, acabado que era el drama, decía: *Plaudite, abite*.

Mobilibusque decor naturis dandus¹ et annis.
 Reddere qui voces jam scit puer et pede certo
 Signat humum, gestit paribus colludere, et iram
 Colligit ac ponit temere, et mutatur in horas. 160
 Imberbis juvenis, tandem custode remoto,
 Gaudet equis canibusque, et aprici gramine² campi;
 Cereus in vitium flecti, monitoribus asper³,
 Utilium tardus provisor, prodigus æris,
 Sublimis⁴, cupidusque, et amata relinquere pernix 165
 Conversis studiis⁵, ætas animusque virilis
 Quærit opes et amicitias, inservit honori;
 Commisisse cavet, quod mox mutare laboret.
 Multa senem circumveniunt incommoda, vel quòd
 Quærit⁶, et inventis miser abstinet, ac timet uti; 170
 Vel quòd res omnes timide gelidæque ministrat;
 Dilator⁷, spe longus, iners, avidusque futuri,
 Difficilis⁸, querulus, laudator temporis acti
 Se puero, censor castigatorque⁹ minorum 175
 Multa ferunt anni venientes commoda secum,
 Multa recedentes adimunt: ne fortè seniles
 Mandentur juveni partes, pueroque viriles,
 Semper in adjunctis ævoque morabimur¹⁰ aptis.
 Aut agitur res in scenis, aut acta refertur.

¹ *Decorque dandus*, y dar el carácter que conviene á los genios y á las edades, que se mudan con los años. ² *Et gramine*, y en correr por la verde llanura del campo Marcio. ³ *Asper monitoribus*, enojase con los que le dan consejos, preve tarde lo que le sería útil. ⁴ *Sublimis*, altanero, antojadizo, y pronto en dejar lo que ántes amaba. ⁵ *Studiis conversis*, mudadas las inclinaciones con la edad, y hecho ya hombre. ⁶ *Vel quòd quærit*, ya porque busca riquezas, y despues de halladas, el mezquino y cuitado no tiene valor para usar de ellas. ⁷ *Dilator*, dilata las cosas para otro tiempo, alarga sus esperanzas, sin actividad. ⁸ *Difficilis*, de mal humor. ⁹ *Castigatorque*, y martillo de los mozos. ¹⁰ *Morabimur*, nos detendremos.

Gramine, la grama de que estaba cubierta la pradera del campo Marcio.

Spe longus, los viejos, por la experiencia que tienen del mundo, son difíciles en concebir esperanzas, pero las tienen siempre de vivir un año mas, dice Cicéron.

Anni venientes, con los años se adquiere experiencia, pero debilitándose el cuerpo pierden los hombres memoria, fuerza, agilidad, etc.

PRECEPT. XIII. *Aut agitur*, debe guardarse el decoro en las cosas que se representan: no deben represe-

Segnius irritant animos demissa per aurem¹,
 Quam quæ sunt oculis subjecta fidelibus, et quæ
 Ipsesibi tradit spectator. Non tamen intus
 Digna geri promes in scenam; multaque tolles
 Ex oculis, quæ mox narret facundia² præsens.
 Ne pueros coram populo Medea trucidet,
 Aut humana palam coquat exta nefarius Atreus;
 Aut in avem Progne vertatur, Cadmus in anguem.
 Quodcumque ostendis mihi sic, incredulus³ odi.
 Neve minor, neu sit quinto productior actu
 Fabula, quæ posci vult⁴, et spectata reponi.
 Nec deus intersit, nisi dignus vindice nodus⁵
 Inciderit; nec quarta loqui persona laboret⁶.
 Actoris partes chorus officiumque virile
 Defendat⁷: neu quid medios intercinat actus,
 Quod non proposito conducat et hæreat aptè.

180

185

190

195

en examinarlas propiedades que convienen á cada edad. ¹*Demissa per aurem*, lo que entra por el oído hace en los ánimos ménos viva impresión. ²*Quæ facundia*, que cuente despues el elocuente actor. ³*Incredulus*, me da en rostro, y no lo creo. ⁴*Quæ vult*, que el pueblo pida se vuelva á representar despues de vista. ⁵*Nisi nodus*, si no fuere tal el nudo, que se necesitare poder sobrenatural. ⁶*Laboret*, se empeñe. ⁷*Chorus defendat*, el coro hará con todo esfuerzo y eficacia el papel de un actor, y en los intermedios de los actos no cante cosa alguna que no sea conforme y esté estrechamente

tarse las crueles, las malas, las imposibles, las feas, etc.

In scenis, escena en su origen significaba un tablado cubierto de ramas de árboles, donde representaban los actores: despues significó el lugar de la acción; y las diferentes partes de un acto se llaman escenas.

Atreus, Atreo, para vengarse de su hermano Tieste, degolló sus hijos, y se los sirvió en un convite.

In avem Progne, esta degolló á su hijo Itis, y le dió á comer á su marido Tereo: despues fué convertida en golondrina.

Cadmus, Cadmo, fundador de Tebas, fué convertido en serpiente.

PRECEPT. XIV. *Neve minor*, el drama no tenga mas ni ménos de

cinco actos.

PRECEPT. XV y XVI. *Nec deus*, no se introduzca dios alguno si no fuese el lance tan difícil que no baste el poder humano: esto es, que no use el poeta de máquina ó favor de alguna deidad, si no fuere tal el nudo que no pueda desatarse sino por este medio.

Nec quarta, no hablen cuatro personas en la escena: puede haber en el teatro muchos actores, mas no han de hablar mas de tres: el cuarto puede hablar al pueblo, y, como dicen, *aparte*.

PRECEPT. XVII. *Actoris partes*, cuál sea el oficio del coro.

Chorus, los antiguos llamaban coro un número de actores juntos

Ille bonis faveatque, et concilietur amicis,
 Et regat iratos, et amet peccare timentes:
 Ille dapes laudet mensæ brevis: ille salubrem
 Justitiam, legesque, et apertis otia¹ portis:
 Ille tegat commissa, deosque precetur et oret,
 Ut redeat miseris, abeat fortuna superbis.

200

Tibia non, ut nunc, orichalco vincta², tubæque
 Æmula, sed tenuis, simplexque foramine³ paucos
 Adspirare, et adesse choris erat utilis, atque
 Nondum spissa nimis complere sedilia flatu.

205

Quò sanè populus numerabilis, utpote parvus,
 Et frugi⁴, castusque, verecundusque coibat
 Postquam cœpit agros extendere victor, et urbem
 Latior amplecti murus, vinoque diurno

210

Placari Genius⁵ festis impunè diebus,
 Accessit numerisque modisque licentia major.
 Indoctus quid enim saperet, liberque laborum

unida con el argumento. ¹*Et otia*, y la paz, que permite tener abiertas las puertas de nuestras ciudades. ²*Vincta orichalco*, guardada con cercos de metal, y que compite en el sonido con el clarín. ³*Foramine*, con pocos agujeros servia para sostener y acompañar los coros. ⁴*Et frugi*, honrado, inocente y modesto. ⁵*Genius* (*cœpit*) *placari*, y á beber y holgarse libremente á todas las horas del día con convites en las fiestas, la música y poesia adquirieron

en cierto puesto de la escena: hacían las veces de un actor. El principal, que se llamaba corifeo, hablaba en los actos por todos los otros. Horacio describe aqui sus oficios, que eran tres: hacer el papel de un actor, representar alguna cosa entre acto y acto, y suavizar con el canto y música el cansancio que podia haber causado la representación.

Et conciliatur, únase al buen amigo: otros leen *consiliatur*, deliberare, ó de sabios consejos.

Et portis, en tiempo de paz se tenían las puertas de la ciudad abiertas, y cerradas en tiempo de guerra.

Ille tegat, que no manifieste los delitos que se hubieren cometido por

algunos sujetos principales, ó por los magistrados, para que no sean causa de ruina al que los cometiese, ó de mal ejemplo á otros.

Tibia non ut, la flauta en lo antiguo era de hueso, ó de canilla de algun animal, y tambien de boj, de saúco, y aun de caña; tenia cuatro agujeros, y era de una pieza: pero despues se hizo de muchas unidas ó metidas unas en otras, remalaba en labio como la trompeta, y le aumentaron los agujeros.

Orichalco, *orichalcum* no es aqui la mezcla de metales preciosos de que hablan los autores: y así no debe entenderse el latón ni el similar, sino cualquier metal.

Rústicus urbano confusus, turpis honeste¹?
 Sic priseæ motumque et luxuriam addidit arti
 Tibicen², traxitque vagus per pulpita vestem. 215
 Sic etiam fidibus voces crevere severis,
 Et tulit eloquium insolitum facundia præceps³,
 Utilemque sagax rerum, et divina futuri
 Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.
 Carmine qui tragico vilem certavit⁴ ob hircum. 220
 Mox etiam agrestes Satyros nudavit, et asper⁵
 Ineolumi gravitate, jocum tentavit; eò quòd
 Illecebris erat et gratâ novitate morandus
 Spectator, functusque sacris⁶, et potus, et exlex

mayor libertad. ¹*Turpis honesto*, la gente grosera con la distinguida.
²*Sic tibicen*, así el flautista añadió al arte antiguo el ademan y un
 adorno mas costoso, y se empezó á pasear por el teatro arrastrando
 un rozagante vestido. ³*Et facundia præceps*, y levantando el vuelo
 la elocucion mas de lo justo, dió en un estilo extraordinario, de
 suerte que el discurso sentencioso del coro, destinado á indagar y
 explicar las cosas útiles y á prever lo porvenir, no se diferenciò
 por su oscuridad de las respuestas del oráculo de Delfos. ⁴*Qui cer-*
tavit, el que disputó el despreciable premio de la tragedia, que
 antes era un macho cabrio. ⁵*Et asper*, y siendo mordaz se probó
 á hacer reír sin detrimento de lo grave de la tragedia. ⁶*Func-*
tusque sacris, que volvía de sus sacrificios bien bebido, é in-

Pulpita, entre los antiguos era el
 lugar elevado de la escena donde se
 representaba.

Vestem, á este vestido llamaban
 los Griegos *syrra*, y era propio de
 las mujeres. Se introdujo en el teatro
 por el excesivo lujo.

Fidibus, la lira tenía al principio
 tres cuerdas, después Orfeo le aña-
 dió una, y llegaron hasta diez.

Sortilegis, como los oráculos se
 sacaban por suertes, de aquí es que
sortes se toma por los mismos orá-
 culos: *sortes* eran las tablitas donde
 estaba escrito el oráculo, y *sors* el
 mismo oráculo. En Delfos estaba el
 templo de Apolo, famoso por sus orá-
 culos.

PRECEPT. XVIII Carmine qui,

del decoro que se debe guardar en
 las sátiras.

Ob hircum vilem, los poetas trá-
 gicos de la Grecia disputaban públi-
 camente entre sí, y á aquel cuya obra
 tenía mayor aceptación se le daba
 por premio un macho cabrio: otros
 dicen que era un pellejo de este ani-
 mal lleno de vino.

Mox etiam, los representantes
 salían con carátulas, barbas y pies
 de macho cabrio, remediando en el
 vestido y ademanes á los sátiros. Los
 Italianos tienen en sus comedias el
 arlequin ó purichinela, y nosotros al
 que llamamos gracioso, todos los cua-
 les personajes remedan de algun
 modo á los sátiros de los antiguos.

Verum ita¹ risores, ita commendare dicaces
 Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo,
 Ne quicumque deus, quicumque adhibebitur heros,
 Regali conspectus in auro nuper et ostro,
 Migret in obscuras humili sermone tabernas;
 Aut, dum vitat² humum, nubes et inania captet. 230
 Effutire leves indigna tragœdia versus,
 Ut festis matrona moveri jussa diebus,
 Intererit³ Satyris paulum pudibunda protervis.
 Non ego inornata et dominantia nomina solum,
 Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor⁴ amabo: 235
 Nec sic enitar tragico differre colori,
 Ut nihil intersit Davusne, loquatur, et audax
 Pythias, emuncto lucrata Simone⁵ talentum;
 An custos famulusque dei Silenus alumni.

capaz de atenerse á ley alguna. ¹*Verum ita*, pero así como conven-
 drá introducir los fisonas y mordaces sátiros, así tambien será
 preciso que se vaya sucediendo lo serio á lo chistoso, pero de modo
 que cualquier dios ó héroe que se introdujere, á quien se le vió poco
 antes, etc. ²*Aut dum vitat*, ó queriendo evitar el estilo humilde,
 se remonte hasta las nubes. ³*Pudibunda intererit*, estará entre los
 licenciosos sátiros con aquel encogimiento que estaria, etc. ⁴*Non*
ego scriptor, si yo me pusiera á escribir sátiras, ó Pisones, nosola-
 mente no tendria gusto en servirme de expresiones desaliñadas, y
 que explicasen las cosas por lo claro. ⁵*Simone emuncto*, que em-
 baucando al viejo Simon le limpió un talento...

Ita vertere, el carácter de las co-
 medias satíricas era unir lo grave
 con lo gracioso. En el Cíclope de Eu-
 ripides, Ulises habla con seriedad y
 decoro, y el sátiro responde una bu-
 fonada.

Quicumque deus, siendo la oposi-
 cion de serio y jocoso lo principal de
 las comedias satíricas, dice Horacio
 que el trágico no baje tanto el estilo
 que se equivoque con el del sátiro,
 ni al mismo tiempo sea tan elevado
 que no le entienda el sátiro, porque
 entonces cesa esta oposicion.

In obscuras, esto es, que no hable
 el lenguaje de la gente infima. Alude
 á las fabulas tabernarias, en que en-
 traban personas plebeyas y de la pri-

mera distincion, á las que llamaban
 tragicomedias. Diógenes, el nombre
 de tabernarias, porque se veían en el
 teatro tiendas y bodegonas.

PRECEPT. XIX. *Non ego*, en las
 sátiras debe guardarse el decoro de
 las personas, y darse á cada cual el
 lenguaje que le corresponde.

Nomina dominantia, de las paí-
 bras que aquí dice Horacio que expli-
 can las cosas por lo claro se debe
 abstener todo hombre culto y bien
 criado. La naturalidad no es indecen-
 te, y mucho menos obscena.

Davus, Davo, Pitias, y Simon son
 personajes de las comedias de Te-
 rencio.

Silenus, á Sileno le representaban

Ex noto fictum carmen sequar¹, ut sibi quivis
Speret idem; sudet multum, frustra que labore,
Ausus idem: tantum series² juncturaque pollet!
Tantum de medio sumptis accedit honoris³!

Sylvis deducti caveant, me iudice⁴, Fauni,
Ne, velut innati triviis, ac pæne forenses,
Aut nimium teneris juvenentur⁵ versibus unquam,
Aut immunda crepent, ignominiosaque dicta.

Offenduntur⁶ enim quibus est æquus, et pater, et res;
Nec, si quid fricti ciceris probat et nucis emptor,
Æquis accipiunt animis, donantve coronâ.

Syllaba longa brevi subjecta vocatur iambus,
Pes citus⁷; unde etiam trimetris accrescere jussit
Nomen iambeis, cum senos redderet ictus,
Primus ad extremum similis sibi. Non ita pridem,

¹ *Sequar carmen*, la ficción (del poeta satírico) la sacaría yo de un asunto conocido. ² *Tantum series*, tanto puede la disposición y el enlace de las cosas. ³ *Tantum honoris*, tanto mérito adquieren los asuntos, aun tomados de cosas comunes. ⁴ *Me iudice*, por mi voto. ⁵ *Ne juvenentur*, guardense de proferir, como los jóvenes, versos demasiado amorosos, ó echar términos obscenos ó injuriosos, como si hubieran nacido en las callejuelas, y casi en medio de la plaza de Roma. ⁶ *Offenduntur*, porque los caballeros, los nobles y la gente hacendada se disgustan mucho. ⁷ *Pes citus*, pie rápido, de donde provino que á los versos yambos se les diese el nombre de trimetros...

viejo, calvo, chato, con barba larga, y una gran taza colgada del cintlo como de prevención para beber á cualquier hora.

PRECEPT. XX. *Ex noto*, en tratar los asuntos comunes se debe observar orden y disposición según arte.

Tantum series, el orden y enlace es el tormento de los escritores y artistas.

PRECEPT. XXI. *Sylvis deducti*, los sátiros en el teatro eviten dos extremos, á saber, la demasiada urbanidad, y la excesiva grosería.

Immunda, lo que dijo arriba *verla dominantia solam*.

Et pater, los hijos nobles usaban del nombre del padre, al contrario de

la gente baja y desconocida.

PRECEPT. XXII. *Syllaba longa*, en el verso yambo no se coloque el espondeo en los pies pares.

Trimetris, de tres medidas, como pentámetro de cinco, anámetro de seis. El pie yambo no hace solamente una medida, sino que dos yambos se cuentan por una sola; y así cuando el verso era de puros yambos, aunque tuviese seis pies, como hacían entrar á cada dos pies en una medida ó compás, el uno para elevado, y el otro para el golpeo armonioso, por eso unas veces los llamaban senarios, otras trimetros, según guardaban los compases sencillos ó dobles.

Tardior ut paulò graviorque veniret ad aures,
Spondeos¹ stabiles in jura paterna recepit
Commodus et patiens; non ut de sede secundâ
Cederet aut quartâ socialiter. Hic et in Acti
Nobilibus trimetris apparet rarus et Enni.

In scenam missos magno cum pondere² versus,
Aut operæ celeris nimium curâque carentis,
Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.
Non quivis videt immodulata poemata iudex³;
Et data Romanis venia est indigna poetis.

Idecircone vager⁴, scribamque licenter? ut omnes
Visuros peccata putem mea, tutus, et intra
Spem veniæ cautus⁵? Vitavi denique culpam,
Non laudem merui. Ves exemplaria Græca
Nocturnâ versate manu, versate diurnâ.

At nostri proavi Plautinos et numeros et
Laudavere sales: nimium patienter utrumque
Ne dicam stultè, mirati: si modò ego et vos
Scimus⁶ inurbanum lepido seponere dicto,
Legitimumque sonum digitis callemus et aure.

Ignotum tragiciæ genus invenisse Camenæ

¹ *Recepit spondeos*, admitió como por derecho hereditario algunos espondeos hijos, pero no de modo que por esta compañía cediese al espondeo el segundo y cuarto puesto. ² *Cum pondere*, cargado de espondeos. ³ *Non quivis iudex*, no todo el que se pone á juzgar los poemas discerniendo si los versos están sin número y cadencia. ⁴ *Idecircone vager*, por ventura andaré yo á mi antojo, tomando ya unos pies, ya otros. ⁵ *Tutus et cautus*, con osadía y seguridad por la esperanza del perdón. ⁶ *Scimus*, sabemos distinguir una agudeza de un dicho grosero, y juzgar por los dedos y el oído de una cadencia

De sede secundâ, el verso yámbico debe tener precisamente el segundo y cuarto pie yambos.

Nobilibus, ironía; Horacio censura á Accio y Enio por haber puesto en sus versos demasiados espondeos.

PRECEPT. XXIII. *In scenam*, el espondeo se introdujo en el verso yámbico por descuido ó ignorancia del arte; dos son las causas de este descuido, la primera no advertir todos este defecto, y la segunda la con-

descendencia que en esto se ha tenido con los poetas latinos.

Plautinos, Horacio no censura aquí el lenguaje ni la invención cómica de Plauto, sino sus bufonadas sin gracia, y su versificación, en la que el número de espondeos y dactilos hizo desaparecer la armonía del verso.

Legitimum, los antiguos contaban con los dedos el tiempo de los versos métricos; así como el oído juz-

Ex noto fictum carmen sequar¹, ut sibi quivis
Speret idem; sudet multum, frustra que labore,
Ausus idem: tantum series² juncturaque pollet!
Tantum de medio sumptis accedit honoris³!

Sylvis deducti caveant, me iudice⁴, Fauni,
Ne, velut innati triviis, ac pæne forenses,
Aut nimium teneris juvenentur⁵ versibus unquam,
Aut immunda crepent, ignominiosaque dicta.

Offenduntur⁶ enim quibus est æquus, et pater, et res;
Nec, si quid fricti ciceris probat et nucis emptor,
Æquis accipiunt animis, donantve coronâ.

Syllaba longa brevi subjecta vocatur iambus,
Pes citus⁷; unde etiam trimetris accrescere jussit
Nomen iambeis, cum senos redderet ictus,
Primus ad extremum similis sibi. Non ita pridem,

¹ *Sequar carmen*, la ficción (del poeta satírico) la sacaría yo de un asunto conocido. ² *Tantum series*, tanto puede la disposición y el enlace de las cosas. ³ *Tantum honoris*, tanto mérito adquieren los asuntos, aun tomados de cosas comunes. ⁴ *Me iudice*, por mi voto. ⁵ *Ne juvenentur*, guardense de proferir, como los jóvenes, versos demasiado amorosos, ó echar términos obscenos ó injuriosos, como si hubieran nacido en las callejuelas, y casi en medio de la plaza de Roma. ⁶ *Offenduntur*, porque los caballeros, los nobles y la gente hacendada se disgustan mucho. ⁷ *Pes citus*, pie rápido, de donde provino que á los versos yambos se les diese el nombre de trimetros...

viejo, calvo, chato, con barba larga, y una gran taza colgada del cintlo como de prevención para beber á cualquier hora.

PRECEPT. XX. *Ex noto*, en tratar los asuntos comunes se debe observar orden y disposición según arte.

Tantum series, el orden y enlace es el tormento de los escritores y artistas.

PRECEPT. XXI. *Sylvis deducti*, los sátiros en el teatro eviten dos extremos, á saber, la demasiada urbanidad, y la excesiva grosería.

Immunda, lo que dijo arriba *verla dominantia solam*.

Et pater, los hijos nobles usaban del nombre del padre, al contrario de

la gente baja y desconocida.

PRECEPT. XXII. *Syllaba longa*, en el verso yambo no se coloque el espondeo en los pies pares.

Trimetris, de tres medidas, como pentámetro de cinco, anámetro de seis. El pie yambo no hace solamente una medida, sino que dos yambos se cuentan por una sola; y así cuando el verso era de puros yambos, aunque tuviese seis pies, como hacían entrar á cada dos pies en una medida ó compás, el uno para elevado, y el otro para el golpeo armonioso, por eso unas veces los llamaban senarios, otras trimetros, según guardaban los compases sencillos ó dobles.

Tardior ut paulò graviorque veniret ad aures,
Spondeos¹ stabiles in jura paterna recepit
Commodus et patiens; non ut de sede secundâ
Cederet aut quartâ socialiter. Hic et in Acti
Nobilibus trimetris apparet rarus et Enni.

In scenam missos magno cum pondere² versus,
Aut operæ celeris nimium curâque carentis,
Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.
Non quivis videt immodulata poemata iudex³;
Et data Romanis venia est indigna poetis.

Idecircone vager⁴, scribamque licenter? ut omnes
Visuros peccata putem mea, tutus, et intra
Spem veniæ cautus⁵? Vitavi denique culpam,
Non laudem merui. Ves exemplaria Græca
Nocturnâ versate manu, versate diurnâ.

At nostri proavi Plautinos et numeros et
Laudavere sales: nimium patienter utrumque
Ne dicam stultè, mirati: si modò ego et vos
Scimus⁶ inurbanum lepido seponere dicto,
Legitimumque sonum digitis callemus et aure.

Ignotum tragiciæ genus invenisse Camenæ

¹ *Recepit spondeos*, admitió como por derecho hereditario algunos espondeos hijos, pero no de modo que por esta compañía cediese al espondeo el segundo y cuarto puesto. ² *Cum pondere*, cargado de espondeos. ³ *Non quivis iudex*, no todo el que se pone á juzgar los poemas discerniendo si los versos están sin número y cadencia. ⁴ *Idecircone vager*, por ventura andaré yo á mi antojo, tomando ya unos pies, ya otros. ⁵ *Tutus et cautus*, con osadía y seguridad por la esperanza del perdón. ⁶ *Scimus*, sabemos distinguir una agudeza de un dicho grosero, y juzgar por los dedos y el oído de una cadencia

De sede secundâ, el verso yámbico debe tener precisamente el segundo y cuarto pie yambos.

Nobilibus, ironía; Horacio censura á Accio y Enio por haber puesto en sus versos demasiados espondeos.

PRECEPT. XXIII. *In scenam*, el espondeo se introdujo en el verso yámbico por descuido ó ignorancia del arte; dos son las causas de este descuido, la primera no advertir todos este defecto, y la segunda la con-

descendencia que en esto se ha tenido con los poetas latinos.

Plautinos, Horacio no censura aquí el lenguaje ni la invención cómica de Plauto, sino sus bufonadas sin gracia, y su versificación, en la que el número de espondeos y dactilos hizo desaparecer la armonía del verso.

Legitimum, los antiguos contaban con los dedos el tiempo de los versos métricos; así como el oído juz-

Dicitur, et plaustris vexisse¹ poemata Thespis,
 Quæ canerent agerentque peruncti fœcibus ora.
 Post hunc² personæ pallæque repertor honestæ
 Æschylus, et modicis instravit pulpita tignis,
 Et docuit magnumque loqui, nitique cothurno 280
 Successit vetus his comœdia, non sine multâ
 Laude; sed in vitium libertas excidit, et vim
 Dignam lege regi: lex est accepta, chorusque
 Turpiter obtulit, sublato jure nocendi.
 Nil intentatum nostri liquere poetæ: 285
 Nec minimum meruere decus, vestigia Græca
 Ausi deserere, et celebrare domestica facta,
 Vel qui³ prætextas, vel qui docuere togatas.
 Nec virtute foret, clarisque potentius armis,
 Quam linguâ⁴ Latium, si non offenderet unum- 290
 Quemque poetarum limæ labor, et mora. Vos, o

que está segun regla. ¹ *Et vexisse*, y que llevó por los pueblos en un carro á los representantes con las caras untadas de heces de vino. ² *Post hunc*, despues de él inventó Esquilo las máscaras y las ropas talares, elevó un teatro sobre pequeños maderos, y enseñó á hablar en estilo mas elevado, y usar del borregui. ³ *Vel qui*, ya los que escribieron tragedias, ya comedias. ⁴ *Quam linguâ*, que en la literatura...

gaba del sonido y modulacion de los versos.

Æschylus, poeta griego, que reformó el teatro. Introdujo en la tragedia el diálogo, o una segunda persona, y en adelante el coro se reputó como cosa accesoria. El estilo de Esquilo es magnifico y elevado: floreció 26 años despues de Téspis, y murió hácia el año 279 de la fundacion de Roma.

Personæ, estas máscaras eran varias segun lo que se queria representar. Las habia satíricas, cómicas y trágicas.

Vetus comœdia, hubo tres géneros de comedia; antigua, média y nueva. La antigua, como nacida de la sátira, no usaba reboto alguno en tildar las personas, y sacaba al teatro los defectos de todos, aunque fuesen

sujetos principales y magistrados. *Lamachus*, general de los Atenienses, la reformó el año 350 de la fundacion de Roma, y de aqui provino la comedia média, en la que los nombres eran fingidos, pero el asunto era real y verdadero. Una nueva ley prohibió tomar tambien asuntos verdaderos, y desde entonces todo fué fingido, nombres y acciones. Tales son las comedias de Menandro, Plauto y Terencio, y las nuestras.

Vel qui docuere togatas, togator, quando se usa sola esta palabra, significa aquella comedia cuyo asunto era romano, y entonces correspondo á *palliata*, que eran obras al gusto griego; pero quando se contraponen *prætextas* á *togatas*, entonces la primera era la tragedia, y la segunda la comedia; pues la *prætextas* era propia

Pompilius sanguis, carmen reprehendite, quod non
 Multa dies et multa litura coercuit, atque
 Præsectum decies non castigavit¹ ad unguem.
 Ingenium² miserâ quia fortunatius arte 295
 Credit, et excludit sanos Helicone poetas
 Democritus, bona pars non unguis ponere curat,
 Non barbam; secreta petit loca, balnea vitat.
 Nanciscetur³ enim pretium, nomenque poetæ,
 Si tribus Anticyris caput insanabile nunquam 300
 Tonsori Licino commiserit. O ego⁴ lævus,
 Qui purgor bilem sub verni temporis horam!
 Non alius faceret meliora poemata: verum
 Nil⁵ tanti est. Ego fungar vice cotis, acutum
 Reddere quæ ferrum valet, exsors ipsa secandi. 305
 Munus et officium, nihil scribens ipse, docebo:
 Unde parentur opes⁶; quid alat formetque poetam;
 Quid deceat, quid non; quò virtus, quò ferat error.
 Scribendi rectè sapere⁷ est et principium et fons.

¹ *Non castigavit*, y le hubiese pulido hasta la última perfeccion. ² *Ingenium*, que el genio es mucho mas feliz que el arte penoso. ³ *Nanciscetur*, logrará el aprecio y renombre de poeta. ⁴ *O ego!* ¡ó necio de mí! ⁵ *Verum nil*, pero no compro yo tan caro el nombre de poeta. ⁶ *Unde opes*, de donde se sacará el caudal para la poesia: diré lo que fomenta y forma un poeta. ⁷ *Sapere*; tener juicio...

de los grandes, y la *toga* el vestido ordinario de los del pueblo.

Pompilius, los Pisones eran de la casa Calpurnia, que pretendia descender de Calpo, hijo de Numa Pompilio, segundo rey de Roma.

Præsectum ad unguem, alegoría tomada de los oficiales de la obra de taracea ó embutidos de mármol, que pasaban la uña para ver si quedaba alguna desigualdad.

Bona pars, aqui hace una enumeracion de las extravagancias de los que quieren parecer poetas por el destuido y desaliño con que tratan sus personas.

Nanciscetur, ironía.

Tonsori Licino, famoso barbero

de Roma, que juntó grandes caudales. Dicen que César le hizo senador por el odio que tuvo á Pompeyo.

Anticyris, dicen que el vedegambre ó heléboro tiene virtud para curar la locura, y para este efecto le traian de Anticira, isla del Archipiélago, entre la Janna y la Livanía. Comúnmente ponen dos islas de este nombre; pero dice Horacio que aunque hubiera tres no bastarian.

Qui purgo, ironía.

PRECEPT. XXIV. *Scribendi recte*, el poeta necesita gran caudal de ciencia, y gran conocimiento de la filosofía moral.

Sapere, es tener un tino singular y tacto delicado para conocer quò

Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ : 310
 Verbaque¹ provisam rem non invita sequentur.
 Qui didicit patriæ quid debeat, et quid amicis,
 Quo sit amore parens, quo frater amandus et hospes,
 Quod sit conscripti², quod iudicis officium, quæ 315
 Partes in bellum missi ducis, ille profectò
 Reddere³ personæ scit convenientia cuique.
 Respicere exemplar vitæ morumque iubebo
 Doctum imitatore, et vivas hinc ducere voces.
 Interdum speciosa locis, morataque rectè 320
 Fabula⁴, nullius veneris, sine pondere et arte,
 Valdius oblectat populum, meliusque moratur,
 Quàm versus⁵ inopes rerum, nugæque canoræ.
 Graiis ingenium, Graiis dedit ore rotundo⁶
 Musa loqui, præter laudem nullius avaris 325
 Romani pueri longis rationibus⁷ assem
 Discunt in partes centum diducere. — Dicat
 Filius Albini, si de quincunce remota est
 Uncia, quid superet? — Poteras dixisse, triens⁸. — Eu!

¹Verbaque, luego que hubieres hecho gran provision de ellas, de suyo te ocurrirán palabras con que las expliques. ²Conscripti, de un senador. ³Scit reddere, sabe dar á cada persona el carácter que le conviene. ⁴Fabula speciosa, á veces una comedia que llama la atención por sus situaciones, y que pinta muy bien las costumbres, aunque carezca de gracia, fuerza y arte, etc. ⁵Quàm versus, que los versos sin sustancia y sonoras bagatelas. ⁶Loqui orerotundo, un lenguaje armonioso. ⁷Rationibus longis, con cuentas prolijas. ⁸Triens, un tercio...

conviene y qué no; y una rectitud y justicia en el pensar, por la que el entendimiento ve lo que debe abrazar y evitar.

Chartæ. Sócrates dicen que no escribió nada, aunque fué el primero en la Grecia que cultivó la moral: así que en chartæ, deberán entenderse los escritos de sus discípulos.

Imitatore, es aquí el poeta.

Speciosa, esto es, las situaciones cómicas que ofrece un drama cuando está bien dispuesto el plan, tramada la intriga, y hay ecitroposición de

caracteres, deleitan y tienen suspensos con mas gusto al espectador, que versos que no contienen mas que bambolla.

PRECEPT. XXV. Graiis ingenium, el poeta desde niño debe ejercitarse en componer versos.

Assem, el as era una libra que pesaba doce onzas; semis, seis, media libra.

Albini, famoso usurero de aquellos tiempos.

Triens, la tercera parte, que son cuatro onzas; así como quadrans

Rem poteris servare tuam: Redit uncia; quid sit? 330
 — Semis. — An hæc animos ærugo¹ et cura pecuni
 Cum semel imbuerit, speramus carmina fingi
 Posse linenda cedro, et levi servanda cupresso!
 Aut prodesse volunt, aut delectare poetæ,
 Aut simul et jucunda et idonea dicere vitæ.
 Quidquid præcipies, esto brevis; ut citò dicta 335
 Percipiant animi dociles², teneantque fideles:
 Omne supervacuum pleno de pectore manat.
 Ficta voluptatis causâ sint proxima veris:
 Ne, quodcumque volet, poscat sibi fabula credi
 Neu pransæ Lamiæ vivum puerum extrahat³ alvo. 340
 Centuriæ⁴ seniorum agitant expertia frugis;
 Celsi prætereunt austera poemata Rhamnes.
 Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,
 Lectorem delectando, pariterque monendo.
 Hic meret æra liber⁵ Sosis; hic et mare transit, 345
 Et longum noto scriptori prorogat ævum.

¹Ærugo, si esta carcoma y ansia de juntar caudal. ²Ut animi dociles, para que el entendimiento lo perciba pronto, y lo conserve fielmente. ³Neu extrahat, ni sacar vivo del vientre de una hechicera un niño que se tragó. ⁴Centuriæ, nuestros respetables senadores desechan aquellos poemas que no son instructivos, y nuestros gallardos caballeros no hacen caso de los que son demasiado serios. ⁵Hic liber, este libro da ganancia á los Sosias.

tres; septans, siete; bes ó bessis, ocho; dodrans, nueve; dextans, diez, y deunx, once.

Ærugo, significa la herrumbre: aquí se toma por la avaricia.

PRECEPT. XXVI. Aut prodesse, los poetas, unos pretenden instruir, otros agrandar, y otros lo uno y lo otro.

PRECEPT. XXVII. Ficta voluptatis, el poeta debe deleitar con los adornos poéticos, y unir lo verisímil con lo agradable; este es el carácter de la fábula, á saber, la verosimilitud.

Lamiæ, los Romanos creían de las lamiæ lo que algunos creen falsamente de las brujas.

Seniores, á los senadores los llama seniores, por su edad, gravedad, em-

pleo; y estando cada tribu dividida en centurias, puede entenderse aquí la de los ancianos.

Rhamnes, los caballeros romanos estaban divididos en tres tribus, á saber: Rhamnes ó Rhamnenses, llamados así de Rómulo: Tacienses, de Tacio, rey de los Sabinos; y Luca es, de Lucumón, rey de la Toscana. Los dos eran aliados de Rómulo.

Punctum, esta expresión alude al uso que había en los comicios ó juntas para dar el voto á los pretendientes, y consistía en poner un punto al fin de su nombre en las tablas que había para este efecto.

Sosis, estos eran dos famosos liberos que había á la sazón en Roma.

Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus :
 Nam neque chorda sonum reddit, quem vult manus et mens,
 Poscentique gravem persæpe remittit acutum ;
 Nec semper feriet ¹ quodcumque minabitur arcus. 350
 Verum ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
 Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
 Aut humana parum cavit natura. Quid ergo est?
 Ut scriptor ² si peccat idem librarius usque,
 Quamvis est monitus, veniã caret ; ut citharædus 355
 Ridetur, chorda qui semper oberrat eadem :
 Sic mihi, qui ³ multum cessat, fit Chærilus ille,
 Quem bis terque bonum cum risu miror ; et idem
 Indignor quandoque bonus dormitat Homerus ⁴.
 Verum opere in longo fas est obrepere somnum. 360
 Ut pictura, pœsis : erit quæ, si propius stes,
 Te capiet magis ; et quædam, si longius abstes.
 Hæc amat obscurum ; volet hæc sub luce videri,
 Judicis argutum quæ non formidat ⁵ acumen :
 Hæc placuit semel : hæc decies repetita placebit. 365
 O major juvenum, quamvis in voce paternâ
 Fingeris ⁶ ad rectum, et per te sapis, hoc tibi dictum
 Tolle memor : certis medium et tolerabile rebus
 Rectè concedi. Consultus juris ⁷ et actor 370
 Causarum mediocris, abest virtute deserti
 Messalæ, nec scit quantum Casselius Aulus ;
 Sed tamen ⁸ in pretio est Mediocribus esse poetis

¹ Nec feriet, ni la flecha despedida del arco dará siempre en el blanco á que se asestó. ² Ut si scriptor, así como un copiante. ³ Sic qui, de la misma manera aquel poeta que yerra muchas veces. ⁴ Quandoque Homerus, si veo descuidarse al buen Homero. ⁵ Quæ non formidat, que no teme la vista mas aguda del mas delicado juez. ⁶ Quamvis fingeris, aunque estás instruido en el buen gusto por las lecciones de tu padre, y estás dotado de buen juicio. ⁷ Consultus juris, un mediano juriscóultó y un abogado está muy lejos de la elocuencia, etc. ⁸ Sed tamen, mas sin embargo uno y otro

Chærilus, hubo dos poetas de este nombre; uno cantó la victoria de los Atenienses contra Járjes, y recibió un escudo de oro por cada verso. Horacio no habla de este.

Ut pictura, la poesía es pintura

que habla. y la pintura una poesía muda.

PRECEPT. XXVIII. O major juvenum, á un poeta no le es lícito ser mediano.

Mediocribus, todas las facultades

Non di, non homines, non concessere columnæ. ¹
 Ut gratas inter mensas symphonia ² discors,
 Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papaver 375
 Offendunt, poterat duci quia cœna sine istis :
 Sic animis natum, inventumque poema juvandis,
 Si paulum a summo discessit, vergit ad imum.
 Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis, 380
 Indoctusque pilæ, discive, trochive, quiescit,
 Ne spissæ risum tollant impunè coronæ ³.
 Qui nescit ⁴, versus tamen audet fingere! — Quidni?

son estimados. ¹ Non columnæ, ni las columnas (donde recitan sus versos). ² Ut symphonia, así como en un convite desagradada una orquesta de música poco acorde, perfumes estadizos, y la simiente de adormideras mezclada con miel de Cerdeña, etc. ³ Ne coronæ, para que no se ria de él con razon la multitud de concurrentes. ⁴ Qui nescit, el ignorante sin embargo se atreve á componer versos...

se contentan con una mediania: mas en la poesía es menester ser excelente, ó aplicarse á otra ciencia ó arte; y porque todo autor que escribe en verso intenta instruir y divertir de un modo prodigioso, y como para instruir no se le pedia que hablase en verso, por eso es insufrible la mediania, pues podia instruir hablando en prosa.

Columnæ, ó las columnas en donde los libreros fijaban los carteles de los libros que tenían de venta, ó las de los edificios publicos en cuyos atrios habia muchos puestos de libreros, ó los postes en que fijaban los poetas sus carteles para avisar al publico el dia y lugar en donde recitarían sus composiciones.

Campestribus, el campo Marcio, llamara ó pradera que habia en Roma entre el Tiber y los montes Citorio, Quirinal y Capitolino; y á este sitio concurrían los jóvenes á ejercitarse en todo género de juegos, como saltar, correr, luchar, tirar al blanco, etc. Pilæ, las pelotas que usaban los Romanos eran de cuatro maneras,

llamadas follis, trigonalis, paganica y harpastum. La primera era una pelota de viento como la nuestra de hoy dia, á la que daban con el puño, y de la que usan ahora tambien, pero le dan con el brazal, que es un madero armado de puntas de madera de Sabina. La segunda era mas pequeña y dura, y se llamaba trigonalis, ó porque los jugadores puestos en triángulo la echaban unos á otros, ó porque el lugar donde jugaban era triangular. La tercera era una pelota mediana, forrada de paño ó cuero, llena de lana, pero muy apretada y dura. Con ella jugaban los aldeanos, de donde tomó el nombre de paganica, de pagus, la aldea. La cuarta era muy pequeña; arrojábanla á lo alto, y la habilidad estaba en cogérta en la mano al bajar.

Discive, véase la salida. Trochive, el troco era un grande aro de hierro con muchas sortijas por dentro, al que se le hacia rodar con una barra de hierro delgada: el sonido de las sortijas avisaba á la gente que se apartase.

Liber et ingenuus¹, præsertim census equestrem
Summam nummorum, vitioque remotus ab omni.

Tu nihil invitâ dices faciesve Minervâ :
Id tibi iudicium² est, ea mens. Si quid tamen olim
Scripseris, in Metii descendat iudicis aures,
Et patris, et nostras, nonumque prematur in annum,
Membranis intus positis³. Delere licebit
Quod non edideris : nescit vox missa⁴ reverti.

Sylvestres homines sacer interpretisque deorum
Cædibus⁵ et victu fædo deterruit Orpheus;
Dictus ob hoc lenire tigres, rapidosque leones.
Dictus et Amphion, Thebanæ conditor arcis,
Saxa movere sono testudinis, et prece⁶ blandâ
Ducere quò vellet. Fuit hæc⁷ sapientia quondam
Publica privatis secernere, sacra profanis;
Concubitu prohibere⁸ vago, dare jura maritis;
Oppida moliri, leges incidere ligno :
Sic honor et nomen divinis vatibus atque
Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,
Tyrtæusque mares animos in Martia bella

¹ Liber et ingenuus, siendo libre, de buena familia, y teniendo el dinero necesario para ser caballero, sin poderle echar en cara nada defecto alguno. ² Id iudicium, tan juicioso y discreto eres. ³ Membranis, positis, guardados en el escritorio los manuscritos. ⁴ Vox missa, la palabra que se soltó no puede recogerse. ⁵ Cædibus, de los homicidios, y de que comiesen un alimento indigno. ⁶ Et prece, y dulzura de su canto. ⁷ Fuit hæc, la sabiduría de los poetas en lo antiguo consistía. ⁸ Prohibere, impedir que fuesen comunes las mujeres, prescribir leyes á los matrimonios...

Census, participio de pretérito. Summam equestrem, para ser caballero romano se necesitaba tener cuatrocientos mil sesterces.

PRECEPT. XXIX. Tu nihil, no publique el poeta sus obras aceleradamente, pues así podrá corregirlas, y si pierde su fama no podrá recobrarla.

Invitâ Minervâ, proverbio, sin tener el talento necesario para ello.

Metii, Espurio Mecio Tarpa, gran crítico, era uno de los principales

jueces puestos para examinar las obras de elocuencia y poesía que se leían públicamente en la biblioteca palatina.

Nonum annum, esto es, por largo tiempo.

Fuit hæc sapientia, los poetas enseñaron á los hombres la filosofía, la religión, la moral, la política, y á vivir en sociedad.

Tyrtæusque, Tirteo floreció casi 700 años antes de Jesucristo : aunque era tuerlo, pequeñuelo y contrachecho,

Versibus exacuit¹; dictæ per carmina sortes²;
Et vitæ monstrata via est, et gratia regum
Pieriis tentata modis, ludusque repertus,
Et longorum operum finis : ne fortè pudori
Sit tibi Musa³ lyrae solers, et cantor Apollo.

Naturâ fieret laudabile carmen, an arte,
Quæsitum est. Ego nec studium sine divite venâ
Nec rude quid possit video ingenium : alterius sic
Altera⁴ possit opem res, et conjurat amicè.
Qui studet⁵ optatam cursu contingere metam,
Multa tulit, fecitque puer, sudavit et alsit,
Abstinit venere et vino. Qui Pythia cantat
Tibicen⁶, didicit prius extimuitque magistrum.
Nunc satis est dixisse : « Ego mira poemata pango :
Occupet extremum scabies⁷ : mihi turpe relinqui est,
Et, quod non didici, sanè nescire fateri⁸. »

Ut præco ad merces turbam qui cogit emendas,

¹ Exacuit, animaron al combate los ánimos varoniles. ² Sortes, los oráculos dieron sus respuestas en versos, y en los mismos versos se enseñaron los preceptos de la moral; y con el dulce acento de las Musas se intentó ganar el favor de los reyes. ³ Ne-Musa, porque no te avergüences de dedicarte á las Musas, y á Apolo que preside su coro. ⁴ Res altera, así cada una de estas dos cosas requiere el favor de la otra, y conspiran á formar un buen poeta. ⁵ Qui studet, el que se propone llegar el primero al término deseado. ⁶ Tibicen qui, el flautista que toca con destreza en las fiestas de Apolo Pitio. ⁷ Scabies, sarna al postrero. ⁸ Fateri sanè, y confesar de buena fe

ordenó el oráculo de Apolo que los Lacedemonios le eligiesen por general. Con los versos que compuso anunció de tal suerte á los soldados y les infundió tal espíritu, que alcanzaron una completa victoria contra los Me-nios sus enemigos.

Natura fieret, la naturaleza y el arte se han de unir para ser uno buen poeta.

Contingere metam, comparacion tomada de los juegos olímpicos.

Qui Pythia cantat, en Pythia se entiende carmina. Estos eran himnos compuestos en honor de Apolo para celebrar la victoria de la ser-

piente Pilon. Otros dicen que eran los cánticos que se cantaban en ciertas comedias, donde un flautista (py-thauler), que tocaba á solo, imitaba con la flauta el cántico pitio que el coro acababa de cantar á voces solas.

Scabies occupet, era un proverbio que usaban los muchachos para animar al último que se quedaba en la carrera.

PRECEPT. XXX. Ut præco, el poeta y cualquier otro que quiera ser autor debe entregar sus obras á cen-sores desinteresados y desapasiona-dos.

Assentatores jubet ad lucrum ire poeta,
 Dives¹ agris, dives positus in fenore nummis.
 Si verò² est, unctum rectè qui ponere possit,
 Et spondere levi pro paupere, et eripere atris
 Litibus implicitum: mirabor si sciet inter-
 Noscere mendacem, verumque beatus³ amicum.
 Tu seu donâris⁴ seu quid donare voles cui,
 Nolito ad versus tibi factos ducere plenum
 Lætitiæ; clamabit enim: Pulchrè! benè! rectè!
 Pallescet super his; etiam stillabit amicis
 Ex oculis rorem: saliet, tundet pede terram.
 Ut, qui conducti plorant in funere, dicunt
 Et faciunt propè plura dolentibus ex animo: sic
 Derisor⁵ vero plus laudatore movetur.
 Reges dicuntur⁶ multis urgere culullis,
 Et torquere mero, quem perspexisse laborent,
 An sit amicitia dignus. Si carmina condes,
 Nunquam te fallant animi sub vulpe latentes⁷

que no sé lo que jamas aprendi. ¹ *Poeta dives*, un poeta rico en posesiones y en dinero puesto á ganancias, que trae á su casa aduladores que alaben sus versos con la esperanza de la ganancia, es como un pregonero, etc. ² *Si verò*, si este poeta es tal que puede dar un espléndido banquete, salir por fiador de un pobre de mala conducta, y sacarle de los funestos pleitos en que está metido. ³ *Beatus*, tiene la dicha. ⁴ *Tu seu donâris*, si hubieres hecho un regalo, ó tuvieses intencion de hacerle, guárdate de citarle para oír tus versos, y que los critique, pues lleno de alegría exclamará: ¡Lindo! bueno! admirablemente! mudará de color al oírlos, derramará algunas lágrimas. ⁵ *Sic derisor*, así un lisonjero se muestra mas conmovido que el que alaba de veras. ⁶ *Reges dicuntur*, se dice que los reyes apremian con muchas copas de vino, y dan con él una especie de tormento al que quieren explorar si es digno de su confianza. ⁷ *Animi latentes*, no te engañen estos astutos aduladores, ocultos

Unctum, se entiende *convivium*; pero uso de la palabra *unctum*, porque los ricos no se ponían á la mesa sin perfumarse antes con olores.

Ut qui conducti, los Romanos acostumbraban á salarlar á algunos para que fuesen llorando en los entierros: regularmente tenían este oficio las mujeres, á las que llamaban

proficæ, y nosotros planideras.

Reges dicuntur, los reyes de Persia daban este género de tormento: *culullis*, era una copa ó vaso grande para el vino.

Sub vulpe, alude á la fábula de la zorra y el cuervo. (*Fedro*, lib. 1, fab. 15.)

Quintilio si quid recitares, « Corrige, sodes,
 Hoc, aiebat, et hoc. » Melius te posse negares,
 Bis terque expertum frustra; delere jubebat,
 Et malè tornatos incudj reddere versus¹.
 Si defendere delictum, quàm vertere, malles,
 Nullum ultra verbum aut operam sumebat inanem,
 Quin sine rivali teque et tua solus amares.
 Vir bonus et prudens versus reprehendit inertes²,
 Culpabit duos³: incompitis allinet atrum
 Transverso calamo signum; ambitiosa recidet
 Ornamenta; parum claris lucem dare coget;
 Arguet⁴ ambigüe dictum, mutanda notabit:
 Fiet Aristarchus, nec dicet: « Cur ego amicum
 Offendam in nugis? » Hæ nugæ seriâ ducent
 In mala derisum semel⁵ exceptumque sinistrè.
 Ut mala quem scabies⁶ aut morbus regius urget,
 Aut fanaticus error et iracunda Diana:
 Vesanus tetigisse timent, fugiuntque poetam,

bajo la piel de zorra. ¹ *Versus*, los versos mal forjados. ² *Inertes*, flojos. ³ *Duos*, los que no están fluidos, horrorará los desaliados. ⁴ *Arguet*, te hará cargo de una expresion equivocada. ⁵ *Derisum semel*, burlado ya una vez, y aprobado maliciosamente. ⁶ *Ut quem scabies*, como se huye de quien está tocado de la sarna ó ictericia, ó está lunático ó furioso.

Quintilio, Quintilio Varo, grande crítico y poeta, ya habia muerto, y por eso habla de él en pretérito.

Et malè tornatos, algunos leen *malè formatos*, porque el yunque no perfecciona lo que no pudo acabar el torno.

Vir bonus, aquí trata de las obligaciones de un corrector sincero y docto.

Fiet Aristarchus, Aristarco fué un gramático de Alejandria, segun Ciceron: su critica era tan fina, que distinguía en Homero los versos espurios de los genuinos de este poeta. De aquí provino el dar el nombre de Aristarco á todo crítico juicioso; como el de Zoilo, para calificar un censor indiguo y maldiciente.

Aut morbus regius, la ictericia se llama en latin *morbus regius*, porque se la suele curar con mucha delicadeza y regalo. Se llama tambien *icterus*, del nombre de un pajarillo de color pajizo, llamado en castellano oropéndola: tambien se le dió el nombre de *aurugo*, por el color de oro que causa esta enfermedad.

Aut fanaticus, los fanáticos eran propiamente los sacerdotes de Belona, que al pronunciar sus oráculos hacian muchos extremos. *Fanaticus* viene de *fanum*.

Iracunda Diana, los lunáticos, cuya enfermedad crece y mengua con la luna. Los antiguos atribuian esta enfermedad á la cólera de Diana.

Qui sapient: agitant pueri¹, incautique sequuntur.
 Hic², dum sublimes versus ructatur, et errat,
 Si veluti merulis intentus decidit auceps
 In puteum foveamve, licet, « Succurrite, » longum
 Clamet, « Io cives ! » non sit qui tollere curet
 Si curet quis opem ferre, et demittere funem,
 « Qui scis an prudens³ huc se dejecerit, atque
 Servari noli ? » dicam, Siculique poetæ
 Narrabo interitum : deus immortalis haberi
 Dum cupit Empedocles, ardentem frigus⁴ Ætnam
 Insiluit. Sit jus liceatque perire poetis :
 Invitum qui servat, idem facit⁵ occidenti.
 Nec semel hoc fecit ; nec, si retractus erit, jam
 Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.
 Nec satis apparet cur versus facitet : utrum
 Minxerit⁶ in patrios cineres, an triste bidental
 Moverit incestus. Certè furit ; ac velut ursus
 Objectum cavæ valuit si frangere clathros,
 Indoctum doctumque fugat recitator⁷ acerbus.
 Quem verò arripuit, tenet, occiditque legendo.
 Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo⁸

460

465

470

475

¹Pueri, sólo los muchachos y los que no saben el peligro les siguen y rodean. ²Hic, si este anda de una parte á otra vomitando sus remontados versos, y como cazador que está en acecho de mirlos, cae en un profundo hoyo, aunque, etc. ³An prudens, si se arrojó aquí de intento. ⁴Frigidus, con grande frescura se arrojó en el volcan del Etna. ⁵Facit idem, es lo mismo que matarle. ⁶Utrum minxerit, si acaso violó el sepulcro de su padre orinándose en él, ó arrancó la señal donde cayó el rayo. ⁷Recitator, el poeta insoportable. ⁸Hirudo, como la sanguijuela, que no dejará la piel, etc.

Empedocles, dicen que Empedocles, poeta de Agrigento en la Sicilia, se precipitó en el volcan del Etna, para hacer creer que habia sido arrebatado y colocado entre los dioses ; pero las llamas arrojaron despues una de las chinelas de bronce que usaba este extravagante filosofo, y descubrió así su necedad y locura.

Idem facit occidenti, grecismo, facit idem atque is, qui hunc occide-

ret.

Incestus, lo mismo que impius.

Bidental, era la señal que ponian en donde habia caído algun rayo o centella. Los aruspices purificaban aquel lugar con el sacrificio de una oveja llamada bidens ; los que profanaban este lugar sagrado, o quitaban aquella señal, que eran estacas ó piedras puestas al rededor, eran mirados como impios.

VIDA Y ESCRITOS

DE LUCIO ANNEO SÉNECA EL FILOSOFO.

Lucio Anneo Séneca nació en Córdoba trece años despues del nacimiento de Jesucristo. Habiendo pasado á Roma á los catorce años en compañía de su padre, viendo este el singular talento de su hijo, tomó de su cuenta, ademas de la educacion, su enseñanza en la elocuencia, en la que estando suficientemente instruido hizo que oyese tambien á Higino, Cestio y Asinio Galo, famosos retóricos de aquellos tiempos y en la filosofia á los estoicos mas célebres, Atalo, Socion, Fotino y Demetrio el Cinico. Habiéndose aplicado á la jurisprudencia, fué admirado en este ejercicio ; mas por evitar la envidia del emperador Caligula abandonó esta carrera y empezó á pretender los empleos públicos, logrando solamente el de cuestor, por haber sido desterrado á la isla de Córcega, en donde escribió los libros de la Consolacion. Agripina, habiendo casado con Claudio, y siendo notoria á todos la conducta y ciencia de Séneca, le llamó á Roma para darle el cargo de pretor, y fiarle la educacion de su hijo Neron, quien bajo la conducta de Séneca fué las delicias de Roma, así como bajo la de Popea y Tigelino el oprobio del género humano. No pudiendo sufrir Neron, siendo ya emperador, la integridad de Séneca, cuya vida era una tática pero vivísima reprehension de sus estragadas costumbres, mandó á Cleónico liberto que le diese veneno, lo que no pudo lograr por la suma frugalidad del filosofo. Así que, estando ya decretada la muerte del maestro en el ánimo del discípulo, pretextó haber entrado Séneca en la conjuracion fraguada por Pison, dándole á escoger el género de muerte que quisiese. Séneca tomó veneno, el que no produciendo prontamente el deseado efecto, se mandó abrir las venas en un baño de agua caliente, en el que murió diciendo sentencias muy juiciosas el año 65 de la era cristiana y el 42 del imperio de Neron.

Por lo tocante á sus escritos es preciso confesar que, si

Qui sapient: agitant pueri¹, incautique sequuntur.
 Hic², dum sublimes versus ructatur, et errat,
 Si veluti merulis intentus decidit auceps
 In puteum foveamve, licet, « Succurrite, » longum
 Clamet, « Io cives ! » non sit qui tollere curet
 Si curet quis opem ferre, et demittere funem,
 « Qui scis an prudens³ huc se dejecerit, atque
 Servari noli ? » dicam, Siculique poetæ
 Narrabo interitum : deus immortalis haberi
 Dum cupit Empedocles, ardentem frigus⁴ Ætnam
 Insiluit. Sit jus liceatque perire poetis :
 Invitum qui servat, idem facit⁵ occidenti.
 Nec semel hoc fecit ; nec, si retractus erit, jam
 Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.
 Nec satis apparet cur versus facitet : utrum
 Minxerit⁶ in patrios cineres, an triste bidental
 Moverit incestus. Certè furit ; ac velut ursus
 Objectum cavæ valuit si frangere clathros,
 Indoctum doctumque fugat recitator⁷ acerbus.
 Quem verò arripuit, tenet, occiditque legendo.
 Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo⁸

460

465

470

475

¹Pueri, solo los muchachos y los que no saben el peligro les siguen y rodean. ²Hic, si este anda de una parte á otra vomitando sus remontados versos, y como cazador que está en acecho de mirlos, cae en un profundo hoyo, aunque, etc. ³An prudens, si se arrojó aquí de intento. ⁴Frigidus, con grande frescura se arrojó en el volcan del Etna. ⁵Facit idem, es lo mismo que matarle. ⁶Utrum minxerit, si acaso violó el sepulcro de su padre orinándose en él, ó arrancó la señal donde cayó el rayo. ⁷Recitator, el poeta insoportable. ⁸Hirudo, como la sanguijuela, que no dejará la piel, etc.

Empedocles, dicen que Empedocles, poeta de Agrigento en la Sicilia, se precipitó en el volcan del Etna, para hacer creer que habia sido arrebatado y colocado entre los dioses ; pero las llamas arrojaron despues una de las chinelas de bronce que usaba este extravagante filosofo, y descubrió así su necedad y locura.

Idem facit occidenti, grecismo, facit idem atque is, qui hunc occide-

ret.

Incestus, lo mismo que impius.

Bidental, era la señal que ponian en donde habia caído algun rayo o centella. Los aruspices purificaban aquel lugar con el sacrificio de una oveja llamada bidens ; los que profanaban este lugar sagrado, o quitaban aquella señal, que eran estacas ó piedras puestas al rededor, eran mirados como impios.

VIDA Y ESCRITOS

DE LUCIO ANNEO SÉNECA EL FILOSOFO.

Lucio Anneo Séneca nació en Córdoba trece años despues del nacimiento de Jesucristo. Habiendo pasado á Roma á los catorce años en compañía de su padre, viendo este el singular talento de su hijo, tomó de su cuenta, ademas de la educacion, su enseñanza en la elocuencia, en la que estando suficientemente instruido hizo que oyese tambien á Higino, Cestio y Asinio Galo, famosos retóricos de aquellos tiempos y en la filosofia á los estoicos mas célebres, Atalo, Socion, Fotino y Demetrio el Cinico. Habiéndose aplicado á la jurisprudencia, fué admirado en este ejercicio ; mas por evitar la envidia del emperador Caligula abandonó esta carrera y empezó á pretender los empleos públicos, logrando solamente el de cuestor, por haber sido desterrado á la isla de Córcega, en donde escribió los libros de la Consolacion. Agripina, habiendo casado con Claudio, y siendo notoria á todos la conducta y ciencia de Séneca, le llamó á Roma para darle el cargo de pretor, y fiarle la educacion de su hijo Neron, quien bajo la conducta de Séneca fué las delicias de Roma, así como bajo la de Popea y Tigelino el oprobio del género humano. No pudiendo sufrir Neron, siendo ya emperador, la integridad de Séneca, cuya vida era una tática pero vivísima reprehension de sus estragadas costumbres, mandó á Cleónico liberto que le diese veneno, lo que no pudo lograr por la suma frugalidad del filosofo. Así que, estando ya decretada la muerte del maestro en el ánimo del discípulo, pretextó haber entrado Séneca en la conjuracion fraguada por Pison, dándole á escoger el género de muerte que quisiese. Séneca tomó veneno, el que no produciendo prontamente el deseado efecto, se mandó abrir las venas en un baño de agua caliente, en el que murió diciendo sentencias muy juiciosas el año 65 de la era cristiana y el 42 del imperio de Neron.

Por lo tocante á sus escritos es preciso confesar que, si

tuvo toda la ciencia necesaria á un filósofo orador y poeta, el deseo de dar la ley á su siglo en la elocuencia le hizo recargar su estilo de sentencias oscuras, pinturas teatrales, expresiones nuevas, y finalmente, carecer de aquella naturalidad y claridad que son las principales gracias de la elocuencia. Escribió muchas obras y algunas tragedias, entre las que solo la Medea, el Edipo, la Troade y el Hipólito se reputan por dignas de su excelente ingenio (1), de las cuales la Medea, á pesar de los defectos que se encuentran en ella, es la que, segun los criticos, merece el primer lugar por sus pensamientos varoniles y sublimidad de estilo, que en algunas ocasiones toca en hinchado; pero no deja tener en todas la vehemencia trágica é interesar al lector.

(1) La opinion que atribuye á Séneca el Filósofo las diez tragedias que llevan su nombre no deja de ser controvertida entre los sabios. Muchos, y entre ellos Escaligero y Daniel Heinsio, han pensado que las cuatro ya mencionadas son las únicas que él escribió. Otros, en fin, han sostenido que todas ellas son obra de un autor desconocido que las publicó con el nombre de Séneca para lograr que por este medio llegasen á la posteridad.

(Nota de los Editores de esta nueva edicion.)

L. ANNÆI SENECAE

MEDEA.

DRAMMATIS PERSONÆ.

MEDEA.
JASON.
CREON.

NUTRIX.
CHORUS CORINTHIORUM.
NUNTIVS

ARGUMENTO.

Por consejo de Pelias, tio de Jason, dispuso este pasar á Cólcos en compañía de otros nobles jóvenes por el vellocino de oro. Habiéndose enamorado de Jason Medea, hija del rey de Cólcos, le proporcionó robase el vellocino, libertándole al mismo tiempo de

muchos peligros, y dejando su patria y padre, le siguió para casarse con él. Creonte, rey de Corinto, queriendo casar su hija con Jason, mandó quitar la vida á Medea por sus maleficios y hechicerías, por las que la habia repudiado; pero por mediacion de este la pena de muerte se conmutó en destierro. Habiendo logrado el permiso de detenerse un dia, envió un manto encantado á Creusa, hija de Creonte, desposada ya con Jason, el que luego que se lo puso empezó á arder, y murió con su padre que vino á socorrerla. No contenta Medea con esta venganza, despedazó los hijos que habia tenido de Jason en presencia suya, y huyó á Atenas, volando en un carro tirado de dragones.

ACTUS PRIMUS.

MEDEA.

Dii conjugales; tuque, genialis tori,
Lucina, custos; quæque demitorem freti
Tiphyn novam frenare docuisti ratem;
Et tu, profundi sæve dominator maris;
Clarumque, Titam, dividens orbi diem,
Tacitisque præbens conscium sacris jubar,
Hecate triformis; quosque juravit mihi
Deos Jason; quosque Medæ magis
Fas est precari; noctis æternæ chaos,

TRADUCCION. Dioses de las bodas, asistidme; y tú, Lucina, protectora del lecho nupcial; Minerva, que enseñaste á Tifis que sujetó al mar á que gobernase el primer navio; Neptuno, soberano poderoso del profundo mar; Sol, que alternativamente formas en el mundo el dia; y tú, Hécate, de tres aspectos, que comunicas tu resplandor proporcionado á los nocturnos encantamientos; y vosotros ó dioses, por los que me juró Jason, y los que es mas conve-

ARG. Este acto consta de dos escenas, esto es, un monólogo de Medea y otro del coro. Medea explica el asunto, dirigiéndose á invocando á los dioses vengadores de la fe conyugal, violada por un esposo ingrato.

NOTAS. La escena es en Corinto, en el palacio de Creonte.

Séneca en esta tragedia imitó en parte la de Eurípides que lleva el mismo título, y que se tiene por la

mas arreglada de este poeta; pero el latino se apartó del griego en muchas cosas, ya mudando, ya inventando. Las costumbres son mejores en el poeta griego que en el latino.

Dii conjugales, los dioses de las bodas eran Jupiter, Himeneo, Venus, Diana, etc.

Tuque genialis, llámala genialis, porque se preparaba el lecho nupcial en honor del dios Genio.

tuvo toda la ciencia necesaria á un filósofo orador y poeta, el deseo de dar la ley á su siglo en la elocuencia le hizo recargar su estilo de sentencias oscuras, pinturas teatrales, expresiones nuevas, y finalmente, carecer de aquella naturalidad y claridad que son las principales gracias de la elocuencia. Escribió muchas obras y algunas tragedias, entre las que solo la Medea, el Edipo, la Troade y el Hipólito se reputan por dignas de su excelente ingenio (1), de las cuales la Medea, á pesar de los defectos que se encuentran en ella, es la que, segun los criticos, merece el primer lugar por sus pensamientos varoniles y sublimidad de estilo, que en algunas ocasiones toca en hinchado; pero no deja tener en todas la vehemencia trágica é interesar al lector.

(1) La opinion que atribuye á Séneca el Filósofo las diez tragedias que llevan su nombre no deja de ser controvertida entre los sabios. Muchos, y entre ellos Escaligero y Daniel Heinsio, han pensado que las cuatro ya mencionadas son las únicas que él escribió. Otros, en fin, han sostenido que todas ellas son obra de un autor desconocido que las publicó con el nombre de Séneca para lograr que por este medio llegasen á la posteridad.

(Nota de los Editores de esta nueva edicion.)

L. ANNÆI SENECAE

MEDEA.

DRAMMATIS PERSONÆ.

MEDEA.
JASON.
CREON.

NUTRIX.
CHORUS CORINTHIORUM.
NUNTIVS

ARGUMENTO.

Por consejo de Pelias, tio de Jason, dispuso este pasar á Cólcos en compañía de otros nobles jóvenes por el vellocino de oro. Habiéndose enamorado de Jason Medea, hija del rey de Cólcos, le proporcionó robase el vellocino, libertándole al mismo tiempo de

muchos peligros, y dejando su patria y padre, le siguió para casarse con él. Creonte, rey de Corinto, queriendo casar su hija con Jason, mandó quitar la vida á Medea por sus maleficios y hechicerías, por las que la habia repudiado; pero por mediacion de este la pena de muerte se conmutó en destierro. Habiendo logrado el permiso de detenerse un dia, envió un manto encantado á Creusa, hija de Creonte, desposada ya con Jason, el que luego que se lo puso empezó á arder, y murió con su padre que vino á socorrerla. No contenta Medea con esta venganza, despedazó los hijos que habia tenido de Jason en presencia suya, y huyó á Atenas, volando en un carro tirado de dragones.

ACTUS PRIMUS.

MEDEA.

Dii conjugales; tuque, genialis tori,
Lucina, custos; quæque demitorem freti
Tiphyn novam frenare docuisti ratem;
Et tu, profundi sæve dominator maris;
Clarumque, Titam, dividens orbi diem,
Tacitisque præbens conscium sacris jubar,
Hecate triformis; quosque juravit mihi
Deos Jason; quosque Medæ magis
Fas est precari; noctis æternæ chaos,

TRADUCCION. Dioses de las bodas, asistidme; y tú, Lucina, protectora del lecho nupcial; Minerva, que enseñaste á Tifis que sujetó al mar á que gobernase el primer navio; Neptuno, soberano poderoso del profundo mar; Sol, que alternativamente formas en el mundo el dia; y tú, Hécate, de tres aspectos, que comunicas tu resplandor proporcionado á los nocturnos encantamientos; y vosotros ó dioses, por los que me juró Jason, y los que es mas conve-

ARG. Este acto consta de dos escenas, esto es, un monólogo de Medea y otro del coro. Medea explica el asunto, dirigiéndose á invocando á los dioses vengadores de la fe conyugal, violada por un esposo ingrato.

NOTAS. La escena es en Corinto, en el palacio de Creonte.

Séneca en esta tragedia imitó en parte la de Eurípides que lleva el mismo título, y que se tiene por la

mas arreglada de este poeta; pero el latino se apartó del griego en muchas cosas, ya mudando, ya inventando. Las costumbres son mejores en el poeta griego que en el latino.

Dii conjugales, los dioses de las bodas eran Jupiter, Himeneo, Venus, Diana, etc.

Tuque genialis, llámala genialis, porque se preparaba el lecho nupcial en honor del dios Genio.

Adversa superis regna, manesque impios, 10
 Dominumque regni tristis, et dominam fid
 Meliore raptam, voce non fausta precor.
 Adeste, adeste, sceleris ultrices deæ,
 Crinem solutis squallidæ serpentibus,
 Atram cruentis manibus amplexæ facem, 15
 Adeste: thalamis horridæ quondam meis
 Quales stetit: conjugii letum novæ,
 Letumque socero et regiæ stirpi date.
 Mihi pejus aliquid, quod precor sponso malum
 Vivat; per urbes erret ignotas egens, 20
 Exsul, pavens, invisus, incerti laris:
 Me conjugem optet, limen alienum expetat,
 Jam notus hospes: quòque non aliud queam
 Pejus precari, liberos similes patri
 Similesque matri: parva, jam parva ultio est. 25
 Peperi querelas verbaque incassum sero.
 Non ibo in hostes? manibus executiam faces,

niente que Medea implore; á ti, caos de la eternanoche; á vosotros, reinos infernales, opuestos á los del cielo; á vosotros, desapiadados moradores del infierno, al monarca del triste reino y á la reina Proserpina, que, aunque robada, experimentó fidelidad mas segura que yo, invoco con voz lastimera: asistidme, asistidme, ó furias, diosas vengadoras de las maldades, que causais horror con el cabello desgredado, compuesto de serpientes, y por tener en vuestras ensangrentadas manos las negras teas: venid tan horribles como asististeis en otro tiempo á mi casamiento: dad muerte á la nueva esposa, al suegro y real familia; pero mayor es la desgracia que tengo que pedir para mi esposo Jason, y es que tenga vida, que vaya errante por países desconocidos, pobre, desterrado, temeroso, aborrecido, y sin tener habitación fija; que me desee por su mujer; que cuando sea huésped conocido en una casa desee mudarse á otra; y en fin, para que no pueda desearle otra desgracia mayor, deseo que sus hijos sean parecidos á su padre y su madre. Segura, segura tengo ya la venganza teniendo hijos; pero en vano hablo y me quejo; ¿y qué, no iré contra mis enemigos? ¿y les quitaré de

Dividens, el sol que da luz alternativamente en los dos hemisferios.

Pejus aliquid, id est, date.

In hostes, Creonte, Creusa, Jason.

Executiam faces, en las hodos llevaban las teas encendidas cinco ni-

ños y cinco niñas, todos los cuales habian de ser hijos del matrimonio contraido con la ceremonia *confarreatio*. Véase el *Carmen saculare*: *Phæbe, salvarumque*, etc.

3æloque lucem? spectat hoc nostri salor
 Sol generis? et spectatur, et curru insidens
 Per solita puri spatia decurrit poli? 30
 Non redit in ortus, et remetitur diem?
 Da, da per auras curribus patriis vehi.
 Committe habenas, genitor, et flagrantibus
 Ignifera laris tribue moderari juga.
 Gemino Corinthus littori opponens moras, 35
 Cremata flammis maria committet duo.
 Hoc restat unum: pronubam thalamo feram
 Ut ipsa pinum, postque sacrificas preces
 Cædam dicatis victimas altaribus.
 Per viscera ipsa quære supplicio viam, 40
 Si vivis, anime; si quid antiqui tibi
 Remanet vigoris, pelle femineos metus,
 Et inhospitalem Caucasum mente indue.
 Quodeumque vidit Phasis aut Pontus nefas,
 Videbit Isthmos: effera, ignota, horrida, 45

las manos las hachas nupciales, y al cielo su luz? ¿Es posible que esto vea el sol, tronco de milinaje, y que se deje ver, y sentado en su carroza camine por el acostumbrado espacio del claro cielo? ¿Cómo es que no retrocede hácia su oriente, y forma el día, caminando hácia atrás? Haz, padre mio, haz que yo sea llevada por los aires en la carroza de mis antepasados; entrégame las riendas, y permíteme que gobierne con un látigo encendido los caballos que respiran fuego. La ciudad de Corinto, que estorbaba la comunicacion de dos mares, permitirá que se junten entre sí, despues que haya sido destruida con incendios: solamente me falta que hacer una cosa, y es que yo misma en persona lleve á este casamiento la tea nupcial, y despues de hechas las oraciones de los sacrificios, sacrifique victimas en los sagrados altares. Ea, corazon mio, si tienes aliento, ábrete paso franco para la venganza por tus mismas entrañas: si te ha quedado algun rastro de tu antiguo vigor, echa de ti los miedos femeniles, y revístete de toda la fiera del monte Cáucaso, donde á ninguno se da hospedaje: todas las maldades de que ha sido testigo el río Fasis y el Ponto se han de ver hoy en la ciudad de Corinto: revolviendo está mi ánimo males atroces, nuevos, hor-

Sator, Étas, padre de Medea, fué hijo del Sol y de la ninfa Persa.

Inhospitalem, los Heniocos y Escitas que habitaban en el Cáucaso, daban muerte á los huéspedes que

aportaban á aquellas regiones.

Isthmos, es una lengua de tierra que junta una península al continente; aquí trata del isthmo de Corinto.

Tremenda cœlo pariter ac terris mala,
Mens intus agitat; vulnera, et cœdem, et vagum
Funus per artus: levia memoravi nimis.
Hæc virgo feci; gravior exsurgat dolor.
Majora jam me scelera post partus decent.
Accingere irâ; teque in exilium para
Furore toto: paria narrentur tua
Repudia thalamis. Quo virum linquis modo?
Hoc quo secuta es: rumpe jam segnes moras.
Quæ scelere parita est, scelere linquenda est domus

50

55

CHORUS.

(Asclepiadei, glyconici et hexametri.)

Ad regum thalamos¹ numine prospero
Quid cœlum, superi quique regunt fretum,
Adsit, cum populis² rite laventibus.
Primus³ scepteriferis colla tonantibus
Taurus celsa ferat tergo candido.
Lucinam nivei femina⁴ corporis

60

rorosos y temibles en el cielo y en la tierra: heridas, mortandades y mortal despedazamiento de miembros por todas partes: cosas de cuán poca monta traigo yo á la memoria! Esto lo hice antes de casarme: ahora debe ser mas grave mi sentimiento: ahora que tengo hijos no me está bien hacer sino maldades las mas enormes. Ea, monta en cólera, Medea, y armate de todo tu furor para hacer estragos; dígame que tu repudio ha sido tan cruel como fué tu casamiento. ¿Qué modo has de tener para dejar tu marido? El mismo que cuando le tomaste. Ea, date prisa: la familia que se formó con delitos, con delitos debe ser destruida.

INTERP. ¹Ad thalamos, á las bodas de los principes asistan con deidad propicia. ²Cum populis, en compañía del pueblo que repita las acostumbradas aclamaciones. ³Taurus primus, en primer lugar venga un toro de cuello erguido y piel blanca para ser sacrificado á los dioses tronadores. ⁴Femina, una vaca blanca que aun no haya

Funus per artus, alude Medea á haber despedazado á su hermano Absirto.

CHORUS. El coro, compuesto de mujeres corintias, canta el epitafio por las bodas de Creusa, y de

Jason.

Ad regum, Jason y Creusa. Este epitafio está lleno de bellezas poéticas.

Faventibus, véase la oda I del libro III de Horacio, Odi, etc.

Intentata jugo placet: et, asperi
Martis sanguineas quæ cohibet¹ manus,
Quæ dat belligeris fœdera gentibus
Et cornu retinet² divite copiam,
Donetur tenerâ mitior hostiâ.
Et tu³, qui facibus legitimis ades,
Noctem discutiens⁴ auspice dexterâ,
Huc incede gradu marcidus ebrio,
Præcingens roseo tempora vinculo.
Et tu⁵, quæ, gemini prævia temporis,
Tardè, stella, redis semper amantibus
Te matres avidæ, te cupiunt nurus,
Quamprimum radios spargere lucidos.

65

70

75

80

Vincit virgineus decor⁶
Longè Cecropias nurus:
Et quas Taygeti jugis
Exercet juvenum modo,
Muris quod caret, oppidum⁷,
Et quas⁸ Aonius latex,

estrenado el yugo aplaque. ¹Et quæ cohibet, y la diosa que reprime las ensangrentadas manos del fiero Marte. ²Et retinet, y tiene dentro de su rica cornucopia la abundancia de todas las cosas, sea obsequiada como mas apacible con una tierna victima. ³Et tu, y tú, Himeno. ⁴Discutiens, y destierras la oscuridad de la noche con tu diestra de buen agüero, ven acá con tu paso trémulo á causa del vino, ciñendo tus sienes con corona de rosas. ⁵Et tu, y tú, ó lucero, que adelantándote á los tiempos de la mañana y noche, vienes siempre tarde para los amantes. ⁶Decor, la belleza virginal de Creusa es muy superior á la de las doncellas atenienses. ⁷Oppidum, la ciudad de Esparta. ⁸Et quas, es mas bella Creusa que las doncellas que se lavan en la fuente Aonia, y en el sagrado rio Alfeo.

Quæ cohibet, á saber, la paz.

Tenera, una oveja: esta oveja no se sacrificaba en presencia de la diosa, cuya ara no era lícito manchar con la sangre, y derramarla era contrario á la paz. Hostia, segun Ovidio, hostibus a domitis hostia nomen habet; mas segun otros, conviene á toda victima que se sacrifica, porque los antiguos dijeron hostire en vez de ferire. Servio dice

que hostia es el sacrificio que se hace por los que van in hostes, contra los enemigos, y victima, por haber vencido, a vincendo, ó, segun san Isidoro, quia vincita ducebatur.

Et tu stella, la estrella de Venus, llamada hesperus y vespurgus.

Taygeti, el Taigeto, monte de Lacedemonia, que domina á Esparta.

Latex, esta es Dirce, fuente de Beocia cerca de Tébas

Alpheusque sacer lavat,
 Si formâ velit¹ aspici,
 Cedent Æsonio duci,
 Proles fulminis improbi,
 Aptat qui juga tigribus;
 Necnon qui tripodas movet,
 Frater virginis asperæ.
 Cedet Castore cum suo
 Pollux² cæstibus aptior.
 Sic sic, Cœlicolæ, precor,
 Vincat femina conjuges,
 Vir longè ut superat viros.

Hæc cum³ femineo constitit in choro,
 Unius facies prænitet omnibus.
 Sic cum sole perit sidereus decor⁴;
 Et densi latitant Pleiadam greges,
 Cum Phœbe solidum lumine non suo
 Orbem circuitis cornibus alligat.
 Ostro sic niveus puniceo color⁵
 'erfusus rubuit: sic nitidum jubar

¹ Si velit, si el capitan Jason quisiera ser admirado por su hermosura, le cederia ventaja en ella el dios Baco, aquel hijo del cruel rayo, cuyo carro es tirado de tigres; lo mismo haria Apolo, el hermano de la varonil doncella Diana, el cual conmueve con sus oráculos la mesa de tres piés. ² Pollux, inferior le seria Pólux, mas apto para la lucha. ³ Cum hæc, cuando se dejó ver Creusa en el coro de las matronas, su semblante se llevaba la palma. ⁴ Sidereus decor, así el brillo de los astros se oscurece cuando se descubre el sol, y la apiñada multitud de las estrellas desaparece cuando la luna, juntando sus dos pintas, tiene toda su redondez llena de luz que no es suya. ⁵ Sic color, del mismo modo se pone rojo el color blanco cuando es teñido con color de grana; del mismo modo el pastor

Duci Æsonio, Jason fué hijo de Eson, este de Creteo, y este de Eolo; no se sabe de cierto quién fué su madre. Andron dice que fué Teognites; Erodoto, Polifeme; Estesicoro, Etoclimene. Se llamó Jason de una palabra griega que significa medicina, porque la aprendió del centauro Quiron.

Tripodas, Febo daba sus respues-

tas por aquella doncella que se sentaba en la tripode.

Cæstibus, véase el Carmen seculare.

Pleiadam, sinécdoque, por todas las estrellas; pléyadas, llamadas también en latin pleiones, atlantides y virgilia; y en castellano cabrillas, es una constelacion de siete estrellas.

Pastor luce novâ roscidus aspicit.
 Ereptus thalamis Phasidos horridis,
 Effrenæ solitus pectora conjugis
 Invitâ trepidus prendere dexterâ,
 Felix Æliam corripe virginem
 Nunc primum socris, sponse¹, volentibus.
 Concesso, juvenes², ludite jurgio.
 Hinc illinc, juvenes, mittite carmina.
 Rara est in dominos justa licentia³.

Candida thyrsigeri proles⁴ generosa Lyæi,
 Multifidam jam tempus erat succendere pinum.
 Excute solemnem digitis marcentibus ignem.
 Festa dicax fundat convicia Fescenninus.
 Solvat turba jocos. Tacitis eat illa⁵ tenebris,
 Si qua peregrino nubit fugitiva marito

cubierto de rocío con el nuevo día se pone á mirar el resplandor de la aurora. ¹ Sponse ereptus, ó esposo Jason, que te escapaste del horrible tálamo de aquella que nació junto al río Fásis, que en otro tiempo solías alargar tu mano con repugnancia y temor á tu desenfrenada consorte, alárgala ya feliz á la doncella Eolia, puesto que es ahora la primera vez que los suegros dan para ello su aprobación. ² Juvenes, jóvenes de Corinto, divertíos diciendo chanzas permitidas. ³ Licentia justa, rara vez es lícito este género de libertad con los amos. ⁴ Proles candida, ó hermoso y noble hijo de Baco, cuya pica ó tirso está enramada con pámpanos, ya era tiempo que licieras rajás el pino para encenderlo. Reparte el fuego solemne con tus manos trémulas de vino. Los muchachos festivamente prurumpan en motes fesceninos, y todo el acompañamiento se deshaga en regocijos. ⁵ Illa eat, el silencio y oscuridad quédese en buen hora para aquella mujer que, huyendo de su país, se casa con un marido extranjero...

Convicia, estas chanzas se llamaban también por los Latinos dicta jocularia; llamábanse fesceninas, ó de Fescenninos, hoy día Galeto, ciudad de Italia, ó de fascino, ad ar-

cendum fascinum; los tales motes eran obscenos.

Illa eat, esto lo dice el coro por Medea.

ACTUS SECUNDUS.

SCENA I

MEDEA. NUTRIX.

M. Occidimus¹: aures pepulit Hymenæus meas.
 Vix ipsa tantum vix, adhuc, credo malum
 Hæc facere Jason potuit? erepto patre,
 Patriâ atque regno, sedibus solam exteris
 Deserere²? durus merita contempsit mea,
 Qui scelere flammâ viderat³ vinci et mare?
 Adeone credit omne consumptum nefas?
 Incerta, vecors, mente vesanâ feror
 Partes in omnes, unde me ulcisci queam.
 Utinam esset illi frater! est conjux: in hanc
 Ferrum exigatur⁴: hoc meis satis malis?
 Si quod Pelasgæ, si quod urbes barbaræ
 Novere facinus, quod tuæ ignorant manus,
 Nunc est parandum. Scelera te hortentur tua,
 Et cuncta redeant⁵: inclytum regni decus
 Raptum; et nefandæ virginis parvus comes

120

125

130

INTERP. ¹Occidimus, perdida soy: el epitalamio hirió mis oídos.
²Deserere, ¿qué haya desamparado y dejado sola á su esposa después de haberla privado de su padre, patria y reino? Y que su pecho empedernido haya, etc. ³Qui viderat, después de habervisto que con mis encantos quité su fuerza al fuego y al mar, ¿si creará por ventura que he perdido toda la ciencia de los hechizos? ⁴Ferrum exigatur, desenvainese con ella el acero; ¿y qué, sería esto bastante para el desagravio de mis injurias? ⁵Et cuncta redeant, y tráelas todas á la memoria: acuérdate del robo del vello-

ARG. Enfurécese Medea oyendo el epitalamio precedente: su aya procura sosegarla.

NOTAS. Flammæ, los toros que vomitaban llamas, cuyas pezuñas eran de acero: nombra Séneca dos cosas de las tres, que decían los Griegos ser las mas terribles, á saber, el mar, el fuego y la mujer.

Decus, el vellón de oro. Este era un vellón de oro de un carnero, en el que pasó Friso, hijo de Atamante y de Necele, de la Beocia á cócos, y lo consagró á Marte.

Comes, Absirto, á quien despedazó Medea, esparciendo sus miembros por varias partes para detener á su padre que la iba persiguiendo.

Divisus ense; funus¹ ingestum patri;
 Sparsumque ponto corpus; et Peliaë senis
 Decocta abeno membra. Funestum impiè
 Quàm sæpe² fudi sanguinem! at nullum scelus
 Irata feci. Sæviti infelix amor.
 Quid tamen Jason potuit, alieni arbitri
 Jurisque factus? debuit ferro obvium
 Offerre pectus: melius, ah! melius, dolor
 Furiose, loquere. Si potest, vivat meus,
 Ut fuit, Jason; sin minus, vivat tamen,
 Memorque nostri muneri parcat³ meo.
 Culpa est Creontis tota, qui⁴ sceptro impotens
 Conjugia solvit; quique genitricem abstrahit
 Natis, et arcto pignore adstrictam fidem
 Dirimit⁵: petatur solus hic, pœnas luat
 Quas debet. Alto cinere cumulabo⁶ domum;
 Videbit atrum verticem flammis agi
 Malea⁷ longas navibus flectens moras.
 N. Sile⁸, obsecro, questusque secretis additos
 Manda dolori: gravia quisquis vulnera
 Patientem et æquo immotus animo pertulit,
 Referre potuit. Ira quæ legitur nocet.
 Professæ perdunt odia⁹ vindictæ locum.

135

140

145

150

cino de oro, que era la mas illustre alhaja del reino. ¹Funus, y que esta carnicería se ejecutó á vista del padre. ²Quàm sæpe, cuántas veces hice verter sangre funesta y cruelmente. ³Parcat, aprovechese de la vida que yo le doy. ⁴Qui, que abusando de la potestad del cetro deshizo mi casamiento. ⁵Et dirimit, y destruye la fidelidad establecida con el estrecho vínculo del matrimonio. ⁶Cumulabo, reduciré á cenizas su palacio de alto abajo. ⁷Malea, el promontorio de Malea, que retarda el curso de las naves, verá un negro remolino de humo levantarse del incendio. ⁸Sile, calla por tu vida, reprime tus querellas, y siéntelas en silencio. ⁹Odia, el odio que se manifiesta no halla oportunidad para la venganza

Pelia, Pelias, rey de Tesalia, hijo de Neptuno y de la ninfa Tiro: siendo muy viejo, persuadió Medea á sus hijas que lo matasen y le cociesen en una caldera para remozarlo, y así vengó las injurias que habia hecho á

Jason.

Malea, promontorio que se extiende á distancia de cinco millas, y por las grandes tempestades que origina, es muy peligroso navegar en sus inmediaciones.

ACTUS QUARTUS.

SCENA I.

NUTRIX.

Pavel animus, horret; magna perniciēs adest.
 Immane¹ quantum augescit, et semet dolor
 Accendit ipse, vimque præteritam integrat.
 Vidi furentem, sæpe et aggressam deos,
 Cœlum trahentem². Majus his, majus parat
 Medea³ monstrum. Namque ut attonito gradu
 Evasit, et penetrare funestum attingit,
 Totas opes effudit, et quidquid diu
 Etiam ipsa timuit, promit; atque omnem explicat
 Turbam⁴ malorum: arcana, secreta, abdita.
 Et triste lævâ comprecans⁵ sacrum manu,
 Pestes vocat; quascumque ferventis creat
 Arena Libyæ, quasque perpetuâ nive
 Taurus coerces frigore Arctoo rigens;
 Et omne monstrum. Tracta magicis cantibus
 Squammifera latebris turba⁶ desertis adest.

670

675

680

685

INTERP. ¹ *Immane*, es cosa portentosa cuánto se aumenta é irrita el sentimiento renovando su violencia interrumpida. ² *Traherentem*, que invocaba al cielo con sus encantos. ³ *Medea parat*, Medea dispone un portentoso mayor y mastemible que estos, pues luego que salió con paso desatinado y entró en el funesto aposento, hizo alarde de todos sus encantamientos. ⁴ *Turbam*, la multitud de sus hechizos. ⁵ *Et comprecans*, é invocando el funesto encanto con la mano izquierda en el ara, atrae todos los venenos mortíferos que se producen en los arenales de la abrasada África, y los que cubre con su perpétua nieve el monte Tauro, yerto por el frío del Norte. ⁶ *Turba*, viene multitud escamosa de animales atraídos con mágicas canciones, dejando sus guaridas: aquí viene arrastrando lentamente su disforme cuerpo una serpiente, y vibra su lengua de tres

ARG. Cuenta el aya lo que hace y va disponiendo Medea.

NOTAS. *Et comprecans*, los que oraban ponían la mano derecha sobre el altar, según Ovidio: *Tange manu mensum, tangunt quo more pre-*

cantes, y así finge sabiamente Senecca esta ceremonia de poner la mano izquierda encima del altar para invocar las deidades ominosas y siniestras.

Molitur aliquid: nota fraus, nota est manus.

Cui parcit illa? quemve securum sinit?

Abolere properè pessimam ferro luem

Equidem parabam¹; precibus evicit gener.

Concessa vita est: liberet fines metu,

Abeaque tuta: fert gradum contrà ferox²,

Minaxque nostros propiùs affatus petit.

Arcete, famuli, tactu et accessu procul:

Jubete sileat: regium imperium pati

Aliquando discat. Vade veloci viâ,

Monstrumque sævum, horribile, jamdudum avehe.

M. Quod crimen, aut quæ culpa mulctatur fugâ?

C. Quæ causa pellat, innocens mulier³ rogat.

M. Si judicas⁴, cognosce: si regnas, jube.

C. Equum atque iniquum regis imperium feras.

M. Iniqua nunquam regna perpetuò manent.

C. I. querere Colchis. *M.* Redeo: qui advexit, ferat.

C. Vox⁵ constituto sera decreto venit.

M. Qui statuit aliquid parte inaudita alterâ,

Equum licet statuerit, haud equus fuit.

C. Auditus a te Pelia supplicium tulit?

Sed fare: causæ detur egregiæ locus.

M. Difficile quàm sit animum ab irâ flectere

Jam concitatum, quàmque regale hoc putet,

Scepbris superbas quisquis admovit manus,

Quâ cœpit, ire, regiâ didici meâ.

Quamvis enim sim clade miserandâ obruta,

Expulsa, supplex, sola, deserta, undique

Afflicta, quondam nobili fulsi patre,

Avoque clarum Sole deduxi genus.

Quodcumque placidis flexibus⁶ Phasis rigat;

Pontusque quidquid Scythicus a tergo videt,

INTERP. ¹ *Parabam*, resuelto estaba yo á acabar prontamente á los filos del acero con esta mujer malvada. ² *Ferox*, pero por allí enfrente viene caminando conferocidad, y con un semblante amenazador se acerca á hablarme. ³ *Mulier*, miren la inocente mujer, pregunta por qué la destierran. ⁴ *Si judicas*, si eres juez, escuchame; si tirano, manda sin oírme. ⁵ *Vox*, tarde viene esa petición después de sentenciada la causa. ⁶ *Flexibus*, con apacibles rodeos...

Palustribus quâ maria dulcescunt aquis,
 Armata peltis quidquid¹ exteret cohors¹ 245
 Inclusa ripis vidua Thermodontiis :
 Hoc omne noster genitor imperio regit.
 Generosa, felix, decore regali potens
 Fulsi : petebant tunc meos thalamos proci,
 Qui nunc petuntur : rapida fortuna² ac levis, 220
 Præcepseque, regno eripuit, exsilio dedit
 Confide regnis, cum levis magnas opes
 Iluc ferat et illuc casus³ ; hoc reges habent
 Magnificum et ingens, nulla quod rapiat dies,
 Prodesse miseri, supplices fido lare 225
 Protegere⁴ : solum hoc Colchico regno extuli ;
 Decus illud ingens, Græciæ florem inclytum,
 Præsidia Achivæ gentis, et prolem deum
 Servasse⁵ memet : munus⁶ est Orpheus meum,
 Qui saxa cantu mulcet, et sylvas trahit ;
 Geminumque munus Castor et Pollux meum est ; 230
 Satique Boreâ ; quique trans Pontum quoque
 Summota Lynceus lumine⁷ immisso videt ;
 Omnesque Minyæ : nam ducum taceo ducem,
 Pro quo nihil debetur : hunc nulli imputo⁸ 235
 Vobis revexi ceteros, unum mihi
 Incesse⁹ nunc, et cuncta flagitia ingere ;
 Fatebor : obici crimen hoc solum potest,
 Argo¹⁰ reversa : virgini placeat pudor,

¹ *Quidquid cohors*, todo lo que amedrenta el escuadrón de las amazonas armadas de broqueles, separadas de sus maridos, y comprendidas dentro de las riberas del río Termódonte. ² *Fortuna*, pero la fortuna inconstante, volaria y precipitada. ³ *Cum casus*, cuando un pequeño contratiempo. ⁴ *Protegere*, amparar con fiel acogida á los desvalidos. ⁵ *Servasse*, yo misma conservé la vida á aquellos grandes é ilustres capitanes que eran la flor de la Grecia, defensa de la nación griega, é hijos de los dioses. ⁶ *Munus*, los dos mellizos Cástor y Pólux á mi me deben la vida, y los hijos de Bóreas, Calais y Zetes. ⁷ *Lumine*, tendiendo su vista. ⁸ *Imputo*, este á ninguno se le cedo. ⁹ *Incesse*, levántate ahora contra mí, y acumúlame, etc. ¹⁰ *Argo*, haber vuelto con felicidad la nave Argo ; si entonces me hubiera yo dejado llevar del encogimiento propio de una doncella, y del amor de mi padre, la Grecia, cuan grande es, hubiera sido destruida con todos sus capitanes...

Paterque placeat ; tota cum ducibus ruet
 Pelasga tellus : hic tuus primum gener 240
 Tauri ferocis ore flagranti occidet.
 Fortuna causam, quâ volet, nostram premat ;
 Non pœnitent servasse tot regum decus.
 Quodcumque culpâ præmium ex omni tuli,
 Hoc est penes te : si placet, damna ream ; 245
 Sed redde¹ crimen : sum nocens, fateor, Creo.
 Talem sciebas esse, cum genia attigi,
 Fidemque supplex præsidis dextrâ petii.
 Terrâ hac miseriis angulum et sedem rogo² 250
 Latebrasque viles : urbe si pelli placet,
 Detur remotus aliquis in regnis locus.
 C. Non esse me, qui sceptrâ violenter geram,
 Nec qui superbo miserias calcem pede,
 Testatus³ equidem videor haud clarè parum,
 Generum exsulem legendo, et afflictum, et gravi 255
 Terrore pavidum ; quippe te pœnæ expetit
 Letoque Acastus⁴ regna Thessalica obtinens.
 Senio trementem debili atque ævo gravem
 Patrem peremptum queritur⁵, et cæsi senis 260
 Discissa membra : cum dolo captæ tuo
 Piæ sorores impium auderent nefas.
 Potest Iason, si tuam causam amoves,
 Suam tueri : nullus innocuum cruor
 Contaminavit : absfuit ferro manus,
 Procul vestro purus a cœtu stetit. 265

¹ *Sed redde*, pero restituyeme á Jason, causa de mi delito. ² *Rogo*, ruegote que me des en tu reino para pasar mis desdichas alguna habitación, aunque sea un rincón y albergue vil. ³ *Testatus*, que n sea yo un rey tirano, ni orgulloso ponga el pié sobre el cuello de los miserables, me parece que lo he manifestado con bastante claridad escogiendo por yerno á un desterrado. ⁴ *Quippe Acastus*, pues sto que Acasto, que es el soberano de la Tesalia, te anda buscando para castigarte con la muerte. ⁵ *Queritur*, se queja de que su padre, débil y apor su vejez decrepita y edad avanzada, fué muerto por ti, y sus ancianos miembros cortados y despedazados...

NOTAS. *Acastus*, Acasto, hijo de Pelias, había declarado guerra á los Corintios si no le entregaban á Medea.

Piæ sorores, de Acasto ó hijas de Pelias. Se llamaban Pisidice, Pelopea, Hipote y Alcistes.

Sed tu, malorum machinatrix facinorum,
Cui feminea nequitia, ad audendum omnia
Virile robur, nulla famæ memoria¹ est,
Egredere, purga regna; letales simul
Tecum aufer herbas; libera cives metu : 270
Aliâ sedens² tellure sollicita deos.
M. Profugere cogis? redde fugienti ratem,
Vel redde comitem : fugere cur solam jubes?
Non sola veni : bella si metuis pati,
Utrumque regno pelle : cur sontes duos 275
Distinguis? illi Pelia³ non nobis jacet.
Fugam, rapinasque adice; desertum patrem,
Lacerumque fratrem : quidquid etiamnum novas
Docet maritus conjuges⁴, non est meum.
Toties nocens sum facta, sed nunquam mihi. 280
C. Jam exisse decuit : quid seris fando moras?
M. Supplex recedens illud extremum precor,
Ne culpa natos matris insontes trahat.
C. Vade, hos paterno, ut genitor, excipiam senu.
M. Per ego auspicatos regii thalami toros⁵, 285
Per spes futuras, perque regnorum status,
Fortuna variâ dubia quos agitat vice,
Precor, brevem largire fugienti moram,
Dum extrema gnatu mater infigo oscula,
Fortasse moriens. C. Fraudibus tempus petis. 290
M. Quæ fraus timeri tempore exiguo potest?
C. Nullum ad nocendum tempus angustum est malis.
M. Parumne miseræ temporis lacrymis negas?
C. Etsi repugnat precibus infixus timor⁶,
Unus parando dabitur exsilio dies. 295
M. Nimis est; recidas aliquid ex isto licet :
Et ipsa propero. C. Capite supplicium lues,

¹ Memoria, que no tienes cuenta de lo que dirán de ti. ² Sedens, estableciéndote en otra region importuna á los dioses. ³ Pelia, para provecho suyo, no mio, fué muerto Pelias. ⁴ Conjuges, esas nuevas mujeres, de las que va á ser marido Jason, no son en provecho mio. ⁵ Per toros, por el casamiento feliz de tu real hija, por la esperanza futura de la sucesion, por la subsistencia de los reinos que á mudable fortuna trastorna con la inconstancia. ⁶ Etsi timor, aunque el temor que tengo clavado en el pecho hace resistencia á

Clarus priusquam¹ Phœbus attollat diem,
Nisi cedis Isthmo. Sacra me thalami vocant,
Vocat precari festus Hymenæo dies. 300

CHORUS

Audax nimium, qui freta primus²
Rate tam fragili perfida rupit;
Terrasque suas post terga videns,
Animam levibus credidit³ auris;
Dubioque secans⁴ æquora cursu, 305
Potuit tenui fidere ligno,
Inter vitæ mortisque vias
Nimium gracili limite⁵ ducto.
Nondum quisquam sidera nôrat;
Stellisque, quibus pingitur æther, 310
Non erat usus⁶ : nondum pluvias
Hyadas poterant vitare rates,
Non Olenæ sidera⁷ Capræ,
Non quæ sequitur flectitque senex
Arctica tardus Plaustra Bootes : 315
Nondum Boreas, nondum Zephyrus
Nomen habebant.
Ausus Tiphys pandere⁸ vasto
Carbasa ponto, legesque novas
Scribere ventis : nunc lina sinu 320

tu súplica. ¹ Priusquam, ántes que el luciente Febo comience á formar el dia : los oficios sagrados del casamiento me están llamando ya, y el dia festivo de himeneo echa ménos mi asistencia á las acostumbradas oraciones. ² Qui primus, el primero que surcó el inconstante mar. ³ Credidit, fió su vida á los inconstantes vientos. ⁴ Secans, atravesando el mar sin saber su paradero. ⁵ Limite, mediando una senda muy angosta en la vida y la muerte. ⁶ Usus, ni se haciaa algun uso del movimiento de las estrellas con que está hermozeado el cielo. ⁷ Nonsidera, nula constelacion de la cabra de Amaltea ni el carro del Norte, que gobierna y sigue lentamente el anciano Boótes. ⁸ Pandere, á desplegar las velas...

ARG. El coro se explica fuertemente contra los que inventaron la navegacion, diciendo que alcanzaron un premio correspondiente á su atrevimiento, á saber Medea. Los versos

son anapésticos.

NOTAS. Olenæ capra, Amaltea dió leche á Jupiter cerca de Oleno en la Acaya; por esto fué trasladada al cielo y contada entre los astros.

Tendere¹ toto : nunc prolato
 Pede transversos captare Notos,
 Nunc antennas medio tutas
 Ponere malo : nunc in summo
 Religare² loco, cum jam totos
 Avidus nimium navita flatus
 Optat, et alto rubicunda tremunt³
 Suppara velo.

Candida nostri sæcula patres
 Videre, procul fraude remotâ
 Sua quisque⁴ piger littora tangens,
 Patrioque senex factus in arvo,
 Parvo dives, nisi quas tulerat
 Natale solum, nōrat opes.
 Bene dissepti fœdera mundi
 Traxit⁵ in unum Thessala pinus,
 Jussitque pati verbera⁶ pontum,
 Partemque metūs fieri nostri
 Mare sepositum : dedit illa graves
 Improba pœnas, per tam longos
 Ducta timores : cum duo montes⁷,
 Claustra profundī, hinc atque illinc
 Subito impulsu, velut ætherio
 Gemerent sonitu : spargeret astra,
 Nubesque ipsa mare deprensū.
 Palluit audax Tiphys, et omnes

325

330

335

340

345

¹Tendere, unas veces extendiendo las velas en toda su anchura, otras recogiendo por la parte de abajo para tomar viento al través. ²Religare, otras rizarlas en las altas vergas. ³Tremunt, y tremolan los gallardetes encarnados en lo alto de las velas. ⁴Quisque, cada uno vivía con gran reposo en su país. ⁵Traxit, confundió las leyes del universo, que estaba bien distribuido. ⁶Verbera, los golpes de los remos. ⁷Cum duo montes, cuando aquellos dos peñascos de las islas Cíaneas ó Simplegadas, que cierran la entrada al Ponto Euxino, agitados con repentinos vaivenes, dieron estallidos como de truenos, y el agua cogida en medio saltó hacia arriba, salpicando las estrellas y nubes...

Tendere sinu toto, es alargar las velas con el viento en popa.
 Captare pede prolato, es volver

las velas al viento, rizándolas algun tanto.

Labente manu misit¹ habenas :
 Orpheus tacuit, torpente lyrâ ;
 Ipsaque vocem perdidit Argo.
 Quid ! cum Siculi virgo² Pelori,
 Rabidos utero succinta canes,
 Omnes pariter solvit hiatus,
 Quis non totos horruit artus,
 Toties uno latrante malo ?
 Quid ! cum Ausonium diræ³ pestes
 Joce canorâ mare mulcerent ;
 Cum Pieriâ resonans citharâ
 Thracius Orpheus solitam cantu
 Retinere rates pæne coegit
 Sirena sequi ? Quod fuit⁴ hujus
 Pretium cursus ? aurea pellis,
 Majusque mari Medea malum,
 Merces primâ digna carinâ.
 Nunc jam cessit pontus, et omnes
 Patitur leges : non Palladiâ
 Compacta manu, regum referens
 Inelyta remos, quæritur Argo⁵.
 Quælibet altum cymba pererrat ;
 Terminus omnis motus, et urbes⁶

350

355

360

365

¹Et misit, y soltó el gobernalle, faltándole la fuerza á sus manos. ²Cum virgo, cuando la doncella Escila, que habita junto á Peloro, promontorio de Sicilia, y está rodeada por la cintura de rabiosos perros, abrió á un mismo tiempo todas sus bocas, ¿quién no tembló de pies á cabeza, cuando un solo monstruo daba tantos ladridos ? ³Cum diræ, cuando las Sirenas, aquellas terribles pestes. ⁴Quod fuit, cuál fué la recompensa de esta navegacion ? el Vello de oro. ⁵Argo, ni se echa ménos la célebre nave Argo, fabricada con el socorro de Minerva, en la que iban remando hombres ilustres. ⁶Et urbes, y los habitantes de una ciudad han fundado otras, enviando colonias á nuevas tierras...

Argo, la nave Argo tenía la quilla de encina cortada en la selva de Dodona, en la cual dos palomas, ó mujeres así llamadas, daban oráculos : por eso la quilla también los daba.

Virgo Pelori, Escila. Jupiter conujo aquí la nave de los argonautas or haber Medea despedazado á Ab-

sírto.

Diræ pestes, las sirenas Paríope, Ligia y Leucosia, que desafiaron á cantar á las Musas, y habiendo sido vencidas por estas les pusieron las plumas en la cabeza, lo que llevando á mal, emplearon su canto en daño de los navegantes.

Muros terrâ posuere novâ.
 Nil, quâ fuerat sede, reliquit
 Pervius orbis.
 Indus gelidum potat Araxem :
 Albim Persæ, Rhenumque bibunt.
 Venient annis sæcula¹ seris
 Quibus Oceanus vincula rerum
 Laxet, et ingens pateat tellus,
 Tethysque novos detegat orbes,
 Nec sit terris ultima Thule.

370

375

¹*Sæcula*, tiempo vendrá despues de muchos años, en que el océano rompa los estorbos que le impiden, y deje ver un gran continente, y descubra el mar otros nuevos mundos.

Venient sæcula, Séneca adivinó nal, era la tierra mas distante del lo que ha sucedido. continente.
 Thule, isla del océano setentrional.

ACTUS TERTIUS

SCENA I.

NUTRIX. MEDEA.

N. Alumna, celerem quò rapis tectis pedem ?
 Resiste¹ et iras comprime, ac retine impetum
 Incerta qualis entheos cursus tulit,
 Cum jam recepto Mænas² insanit deo,
 Pindi nivalis vertice, aut Nysæ jugis;
 Talis recursat huc et huc motu effero
 Furoris ore signa lymphati gerens.

380

385

INTERP. ¹*Resiste*, detente, reprime tu ira y sosiega tu arrebató.
²*Quæ Mænas*, así como una Bacante corre furiosamente despues de estar fuera de sí, por el entusiasmo que ha recibido de Baco en las alturas del nevado Pindo, ó por las cumbres de Nisa; de la misma suerte corre Medea enfurecida por todas partes, llevando en su semblante claras señales de su furor y atolondramiento...

ARG. Medea camina precipitada á la venganza, sin que pueda su aya persuadirle lo contrario.

NOTAS. *Entheos*, significa propiamente inspirada del nûmen.
Lymphati, viene de *lymphe*

Flammata facies¹ spiritum ex alto citat.
 Proclamat : oculos uberi fletu rigat :
 Renidet² : omnis specimen affectus capit ;
 Hæret, minatur, æstuat³, queritur, gemit. 390
 Quò pondus animi verget⁴ ? ubi ponet minas ?
 Ubi se iste fluctus franget ? exundat furor⁵.
 Non facile secum versat, aut medium scelus
 Se vincet : iræ novimus veteres notas :
 Magnum aliquid⁶ instat, esserum, immane, impium. 395
 Vultum furoris cerno. Di fallant metum !
 M. Si quæris odio, misera, quem statuas modum,
 Imitare amorem : regias egon⁷ ? ut faces
 Inulta patiar ? segnis hic ibit dies,
 Tanto petitus ambitu, tanto datus ? 400
 Dum terra⁸ cælum media libratum feret,
 Nitidusque certas mundus evolvit vices,
 Numerusque arenis dêerit, et solem dies,
 Noctem sequentur astra : dum siccas polus⁹
 Versabit Aretos ; flumina in pontum cadent ; 405
 Nunquam meus cessabit¹⁰ in pœnas furor,

¹*Facies*, su rostro encendido le saca suspiros de lo intimo de su pecho. ²*Renidet*, se sonríe: no hay pasión de que ella no dé alguna muestra; se pone pensativa. ³*Æstuat*, se encoleriza. ⁴*Quò verget*, hácia dónde se ladeará, irá á caer el peso que lleva en su corazón, en quién descargará sus amenazas? ⁵*Furor*, su furia como un río sale de madre; no puede ser ordinaria la maldad que está resolviendo interiormente, se excederá á sí misma. ⁶*Magnum aliquid*, cercano está algun fracas grande, horrible, desmesurado é impio: pintada veo en su rostro su cólera: los dioses quieran que salga falso mi temor. ⁷*Egon*, con que ¿yo he de permitir sin vengarme que se efectúe el casamiento de la princesa? ¿He de pasar sin hacer nada este día con tanta instancia pedido, y tan escasamente alcanzado? ⁸*Dum terra*, mientras que esté la tierra rodeada de aire por todas partes como en equilibrio, y el cielo estrellado forme constantemente las estaciones del año. ⁹*Dum polus*, mientras al rededor del Norte den vuelta las dos Osas, mayor y menor, que no tienen ocaso. ¹⁰*Cessabit*, cesará de pensar en la venganza...

agua. *Lymphatus* quiere decir enajenado de sí por haber visto alguna ninfa en la fuente al ir á beber. Así tambien se decía *ceritus* y *larvatus*, al que estaba agitado por la repre-

sentacion de Ceres, ó de alguna fantasma.

Aretos siccas, á las dos Osas les da el epíteto de *siccas*, porque nunca se ocultan.

Crescetque semper. Quæ ferarum immanitas,
 Quæ Scylla, quæ Charybdis¹, Ausonium mare
 Siculumque sorbens, quæque anhelantem premens
 Titana, tantis Ætna fervescit minis?
 Non rapidus amnis, non procellosum mare,
 Pontusque Coro sævus, aut vis ignium
 Adjuta flatu, possit² inhibere impetum
 Irasque nostras: sternam et evertam omnia
 Timuit³ Creontem, ac bella Thessalici ducis?
 Amor timere neminem verus potest.
 Sed cesserit coactus, et dederit⁴ manus;
 Adire certè, et conjugem extremo alloqui
 Sermone potuit: hoc quoque extimuit ferox
 Laxare certè tempus immitis sugæ
 Genero licebat⁵: liberis unus dies
 Datus duobus: non queror tempus breve.
 Multum⁶ patebit: faciet, hic faciet dies,
 Quod nullus unquam taceat. Invadam⁷ deos,
 Et cuncta quatiā. N. Recipe⁸ turbatum malis,
 Hera, pectus: animum mitiga. M. Sola est quies,
 Mecum ruinā cuncta si video obruta.
 Mecum omnia abeant⁹. Trahere, cūm pereas, libet
 NUT. Quā multa sint timenda, si perstas, vide.
 Nemo potentes aggredi tutus potest.

440

445

420

425

430

¹Quæ Charybdis, i. qué Caribdis, que con sus remolinos se sorbe los mares de Italia y Sicilia? ²Qué monte Etna, que oprime la respiración del gigante Encelado, hierva en tantas amenazas? ³Posit, podrá poner freno á mi pasión y enojo. ⁴Timuit, con que Jason temió á Creonte. ⁵Et dederit, y se rindió. ⁶Licebat, bien podía, siendo yerno del rey, dilatar el plazo de mi cruel destierro. ⁷Multum, tiempo habrá de sobra. ⁸Invadam, he de cometer á los dioses con mis encantos. ⁹Recipe, sosiega. ¹⁰Omnia abeant, piérdase todo, ya que estoy perdida; y pues voy á perecer, quiero arruinarlo todo.

Charybdis, es el mar Jonio y de Sicilia, que tiene muchos remolinos, y es muy tempestuoso, particularmente cuando sopla el Austro.

Titana, Tifeo.
 Ætna, volcan en la Sicilia.
 Coro ó Cauro, viento que sopla del poniente.

SCENA II.

JASON. MEDEA.

J. O dura¹ fata semper, et sortem asperam,
 Cūm sævit et cūm parcit, ex æquo nialam!
 Remedia toties invenit nobis deus
 Periculis perjora? si vellem fidem
 Præstare meritis conjugis, leto fuit
 Caput offerendum: si mori nolim, fide
 Misero carendum est. Non timor vincit virum,
 Sed trepida pietas²: quippe sequeretur necem
 Proles parentum. O sancta, si cælum incolis,
 Justitia, numen invoco ac testor tuum!
 Nati patrem vicere. Quin ipsam quoque,
 Etsi ferox est³ corde, nec patiens jugi,
 Consulere natis malè, quàm thalamis⁴, reor
 Constituit animus precibus iratam aggredi.
 Atque ecce, viso memet, exsiluit, furit:
 Fert odia præ se, totus in vultu est dolor.
 M. Fugimus, Jason, fugimus. Hoc non est novum,
 Mutare sedes, causa fugiendi nova est.
 Pro te solebam fugere. Discedo, exeo.
 Penatibus profugero quam cogis tuis,
 Ad quos remittis? Phasin et Colchos petam,
 Patriumque regnum, quæque fraternus cruor
 Perfudit arva? Quas peti terras jubes?
 Quæ maria monstras? Pontici fauces⁵ freti?

435

440

445

450

INTERP. ¹O dura, ó hados siempre crueles para mí, ó desgraciada fortuna la mía, que igualmente me es contraria cuando me persigue y cuando me deja. ²Sed pietas, sino el amor de mis hijos me hace temblar, pues á la muerte de sus padres se seguiría la de ellos. ³Etsi est, aunque es de un ánimo feroz y dominante. ⁴Quàm thalamis, que ser esposa mía. ⁵Fert, señales trae de enojada, y en el semblante se descubre su furor. ⁶Fauces, el estrecho del Ponto Euxino, por el cual traje aquella noble compañía de príncipes con

ARG. Sintiendo Jason quedar sin Medea, y diciendo para disculparse que él no lo podía remediar, llega á hablarle Medea, y primero le llena de

contumelias, despues le suplica y por ultimo finge quedar satisfecha y reconciliada con él.

Per quas revexi nobiles regum manus,
 Adulterum secuta per Symplegadas?
 Parvamne Iolcon, Thessala an Tempe petam?
 Quasumque aperui tibi vias, clusi mihi
 Quò me remittis? exsuli exsilium imperas,
 Nec das¹: eatur: regius jussit gener.
 Nihil recuso, dira supplicia ingere²;
 Merui: cruentis pellicem³ pœnis premat
 Regalis ira, vinculis oneret manus,
 Clusamque saxo noctis aeternae obruat;
 Minora meritis patiar. Ingratum caput⁴!
 Revolvat animus igneos tauri halitus,
 Interque sævos gentis indomitæ metus,
 Armifero in arvo flammeum⁵ Aetæ pecus,
 Hostique subiti tela: cum jussu meo
 Terrigena miles mutuâ cæde occidit.
 Aice expetita spolia Phrixæi arietis,
 Somnoque jussum lumina ignoto dare
 Insomne monstrum⁶: traditum fratrem neci;
 Et scelere in uno non semel factum scelus;
 Jussasque natus, fraude deceptas meâ,
 Secare membra non revicturi senis.
 Aliena quærens regna, deserui mea.
 Per spes tuorum liberum, et certum larem,
 Per victa monstra, per manus, pro te quibus
 Nunquam peperci, perque præteritos metus,
 Per cælum, et undas, conjugii testes mei,

455

460

465

470

475

480

felicidad. ¹*Nec das*, sin señalarle lugar. ²*ingere*, descarga sobre mí los mas recios castigos. ³*Pellicem*, á la que solo es concubina. ⁴*Caput ingratum*, alma ingrata. ⁵*Pecus flammeum*, aquella vaca abrasadora de Etas en el campo que producía hombres armados, y del terrible miedo que causaban aquellos animales indómitos, y de las armas de aquellos repentinos enemigos, cuando los soldados que produjola tierra se mataron unos á otros por disposición mia. ⁶*Monstrum*, el dragon desvelado que yo hice dormir, cuando hasta entónces no sabia lo que era sueño...

NOTAS. *Terrigena miles*, Jason sembró los dientes del dragon que Cadmo habia muerto en la Beocia; y habiendo nacido de ellos hombres

armados, se mataron unos á otros. *Somnoque*, el dragon que guardaba el vellocino de oro, á quien adormeció Medea con sus encantos.

Miserere. redde supplici felix¹ vicem.
 Ex opibus illis, quas procul raptas Scythæ
 Usque a peruistis Indiæ populis petunt,
 Quas quia referta vix domus gazas² capit,
 Ornamus anro nemora, nil exsul tuli,
 Nisi fratris artus: hos quoque impendi tibi.
 Tibi patria³ cessit, tibi pater, frater, pudor.
 Hac dote nupsi: redde fugienti sua.
 J. Perimere cum te vellet infestus Creo,
 Lacrymis meis evictus, exsilium dedit.
 M. Pœnam putabam, munus, ut video, est fuga.
 J. Dum licet abire, profuge, teque hinc eripe.
 Gravis ira regum est semper. M. Hoc suades⁴ mihi,
 Præstas Creusæ: pellicem invisam amoves.
 J. Medea amores obicit? M. Et cædem, et dolos.
 J. Objicere crimen quod potes tandem mihi?
 M. Quodcumque feci. J. Restat hoc unum insuper,
 Tuis ut etiam sceleribus fiam nocens.
 M. Tua illa, tua sunt illa: cui prodest scelus,
 Is fecit. Omnes conjugem infamem arguant⁵;
 Solus tuere, solus insontem voca.
 Tibi innocens sit, quisquis est pro te nocens.
 J. Ingrata vita est, cujus acceptæ pudet.
 M. Retinenda non est, cujus acceptæ pudet
 J. Quin potius⁶ irâ concitum pectus doma
 Placare natis. M. Abdico⁷, ejuro, abnuo,
 Meis Creusa liberis fratres dabit?
 J. Regina gnatis exsulum, afflictiis potens.
 M. Non veniat unquam tam malus miseris dies,

485

490

495

500

505

510

¹*Felix*, tú que eres dichoso, ampárame que estoy abatida. ²*Quas gazas*, con las cuales riquezas por no caber ya en mi casa. ³*Patria*, por tí me desposeí de mi patria. ⁴*Suades*, me aconsejas esto porque estimas mas á Creusa, y quieres deshacerte de una odiosa concubina. ⁵*Omnes arguant*, aunque todos me acusaran de mujer infame, tú solo deberías sacar la cara por mí, y llamarme inocente. ⁶*Quin potius*, antes bien sosiega tu irritado corazón: templa tu enojo por amor de los hijos. ⁷*Abdico*, no los reconozco, los abomino, los renuncio...

Redde fugienti, anacronismo. Aludía á la ley de los Romanos que cuando se repudiaba á una mujer se le daba toda la dote que habia traído.

Qui prole fœdâ misceat prolem inclutam;
 Phœbi nepotes Sisyphi nepotibus.
J. Quid, misera, meque teque in exitum trahis?
 Abscede, quæso. *M.* Supplicem audivit Creó.
J. Quid facere possim, eloquere. *M.* Pro me? vel scelus. 515
J. Hinc rex, et illinc. *M.* Est et his major metus,
 Medea. Nos configere, certemus, sine,
 Sit pretium Iason. *J.* Cedo defessus malis.
 Et ipsa casus sæpe jam expertos time.
M. Fortuna semper omnis infra me stetit. 520
J. Acastus instat, propior est hostis Creó.
M. Utrumque profuge: nolo ut in socerum manus
 Armes; nec ut te cæde cognatâ inquines,
 Medea cogit: innocens mecum fuge.
J. Et quis resistet, gemina si bella ingruant? 525
 Creó atque Acastus arma si jungant sua?
M. Ais adice Colchos, adice Æeten ducem,
 Seythas Pelasgis junge, demersos¹ dabo.
J. Alta extimesco sceptrâ. *M.* Ne cupias, vide.
J. Suspecta ne sint, longa colloqui amputa. 530
M. Nunc, summe, toto, Jupiter, cœlo tona
 Intende dextram: vindices flammâs para,
 Omnemque ruptis nubibus mundum quate:
 Nec diligenti tela² librentur manu
 Vel me, vel ipsum: quisquis e nobis cadet, 535
 Nocens perbit: non potest in nos tuum
 Errare fulmen. *J.* Sana meditari incipe,
 Et placida fare. Si quid ex soceri domo
 Potest fugam levare, solamen pete.
M. Contemnere animus regias, ut scis, opes 540
 Potest, solique: liberos tantum fugæ
 Habere comites liceat, in quorum sinu
 Lacrymas profundam. Te novi gnati manent.
J. Parere precibus cupere me fateor tuis;
 Pietas vetat. Namque istud ut possim pati,
 Non ipse memet cogat et rex et socer.

¹Dabo demersos, acabaré con todos ellos. ²Nec te, a, tire rayos tu mano sin discernir contra quien...

Sisyphi. Creusa era nieta de Sísifo, y Medea del Sol.

Hæc causa vitæ est, hoc perusti pectoris
 Curis levamen; spiritu citius queam
 Carere, membris, luce. *M.* Sic gnatos amat
 Bene est, tenetur: vulnere patuit¹ locus. 550
 Suprema certè liceat abeuntem loqui
 Mandata: liceat ultimum amplexum dare.
 Gratum est et illud. Voce jam extremâ peto²,
 Ne, si qua noster dubius effudit dolor,
 Maneant in animo verba; melioris tibi 555
 Memoria nostrî subeat: hæc iræ data
 Oblitterentur. *J.* Omnia ex animo expuli,
 Precorque, et ipsa fervidam ut mentem regas,
 Placidè que tractes. Miseras lenit quies.
M. Discessit. Itan' est? vadis oblitus mei, 560
 Et tot meorum facinorum? excidimus tibi?
 Nunquam excidemus. Hoc age, omnes advoca
 Vires et artes. Fructus est scelerum tibi,
 Nullum scelus putare. Vix fraudi est locus.
 Timemur. Hæc aggredere, quâ nemo potest. 565
 Quidquam timere: perge: nunc aude, incipe
 Quidquid potes, Medea, quidquid non potes.
 Tu, fida nutrix, socia mœroris mei,
 Variique casus, misera consilia adjuva.
 Est palla³ nobis, munus ætheriæ domûs, 570
 Decusque regni, pignus Æetæ datum
 A Sole generis. Est et auro textili
 Monile⁴ fulgens, quodque gemmarum nitor
 Distinguit aurum, quo solent cingi comæ.
 Hæc nostra nati dona nubenti ferant, 575
 Sed antè diris ilita⁵ ac tincta artibus

¹Locus patuit, ya sé por qué lado le tengo de acometer. ²Peto, en fin, te pido, que si algunas palabras me ha hecho hablar el dolor que por todas partes me oprime, las echas en olvido, y te acuerdes de aquella Medea que en otro tiempo fué para tí mejor que al presente. ³Est palla, tengo yo un manto, don de mi casa celestial, alhaja de mi reino, y prenda dada á Elas en testimonio de que descende del Sol. ⁴Est et monile, tengo tambien un collar brillante entretejido de oro, y una diadema de oro guarnecida de perlas preciosas, con la que se suele sujetar el cabello. ⁵Sed illita, pero empapados antes y encantados con artes mágicas...

Vocetur Hocate. Sacra luctifica appara¹.
Struantur aræ. Flamma jam tectis sonet.

CHORUS.

Nulla vis² flammæ, tumidique ventu
Tanta, nec teli metuenda torti; 580
Quanta, cum conjux viduata tædis
Ardet et odit.
Non, ubi hibernos nebulosus imbres
Auster³ advexit, properatque torrens
Ister, et junctos vetat esse pontes, 585
Ac vagus errat.
Non, ubi impellit Rhodanus⁴ profundum;
Aut ubi in rivos nivibus solutis
Sole jam forti, medioque vere
Tabuit Hæmus. 590
Cæus est ignis stimulatus irâ,
Nec regi curat⁵, patiturve frenos:
Haud timet mortem. Cupit⁶ ire in ipsos
Obvius enses.
Parcite, o divi: veniam precamur, 595
Vivat ut tutus, mare qui subegit⁷;

¹ Appara, haz, Medea, las prevenciones para estas lamentables ceremonias. ² Nulla vis, no tiene tanta fuerza la llama, ni el viento embravecido, ni es tan temible la saeta disparada, como cuando una mujer repudiada por su marido se abrasa en amor y aborrecimiento. ³ Non ubi Auster; no hay tanto que temer cuando el nubloso viento de mediodía levanta tempestades en el invierno, con las que corre mas caudaloso el Danubio, y rompe los puentes, y sale de madre. ⁴ Non ubi Rhodanus, ni cuando el Ródano precipitado desagua en el mar, ni cuando el Hemo se derrite, convertidas sus nieves en arroyos con la fuerza que ya tiene el sol en medio de la primavera. ⁵ Nec curat, ni sufre que le rijan, ni que le refrenen. ⁶ Cupit, desea arrojar en medio de las espadas. ⁷ Qui subegit; para Jason, que sujetó los bríos del mar; pero Neptuno, soberano de este profundo elemento, lleva muy á mal que el reino que le cayó en segunda

Canta el coro el indecible sentimiento que padece una mujer al verse repudiada de su marido, y el poder que tiene enfurecida: despues refiere el desastroso fin de los argo-

nautas, por haberse atrevido a navegar; pero como Jason se embarco forzado, le desea el coro toda dicha y prosperidad. Este coro es el argonau-

Sed furit vinci dominus profundi
Regna secunda.
Ausus æternos agitare currus,
Immemor metæ juvenis¹ paternæ, 600
Quos polo sparsit, furiosus ignes
Ipse recepit.
Constitit nulli via nota² magno:
Vade³ quâ totum populo priori:
Rumpe nec sacro, violente, sancta 605
Fœdera mundi.
Quisquis audacis tetigit carinæ
Nobiles remos, nemorisque sacri
Pelion densâ spoliavit umbrâ.
Quisquis intravit scopulos⁴ vagantes, 610
E: tot emensus pelagi labores,
Barbarâ funem religavit⁵ orâ,
Raptor externi rediturus⁶ auri,
Exitu diro temerata ponti
Jura piavit⁷. 615
Exigit pœnas mare provocatum.
Tiphys⁸ in primis domitor profundi
Liquit indocto reginem magistro,
Littore externo procul a paternis
Occidens regnis, tumuloque vili 620
Tectus, ignotas jacet inter umbras

suerte sea sojuzgado por los navegantes. ¹ Juvenis immemor, el jóven Faetonle, que se atrevió á gobernar el carro eterno del Sol, por haberse olvidado del camino que le señaló su padre, padeció los fuegos que inconsideradamente habia esparcido por varias partes del cielo. ² Via nota, á ninguno le costó caro andar por un camino trillado. ³ Vade, camina por donde fueron con seguridad los antepasados, ni atrevido quebrantes las leyes sacrosantas de la naturaleza. ⁴ Scopulos, los dos peñascos de las Simplecadas, que parecian moverse. ⁵ Religavit funem, se apartaron de la playa extranjera de la Cólquide. ⁶ Raptor rediturus, para volver con el hurto del oro forastero. ⁷ Pavit, pagaron con un desastroso fin las respetables leyes del mar que violaron. ⁸ Tiphys, Tifs, que fué uno de los primeros que dieron leyes al mar, dejó el gobernarle del navio á un piloto

Pelion, en el Pelion, monte de Tesalia, se cortó la madera para fabricar la nave Argo.

Aulis, amissi memor inde¹ regis,
Portubus lentis retinet carinas

Stare querentes.

Ille vocali genitus² Camenâ,
Cujus ad chordas modulante plectro

Restitit torrens, siluere venti;

Cui suo cantu volueris relicto

Adfuit, totâ comitante sylvâ,

Tracios sparsus jacuit per agros

At caput³ tristi fluitavit Hebro:

Contigit notam Styga, Tartarumque,

Non rediturus.

Stravit Alcides Aquilone nato⁴;

Patre Neptuno genitum⁵ necavit,

Sumere innumeras solitum figuras

Ipsè post terræ pelagique pacem⁶,

Post feri Dilis patefacta regna,

Vivus ardenti recubans in Cêtâ,

Præbuit sævis sua membra flammis,

Tabè consumptus⁷ gemini cruoris

Munere nuptæ.

Stravit Anceum violentus ictu

Setiger⁸ Fratres, Meleagre, matris⁹

poco amaestrado. ¹Inde Aulis, desde entónces el puerto de Aulis, acordándose de aquel piloto que perdió, detiene perezosamente en su puerto las naves que se quejan de su detención. ²Ille genitus, aquel Orfeo, hijo de la cantora musa Caliope, al son de cuya lira herida con su peine, ó plectro, se pararon los rios, y se calmaron los vientos. ³At caput, y su cabeza anduvo nadando por el triste rio Hebro. ⁴Natos Aquilone, los hijos de Aquilon Zetes y Calais. ⁵Genitum, á Periclimen. ⁶Ipsè post pacem, el mismo Hércules, después de haber sujetado el mar y tierra, y descubierto los dominios del dios Pluton. ⁷Consumptus, consumido con el veneno de las dos sangres de la Hidra y del centauro Neso, con que estaba inficionado el manto que le regaló su esposa Dejanira. ⁸Setiger, un jabali dió muerte con su violenta acometida á Anceo. ⁹Fratres matris, á tus tíos Plexipo y Toxis...

Natos Aquilone, Hércules dió muerte á los dos en la isla de Teno, porque habian estorbado que la nave Argo fuese á Misia por él.

Genitum, Periclimen se transformaba en varias figuras, y habiendo tomado la de águila, abeja ó mosca segun otros, fué muerto por Hércules.

Impius mactas, morerisque dextrâ

Matris iratæ. Meruere cuncti.

Morte quod crimen¹ tener expiavit

Herculi magno puer irreptus?

Raptus est tutas puer inter undas.

Ite nunc fortes; perarate² pontum

Fonte timendo.

Idmonem, quamvis bene fata nôsset,

Condidit serpens³ Libycis arenis.

Omnibus verax⁴, sibi falsus uni

Concidit Mopsus, caruitque Thebis.

Ille si verè cecinit futura,

Exsul erravit Thetidis maritus.

Ignè fallaci nociturus⁵ Argis

Nauplius præcepit cadet in profundum.

Crimini pœnas patrio pependit

Fulmine et ponto moriens Oileus.

Conjugis fatum redimens Pheræi

Uxor⁶ impendit animam marito.

Ipsè, qui prædam spoliūque jussit

Aureum primâ revehi carinâ,

Ustus⁷ accenso Pelias ahenò

Arsit angustas vagus inter undas.

Jam satis, divi, mare vindicâstis,

Parcite⁸ jusso.

¹Quod crimen, ¿qué delito pagó con la muerte el delicado niño Hílas, á quien no pudo encontrar el esforzado Hércules? ²Perarate, surcad los mares, siendo temible aun una fuente. ³Serpens, una serpiente devoró á Idmon, aunque sabia muy bien su suerte. ⁴Verax, que á todos profetizaban con verdad, y á sí solo se engañó. ⁵Nociturus, por abrasar la armada griega con su traidor fuego. ⁶Uxor, Aceste, mujer del fiero Admeto, por libertarle de la muerte sacrificó su vida por su marido. ⁷Ustus, cocido en una caldera encendida hirvió despedazado entre las estrechas olas. ⁸Parcite, perdonad á Jason que fué mandado.

Raptus est, este niño se llamaba Hílas; el cual enviado por agua, y cayendo en una fuente de la Bitinia, ó en el rio Ascanio, que está en la

Misia, se ahogó. Hércules le estimaba mucho, y le anduvo buscando por mucho tiempo

M. Levis est dolor¹, qui capere consilium potest, 455
 Et clepere sese : magna non latitant mala.
 Libet ire contrā. *N.* Siste furialem impetum,
 Alumna ; vix te tacita defendit quies².
M. Fortuna fortes metuit, ignavos premit.
N. Tunc est probanda, si locum virtus habet. 460
M. Nunquam potest non esse virtuti locus.
N. Spes nulla monstrat rebus afflictis viam.
M. Qui nihil potest sperare, desperet nihil.
N. Abiere Colchi³, conjugis nulla est fides,
 Nihilque superest opibus e tantis tibi. 465
M. Medea superest, heic mare et terras vides,
 Ferrumque et ignes, et deos et fulmina.
N. Rex est timendus. *M.* Rex meus fuerat pater.
N. Non metuis arma? *M.* Sint licet terrā edita.
N. Moriere. *M.* Cupio. *N.* Profuge. *M.* Penituit fugæ. 470
 Medea fugiam? *N.* Mater es. *M.* Cui sim, vides.
N. Profugere dubitas? *M.* Fugiam : at ulciscar prius.
N. Vindex⁴ sequetur. *M.* Forsan inveniam moras.
N. Compesce verba : parce jam demens minis,
 Animosque minue : tempori aptari decet. 475
M. Fortuna opes auferre, non animum, potest.
 Sed cuius⁵ ictu regius cardo strepit?
 Ipse est Pelasgo tumidus imperio Creon.

SCENA II.

CREON. MEDEA.

C. Medea, Colchi noxium Ætææ genus, 480
 Nondum meis exportat e regnis pedem?

¹*Dolor*, ligero es el sentimiento que puede arreglarse con la prudencia y ocultarse á sí mismo. ²*Quies*, aun estando quieta y callando apenas estás segura. ³*Colchi*, ya no hay Cólcos para ti. ⁴*Vindex*, irá tras ti la venganza, el castigo, el verdugo. ⁵*Sed cuius*, mas ¿quién hallado, que ha hecho ruido la puerta del palacio? Cabalmente es Creonte, que viene muy ufano por ser rey de Corinto.

Medea superest.... *Medea fugiam*... estas dos expresiones enfáticas son excelentes.

. ARG. Creon manda que salga in-

mediatamente Medea desterrada, y esta consigue del rey con mucho trabajo que le dé un día de término para disponer su viaje.

Hic sera serpens corpus immensum trahit,
 Trifidamque linguam exsertat, et quærens quibus
 Mortifera veniat, carmine audito stupet,
 Tumidumque nodis corpus aggestis plicat,
 Sogitque in orbes. Parva sunt, inquit, mala, 690
 Et vile telum¹ est, ima quod tellus creat :
 Cælo petam venena. Jam nunc tempus est
 Aliquid movere fraude vulgari altius.
 Huc ille vasti more torrentis jacens
 Descendat anguis², cujus immensos duæ 695
 Major minorque sentiunt nodos feræ,
 Major Pelasgis, apta Sidoniis minor,
 Pressasque tandem solvat Ophiucus manus
 Virusque fundat. Adsit ad cantus meos
 Lacessere ausus gemina Pythion numina. 700
 Et hydra, et omnis redeat Herculeâ manu
 Succisa serpens, cæde se reparans³ suâ.
 Tu quoque⁴ relictis pervigil Colchis ades,
 Sopite primùm cantibus serpens meis.
 Postquam evocavit omne serpentum genus, 705
 Congerit in unum frugis infaustæ mala⁵,

puntas; y buscando á quienes dar muerte, se queda aturdida oído el encanto y pliega y enrosca su hinchado cuerpo, encogiendo sus anillos. ¹*Et telum*, y son viles las armas. ²*Anguis jacens*, baje aquí aquel dragon que se extiende á manera de un río dilatado, cuyas inmensas roscas experimentan las dos Osas mayor y menor; siendo favorable *Helice*, que es la mayor, á los Griegos cuando navegan, y *Cinosura*, la menor, á los de Tiro. Y finalmente el Serpentario suelta las apretadas manos, y derrama el *Dragon* su ponzoña: venga á mis encantos la serpiente Piton, que se atrevió á provocar á las deidades *Apolo* y *Diana*. ³*Reparans*, renovándose de su misma muerte. ⁴*Tu quoque*, tú tambien, dragon adormecido antes con mis encantos, ven vigilante, dejando á Cólcos. ⁵*Mala*, los tósigos de las yerbas venenosas, todas las que produce el Erix inaccesible por sus peñascos, y lasque el Cáucaso rociado con la sangre de Prometeo cria en sus cumbres cubiertas de perpétua

Trifidamque, por la velocidad con que vibra la lengua le da este epíteto el poeta : *dividida en tres*.

Feræ, las dos Osas, á las que abraza el Dragon, á la mayor con la cola y á la menor con la cabeza.

Ophiucus, esta constelacion es la que regularmente se llama el Serpentario, Carnabutas: Fórbas, Trilpas, Hércules, Prometeo; parece que tiene cogido al dragon con las manos.

Quæcumque generat in vivis saxis Eryx;
 Quæ fert opertis hieme perpetuâ jugis
 Sparsus cruore Caucasus Promethei,
 Pharetrâque pugnax Medus, aut Parthus levis;
 Et queis¹ sagittas divites Arabes linunt;
 Aut quos sub axe² frigido succos legunt
 Lucis Suevi nobiles Hercyniis.
 Quodcumque tellus vere nidifico³ creat,
 Aut rigida cum jam brumâ decussit decus
 Nemorum, et nivali cuncta constrinxit gelu;
 Quodcumque gramen flore mortifero viret,
 Dirusve tortis succus in radicibus
 Causas nocendi gignit, attrahat manu⁴
 Hæmonius illas contulit pestes Athos⁵,
 Has Pindus ingens; illa Pangæi jugis
 Teneram cruentâ falce deposuit comam;
 Has aluit altum gurgitem Tigris premens,
 Danubius illas; has per arentes plagas
 Tepidis Hydaspes gemmifer currens aquis,
 Nomenque terris qui dedit Bætis suis,
 Hesperia pulsans maria languenti vado;
 Hæc passa⁶ ferrum est, dum parat Phœbus diem;
 Illius altâ nocte succisus frutex;
 At hujus ungue secta cantato seges⁷

710

715

720

725

730

nieve. ¹Et queis, y los venenos con que los ricos Árabes enherbolan sus saetas. ²Sub axe, en el setentrion. ³Vere nidifico, en el verano á propósito para hacer las aves sus nidos: ó cuando el helado invierno despojó á los bosques de su ornato, de sus hojas, y comprimió todas las cosas con el yerto frío. ⁴Attrahat manu, coge todas las yerbas venenosas ó jugos que causan muerte, depositados en las retorcidas y dañosas raíces. ⁵Athos, el monte Atos Hemoníole dió aquellas yerbas venenosas, estas el Pindo; á aquella planta la despojó de sus tiernas hojas en las cumbres del Pangeo con la hoz sangrienta: el rápido Tigris produjo estas á las márgenes de su profunda corriente; otras le suministró el Hidáspes, que produce piedras preciosas, y corre contempladas aguas por los secos climas, y el Bétis, Guadalquivir, que da el nombre á los países por donde pasa, y que desagua en el mar de España con su mansa corriente. ⁶Hæc passa, cortó á esta con el acero al salir el sol; el ramo de aquella fué cortado á media noche. ⁷At seges, la semilla de esta fué cortada con sus uñas encantadas, y exprime la podre de

Mortifera carpit gramina, ac serpentium
 Saniem exprimit: miscetque et obscenas aves,
 Mœstique cor bubonis, et rauca strigis
 Exsecta vivæ viscera. Hæc scelerum artifex
 Discreta ponit¹. His rapax vis ignium,
 His gelida pigri frigoris glacies inest.
 Addit venenis verba, non istis minis
 Metuenda. Sonuit ecce² vesano gradu,
 Canitque. Mundus vocibus primis tremit.

735

las serpientes, y mezcla las aves impuras, y el corazón del triste buho, y las entrañas de la ronca abubilla, que se las sacaron estando viva. ¹Ponit discreta, pone separados estos venenos: unos tienen la voraz fuerza del fuego: otros la activa frialdad del yerto hielo. ²Ecce sonuit, ya viene haciendo ruido con sus pasos furiosos.

SCENA II.

MEDEA.

Comprecor¹ vulgus silentium, vosque, ferales deos,
 Et Chaos cæcum, atque opacam Ditis umbrosi domum,
 Tartari ripis ligatos squalidæ Mortis specus,
 Suppliciis, animæ, remissis, currite ad thalamos novos.
 Rota² resistat membra torquens: tangat Ixion humum.
 Tantalus securus undas hauriat Pirenidas.
 Gravior uni pœna sedeat conjugis socero mei:
 Lubricus per saxa retro Sisyphum volvat lapis.

740

745

¹Vos comprecor, á vosotras imploro, almas de los difuntos, y á vosotros, dioses infernales Pluton y Proserpina, y al confuso Caos, y á la oscura casa del sombrío Pluton, y las cavernas de la triste Muerte, á las que rodean las riberas de los rios del infierno: venid á las nuevas bodas, suspendiendo el castigo de las almas. ²Rota, párese la rueda que atormenta á Ixion, y toque la tierra; beba Tántalo seguramente el agua de la fuente Pirene. Mayor castigo padezca Creonte, suegro de mi esposo Jason. Cese Sisifo de subirla, el peñasco que rueda por el monte abajo. Asistid también vosotras, hijas de Dánao, de las que se burla vuestro afán inútil por estar

CATASTASIS. Medea invoca las almas de los difuntos, y empezando los encantos segun el ceremonial, envia por medio de sus hijos á Creusa un

manto, un collar y una diadema, todo encantado. Los versos son trocicos, yambos, trimetros, dimetros y anapesticos.

Vos quoque, urnis quas foratis irritus ludit labor,
Danaides, coite: vestras hic dies querit manus.
Nunc meis vocata¹ sacris, noctium sidus, veni,
Pessimis induta vultus, fronte non uná minax.

750

Tibi more gentis vinculo solvens² comam,
Secreta nudo memora lustravi pede
Et evocavi³ nubibus siccis aquas;
Egique ad imum maria, et Oceanus graves

755

Interius undas, aestibus victis, dedit.
Pariterque mundus lege confusá ætheris
Et solem et astra vidit, et vetitum mare
Tetigistis, Ursæ. Temporum flexi vices.

760

Æstiva tellus floruit cantu meo,
Messem coacta vidit hibernam Ceres.
Violenta Phasis vertit in fontem vada;
Et Ister, in tot ora divisus, truces

765

Compressit undas, omnibus ripis piger.
Sonuere fluctus: tumuit insanum mare
Tacente vento: nemoris antiqui domus
Amisit umbram vocis imperio meæ.
Die relicto Phœbus in medio stetit;
Hyadesque⁴ nostris cantibus motæ labant.

agujereado el cántaro: este día requiere vuestro trabajo. ¹Nunc vocata, ven ahora, ó Luna, astro de la noche á quien he invocado en mis sacrificios, revistiéndote de semblante maligno, en mas de un aspecto infausto. ²Solvens, suelto el cabello en honor tuyo, segun costumbre de los encantadores, etc. ³Et evocavi, saqué agua de las secas nubes, y abati el mar hasta lo profundo; y el Océano desde su hondo asiento arrojó sus pesadas olas, venidos sus remolinos; y el mundo, confundiendo las leyes celestiales, vió al mismo tiempo el sol y los astros y vosotras, Osas, os sumergisteis en el mar que os estaba prohibido: varié las estaciones de los tiempos. La tierra seca produjo flores con mis encantos, y Ceres se vió preciada á dar mieses en la estación del invierno. El río Fásis volvió hácia su origen sus corrientes rápidas, y el Danubio, dividido en tantas bocas, contuvo sus espantosas olas, haciéndose de mansa corriente en todas las riberas; resonaron las olas, alborotóse el furioso mar, estando en calma el viento. ⁴Hyadesque, y las estre-

Tibi more, se hacian los encantos con el cabello tendido, descalzándose los dos pies, y los hombros desnudos.

Adesse sacris tempus est, Phœbe¹, tuis.

770

Tibi hæc cruenta sarta² textuntur manu,

Novena quæ serpens ligat:

Tibi hæc Typhœus membra quæ discors tulit,

Qui regna concussit Jovis.

Vectoris istic perfidi sanguinis inest,

775

Quem Nessus expirans dedit

Ætæus isto cinere defecit rogos,

Qui virus Herculeum bibit.

Piæ sororis, impiæ matris facem,

780

Ultricis Althææ vides.

Reliquis istas invio plumas specu

Harpyia, dum Zeten fugit.

His adice³ pennas sauciæ Stymphalidos,

Lernæ passæ spicula.

Sonuistis⁴, aræ: tripodas agnosco meos,

785

Favente commotos deâ.

Video⁵ Triviæ currus agiles,

Non quos pleno lucida vultu

llas caen atraidas con mis encantos. ¹Phœbe, ó Luna. ²Sarta hæc, para ti se tejen con mis sangrientas manos estas guirnaldas, las que enlaza una serpiente dándoles nueve vueltas; para ti esta que tuvo en vez de miembros el guerrero Tifeo, que trastornó el reino de Júpiter: áhi tiene del fermentido Neso, que pasó á Deyanira (por el río Eveno), la sangre que derramó muriendo. Lahoguera de Oeta se resolvió en esta ceniza, que empapó la ponzoña con que murió Hércules: ves el hacha de la piadosa hermana, de la desapiadada madre, la vengativa Altea. ³Adice, añade á estos venenos la pluma de una de las aves estinfálicas, herida con la saeta enherbolada con la hiel de la hidra lerneá. ⁴Sonuistis, sonaron los altares: reconozco mi tripode, ó mesa de tres piés, conmovida con la presencia de la diosa. ⁵Video, advierto el ligero carro de la luna, no el que brillante mueve toda la noche en plenilunio, sino el que triste con pálido aspecto, molestando con los encantos de los de Tesalia, conduce por el cielo, acercándose mas á la tierra...

Sarta, guirnaldas de yerbas venenosas.

Serpens novena, esto es, una guirnalda de nueve culebras, ó de una que da nueve vueltas. Tifeo, uno de los gigantes que hicieron guerra á Júpiter; tenía dos grandes culebras por

piés.

Piæ sororis, Meleagro dió muerte á sus tíos, hermanos de Altea, madre de Meleagro, y segun Homero fué muerto por su madre.

Stymphalidos, véase Hércules.

Pernox agitat, sed quos facie
 Luridâ mœsta, cûm Thessalicis
 Vexata minis, cœlum freno
 Propiore legit: sic face tristem
 Pallida lucem funde per auras;
 Horrore novo terre populos;
 Inque auxilium, Dictynna, tuum
 Pretiosa sonent æra Corinthi.
 Tibi sanguineo cespite sacrum
 Solemne damus. Tibi de medio
 Raptâ sepulcro fax nocturnos
 Sustulit ignes. Tibi mota caput²
 Flexâ voces cervice dedi.
 Tibi funereo de more jacens
 Passos cingit vitta capillos.
 Tibi jactatur tristis Stygiâ
 Ramus ab undâ. Tibi, nudato
 Pectore, Mœnas sacro feriam
 Brachia cultro.
 Manet noster sanguis ad arâs.
 Assuesce, manus³, stringere ferrum,

¹Tibi sanguineo, te ofrecemos solemne sacrificio en ara de césped, rociada con sangre de una cordera negra: una hacha arrebatada de un sepulcro encendió en honor tuyo los fuegos que arden por la noche. ²Mota, (circa) caput, girando en torno la cabeza te invoqué rendidamente: en tu honor ciñe la venda los cabellos sueltos y tendidos como en los funerales: á ti se ofrece un ramo de la laguna Estigia: como bacante heriré mi pecho y brazos descubiertos con el puñal sagrado. ³Manus, acostumbraos, manos, á desenvainar la espada para

Dictynna, tomó este nombre Diana de su compañera Britomarte, la cual cayendo en el mar en una red de pescadores, que esto quiere decir diktyon, se ahogó.

Prætor, anacronismo, con que alude á la escena romana de su tiempo. Habiendo sucedido un grande incendio en Corinto, se derrieron varias estatuas de oro y bronce, de los cuales metales se hicieron despues utensilios, como jarros, tazones, etc.; por esta mezcla el corintio era su-

perior á cuantos se conocian.

Sanguinea, hacíase un hoyo en tierra que se rociaba con sangre de una cordera que tuviese la piel negra, y con el césped que cubria el hoyo se formaba una ara en figura cuadrangular, en donde se sacrificaba la cordera.

Fax, los mágicos usaban en sus encantos de las hachas que ardian en los sepulcros.

Mota, girándola en torno como bacían los coribantes.

790

793

800

805

Carosque pati posse cruores.
 Sacrum laticem percussa dedi.
 Quòd si nimum sæpe vocari
 Quereris, votis ignosce, precor
 Causa vocandi, Persei¹, tuos
 Sæpius arcus², una atque eadem
 Semper Iason. Tu nunc vestes
 Tinge Creusæ, quas cûm primùm
 Sumpserit, imas urat serpens³
 Flamma medullas. Ignis⁴ fulvo
 Clusus in auro latet obscurus;
 Quem mihi, cœli qui furta luit
 Viscere fœto, dedit et docuit.
 Condere vires arte Prometheus.
 Dedit et tenui sulfure tectos
 Mulciber ignes. Et vivacis
 Fulgura flammæ de cognato
 Phæthonte tuli: habeo mediæ
 Dona Chimææ⁵: habeo⁶ flammâs
 Usto tauri gutture raptas,
 Quas, permixto felle Medusæ,
 Tacitum jussi servare, malum
 Adde⁷ venenis stimulos, Ilecte,
 Donisque meis semina flammæ
 Condita serva. Fallant⁸ visus,
 Tactusque ferant. Meet⁹ in pectus
 Venasque calor. Stillent artus¹⁰,
 Ossaque fument; vincatque snas
 Flagrante comâ nova nuota¹¹ faces

810

811

820

825

830

835

poder derramarla de mis queridos hijos. Me abrió la sagrada vena. ¹Persei, ó Hécate. ²Arcus tuos, tus rayos, influencia, favor. ³Serpens, serpeando, dilatándose insensiblemente. ⁴Ignis, en el rojo oro se oculta escondido el fuego que me dió Prometeo, el cual pagó haberlo hurtado del cielo con renacerle las entrañas. También Vulcano me dió su fuego encubierto en el sutil azufre: de mi deudo Faetonte tomé el resplandor de la brillante lama. ⁵Chimæra, de las entrañas de la Quimera. ⁶Habeo, tengo las llamas que robé de los famosos toros que las respiraban, las cuales, mezcladas con la hiel de Medusa, dispuse que tuviesen oculto el daño. ⁷Adde, da actividad á estos venenos. ⁸Fallant, engañen la vista, y ocúltense al tacto. ⁹Meet, introduzcase, dilátase. ¹⁰Artus, derriñense las coyunturas. ¹¹Nuota nova,

Vota tenentur; ter laetratus
 Audax Hecate dedit, et sacros 840
 Edidit ignes face luciferâ.
 Peracta vis est omnis². Huc gnatos voca,
 Pretiosa per quos dona nubenti feras.
 Ite, ite, nati, matris infaustæ genus,
 Placate vobis munere et multâ prece 845
 Dominam et novercam. Vadite et celeres domum
 Referte gressus, último amplexu ut fruar.

CHORUS.

Quoniam³ cruenta Mænas,
 Præceptis amore sævo 850
 Raptur? quod impotenti
 Facinus parat furore?
 Vultus citatus irâ
 Riget, et caput feroci
 Quatiens superba motu 855
 Regi minatur ultro.
 Quis credat exsultantem?
 Flagrant genæ⁴ rubentes
 Pallor fugat ruborem.
 Nullum vagante formâ⁵ 860
 Servat diu colorem.
 Huc fert pedes et illuc,
 Ut tigris orba gnatis,

y las llamas del cahello de la nueva esposa sean mayores que las de las antorchas nupciales: han sido oídos mis votos. ¹ *Et edidit*, he hecho brillar el sagrado fuego de la hacha funesta. ² *Vis omnis*, he empleado toda la fuerza de mis hechizos. ³ *Quoniam*, ¿hacia dónde va precipitada la Bacante furiosa, arrebatada del cruel amor? ¿qué maldad maquinal llevada del furor desenfrenado? ei semblante alterado con la ira se muestra severo. ⁴ *Genæ*, sus mejillas sonroscadas están encendidas, y la palidez ahuyenta el color rojo. ⁵ *Formâ*, mudando de aspectos...

Sacras edidit, la presencia de la diosa se conocía en que temblaba el suelo, y se veía brillar su carro.

Chorus. El coro se teme del furor de Medea, y aborrece su malignidad.

Los versos son yámicos dimetros catalectos.

Quoniam, prosopografía, con la que describe el poeta el semblante iracundo de Medea.

Cursu furente lustrat
 Gangeticum nemus¹: sic 865
 Frenare nescit² iras.
 Medea; non amores:
 Nunc ira amorque causam
 Junxere. Quid sequetur³?
 Quando efferet Pelasgis 870
 Nefanda Colchis⁴ arvis
 Gressum: metuque solvet
 Regnum simulque reges?
 Nunc, Phœbe, mitte⁵ currus
 Nullo morante loro, 875
 Nox condant alma lucem,
 Mergat diem timendum
 Dux noctis Hesperugo⁶.

¹ *Nemus*, el bosque donde corre el Ganges. ² *Sic nescit*, así Medea no puede refrenar. ³ *Quid sequetur*, ¿qué efecto se seguirá? ⁴ *Quando Colchis*, cuándo saldrá de los dominios de Creonte la abominable Medea natural de Cólcos? ⁵ *Mitte*, suelta las riendas á los caballos de tu carro. ⁶ *Hesperugo*, el lucero de la tarde, que va delante de la noche, oscurezca este temible día.

ACTUS QUINTUS.

NUNTIUS. CHORUS. NUTRIX. MEDEA. JASON.

NUNT. Periere cuncta: concidit regni status.
 Gnata atque genitor cinere permixto jacent. 880
 CH. Quâ fraude capti? NUNT. Quâ solent reges capi;
 Donis. CH. In illis esse quis potuit dolus?
 NUNT. Et ipse miror; vixque jam facta malo
 Potuisse fieri credo. CH. Quis cladis modus?
 NUNT. Avidus per omnem regiæ partem furit, 885
 Ut jussus, ignis: jam domus tota occidit,

¹ *Quis modus*, ¿cómo sucedió la desgracia? El fuego voraz desenfrenado discurre por toda la casa.

ACTO V. Cuenta el mensajero que Creusa con su padre y todo el palacio

ardieron con el regalo de Medea, la que despedazando sus hijos huye.

Vota tenentur; ter laetratus
 Audax Hecate dedit, et sacros 840
 Edidit ignes face luciferâ.
 Peracta vis est omnis². Huc gnatos voca,
 Pretiosa per quos dona nubenti feras.
 Ite, ite, nati, matris infaustæ genus,
 Placate vobis munere et multâ prece 845
 Dominam et novercam. Vadite et celeres domum
 Referte gressus, último amplexu ut fruar.

CHORUS.

Quoniam³ cruenta Mænas,
 Præceps amore sævo 850
 Raptur? quod impotenti
 Facinus parat furore?
 Vultus citatus irâ
 Riget, et caput feroci
 Quatiens superba motu 855
 Regi minatur ultro.
 Quis credat exsultantem?
 Flagrant genæ⁴ rubentes
 Pallor fugat ruborem.
 Nullum vagante formâ⁵ 860
 Servat diu colorem.
 Huc fert pedes et illuc,
 Ut tigris orba gnatis,

y las llamas del cahello de la nueva esposa sean mayores que las de las antorchas nupciales: han sido oídos mis votos. ¹ *Et edidit*, he hecho brillar el sagrado fuego de la hacha funesta. ² *Vis omnis*, he empleado toda la fuerza de mis hechizos. ³ *Quoniam*, ¿hacia dónde va precipitada la Bacante furiosa, arrebatada del cruel amor? ¿qué maldad maquinal llevada del furor desenfrenado? ei semblante alterado con la ira se muestra severo. ⁴ *Genæ*, sus mejillas sonroscadas están encendidas, y la palidez ahuyenta el color rojo. ⁵ *Formâ*, mudando de aspectos...

Sacras edidit, la presencia de la diosa se conocía en que temblaba el suelo, y se veía brillar su carro.

Chorus. El coro se teme del furor de Medea, y aborrece su malignidad.

Los versos son yámicos dimetros catalectos.

Quoniam, prosopografía, con la que describe el poeta el semblante iracundo de Medea.

Cursu furente lustrat
 Gangeticum nemus¹: sic 865
 Frenare nescit² iras.
 Medea; non amores:
 Nunc ira amorque causam
 Junxere. Quid sequetur³?
 Quando efferet Pelasgis 870
 Nefanda Colchis⁴ arvis
 Gressum: metuque solvet
 Regnum simulque reges?
 Nunc, Phœbe, mitte⁵ currus
 Nullo morante loro, 875
 Nox condant alma lucem,
 Mergat diem timendum
 Dux noctis Hesperugo⁶.

¹ *Nemus*, el bosque donde corre el Ganges. ² *Sic nescit*, así Medea no puede refrenar. ³ *Quid sequetur*, ¿qué efecto se seguirá? ⁴ *Quando Colchis*, cuándo saldrá de los dominios de Creonte la abominable Medea natural de Cólcos? ⁵ *Mitte*, suelta las riendas á los caballos de tu carro. ⁶ *Hesperugo*, el lucero de la tarde, que va delante de la noche, oscurezca este temible día.

ACTUS QUINTUS.

NUNTIUS. CHORUS. NUTRIX. MEDEA. JASON.

NUNT. Periere cuncta: concidit regni status.
 Gnata atque genitor cinere permixto jacent. 880
 CH. Quâ fraude capti? NUNT. Quâ solent reges capi;
 Donis. CH. In illis esse quis potuit dolus?
 NUNT. Et ipse miror; vixque jam facta malo
 Potuisse fieri credo. CH. Quis cladis modus?
 NUNT. Avidus per omnem regiæ partem furit, 885
 Ut jussus, ignis: jam domus tota occidit,

¹ *Quis modus*, ¿cómo sucedió la desgracia? El fuego voraz desenfrenado discurre por toda la casa.

ACTO V. Cuenta el mensajero que Creusa con su padre y todo el palacio

ardieron con el regalo de Medea, la que despedazando sus hijos huye.

Urbi timetur. CH. Unda flammis opprimat.
 NUNT. Et hoc in ista clade mirandum accidit,
 Alit unda flammis, quòque prohibetur magis,
 Magis ardet ignis. Ipsa præsidia occupat.
 NUTR. Effert citatum sede Pelopeia gradum
 Medea. Præceps quaslibet terras pete
 M. Egon' ut recedam? si profugissem prius,
 Ad hoc redirem. Nuptias specto novas.
 Quid, anime, cessas? sequere felicem impetum
 Pars ultionis ista², quâ gaudes, quota est?
 Amas adhuc, furiosa, si satis est tibi
 Cælebs Jason? quare pœnaram genus
 Haud usitatum? jamque sic temet para.
 Fas³ omne cedat: abeat expulsus pudor.
 Vindicta levis est, quam ferunt puræ manus.
 Incumbe in iras⁴, teque languentem excita,
 Penitusque veteres pectore ex imo impetus
 Violentus⁵ hauri. Quidquid admissum est adhuc,
 Pietas vocetur. Hoc age: et faxo sciant⁶
 Quam levia fuerint, quamque vulgaris notæ,
 Quæ commodavi scelera. Prolusit dolor
 Per ista noster. Quid manus poterant rudes
 Audere magnum? quid puellaris furor?
 Medea nunc sum: crevit ingenium malis.
 Juvat⁷, juvat rapuisse fraternum caput;
 Artus juvat sectuisse; et arcano patrem

890

895

900

905

910

¹ Occupat, vence aun las defensas; aun las defensas le avivan.
² Pars ista, qué vale esa pequeña venganza de que estás tan ufana?
 loca, aun amas á Jason si te contentas con que quede soltero. ³ Fas,
 abandonese toda rectitud, deséchese, ahuyéntese el recto, liviana
 es la venganza que se ejecuta solamente en los que la merecen; que
 se toma con razón. ⁴ Incumbe in iras, pon todo el conato en ven-
 garte. ⁵ Violentusque, y saca á viva fuerza del hondo pecho los an-
 tiguos brios. (Violentus concierta con animus, sobrentendido.)
⁶ Sciant, que sepan cuán livianas y de poca monta hayan sido las mal-
 dades que hice en favor de otros: en estas cosas se ensayó mi resentimien-
 to: ¿qué cosa de importancia podían emprender mis manos poco
 amaestradas? ⁷ Juvat, me regocijo en haber quitado la vida á mi
 hermano: me alegro de haber robado á mi padre el vellocino de oro

Sede Pelopeia, Corinto estaba si-
 tuado en la entrada del Peloponeso, en

donde reinó Pélopos ó Pélope.
 Medea, énfasis.

Spoliásse sacro. Juvat in exitium senis
 Armásse natus. Quære materiam, dolor:
 Ad omne facinus non rudem dextram afferes.
 Quò te igitur, ira, mittis? aut quæ perfido
 Intendis hosti tela? nescio quid ferox
 Decrevit animus intus, et nondum sibi
 Audet fateri. Stulta properavi² nimis.
 Ex pellice³ utinam liberos hostis meus.
 Aliquos haberet! quidquid⁴ ex illo tuum est,
 Creusa peperit. Placuit hoc pœnæ genus,
 Meritòque placuit. Ultimum agnosco scelus:
 Anime, parandum est. Liberi quondam mei,
 Vos pro paternis sceleribus pœnas date.
 Cor pepulit horror⁵. Membra torpescunt gelu,
 Pectusque tremuit. Ira⁶ discessit loco,
 Materque tota, conjuge expulsâ, redit.
 Egon' ut meorum liberum ac prolis meæ
 Fundam cruorem⁷ melius⁸, ah demens furor!
 Incognitum istud facinus, ac dirum nefas
 A me quoque absit. Quod scelus miseri luent?
 Scelus est Jason genitor, et majus scelus
 Medea mater: occidant; non sunt mei
 Pereant; mei sunt: crimine et culpâ carent;
 Sunt innocentes: fateor... et frater fuit!
 Quid, anime, titubas? ora quid lacrymæ rigant?
 Variamque nunc huc ira⁹, nunc illuc amor
 Deducit? anceps æstus incertam rapit.
 Ut sæva rapidi bella cum venti gerunt,
 Utrunque fluctus⁹ maria discordes agunt,

915

920

925

930

935

940

consagrado á Marte. ¹ Afferes, no emplearás tu diestra poco ejerci-
 tada. ¿Adónde vas á parar, venganza? ² Stulta properavi, necia de
 mí! me apresuré demasiado. ³ Ex pellice, de su concubina Creusa.
⁴ Quidquid, los hijos que tienes de él son también de Creusa. ⁵ Hor-
 ror, se apodera el horror de mi corazón, mis miembros se que-
 dan yertos. ⁶ Ira, la ira cede, y se renueva el efecto de madre, des-
 terrado por ser yo su esposa repudiada. ⁷ Melius, ¿ó loco furor!
 piensa con mas cordura. ⁸ Nunc ira, é inconstante me lleva á una
 parte y á otra, ya la ira, ya el amor; y sin saber qué hacerme, soy
 arrebatada de inquietud dudosa. ⁹ Fluctusque, y los mares están
 agitados por las opuestas olas, y hierve el piélago, ya por una parte,
 ya por otra...

I. Per numen omne, perque communes fugas,
 Torosque, quos non nostra violavit fides,
 Jam parce nato. Si quod est crimen, meum est
 Me dede morti. Noxiū macta¹ caput. 4005
 M. Hæc, quæ recusas, quæ doles, ferrum exigam.
 I nunc, superbe, virginum thalamos pete:
 Relinque matres. J. Unus est pœnæ satis
 M. Si posset unâ cæde satiari manus², 4010
 Nullam petisset. Ut duos perimam, tamen
 Nimiū est dolori numerus angustus meo.
 In matre, si quod pignus etiamnum latet,
 Scrutabor ense viscera, et ferro extraham.
 J. Jam perage cœplum facinus, haud ultra precor;
 Moramque saltem suppliciiis dona³ meis. 4015
 M. Perfruere⁴ lento scelere; ne propera, dolor
 Meus dies est: tempore accepto ulimur.
 J. Infesta memet perime. M. Misereri jubes.
 Bene est, peractum est. Plura non habui, dolor,
 Quæ tibi litarem. Lumina huc tumida alleva, 4020
 Ingrate Iason. Conjugem agnoscis tuam?
 Sic fugere soleo. Patuit⁵ in cœlum via.
 Squamosa gemini colla serpentes jugo
 Summissa præbent. Recipe jam natos, parens
 Ego inter auras aliti curru vehar. 4025
 J. Per alta vadespatia sublimi æthere:
 Testare nullos esse, quæ veheris, deos.

¹ Macta, márame á mí que soy el culpado. ² Si manus, si con el castigo de uno pudiera quedar satisfecho mi enojo, no hubiera muerto á ninguno; sin embargo, aunque dé muerte á los dos, el número es muy corto respecto de mi encono: registraría con el puñal las entrañas, y con el acero sacaría, si tuviese aun ahora en mi alguna prenda tuya. ³ Dona que, y hazlo pronto por mis ruegos. ⁴ Perfruere, goza de esta maldad ejecutada con pausa; no vayas de prisa, venganza: mio es este día que me concedió Creonte. ⁵ Via patuit, he descubierto camino para el cielo. Dos dragones sujetan al yugo sus cuellos escamosos.

Bene est, despedazael otro hijo.
 Tumida, ó hinchados por el llanto,
 ó orgullosos por haberla despreciado.
 Sic soleo, así huyo siempre haciendo
 muertes, como la de mi hermano,
 la de Acasto, y ahora la de mis hijos.

Ego vehar, fui á Atenas, en donde
 se caso con Teseo. La peripecia es
 doble: Jason y Creusa pasan de es-
 tado feliz á infeliz, y Medea de infeliz
 á feliz.

ADVERTENCIAS

SOBRE LAS ESPECIES DE VERSOS QUE OCURREN EN ESTA
 Y OTRAS TRAGEDIAS DE SENECA.

DEL YAMBICO DÍMETRO.

El yámbico dímetro catalecto suele admitir en el primer lugar el espondeo ó el anapesto, dos yambos, y una sílaba de mas: tal es el coro del acto cuarto: *Quoniam cruenta, etc.*; mas ordinariamente admite en los piés pares el yambo, y en los impares el espondeo, el dáctilo ó el anapesto: suele unirse con el yámbico trimetro, como en el acto cuarto en el soliloquio de Medea.

El yámbico dímetro hipercatalecto admite el báquico en el fin, y en el cuarto lugar el anapesto.

DEL YAMBICO TRÍMETRO.

El yámbico trimetro, ademas del yambo y tribraquio que admite en el primer pié, puede tambien admitir el anapesto, el proceleusmático, y muchas veces el dáctilo.

En el segundo y cuarto lugar admite el yambo y el tribraquio. En el tercero el yambo, espondeo, dáctilo y tribraquio; mas no el anapesto, á no ser que la dición sea de cuatro sílabas.

En el quinto siempre recibe ó el espondeo ó el anapesto, mas no el yambo ni el dáctilo, sino en nueve versos, cuyas últimas palabras son cuatrílabas.

El sexto lugar siempre lo ocupa el yambo.

En el yambo trimetro no puede entrar el troqueo, y así no es troqueo sino espondeo el verso 775 del acto cuarto: *Perfidi sanguis inest*.

Solo Séneca entre los Latinos usó el yámbico trimetro braquicatalecto escazon, pero no en esta tragedia: tiene en el primer lugar el yambo ó anapesto, en el segundo el yambo, en el tercero el espondeo, en el cuarto el yambo y en el quinto el espondeo.

El yámbico trimetro catalecto consta de yambo, espondeo, anapesto, pero al fin, en vez del yambo admite el espondeo, al que suele preceder el anapesto ó el yambo.

DEL TROCÁICO.

El trocáico dímetro catalecto consta de tres piés, primero y tercero troqueos, el segundo espondeo, dáctilo ó anapesto, y una sílaba mas.

El trocáico dimetro hipercatalecto consta de cuatro piés, el primero y tercero troqueos, el segundo espondeo, y el cuarto troqueo ó espondeo, y una sílaba de mas.

El trocáico trimetro braquicatalecto consta de cinco piés, el primero y tercero troqueo, espondeo ó dáctilo, y el segundo, cuarto y quinto troqueos.

El trocáico trimetro hipercatalecto mezcla los dáctilos y espondeos con los troqueos.

El trocáico tetrámetro catalecto admite el troqueo en todos los lugares, ménos en el segundo y cuarto, que ocupa el espondeo. En el primer lugar, además del troqueo, que es el legítimo, admite el dáctilo y anapesto; en el tercero el tribraquio; en el cuarto el espondeo; en el quinto el dáctilo y tribraquio; en el sexto el espondeo, y una vez sola el dáctilo, y otra el tribraquio; en el sétimo precisamente el troqueo. Esta mezcla de piés se observa al empezar las escenas.

DEL VERSO ANAPÉSTICO.

El verso anapéstico consta de cuatro piés, todos los cuales pueden ser anapestos; pero el primero puede ser dáctilo ó espondeo; el segundo precisamente anapesto ó espondeo; el tercero espondeo, ó dáctilo, ó tribraquio; y el último anapesto, espondeo, tribraquio ó dáctilo. Este verso no admite el yambo. Algunas veces admite piés extraños, y como los llama Ciceron, *adjecti*, los cuales vician la cadencia y el verso, á saber: el primer pié un peon tercero, y el segundo un báquico. La elegancia de este verso consiste en que cada parte de la oracion forme el pié correspondiente.

DEL SÁFICO.

El sáfico debe constar de cinco piés; el primero y cuarto coreos, el segundo y quinto espondeos, y el tercero dáctilo, como en este:

Disce fortunam bene ferre magnam

Pero suele usar Séneca de piés ilegítimos, y en todos los lugares del verso. El primer pié espondeo en vez del coreo, y el segundo moloso en vez del espondeo, otras el crético, y á veces el coriambo, como en el acto tercero:

Sumere innumeras solitum figuras

Parecieron indispensables estas advertencias, siendo tanta la variedad de este autor en el metro.

ÍNDICE DE MITOLOGÍA.

A

Abundancia, la representan jóvenes en medio de todas las felicidades, con semblante de gran robustez, colores vivos, y un cuerno en la mano, lleno de flores y frutos, que dicen ser el de la cabra Amaltea.

Amaltea, la cabra que dió de mamor á Júpiter, quien la trasladó con sus cabritos al cielo, y dió uno de sus cuernos á las Ninfas, que le cuidaron en su niñez: este cuerno tenía la virtud de producir cuanto ellas quisiesen, y se llamaba el cuerno de la abundancia.

Amazonas, mujeres guerreras de la Capadocia á orillas del río Termódonte, las cuales no sufrían hombres en su compañía, sino una vez al año, y luego los despedían: para poder ellas tratar con hombres, era preciso que hubiesen muerto antes tres de sus enemigos. Quitaban la vida á los hijos varones, y criaban con cuidado á sus hijas, á las cuales quemaban el pecho derecho, y las ejercitaban en tirar el arco. Tuvieron grandes guerras, y casi todas fueron destruidas por Hércules.

Ambrosia, no hay cosa mas oscura en los poetas que el destino de la ambrosia y del néctar, no sabiéndose hasta ahora con certeza si se comía la ambrosia, y se bebía el néctar: siguiendo la opinion comun, se mira la ambrosia como el manjar de los dioses, y el néctar como la bebida; para entender bien algunos pasajes de los poetas, es necesario suponer que ha-

bía ambrosia sólida, agua de embrosia, quinta esencia, pomada y pasta. Daban la juventud, ó la conservaban, causaban una perfecta felicidad en la vida, y procuraban la inmortalidad. No conociendo los antiguos cosa mas dulce que la miel, por su comparacion quisieron dar una idea de la naturaleza y gusto de la ambrosia; y así dicen que la ambrosia es nueve veces mas dulce que la miel.

Amistad, los Griegos hicieron de ella una deidad. Los Romanos la representaban bajo de un emblema, cuya descripcion se ha conservado hasta nuestros tiempos. Pintábanla en figura de una joven, vestida con una túnica, en cuya franja se leían estas palabras: *la muerte, y la vida*. En su frente estaban grabadas estas: *el verano, y el invierno*. La misma figura tenía el costado derecho abierto hasta el corazon, que ella enseñaba con el dedo, con estas palabras: *de cerca, y de lejos*.

Ancile, nombre de un escudo que Numa fingió haber caído del cielo, y de cuya conservacion dependía el destino del imperio romano. Temiendo los romanos, hizo hacer otros once tan semejantes, que era imposible conocer la ficcion, y confió su custodia á doce sacerdotes que instituyó á este fin, y llamó Salios.

Andrómeda, hija de Eecion, rey de Tebas, mujer de Héctor y madre de Astianacte. Despues de la toma de Troya, Pirro la llevó á Epiro, donde se casó con ella. Habiendo muerto este, se casó con Heleno, hijo de

El trocáico dimetro hipercatalecto consta de cuatro piés, el primero y tercero troqueos, el segundo espondeo, y el cuarto troqueo ó espondeo, y una sílaba de mas.

El trocáico trimetro braquicatalecto consta de cinco piés, el primero y tercero troqueo, espondeo ó dáctilo, y el segundo, cuarto y quinto troqueos.

El trocáico trimetro hipercatalecto mezcla los dáctilos y espondeos con los troqueos.

El trocáico tetrámetro catalecto admite el troqueo en todos los lugares, ménos en el segundo y cuarto, que ocupa el espondeo. En el primer lugar, además del troqueo, que es el legítimo, admite el dáctilo y anapesto; en el tercero el tribraquio; en el cuarto el espondeo; en el quinto el dáctilo y tribraquio; en el sexto el espondeo, y una vez sola el dáctilo, y otra el tribraquio; en el sétimo precisamente el troqueo. Esta mezcla de piés se observa al empezar las escenas.

DEL VERSO ANAPÉSTICO.

El verso anapéstico consta de cuatro piés, todos los cuales pueden ser anapestos; pero el primero puede ser dáctilo ó espondeo; el segundo precisamente anapesto ó espondeo; el tercero espondeo, ó dáctilo, ó tribraquio; y el último anapesto, espondeo, tribraquio ó dáctilo. Este verso no admite el yambo. Algunas veces admite piés extraños, y como los llama Ciceron, *adjecti*, los cuales vician la cadencia y el verso, á saber: el primer pié un peón tercero, y el segundo un báquico. La elegancia de este verso consiste en que cada parte de la oración forme el pié correspondiente.

DEL SÁFICO.

El sáfico debe constar de cinco piés; el primero y cuarto coreos, el segundo y quinto espondeos, y el tercero dáctilo, como en este:

Disce fortunam bene ferre magnam

Pero suele usar Séneca de piés ilegítimos, y en todos los lugares del verso. El primer pié espondeo en vez del coreo, y el segundo moloso en vez del espondeo, otras el crético, y á veces el coriambo, como en el acto tercero:

Sumere innumeras solitum figuras

Parecieron indispensables estas advertencias, siendo tanta la variedad de este autor en el metro.

ÍNDICE DE MITOLOGÍA.

A

Abundancia, la representan jóvenes en medio de todas las felicidades, con semblante de gran robustez, colores vivos, y un cuerno en la mano, lleno de flores y frutos, que dicen ser el de la cabra Amaltea.

Amaltea, la cabra que dió de mamor á Júpiter, quien la trasladó con sus cabritos al cielo, y dió uno de sus cuernos á las Ninfas, que le cuidaron en su niñez: este cuerno tenía la virtud de producir cuanto ellas quisiesen, y se llamaba el cuerno de la abundancia.

Amazonas, mujeres guerreras de la Capadocia á orillas del río Termódonte, las cuales no sufrían hombres en su compañía, sino una vez al año, y luego los despedían: para poder ellas tratar con hombres, era preciso que hubiesen muerto antes tres de sus enemigos. Quitaban la vida á los hijos varones, y criaban con cuidado á sus hijas, á las cuales quemaban el pecho derecho, y las ejercitaban en tirar el arco. Tuvieron grandes guerras, y casi todas fueron destruidas por Hércules.

Ambrosia, no hay cosa mas oscura en los poetas que el destino de la ambrosia y del néctar, no sabiéndose hasta ahora con certeza si se comía la ambrosia, y se bebía el néctar: siguiendo la opinion comun, se mira la ambrosia como el manjar de los dioses, y el néctar como la bebida; para entender bien algunos pasajes de los poetas, es necesario suponer que ha-

bía ambrosia sólida, agua de embrosia, quinta esencia, pomada y pasta. Daban la juventud, ó la conservaban, causaban una perfecta felicidad en la vida, y procuraban la inmortalidad. No conociendo los antiguos cosa mas dulce que la miel, por su comparación quisieron dar una idea de la naturaleza y gusto de la ambrosia; y así dicen que la ambrosia es nueve veces mas dulce que la miel.

Amistad, los Griegos hicieron de ella una deidad. Los Romanos la representaban bajo de un emblema, cuya descripción se ha conservado hasta nuestros tiempos. Pintábanla en figura de una joven, vestida con una túnica, en cuya franja se leían estas palabras: *la muerte, y la vida*. En su frente estaban grabadas estas: *el verano, y el invierno*. La misma figura tenía el costado derecho abierto hasta el corazón, que ella enseñaba con el dedo, con estas palabras: *de cerca, y de lejos*.

Ancile, nombre de un escudo que Numa fingió haber caído del cielo, y de cuya conservación dependía el destino del imperio romano. Temiendo los romanos, hizo hacer otros once tan semejantes, que era imposible conocer la ficción, y confió su custodia á doce sacerdotes que instituyó á este fin, y llamó Salios.

Andrómeda, hija de Eecion, rey de Tebas, mujer de Héctor y madre de Astianacte. Despues de la toma de Troya, Pirro la llevó á Epiro, donde se casó con ella. Habiendo muerto este, se casó con Heleno, hijo de

Príamo. Quiso tanto a Héctor, que no cesaba de hablar de él, y le hizo erigir un magnífico sepulcro en Epiro.

Ángütes, príncipe troyano de la familia de Príamo, casó con Vénus, de quien tuvo a Eneas. En la toma de Troya salió libre con dificultad por su vejez. Eneas lo llevó en hombros hasta las naves, y murió en Sicilia, donde Eneas le erigió un templo.

Apolo, hijo de Júpiter y Latona, y hermano de Diana, llamábanle Febo en el cielo, porque conducía el carro del Sol tirado de cuatro caballos, y Apolo en la tierra. Mirábanle como el dios de la retórica, poesía, medicina, música y demás artes; habitaba con las Musas en los montes Parnaso, Helicon, Pierio, y en las orillas de los ríos Hipocrene y Permeso, donde pacía regularmente el caballo Pegaso, que les servía para montar. Habiendo Júpiter muerto con rayos a Esculapio, que había resucitado a Hipólito, Apolo mató a los Ciclopes, porque le habían suministrado los rayos. Por esta acción Júpiter le echó del cielo, y durante este destierro se retiró con Admeto, rey de Tesalia, cuyos ganados guardaba. Mercurio fué a robarle, y queriendo coger su arco y flechas para detenerle, fué en vano, porque este se las había también robado. Fué después con Neptuno á fabricar ladrillos para ayudar a Laomedonte á levantar los muros de Troya, sin salario alguno. Luego que las aguas del diluvio de Deucalión se retiraron, mató á la serpiente Piton, que había sido engendrada del barro, y asolaba los campos, sirviéndole su piel para cubrir la tripode, en que se sentaba la Pitonisa, ó la sacerdotisa, á pronunciar oráculos. Los lugares mas famosos donde se daban estas respuestas eran, Delfos, Delos, Cláros, Tenédos y Patara: su templo mas famoso y magnífico estaba en Delfos. Le estaban consagrados el gallo, el gavián y el olivo. Le representaban regularmente con una lira en la mano, ó con algunos instrumentos de las artes, ó en un carro tirado de cuatro caballos, que andan por el zodíaco.

Aguiler, hijo de Peleo y Tétis. Esta le chapuzó en el Estugio para que fuese invulnerable, como sucedió, menos en el talon, por el que le tenía agarrado su madre: en el que le hirieron después Paris, lo mató. Había Cálcas dicho á su madre que

moriría en el sitio de Troya, por lo que le envió disfrazado de mujer. Habiéndolo sabido los Griegos por Cálcas, Ulises en traje de mercader fué á un estrado de señoras con varias alhajas, y conoció á este príncipe, porque prefirió las armas á las alhajas. Habiendo Héctor muerto á su amigo Patroclo, le vengó matando á Héctor.

Aretusa, Ninfa compañera de Diana, que la trasformó en fuente en la Sicilia cuando huía perseguida de Alfeo.

Argo, navio de los Argonautas, que dicen es el primer navio que hubo en el mar. Fué llamado Argo del nombre de Argos, famoso arquitecto, que lo inventó é hizo de las encinas del bosque de Dodona, por lo que se le atribuía la virtud de hablar y pronunciar oráculos. Del navio Argo se llamaron Argonautas los príncipes griegos que se embarcaron para ir á la Colquida á conquistar el vellocino de oro. Los principales fueron Cástor, Pólux, Hércules, Telamón, Orfeo, Teseo, Tífis, etc., y todos iban bajo el mando de Jason.

Astrea, hija de Júpiter y de Temis, la cual dejó el cielo para venir durante la edad de oro á habitar en la tierra; pero habiéndola echado los dellos de los hombres, se volvió al cielo, y se colocó en aquella parte del zodíaco llamada el signo de Virgo.

Atlante, gigante, hijo de Júpiter y Clímene. Su padre le dió el cargo de sostener el cielo sobre sus hombros. Tuvo siete hijas, llamadas *Hiadas*, que llorando la muerte de su padre, fueron convertidas en astros, llamados las siete cabrillas, y sus lágrimas son las aguas que causan *Aurora*, hija de Titan y de la Tierra, preside al nacimiento del día. La representaban en un palacio de plata sobredorada, y en un carro triunfal de este mismo metal. Quiso tiernamente á Títon, príncipe joven, célebre por su hermosura, hijo de Laomedonte, á quien habiéndole propuesto que le pidiese lo que quisiese, obtuvo de ella una larga vida, de modo que llegó á una extrema vejez, y fué al fin convertido en cigarra.

Averno, ó *Aorno*, lago en Campania consagrado á Plutón, de donde salían unas exhalaciones tan fétidas, que se creía fuese la entrada de los infiernos: los pájaros que pasaban volando por encima no podían resistir á ellas, y caían muertos dentro de él.

Ayax, hijo de Oileo, príncipe griego que se halló en el sitio de Troya. Era ligerísimo en la carrera y certero en las saetas. Le persiguió Minerva, y libre de muchos peligros dijo temerariamente: *yo me libraré á pesar de los dioses*; por lo que indignado Neptuno, dividió el peñasco sobre que había dicho estas palabras, y le sepultó en las aguas.

B

Bacantes, *Evantes* y *Orgias*, mujeres desenfrenadas y furiosas que siguieron á Baco á la conquista de la India, publicando sus victorias; de donde se llamaron así sus sacerdotisas, que en las fiestas Bacanales y Orgias corrían vestidas de pieles de tigres, descabelladas, con tirso y antorchas, y dando alaridos espantosos.

Baco, hijo de Júpiter y Semele, y según otros, de Proserpina, llamado *Aonius Deus*, porque era de la Beocia, y *Liber* porque era el inventor del vino que libra de los cuidados é infunde la libertad. Juno aconsejó á Semele durante su preñado que pidiera á Júpiter se le dejase ver en su mayor gloria. Habiendo puesto fuego á la casa la majestad del dios, pereció Semele en las llamas. Temiendo Júpiter que Baco, de quien estaba preñada, se quemase con ella, le puso en su muslo donde le guardó todo el tiempo que faltaba para cumplir los nueve meses. Luego que llegó el término de su nacimiento, le puso secretamente en poder de Ino, su tía, que cuidó de él con ayuda de las *Hiadas*, de las Horas y de las Ninfas. Cuando fué grande conquistó la India: pasó á Egipto, donde enseñó á los hombres la agricultura y plantó las viñas. Dicen fué el que inventó los triunfos, y el primero que triunfó. Queriendo premiar á Midas, rey de Frigia, le concedió su súplica de que todo cuanto tocase se convirtiese en oro; pero habiendo querido mas infeliz, porque la comida y bebida al tocarla se le convertía en oro, á sus instancias Baco revocó aquella gracia, mandándole lavarse en el río Pactolo, el que desde entonces llevó las arenas de oro. Baco se trasformó en león para devorar á los gigantes que escababan el cielo: y después de Júpiter fué mirado como el mas poderoso de

los dioses. Algunas veces le representan con cuernos en la cabeza, porque en sus viajes siempre se había cubierto con el pellejo de macho cabrío, animal que le sacrificaban; otras veces sentado sobre un tonel; otras en un carro tirado por tigres, linceas, panteras; también con una copa en una mano, y en la otra una lanza cubierta de pámpanos ó hiedra, llamada tirso, del cual se había servido para hacer correr las fuentes de vino.

C

Caduceo, era una vara que Mercurio recibió de Apolo cuando le regaló su lira. Habiendo encontrado Mercurio en el monte Citeron dos serpientes que reñían, arrojó en medio de ellas aquella vara para separarlas, al rededor de la cual se enroscaron de tal manera que la parte mas elevada de su cuerpo formaba un arco. Mercurio quiso desde entonces llevarla del mismo modo, como un símbolo de la paz; y le añadió unas alas llamadas *talares*, por ser el dios de la elocuencia, cuya rapidex demuestran las alas.

Cálcas, adivino famoso. Siguió al ejército de los Griegos á Troya, y pronosticó que el sitio duraría diez años, y que los vientos no serían favorables sino después de haber sacrificado á Ifigenia, hija de Agamemnon. Después de tomada Troya, fué á Colonia, donde murió de pesadumbre por no haber podido adivinar lo que Mopso, otro adivino, había adivinado; porque su muerte había de ser cuando hallase un adivino mas hábil que él.

Caliope, Musa que presidía á la elocuencia y á la poesía heroica. Los poetas la representan en figura de una joven coronada de laureles, y adornada de guirnalda con un semillante majestuoso, una trompeta en la mano derecha, un libro en la izquierda, y otros tres junto á sí.

Caribdis, por haber robado unos bueyes á Hércules, fué muerta con un rayo por Júpiter, y trasformada en un abismo ó en un monstruo que todo se lo tragaba, en el mar de Sicilia, tan inmediato á Escila, que los navios estaban en peligro de caer en uno si se alejaban del otro.

Caron, hijo del Erebo y de la Noche. Pasaba las sombras en uno

barca al otro lado de la Estigia ó Aqueronte por una moneda que tenían obligación de darle. No quería recibir en su barca las almas de aquellos que no habían sido enterrados. Dejábanlos andar vagando cien años por la orilla, sin enternecerse á los ruegos que le hacían para que las pasase.

Cástor y Pólux, hermanos de Helena y de Clitemnestra, ó hijos de Júpiter y de Leda. Siguiéron á Jason á la Colquida á la conquista del vellocino de oro; y se querían con tal ternura, que nunca se separaban. Júpiter concedió la inmortalidad á Cástor por suplica de Pólux, de manera que vivían y morían alternativamente. Dedicáronles muchos templos, pero mas frecuentemente con el nombre de Cástor. Fueron convertidos en astrós, y colocados en el zodiaco, bajo la advocación de Géminis.

Centaurós, hijos de Ixion y de la Nube, monstruos como caballos, cuya cabeza y pescuezo eran de figura humana, con brazos y manos. Los representaban así por haber sido los primeros domadores de caballos. Estaban siempre armados de mazas, y manejaban diestramente el arco. Hacían un ruido espantoso con su voz, que semejaba en algo al relincho de los caballos. Hércules destruyó á estos monstruos, y los echó de la Tesalia donde habitaban.

Cerberó, perro con tres cabezas y tres fauces, que guardaba la puerta del infierno y del palacio de Plutón. Nació del gigante Tifón y de Equidna. Dícen que acariciaba á las almas infelices que bajaban á los infiernos, y se tragaba á las que querían salir de ellos. Cuando Orfeo fué á buscar á Euridice, le adormeció al son de su lira; y cuando Hércules bajó para sacar á Alceste, le echó una cadena, é hizo que le siguiese.

Cérés, hija de Saturno y de Cibéles, y diosa de la agricultura, la cual enseñó en los largos viajes que hizo con Baco. Habiéndole robado Plutón á su hija Proserpina, encendió dos lachas sobre el monte Etna para buscarla así de noche como de día. Habiéndole dicho la ninfa Aretusa que Plutón la había robado, bajó á los infiernos, donde con efecto la halló; pero no quiso salir de allí: acudió á Júpiter, quien mandó que se la volviese con tal que no hubiese

comido nada en los campos Eliseos. Ascalafó aseguró que había cogido una granada en los jardines de Plutón, y comido siete granos de ella. Para vengarse convirtió á Ascalafó en buho. Júpiter para consolarla mandó que Proserpina pasase seis meses del año con ella, y los otros seis meses con su marido. Esta diosa tenía muchos templos muy famosos. Regularmente le ofrecían las primicias de todos los frutos, y costaba la vida á aquellos que turbaban sus misterios. La representaban con una hoz pequeña en una mano, y un puñado de espigas y amapolas en la otra, con una corona de lo mismo, y toda cubierta de pechos llenos de leche. Le sacrificaban un puerco, y le daban el nombre de los lugares donde tenía templos. Esta es la idea mas general que se puede dar de esta deidad: muchos la equivocan con Cibéles.

Cibéles, hija del Cielo y de la Tierra, y mujer de Saturno: llamábase también Ops, Rea, Vesta, la buena diosa, la madre de los dioses, y *Berecintia*, de Berecinto, ciudad de Frigia, donde era adorada. Expusieronla, así que nació, á las fieras, las cuales cuidaron de ella y la criaron. Se cree que es la misma que la Tierra, por cuya razón la representan con un disco en una mano y una llave en la otra, una torre en la cabeza, y un vestido sembrado de flores, rodeada siempre de varios animales y algunas veces en un carro tirado por cuatro leones. Le estaba consagrado el pino; y sus sacerdotes, llamados Galos, Coribantes y Dactilos, la honraban bailando al rededor de su estatua, y haciendo unas contorsiones espantosas.

Circe, hija del Día y de la Noche, ó según otros del Sol y de la Ninfa Persa, famosa mágica. Fué echada de su patria por haber convenido á su marido, rey de los Sármatas. Convirtió á Escila en monstruo. Recibió á Ulises en su isla, y para detenerle trasformó á sus compañeros en lobos, osos y otras fieras con un licor que les dió á beber, y del que Ulises no gustó, aunque algunos dicen que bebió, y que Minerva le enseñó una raíz que le sirvió de antidoto.

Clio, Musa que presidía á la historia. La representan doncella, coronada de laurel, con una trompa

en la mano derecha, y un libro en la izquierda.

Cupido, hijo de Vénus y de Marte, y dios del amor. Le representan niño, con una venda en los ojos, un carcaj en la espalda y un arco en la mano.

D

Dárdano, hijo de Júpiter y de Electra, hija de Atlante; otros dicen del Océano. Habiendo muerto á su hermano Jasio, se vió precisado á huir de la isla de Creta, y según algunos de Italia, y fué á Asia, donde fundó una ciudad, que de su nombre llamó Dardania, y después se llamó Troya.

Dédalo, artífice tan diestro que hacía estatuas movibles. Formó un laberinto en Creta, en el que fué encerrado con su hijo Icaro por el rey Minos. Pero habiéndose ambos pegado con cera unas alas, Dédalo escapó á Sicilia: Icaro, olvidado del aviso de su padre, de que no volase ni muy alto ni muy bajo, se remontó tanto que el sol le derretió las alas, y cayó en el sitio que de su nombre se llamó mar de Icaro.

Deucalion, rey de Tesalia, marido de Pirra. En el diluvio que los dioses enviaron á la tierra, fueron los únicos que se salvaron. Consultaron á Témis, quien les mandó arrojasen los huesos de su madre la Tierra, esto es, piedras, hacia atrás por encima de las cabezas; las que arrojaba Deucalion se convertían en hombres, y las de Pirra en mujeres.

Diana, diosa de la caza, hija de Júpiter y Latona, y hermana de Apolo. Llamábanla Hécate en los infiernos, Luna ó Febe en el cielo, y Diana en la tierra. También *Trivia*, ó *trivis*, porque presidía á los caminos. Mirábanla como á la diosa de la castidad. Llevaba en su seguimiento muchas Ninfas, y no sufría en su compañía á ninguna que no fuese tan casta como ella, por lo que echó de sí á Calisto, que se dejó vencer de Júpiter. Casi siempre andaba á caza: no habitaba sino en los bosques, y la seguían una multitud de perros. Los Sátiros y las Briadadas celebraban fiestas en su honra. Algunas veces la representaban en un carro tirado de ciervas, armada de un arco y de un carcaj lleno de flechas, y con una media luna en la cabeza. Tenía en Efeso el templo mas

magnífico que había en el mundo. Le estaba consagrada la cierva.

Dioses, Diosas, Genios, objetos del culto religioso de los paganos. Como cada uno podía inventar las divinidades á medida de su gusto, era prodigioso su número, de modo que se cuentan hasta treinta mil. A Júpiter se le consideraba como el mas poderoso de todos los dioses, pero su poder estaba subordinado al destino. Reconocían muchas especies de dioses, es á saber, celestes, terrestres, acnáticos ó infernales. Había doce principales, á quienes llamaban los grandes dioses: Saturno, Cibéles, Cérés, Júpiter, Juno, Apolo, Diana, Baco, Mercurio, Vénus, Neptuno y Plutón. Los demas se llamaban dioses menores, como Momo, Marte, Pálas, Témis, Eolo; y otros finalmente semidioses. Estos eran héroes nacidos de un dios y de una mujer mortal, ó bien personas mortales, que por sus esclarecidas hazañas habían merecido ser admitidas después de su muerte entre los dioses. De esta especie eran Hércules, Teseo, Minos, y otros muchos, entre los cuales había tambien emperadores romanos. Aunque los autores emplean indistintamente algunas veces las palabras *dii* y *divi* para expresar todo género de dioses, no obstante *dii*, en su significación propia, solo se aplica á los dioses del primer orden, y *divi* á los demas, y á aquellos que no eran reconocidos por dioses sino por la apoteosis. Et Sol, la Luna y los demas cuerpos celestes, la tierra, el aire, el fuego y el agua; el trueno y los cometas; los peces, las culebras, los pájaros, y aun los cuadrúpedos, el buey, el gato, el perro, el mono y el macho de cabrio, fueron el objeto de su adoración, como tambien finalmente los árboles, plantas, metales y piedras.

Discordia ó **Eris**, diosa á quien Júpiter echó del cielo porque indisponía continuamente á los dioses entre sí: se ofendió tanto de que no la convidasen como á los demas dioses á las bodas de Tétis y Peleo, que resolvió vengarse, arrojando en la mesa una manzana de oro, en la que había escritas estas palabras: *á la mas hermosa*. Juno, Pálas y Vénus disputaron esta manzana, hasta que Páris, por orden de Júpiter, terminó la discordia en favor de Vénus, la que causó una infinidad de desgra-

cias. Representan á la Discordia con la cabeza llena de culebras, una antorcha encendida en una mano, y una quiebra y un puñal en la otra; su color cárdeno, la vista torcida, la boca espumosa, y las manos ensangrentadas.

E

Ecator y Mecator, fórmulas de juramentos, por las cuales se juraba por Ecator en el mismo sentido que se decía *Mehercule*, cuando se juraba por Hércules, y *Edopol*, cuando se juraba por Pólux.

Eco, Ninfa, hija del Aire y de la Tierra, muy habladora. Juno la condeñó á no repetir mas que la última palabra de lo que le preguntaban. Viéndose despreciada de Narciso, se retiró á los montes, donde fué convertida en peñasco.

Egide ó Egis, monstruo nacido de la tierra, el cual vomitaba llamas con humo negro y espeso. Desoló la Frigia, pegando fuego á los bosques y á los campos, de manera que los habitantes se vieron precisados á desamparar el país. Pálas peleó con él, y lo mató. También es el escudo de Júpiter, porque los poetas dan de él varias ideas. Habiendo muerto la cabra Amalteia, que había criado á Júpiter, cogió este su piel, y cubrió con ella su escudo, que llamó *egide*, voz griega que significa cabra. Resucitola después, y la colocó entre las constelaciones. Júpiter dió luego aquel escudo á Pálas, que puso en él la cabeza de Medusa, con lo que le hizo aun mas temible, concediéndole la virtud de petrificar á cuantos le miraban. También se llamaron egides los escudos de los dioses y de algunos héroes.

Eneas, príncipe troyano, hijo de Anquises y de Vénus. Cuando los Griegos tomaron á Troya, sostuvo con valor varios combates en las calles de la ciudad; pero conociéndose muy débil contra tantos enemigos, cogió á su padre Anquises, cargóle sobre sus hombros, y á sus dioses Penates, y llevando á su hijo Ascanio de la mano, se retiró al monte Ida con los Troyanos que pudo juntar; perdió á Creusa su mujer, sin haber sabido después mas de ella. Salíó de allí con una escuadra, pasó al Epiro, y después de haber padecido muchas tormentas, aboró á Cartago, cuya

reina Dido le quiso con extremo. Fue luego á Sicilia, donde celebró las exequias de Anquises, que el año antes había muerto allí; finalmente, después de haber sido su escuadra el juguete de los vientos, llegó á Italia, fué á consultar á la Sibila, quien le enseñó el camino de los infiernos, adonde bajó después de haber encontrado el ramo de oro, que ella le había indicado para regalárselo á Proserpina. Vió en los Campos Eliseos á todos los Troyanos y á su padre, de quien supo su destino y el de su posteridad. Habiendo salido de los infiernos, acampó en las riberas del Tiber, donde Cibeles convirtió sus bajeles en Ninfas; tuvo guerra con Turno por Lavinia, con quien se casó después de un combate personal, en el cual mató á aquel príncipe. Fundó allí un corto estado que los Romanos miraban como la cuna de su imperio. Dicen que Vénus le arrebató y llevó al cielo á pesar de Juno, que fué causa de todas sus desgracias, y se había declarado contra él porque era Troyano. Los Romanos le honraron con el nombre de Júpiter Indigeta.

Eolo, dios de los vientos, hijo de Júpiter, vivió en las islas Eolias entre Italia y Sicilia. Al pasar Ulises por sus estados le regaló los vientos encerrados en un pellejo: los compañeros de Ulises por curiosidad lo desataron, y saliendo impetuosamente los vientos, excitaron tal tempestad que perdió sus naves Ulises, salvándose él solo en una tabla. Era tal el dominio de Eolo sobre los vientos, que con sola su voluntad los detenía.

Erato, Musa que presidía á la poesía lírica; la hacen inventora del baile y de la poética. La representan joven alegre, coronada de rosas y arrayan, con una lira en una mano, un arco en la otra, y á su lado un Cupidillo alado con su arco y aljaba.

Escila, hija de Forco: bañándose en una fuente, la transformó Circe en monstruo, que por la parte inferior semejaba á un perro. Horrificada de sí misma se arrojó en un golfo de Sicilia, y los poetas fingen que el ruido de las olas estralladas contra las peñas son los ladridos de este monstruo.

Esculapio, dios de la medicina, hijo de Apolo y de Coronis. Después de haber muerto Apolo á Coronis, Júpiter le arrojó un rayo por haber

dado la vida á Hipólito, hijo de Teseo. Fué adorado bajo la figura de una serpiente.

Estigio, río del infierno, al redor del cual daba nueve vueltas. Cuando los dioses juraban por sus aguas, no se atrevían ya á ser perjuros, ó si revocaban su juramento, quedaban privados cien años de su divinidad.

Euménides ó Erinnias, hijas del infierno, segun otros de Aqueronte y de la Noche: eran tres, Alecto, Megera y Tisifone. Castigaban en el Tártaro, y azotaban con serpientes y hachas ardiendo á los que habían vivido mal. Las representaban con la cabeza rodeada de culebras, y con hachas y serpientes en las manos.

Euterpe, Musa inventora de la flauta, preside á la música. La representan coronada de flores, con papeles de música á su lado, una flauta y otros instrumentos músicos.

F

Faeton, **Faetonte**, ó **Eridano**, hijo del Sol y de Climene. En una pendeñcia que tuvo con Epafio, este le echó en cara que no era hijo del Sol. Irritado Faeton, fué á quejarse á Climene, su madre, quien le aconsejó que fuese á su padre para asegurarse mas de ello. Entró en el palacio del Sol, le halló sentado en el trono, en el cual el oro y los diamantes resplandecían por todas partes. Luego que Apolo le vio, se despojó de sus rayos, y juró por la Estigia de concederle lo que le pidiese. Faeton le pidió que le dejase gobernar su carro durante un día. Apolo hizo en vano cuanto pudo para disuadirle de aquel intento, y finalmente le confió su carro aunque con repugnancia, dándole las instrucciones necesarias. Al instante que estuvo sobre el horizonte, no conociendo los caballos la mano del nuevo conductor, se desbocaron, de manera que acercándose demasiado á la tierra todo se abrasaba por el ardor del Sol; alejándose demasiado de ella, todo perecía de frío. No halló otro medio Júpiter de remediar aquel desorden que hiriendo con un rayo á Faeton, que cayó en un río de Italia, al cual dejó su nombre de Eridano,

y hoy se llama el Po. Sus hermanas las Helíadas y su amigo Cicno le lloraron tanto, que fueron trasformadas en álamos, sus lágrimas en ámbros, y Cicno en cisne. Ocasionalmente aquella desgracia en el cielo, que estuvo todo un día sin Sol.

Fama, deidad poética, mensajera de Júpiter. Dicen que andaba día y noche, que se ponía en los sitios mas altos para publicar toda especie de novedades, y que no podía callar. Los poetas la representan en figura de un monstruo alado, de una estatura agigantada y espantosa con tantos ojos, orejas, bocas y lenguas, como plumas hay en todo su cuerpo.

Faunos, deidades silvestres, cuyo nombre se deriva de Fauno, que dicen ser el mismo que Pan: á imitación de los Silvanos habitaban los bosques; y eran entre los Romanos lo mismo que los Satíros entre los Griegos.

Feretrio, renombre de Júpiter, que fué llamado así, porque habiendo llevado Romulo los despojos de sus enemigos al Capitolio, los colgó de un árbol, donde los conservaron largo tiempo, y allí fabricaron un templo suntuoso en honra de Júpiter.

Flámines, sacerdotes de Júpiter, Marte, Rómulo y de otros muchos dioses. Llamábanlos Flámines en abreviatura, en lugar de *Filámines*, de *flum*, porque se ataban el caballo con un cordón de lana, ó se cubrían la cabeza con un gorro de lo mismo. Tenían por apellido el nombre de los dioses á quienes servían. El sacerdote de Júpiter se llamaba *Flamen Dialis*; y el de Marte *Martialis*, etc.

Flora, diosa de las flores y de la primavera, y mujer de Zefiro. Cuando las mujeres celebraban los juegos floreales, corrían día y noche bailando al son de las trompetas, y las que ganaban el premio á correr eran coronadas de flores. Representaban á esta diosa adornada de guirnaldas, y junto á ella unos canastillos llenos de flores.

Forco, hijo de Neptuno, que, sumergido en las aguas, fué tenido por dios.

Fortuna, diosa que preside al bien y al mal. La representan ciega y calva, de piés, con alas en ellos; el uno puesto sobre una rueda que corre muy veloz, y el otro en el aire.

Furias, véase *Euménides*

G

Genio, ó *Genius*, dios de la naturaleza, que daba ser y movimiento á todas las cosas. Era considerado como el autor de las sensaciones agradables, de donde nació aquel proverbio en los autores: *Genio indulgere*. Cada lugar y persona tenía su genio tutelar. Muchos pretendían que los hombres tenían cada uno dos, uno bueno, que inclinaba al bien, y otro malo que inspiraba el mal.

Glaucos, pescador, que, viendo que los peces comían una yerba que les daba vigor, comió de ella, y se convirtió en pez, y fué tenido por dios marino.

Gorgonas, hijas de Forco, dios marino. Eran tres: á saber, Medusa, Euriale y Estenio. Les atribuían el poder de convertir en piedras á los que las miraban; y se creía que solo tenían un ojo, del cual se iba sirviendo cada una por su turno, que tenían la cabeza rodeada de culebras, unas más grandes, colmillos de jabalí por dientes, y garras de león en pies y manos. Como asolaban los campos, y ejercitaban su crueldad en todos los caminantes, Perseo las mató, y cortó la cabeza á Medusa, que clavó en la égide de Júpiter para hacerla más terrible.

Gracias, por otro nombre *Carites*, hijas de Júpiter y de Vénus: eran tres, Eufrosina, Talia, y Aglaya. Vénus las llevaba siempre consigo. Las representan regularmente con un semblante risueño, y los dedos de sus manos entretejidos los unos con los otros. También las hacen compañeras de las Musas y de Mercurio.

Harpías, monstruos, hijas de Neptuno y de la Tierra. Tenían cara de mujer, cuerpo de buitre con alas, garras en pies y manos, y orejas de oso. Las principales eran Aelo, Ocipe y Celeno. Juno envió á estos monstruos para que ensuciasen con sus excrementos y robasen los manjares de la mesa de Tineo. Habiendo los Troyanos que acompañaban á Eneas muerto unos rebañeros pertenecientes á las Harpías, tuvieron que sostener contra ellas una especie de guerra; y Celeno en medio de su fu-

ria predijo á Eneas las cosas más terribles.

Hécate, hija de Júpiter y de Latona. Así llamaban á Diana en los infiernos. Otros dicen que es un nombre de Proserpina, de una palabra griega que significa ciento, porque aseguraban que ella detenía más allá del Estigio, por espacio de cien años, las sombras de aquellos que habían sido privados de sepultura. Algunos expresan ser la misma que Juno; de manera que Hécate sería igualmente aplicable á Juno, Diana y Proserpina. Varios la consideran como una deidad particular, á quien Júpiter dió un gran poder en el cielo, en los infiernos y sobre los elementos, de donde provino que su invocación entraba en todas las operaciones mágicas. Otros cuentan que era una gran maga y hábil envenenadora; y habiendo envenenado á su padre Pérses, se casó con su tío Rétes, de quien tuvo á Circe, Medea y á Egialio. La representaban en figura de mujer con tres cabezas, una de caballo á la derecha; otra de perro á la izquierda; y entre las dos una de un robusto y grueso aldeano, ó de un jabalí.

Héctor, hijo de Priamo y de Hécula, general de los Troyanos. En el sitio de Troya fué el terror de los Griegos, pero murió á manos de Aquiles, quien arrastró tres veces al rededor de las murallas de Troya su cadáver atado por los pies á su carro. Su padre canjeó el cadáver á peso de oro.

Helena, hermosa célebre, la cual fué causa de una infinidad de desgracias. Era hija de Tindaro y de Leda, y hermana de Clitemnestra. Se casó con Menelao, rey de Esparta, y fue arrebatada por Teseo, que á poco tiempo la restituyó. Después vino París, y la robó llevándosela á Troya, ocasionándose de aquí una sublevación general en toda la Grecia contra esta ciudad, la que los Griegos á los diez años de sitio saquearon y destruyeron enteramente. Después de la muerte de París casó Helena con Deífobo; pero le entregó á Menelao para alcanzar por este medio el perdón. Finalmente, Menelao la volvió en triunfo á Esparta, y luego que este murió, ella se retiró á la isla de Rodas á casa de Polixos su pariente, que la hizo ahorcar de un árbol, porque había sido causa de la pérdida de una infinidad de héroes. Después hicieron

de ella una deidad, que apellidaron *Denditris*, esto es, ahorcada de un árbol.

Heitadas, véase *Factonte*.

Hércules, hijo de Júpiter y Alcmena. Juno le persiguió mucho, y alcanzó de Júpiter que el que naciese primero de Hércules y Euristeo, como primogénito tuviese autoridad sobre el segundo, é hizo naciesen primero Euristeo: no obstante después se suavizó á ruegos de Pálas tanto, que dió de mamar algunas veces á Hércules; y habiendo dejado caer una gota de leche, hizo en el cielo aquella señal blanca que llaman la vía láctea. Pero después la misma Juno, no pudiendo resolverse á dejarle gozar de su destino, suscitó contra él á su hermano, quien le prescribió doce trabajos ó empresas con el ánimo de que pereciese, los que Hércules no solo desempeñó con gloria, sino que ejecutó aun más de los doce: son los principales los siguientes. Estando aun en la cuna, ahogó dos serpientes que había enviado Juno contra él. Mató en la laguna de Lerna á la Hidra, serpiente monstruosa de siete cabezas, que renacían á medida que las cortaban. Alcanzó corriendo, y mató á una cierva que tenía cuernos de oro y pies de bronce. Ahogó en el bosque de Nemea un león extraordinario, cuya piel llevo después para cubrirse. Cogió en el monte Erimanto en Arcadia un jabalí que asolaba toda la comarca, y lo llevó á Euristeo. Mató á flechazos todos los horribles pájaros del lago de Estinfalia. Domó un toro furioso que destruía la Creta. Ahogó entre sus brazos al gigante Anteo. Robó las manzanas de oro del jardín de las Hespérides, después de haber muerto al dragón que las guardaba. Alivió á Atlante, manteniendo por mucho tiempo el cielo sobre sus hombros. Destruyó las Amazonas, y dió su reina Hipólita á Teseo. Bajó á los infiernos, encadenó al Canerbero, sacó de ellos á Alceste, y se la volvió á su marido Admete. Mató el águila que roía el hígado de Prometeo. Separó las dos montañas Calpe y Avila, é hizo así comunicar el Océano con el Mediterráneo. Creyendo que allí era el fin de la tierra, erigió dos columnas en las cuales suponen que estaba, en griego sin duda, la pretendida inscripción: *Non plus ultra*. Habiendo de sacrificar Hércules

les á Júpiter y Marte por haber asolado á Oechilia, envió á pedir á su mujer Dejanira un vestido con que solía sacrificar. Esta se le envió empapado en la sangre de la Hidra y del Centauro Neso. Hércules se abrasaba interiormente: consultó á Apolo, y se le respondió levantase una pira en el monte Oeta, y se echase en ella. Encendida esta por Filocetes, no encontraron las cenizas, y pensaron había sido arrebatado al cielo; por lo que regularmente le representan en figura de un hombre vigoroso, cubierto con la piel de un león, y armado con una gruesa maza.

Himeneo, hijo de Baco y Vénus. Presidia á las bodas: le representan joven con una antorcha en la mano, y coronado de rosas.

Horas, diosas, hijas de Júpiter y de Témis, que presidían á las estaciones del año. Eran tres, y las representaban regularmente cerca de Témis su madre, con cuadrantes ó relojes en las manos. Se llaman Eunomia, Dircé é Irene. Eran porteras del cielo, y cuidaban del carro y caballos del Sol.

Infiernos, lugares subterráneos, adonde iban las almas á ser juzgadas por Minos, Eaco y Radamanto. Plutón era dios y rey de ellos. Aquel sitio comprendía el Tártaro, los campos Eliseos, el Cocito, el Aqueronte, el Leteo y Flegetonte, y la laguna Estigia. El Tártaro era la morada de los infelices; y en los campos Eliseos, que bañaba el río Eridano, estaban los que habían vivido bien.

Iris, Ninfa, mensajera de Juno, que la trasformó en arco, y la colocó en el cielo. Su oficio era librar de las cadenas del cuerpo las almas de las mujeres, como lo hizo con Dido, enviada por Juno.

Ixion, rey de los Lapitas, condenado por Júpiter en los infiernos á ser atado con serpientes á una rueda que estaba en perpetuo movimiento.

Jano, rey de Italia, hijo de Apolo y de la Ninfa Creusa, llamado así *Janus*, porque le hacen inventor de las puertas y llaves: abre las puertas del año, por lo que el primer mes se

llama *Januarius*. Le pintan con una llave en una mano, y una varita en la otra, como que presidia á los caminantes; con dos caras, con que miraba al tiempo pasado y venidero, ó por la prudencia de que fué dotado por Saturno, cuando este, perseguido de Júpiter, se ocultó en sus estados, de donde se llamaron *Latium, a latente deo*. Tenia en Roma un templo edificado por Romulo: al que Numa le puso las puertas, que estaban cerradas en tiempo de paz y abiertas en tiempo de guerra.

Jason, hijo de Eson, que fué destronado por su hermano Pelias, se erigió de orden de su madre Alcimedea, por el Centauro Quirón. Siendo grande este príncipe, y temiendo su hijo perder el trono, persuadió á Jason emprendiese la conquista del vellocino de oro. Para esta expedición se unieron varios príncipes griegos, llamados Argonautas, y fueron á Cólcos, donde estaba el vellocino, colgado de un árbol y defendido de un dragon. Medea le dio una yerba para adormecer al dragon, y adormecido le mató, robó el vellocino, y se llevó consigo á Medea.

Juno, diosa de los reinos, reina de los dioses, mujer de Júpiter, é hija de Saturno y de Rea. Después de la destrucción de los dioses que se habían sublevado, y con los cuales se había unido Juno, la suspendió Júpiter en el aire; y por medio de unas chinelas de piedra líman, que inventó Vulcano en venganza de haberle parido contrahecho, le aplicó á los pies dos bigornias, habiéndole antes atado las manos detras de las espaldas con una cadena de oro. No habiendo podido desatársela los dioses, se vieron precisados á acudir á Vulcano, quien lo hizo con la condición de que le diesen á Venus por esposa. Era Juno sumamente soberbia, y así jamás perdonó á París el no haberle adjudicado la manzana de oro que echó la Discordia en el convite de las bodas de Tétis y Peleo; y desde entonces se declaró enemiga irreconciliable de los Troyanos, y extendió su venganza hasta Eneas. Estando embarcado este príncipe para ir á establecerse á Italia, fué Juno á buscar á Eolo, y le prometió á Deyopea, la mas hermosa de sus Ninfas, si quería destruirle y á su armada. Atenta siempre Juno á todos los pasos que daba Júpiter, confió la vaca lo á Argos, á quien

adormeció y mató Mercurio; pero la diosa la trasformó en pavo real, y recibió á esta ave bajo su protección. Presidia á los casamientos y á los partos. Tenia diversos nombres segun los motivos por que le hacian sacrificios. Los poetas la representan en un carro tirado de pavos reales, y con una de estas aves á su lado.

Júpiter, hijo de Saturno y de Rea. Los hijos varones que esta paria, se los comia Saturno; y queriendo Rea libertar á Júpiter, le presentó con Juno, nacida del mismo parto, una piedra envuelta en los pañales en vez de Júpiter, la que se tragó. Se erigió Júpiter en el monte Ida de Creta con la leche de la cabra Amaltea. Luego que supo su nacimiento, hizo que Saturno le reconociese por heredero. Habiendo Títan echado del cielo á Saturno, Júpiter le restituyó en el trono. Sabiendo después Saturno que Júpiter era el destinado para mandar el universo, le persiguió; pero Júpiter le arrojó del cielo al Lacio. Se casó con Juno, y reservándose para sí el cielo, dió el imperio de las aguas á Neptuno, y el de los infiernos á Pluton. Los gigantes, hijos de Títan, intentaron, poniendo unas montañas sobre otras, escalar el cielo y echarle de él; pero Júpiter con un rayo los estrelló bajo las mismas montañas. Era mirado como el padre de los dioses, y dueño absoluto del mundo. Le estaba consagrada la encina, porque enseñó á los hombres á alimentarse de bellotas. Por medio de una águila, ó convertido en ella, trasladó á Ganimedes, rey de Troya, al cielo, para que le sirviese el néctar. Le pintan con rayos en la mano, llevado en una águila, ave que él tenia bajo su protección. Le llamaron Júpiter Amon, y Olímpico por habitar la cumbre del Olimpo, etc.

L.

Laberinto, era un cercado en que había un bosque, y unos edificios dispuestos de tal modo, que cuando se llegaba á entrar dentro, no se podía encontrar la salida. Había dos muy célebres; el de Creta, que construyó Dédalo, y el de Egipto que se cree sirvió de modelo al otro.

Laomedonte, rey de Frigia, se convino con Neptuno y Apolo por una suma de dinero, para que le ayudasen

á reedificar los muros de Troya: no cumplió su palabra, y Apolo castigó el país con una peste, y Neptuno envió un monstruo. Consultado el oráculo por los Troyanos, respondió expusiesen á Hesione, hija de Laomedonte, al monstruo; Hércules quiso libertarla y casarse con ella, y habiéndosele el negado, le quitó Hércules la vida, y los dioses decretaron la ruina de Troya.

Lares, hijos de Júpiter ó de Mercurio. Eran unas estatuas pequeñas, á las cuales se reverenciaba en las casas. Comuamente estaban acompañadas de la figura de un perrito, al que honraban con el título de *Lar familiaris*. Además de estos Lares particulares los había públicos, de los cuales unos presidían á los caminos y se llamaban *Viales*; otros á las encrucijadas, y se llamaban *Compitales*. Cada ciudad tenía los suyos, que eran llamados Urbanos. Eneas se hizo célebre porque libertó los de Troya. Sacrificábanles puercos.

Latona, hija de Ceo y de Febe. Juno la hizo perseguir por la serpiente Piton, y la precisó á andar vagando de una parte á otra durante su preñado, hasta que, apiadado Neptuno, hizo parecer la isla de Délos en medio de las aguas, á la que fué Latona á refugiarse, y allí parió á Apolo y á Diana.

Leitina, diosa de las exequias, le nada así porque nos lleva *pro bito*, cuando quiere. Es lo mismo que Proserpina.

Lino, hijo de Apolo y Terpsicore, pastor y músico, que enseñó á Orfeo y á Hércules.

Lucina, deidad que presidia á los partos. Unos dan este nombre á Juno, y otros á Diana.

M.

Manes, así llamaban los antiguos á las almas de los muertos. Erigian altares en honra suya, y les hacian sacrificios para apaciguarlos. Con el nombre general de *Manes* los antiguos significaban tambien á los dioses de los infiernos, llamándolos *dii inferi*, esto es, los dioses de abajo, por oposición á los demas dioses, á quienes llamaban *dii superi*, esto es, los dioses de arriba. Los lugares señalados para la sepultura de los muertos, siempre dedicados á los dioses Manes,

ó dioses de abajo, se llamaban *loca religiosa*; y los templos y altares dedicados á los dioses de lo alto se llamaban *loca sacra*.

Marte, hijo de Juno. Ofendida esta diosa de que Júpiter había dado á luz á Páris sin su concurso, se fué hacia el Oceano. En el camino se sentó á descansar á la puerta del templo de la diosa Flora, quien le preguntó el motivo de su viaje; y habiéndole prometido le enseñaría el secreto que deseaba, con la condición de no decirselo jamás á nadie, le mostró cierta flor sobre la cual sentada Juno, dió á luz á Marte, que fué respetado como dios de la guerra. Le representan siempre armado de pies á cabeza, y con un gallo á su lado, porque convirtió en gallo á Alectryon su favorito. Fabricaron en honra suya muchos templos.

Medea, gran maga, hija de Eetes. Se casó con Jason, á quien facilitó con sus encantos la conquista del vellocino de oro, y le siguió á su país. Para detener á su padre que la perseguía, sembró por el camino los miembros de su hermano Absirto. Habiendo llegado á Tesalia, remozó al viejo Eson, padre de Jason; y para vengar á su marido de la perfidia de Pelias, que le había enviado á la conquista del vellocino de oro con la esperanza de que allí pereciera, aconsejó á las hijas de Pelias degollasen á su padre, como medio seguro de remozarle. Aquellas hijas crédulas siguieron el consejo, é hicieron hervir en calderas los miembros de su padre Pelias. Viéndose Jason precisado á abandonar á Cólcos, se retiró con Medea á Corinto, donde se casó con Creusa, hija de Creonte. Medea, en venganza de esto, hizo perecer miserablemente á Creonte y á Creusa, y mató con sus propias manos á dos niños que había tenido de Jason; después se huyó por el aire en un carro tirado de dos dragones alados. Habiendo vuelto á la Colquida, restableció á su padre Eetes en el trono, de que le habían despojado durante su ausencia.

Medusa, hija de Forco y de una Gorgona. Era muy hermosa; y Minerva, irritada con ella, convirtió su cabello como un oro en culebras, é hizo que todos los que la mirasen se convirtiesen en piedras. Perseo cortó la cabeza á Medusa, y de su sangre nació el caballo Pegaso, que de una

coz hizo brotar la fuente Hipocrene. *Melpómene*, Musa que preside á la tragedia. La representan jóven, de aspecto serio, ricamente vestida, calzada de colurno, con cetros y coronas en una mano, y un puñal en la otra.

Mercurio, hijo de Júpiter y de Maya. Era dios de la elocuencia, del comercio y de los ladrones, mensajero de los dioses, principalmente de Júpiter, que le había pegado alas á la cabeza y á los talones para que ejecutase sus órdenes con mas presteza: llevaba las almas á los infiernos con poder de sacarlas de allí. Sabia con perfeccion la música. Robó las vacas, las armas y la lira de Apolo. Lo representan comunmente con un caduceo en la mano, y alas en la cabeza y en los talones.

Minerva, por otro nombre *Pálas*, diosa de la sabiduría, de la guerra y de las artes, é hija de Júpiter, de cuyo cerebro salió armada de punta en blanco á un golpe que este dios hizo que Vulcano le diese en la cabeza. Disputó con Neptuno sobre poner un nombre á la ciudad fabricada por Cécrope, el cual honor le había de conseguir aquel de los dos que produjese mejor cosa. Ella con su lanza hizo salir de la tierra un olivo florido; y Neptuno con un golpe de su tridente hizo nacer un caballo, que algunos juzgan fué el caballo Pegaso. Los dioses decidieron á favor de Minerva, porque el olivo es el simbolo de la paz; y así ella llamó á aquella ciudad Atenas, nombre que los Griegos daban á esta diosa. La representan con morrion en la cabeza, embrazando un escudo, y con una lanza como diosa de la guerra; á su lado un mochuelo y diversos instrumentos de matemáticas.

Momo, hijo del Sol y de la Noche, y dios de las burlas. Se empleaba únicamente en examinar las acciones de los dioses y de los hombres, y en reprimirlos con libertad; por esta razon le representan quitándose la mascarilla de la cara, y con un palo y una muleca en la mano. Habiendo Neptuno hecho un toro, Vulcano un hombre, y Minerva una casa, le pareció á Momo que los cuernos del toro debían estar mas cerca de los ojos ó de las espaldas, para dar golpes mas violentos. En cuanto al hombre hubiera querido él que hubiesen hecho una ventana en su corazon para que se pudiesen ver sus mas secretos

pensamientos. Finalmente, la casa le pareció muy pesada para poderse trasportar cuando uno tuviese un mal vecino.

Morfeo, uno de los ministros del Sueño, que adornaba los hombres con dormideras, y representaba los sueños bajo varias figuras.

Muerte, diosa que no tenia templo ni sacerdotes, porque no se aplacaba con sacrificios. Pintábanla en los huesos con un vestido negro estrellado, y alas negras.

Musas, diosas de las ciencias y de las artes, hijas de Júpiter y de Mnemosine. Eran nueve: á saber, *Clio*, *Melpómene*, *Talia*, *Euterpe*, *Terpsicore*, *Erato*, *Caliope*, *Urania* y *Polinia*. Apolo las presidia. Les estaban consagradas la palma, el laurel, el río Permeso, y muchas fuentes, como la de Hipocrene y Castalia. Habitaban los montes Parnaso, Helicon, Pierio, el Pindo y Hemo, por los que pacia el caballo Pegaso.

N

Narciso, jóven tan hermoso, que todas las Ninfas le querían. Viéndose un día en una fuente, se prendió tanto de sí mismo, que se consumió, y fué convertido en una flor que se llamó narciso.

Neptuno, hijo de Saturno y de Rea. Cuando dividió con sus hermanos Júpiter y Pluton la herencia de su padre, le tocó el imperio de las aguas, y fué llamado dios del mar. Rea le salvó del furor de Saturno, así como libertó á Júpiter, y le entregó á unos pastores para que le criasen. Fué echado del cielo con Apolo, porque conspiraron contra Júpiter. Pasó en compañía del mismo Apolo para ayudar á Laomedonte á reedificar las murallas de Troya, y castigó á este rey porque le negó el salario, suscitando á este fin un monstruo marino, que asolaba toda aquella ribera. Le representan por lo comun sobre un carro en forma de concha, tirado por caballos marinos, y con un tridente en la mano.

Nereo, dios marino, hijo del Océano y de Tétis.

Ninfas, hijas del Océano y de Tétis, ó de Nereo y Dóris. Se llamaban *Nereidas* las de los rios y fuentes, *Driadas* las de los bosques, *Oreades* las de los montes, *Napeas* las de los

prados, *Hamadriadas* las que solo tenían un árbol bajo su proteccion.

Noche, diosa las tinieblas, hija del Cielo y de la Tierra. Casó con el Aqueronte, río de los infiernos, de quien tuvo á las Furias y otros muchos hijos. La representan regularmente con una ropa negra sembrada de estrellas.

O

Océano, hijo del Cielo y de Vesta, dios marino, padre de los rios y fuentes, que casó con Tétis.

Orfeo, hijo de Apolo y de Caliope, natural de Tracia. Tocaba con tal perfeccion la lira, que le seguían los árboles y las fieras, y suspendían su curso los rios. Habiendo muerto su mujer Euridice, bajo á los infiernos á buscarla; y de tal suerte movió con su lira á los dioses, que se la volvieron con la condicion de que no mirase atras. Volvió la cabeza, y Euridice desapareció.

P

Paladion, era una estatua de Minerva, que decían había bajado del cielo, y colocádola ella misma en un templo de esta diosa en Troya. El oráculo aseguró que nunca tomarían esta ciudad, mientras no se llevasen aquella estatua. Habiendo ido los Griegos á tomarla, pasaron Diomedes y Ulises por unos sitios subterráneos, arrebataron la imagen, y de allí á poco se apoderaron de Troya. Los Griegos, segun algunos, no robaron sino un falso Paladion hecho á semejanza del verdadero, con intento de engañar á los que quisieran llevarse. Así, segun los mismos mitólogos, Eneas pudo llevar este último á Italia, donde le pusieron despues, y conservaron con gran cuidado en el templo de Vesta, en un lugar que solo sabían las Vestales. Los Atenienses tenían tambien un Paladion, y decían era el que había bajado del cielo, y que todos los demas eran falsos, y habían sido hechos á semejanza del suyo.

Palesa, diosa de los pastos, de los pastores y rebaños. Algunos entienden bajo este nombre á Cibeles, y otros á Céres.

Pan, hijo de Demogorgon; otros dicen que de Mercurio y Penélope; era el dios de los campos, de toda

especie de ganados, y particularmente de los pastores. Acompañó á Baco á la India, y fué padre de muchos Sátiros. Estaba día y noche en los campos tocando continuamente la flauta, y guardando sus rebaños. Los poetas le representan con cuernos, cola y piés de cabra, cubierto con una piel para causar miedo. Estando los Galos para saquear á Delfos, á su vista huyeron desfordadamente; de donde viene llamar terror *panicus* al miedo sin motivo. *Pan* es voz griega, que significa todo, de manera que bajo de este nombre se adoraba toda la naturaleza. Los Latinos le llamaban á menudo *Inuus*.

Pandora, estatua que Vulcano hizo y animó. Los dioses se juntaron para sacarla perfecta. Vénus le dio la hermosura, Pálas la sabiduría, y Mercurio la elocuencia. Irritado Júpiter contra Prometeo, que había robado el fuego del cielo para animar á los primeros hombres, envió á Pandora á la tierra con una caja donde estaban encerrados todos los males. Dícen que Prometeo, á quien ofreció aquella caja, no habiendo querido tomarla, se la dio á Epimeteo, que tuvo la imprudencia de abrirla, y que de ella salieron juntos todos los males, é inunda ron la tierra, no quedando en el suelo de ella más que la Esperanza.

Parcas, hijas de Erebo y de la Noche. En el nacimiento del hombre decretan lo que ha de vivir, y lo bueno y malo que ha de ejecutar, y este decreto se llama *fatum de fari*. Llámanse Parcas porque son escasas en dar la vida. Fueron tres: *Cloto*, que tiene la rueca; *Lágesis*, que hace andar el huso; y *Atropos*, que corta el hilo. *Clotho colum portat, Lachesis net, et Atropos occidit*.

Páris ó *Alejandro*, hijo de Priamo y de Hécuba. Estando su madre embarazada de él soñó que había parido una hacha encendida, y fué á consultar el oráculo, quien le respondió que aquel niño sería algun día causa de la ruina de su patria. Para evitar Priamo semejante desgracia, mandó á su oficial Arquelao que hiciese matar al niño luego que naciesse: Arquelao, por orden de Hécuba, y movido de compasion, le entregó á unos pastores del monte Ida para que le criasen, y presentó á Priamo otro niño muerto. Aunque Páris se criaba entre los pastores, se ocupaba en cosas superiores á aquel estado; y como era muy her-

moso, Júpiter le escogió para terminar la diferencia entre Juno, Páris y Venus acerca de la manzana de la *Discordia*. Siempre que se celebraban juegos en Troya iba a ellos, y conseguía frecuentemente la victoria de su hermano Héctor, sin conocerle. Como se hablaba tanto de aquel pastor, quiso Priamo verle; y después de haberle preguntado sobre su nacimiento, conoció que era su hijo; y no pudiendo resistir a su ternura, le recibió y colocó en el puesto que de derecho le tocaba. Escogiósele para ir a Esparta en calidad de embajador a pedir que le restituyesen a su tía Hestione, que Telamon había robado en tiempo del reinado de Laomedonte; y así que llegó, hizo su corte a Helena, mujer de Menelao, y la robó. Los Griegos se juntaron para vengar aquella afrenta, y fueron a sitiar a Troya, que tomaron al cabo de diez años de asedio. Habiéndole herido Pirro en un combate, hizo que le llevasen al monte Ida para que le curase Oónona, con quien estaba casado, y tenía un perfecto conocimiento de la medicina; pero estando indignada Oónona contra él porque la había abandonado, no quiso curarle. Páris murió de aquella herida, y Oónona se ahogó de desesperación.

Pegaso, monte y ciudad de Tesalia. Es también el nombre de un caballo alado, que nació de la sangre de Medusa, cuando Perseo cortó la cabeza a aquella Gorgona. Al nacer dió una cox en el suelo, é hizo brotar una fuente que llamaron Hipocrene. Andaba por los montes Parnaso, Helicon y Pierio, y pacía en las orillas de las fuentes Hipocrene y Castalia, y del río Permeo.

Penates, venían a ser lo mismo que los *Lares*: sus imágenes se colocaban cerca de los hogares.

Pitonia ó *Pitia*, era la sacerdotisa que pronunciaba los oráculos en Delfos en el templo de Apolo. Se ponía sobre una tripode, que estaba cubierta con la piel de la serpiente Piton. Cuando quería pronosticar lo futuro, se enfuñecía, hablaba en un tono atiplado, bajo é inarticulado, y se agitaba horriblemente, y sacaba cuando quería las almas de los muertos.

Pluton, dios de los infiernos, hijo de Saturno y de Rea. Como reinaba sobre los muertos, su imperio inspiraba naturalmente una aversión tan

grande contra su persona, que no podía hallar con quien casarse, lo que le determinó a robar a Proserpina a tiempo que esta doncella iba á buscar agua á la fuente de Aretusa en Sicilia. Le representan con una corona de ébano en la cabeza, en la mano unas llaves, y en un carro tirado de caballos negros.

Polifemo, hijo de Neptuno y de Toosa. Era un Cíclope de desmesurada grandeza, con solo un ojo en medio de la frente. Habiendo una borrasca arrojado á Ulises á las costas de Sicilia donde habitaban los Cíclopes, Polifemo le precisó á que con los Griegos que le acompañaban entrase en la cueva en que tenía sus carneros, y se encerró allí con ellos para devorarlos; pero Ulises, embaucándole con la relación del sitio de Troya, le emborrachó, y le atravesó el ojo con una estaca. Dió unos alaridos espantosos, de manera que todos sus vecinos acudieron; y cuando la preguntaban el nombre del que le había herido, les respondía que era *Nadie* (porque Ulises le había dicho que se llamaba así), y al oír esto le dejaron, creyendo se había vuelto loco. Ulises mandó á todos sus soldados se atasen uno á uno á la barriga de los carneros, para que no los destuyesen el gigante al tiempo de hacer salir su rebaño; y Polifemo habiendo quitado una piedra que cien hombres no hubieran podido mover, con la cual cerraba la entrada de la caverna, se puso de modo que los carneros no podían pasar sino uno á uno por entre sus piernas; y cuando oyó fuera á Ulises y á todos los demás, arrojó contra ellos un peñasco de enorme tamaño; pero huyendo el cuerpo fácilmente, se embarraron, y no perdieron sino cuatro compañeros que el gigante se había comido.

Polimnia, musa que preside á la retórica. La representan coronada de perlas, vestida de blanco, con la mano derecha en acción de perorar, y con un cetro en la izquierda.

Pomona, diosa de las frutas y de los jardines.

Priapo, dios de los jardines, hijo de Baco y de Venus. Presidía á todas las disoluciones. Le representaban siempre con una barba y cabellera muy desaliñadas, y una hoz pequeña en la mano, ó una vara para espantar las aves que iban á comer las frutas.

Prometeo, hijo de Japeto y Clímene. Formó los primeros hombres de tierra y agua: robó con la ayuda de Pálas fuego del cielo para animarlos. Irritado Júpiter, mandó á Mercurio le atase en el monte Cáucaso, donde un águila le comía el hígado á medida que renacía, hasta que Hércules le libertó matando con una saeta al águila.

Proserpina, hija de Júpiter y de Cérés. Cogiendo flores en los campos de Sicilia, la robó Pluton. La representan comunmente al lado de Pluton en un carro tirado de dos caballos negros.

Proteo, hijo del Océano y de Tétis. Recibió al nacer el conocimiento de lo venidero; pero no lo manifestaba, si no le obligaban á ello. Podía tomar cuantas formas quisiese.

Quimera, monstruo que tenía la cabeza de león, el cuerpo de cabra, y la cola de dragón: vomitaba llamas. Asoló la Licia, hasta que la mató Belerofonte.

Sátiros, monstruos medio hombres y medio cabras, con cuernos, y todo el cuerpo con cerdas, muy deshonestos. Habitaban los montes y bosques.

Saturno, llamado por otro término el Tiempo, hijo del Cielo. No queriendo que hubiese en su casa mas herederos que él y su hermano Titan, hirió á su padre con una hoz; y habiéndose mezclado su sangre con la espuma del mar, nació de ella Venus: el deseo de reinar solo le hizo admitir la corona de su hermano con la condición de que devoraría al instante los hijos varones que naciesen. Rea halló medio de libertar á Júpiter. Neptuno y Pluton. Habiendo sabido Titan que su hermano tenía hijos varones, le hizo prisionero. Luego que Júpiter fué grande, libertó á su padre, y le restableció en el trono. Pero como este empezó luego á armarle lazos, temiendo que con el tiempo no le destruyese su hijo, Júpiter le destruyó en efecto, y Saturno huyó á Italia, donde Jano su rey le recibió benignamente. Allí enseñó la agricultura á sus moradores: fué tan feliz el tiempo de su reinado, que le llamaron

la edad de oro. Le representan en figura de viejo, con una hoz, para dar á entender que el tiempo todo lo destruye; ó con una serpiente que se muerde la cola, como si volviese adonde nace, para significar el círculo perpétuo y la revolución de los tiempos: algunas veces le pintan con un reloj de arena, ó un remo, para expresar la rapidez de esta misma revolución.

Sibilas, doncellas que pronosticaban lo venidero. Una de las mas nombradas era la de Cúmas, que tenía su residencia ordinaria en una cueva cerca de aquella ciudad, y era hija de Glauco. Apolo le prometió dejarla vivir tantos años como granitos de arena pudiera ella tener en la mano: así llegó á una decrepitud tan grande, que solo le quedó la voz para pronunciar oráculos. La llamaban Delfo, ó Amalea. Había otras muchas sibilas: la mas antigua fué la Delfica, llamada Artémis y Dafne. A esta seguía la sibila Eritrea, y después la de Cúmas; Eurifila ó Erolia; la Helespónica; la Libica, y finalmente la Tiburtina, á quien llamaban Alburna.

Sileno, Sátiro, viejo, pequeño, gordo, calvo, de grandes orejas, que crió y acompañó á Baco en sus viajes montado en un asno. No había día que no se emborrachase, pero era un borracho gracioso. Hallándose preso le preguntaron qué era mejor al hombre; y después de un rato de silencio dijo: *No haber nacido, y los nacidos morir luego*. Era el padre de los Sátiros, que cuando viejos se llamaban Silenos.

Silvano, dios de los bosques. Pintanle viejo, de baja estatura, con un ciprés pequeño en la mano. Muchas veces se confunde con Fauno y Pan. Los Silvanos, compañeros de los Sátiros, tenían piés de cabra, y andaban espeluzados.

Silvia, Rea *Silvia* ó *Ilia*, reina de Alba, hija de Numitor, fué madre de Remo y Rómulo. Fugian estar casada con el río Tiber, porque Amulio la mandó arrojar á él.

Sirenas, hijas de Aqueloo y de Caliope, monstruos que se representan como medio hombres y medio pescados; pero los poetas y autores antiguos pintan á las Sirenas mitad mujeres y mitad pájaros. Era tanta la melodía con que cantaban, que atraían á los caminantes. y después, los devo-

rabán. Ulises se libró de sus lazos tapando los oídos a sus compañeros, y haciéndose el mismo atar al mástil de su navio. Las Sirenas eran tres.

Sisifo, hijo de Eolo, fué muerto por Teseo, y condenado en el infierno a subir desde un valle á la cumbre de un monte un peñasco, que estando arriba, volvía á caer inmediatamente.

Sueño, hijo de Erebo y de la Noche. Tenia su palacio en una cueva retirada, adonde nunca penetran los rayos del sol: á su entrada hay una infinidad de adormideras y yerbas soporíferas. El río del Olvido corre por delante de aquel palacio, donde no se oye otro ruido que el suave murmullo de sus aguas. El Sueño descansa en una sala, sobre un lecho de plumas, colgado de cortinas negras, al redor del cual están acostados los Sueños: y Morfeo, su principal ministro, velando y teniendo cuidado de que no se meta ruido. Le representan echado en una cama con un cuerno en una mano, y un diente de elefante en la otra.

T

Talia, musa que preside á la comedia. La pintan coronada de hiedra, y calzada de borceguies, con una máscara en la mano.

Tellus ó *Tierra*, mujer del Cielo. Es la misma que Cibéles.

Terpsicore, musa, inventora de las danzas y de la citara.

Teseo, dió durante su vida pruebas de un valor igual al de Hércules. Mató varios monstruos, entre ellos al Minotauro, en el laberinto de Creta; pues habiendo sido enviado con otros seis niños al rey Mines para ser encerrados en él, ató el cabo de un hilo que le dió Ariadne, hija del rey, á la puerta del laberinto, mató al Minotauro, y salió siguiendo el hilo. Bajó á los infiernos con Pirítoos para robar á Proserpina: Pirítoos fué despedazado por el Cerbero, y Teseo quedó en prisiones hasta que Hércules bajó á libertarle; pero habiendo vuelto otra vez á bajar, le condenó Pluton á estar perpetuamente sentado sobre una piedra.

Tétis, hija del Cielo y de la Tierra, mujer del Océano, y madre de las Ninfas marinas. Se toma ordinariamente por el mar. La representan sobre un carro en forma de concha, tirado de delfines.

Ticio, hijo de Jupiter. Herido de un rayo de Júpiter, fué arrojado á los infiernos, donde tendido en tierra, decían ocupaba nueve yugadas. Un buitre le roía las entrañas, que siempre le estaban renaciendo.

Triton, hijo de Neptuno, y su trompeta. Usaba de una concha ó caracol: de medio arriba hombre, de medio abajo pez, y los pies de adelante de caballo.

U

Ulises, rey de Ítaca, hijo de Laertes. Se fingió loco por no ir al sitio de Troya; pero Palamedes le obligó, é hizo muchos servicios á los Griegos. Descubrió á Aquiles por una astucia: robó el Paladion con Diomedes; y fué uno de los que se encerraron en el caballo de madera. Al volver á Ítaca padeció por diez años muchas borrascas. Habiendo naufragado, Circe, para detenerle, trasformó sus compañeros en fieras; pero Ulises escapó: naufragó segunda vez, y fué á la isla de Calipso; luego que salió de aquí, se estrelló su nave junto á la isla de los Ciclopes, donde Polifemo se hallaba, y salió también feliz. En su último naufragio, cuando salió de Eolia, perecieron todos sus navios, y él se salvó en una tabla, y llegó á Ítaca, le reconocieron en su familia, y después cedió sus estados á su hijo Telémaco: después fué muerto por Telegono, hijo que tuvo en Circe.

Urania, musa que preside á la astronomía. La representan vestida de azul, coronada de estrellas, sosteniendo un globo con las manos, y al redor de ella varios instrumentos de matemáticas.

V

Vellocino de oro, era el vellón de un carnero que Frixo sacrificó á Júpiter en Colcos. Habiendo sido Frixo y su hermana Hele condenados á ser sacrificados, los cercó una nube, de la que salió un carnero que los arrebató en el aire, y tomó el camino de Cólquida Atravesando Hele el mar, se cayó y ahogó dando nombre á *Helesponto*. Frixo, después de sacrificar el carnero, colgó en un árbol consagrado á Marte el vellón, y le hizo guardar por un dragon. Se agradó tanto de esto Marte, que quiso que donde se hallase el tal vellón fuesen

felices; pero permitió intentase cualquiera su conquista. Jason lo robó con la ayuda de Medea.

Venus, por otro nombre *Cipris*, hija del Cielo y de la Tierra, ó segun otros formada de la espuma del mar. Al instante que nació la llevaron con gran pompa al cielo, donde pareció tan hermosa á todos los dioses, que cada uno quiso casarse con ella, y la llamaron la diosa del amor. Casóse con Vulcano, porque este dios habia forjado los rayos á Júpiter contra los Gigaetes. No pudo esta diosa sufrir á su marido por lo feo que era. Cuando Vulcano sorprendió con ella al dios Marte, cercó el paraje con una reja imperceptible, y llamó despues á todos los dioses, que se burlaron de Marte. Casóse tambien con Anquises, principe troyano, de quien tuvo á Eneas, para el que hizo hacer unas armas por Vulcano, cuando aquel principe fué á fundar un nuevo imperio en Italia. Quiso mucho á Adónis, y dicen que tuvo á Cupido del dios Marte. La acompañaban siempre los Gracias. Sus templos mas magníficos eran los de Amantón, Lésbos, Páfos, Cnido y de Citera. Quiso que le consagraran la paloma. La representan comunmente con Cupido, su hijo, sobre

un carro tirado de pichones, de cisnes ó gorriones, y algunas veces en un macho de cabrio.

Vesta, nombre que se da á Cibéles cuando se la considera como diosa del fuego. Solo á las doncellas correspondia el celebrar sus misterios, y su cuidado era el no dejar nunca apagar el fuego en sus templos. Cuando lo dejaban apagar, ó violaban el voto de virginidad, eran condenadas á ser enterradas vivas. Llamábanlas vestales.

Vientos, deidades poéticas, hijos del Cielo y de la Tierra. Eolo era su rey, y los tenia encadenados en unas cavernas. Habia cuatro principales: es á saber, *Eure*, *Austro*, *Aquilón* y *Favonio*.

Vulcano, dios del fuego, hijo de Júpiter y de Juno. Como era sumamente feo y contrahecho, le dió Júpiter luego que nació un puntapié y le arrojó del cielo abajo, de modo que se rompió una pierna al caer, y quedó cojo. Casó con Venus, provea de rayos á Júpiter, y tenia sus fraguas en las islas de Lipari y de Lémnos, y en lo interior del monte Etna. Los Ciclopes, sus oficiales, que solo tenían un ojo en la frente, trabajaban continuamente bajo de su dirección.



UAN

IDAD AUTÓNOMA DE NUEVO
CIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

